I

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

DREIZEHNTER JAHRGANG

Vol. 13

1911

527201
17.9.51

HELSINGFORS
AKTIEBOLAGET HANDELSTRYCKERIET
1911

PB
5
N43
fg. 13-15

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Homén, Olaf, Zur Komik Molières 65
Hortling, Ivar, Über die Aussprache des Deutschen 109
Karsten, T. E., Zur Kenntnis der inchoativen Aktionsart im Deutschen, II 1
—»—, Einige germanisch finnische Wörter aus dem Gebiete der Viehzucht 182
Nyman, K. A., Quelques observations sur le cycle poétique des visions et la Voie d'infer et de paradis de Jehan de le Mote I . . . 174
Ojansuu, Heikki, Etymologische Beiträge zu den finnisch-germanischen Berührungen 105
Petersen, Holger, Deux chansons pieuses inconnues 12
Söderhjelm, W., Les travaux de C. G. Estlander dans le domaine de la philologie romane 47
Tallgren, Oiva Joh., Glanures catalanes et hispano-romanes, I . . . 151

II. Besprechungen.

Behaghel, Otto, Geschichte der deutschen Sprache, 3. Aufl. *(Hugo Suolahti)* 131
Behrens, D., Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik *(A. W.)* 33
Björkman, Erik, Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittel-englischer Zeit *(Hugo Pipping)* 29
Brown, F. C., Elkanah Settle, His Life and Works *(Arthur R. Reade)* 194
Brunot, F., Histoire de la langue française des origines à 1900, III, 2 *(A. W.)* 87
Collection Teubner, publiée par F. Dœrr etc., nos 3—7 *(A. v. K.)* 92
Dimoff, Paul, Oeuvres complètes d'André Chénier, II *(J. Poirot)* . . 118
v. Ettmayer, K., Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen *(A. W.)* 86
Festschrift Wilhelm Viëtor *(U. Lindelöf)* 133
Karsten, T. E., Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob *(I. Hg.)* 31
Kerkkola, I. E., Grands écrivains français modernes *(I. Uschakoff)* . . 88
Kluge, Fr., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 7. Aufl. *(Hugo Suolahti)* 25
Krüger, Gustav, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen *(A. B.)* 142

Seite

Krüger, Gustav, Unenglisches Englisch *(U. Lindelöf)* 189
Lindelöf, Uno, Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära. 2. Aufl. *(H. S—hti)* 190
Lindelöf, Uno, Elements of the History of the English Language, transl. by R. M. Garret *(H. S—hti)* 190
Morf, H., Aus Dichtung und Sprache der Romanen, II *(A. Wallensköld)* 135
Panconcelli-Calzia, Giulio, Italiano *(A. Wallensköld)* 137
Roques, M., Les classiques français du moyen âge: La Chastelaine de Vergi, éd. par G. Raynaud; François Villon, Oeuvres *(Artur Långfors)* 34
Rosendahl, Axel, Leitfaden in der deutschen Handelskorrespondenz *(Gustav Schmidt)* 139
Schmidt, G., Musterstücke aus der deutschen wissenschaftlichen Literatur der Gegenwart *(T. E. K.)* 91
Spies, H., Das moderne England *(U. Lindelöf)* 188
Storm, Joh., Større Fransk Syntax, I *(A. Wallensköld)* 33
Strigl, Hans, Sprachwissenschaft für alle, III *(A. Wallensköld)* . . . 187
Teubner's School Texts, ed. by F. Dœrr etc., Nr. 1 und 3 *(A. B.)* 93
Uschakoff, I., Deutsches Elementarbuch *(I. H—g)* 191
Ussing, H., Om det indbyrdes Forhold mellem Heltekvadene i Ældre Edda *(Bruno Sjöros)* 138
Viëtor, W., Einführung in das Studium der englischen Philologie, 4. Aufl. *(U. Lindelöf)* 88
Voretzsch, Carl, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache, 4. Aufl. *(A. Wallensköld)* 184
Warén, P., Saksalainen kauppakirjeenvaihto *(Gustav Schmidt)* . . . 139
Westerblad, C. A., Baro et ses dérivés dans les langues romanes *(A. Wallensköld)* 83

III. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins (19. Nov. 1910 — 28. Jan. 1911) 37
—»— (18. Febr.—8. Apr. 1911) 95
—»— (6. Mai 1911) 142
—»— (23. Sept.—14. Okt. 1911) 195
Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1910—1911 145

IV. Eingesandte Litteratur. 42, 102, 145, 199
Schriftenaustausch 44, 103, 148, 199

V. Mitteilungen . . . 45, 103, 149, 200

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 1/2 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Zur Kenntnis der inchoativen Aktionsart im Deutschen.

II.

Denominative ē-Verba mit intransitiv-inchoativer (bezw. perfektiv-ingressiver) Funktion.

Eine beträchtliche Anzahl der denominativen *ē*-Verba im Althochdeutschen sind, wie aus dem ersten Abschnitte dieses Aufsatzes hervorgehen dürfte, von durativer oder imperfektiver Aktionsart. (Zu den dort angeführten Verben gehören noch ahd. *bittarēn*, mhd. *bittern* 'bitter sein', ahd. *hwassēn* 'asperum esse'). Aber bei der grossen Mehrzahl der einfachen Verba ist die Aktionsart entweder rein inchoativ oder auch schwankt sie: ob das Verbum einen allmähligen Übergang von einem Zustand in den anderen oder nur die Handlung in ihrer ununterbrochenen Dauer bezeichnet, lässt sich nicht überall feststellen. Bei vielen Präfixkomposita erscheint die Bedeutung, wie die lateinischen Parallelen erweisen, perfektiviert.

Neben Substantiven:

ābanden 'advesperascere', mhd. *abenden* 'Abend werden'.
bartēn 'pubescere',
fiurēn 'igniscere' und 'ardere', mhd. *viuren* 'feurig werden oder sein, glühen'.
īsēn 'zu Eis frieren', mhd. *īsen* 'zu *īs* werden'.
chraftēn 'convalescere', mhd. *kreften* 'kräftig werden'.

nahtēn: iz nahtēt 'nox funditur', mhd. *nahten* 'Nacht werden, dunkeln'.

rostēn 'æruginare', *ar-rostēn* 'æruginare'.

swillēn 'obcalescere', *er-swillēn* 'obcallescere', *giswilēn* 'occalescere', mhd. *ver-swiln* 'schwielig werden': ahd. *swilo* m., *ga-swil* n. 'callus'.

tōdēn 'mori', mhd. *tōten* 'sterben, absterben', *er-tōten* 'tot werden, sterben', *ver-tōten* 'absterben'.

unmahtēn (Notker), mhd. *unmehten* 'in *unmaht* versinken'; *gi-unmahtēn* 'langvescere', *ar-unmahtēn* 'emarcescere'.

Zweideutig (inchoativ oder durativ?) sind:

bogēn (Notker): *sie getāten mih pogēn* 'incurvaverunt', mhd. *bogen* 'einen Bogen bilden, in Bogen sich bewegen, in Bogen fliessen, springen (von Blut und Wunden)', *ge-bogen*, mit Dat., 'sich einem unterwerfen'.

loubēn 'frondere' (= belaubt sein, grünen), aber mhd. *louben* 'Laub bekommen, sich belauben'; trans. *ent-l.* 'auslauben'.

sēwēn : ze seuuenten uuazzeren (machota er einota) = in stagna aqvarum (posuit deserta), mhd. *sewen*, *seun* intr. 'einen See bilden, zum See werden'.

Nur in der *Präfixkomposition* liegen vor:

ir-frostēn (Notker) 'erfrieren', vgl. md. (Hiob) *gevrosten* 'congelari'.

ir-narrēn 'obstupescere, desipere', mhd. *er-narren* 'zum Narren, Toren werden'.

ir-schimpalūn 'obsolescere': *scimbal* m. 'mucor, ærugo', vgl. mhd. *schimelen* 'schimmeln, mucorare', *schimlen* 'mucrescere', nhd. (D. Wb. 9, 158; 3, 963) *schimmeln* 'canescere', *er-schimmeln* 'mucrescere', *ver-schimmeln* 'sich mit Schimmel überziehen'.

ir-sprechilūn 'fleckig werden' : mhd. *spreckel*, *sprekel* stn. 'Flecken auf der Haut oder dem Gefieder, macula'.

Neben Adjektiven:

altēn 'senescere, antiqvari', *ir-altēn* dass., *far-altēt* 'cario-

sus', mhd. *alten* 'alt werden', *er-alten* (= *eraltenen*) 'alt werden, zu alt werden', *ver-alten* dass.

mhd. *armen* 'arm sein oder werden', ahd. *er-armēn* (Notker), mhd. *er-armen* 'arm werden, verarmen', *ver-armen* 'in Armut geraten'; vgl. ahd. *barmēn*, *ar-barmēn*, got. *arman* (*-aida*) 'sich erbarmen'.

berahtēn 'splendescere': *beraht* 'glänzend'.

bleichēn 'pallescere, obpallescere, concidere' und 'pallere', *ir-bleichēn* 'concidere, obpallescere'; mhd. *bleichen* 'bleich werden' (und 'bleich machen'), *er-bleichen* dass., *ver-bleichen* 'den Glanz verlieren'.

blindēn 'obscurari', *ir-blindēn* 'coecum fieri', mhd. *blinden* 'blind werden', *er-blinden* dass., *ver-blinden* dass., nhd. *erblinden* dass.

blōdēn 'pavere' und 'pavescere'; *ga-blōdēn* 'concidere', *ir-blōdēn* 'concidere, expavescere', *ir-plōdōn* 'elangvescere', nhd. *er-blöden* 'blöde werden' u. 'blöde machen' (Voss).

dicchēn 'grossescere, crebriscere', mhd. *dicken* 'dick werden', *ir-dickēn* 'erdicken'.

dorrēn 'arescere', mhd. *dorren*, ahd. *ar-dorrēn* 'arescere, arefieri', mhd. *er-dorren* 'verdorren', ahd. *far-dorrēn* 'arescere, contabescere', mhd. *ver-dorren* '*dürre* werden, verdorren'.

dunnēn 'rarescere', aber mhd. *dünnen* 'dünn sein oder werden', trans. 'dünn machen'.

falawēn 'flavescere', aber mhd. *valwen* '*val* sein oder werden, sich entfärben, *er-valwen* 'fahl werden'.

feistēn 'pingvescere', mhd. *veisten* '*veist* werden', ahd. *ir-feisten* 'pingvescere', mhd. *er-veisten* '*veist* machen'.

finstarēn 'nigrescere, tenebrari, tenebrescere' und 'sqvalere' (= schmutzig sein), mhd. *vinstern* '*vinster* sein, werden', *er-vinstern* 'verfinstert werden'.

firnēn 'senescere' (fehlt mhd.), *ir-firnēn* 'senescere, veterascere', mhd. *er-virnen* '*virne* werden', trans. ahd. *bi-firnjan* 'longe facere'.

fōhēn 'rarescere'.

fūlēn 'tabescere, contabescere' und 'tabere, putrere', mhd. *vūlen* 'faulen, verfaulen, putrere, träge sein', ahd. *ir-fūlēn* 'conputrescere, con-, extabescere, infervescere', mhd. *er-vulen* '*vūl*

werden, verfaulen, verwesen', *ge-vūlen* 'vūl werden', *ver-vūlen* 'verfaulen', nhd. (D. Wb. 3, 795 f.) *erfaulen* 'putrescere', *erfäulen* 'putrefacere'.

geilēn (cailan, keilen) 'insolescere', mhd. *geilen* 'übermütig, ausgelassen sein', trans. 'froh machen', *er-geilen* trans. dass., *ver-geilen* refl. 'übermütig sein', nhd. *sich ergeilen* 'sich erlustigen'.

grōzēn 'tumescere, grossescere', mhd. *grōzen* 'gross, dick werden', *er-grōzen:* mich ergrōzet eines dinges (es ist mir zu viel).

gruonēn 'virescere, vernare', mhd. *gruonen* 'grün oder frisch werden oder sein', *be-gruonen* 'grün werden', *begrüenen* 'grün machen', nhd. (D. Wb. 3, 832) *ergrünen* 'virescere, virere', 2) trans. 'grün machen'.

heilēn 'sanescere', aber *un-heilēn* 'insanire'; *fer-heilēn* 'sanari', mhd. *ver-heilen* 'heilen' intr. und trans., ahd. *zur-heilēn* 'debilitari'.

hlūttarēn, hlūtrēn 'clarere', aber mhd. *liutern, lūtern* 'rein, hell werden', trans. 'läutern'; *er-liutern* '*lūter* machen'.

hwīzēn 'weiss werden' (Notker), vgl. *gahwīzit* 'albatus'; mhd. *wīzen* 'weiss sein od. werden', trans. 'weiss machen', *erwīzen* 'weiss werden'.

chaltēn 'frigidum fieri, refrigescere', mhd. *kalten* dass., *er-kaltēn*, mhd. *er-kalten* 'kalt werden', *er-kelten* 'kalt machen', *ver-kalten* 'refrigescere', nhd. *er-kalten : erkülten.*

kuolēn 'refrigescere', mhd. *kuolen* '*küele* werden oder sein', *küelen* '*küele* machen', *ar-, ir-chuolēn* 'frigescere, insolescere', mhd. *er-kuolen* 'kühl, kalt werden', *er-küelen* 'abkühlen', nhd. (D. Wb. 3. 882) *erkuhlen* 'refrigerari', *erkühlen* 'refrigerare'.

chūmigēn 'lassescere': *chūmig.*

checchēn, quekkēn 'solidari, pullulare', mhd. *quicken* '*quëc* machen', *ar-quechēn* 'reviviscere', mhd. *er-quicken* 'wieder *quëc* machen', nhd. *erquicken.*

mhd. *lamen* 'lahm sein oder werden', nhd. (D. Wb. 6, 75) *lahmen* 'lahm sein'; ahd. *ir lamēn*, mhd. *er-lamen*, nhd. *erlahmen* 'lahm werden', mhd. *ver-lamen* 'ganz *lam* werden'; trans. ahd. *lemjan, ar-, bi-lemjan.*

mhd. *langen* '*lanc* werden', nhd. (D. Wb. 6, 168) *langen* 'lang werden (von Tag und Nacht gebraucht)'.

leidēn, mhd. *leiden*, unpers. m. Dat.: 'leid sein oder werden', *er-*, *ver-leiden* 'leid sein (werden), machen'; ahd. *leidjan*, mhd. *leiden* 'leid machen'.

leidsamēn 'horrescere'.

liehtēn, mhd. *liechten* '*lieht* werden oder sein, leuchten, tagen,' nhd. (D. Wb 6, 880) *lichten, es lichtet* = es wird licht.

liupēn, mhd. *lieben* 'lieb sein oder werden, behagen, gefallen' mit Dat.

muodēn 'fatescere, lassescere, lassari', mhd. *muoden* '*müede* werden, ermatten', *müeden* trans.; ahd. *un-armoden-lichemo* 'indefesso (studio)', mhd. *er-müeden* '*müede* werden', nhd. (D. Wb. 3, 916) *ermüden* 'fatigari'.

nazszēn, mhd *nazzen* 'nass werden', ahd. *er-nazēn* (?) 'inundare', nhd. (D. Wb. 3, 920) *ernassen* 'madere, madefieri'.

rīhhēn (*rīhhan*) 'ditescere', mhd. *rīchen* '*rīche* werden', nhd. (D. Wb. 8, 591) *reichen* dass., ahd. *girīhhan* 'ditescere', mhd. *gerīchen* 'reich, mächtig werden'.

rīfēn 'arere' und 'maturescere', mhd. *rīfen* 'reif werden', ahd. *gi-rīfēn* 'arere', mhd. *ge-rīfen* 'reif werden'.

rōtēn 'rutilare, erubescere', mhd. *rōten* '*rōt* sein oder werden', *ir-rōtēn* 'erubescere, æruginare', mhd. *er-rōten* 'erröten', *er-rœten* 'ganz rot machen', nhd. *erröten* 'rubescere'.

rōszēn (Notker), mhd. *rœzen*, *rōzen* u. *rozzen* 'faulen, in Fäulnis übergehen, verwesen'; ahd. *er-rozēn:* āne die errózeten uuitta (absque vittis semivulsis) MCap. 9.

mhd. *salwen* 'dunkelfarbig, braun werden', ahd. *ir-salwēn*, mhd. *er-salwen* 'trübe od. welk werden', ahd. *ver-salewēn* dass., mhd. *ver-selwen*, *-salwen* 'ganz *sal* machen'.

serwēn, serewēn, serawēn 'tabescere, arescere' und 'marcere, langvere', mhd. *sërwen*, *sërben* 'innerlich abnehmen, entkräftet werden', nhd. dial. (D. Wb. 10, 621) *serben* dass.; ahd. *ir-serwēn* 'extabescere' und 'elangvere'. Etymon?

siuchēn, (*siuhon*) 'langvescere, lassescere' und 'langvere', mhd. *siechen* 'krank sein oder werden, egrotare, langvere', nhd. (D. Wb. 10, 846) *siechen* 'siech sein'; ahd. *ir-siuhhēn* 'langvescere, elangvescere, debilitari', mhd. nhd. *er-siechen* 'erkranken', mhd. *be-siechen* 'krank werden', *ver-siechen* 'ganz

siech sein od. werden, in Krankheit vergehn'; vgl. aber das durative *ge-siechen* 'krank sein'.

slaffēn 'torpescere' und 'torpere', mhd. *slaffen* '*slaf* sein oder werden, liquescere'; ahd. *ar-slaffēn* 'resolvi, elangvescere', nhd. *erschlaffen* intr. und trans.

slēwēn 'tabescere, emarcescere, tepescere, extabescere, labefieri', und 'marcere, torpere'; mhd. *slēwen* '*slē* sein oder werden', 2) '*slē* machen'; ahd. *gi-slēwēn* 'hebetari', *ir-slēwēn* 'extabescere'.

smāhlīhhēn 'vilescere', *ur-(er-)smahlichēn* 'vilescere'.

smehharēn 'tabescere'.

sōrēn in *unsōrentlih* 'inmarcescibilis', mhd. *sōren* '*sōr* sein oder werden'; *ar-sōrēn* 'emarcescere'.

starchēn 'solidari, convalescere', mhd. *starken* '*starc* sein od. werden'; ahd. *ge-starchēn* 'erstarken', mhd. *er-starken* 'stark werden' u. *er-sterken* trans., nhd. *erstarken* u. *erstärken.*

stillēn 'stupere (*der strīt stillêt* = hört auf)' und 'silescere', mhd. *stillen* '*stille* werden, zur Ruhe kommen', ahd. *ga-stillēn* 'resipiscere, conticiscere, mitescere, silescere; stare'; mhd. *gestillen* '*stille* sein, werden, ruhen, aufhören', ahd. *bi-stillēn* 'desinere', mhd. *be-stillen* 'ablassen *von* etw.', *un-stillēn* 'insolescere'.

strangēn 'confortari', trans. *strengan,* mhd. *strengen* 'confortare'.

strūbēn 'inhorrescere', mhd. *strūben* 'starren, rauh emporstehen',ahd. *kestrūbēn* 'inhorrescere': amhd. *strūb* 'struppig', nhd. bair. *straub* 'rauh'.

sūrēn 'acere, acescere', mhd. *sūren* '*sūr* sein od. werden, acescere'; ahd. *ir-sūrēn* 'acescere, coacescere', mhd. *er-sūren* 'sauer werden', nhd. *ersauern* dass., mhd. *ver-sūren, -siuren* 'ganz *sūr* werden'; trans. ahd. *sūren,* mhd. *siuren* 'säuern', mhd. *er-siuren,* nhd. *ersäuren.*

swūrēn, mhd. *swūren* 'schwer sein od. werden', ahd. *ar-swūrēn* 'gravescere'.

swarzēn: suárzentêr 'dispositus ad nigredinem', mhd. *swarzen* 'schwarz sein od. werden', *er-swarzen* 'schwarz, dunkel werden', *ge-swarzen* dass., nhd. *erschwarzen : erschwärzen:* trans. ahd. *swerzan, gaswerzan,* u. s. w.

timbarēn 'caligare', marcescere', *bi-timbarēn* 'obscurari'; trans. ahd. *petimberen,* mhd. *timbern, be-, umbe-, ver-.*

trūgēn, trūkēn (*trūkōn*) 'torpescere, languescere, pigrescere'; *ar-trūgēn* 'pigere, taedere'; vgl. *pitragit* 'tedet'; mhd. *trūgen, trægen* '*træge* sein oder werden', *be-trūgen* unpers. 'langweilen, verdriessen'.

truobēn 'contristari', mhd. *truoben* '*trüebe* sein od. werden (traurig werden, sich betrüben)'; *trans.* ahd. *truoben*, mhd. *trüeben* u. s. w.

tunch(e)lēn 'deficere (oculi)', mhd. *tunkeln, dunkeln* '*tunkel* sein od. werden'; nhd. (D. Wb. 2, 1543) *dunkeln* intr.; trans. ahd. *tunchelen*, mhd. *tunkeln* in der Komposition.

unwerdēn 'sordescere', *ir-unwerdēn* 'sordescere', mhd. *unwerden* '*unwert* sein', tr. '*unwert* machen'.

weichēn 'emarcescere', mhd. *weichen* '*weich* werden', tr. '*weich* machen'; ahd. *ir-weichēn* 'emarcescere', mhd. *er-weichen* 'weich sein, werden', tr. 'er-weichen', ahd. *ge-weichēn* 'infirmari, molliri', mhd. *ge-weichen* 'weich, fügsam werden', *ver-weichen* 'auf-, erweichen'.

wizzēn 'astutior fieri', *un-wizzēn*, mhd. *unwitzen* 'unverständig, töricht sein'.

Nur in der *Präfixkomposition:*

ir-argēn 'obstupescere', mhd. *er-argen* = *ver-argen* '*arc* werden'.

ir-heizēn 'incalescere, inardescere, ignescere, æstuare', vgl. die oben genannten Durativa *heizēn* 'fervere, exæstuare' und *ga-heizēn* 'ignire'.

ar-ītalēn 'evanescere', trans. *ar-ītaljan* 'vastare'.

ir-hartēn 'indurare' intr., (Notker), nhd. (D. Wb. 3, 838) *erharten* intr. 'durescere' und *er-härten* trans., vgl. *hartēn* 'manere' (durat.).

ir-muntrēn 'excitari'.

ir-, gi-rostagēn 'eruginare'.

ir-seigrēn 'elangvescere': mhd. *seiger* 'langsam, tröpfelnd'.

ar-smūhēn 'vilescere': trans. mhd. *er-smœhen* 'schmachvoll behandeln', vgl. ahd. *ar-, bi-, gi-, far-smūhēn*, mhd. '*ver-smühen*

'ganz *smæhe* werden od. sein': *ver-smæhen* 'verschmähen'. Das einfache Verbum kommt erst mhd. vor: *smähen* 'verächtlich sein'.

ar-stummēn 'obmutescere', mhd. *er-stummen* 'verstummen', *ver-stummen* 'ganz stumm werden'.

ir-tobēn 'brutescere', aber *tobēn* 'toben': mhd. *top* 'unsinnig'.

ar-tumbēn 'obmutescere', vgl. *tumbēn* 'desipere' oben s. 160, mhd. *tumben* '*tump* sein od. werden', *er-tumben* 'ganz unverständig sein', *ver-tumben* 'ganz *tump* werden', auch trans.

ir-unganzēn 'emarcescere'; vgl. ahd. *gi-genzen* 'sospitare, salvare'.

er-zagēn 'langvere, solvi', mhd. *er-*, *ver-zagen* 'verzagen'.

* * *

Bei der grossen Mehrzahl der oben angeführten nicht komponierten Verba ist die inchoative Bedeutung durch die lateinische Wiedergabe gesichert. Meistens entsprechen Verba auf *-sco* oder Passivformen: vgl. *ābandēn*, *bartēn*, *chraptēn*, *nahtēn*, *swillēn*; *altēn*, *blindēn*, *dicchēn*, *dorrēn*, *dunnēn*, *falawēn*, *feiztēn*, *firnēn*, *fōhēn*, *geilēn*, *grōzēn*, *gruonēn*, *chaltēn*, *kuolen*, *chūmigēn*, *muodēn*, *rūhhēn*, *smāhlīhhēn*, *smehharēn*, *-sōrēn*, *starchēn*, *timbarēn*, *trūgēn*, *truobēn*, *tunchelēn* 'deficere', *unwerdēn*, *weichēn*, *wizzēn*.

Bei den Verben *berahtēn* 'splendescere', *leidsamēn* 'horrescere', *strūbēn* 'inhorrescere' ist die Bedeutung — nach den lateinischen Verben zu urteilen — eher als eine (perfektiv-) ingressive zu bezeichnen.

In anderen Fällen geht eine durative Bedeutung neben der inchoativen: *fiurēn* 'ardere' und 'ignescere', *bleichēn* 'pallere' und 'pallescere', *blōdēn* 'pavere' und 'pavescere', *fūlēn* 'tabere, putrere' und 'tabescere, contabescere', *heilēn* 'sanescere', *unheilēn* 'insanire', *rīfēn* 'arere' und 'maturescere', *rôtēn* 'rutilare' und 'erubescere', *stillēn* 'stupere' und 'silescere', *serwēn* 'marcere, langvere' und 'tabescere, arescere', *siuchēn* 'langvere' und 'langvescere, lassescere', *slaffēn* 'torpere' und 'torpescere', *slōwēn* 'marcere, torpere' und 'tabescere, tepescere, emarcescere, extabescere', *surēn* 'acere' und 'acescere'.

Obschon die lateinischen Kriteria fehlen, sind noch *īsēn* (S. 1), *nazsēn* (S. 5) und *rozzēn* (S. 5), wie auch die mhd. Pa-

rallelen erweisen, zu den Inchoativen zu zählen. Hierher gehört, auf Grund der Wurzelbedeutung, wohl auch *tōdēn* (S. 2).

Bei *bogēn* (S. 2), *loubēn* (S. 2), *sēwēn* (S. 2), *leidēn* (S. 5), *liehtēn* (S. 5), *liupēn* (S. 5), *swarzēn* (S. 6) ist die Aktionsart schwieriger zu bestimmen. Die schwankende Bedeutung tritt besonders im Mhd. hervor: auch wo das Ahd. reine Inchoativa aufweist, umschreibt Lexer die entsprechende mhd. Bedeutung öfters mit »sein» oder mit sowohl »sein» als »werden». Andererseits erscheint das ahd. *hlûttarēn* 'clarere' (S. 4) im Mhd. als Inchoativum.

Präfixkomposita: Die mit *er-* und *gi-* zusammengesetzten denominativen *ē*-Verba erscheinen nicht selten in derselben Bedeutung wie die Simplicia. Vgl.:

swillēn (S. 2): *er-, gi-swil(l)ēn.*
tōdēn, mhd. *tōten* (S. 2), mhd. *er-tōten.*
unmahtēn (S. 2): *ar-, gi-unmahtēn.*
altēn (S. 2): *ar-altēn*; vgl. aber mhd. *er-alten* 'zu alt werden'.
blindēn (S. 3): *ir-blindēn.*
dorrēn (S. 3): *ir-dorrēn.*
feiztēn (S. 3): *ar-feiztēn.*
firnēn (S. 3): *ir-firnēn.*
gruonēn (S. 4): mhd. *be-gruonen,* nhd. *er-grünen.*
chaltēn (S. 4): *er-kaltēn.*
kuolēn (S. 4): *ir-chuolēn.*
muodēn (S. 5): mhd. *er-müeden.*
nazszēn, mhd. *nazzen* (S. 5): nhd. *ernassen.*
rīhhēn (S. 5): *girīhhēn.*
rostēn (S. 2): *ar-rostēn.*
mhd. *salwen* (S. 5): ahd. *ir-salwēn.*
smāhlīhhēn (S. 6): *ur-smāhlīhhēn.*
starchēn (S. 6): *ge-starchēn,* mhd. nhd. *er-starken.*
strūben (S. 6): *ke-strūbēn.*
timbarēn (S. 7): *bi-timbarēn.*
unwerdēn (S. 7): *ir-unwerdēn.*
weichēn (S. 7): *ir-weichēn.*

Unter den oben verzeichneten Verben sind die Simplicia und die davon gebildeten Komposita sehr oft mit demselben lateinischen Verbum glossiert, oder auch sind die

lateinischen Entsprechungen der einfachen und der zusammengesetzten Verba äquivalent, z. b. *blindēn* 'obscurari': *ir-blindēn* 'coecum fieri'. Die Aktionsart ist hier überall eine inchoative (vgl. jedoch *strūbēn:* perfektiv-ingressiv?).

Bei vielen anderen Verben schwankt die Bedeutung des Simplex. Lateinische Originalworte wie *pallere : pallescere* (zu *bleichēn*), *pavere : pavescere* (zu *blōdēn*), *tabere : tabescere* (zu *fūlēn*), mittelhochdeutsche Verba wie *armen* '*arm* sein oder werden', *valwen* '*val* sein oder werden', *tunkeln* '*tunkel* sein oder werden' u. s. w. beleuchten diese Schwankung. Durch die Präfigierung mit *er-* oder *ge-* wird aber eine ausgeprägte inchoative bezw. perfektive Bedeutungsnuance herbeigeführt. Die einschlägigen Fälle sind:

mhd. *armen* 'arm sein od. werden': *erarmen* 'arm werden, verarmen'.

bleichēn 'pallere': 'pallescere, ob·pallescere, concidere'; *ir-bleichēn* 'concidere, obpallescere'.

blōdēn 'pavere': 'pavescere'; *ga-blōdēn* 'concidere'; *ir-blōdēn* 'expavescere'; *irplōdōn* 'elangvescere'.

mhd. *valwen* 'fahl sein oder werden' (vgl. ahd. *falawēn* 'flavescere'): *er-valwen* 'fahl werden'.

finstarēn 'squalere': 'nigrescere', mhd. *vinstern* 'vinster sein, werden': *er-vinstern* 'verfinstert werden'.

fūlēn 'tabere, putrere': 'tabescere', *ir-fūlēn* 'conputrescere, con-, extabescere', mhd. *er-vūlen* 'verfaulen', nhd. *er-faulen*, mhd. *ge-vūlen* '*vūl* werden'.

mhd. *kuolen* '*küele* werden oder sein' (ahd. *kuolēn* 'refrigescere'): *ar-kuolēn* 'frigescere, insolescere'.

mhd. *lamen* 'lahm werden oder sein': ahd. *ir-lamēn*, mhd. *er-lamen* 'erlahmen'.

rīfēn 'arere': 'maturescere', ahd. *gi-rīfēn* 'arere', mhd. *ge-rīfen* 'reif werden'.

rōtēn 'rutilare': 'erubescere'; *ir-rōtēn* 'erubescere, æruginare'.

stillēn 'stupere': 'silescere'; *un-stillēn* 'insolescere'; *ga-stillēn:* inchoativ 'mitescere, silescere', perfektiv (?) 'resipiscere, conticiscere', durativ 'stare'; mhd. *ge-stillen* '*stille* sein, werden, ruhen, aufhören', *be-stillen* 'ablassen (von etwas)'.

siuchēn 'langvere': 'langvescere', *ir-siuhhēn* 'langvescere elangvescere', mhd. nhd. *er-siechen* 'erkranken'.

slaffēn 'torpere': 'torpescere'; *ar-slaffēn* 'resolvi, elangvescere', nhd. *erschlaffen.*

slēwēn 'marcere': 'tabescere, ex-t., emarcescere', *gi-slewēn* 'hebetari', *ir-slēwēn* 'extabescere'.

mhd. *swarzen* 'schwarz sein oder werden': *er-, ge-swarzen* 'schwarz werden'.

sūrēn 'acere': 'acescere', *ir-sūrēn* 'acescere, coacescere'.

swārēn, mhd. *swāren* 'schwer sein oder werden', *ar-swārēn* 'gravescere'.

Unter den zusammengesetzten Verben sind die *er*-Komposita in auffallend vielen Fällen mit lateinischen *ex-* oder *e*-Kompositis wiedergegeben: *gi-unmahtēn* 'langvescere': *ar-unmahtēn* 'emarcescere', *serwēn* 'tabescere u. s. w.': *ir-serwēn* 'extabescere, elangvere', *slaffēn* 'torpere, torpescere': *ar-slaffēn* 'elangvescere', *slēwēn* 'tabescere': *ir-slēwēn* 'extabescere', *ar-sōrēn* 'emarcescere'. Auch zu einigen Verben, die nur komponiert vorkommen, erscheinen lateinische Entsprechungen mit *e*-Präfix: *ar-ītalēn* 'evanescere', *ir-seigrēn* 'elangvescere', *ir-unganzēn* 'emarcescere', *ir-muntrēn* 'excitari'. Inwieweit diese deutschen *er*-Komposita wirklich bewusste Nachbildungen der lateinischen Originale sind, lässt sich nicht in jedem Falle entscheiden. Mehrmals vertreten die *ē*-Verba mit dem *er*-Präfix auch lateinische *ob*-Komposita: vgl. *ir-narrēn* 'obstupescere', *ir-schimpalūn* 'obsolescere', *ir-argēn* 'obstupescere', *ar-stummēn* 'obmutescere'. Bei *ir-heizēn* 'incalescere, inardescere', *ir-vūlēn* 'infervescere' ersetzt das deutsche *ir-* ein lateinisches *in*-Präfix. In *ar-quehhēn* = 'reviviscere' (vgl. *quehhēn* = pullulare) steht *ar-* für lat. *re-*, etwa wie in *ersetzen, erstatten, erwidern, erholen, erlösen, erinnern* u. s. w.

Die Präfixkomposition war wohl ursprünglich in allen Fällen mit einer bestimmten begrifflichen Modifizierung des einfachen Verbums verbunden (vgl. S. 10). Die dadurch hervorgerufene Differenzierung der ursprünglichen Wortbedeutung scheint aber dem Sprachgefühl vielfach schon frühzeitig mehr oder weniger vollständig verloren gegangen zu sein, wie auch aus den Zusammenstellungen S. 9 hervorgehen dürfte. Die hier besprochene Frage bedarf noch, und zwar besonders für die jüngeren Sprachperioden, einer genaueren Untersuchung.

T. E. Karsten.

Deux chansons pieuses inconnues

(Dublin, Trinity College, ms. D. 4. 18)

En m'occupant, en 1908, de la légende de saint Eustache transcrite dans le manuscrit D. 4. 18 de la bibliothèque de Trinity College, à Dublin, je trouvai dans le même manuscrit deux chansons pieuses notées qui sont signalées ici pour la première fois.

Le ms. D. 4. 18 de Trinity College est un volume mesurant environ 20 centimètres sur 15, et qui se compose de plusieurs manuscrits originairement indépendants qui ont été reliés ensemble. Il a été décrit trois fois, d'abord bien sommairement, et même peu exactement, par Edward Bernard [1] et M. H. Schenkl [2], puis, d'une manière beaucoup plus complète, par M. T. K. Abbott [3]. Des différents manuscrits contenus dans ce volume, ce n'est que le premier, étant d'ailleurs le seul qui contienne des pièces françaises, qui nous intéresse ici.

Le manuscrit en question, qui est en parchemin et que l'on peut attribuer à la seconde moitié du XIIIe siècle, a été exécuté en Angleterre: aussi renferme-t-il pour la plupart des pièces composées en anglo-normand. Il comprend en tout 58 feuillets, dont les 23 premiers seulement sont numérotés. Les vers sont quelquefois disposés sur deux colonnes à la page; d'autres compositions, soit en vers, soit en prose, ont été copiées à longues lignes. En voici le contenu: [4]

1. — La prière de Nostre Dame, par Thibaut d'Amiens (fol. 1; 15 str.), commençant, sans aucun titre, par la strophe suivante:

---

[1] *Catalogi librorum manuscriptorum Angliæ et Hiberniæ in unum collecti, cum Indice alphabetico*, Oxoniæ, 1697, tomus II, pars altera, p. 42, n° 693.

[2] *Bibliotheca patrum latinorum Britannica*, II, 3, p. 64 (dans *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien*, t. CXXXIII, 1896).

[3] *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College*, Dublin, 1900, p. 67, n° 432.

[4] Les numéros 7, 9 et 11 ne se trouvent pas mentionnés dans le catalogue de M. Abbott.

J'(o)ai le quor trop led,
Ki suvent mesfet
E poi s'en esmaie,
E li tens s'en vet,
E jo n'ai ren fet
U graunt fiaunce aie.
Ung tens ai musé
E mun tens usé,
Dunt j'(o)ateng gref paie,
Si par sa bunté
La flur de purté
Sun fiz ne m'(e)[a]paie.

C'est le n° 695 de la *Bibliographie* de M. G. Raynaud. Elle a été imprimée deux fois par M. E. Stengel, d'après deux manuscrits d'Oxford,[1] et une troisième fois par M. Paul Meyer, d'après un fragment, également d'Oxford, dont il a complété les lacunes à l'aide d'autres manuscrits.[2] Ce dernier savant a signalé quatorze copies plus ou moins complètes de ce poème [3]; le manuscrit de Dublin est compris dans cette liste.

2. — Poème sur l'amour de Dieu et sur la haine du péché (fol. 2—5 v°), environ 500 vers pour la plupart octosyllabiques, commençant par:

Seint Pol li apostle dist,
Si cume nus trovum en escrit.

C'est une leçon abrégée d'un poème anglo-normand anonyme de la seconde moitié du XIIIe siècle, auquel M. P. Meyer a consacré une étude approfondie.[4] Il en cite sept copies, le manuscrit de Dublin compris, et nous fait en même temps savoir que la plus grande partie du poème se trouve en outre intercalée dans plusieurs manuscrits du *Manuel des péchés*, de William de Waddington.

[1] *Cod. manu script. Digby 86*, Halle, 1871, p. 30—35 (15 str.), et *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, 1892, t. XIV, 1, p. 138—140 (13 str.).

[2] *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1901, p. 82—83 (12 str.).

[3] Voir P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.*, 1901, p. 73 et 1904, p. 90—91.

[4] *Romania*, XXIX, p. 5 et suiv.

3. — La première des chansons reproduites ci-dessous (fol. 6—7).

4. — *Gregorius in dialogo* (fol. 7—9). — Ce sont deux extraits des *Dialogues* de saint Grégoire. Mes annotations ne me permettent d'en identifier que le premier, qui se retrouve chez Migne, *Patrologia latina,* tome 77, p. 265: c'est la seconde moitié du chapitre XVII du troisième livre. Il commence par ces mots: *Si visibilia attendimus, ita necesse est ut credamus.*

5. — *Beati Edmundi Cantuarensis oratio ad omnes Sanctos* (fol. 9 v°).

6. — Une prière à Jésus et à la Vierge, attribuée faussement par certains manuscrits à saint Bernard (fol. 10 et deux lignes au fol. 11 r°):

Summe summi tu patris unice.

C'est le n° 19710 du *Repertorium hymnologicum* d'Ulysse Chevalier. Nous avons ici une nouvelle copie à ajouter à celles qu'ont citées U. Chevalier[1] et B. Hauréau.[2]

7. — La deuxième des chansons imprimées ci-dessous (fol. 11).

8. — *Co est la Vie seint Eustace e ses cumpaniuns, de latin translaté en fraunceis* (fol. 11 v°—21 v°).[3] Premiers vers:

Au tens ke l'estat de seinte eglise
Par tiraunt fuluns fu maumise.

9. — L'espace laissé en blanc au bas du feuillet 21 v° b a été rempli après coup avec une courte prière à Jésus-Christ:

Jesu [Crist] deboneire e fraunc,
Ke pur nus espaundis tun saunc,
Quaunt [tu] crias en haute voiz
'Eli! Eli!' muraunt en cr[o]iz,
Dunc mua [la] lune colur

---

[1] *Repert.*, t. II, p. 618.

[2] *Journal des Savants*, 1882, p. 404—5.

[3] Voir *Histoire littéraire de la France*, t. XXXIII, p. 348.

E li soleil perdi luur,
Tere trembla. Ço fu (ben) pr[uv]é
Ke veirs est k'em livre trové.
Sire (cele) [ta] seinte passiun
A m'alme seit sauvaciun. Amen.

10. — Une autre prière à Jésus-Christ, composée de douze quatrains d'alexandrins monorimes, dont voici le premier:

Duz sire Jesu Crist, eez merci de mei, [*fol. 22 r°*]
Ki de cel en tere venistes pur mei,
E de la virgne Marie nasquistes pur mei,
E en la seinte croiz mort suffristes pur mei.

Ce poème, qui n'est pas mentionné par M. Naetebus [1], se rencontre dans les cinq mss. suivants:

CAMBRIDGE, St. Johns College, F. 31 (12 str.)

DUBLIN, Trinity College, D. 4. 18 (12 str.)

LONDRES, Public Record Office, Chancery Miscellanea, fragment non classé (16 str.)[2]

OXFORD, Bodl. 57, f. 6 v° (12 str.)

„ , Digby 86, f. 200 v° (12 vers seulement).

Les deux derniers en ont été signalés par M. E. Stengel [3], mais il n'a pas connu les trois autres manuscrits. Le poème a été imprimé deux fois en entier: d'après le ms. de Cambridge par M. W. Wallace [4] et d'après le fragment de Londres par Samuel Bentley [5]. Selon les mss. Oxford, Bod-

---

[1] *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, Leipzig, 1891, forme VIII.

[2] Provenant de la Tour de Londres et signalé dans *Excerpta Historica or Illustrations of English History*, ed. Samuel Bentley, London, 1831, p. 405. — Je remercie ici mon ami M. Arne Jörgensen qui a fait pour moi des recherches bibliographiques au British Museum.

[3] *Cod. manu script. Digby 86*, p. 102, et aussi *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 168, où sont imprimés les treize premiers vers d'après le ms. Bodléien. Comp. P. Meyer, *Romania*, XXXV, p. 575, qui y a imprimé, d'après ce même ms., les neuf premiers vers et le dernier quatrain.

[4] *Life of St. Edmund of Canterbury from original sources*, London, 1893, p. 473.

[5] *Ouvr. c.*, p. 407—409.

ley 57 et Cambridge, St. Johns Coll., F. 31, le poème a pour auteur saint Edmond, archevêque de Cantorbéry.

11. — Autre prière à Jésus-Christ, en dialecte anglo-normand (fol. 22), commençant ainsi:

> Duz sire Jesu Crist ke par vostre seint pleisir
> De femme deinastes nestre e humme devenir.

Il y a 92 vers, unis en 13 strophes d'un nombre inégal de vers. Ce poème est mentionné par M. Naetebus [1] sous la forme XVII (*aaaabbbb*, 12 syllabes), et il est possible que telle ait été sa forme primitive. Dans l'état où il se trouve actuellement, il répond assez mal aux exigences de ce schème, et il n'est pas invraisemblable non plus qu'il ait été composé originairement en des strophes d'une longueur inégale. A la liste des manuscrits de ce poème, dressée par M. Naetebus (*loc. c.*) et qui comprend ces quatre manuscrits:

LONDRES, Br. Mus. Egerton 945, fol. 270 v° (transcription limousine de 32 vers) [2]

LONDRES, Lambeth Palace 522, fol. 266 b—270 a (91 vers) [3]

OXFORD, Digby 86, fol. 191 r°—192 v° (87 vers) [4]

DUBLIN, Trinity College, D. 4. 18, [5]

M. Stengel [6] a ajouté un cinquième:

LONDRES, Harley 4657, fol. 98 b.

D'autre part, M. Suchier [7] dit qu'il croit avoir lu ce même poème dans le livre déjà cité de Samuel Bentley, p. 405—413. Il n'en est rien. Le poème qui s'y trouve p.

---

[1] *Ouvr. c.*, p. 94.

[2] Imprimée par P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.*, 1881, p. 65.

[3] Publié en entier par R. Reinsch, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, t. LXIII, p. 89.

[4] M. E. Stengel (*ouvr. c.*, p. 83) en a imprimé les neuf premiers et les dix derniers vers.

[5] M. P. Meyer, *Bulletin de la Soc. des anc. textes fr.*, 1884, p. 66 (et après lui M. Naetebus) l'appelle par faute d'impression D. L 18.

[6] *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 169.

[7] *Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*, 1891, col. 273.

410—412 et dont le premier vers (*Sire Jesu, ky par toun doux playser*) offre en effet une grande ressemblance avec le début de notre prière, n'est pas identique à celle-ci et ne présente même pas la même forme strophique.

12. — *Leges et Constitutiones Ecclesiae cum Glossa* (fol. 23 et suiv.), en tout 36 feuillets. Au dernier feuillet on voit des figures, représentant un cheval courant en liberté et un grand chien enchaîné, muni de griffes de lion. A propos de cette composition M. Abbott cite cette indication: *Hic liber olim fuit Monasterii S. Mariae de Belvers*. Pour l'histoire du prieure bénédictin de Belvers ou Belver, situé sur la frontière nord-ouest de Lincolnshire et dépendant de l'abbaye de St. Albans, on peut voir ce qu'ont écrit là-dessus Tanner [1] et Dugdale. [2] Elle est intimement liée avec l'histoire de l'église, dediée a la Vierge, qu'avait fait construire, en 1076, Robert de Belvedeir sur les terres de Belvoir Castle. C'est sans doute de la bibliothèque de ce prieuré que provient notre manuscrit.

I

Les deux chansons pieuses publiées ici ne figurent pas dans la *Bibliographie des chansonniers français* de M. G. Raynaud, et M. A. Jeanroy, expert plus que personne en la matière, a eu l'obligeance de confirmer [3] ma supposition qu'elles n'ont jamais été publiées ni signalées. — La première est un échantillon de la si rare poésie lyrique anglo-normande [4]. Qu'elle ait été composée en Angleterre, cela est incontesta-

[1] *Notitia Monastica, or a Short History of the Religious Houses in England and Wales*, l'édition de 1787 (de J. Nasmith), s. v. LINCOLNSHIRE, n° VI

[2] *Monasticon Anglicanum*, London, 1846, t. III, p. 284 et suiv.

[3] Dans une lettre adressée à mon ami M. A. Långfors, à laquelle je réfère aussi plus loin.

[4] Pour d'autres œuvres de la poésie lyrique en Angleterre, voir P. Meyer, *Romania*, IV, p. 375 (trois chansons), et XV, p. 246 (six chansons); E. Stengel, *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 1, p 137 (une chanson); A. T. Baker, *Revue des langues romanes*, t. LI, 1908, p. 39 (une chanson).

blement prouvé par des rimes comme *labure : cure : dure* [1] (str. IX), *doleer : puer : munter : penser* (str. III) et *ennaer : amender : desperer : averser* (str. XI). Étant donnée la patrie du poème, il va de soi que les vers sont fortement corrompus. Mais l'on peut supposer que la forme strophique qu'a voulu obtenir le poète est celle du huitain de sept syllabes avec cette disposition des rimes: *abababab*. Les rimes présentent cette particularité, propre à la versification anglo-normande, que le genre des rimes peut varier aux endroits correspondants des strophes différentes, [2] ainsi qu'on le voit par le tableau suivant:

str. I, II, IX et X: *a_ba_ba_ba_b*
str. III et V: *abababab*
str. IV: *a_b_a_b_a_b_a_b_*
str. VI: *abab_ab_ab*
str. VII, VIII, XI et XII: *ab_ab_ab_ab_*.

On a quelque difficulté à concevoir comment une poésie ainsi composée a été chantée. Mais on peut supposer que la première strophe, adaptée à une mélodie profane toute faite — on sait que c'est la technique des chansons pieuses [3] —, a seule été construite suivant les exigences de la mesure et que les autres ont été composées par l'auteur anonyme sans qu'il se soit astreint à versifier correctement.

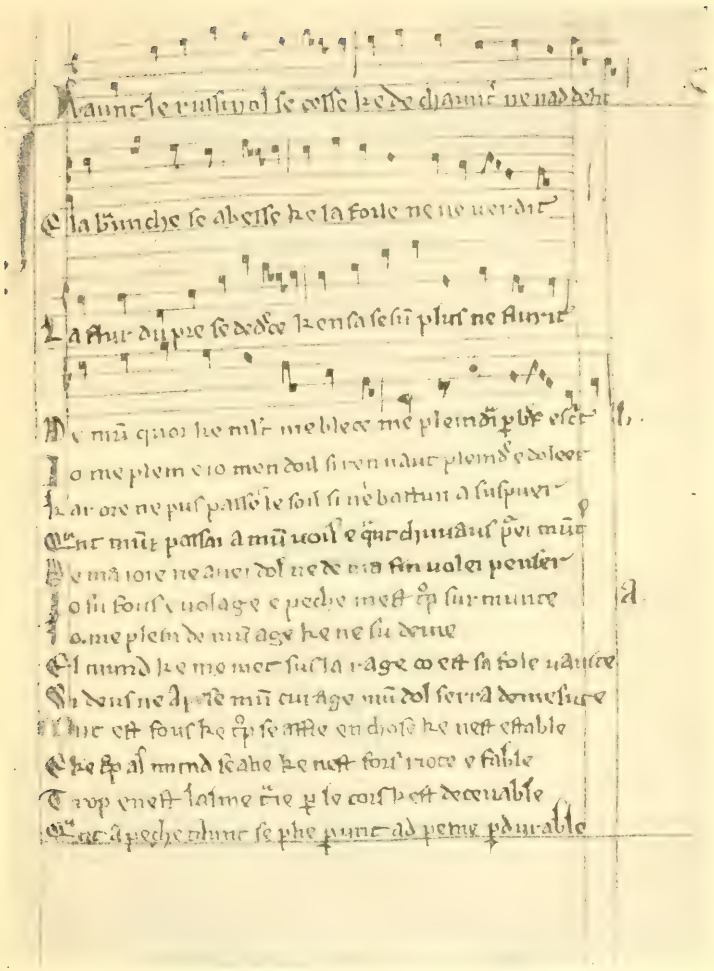
La forme métrique de la première strophe (huit vers de sept syllabes, rimant *a_ba_ba_ba_b*), qui est, comme on le voit par la reproduction ci-jointe, accompagnée de musique, est assez fréquente. Aux quatre chansons signalées par M E. Järnström [4] (les numéros 1327, 1618, 1632 et 2099 de la

[1] Cette rime d'un *o* fermé avec *ū* latin, signe caractéristique de l'anglo-normand du nord (cf. H. Suchier, *Les Voyelles toniques du vieux français*, Paris, 1906, § 11, c), se rencontre aussi dans les numéros 2 et 8 de notre manuscrit.

[2] Voy., pour ce qui regarde ce phénomène, A. Tobler, *Vom französischen Versbau*, Leipzig, 1903, p. 17—18, Naetebus, *ouvr. c.*, p. 3—4, et Stengel, *Zeitschr. f. franz. Sprache*, 1892, t. XIV, 2, p. 166.

[3] Cf. Edw. Järnström, *Recueil de chansons pieuses du XIII:e siècle*, I, Helsingfors, 1910, p. 13.

[4] *Ouvr. c.*, p. 73.



Ms. Dublin, Trinity College, D. 4. 18, fol. 6 r°.

Bibliographie de M. G. Raynaud), M. Jeanroy ajoute une cinquième (Raynaud, n° 501).[1] Seulement la comparaison des mélodies pourrait nous apprendre s'il y a eu imitation de la part de notre auteur.

Quant à la restitution du texte, j'ai pris le parti de rétablir la mesure juste partout où j'ai pu le faire facilement et sans faire des conjectures trop hardies, laissant les autres vers tels quels.

I Quaunt le russinol se cesse, *[fol. 6 r°[*
Ke de chaunter (ne) n'ad delit,
E la braunche së abesse,
Ke la foile (ne) ne verdit,
La flur du pré se dedrece,
K'en (sa) sesun plus ne flurit:
De mun quor, ke mult me blece,
Me pleindrai par bref escrit.

II Jo fu [e] fous e volage,
E peché m'a surmunté.
Jo me plein de mun [e]age.
Ke ne su devié
El mund ke me met sus la rage,
C'(o)est sa fole vanité.
Si Deus n'(e) apese mun curage
Mun dol ert demesuré.

III Jo me plein e jo m'en doil,
Si ren vaut pleindre e doleer,
Kar (ore) ne pus passer le soil,
Si n'ei bastun a suspuer.
Quaunt munz passai a mun voil,
E (quaunt) chuvaus poei munter,
De ma joie n'(e) avei dol,
N'en ma fin volei penser.

[1] Publiée dans les *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors*, t. III, 1902, p. 305 - 6.

II 9 Jo su — 10 mest trop s. — *Les vers 12 et 13 sont corrompus et le sens n'est pas clair.* — 16 serra

III 24 Ne de ma f.

IV Mut est fous ke trop s'(e) affie
En chose ke n'est estable,
E ke trop al mund s'(e) alie,
Ke n'est fors riote e fable.
Trop en est l'alme traïe
Par le cors k'est decevable.
Quaunt a peché taunt se plie,
Dunt ad peine pardurable.

V Humme ke pensast de sa fin *[fol. 6 v°]*
E de sa vie l'(e) achevement,
Tel portereit le chef enclin
Ke mult le porte baudement.
Kar il n'i a veil n'(e) orphanin,
N'(e) a ki du mund puer apent,
Ke ne decent tut en declin,
Quaunt mort amere le susprent.

VI Si richesce fust garaunt
Ke cors humein n'ust mo[r]talité,
Dunc ne serreit merveile graunt,
Si humme i meist quor e pensee.
Mès quaunt tuz passent avaunt
Par une sente devisee,
Il se tendra plus k'enfaunt,
Ke malement s'en est usé.

VII C'(o)est ore merveil[e] graunt
De[l] humeine creature,
A ki Deus fist honur taunt,
K'il le furma a sa feiture,
Ke diab[l]e, k'est nunpusaunt,
Ke n'est fors une soileure,
Deit mettre crestien a taunt,
Dunt perd cel k'est sa dreiture.

IV 32 Par unt
VII 56 Par unt p.

VIII Diable est fort e nunpusaunt
Par diverse signifiaunce:
Fort a feble cumbataunt,
Quaunt n'i trove ferme creaunce,
Mès quaunt veit bon repentaunt,
Tut eit (mult) peché par mechaunce,
Febles est e recreaunt
Senz escu, bastun u launce.

IX Taunt cum(e) ceste vie dure
En pense chescun endreit de sei,
De Deu amer mette sa cure
O ferme creaunce, o bone fei.
E si nun en vein labure
E perd les bens ke sunt en sei;
(Kar) ki de l'alme ne prent cure,
Mar nasquit, quaunt reçut lei.

X Apertement temoine en livre,
Ke l'em veit escrit suvent,
Ke meuz vau (dreit) la lei despire
E du *(sic)* seint eglise le sacrement,
Ke recevre le e pus mesvivre
E guerpir le cumaundement
Ke Deus fist (a) Moÿse(s) escrivre
Pur seintefïer la gent.

XI Trop pleindre e trop enmaer *[fol. 7 r°]*
N'est pas mecine suv(e)reine,
Mès (se) purpense d'(e) amender
Chescun e k'(e) a dreit se meine.
L'em veit les uns des(es)perer
E cheïr par mort sudeine:
C'(o) est par le fort averser
Enemi k'(e) a mort le meine.

XII Or(e) prium le tut pusaunt,
Ki tut guverne e tut guie,
K'il nos graunte vivre taunt,
92 K'(e) amender pussum la vie
E venir a la joie graunt,
Ke (ja) ne serra enmortie.
(E) cele ke virgine out enfaunt
96 Ver sun fiz nus face aïe. Amen.

II

La seconde de nos chansons est une prière à la Vierge dans le style traditionnel et stéréotype du genre. Contraire ment au poème précédent, celui-ci est d'une structure tout à fait régulière. Il se compose de cinq strophes de neuf vers de sept syllabes, rimant *a_ba_ba_ba_ba_*. Quelque simple qu'elle soit, cette forme strophique semble être assez rare. On n'en connaît pas d'autre exemple avec la même alternance de rimes féminines et masculines. [1] M. Maus [2] n'en enregistre pas non plus pour la poésie provençale. Ni la langue ni les rimes n'indiquent rien sur la patrie de l'auteur Vu la régularité du rhytme et l'époque relativement tardive où il faut placer le poème, il y a lieu de supposer qu'il n'a pas été composé par un Anglo-normand. La seule rime qui attire l'attention, à savoir *ai : mei : sei* de la quatrième strophe, ne nous dit rien à cet égard, car, comme on sait, vers le milieu du XIIIe siècle, de telles rimes se rencontrent sporadiquement dans tous les dialectes et même dans le français du Centre.

Le copiste écrit deux vers par ligne et met toujours le neuvième vers à la marge. Quoiqu'il ait exécuté la portée pour la première strophe, il a manqué d'y inscrire la musique.

XII 92 p. nostre v. — 96 nus seit en a.

[1] La pièce n° 881 de la *Bibliographie* de M. Raynaud présente bien une forme analogue, mais n'a que des rimes masculines.

[2] *Peire Cardenals Strophenbau*, Marburg, 1884.

I Quant le duz tens renovele, *[fol. 11 r°]*
K'oiseus chantent ducement,
Chaunterai de la plus bele
Ke seit taunt cum mund s'estent,
Ki est e dame e auncele,
Mere al rei omnipotent,
Merë e seinte pucele;
Fous est ke si ne l'entent,
Car içe n'est pas nuvele.

II Dame, vus estes la rose
De l'herber de paraÿs
U tutte joie est enclose
E serra plus k'a tut dis.
Pïeté en vus repose
Ke vus dune los e pris;
Duce dame, seinte chose,
Car pensez de vos amis
Enz ke la porte seit close.

III C'est la dame ki cunforte
Tuz ceus ki sunt senz cunfort
E ki lur resuns enorte
Ver Deu d'amender lur tort.
La grant duçur nus aporte
Ke nus cundut a dreit port,
Kar ele est la dreite porte
De nostre suvrein deport
U Deus o li se deporte.

I 2 Ke o. — 4 cumme le m. se e. — 5 *le premier* e *manque* — 6 E mere — 9 ço; nuvel; *ce mot est pris dans le sens de „fable, conte"*.

II 13 ke a — 14 Pite — 18 port

III 19 Co est — 22 de a. — 23 porte — 26 suverein

IV Dame, en vus est m'esperaunce *[fol. 11 v°]*
D'aleger le jur pur mei
Quant Deus prendra la vengaunce
De chescun endreit de sei;
Car si entere penaunce
Devaunt la curt fete n'ai,
Pur aleger ma grevaunce
Nul altre solaz n'en ai
For vus u j'ai ma fiaunce.

V Dame, si par ma peresce
Ai fet ke fere ne dui,
C'est la ren ke plus me blece
E ke plus me fet enui;
Mès la vostre grant hautesce,
Dame, u jo me plus apui,
Me delivre de detresce,
Damë, u jo ore enz sui
E me doint unchor leesce.

Holger Petersen.

Besprechungen.

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Siebente verbesserte und vermehrte Auflage. Strassburg. Karl J. Trübner. 1910. 519 S. gross-8°. Preis: geh. 9 RM, in Leinwand geb. 10: 20 RM, in Halbfranz. geb. 11 RM.

Die siebente Auflage des berühmten Wörterbuchs ist in stark veränderter und vermehrter Gestalt erschienen. An äusserem Umfang übertrifft sie aber kaum ihren Vorgänger, denn der für den neuen Text erforderliche Raum ist durch Fortlassung der früheren

IV 28 ma e. — 29 De a.; moi — 30 vengaunc — 32 etere — 33 nen ai — 36 jo ai

V 37 si par nunchalaunce; *la correction est due à M. Jeanroy.* — 38 dei — 39 Co e. — 40 emi — 42 jo *manque;* apoi — 43 de ma d. — 44 soi — 45 unchore

Wörterverzeichnisse gewonnen worden: nur das kurze Sachverzeichnis ist stehen geblieben.

Die neue Auflage unterscheidet sich von der vor elf Jahren erschienenen sechsten vor allem dadurch, dass eine ganze Menge neuer Artikel hinzugekommen sind. Einen grossen Teil derselben bilden die Fremdworte, die ja in der heutigen Wortforschung immer mehr in den Vordergrund treten; vgl. Artikel wie *absurd, Alphabet, Aristokratie, Ballotage, Balustrade, barock, blasiert, Bonze, Champagner, Dragoman, Fanfare, fixieren, Grandezza, Karavane, Kavalkade, Minute, modern, Mumie, Phantasie, Pistole, Pudding, raffiniert, Scharlatan, Schikane, Spleen, Toast,* usw. Die meisten der aufgenommenen Fremdworte sind bereits im 16., 17. oder 18. Jh. in die Sprache entlehnt worden, aber auch Fremdlinge, die erst im 19. Jh. auftreten, hat Kluge berücksichtigt. Unter diesen jungen Entlehnungen hätte ich gerne auch solche interessanten Ausdrücke wie *Sport* und *Slang* gesehen; ich verstehe aber andererseits, dass es wegen der ganzen Anlage des Wörterbuchs notwendig war bei der Aufnahme neuen Fremdwortmaterials möglichst zurückhaltend zu sein. — An die neu aufgenommenen Fremdworte schliessen sich eine Reihe von Artikeln an, welche puristische Wortschöpfungen und Nachbildungen fremder Ausdrücke behandeln, wie *ausserordentlich, betonen, Drahtantwort, Dreibund, Eilbote, Feingefühl, Fernsprecher, Geistesgegenwart, Glimmstengel, Lustspiel, Stelldichein* u. a. Ferner kommen hier in Betracht eine grosse Anzahl rein einheimischer Bildungen aus neuerer Zeit — moderne Ableitungen wie *Bildung, Leidenschaft,* und besonders viele Komposita: *abblitzen, anbiedern, aufpassen, bildschön, Bleifeder, bombenfest, Doppelgänger, durchfallen, Scharfsinn* u. a. — Von den sonstigen neuaufgenommenen Worten verteilt sich eine Gruppe auf die Standessprachen, wie *Bakel, Luftikus, mollig* u. a. als Schülerworte und studentische Ausdrücke, *Ewer, Maat, Steven* u. a. als Schiffer und Seemannsworte, *Bache, Lunte* u. a. als Jägertermini, *Kriegsgurgel, Ranzen* u. a. als Schöpfungen der Gaunersprache, weiter noch Ausdrücke wie *Fundgrube*, das aus der Bergmannssprache, *Gutachten*, das aus der Kanzleisprache übernommen worden ist, u. s. w. — Einen breiten Raum nehmen schliesslich unter den neuen Stichworten die dialektischen Ausdrücke ein, vgl. z. B. *Dönchen, Eigenbrötler, Fenn, Garneelen, Gülle, pisacken, rodeln, Schubjack.*

Der hier berührte neue Wortschatz gehört zum grössten Teil den jungen und jüngsten Epochen der deutschen Sprachentwicklung, der neuhochdeutschen Sprachperiode, an. Mit dieser Periode hat sich Kluge in der letzten Zeit besonders eingehend beschäftigt. Viele von seinen bahnbrechenden Arbeiten operieren wesentlich mit neuhochdeutschem Sprachmaterial: nicht allein die in mehreren

Auflagen erschienene, auf umfassenden Studien der neuhochdeutschen Sprachquellen beruhende Darstellung der Periode »Von Luther bis Lessing», sondern auch die Darstellungen der Standessprachen: »Deutsche Studentensprache» (1897), »Rotwelsch I» (1900), »Die deutsche Seemannssprache» (1910). Aber die Vorliebe für die moderne Sprache, die für diese letzte Auflage des Etymologischen Wörterbuches so charakteristisch ist, ist keineswegs daraus zu erklären, dass der Verfasser für seine sonstigen Arbeiten den modernen Wortschatz eingehend bearbeitet und auf diesem Gebiete viel Interessantes zu Tage gefördert hat, was er in dem Wörterbuch verwerten konnte. Die Betonung der neueren Periode im Wörterbuche geht offenbar auf ein bestimmtes Prinzip zurück und dieses tritt denn auch in der sonstigen wissenschaftlichen Tätigkeit Kluges hervor: das Prinzip die geschichtliche Sprachentwicklung schärfer zu beobachten als bisher geschehen war und überhaupt das Moderne in der Sprache zu seinem Rechte zu verhelfen. Die Grundanschauung, wonach statt der einseitigen Beschäftigung mit entlegenen Sprachperioden das Hauptgewicht auf die eingehende Durchforschung der historischen Periode gelegt wurde, hat sich bei der Ausarbeitung des Grimmschen Wörterbuches allmählich Bahn gebrochen. Kluge hat diese Anschauungsweise zum deutlichen Prinzip erhoben und die Methode weiter entwickelt. Durch die Gründung seiner Zeitschrift hat er der modernen Forschungsart, »der deutschen Wortforschung», die nötige Grundlage geschaffen. Wenn nun Kluge heute den Mittelpunkt einer neuen Richtung in der Forschung der Worte bildet, so leuchtet ohne weiteres ein, dass die neue Auflage des Etymologischen Wörterbuches eben im Zeichen dieser Richtung wandelt. Es ist recht interessant zu beobachten, wie die früher herrschende einseitig vergleichende Betrachtungsweise in jeder neuen Auflage des Wörterbuches immer mehr zurückgewichen ist, um der anderen Forschungsart Platz zu machen, die sich nicht mit der Feststellung des Vorkommens eines Wortes in einer der drei Hauptperioden der historischen Sprachentwickelung begnügt, sondern das Wort auch durch die kleinsten Etappen in der geschichtlichen Zeit verfolgt und die Darstellung mit Belegen aus den verschiedenen Quellen illustriert. Wenn diese eingehende detaillierte Arbeitsweise der deutschen Wortforschung uns heute modern erscheint, so ist Kluges Wörterbuch, das vor 25 Jahren zum ersten Mal erschien, d a s m o d e r n e e t y m o l o g i s c h e W ö r t e r b u c h geblieben. Wäre der Wortschatz anderer germanischen Sprachen nach den hier waltenden Grundanschauungen etymologisch bearbeitet worden, so wären wir wohl auch — glaube ich — der Lösung manches altgermanischen Problems näher als was heute der Fall ist, denn in vielen

Fällen giebt nur eine genaue Beobachtung der historischen Entwickelung den Schlüssel zum Verständnis alter Ausdrücke.

Es würde hier zu weit führen, wenn ich ausführlich das Neue in der vorliegenden Auflage von Kluges Wörterbuch hervorheben wollte. Dies beschränkt sich keineswegs auf die neu hinzugekommenen Artikel. Zahlreiche alte Artikel haben eine mehr oder weniger gründliche Umarbeitung erfahren; oft ist es der geschickten Hand Kluges gelungen nur durch eine leichte stilistische Änderung die neuesten Resultate der Forschung in den alten Textlaut hinein zu fügen.

Die Betonung der modernen Sprachentwickelung, die einen so wesentlichen Zug des Etymologischen Wörterbuchs bildet, hat den Verfasser nicht verhindert, die vorgeschichtlichen Sprachperioden in den Kreis seines Interesses mit einzuschliessen. Kluge ist den altgermanischen Problemen, die er in seiner vortrefflichen »Vorgeschichte der altgermanischen Dialekte» (2. Aufl. 1897) zusammengestellt und behandelt hat, auch in dem Wörterbuche treu geblieben. Dafür spricht nicht nur, dass er mehrere neue Stichworte aufgenommen hat, deren Wurzeln in weit entlegene Perioden zurückreichen, und dass er — wie z. B. im Artikel *Geweih* — indogermanische Etymologien der Fachleute in wenig bekannten Schriften aufgespürt hat, sondern vor allem der Umstand, dass er zur Lösung vorgeschichtlicher Probleme mit eigenen Deutungen beigetragen hat. Ich denke hier nicht an die deutschen Entlehnungen aus dem Gotischen, die ja teilweise auch schon ausserhalb des historischen Rahmens fallen, sondern an Artikel wie *Asen, Gespenst, Schwäher*, in denen Kluge bis in die indogermanische Zeit hinabgestiegen ist. — Wenn man in dem Wörterbuche mehrere in der letzten Zeit vorgetragene Etymologien nicht findet, so mag dies in vereinzelten Fällen darauf beruhen, dass wegen der Weitschichtigkeit der Literatur dem Verfasser etwas entgangen ist, in den allermeisten Fällen ist es aber offenbar auf die Vorsicht zurückzuführen, mit der Kluge neue Deutungen aufnimmt. Diese Vorsicht, die auch in der vorliegenden Auflage für das Wörterbuch charakteristisch ist, hat man nicht immer anerkennend hervorgehoben. Ich glaube aber, dass die Skepsis, mit welcher Kluge die in der Fachliteratur vorgetragenen Etymologien prüft, bevor er sie aufnimmt, auch noch heutzutage notwendig ist, und sie trägt jedenfalls in wesentlichem Grade zu dem zuverlässigen Charakter bei, der seinem Wörterbuch eigen ist. Die Fachgenossen und das grössere Publikum werden wohl nach wie vor in Fragen deutscher Etymologie in erster Linie Kluges Wörterbuch zu Rate ziehen.

Indem ich hiermit meine Landsleute auf die neue Auflage aufmerksam mache, spreche ich zugleich die Hoffnung aus, dass sie keinem unserer neusprachlichen Lehrer fehlen wird.

Zum Schluss mögen hier einige Einzelbemerkungen Platz finden, die sich mir bei der Durchsicht des Buches ergeben haben. — S. 56 Biskuit. Die italienische Form *Biscotto,* die neben der französischen aus dem 16. Jh. bezeugt wird, kommt als mhd. *piscot* schon in den Liedern des Tannhäusers vor (Minnesänger ed. v. d. Hagen II, 95). Die Lautgestalt dieser Wortform und ihr Fortleben in den süddeutschen Dialekten deuten darauf, dass der Beleg beim Tannhäuser nicht aus seinem individuellen Gebrauch italienischer Worte zu erklären ist. — S. 60 Blomeuser. Das Wort ist offenbar aus **blâ-mûsâri* zu erklären. — S. 81 Buxen. Dieser Ausdruck, für welchen aus dem 17. Jh. mehrere Belege angeführt werden, steckt ohne Zweifel schon in dem komponierten Vogelnamen *Brobuxe* bei Albertus Magnus. — S. 228 Kanker. Das finnische *kangas* 'Gewebe', worauf im Artikel *Kanker* verwiesen wird, dürfte nicht als Entlehnung aus dem Germanischen sondern als einheimisches Wort zu betrachten sein, vgl. Thomsen Beröringer mellem de finske og de baltiske Sprog, Kopenhagen 1890, S. 257. — S. 257 Kompost. Dieses Wort ist schon in der spätalthochdeutschen Zeit bezeugt (Heinrichs Summarium: lapaster *kûmbost* Ahd. Gll. III, 155[1]). — S. 277 Lärche. Der ahd. Beleg findet sich in den Gll. III, 467[47] (nicht III, 489). — S. 353 platt. Das Simplex erscheint zufrühst in der nicht weit von der niederländischen Grenze entstandenen Lebensbeschreibung der Gräfin Iolande von Vianden aus dem Ende des 13. Jhs. — S. 415 Schuft. Ich glaube, dass die gewöhnliche im Wörterbuche mit Reservation gegebene Herleitung des Wortes *Schuft* aus dem Vogelnamen richtig ist. Übrigens finde ich diese Herleitung schon im 18. Jh. bei Joh. Leonh. Frisch, Vorstellung der Vögel Deutschlands I und da die in Betracht kommende Textstelle für die Bedeutungsentwickelung des Ausdrucks von Belang ist, so teile ich sie hier mit: »Der Schimpfname, womit man *die jungen unerzogenen Leute* belegt, und sie Schuffute oder Schufte heisst, hat wohl seinen Ursprung von diesem Vogel, weil sie viel ähnliches mit ihm haben. Zumahl wann sie auf dem Lande in der Einsamkeit unter anderen Bauerjungen gross gewachsen, und alsdann in eine Stadt gebracht werden. Denn da ist meistens ihr Aufzug und Gebärden seltsam, und sie verwundern sich über alles, ja sperren oft über eine geringe Sache Augen, Maul und Nase weit auf, als ein Schuffut.»

Hugo Suolahti.

***Erik Björkman**, Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittel-englischer Zeit.* Ein Beitrag zur englischen Namenkunde. (= Studien zur englischen Philologie, herausgegeben

von L. Morsbach, Heft XXXVII). Halle a. S., Max Niemeyer, 1910. XIII + 217 S. 8:o.

Die Namenkunde wird heutzutage mit grossem Eifer getrieben, und zwar ist u. a. die Wanderung der Personennamen ein Thema, dessen Behandlung nach vielen Richtungen hin reiche Früchte getragen hat. Die engen Beziehungen zwischen Skandinavien und Britannien in den Jahrhunderten vor und nach dem Milleniumswechsel macht es besonders verlockend zu erforschen, in welcher Ausdehnung skandinavische Namen auf englischem Boden angetroffen werden. Die Lösung der Aufgabe bietet indessen recht grosse Schwierigkeiten. Diese zu überwinden ist wohl niemand besser gerüstet als Prof. Erik Björkman, der rühmlichst bekannte Verfasser von 'Scandinavian Loan-Words in Middle-English'.

Im Vorwort des jetzt vorliegenden neuen Werkes betont der Verfasser, dass er sich wesentlich auf die Besprechung rein philologischer Fragen beschränkt und die Behandlung geschichtlicher und biographischer Probleme bei Seite gelassen hat -- eine Begrenzung der Aufgabe, welche sich gut verteidigen lässt. Sie ist so wie so nicht leicht und kann nicht einmal vollständig gelöst werden. Bei der engen Verwandtschaft zwischen dem Altnordischen und dem Altenglischen konnten nordische Namen vielfach übersetzt werden, z. B. *Ulfsteinn* mit *Wulfstan*, *Asulfr* mit *Oswulf*, *Þorsteinn* mit *Þurstan*. Latinisierte Namen wie *Turstinus* lassen kaum den germanischen Dialekt, welchem sie entnommen wurden, durchschimmern. Seite 180—185 stellt Björkman die lautlichen Kriterien zusammen, welche den nordischen Ursprung eines Namens beweisen. Auch wo sie fehlen, lässt es sich indessen unter Umständen wahrscheinlich machen, dass ein Name nordischen Ursprungs ist. Mit Recht hebt Björkman hervor, dass im Altnordischen Spitznamen humoristischer und wenig schmeichelhafter Art sehr verbreitet waren, während die englischen Personennamen recht schablonenmässig gebildet wurden. Wo die Entscheidung sonst schwer fällt, kann der ganze Charakter eines Spitznamens für die Annahme nordischen Ursprungs ausschlaggebend sein. Direkte Entlehnung wird aber auch in solchen Fällen nicht immer stattgefunden haben, denn, wie Björkman hervorhebt, tritt die Vorliebe der Nordleute für Spitznamen auch in der Normandie hervor.

Die Behandlung des schwierigen Stoffes setzt u. a. eine genaue Kenntnis der grammatischen Litteratur über die altnordischen Sprachen voraus. Dass Prof. Björkman sie in hohem Grade besitzt, hat er längst bewiesen. Wenn er S. 204, Fussnote 3, Hultmans Ansicht [Hälsingelagen § 7] über dän. *sort* nicht erwähnt, hat dies auf seine Resultate keinen Einfluss.

Für den Sprachforscher ist das Werk Björkmans direkt belehrend. Historiker und Genealogen werden es mit Vorteil als Nachschlagebuch benützen können.

Hugo Pipping.

T. E. Karsten, Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, aus der Handschrift des Königl. Staatsarchivs zu Königsberg herausgegeben. Mit zwei Tafeln in Lichtdruck. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung 1910. gr. Lex. 8:o (XLV u. 279 S.). Preis geh. 11,60 RM.

Die vorliegende Arbeit gehört als Band XXI zu den »Deutschen Texten des Mittelalters, herausgegeben von der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften». Die mitteldeutsche Hiob-Paraphrase ist ein Gedicht von 15568 Reimzeilen, das im J. 1338 vollendet wurde und jetzt zum erstenmal veröffentlicht vorliegt. Das Gedicht ist in zwei Pergament-Handschriften erhalten, einer *Prachthandschrift des Königlichen Staatsarchivs* (**A**) und einer *Handschrift der Königlichen und Universitätsbibliothek in Königsberg* (**B**). Von diesen wurde bei der Veröffentlichung die A-Handschrift als die ältere und textkritisch wichtigere als Grundlage verwendet.

In der Einleitung beschreibt der Herausgeber eingehend die Handschriften und begründet dies damit, dass frühere Beschreibungen teils unvollständig, teils fehlerhaft sind. Der Seitenausschmückung (Illustrationen biblischer Motive), die besonders für diese Handschriften charakteristisch ist, schenkt er besondere Aufmerksamkeit; ebenso der »Schreiberfrage», hinsichtlich deren er konstatiert, dass sich mehrere Hände am Abschreiben des Gedichtes beteiligten.

Ausser der Hiob-Paraphrase gibt es in derselben Handschrift auch drei andere Teile, nämlich Gedichte über die Propheten (die grossen und die kleinen Propheten) und die Apostelgeschichte. Diese Teile, von denen der Herausgeber die grossen und die kleinen Propheten als literarisch zusammengehörig und die Apostelgeschichte als einen selbständigen Teil für sich betrachtet, werden insoweit in Betracht gezogen, als er sie, wie oben gesagt, beschreibt und eine poetische Vorrede zu den Propheten nochmals in der Einleitung veröffentlicht. Diese Vorrede ist sowohl in verstechnischer als in sprachlicher und sachlicher Hinsicht von besonderem Interesse, wie sie auch über den Verfasser der genannten Teile der Handschrift wichtige Aufschlüsse gibt.

Ausser an die obengenannten Züge des ganzen Kodex erinnert der Herausgeber noch an paläographische Eigenheiten in der Hs. **A**. Was die Schreibung betrifft, hat er diejenige der Hand-

schrift möglichst genau wiederzugeben versucht. Nur offenbare Fehler und Besonderheiten hat er korrigiert, allein die ursprünglichen Lesarten sind alle im Apparat zu finden.

Was die Mundart der Handschrift betrifft, beschränkt sich der Herausgeber darauf, nur auf einige charakteristische Einzelheiten, welche die Laut- und Formenlehre berühren, aufmerksam zu machen. Solche sind der häufige Schwund des *n* in den Endungen, der nicht weniger häufige *t*-Schwund in den verschiedensten Stellungen, der *r*-Schwund, der *l*-Schwund, der Schwund des *d*, des *f*, des *g*, des *ch* u. s. w; weiter Assimilationserscheinungen (*cht* > *tt*, *ch* > *f* vor *w*, *dt* > *tt*, *mb* > *mm*, *mn* > *mm*, *n* > *m* vor *b*, u. a.), Sandhierscheinungen (*da si* für *daz si*), Metathesis, Svarabhakti; Verdoppelungen vor *l*, *r*, *m*, *n*, *t*. Die Grundzüge der Handschrift weisen auf den (ost)mitteldeutschen Dialekt hin, obgleich auch Besonderheiten vorkommen, die eine Berührung mit angrenzenden Dialektgebieten bezeugen, wie mit dem Niederdeutschen und dem Bairischen (*î* für *ei*, *û* für *ou* u. a.). Der Herausgeber macht geltend, dass die Berührungen mit dem Oberdeutschen in **A** stärker hervortreten als in **B**, diejenigen mit dem Niederdeutschen in **B** wiederum stärker als in **A**. Lücken in **A** hat der Herausgeber mit entsprechenden Stellen aus **B** ergänzen können, in welchen Fällen die Schreibweise der letzteren Hs. beibehalten worden ist. Auch eine Menge Fehler der **A**-Hs. sind nach der **B**-Hs. sowie nach den lateinischen Quellen verbessert worden.

Die Hauptquelle des Gedichtes ist der Vulgatatext, den der deutsche Dichter im Ganzen gewissenhaft wiedergibt. Für diejenigen Sätze und Worte, welche die Wiedergabe des Bibeltextes enthalten, hat der Herausgeber Sperrdruck angewendet, was allerdings nicht mit voller Konsequenz durchzuführen war, da die deutsche Wiedergabe öfters nicht eine wörtliche ist. Bei freieren Umschreibungen hat er auf die betreffenden Bibelverse mit Apparatangaben hingewiesen.

Eine lateinische Gesamtvorlage dürfte nicht existiert haben; der Herausgeber schätzt jedoch die Selbständigkeit des Gedichtes nicht besonders hoch. Es sind vor allem zwei Gewährsmänner, Hieronymus und Gregorius Magnus, auf die sich der Dichter des Gedichtes selber beruft. Gregorius gilt als die höchste Autorität für das Verständnis des Gedichtes (man vergleiche Gregorii Magni «Moralia», die im Prologe und noch in den ersten Kapiteln sichere Spuren hinterlassen haben). Bei Nikolaus von Lyra (in seiner bekannten Postilla) findet sich aber ein Hiob-Kommentar, den der Herausgeber nächst dem Vulgatatext als die wichtigste Quelle der Paraphrase bezeichnet, und aus dem er zahlreiche Zitate in der ganzen Paraphrase nachweist. Die Quellenfrage bedarf jedoch we-

gen gewisser Schwierigkeiten chronologischer Art einer näheren Untersuchung.

Was endlich die Verfasserfrage betrifft, bezweifelt der Herausgeber, dass die bisher geltende Auffassung richtig sei, nach welcher der Magister Tilo von Kulm, der Dichter der *Sieben ingesigeln*, auch der Verfasser unserer Hiob-Paraphase ist. Er weist auf sprachliche Verschiedenheiten hin, die diesen Zweifel berechtigen. Die Ähnlichkeiten, die allerdings typisch sind, will der Herausgeber nur als Beweis einer starken Beeinflussung gelten lassen.

Dem Texte schliessen sich ein Namenverzeichnis und ein Wörterverzeichnis an, die mit vorzüglicher Genauigkeit ausgearbeitet sind. Die lateinischen Übersetzungen nach Lyra und nach der Vulgata sind reichlich ausgenützt worden.

I. Hg.

Dietrich Behrens, Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. Studien und Kritiken. Halle a. S., M. Niemeyer, 1910 IX + 500 S. 8:o.

Es ist eine lange Reihe in verschiedenen Zeitschriften, meistenteils in der Zeitschrift für franz. Spr. und Litt., früher veröffentlichter etymologischer Untersuchungen über allerlei französische, speziell ostfranzösische, Wörter, sowie vier längere, ebenfalls früher erschienene Besprechungen lexikalischer und grammatikalischer Werke (Körting, Lat.-rom. Wb., 2. Aufl.; Hatzfeld-Darmesteter-Thomas, Dict. gén.; Armbruster, Geschlechtswandel im Frz.; Schulze, Der afrz. direkte Fragesatz), welche der Verf. zu einem stattlichen, mit genauem Wortindex sowie einem Sachregister versehenen Bande vereinigt hat. Die gewissenhafte Untersuchungsmethode des Verfassers, seine umfassenden Kenntnisse und sein sicheres Urteil sind allen Romanisten wohlbekannt. Es muss daher diese Wiederausgabe seiner wortgeschichtlichen Untersuchungen, welche dank den Indizes jetzt leicht benutzbar sind, mit grösster Genugtuung begrüsst werden. Einige kleinere Änderungen hat der Verf. in die wortgeschichtlichen Beiträge, ohne es in jedem Falle besonders anzugeben, eingeführt. In den kritischen Beiträgen dagegen sind Änderungen und Zusätze durchweg deutlich angegeben worden.

A. W.

Joh. Storm, Større Fransk Syntax. I. Artiklerne. Kristiania og Kjobenhavn, Gyldendalske Boghandel—Nordisk Forlag, 1911. XXVI + 175 p. in-8°.

L'illustre savant norvégien nous donne ici la première partie d'une syntaxe étendue du français moderne, comprenant l'emploi de l'article indéfini, de l'article partitif et des cas sans article.

Quiconque connaît la méthode scrupuleuse de M. Storm, dont son ouvrage classique sur la philologie anglaise nous fournit le meilleur exemple, sait d'avance qu'une syntaxe française, écrite par l'auteur des excellents *Dialogues français*, sera un ouvrage de premier ordre. Aussi trouve-t-on, dans la partie parue, une exposition des faits claire et méthodique, un raisonnement toujours judicieux et, avant tout, une richesse abondante d'exemples pris à toutes les périodes de la langue, mais surtout, cela va sans dire, au français moderne. Quelle différence entre cet ouvrage si exact et facile à lire et la grande *Grammaire* de Plattner, riche en exemples elle aussi, mais tellement mal ordonnée et remplie d'erreurs!

Concernant les §§ 7—8 (p. 6 et suivantes) j'aurais cependant une petite remarque à faire. Il me semble que l'auteur aurait pu faire ressortir la différence essentielle qui existe entre des expressions comme *Il a les yeux bleus*, où *bleus* est à l'origine le «prédicat du régime», et *Il a des yeux bleus*, où le même mot a toujours été un simple «complément attributif». S'il avait fait cela, il n'aurait probablement pas intercalé, dans le § 8 (p. 8, l. 6 suiv.), certains cas *(faire des yeux blancs, rouler des yeux inquiets, ouvrir des yeux énormes)* où l'emploi de l'article défini est exclu, parce que, dans les expressions en question, l'adjectif ne saurait avoir une fonction prédicative, ni l'article, une valeur possessive *(ouvrir des yeux énormes* est tout autre chose que *ouvrir ses yeux énormes)*.

Voici, enfin, quelques fautes d'impression ou d'inattention que je peux ajouter à celles corrigées par l'auteur: P. 4, l. 10 d'en bas, et p. 35, l. 3: *biftek*, l. *bifteck*. — P. 21, l. 13 d'en bas: *repondu*, l. *répondu*. — P. 46, l. 8 d'en bas: *Richelien*, l. *Richelieu*. — P. 50, l. 2: *une genre*, l. *un genre*. — P. 102, l. 12 d'en bas: diviser *magis-trats*. — P. 130, l. 9 et 10 d'en bas: *Dreyfuss*, l. *Dreyfus*.

A. Wallensköld.

Les classiques français du moyen âge, collection de textes français et provençaux antérieurs à 1500, publiée sous la direction de *Mario Roques*, directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études: *La Chastelaine de Vergi*, poème du XIIIe siècle, édité par *Gaston Raynaud*. Paris, Librairie ancienne Honoré Champion, 1910. 31 pages petit in-8°. Prix: 0 fr. 80. — *François Villon, Œuvres*, éditées par un ancien archiviste. Avec un index des noms propres. 1911. 124 p. Prix: 2 fr.

Ces deux jolis petits volumes sont les premiers d'une collection de textes qui offrira, à un prix modique, non seulement aux étudiants et aux savants, mais à tous ceux qui, dans le public lettré, s'intéressent aux productions littéraires du moyen âge français, un choix de ce qu'il y a de vraiment intéressant dans cette littérature. Ces éditions ne seront pas toutes conçues suivant un plan uniforme: tantôt on donnera un nouveau texte amélioré d'une œuvre parue antérieurement dans une édition qui ne remplit pas les exigences de la critique moderne; tantôt on fera d'une édition moderne une *editio minor,* où l'appareil critique et les éclaircissements seront réduits à ce qu'il y a d'indispensable pour l'intelligence du texte; tantôt on donnera une édition provisoire, dans les cas où les circonstances ne permettraient pas d'établir rapidement une édition définitive. Il faut féliciter M. Roques de l'heureuse idée qu'il a eue. Sous peu sa collection sera sans doute un instrument de travail très utile aux romanisants. Elle ne fera pas double emploi avec des entreprises analogues, par exemple avec la *Bibliotheca romanica* de M. Gröber.

I. *La Chastelaine de Vergi* est une réimpression améliorée du texte que M. Raynaud donna, en 1892, dans la *Romania.* Les variantes des manuscrits d'après lesquels était faite l'édition de 1892 n'ont pas été réimprimées. Cette fois M. Raynaud ne donne que les variantes du manuscrit pris pour base (c'est le célèbre manuscrit 837 de la Bibliothèque nationale) et celles d'un manuscrit de Bruxelles dont il n'a eu connaissance qu'après l'apparation de la première édition. Mais pourquoi ne pas les mettre là où est leur place, c'est à dire au bas du texte critique? Si, au cours de la lecture du texte, on veut consulter ce très léger appareil critique, il faut aller le chercher à la fin de l'introduction. Je crois que c'est faire trop de concessions à ceux qui — comme jadis Ferdinand Brunetière [1] — sont «effrayés de voir l'appareil dont l'érudition se hérisse, comme pour interdire aux profanes l'accès d'un domaine qu'elle se réserverait.» — Aux manuscrits connus de M. Raynaud, je sais d'ailleurs en ajouter un nouveau: c'est le manuscrit français 243 de la Bibliothèque municipale de Rennes (fol. 121a—126a; second tiers du XIVe siècle). [2] Pour un lecteur laïque le glossaire doit être un peu maigre: il ne contient que vingt-cinq mots.[3]

[1] *Revue des deux mondes*, 1906, t. 6, p. 88.

[2] Ernest Langlois, *Les Manuscrits du Roman de la Rose, description et classement* (*Travaux et mémoires de l'Université de Lille*, nouvelle série, I. Droit-Lettres, volume 7), Lille, 1910, p. 139.

[3] Je renvoie ici au compte-rendu de M. A. Jeanroy, dans la *Revue critique*, 1911, n° 8, p. 148—49, où l'on trouve plusieurs remarques utiles sur le texte et le lexique.

Il va de soi que la bibliographie en tête du volume est *up to date:* on y trouve mention de l'élégant chapitre que M. Söderhjelm [1] a consacré à la *Chastelaine de Vergi* dans son récent livre sur les origines de la nouvelle en France. J'aurais voulu y voir aussi un renvoi au livre de M. Ch.-V. Langlois, *La Société française au XIIIe siècle, d'après dix romans d'aventure* (2e éd., Paris, 1904, p. 222—233).

II. J'ai peu de chose à dire de l'édition des poésies de François Villon. Une indiscrétion du *Literarisches Zentralblatt* nous apprend que «l'ancien archiviste» doit être identifié avec M. Auguste Longnon. Par conséquent, la présente édition reproduit, avec quelques modifications, le premier texte critique des œuvres de François Villon, paru, en 1892, chez Lemerre. — Si, dans une bibliographie de François Villon, on voulait énumérer tous les essais littéraires et articles de revue dont ce poète a été objet, il serait bien difficile d'être complet. Je ne signale ici que pour mémoire l'étude de R. L. Stevenson dans *Studies of men and books* (London, 1907, p. 132—163). — Le glossaire gagnerait à être un peu plus riche: je crains que plus d'un lecteur n'ignore p. ex. la particule interrogative *mon.* [2]

Un bon nombre de volumes devant faire suite aux volumes précités sont en préparation. Les noms des éditeurs garantissent que la suite sera au niveau de ce qui a déjà paru. M. J. Bédier rééditera les chansons de Colin Muset, qu'il publia jadis dans sa thèse latine. M. L. Brandin prépare une édition de la chanson de geste d'*Aspremont*. M. E. Faral réimprimera le texte de *Courtois d'Arras* — c'est l'histoire de l'Enfant prodigue, dans un milieu médiéval — paru en 1906 dans la *Bibliothèque de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*. M. A. Jeanroy promet un recueil de chansons satiriques et bachiques. M. Ch. Kohler éditera les *Mémoires* de Philippe de Novare. M. E. Langlois publiera *Le Jeu de la Feuillée*, d'Adam de la Halle, et une édition réduite du *Couronnement de Louis*, la grande édition parue dans les publications de la Société des anciens textes s'étant épuisée. Enfin, le directeur de la collection de *Classiques français* nous promet, non seulement une scène comique du XIIIe siècle, *Le Garçon et l'aveugle*, dont M. Faral vient de traiter dans son livre sur les *Mimes au moyen âge*, mais aussi la chantefable d'*Aucassin et Nicolette*. Parmi

---

[1] *La Nouvelle française au XVe siècle*, p. 6. — *Studier i fransk berättarkonst*, I. *Novellens anor*, p. 34—41.

[2] Il n'y a presque pas de fautes d'impression. Un mot obscène se trouvant au v. 1802 du *Testament*, figure au glossaire avec un renvoi inexact.

les volumes annoncés jusqu'à présent, la nouvelle édition que prépare M. J. Anglade des poésies de Peire Vidal est la seule qui appartienne à la littérature méridionale.

Artur Långfors.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 19. November 1910, bei welcher der Ehrenpräsident Prof. *W. Söderhjelm* und 16 Mitglieder anwesend waren. In Abwesenheit des ersten Vorsitzenden wurde das Wort vom zweiten Vorsitzenden Dr. H. Suolahti geführt.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Mag. phil. *Ludvig Granit* und Lehramtskandidat *Gustaf Fredriksson*.

§ 3.

Mag. phil. *O. Homén* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über Molières »Le Misanthrope», wonach eine kurze Diskussion folgte.

§ 4.

Prof. *W. Söderhjelm* erwähnte eine in Strassburg erscheinende, von Prof. Gröber unter Mitwirkung vieler hervorragenden Philologen mit dem Titel »Bibliotheca romanica» herausgegebene wohlfeile Sammlung Texte in den romanischen Hauptsprachen. Die besonders glücklich gewählten Texte, unter denen sich sonst schwer zu erhaltende fänden, seien nach einer genauen kritischen Methode publiziert. Um die Verständlichkeit zu erleichtern, habe man sie mit Einleitungen und orientierenden Kommentaren versehen. Die

letztgenannten hätten nach Prof. S. bisweilen etwas vollständiger sein können. Im allgemeinen sei der Eindruck, den die Sammlung auf Prof. S. gemacht habe, sehr vorteilhaft, und er wolle sie deshalb allen empfehlen, die sich mit romanischer Litteratur beschäftigen.

§ 5.

Dr. *H. Suolahti* besprach kurz: »Deutsches Fremdwörterbuch» von Dr. H. Schulz. Vgl. Neuphil. Mitteil. 1910 S. 167 ff.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 10. Dezember 1910, bei welcher Sitzung der Vorstand und 12 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Dr. *H. Suolahti* besprach die zweite Auflage von Solmu Nyströms »Deutsches Lehrbuch für den Anfangsunterricht». Vgl. Neuphil. Mitteil. 1910 S. 172 ff.

§ 3.

Prof. *A. Wallensköld* besprach »Grands écrivains français modernes» von I. E. Kerkkola. Das Buch, welches Texte aus der französischen Literatur des 19:ten Jahrhunderts biete, sei für die höheren Klassen unserer Schulen bestimmt. Die Wahl der Texte aus dieser Periode sei im Grossen und Ganzen glücklich gemacht. Etwas Neues seien die vom Verfasser gegebenen kurzen literarischen Übersichten, deren Wert nach Prof. W. in Frage gestellt werden könne, weil sie durchweg zu generell seien. Auch frage sich Prof. W., ob Herr Kerkkola bei der Wahl der Texte nicht zu exklusiv gewesen sei, da er ausschliesslich solche aus dem 19:ten Jahrh. giebt.

Die den Schülern beigebrachte Literaturkenntnis werde dadurch zu einseitig. Ein französisches Lesebuch, das allen Forderungen genügen will, müsse wenigstens einige Literaturproben aus früheren Perioden enthalten, wenn auch zugegeben wird, dass die Literatur des 19:ten Jahrh. als für die Schule besonders geeignet betrachtet werden kann.

§ 4.

Prof. *U. Lindelöf* sprach über einige Erfahrungen betreffs des Abiturientenexamens im Französischen.

In fidem
K. A. Nyman.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. Januar 1911, bei welcher Sitzung der Vorstand und 11 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung des Herbstsemesters wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Bericht der Revisoren für das Jahr 1910 wurde verlesen:

»**Bericht der Revisoren**

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für die Periode 1. Januar 1910—1. Januar 1911.

Einnahmen:

Jahresabgaben der Mitglieder		774: —
Abonnements der N. M. und verkaufte alte Jahrgänge		518: 23
Verkaufte Exemplare der »Mémoires»		352: 18
Von der Universität für die N. M. angewiesen . . .		500: —
Von der Universität für die Druckkosten der »Mémoires» Bd. V angewiesen		2,000: —
Aus den Längm. Mitteln angewiesen		1 000: —
Zinsen vom J. 1910		39: 61
	Summe Fmk	5,184: 02
In der Kasse den 1. Januar 1910		1,223: 88
	Summe Fmk	6,407: 90

Ausgaben:

Druckkosten der N. M. (Nr 8, 1909; Nr 1—6, 1910)	1,107: —
Verfasserhonorare für die N. M. 1909	533: —
Verfasserhonorare für die N. M. 1910	252: 75
Distribution der N. M.	127: 81
Druckkosten für die »Mémoires» Bd. V	3,527: 75
Anzeigen	46: 20
Korrespondenz und Stempelmarken	50: 06
Jahresfest	15: —
Ehrenbezeugung	20: —
Bedienung	45: 50
Verschiedenes	5: 40
Summe Fmk	5,730: 47
In der Kasse den 1. Januar 1911	677: 43
Summe Fmk	6,407: 90

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden, und schlagen wir deshalb vor, dem Kassenverwalter Decharge zu erteilen.

Helsingfors den 28. Januar 1911.

Oiva Joh. Tallgren. *Edv. Järnström.*»

Dem Kassenverwalter wurde Decharge erteilt.

§ 3.

Der Kassenverwalter verlas ein von ihm zusammengestelltes approximatives Budget für das Jahr 1911. Darnach stellte es sich heraus, dass die Ausgaben des Vereins die Einnahmen übersteigen würden, vorausgesetzt dass man, wie in den letzten Jahren der Fall gewesen, Verfasserhonorare für die Neuphilologischen Mitteilungen bezahlen würde. Früher oder später würde sicher eine ökonomische Krisis eintreten. Es wurde darum den Anwesenden überlassen, sich näher darüber auszusprechen, was zu tun sei, um eine grössere Stabilität in den Finanzen des Vereins zu erzielen. — Dem Vorstand wurde das Recht erteilt, für die nächsten Jahre die Auszahlung der Verfasserhonorare einzuziehen, wenn die ökonomische Stellung des Vereins es verlangt.

§ 4.

Der Vorsitzende, Prof. *A. Wallensköld,* teilte mit, der Verein habe von Prof. Hermann Suchier seine Ausgabe von »La

chançun de Guillelme«, Bibl. norm., t. VIII, Halle, Max Niemeyer, 1911, als Geschenk erhalten.

§ 5.

Prof. *A. Wallensköld* sprach über baro in den romanischen Sprachen anlässlich einer in Schweden erschienenen von Carl August Westerblad verfassten akademischen Abhandlung mit dem Titel: Baro et ses dérivés dans les langues romanes, Upsal, 1910. [1])

§ 6.

Prof. *A. Wallensköld* brachte zur Diskussion das Anordnen von Ferienkursen in Helsingfors für Lehrer der modernen Sprachen. Über die Voraussetzungen des Vorschlags, der von einem Pädagogen in der Provinz gemacht und von einem Vereinsmitglied, Dr. I. Hortling, mit grossem Interesse umfasst worden sei, habe man die Ansicht des Neuph. Vereins erfahren wollen. Bei der Unternehmung, deren Verwirklichung man sich als einen Ersatz für diejenigen neusprachlichen Lehrer gedacht hätte, die im Sommer nicht im Stande sind, ihre praktischen Sprachkenntnisse im Auslande zu vervollkommnen, sollten ausländische Sprachpädagogen mitwirken, die teils durch Vorlesungskurse, teils durch Musterstunden ihren Unterricht erteilen würden. Seinerseits halte Prof. *W.* nicht viel auf einheimische Ferienkurse. Ein Teilnehmen an solchen, mögen sie auch noch so rationell angeordnet sein, würde doch nie denselben Nutzen bringen wie ein Aufenthalt im Auslande, wo das fremde Milieu schon an und für sich ein wichtiger Faktor sei.

Dr. *E. Hagfors* war der Meinung, dass das Anordnen von Musterstunden sicher auf grosses Interesse rechnen könne, besonders wenn man, wie es sich Dr. Hortling gedacht hatte, Sprachpädagogen wie z. B. Dr. Walter in Frankfurt a. M. für die Unternehmung gewinnen könnte.

Dr. *H. Suolahti* meinte, die Angelegenheit sei nicht genügend vorbereitet worden, um definitiv entschieden zu werden. Er wollte darum vorschlagen, dass ein Ausschuss eingesetzt werde, der die Sache näher behandeln sollte.

Dem von Dr. *Suolahti* ausgesprochenen Wunsche zustimmend beschloss der Verein ein Komitee einzusetzen, welches in der nächsten Sitzung einen eingehenden Vorschlag dem Verein unter-

[1]) Die Besprechung wird in der Nummer 3/4 der Neuphil. Mitteil. 1911 erscheinen.

breiten sollte. Zu dessen Mitgliedern wurden gewählt: Prof. *A. Wallensköld*, Dr. *I. Hortling*, die Oberlehrer an den beiden Normallyzeen, die Doktoren *I. Uschakoff* und *E. Hagfors*.

In fidem:

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Paul Bastier, L'Ésotérisme de Hebbel. Paris, Émile Larose, 1910. 70 p. in-8°.

Henri Bourgeois, La Littérature Finnoise (Extrait de la Revue de Belgique). Bruxelles, 1910. 13 p. in-8°.

Collection Teubner, publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par *F. Dœrr*, *H. P. Junker*, *M. Walter* (n:os 3—4) et par *F. Dœrr*, *L. Petry* (n:os 5—7). Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1910, in-8°. (N:o 3: *Molière,* Les Femmes Savantes, Comédie, publiée et annotée en collaboration avec *H. P. Junker* par *Henri Bornecque*. Texte: IV + 78 p.; Notes: 72 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 4: *Gustave Flaubert,* Un Cœur simple, publié et annoté en collaboration avec Mme *Meyer-Harder* par *J. Anglade*. Texte: IV + 41 p. avec trois gravures et une carte; Notes: 28 p. Cart. M. —: 80. — N:ros 5—6: *G. Cirot,* Le Midi de la France. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *L. Petry*. I: Le Midi et le Sud-Ouest. Texte: VI + 72 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — II: La Provence et la Corse. Texte: VI + 75 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *A. Sturmfels*. Texte: IV + 118 p. avec quatre gravures et une carte; Notes: 52 p. Cart. M. 1: 30, rel. M. 1: 60).

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember 1910 dargebracht von F. Brie, K. D. Bülbring, A. Eichler, W. Franz, O. Hoffmann, F. Holthausen, O. Jespersen, F. Kluge, E. Koeppel, K. Luick, E. A. Meyer, P. Passy, O. Ritter, J. Schipper, H. Schneegans, A. Schröer, L. L Schücking, Th. Siebs, E. Stengel, A. Thumb, J. Van Herp, H. Varnhagen, E. Wechssler. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1910. IV + 334 S. 8:o. Preis brosch. M. 7.

T. E. Karsten, Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, aus der Handschrift des Kgl. Staatsarchivs zu Königsberg (= Deutsche Texte des Mittelalters herausgeg. von der Kgl. Preuss. Akad. der Wiss., Bd. XXI). Berlin, Weidmannsche Buchh, 1910. XLV + 279 S. gr. 8:o, mit Zwei Tafeln in Lichtdruck. Preis geh. M. 11: 60.

Axel Kock, Svensk Ljudhistoria. Andra de'en, senare hälften, sid. 241—420. C. W. K. Gleerup, Lund — Otto Harrassowitz, Leipzig, 1911. Pris Kr. 2: 00 = M. 2: 25.

Artur Korlén, Till undervisningen i tysk uttalsteknik (Mod. Språk III, S 131—153).

Derselbe, Utländningar som assistenter för undervisningen i levande språk (Mod. Språk, Apr. 1909); Ett planerat försök med infödd assistent vid språkundervisningen (Mod. Språk, Juni 1910) Assistentförsöket i Falun (Mod. Språk, Febr. 1911).

Ernst A. Meyer, Untersuchungen über Lautbildung. Experimentalphonetische Untersuchungen über die Vokalbildung im Deutschen, Holländischen, Englischen, Schwedischen, Norwegischen, Französischen und Italienischen. Marburg, N. G. Elwert, 1911. 83 S. 8:o, mit 1 Tafel in Lichtdruck und 42 Textfiguren. (Sonderabdruck aus der Festschrift Wilhelm Viëtor). Preis brosch. M. 2: —.

Minnesskrift utgifven af Filologiska Samfundet i Göteborg på tioårsdagen af dess stiftande den 22 oktober 1910 (= Göteborgs Högskolas Årsskrift 1910. II). Göteborg, Wettergren & Kerber, 1910. VIII + 128 S. 8:o. Preis 4 Kronen.

Hans Strigl. Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrgang. Nr. 9—13. Wien, Tom. Weiss. 1910—1913. [illegible] (2. Serie). — In Paris, veranstaltet von der Alliance française, im Juli (1. Serie) und August (2. Serie). — Nähere Auskünfte bei der Redaktion dieses Blattes.

Voranzeige: Dr. *A. Långfors* bereitet eine kritische Ausgabe der Lieder des Trobadors Guillem de Cabestanh vor. — Mag. phil. K. A. Nyman hat eine Studie über Jehan de le Mote in Vorbereitung.

M. Walter, Englisch nach dem Frankfurter Reformplan. I. Teil. Lehrgang der ersten 2½ Unterrichtsjahre (Untersekunda bis Unterprima) unter Beifügung zahlreicher Schülerarbeiten. Zweite ergänzte und veränderte Auflage. Marburg, N. G. Elwert, 1910. VII + 195 S. 8:o. Preis brosch. M. 4: 80, geb. M. 5: 40.

Schriftenaustausch.

Bibliographia phonetica 1910 (V. Jahrgang), Nr. 8—12; 1911 (VI. Jahrgang), Nr. 1—2, und *Annotationes phoneticae* 1910 (IV. Jahrgang), Nr. 4—12; 1911 (V. Jahrgang), Nr. 1—2.

Bibliothèque Méridionale, publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse. 1re série, tomes XII—XIV (t. XII: Poésies complètes du troubadour Marcabru, publiées avec traduction, notes et glossaire par le Dr J.-M.-L. Dejeanne, 1909, XII + 299 p. in-8°; t. XIII: Petit Atlas Linguistique d'une région des Landes, Contribution à la dialectologie gasconne par Georges Millardet, 1910, LXIV + 427 p. in-8°; t. XIV: Études de dialectologie landaise: Le développement des phonèmes additionnels par Georges Millardet, 1910, 224 p. in-8°); 2e série, tomes IX, X et XIII (t IX—X: Coutumes et privilèges du Rouergue par Emile Baillaud et P.-A. Verlaguet, 1910, t. I: XII + 344 p. gr. in-8°, t. II: 280 p. gr. in-8°; t. XIII: Les Documents sur l'histoire de l'Université de Toulouse, par René Gadave, 1910, XIII + 380 p. gr. in-8°).

Bulletin de Dialectologie romane, tome II, nos 3—4 (Juillet-Déc. 1910). Sommaire: F. Boillot, Faune et Flore franc-comtoises: comptes-rendus; etc.

Modern Language Notes, Vol. XXV, No. 8 (Dec. 1910); Vol. XXVI, No. 1—3 (Jan.—March 1911).

Moderna Språk, IV. Jahrg., Nr. 9 (Dez. 1910); V. Jahrg., Nr 1—2 (Jan.—Febr. 1911). Enthalten u. A.: Notes lexicologiques sur »Cyrano de Bergerac» (suite et fin) par C. Polack (IV, 139); Assistentförsöket i Falun, av Lektor A. Korlén och Assistent Hans. Hansen. (M. 18).

VI + 75 p. avec huit gravures et une carte; Notes: 36 p. Cart. M. 1: —, rel. M. 1: 30. — N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible. Morceaux choisis et annotés en collaboration avec *A. Sturmfels.* Texte: IV + 118 p. avec quatre gravures et une carte; Notes: 52 p. Cart. M. 1: 30, rel. M. 1: 60).

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember Dic. 1910). Sommario: F. Garlanda, Per il testo del »Macbeth»; ecc.

Virittäjä, Jahrg. 1910, Nr. 8; 1911, Nr. 1.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Zeitschriften: *Artur Långfors,* Bespr. von Paul Reiche, Beiträge zu Artur Långfors' Ausgabe des Regret Nostre Dame (Inaug.-Diss., Berlin 1909), im Arch. f. das Studium der neu. Spr. u. Lit. CXXV, 448—50. — *Hugo Pipping,* Bespr. von O. Jespersen, Lehrbuch der Phonetik (1904) u. Phonetische Grundfragen (1904), im Ark. för nord. filol. XXVII, 286—296.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Edw. Järnström,* Recueil de chansons pieuses du XIIIe siècle, I, bespr. von Jean Acher, Zs. f. frz. Spr. u. Litt. XXXVII, Ref. S. 13—18; kurz angez. im Archiv. f. das Stud. d. neueren Spr. u. Lit. CXXV, 259. — *H. Suolahti,* Die deutschen Vogelnamen, bespr. von Gauthiot, Bull. de la Soc. de Ling. de Paris, Bd. 58.

Wissenschaftliche Auszeichnung: Prof. W. *Söderhjelms* Arbeit »La Nouvelle française au XVe siècle» ist von der Académie Française mit einem »Prix Guérin» ausgezeichnet worden.

Ferienkurse: In *Besançon,* vom 1. Juli bis 1. Nov. — In *Boulogne-sur-Mer,* veranstaltet von der Universität zu Lille, im August. — In *Lausanne* vom 20. Juli bis 9. Aug. (1. Serie) und vom 10. Aug. bis 30. Aug. (2. Serie). — In *Marburg a. d. Lahn* vom 3. bis 22. Juli (1. Kursus) und vom 3. bis 23. August (2. Kursus). — In *Neuchâtel* (Schweiz) vom 17. Juli bis 12. Aug. (1. Serie) und vom 15. Aug. bis 9. Sept. (2. Serie). — In *Paris,* veranstaltet von der Alliance française, im Juli (1. Serie) und August (2. Serie). — Nähere Auskünfte bei der Redaktion dieses Blattes.

Voranzeige: Dr. *A. Långfors* bereitet eine kritische Ausgabe der Lieder des Trobadors Guillem de Cabestanh vor. — Mag. phil. K. A. Nyman hat eine Studie über Jehan de le Mote in Vorbereitung.

Berichtigungen: »Dans ma réponse à M. Schädel, année 1910, p. 186, note, 1ere ligne d'en bas, l'imprimeur m'a joué le mauvais tour de faire sauter, précisément, un de ces petits cercles diacritiques dont l'emploi constitue un des points de dispute dans le texte. Il saute aux yeux que mon manuscrit a porté au milieu de la ligne en question: . . .»[ğ]», c. à d. [ğ] . . .»

Oiva Joh. Tallgren.

»Le second des extraits des *Dialogues* de Grégoire, mentionnés ci-dessus (p. 14), correspond au chapitre IV du quatrième livre (Migne, *Patr. latr.*, t. 77, col. 321, 324 et 325). Premiers mots: *Salomonis liber in quo haec scripta sunt Ecclesiastes appellatus est.* Derniers mots: . . . *spiritualis veritate definivit.* (Communication de M. Edward Gwynn, maître de conférences à l'Université de Dublin).» *H. P.*

S. 15, Fussn. 2, Z. 1, lies: la Tour de Londres.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 3/4 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Les travaux de C. G. Estlander dans le domaine de la philologie romane

(Discours prononcé à la fête annuelle de la Société Néo-philologique de Helsingfors, le 15 mars 1911).

Mesdames et Messieurs,

Le professeur Charles-Gustave Estlander, décédé le 28 août 1910 à l'âge de 76 ans, avait occupé la chaire d'«esthétique et de littérature moderne» à notre Université depuis 1868 et jusqu'à sa retraite en 1899. Il fut le vrai instigateur des études néophilologiques en Finlande. Son mérite et ses efforts à cet égard ont été exposés dans les écrits de notre Société, dont, dès sa constitution, il fut élu premier membre honoraire. Je n'ai donc pas besoin de vous les rappeler de nouveau, d'autant moins que votre président, en évoquant, lors de notre première réunion après la mort d'Estlander, la mémoire de cet homme éminent, y a fait une allusion éloquente. Mais il me reste néanmoins un devoir à accomplir devant cette Société, qui avait toutes ses sympathies et dont il suivait l'activité avec un intérêt presque paternel. J'ai à vous rendre compte de quelques travaux d'Estlander, qui par leur sujet rentrent dans le domaine de la philologie romane. Je ferai par là revivre dans votre souvenir des pages par trop

oubliees et qui, étant pour la plus grande partie écrites en suédois, n'ont pas trouvé dans l'histoire de notre discipline la place qu'elles auraient méritée. Je n'ai pas besoin de vous dire avec quelle satisfaction je rendrai cet hommage posthume à celui qui à été mon premier maître et à qui je dois d'avoir connu toutes les jouissances et les satisfactions que comporte l'étude des langues, des littératures et des civilisations des peuples de l'Europe occidentale.

Après avoir fait ses premiers exploits scientifiques en publiant deux études sur la littérature anglaise («Richard Cœur-de-Lion dans l'histoire et dans la littérature» et «Les chansons populaires sur Robin Hood»), Estlander entreprit en 1859 un long voyage, pendant lequel il entra en relations avec Paulin Paris et Edélestand du Méril, et, enflammé par leur exemple, se voua à l'étude des langues et littératures des peuples romans. Un séjour prolongé à Paris en 1863 le ramena à ces études, interrompues entre temps par des travaux très sérieux sur l'histoire de l'art. C'est à cette dernière époque, je pense, qu'il apprit aussi à connaître Gaston Paris, et j'ai constaté, en arrivant à Paris en 1885, que celui-ci lui gardait encore après ces vingt-deux années passées un souvenir vivant et sympathique.

Le premier fruit des études romanes d'Estlander fut une traduction suédoise du *Poema del Cid*, précédée d'une introduction critique et historique très étendue et publiée dans les *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* en 1863. Trois ans plus tard, Estlander fit paraître dans le même recueil *Pièces inédites du roman de Tristan, précédées de recherches sur son origine et son développement*, et enfin, en 1868, il présenta comme thèse pour la chaire qu'il obtint peu après, un volume intitulé *Contributions à l'histoire de la littérature provençale*. Le second seul de ces ouvrages était écrit en français, les autres en suédois. Plus tard, il publia, toujours en sa langue maternelle, des articles sur Bernardin de Saint-Pierre et son mémoire sur la Finlande (1898), sur la poésie

française contemporaine (1889—91), et sur Mistral et son *Mirèio* (1905). Ces articles purement littéraires ne nous occuperont pas ici.

I.

C'est, je crois, sur l'instigation d'Edélestand du Méril qu'Estlander commença à s'occuper du poème national des Espagnols, mais il est aussi probable que la traduction française de Damas Hinard, récemment parue et très remarquée, lui avait donné l'idée de rendre le poème accessible au public lettré du Nord, qui possédait déjà la traduction du *Romancero*, faite d'après Herder par le prince-héritier de Suède, le futur roi Oscar II. Les *Recherches sur l'Histoire et la littérature de l'Espagne* du savant professeur hollandais Dozy, très importantes et pleines de nouvelles contributions à l'histoire de Rodrigo Diaz de Bivar et des poèmes consacrés à lui, venaient d'être publiées juste pour fournir au jeune romanisant finlandais des matériaux dont il pouvait enrichir son introduction, et pour stimuler la discussion sur les problèmes épineux de l'épopée castillane. Qu'il ait été bien préparé pour sa tâche, en ce qui concerne la connaissance de la langue espagnole et des recherches antérieures sur le sujet, cela est abondamment prouvé par la traduction même, par l'étude qui la précède et par le commentaire qui l'accompagne.

L'introduction est divisée en trois parties. D'abord un chapitre sur »les sources de l'histoire du Cid», où toutes les chroniques et tous les poèmes contenant des renseignements sur le héros sont analysés. On sait que leurs rapports avec le *Poema* ont donné lieu à de longues controverses. Dozy et d'autres avaient reconnu que la *Chronique générale* dite du roi Alphonse (fin du XIIIe siècle) s'était servie du poème comme base principale pour son curieux chapitre sur le Cid et ses exploits. Selon Estlander, la marche de l'action, identique dans les deux ouvrages, prouve que la chronique a recouru au poème; mais, ajoute-t-il, certaines différences ne s'expliquent qu'en supposant que le roi avait consulté, en

même temps que le poème, aussi ces sources primitives et la tradition. Le rôle de la tradition dans la composition du poème est soutenu encore par des historiens tout modernes, comme Beer (1898). Mais dernièrement il a été avancé par le plus grand connaisseur de la vieille poésie castillane, Menéndez Pidal, que la *Chronique générale* a puisé dans une seule source écrite et que cette source a été une version rajeunie du *Cantar*, assez différente de celle que nous possédons aujourd'hui. Ceux qui, comme Dozy et, après lui, Estlander, voyaient dans le seul manuscrit existant une reproduction fidèle et presque contemporaine de l'original, ne pouvaient naturellement pas s'approprier l'idée d'une riche ramification de versions écrites pareille à celle que Menéndez Pidal a démontrée pour d'autres branches de l'épopée espagnole, et la critique philologique n'avait pas encore relevé tout ce qui, dans le manuscrit, indique une copie pleine de lacunes, de malentendus et de fautes, comme elle ne s'était pas rendu compte, non plus, de la valeur de la version imprimée de la *Chronique générale*. C'est ce manque complet d'une critique méthodique des textes qui fait le grand défaut des recherches de cette époque, et dont Estlander n'était pas plus exempt que les philologues eux-mêmes. Il serait d'autant plus injuste de lui en faire un reproche que des générations postérieures, malgré toute leur habileté méthodique, se sont longtemps cassé la tête sur les questions que soulève le poème du Cid, sans arriver à des résultats solides. Il est clair, en outre, qu'on ne peut guère lui en vouloir de ne pas avoir connu des chroniques encore inédites ou qui, en tout cas, n'étaient pas encore généralement connues il y a 50 ans.

Mais continuons. En parlant de la *Crónica particular del Cid,* Estlander relève les difficultés qu'offre une comparaison de la première chronique avec celle-ci. Dozy avait dit qu'elle n'était «rien autre chose que la partie correspondante de la *Crónica general*, retouchée et refondue arbitrairement par quelque ignorant du XVe ou tout au plus de la fin du XVIe siècle». Il est curieux de noter que cette assertion,

citée par Estlander dans une note et contestée par lui pour ce qui concerne le procédé arbitraire du chroniqueur et son ignorance, est reproduite textuellement par Menéndez Pidal, qui la caractérise en disant: «no es aceptable la opinión de Dozy» et qui souligne lui aussi le mot «arbitrairement». Mais tandis qu'Estlander explique les différences en supposant que l'auteur de cette chronique a recouru aux sources de la première (entre autres et surtout le poème) et tandis qu'il refuse d'accepter l'opinion de Huber, qui dit que cette chronique est faite sur une autre perdue depuis, Baist la considère comme extraite de la chronique générale, avec addition de quelques variantes, et Menéndez Pidal prétend ou bien qu'elle dérive d'une version inconnue de la chronique de 1344 ou bien que l'auteur a jeté un coup d'œil dans les *Cantares* de la Geste.

La chronologie des textes — auxquels Dozy donne volontiers une date plus ancienne qu'ils n'ont en vérité — n'ayant pas été suffisamment établie, il s'est produit tout naturellement une légère confusion entre les documents historiques qui ne font que dériver du poème même, et les autres. Parmi ceux-ci, Estlander relève avec raison le poème latin publié par du Méril et écrit, selon lui, quelques dizaines d'années après la mort du héros, mais selon Baist de son vivant; le poème dit d'Alméria, dont nous parlerons encore, et la *Gesta Roderici*, dont il analyse finement le contenu et la valeur et précise la date, d'accord avec Dozy, en polémisant contre du Méril et contre Malo de Malina, qui n'a vu dans ce précieux document qu'une reproduction de la *Chronique générale*, plus jeune cependant d'un siècle et même davantage!

Conformément à ses idées littéraires et à son tempérament d'érudit, Estlander dirige avant tout son attention vers le personnage du Cid, et déjà dans ce premier chapitre son exposé devient presque uniquement une analyse du caractère du héros tel qu'il se présente dans le poème et dans les autres documents. Sous l'influence de la reconstitution de

l'image du Cid opérée dans l'ouvrage de Dozy, qu'il admire presque sans réserve, Estlander réunit dans son second chapitre tout ce qu'on sait sur le héros, le place dans son milieu, qu'il décrit très largement, raconte ses exploits et explique sa conduite envers ses amis et ennemis. Ces excursions, qui remplissent près de trente pages grandes in-4:^{0}, sont pleines de riches informations non seulement sur la vie du héros, mais aussi sur la société espagnole du moyen âge, sur les rapports des indigènes et des Arabes, sur les habitudes chevaleresques, guerrières, juridiques, etc. Loin de se tenir uniquement à l'autorité de Dozy, Estlander a examiné toutes les sources qui lui étaient accessibles, et il a arrangé les matériaux ainsi rassemblés d'une manière extrêmement habile et claire. On voit combien il s'est plu dans ces descriptions, et, même si elles dépassent considérablement les bornes dans lesquelles nous sommes habitués à enfermer des accessoires philologiques de ce genre, elles se lisent avec grand plaisir et constituent peut-être la partie la plus durable de toute l'introduction. Cependant nous n'avons aucune raison d'entrer ici dans une analyse détaillée de ce chapitre.

Au point de vue philologique, le troisième chapitre est le plus important. Il traite de l'âge, de l'origine et de la composition du poème. L'auteur est forcé, dit-il, de laisser de côté l'histoire générale des fictions littéraires dont le Cid a été le sujet. Je ne sais s'il a pensé à aborder le sujet plus tard; mais on comprend combien une telle tâche devait tenter ses aspirations vers la synthèse, et il s'en serait sans doute acquitté d'une façon magistrale.

Quant à l'âge du poème, Estlander partage l'opinion de Wolf, Diez, Hinard et d'autres, qui le placent vers le milieu du XIIe siècle. Combattant cette fois Dozy, selon lequel le *Cantar* serait de la première moitié du XIIIe siècle, il allègue quelques nouvelles preuves. Après avoir parlé du manuscrit, qu'il croit écrit en 1207 (parce qu'il suppose que la rature célèbre a été opérée pour corriger une méprise, ce qui maintenant est inadmissible) et après avoir expliqué, comme

le premier éditeur Sanchez (1779), Damas Hinard et d'autres, le surnom du copiste, Per abbat, comme désignant son état de religieux (ce qui n'est pas juste, non plus), Estlander procède à une comparaison de la langue du poème et de celle de Gonzalvo de Berceo (du commencement du XIIIe siècle), et il tire de là, du reste avec toute la prudence qui lui a été enseignée par des maîtres comme Wolf et Diez, la conclusion que le poème doit appartenir à une époque linguistique plus ancienne que celle de Gonzalvo. L'opinion contraire de Damas Hinard est refutée par des preuves bien choisies et des méditations justes. Il montre encore que la conception de la chevalerie est déjà développée chez Gonzalvo, tandis que le poème indique aussi à cet égard une période plus arriérée. La *Cronica rimada del Cid* est encore alléguée pour constater la même différence entre le poème et le XIIIe siècle. — Ensuite l'auteur cherche des preuves dans quelques indications de faits. En appelant Alphonse VII «el buen Emperador» le poète semble indiquer que ce régent est mort (Estlander suit ici le raisonnement de Sanchez), et quand il parle d'une occasion solennelle où la famille du héros fut honorée par une liaison royale, Estlander propose d'identifier cette occasion non pas avec le mariage de Blanche, l'arrière-petite fille du Cid, avec le prince héritier Sancho, comme avait dit Wolf, mais avec le couronnement de Sancho, en 1157, où l'on pouvait déjà parler de son père, décédé peu avant, comme «le bon empereur». Ce raisonnement semble logique et plausible. Mais Amador de los Rios a démontré que le poème sur la conquête d'Alméria, dont il a été question déjà, était écrit du vivant d'Alphonse VII, et que l'expression «le bon empereur» pouvait s'appliquer à lui même avant sa mort. Or, dans ce poème il y a un vers où il est dit que «Rodericus souvent appelé mio Cid était chanté» etc. Estlander voit là une allusion générale aux poèmes qui circulaient. Mais selon les preuves convaincantes qu'allègue Menéndez Pidal, ce vers a nécessairement trait à notre *Cantar*. Donc, il y a là un terminus ad quem: 1157, date de la

mort de l'empereur; le terminus a quo étant donné par 1135, l'avènement d'Alphonse, on pourrait encore accepter l'opinion de Wolf concernant les noces de 1151, mais les fiançailles s'étant faites déjà onze ans avant, à l'occasion d'une paix conclue entre l'Empereur et le père de Blanche, roi de Navarre, Menéndez Pidal avance avec toute vraisemblance que c'est à cette occasion-là que le poème fait allusion. Il serait donc de cette époque, ce qui est confirmé par des traits linguistiques. — Rappelons-nous bien que c'est seulement la critique des dernières années, munies de tous les matériaux possibles, publiés et inédits, qui a obtenu ce résultat, et je ne saurais même dire s'il a été accepté par tous les hispanisants. En tout cas les combinaisons d'Estlander se trouvaient parfaitement en correspondance avec l'état des recherches d'il y a cinquante ans.

Il a tout à fait raison en disant ensuite que le *Poema* n'était pas une de ces chansons qu'on chantait, mais qui étaient destinés à être lus et qu'il etait copié sur un texte écrit. Il veut démontrer encore que l'auteur du poème n'a pas été un jongleur de métier, car le poème n'a rien du caractère de la poésie d'occasion et du traitement conventionnel du *cantar juglaresco*. Il est plus incliné à y voir l'œuvre d'un religieux, qui, tout en se servant de la langue poétique générale déjà établie avec des phrases figées pour certaines idées répétées, entremêlait cette langue de latinismes; plusieurs citations pieuses lui semblent confirmer cette opinion. Après avoir parlé de la métrique et de la composition du poème — remarques qui doivent nécessairement être incomplètes, vu le mauvais texte qui était à sa disposition — Estlander insiste encore sur la valeur esthétique du poème, sur son caractère d'épopée nationale, sur le plan solide et admirablement suivi, et il explique ses raisons pour diviser le poème en trois *cantares* et non en deux, comme l'avait fait l'éditeur. Le second s'ouvrirait par la conquête de Valence, le troisième par les déceptions qu'éprouve le héros de la part des infants. Cette division à été acceptée par Lidforss dans son édition de 1895.

Un trait caractéristique pour la méthode d'Estlander, comme pour celle de tant d'autres humanistes de la vieille école qui n'avaient pas reçu d'enseignement philologique, est de procéder plutôt par combinaisons abstraites que par un raisonnement logique basé à tout moment sur des détails réels et sur la critique des documents. Cette méthode peut ouvrir des perspectives heureuses, et pratiquée par des esprits ingénieux elle forme un complément nécessaire à la logique sobre et sèche qui ne s'élève jamais au-dessus du terrain réaliste des faits. Mais il est toujours indispensable de creuser d'abord ce terrain dans toutes ses directions et dans toute sa profondeur. Ceux qui, il y a un demi siècle, s'occupèrent de la critique du Cid ne pouvaient guère obtenir de résultats nouveaux sans soumettre les textes mêmes à un nouvel examen. C'est pourquoi l'étude d'Estlander, si largement nourrie et si bien orientée sur l'état de la question à son époque, aurait été considérée, si elle avait été écrite dans une langue étrangère, comme un bon résumé complet, doublé de quelques points de vue personnels et originaux, sans contribuer essentiellement à faire avancer les questions difficiles auxquelles elle touchait. Maintenant, ce qui reste encore digne d'attention et qui gardera sa valeur, c'est la partie historico-esthétique, pour ainsi dire, de son commentaire. La traduction elle-même est fidèle, presque verbale. Elle a eu le mérite d'introduire le poème dans la littérature scandinave. A présent, en vue des éditions supérieures, le texte de la traduction demanderait à être refait sur elles.

II.

Selon Estlander, Paulin Paris l'aurait exhorté à publier entièrement le roman en prose de Tristan, et il y avait renoncé seulement parce que «des circonstances» l'avaient «forcé à discontinuer ce travail». Sans doute, ni le maître ni l'élève n'avaient une idée nette des difficultés énormes que comportait un tel travail; et si les «circonstances» n'étaient

pas venues l'interrompre (je pense qu'elles avaient quelque connexion avec la chaire de F. Cygnaeus, pour laquelle il fallait préparer la candidature), il aurait dû y renoncer par d'autres raisons. Enfin, Estlander s'est borné à donner des spécimens assez amples (18 pages in-4°) du ms. Add. 23929, qui venait d'entrer au Musée Britannique, et de le comparer au 6768 de la Bibliothèque impériale à Paris. Il reconnaît dans le dernier un embranchement plus récent et cite quelques passages pour montrer quel genre d'additions il contient. Le ms. BM. Harl. 49 est considéré comme représentant une rédaction intermédiaire entre les deux. Il prend au pied de la lettre l'assertion des manuscrits sur Luce de Gast, personnage dont on a mis l'existence en doute, mais qui existait peut-être, et il tâche de se rendre compte de la manière dont est né l'ouvrage.

Estlander croit que l'auteur de la première version en prose a travaillé directement sur la tradition et les anciennes chansons bretonnes, tandis qu'il est très probable qu'il ne fait que remanier un ouvrage en vers, sans doute celui de Chrétien de Troyes. Selon sa manière générale, Estlander rattache les origines des aventures de Tristan à l'histoire, c'est à dire à la lutte entre l'Irlande et la Cornouaille, et il trouve que le nom de Riwalin, donné dans quelques versions au père de Tristan et apparaissant dans le poème anglais sous la forme de Rouland Rys, nous ramène à un Griffad, fils de Resus, dont parle Geoffroi de Monmouth dans son *Historia regum Britanniae* et dont la vie offre des traits correspondant à l'histoire de la jeunesse de Tristan. Ce personnage vivait environ 1100, et Thomas, qu'Estlander ne connaît que par la citation de Gottfried, aurait transformé ce Resus, cambr. Rhys, en son Tristan. Or, Riwalin est bien un nom breton célèbre, et le premier qui le portait fut le fondateur d'un royaume en Bretagne. Mais si le souvenir de celui-ci, qui vivait au VIe siècle, pouvait exercer une influence sur quelque version du roman, le nom de Rouland Rys dans le poème anglais n'est certainement pas autre chose qu'un travestisse-

ment de Riwalin, peut-être formé par contamination avec le Rys de Geoffroi. Le poème anglais date d'environ 1300 et se réfère expressément à Thomas, en substituant toutefois à l'auteur français un Anglais, pour impressionner davantage son public. Estlander pense, il est vrai, qu'on peut différer sur l'identité des deux personnages, mais il lui paraît prouvé que ce sont les vicissitades de la famille de Teudar, père de Rys, que Thomas a choisi pour modèle et que, par conséquent, Tristan est Cambrien de nationalité. Or, cette question n'est pas si vite tranchée, et l'on sait qu'en général les problèmes qui se rattachent au roman sont aussi compliqués, pour le moins, que ceux du Cid. Estlander a bien vu qu'il existait des rapports étroits entre le *Brut* et le *Tristan*, mais il a été amené à suivre, en les cherchant, une fausse piste. Ce qu'il a vu aussi, c'est qu'il doit y avoir existé une version antérieure à toutes les rédactions connues. Son mérite est d'avoir fait connaître, pour la première fois plus amplement que ne l'avaient fait Paulin Paris et les auteurs de l'*Histoire littéraire*, des versions en prose de Tristan. Et il a vu qu'il existait des versions très différentes, chose constatée depuis par celui qui a voué à ces romans un vrai travail de bénédictin, M. Löseth. Le texte des extraits est en général bon, le manuscrit par conséquent bien interprété ; il n'y a que quelques rares fautes auxquelles on pourrait reconnaître que l'éditeur n'a pas été philologue de métier.

III.

J'arrive maintenant à l'ouvrage le plus important parmi tous ceux qui nous occupent, la thèse sur la littérature provençale. Voici d'abord un résumé succinct de son contenu.

Elle s'ouvre par un aperçu des circonstances historiques et sociales qui ont amené le mouvement d'indépendance de la Provence de nos jours. Ce mouvement date, selon Estlander, de la réaction après la chute du premier Empire et il commence par la publication du *Parnasse Occitanien* de Roche-

gude en 1819 et par les travaux de Raynouard. Il prend son essor avec les succès des poésies de Jasmin, couronné par l'Académie française, et il se continue dans les poésies d'Aubanel, de Roumanille et de Mistral, dans les efforts des savants et antiquaires et des politiciens. Ces phénomènes, dit l'auteur, sont assez intéressants pour justifier que l'on s'efforce de découvrir la marche de la tradition dont ils forment l'aboutissement moderne. Tandis que le moyen âge a été, à cet égard, objet de tant de recherches, la période qui suit est restée tout à fait inexplorée. Malgré le peu d'intérêt qu'elle offre, en comparaison avec le moyen âge, elle demande pourtant à être élucidée. L'auteur se propose d'étudier les causes qui amenèrent la décadence de la poésie des troubadours et la constitution d'une culture nouvelle, la période de transition qui unit les dernières expressions de celle-ci aux débuts de la littérature provinciale pendant et après les luttes politiques et religieuses du XVIe siècle.

Selon Diez, la décadence de la poésie provençale était amenée par la décadence morale de la noblesse, prouvée par les invectives des troubadours. Mais, dit Estlander, on trouve des accusations pareilles dès l'âge d'or des troubadours, et elles ne doivent pas être prises à la lettre. Fauriel prétend que la poésie s'éteignait sous les terreurs des guerres albigeoises, et Villemain est du même avis. Mais, objecte Estlander, le fait est que ces guerres ne ruinent que le Languedoc, laissant intactes l'Auvergne, la Provence et les terres au nord et au sud de la Gironde. Sismondi rend les troubadours eux-mêmes responsables de la chute de leur poésie, car, dit-il, ces chanteurs étaient irreligieux, ignorants, privés de toute faculté d'imagination. Mais alors, comment cette poésie aurait-elle été capable de produire une si riche floraison dans les temps antérieurs?

On a tort, d'après Estlander, de considérer la poésie amoureuse comme le noyau de toute cette littérature. Les troubadours mettaient avant tout leur art au service de la politique. C'est ainsi que conçoit Pétrarque leur force po-

litique, quand il dit que leur langue «leur servait toujours de lance et d'épée, de bouclier et de heaume.» Guiraut Riquier, appelé le dernier des troubadours, disait qu'ils étaient là pour chanter les hauts faits, louer les nobles et y exhorter. Il est faux de se représenter le Midi de la France comme une Arcadie, où on ne faisait que chanter et aimer: nulle part les intérêts féodaux ne luttaient comme ici, et il suffit de lire l'histoire des Bérengers de Provence pour voir combien cette vie était pleine d'inquiétude, d'ardeur belliqueuse indomptée, d'impatience et d'opiniâtreté. Le poète partageait les sentiments de son baron, et il les exprimait immédiatement et chaudement dans ses chansons. Les *sirventes* reflètent par conséquent une vie intérieure beaucoup plus riche, plus virile, plus élevée que les chansons amoureuses, qui faute de variété et de nouveauté dans les situations deviennent bientôt pâles et monotones. Bertrand de Born est sans doute le plus fort et le plus heureux des poètes politiques, mais encore pendant et après les guerres albigeoises et pendant le règne du premier comte d'Anjou en Provence il y avait une riche floraison de *sirventes*, et cette poésie n'avait rien perdu en originalité avant de perdre ses sources inspiratrices.

Tandis que la poésie politique du Nord représentait toujours les barons réunis autour d'un monarque puissant ou d'un autre chef, la poésie du Midi, au contraire, fomentait la discorde en excitant les passions des particuliers et en attisant leurs colères. Quand vint le temps où l'insoucieux désordre politique du Midi devait se mesurer avec l'unité épique et énergique du Nord, le résultat ne pouvait pas être douteux: les volontés dispersées se brisaient comme les verges de la fable, et l'unité que le Midi n'avait pas pu établir lui-même, il devait la recevoir du Nord. Mais cette organisation si étrangère à l'esprit de ces enfants du soleil faisait sécher la source de la poésie nationale. Les épanchements légers, vifs, chauds des troubadours furent oubliés par les barons, qui bientôt n'avaient aucune autre ambition que de figurer parmi

les douze pairs de France. Ainsi, la cause primitive de la déchéance de cette poésie fut le changement politique qui, par l'intervention du Nord, s'opéra dans le Midi vers le milieu du XIIIe siècle. On dirait que le changement ne touchait pas proprement la vie sociale, où la poésie amoureuse trouvait ses impulsions; mais du moment que le souffle de la liberté avait disparu, que le droit de déterminer soi-même ses faits et gestes n'existait plus, il est clair que l'inspiration tombait à terre. Les formes poétiques que revêt la galanterie du XIVe siècle sont là pour le prouver.

Les troubadours ne laissèrent aucun héritage esthétique à la postérité, car, du moment que les impulsions étaient taries, l'art aussi vint à son déclin. C'est que leur poésie avait toujours une destination toute spéciale: elle servait la vengeance ou l'amour, elle était une poésie de circonstance, dans le vrai sens du mot; les sentiments qu'elle exprimait avaient pour base la réalité, mais elles ne se présentaient pas comme des conceptions générales, des images idéalistes qui eussent assez de force et d'élévation pour se transmettre d'une génération à l'autre. Ils ne créèrent pas, comme le fit Pétrarque, une forme stylistique partout valable qui eût pu servir aux poètes des temps postérieurs. C'est pourquoi leur art périt totalement avec la société où il était né.

Dans ces deux circonstances, les divisions politiques d'où elle tirait ses inspirations et la forme réaliste dont elle se revêtait, nous devons donc chercher les causes qui amenèrent la chute de la poésie provençale. L'auteur nous montre comment s'accomplissait peu à peu ce développement dans les différentes provinces, par des voies diverses, mais toujours avec le même résultat. Il note les fortes expressions du sentiment national qui se font jour encore chez les poètes du temps de la croisade contre les Albigeois et combien la faiblesse de la résistance sociale et politique correspondait peu à ces sentiments des poètes. Il nous dépeint la transformation facile et presque imperceptible qui plaça un peuple sous la culture indigène, fit périr la culture indigène et triompher la civilisation

étrangère. Ce qui voulait dire une victoire pour la vie sociale, signifiait en même temps une perte pour la poésie, car c'est la vie féodale du Midi, curieuse, désordonnée et particulariste qui lui avait donné les impulsions principales, et le sentiment politique, qui jusqu'alors avait trouvé son expression dans les intérêts contradictoires des seigneurs, avait été suffoqué par le tissu d'institutions dans lequel le royaume enfermait peu à peu la vie méridionale. Les derniers troubadours n'étaient plus les aristocrates d'autrefois. Après eux la littérature devint didactique et moralisante. L'auteur cite Jehan de Nostradame pour caractériser la vie sociale du moyen âge mourant et il fait une excursion sur les «cours d'amour«, à l'égard desquelles il se place sur le point de vue qui, indiqué tout d'abord par Diez, a été développé plus tard avec tant d'autorité par G. Paris et d'autres.

La seconde partie du travail est consacrée à l'histoire de la langue et de la littérature depuis le XIVe jusqu'au XVIe siècle. Estlander trouve qu'on a trop peu parlé de ce qu'il appelle l'intermediaire entre la vieille langue poétique et les patois, c'est à dire la langue des documents juridiques et religieux; il analyse cette langue et démontre comment elle influence peu à peu le parler des hautes classes et même la littérature; il avance que «les dialectes néo-provençaux ont trouvé dans ces formes linguistiques les règles nécessaires à une langue littéraire». Cela me mènerait trop loin de continuer cette analyse en passant en revue tous les détails. Je note seulement que la seconde partie du livre donne un aperçu très circonstanciel des ouvrages littéraires, didactiques, historiques et religieux qui sont les rejetons tardifs de la vieille littérature provençale; en même temps que l'évolution de la littérature, celle de la langue fait l'objet constant de la discussion, et des pages entières sont remplies de remarques grammaticales. Mais tous ces phénomènes sont intimement liés à l'histoire politique et sociale; ils en dérivent et elle s'y reflète. C'est ce point de vue qui détermine toute la manière de voir de notre auteur; et ainsi il est arrivé à nous donner dans ce chapitre un exposé

complet de la civilisation de la France méridionale en lutte avec les influences venant du Nord. Il s'arrête là où commence une première renaissance de la poésie provençale, à l'apparition de Goudelin et de Bellaudière.

Pour son époque, la thèse d'Estlander avait des mérites très réels et très grands. Certes, un philologue moderne ne réunirait pas dans un même traitement tant de matériaux et, surtout, tant de points de vue différents. Mais malgré ce contenu un peu touffu, malgré cette multitude de sentiers par lesquels l'auteur aborde son sujet et qui s'entre-croisent constamment, on ne perd jamais de vue l'idée fondamentale du travail; on est guidé par une intelligence toujours en éveil, une conscience très nette du but qu'il faut atteindre, une exposition intéressante des idées et des faits. Cependant le mérite du livre n'était point uniquement là. D'abord, il présentait pour la première fois au public scandinave les poètes provençaux modernes, que l'auteur connaissait pour les avoir vus et étudiés dans leur propre pays. Ensuite, et cela est plus important, il renfermait quelques idées nouvelles sur l'ancienne poésie provençale. Ceux qui sont un peu au courant les auront reconnues dans l'analyse qui précède. Ce que dit Estlander sur le rôle des *sirventes* dans cette poésie et la nécessité de les considérer comme l'expression la plus forte, la plus spontanée et la plus essentielle de l'inspiration poétique des troubadours et de leur naturel est certainement juste. La poésie amoureuse a produit un nombre beaucoup plus considérable de chansons et elle a eu beaucoup plus d'influence sur d'autres littératures, mais la poésie combattante a plus de caractère. Contre l'autorité de ceux qui voient dans les guerres albigeoises la cause essentielle de la décadence, Estlander oppose des raisons bien fondées, et actuellement cette opinion est loin d'être la seule valable. D'un autre côté, Estlander attribue peut-être à la vie politique une influence trop exclusive. Les raisons étaient sans doute multiples. La vie intellectuelle même des classes civilisées, surtout la spéculation philosophique, qui avec le temps prenait tou-

jours plus de place, eut une très grande influence sur l'affaiblissement du goût pour la poésie, et il semble que souvent la vie politique et sociale, au lieu d'influencer les esprits, recevait elle-même son cachet de ces courants intellectuels. Mais Estlander est parfaitement dans le vrai quand il examine les raisons pourquoi la poésie amoureuse ne pouvait continuer de vivre dans son pays de naissance, tandis qu'elle provoqua tant d'imitations dans d'autres pays. Seulement, je crois qu'en insistant sur les qualités réalistes des *cansos,* il s'expose facilement à être mal compris. Chez les premiers troubadours, les épanchements amoureux étaient sans doute fondés sur des sentiments sincères et réels, mais leurs successeurs tombèrent bientôt, comme on sait, dans la pure convention. Alors on ne peut guère parler de réalisme. Ce que veut dire Estlander, c'est que ces formes n'étaient pas remplies d'une conception idéaliste et générale comme la poésie de Petrarque par exemple, qui se continua d'elle-même. En tout cas, il ne me paraît pas attacher assez d'importance au fait que ces formes ont servi en Italie, en Portugal et en Allemagne à produire toute une nouvelle poésie lyrique et que la poésie française a subi pendant longtemps l'influence des chansons amoureuses provençales.

Quant à la seconde partie du livre, elle garde encore aujourd'hui, au moins en ce qui concerne le côté littéraire et historique, une valeur considérable. En effet on ne trouve nulle part un traitement aussi détaillé de cette matière si peu attrayante, ni un coup d'œil aussi large sur tous les éléments qui ont contribué à former le caractère littéraire de cette époque aride, ni des réflexions aussi pénétrantes sur les rapports de la vie sociale et la littérature. Estlander avait puisé ses matériaux dans toutes les sources qui lui étaient accessibles; il n'aborde pas les manuscrits, c'est vrai, mais il connaît toutes les publications, si obscures qu'elles soient, et il utilise tout ce qui, d'une manière ou de l'autre, regarde son sujet. Détail méthodique à noter: pour Estlander la littérature provençale n'est pas une; les phénomènes, selon lui, doivent être consi-

dérés séparément, tels qu'ils se produisent dans les différentes provinces. Ce principe, il le pratique aussi dans la première partie de son travail. Et, en effet, s'il s'agit d'étudier historiquement toutes les influences, toutes les phases de l'évolution, alors cette manière de procéder est sans aucun doute la seule qui mène à des résultats sûrs. C'est ce qu'avait vu fort bien le jeune savant finlandais.

Sa méthode ici, comme dans tous ses ouvrages, est plutôt celle de l'historien et de l'esthéticien. Ses aspirations sont toujours dirigées vers la synthèse. Il conçoit les phénomènes de l'art comme des expressions de la vie sociale et il juge que leur évolution est intimement liée avec celle de la société. Rien ne nous est plus facile, à nous autres qui sommes élevés dans le culte du détail, que de mettre le doigt sur les points faibles de cette méthode. Elle opère un peu comme le géodète qui tracerait sur la carte de grands chemins sans étudier de près la question de savoir si le terrain n'offre pas par hasard à leur construction des obstacles qu'il faudrait éloigner tout d'abord. Elle est trop sûre dans ses constatations, elle plane un peu trop au-dessus des faits, et elle incline à se soucier trop peu des objections possibles. Mais je m'empresse de dire que, dans l'ouvrage dont il est question maintenant, ces désavantages n'apparaissent pas trop; les matériaux dont nous disposons pour juger la littérature provençale ne sont pas beaucoup plus riches que ceux qu'on avait publiés il y a quarante ans, et, autant que je sache, l'histoire politique et sociale n'a pas apporté de corrections essentielles aux notions qu'on avait alors. Voilà pourquoi ce travail est encore à plusieurs égards moderne. Il a le tort d'embrasser trop de choses, de les mêler parfois ensemble au lieu de distinguer nettement la portée de chacune, de donner peut-être trop de place à la préoccupation d'un style aisé et coulant. Mais j'ai dit ce qu'il contient de valable encore aujourd'hui, et j'ajoute que, tout portant l'empreinte de son époque et du tempérament de l'auteur, le livre a ce grand avantage sur certaines expositions modernes de semblables sujets qu'il éveille notre curiosité et qu'il nous indique les grands

aspects sous lesquels il faut finalement envisager toute production intellectuelle, surtout considérée dans son évolution. La philologie de nos jours commence à se lasser de ces catalogues bio-bibliographiques auxquels on donne à grand tort le nom d'histoires de la littérature, et ses tendances vont décidément vers les perspectives synthétiques. Elle a plus de chance de réussir que les philologues-esthéticiens de la vieille école, car elle est munie d'instruments méthodiques bien supérieurs aux leurs et elle peut bâtir sur les résultats du travail de plusieurs générations, Mais elle aura à tirer de leurs ouvrages un bon enseignement: des érudits comme notre regretté maître lui apprendront justement ce que c'est qu'un travail intelligent; ils l'encourageront à travailler avec la pensée, à porter toujours la réflexion vers les horizons aussi larges que possible et à mettre ainsi leur science au service l'humanité.

W. Söderhjelm.

Zur Komik Molières.

Der nachfolgende kleine Aufsatz giebt, mit einigen Kürzungen, einen im hiesigen Neuphilologenverein (schwedisch) gehaltenen Vortrag wieder. Weggelassen wurde hauptsächlich die historische Übersicht über die verschiedenen Phasen, die die Auffassung der moliéreschen Komödie, namentlich des *Misanthrope*, von den Tagen des Klassizismus an durchgemacht hat.

I.

Ich gedenke, den Gegenstand einer kleinen historisch-psychologischen Betrachtung zu unterwerfen, wobei ich zunächst den Ausgangspunkt in einer Gegenüberstellung des 17. Jahrhunderts mit der ihm unmittelbar folgenden Epoche nehme, dem Zeitalter der »Philosophie» und der Encyclopädie.

Die typische Komödie des 18. Jahrhunderts ist im grossen Ganzen in Moll gestimmt; recht feierlich ihrem Tone nach, mit der Zeit ein bisschen salbungsvoll, sogar mehr oder weniger ungeniert, ohne sonderliche Solennität tritt sie uns ja eigentlich nur bei den Dichtern der Übergangszeit entgegen, bei Dancourt z. B., auch bei de Lisle de Drevetière — dessen Komödie freilich von einer eigentümlichen Stimmung des Pessimismus angehaucht ist —, vielleicht auch bei Marivaux, in dessen *Théâtre* wir ja aber eine sehr ins Auge fallende Orientierung nach der larmoyanten Seite hin bemerken. Die für das 18. Jahrhundert charakteristische Komödie aber bezeichnen wohl die Namen Nivelle, Diderot, Collé. Diese sind es, die wir als die typischen Vertreter der »larmoyanten» Theorie und Praxis zu betrachten haben. Bei ihnen, bei Voltaire, bei Sedaine begegnen wir der Weltanschauung der neuen Zeit ins Dramatische übersetzt.

Diese Komödie kennt keine sonderlich ausgelassene Scherzlaune; das heitere Spiel um des Spielens willen bleibt ihr fremd. Die Hauptnote bestimmt ein tiefer Ernst. Collé mengt Ernstes und Heiteres zusammen; es ist dies aber lediglich der Ausdruck jener Erkenntnis, die einst zum Prinzip der dramatischen Theorie der Romantik führen wird: dass einfach das menschliche Herz die Gefühlsskala von Leid bis zur Freude umfasst. Und wir dürfen nicht die Tatsache verkennen, dass im Theater Collés das Element der Komik immer eine Transsubstantiation erfährt, immer einer Auflösung in Gefühlsmässigkeit unterworfen wird. Die Absicht des Dramatikers läuft auch im 18. Jahrhundert daraufhin aus, »die Sitten zu bessern». Man stellt aber seinen Blick nicht auf die negative Seite ein, man fasst nicht die Unsitten ins Auge, man zeigt nicht in erster Linie auf das Laster, zeichnet nicht das Bild der »Unsitte». Sondern man wendet sich nach der positiven Seite. Die dramatische Malerei führt uns das ideale Bild guter und tugendhafter Menschen vors Auge, die sich der Ausübung aller nur denkbaren Tugend, Zucht und Sitte mit staunenswertem Erfolg widmen: es wird der gute, alte Bieder-

mann gemalt, in seiner einfachen Hütte, fern dem leeren Treiben der grossen Welt, und die hohlen Täuschungen von Reichtum und Ruhm verschmähend, zufrieden mit seinem Glück im Winkel, von tugendhaften Söhnen und züchtigen Töchtern umgeben. Die Darstellung der Tugend bleibt das A und O, und das Laster ist da, nicht als Gegenstand der Schilderung, sondern bloss um durch die Kontrastwirkung den verklärten Schimmer der Tugend zu erhöhen.

Wie erklärt es sich, dass eben das 18. Jahrhundert, das das der Encyclopädisten und des Voltaire ist, eine Komödie besitzt, der nichts fremder ist als das heitere Spiel mit dem Menschen und die ausgelassene und ungenierte Satire über seine zweifelhaften Sitten und unmoralischen Gebräuche? — Hinter dieser Tatsache liegt die Weltanschauung des 18. Jahrhunderts.

Dem 18. Jahrhundert galt das Dasein vor allem als irdisches Dasein; für dieses Zeitalter war die Lebenskunst an die Zeitlichkeit gebunden; für seinen Menschen war das Ideal der Lebensführung durch und durch ein Diesseitsideal. Man hatte also schon ganz im Allgemeinen allen Grund dazu, das Dasein mit Nachsicht, mit Respekt anzusehen, sich ihm gegenüber von einer gewissen Behutsamkeit zu zeigen.

Ferner, man hatte ausserdem noch seine ganz besonderen Gründe das Leben in diesem Sinne zu betrachten; musste man doch so Vieles wie nur möglich einem Dasein abzugewinnen versuchen, das, einmal geendigt, in ein Ungewisses führte, das der Mehrzahl der Philosophen, mehr oder weniger deutlich, als ein Nichts galt. Es war, chronologisch genommen, keine weite Entwicklung, die vom Jenseitsideal des Mittelalters und des Klassizismus zum Diesseitsideal der Aufklärung geführt hatte, und die neue Anschauung stand noch da in ihrer ersten jugendlichen Frische. Es gab noch immer keinen Schimmer von Blasiertheit. Und mit einer tiefen innigen Umsicht, mit einer fast zarten, beinahe rührenden Liebe näherten sich die Menschen des neuen Lebensideals jenem Dasein, jener kurzen, dahinschwin-

denden Existenz, während deren Verlaufs sie all ihre Träume verwirklichen sollten, all jene politischen, sozialen, humanitären Idéen, deren einziger Boden das Diesseits war. Wo hätte hier der Scherz den Platz gefunden, um sich breit zu machen? Und wer hätte sich wohl zugetraut, die Zeit zum odiösen Gaukelspiel mit Menschen zu verwenden, in den Fesseln der »schlechten Sitten» gefangen wohl, aber nur in Folge ihrer Unwissenheit oder der politischen und sozialen Missverhältnisse? Die menschliche Natur galt diesem Zeitalter als *foncièrement bonne*. Der in moralischen Dingen Besserwissende, klarer Schauende war nicht, grundsätzlich genommen, besser als sein unwissender und fehlender Nächster, dieser nicht schlechter als jener: keiner von beiden von Hause aus schlecht. Der castigator morum konnte eben die Unsitte, nicht aber gern ihre im Grunde genommen unschuldigen Träger bestrafen. Mit einem Worte: es ergiebt sich aus der Anschauung des 18. Jahrhunderts, dass dem Komödiendichter als natürliche Aufgabe bleiben musste, nicht Menschen mit seiner Satire zu treffen. Sondern jenen Menschen den Spiegel der Tugend vor den Augen zu halten, ihnen das sittliche Lebensführungsideal zu predigen.

Konnte also der Mensch einerseits, aus den angedeuteten Gründen, nicht zur Zielscheibe des Scherzes und Spottes der Komödie im 18. Jahrhundert werden, so konnte es andererseits auch nicht die Unsitte, »das Laster» werden, und zwar aus allbekanten politischen Gründen. Es konnte die moralische Satire der klassischen Komödie nicht schlechthin in eine politische Satire übersetzt werden. Und damit blieb die Komödie des 18. Jahrhunderts der Satire, dem Scherz, dem ironischen Spiel mit veralteten Idéen und morschen Institutionen so ziemlich gänzlich verschlossen. Vielleicht hätte die Entwicklung, wäre nicht die Zensur gewesen, jenes politisch-satirische dramatische Genre geschaffen, das jetzt als fast einziges Werk Figaros Hochzeit zählt. Es durften aber die Träger der staatlich und kirchlich anerkannten Weltanschauung nicht auf die Bühne geschleppt werden. Und somit

musste diese Kritik in der »geheimen Literatur» ausgeübt werden, in Broschüren und Pamphleten, die in Genf und im Haag gedruckt wurden.

Wie wir gesehen, besass der Komödiendichter des 18. Jahrhunderts nicht den Ausweg, einen public pervers zu geisseln: so wie in der klassischen Komödie die Träger des Lasters und der schlechten Sitte an den Pranger gestellt worden waren. Das 18. Jahrhundert ging dem Grund des Übels nach: um aus ihm die Folgerungen in Bezug auf die Heilmittel zu ziehen. Mit ihrem grösseren geschichtlichen Sinne hatten die Philosophen nicht wenige der das Übel bedingenden Tatsachen erkannt, und zwar in Konstitutionskrankheiten innerhalb des Staatskörpers. Dies wäre die Wahrheit gewesen: die man aber in seinem komischen Theater nicht verkörpern durfte. Die Vertreter des herrschenden politischen und kirchlichen Systems, sie allein — es kann dies nicht bestimmt genug hevorgehoben werden — wurden als die wahrhaft Schuldigen erkannt. Sie durften aber nicht direkt getroffen werden. Sie konnten wiederum nicht indirekt, nicht *via* die Unschuldigen, getroffen werden, hätte doch dies der Anschauung der Aufklärungszeit widerstrebt, wäre doch dies gewesen gerade diejenigen zu brandmarken, die selber Opfer waren. Es konnte und es wollte daher das 18. Jahrhundert sich nicht mit der Behandlung der negativen Seite abgeben. Und als die Komödie, der allgemeinen Aufgabe dieser dramatischen Gattung gemäss, die Sitten verbessern sollte, konnte dies eben nur in der Form geschehen, dass die positive Seite ins Auge gefasst wurde. Nicht die Unsitte behauptete demnach die erste Stelle, nicht der Träger des Lasters wurde der Satire ausgesetzt; es wurde die Sitte dargestellt, die ideale Tugend vorgeführt, es wurden die Vertreter der vorbildlichen Lebensführung glorifiziert. Und so trägt denn auch die Komödie des 18. Jahrhunderts durchaus den Charakter eines Tugendspiegels, einer moralischen Paradigmensammlung.

II.

Wir wenden uns jetzt der Komödie des Klassizismus zu. — Nach der Anschauung des Mittelalters und des Klassizismus gewann das Dasein seinen organischen, endgültigen Abschluss nicht mit dem Tode. Das zeitliche Dasein setzte sich logisch fort und gewann seinen organischen Abschluss in einem Künftigen. Das Lebensideal des Klassizismus trug den Charakter eines Jenseitsideals. Das ganze Verhalten des Menschen dem Leben gegenüber, seine Auffassung von der Bedeutung dieses Lebens und dessen etischem Gehalt musste aber selbstverständlich auf durchgreifendste Weise von solch einer Anschauung bestimmt werden, nach der der sichtbare Teil unseres Daseins nur Rauch und Schatten ist, etwas Halbes, Unfertiges, was erst folgende Phasen der Entwicklung in die höhere Dignität des Abgeschlossenen und Ganzen erheben werden. Der Anschauung des 18. Jahrhunderts gemäss beruhte die zeitliche Existenz auf sich selber; dem 17. Jahrhundert galt sie bloss als ein Nu, ein Sein, das an allen Punkten die Entstehung des Körpers aus Erde bestätigt und sein Loos bezeugt, Erde wieder einst zu werden: während der höhere Teil des Ich zum höheren Dasein einer anderen Welt emporsteigt, die ihm die endgültige Klärung bringt. Wenn solch eine Anschauung — sagen wir mit einer rhetorischen Übertreibung — nicht die ganze mittelalterliche Literatur und die Dichtung des Klassizismus in eine Posse, eine gewaltige Fumisterie hat endigen lassen, so kommt das daher, dass die Kirche, in Anlehnung an das alte astronomische System, und so wie dies in allen halbprimitiven Religionen geschieht, die Erde zum Mittelpunkt des Weltalls und den Menschen zum Ebenbild Gottes machte, eine Stellung, die zwar nicht der Erde, wohl aber dem Menschen, dürfen wir sagen, noch immer in der cartesianischen Philosophie eingeräumt wird.

Dies also bloss als ein kleines Gedankenexperiment. Folgender Erwägung aber dürfte die historisch-psychologische

Begründung nicht abgesprochen werden können: eine Zeit, während deren nichts existiert, was den sozialen und politisch-humanitären Bestrebungen der Aufklärung entsprochen hätte (ich sehe von einigen hauptsächlich religiösen Tendenzen ab), während deren aber der Gedanke herrscht, Alles werde einst im künftigen Dasein hübsch ausgeglichen werden — eine solche Zeit vermag in der Unsitte nichts ernst zu nehmendes erblicken; ihr bleibt immer die satirische Art und Weise die natürliche, selbstverständliche Betrachtungs-und Behandlungsweise, wenn es sich um die menschliche Torheit handelt; sie wird zum Scherz greifen, wenn es gilt den Träger des vor das Gericht des Komödiendichters fallenden Lasters zu züchtigen.

Eine solche Zeit sieht nicht, dass vielleicht von Anderm die Frage ist als von blosser Unsitte. Und, vor Allem, diese Zeit — der Klassizismus — hat gegen jene Unsitte innerhalb der Zeitlichkeit kein solches Lebensideal innerhalb des zeitlichen Rahmens aufzustellen, wie das 18. Jahrhundert in seinem Diesseitsideal eines besitzt. Der »Spiegel», den sie den Menschen vor Augen hält, wird höchstens das Bild des *honnête homme*, des biederen, ehrenwerten Durchschnittsbürgers im Milieu seines ehrenwerten, korrekten Werktagslebens sein, nie aber das »philosophisch» gefasste Ideal einer neuen, besseren Wirklichkeit. In diesem Spiegel, vor dem Hintergrunde der korrekten, von den 10 Geboten, von der Sitte der guten Gesellschaft und verschiedenen königlichen Ordonnanzen normierten Lebensführung, können Herrn Jourdains Eitelkeit und die übertrieben ökonomischen Tendenzen eines Harpagon keine sonderlich grauenhaften Proportionen annehmen. Es sind dies durchaus Dinge der Zeitlichkeit, Adiafora im grossen Zusammenhang. Absolution und letzte Ölung werden sie vom Debetkonto austilgen. Denn, in allen Fällen, wie sich auch die Sache irdischen Zuschauern darstellen mag, die göttliche Gnade ist da; die ewige Gerechtigkeit waltet; der Vorsehung liegt es pflichtgemäss ob, für die zweckmässige Abwickelung der Dinge Sorge zu tragen. Nicht dem Komödiendichter gehört es,

transcendente Gerechtigkeit zu üben, mit dem Schwert des Gesetzes Staat zu machen. Mag er den Pedanten, den Heuchler und den Geizhals verulken: sie sind lächerlich, weil sie gegen die gesunde Vernunft verstossen, schädlich sogar, weil sie ein Prinzip der Masslosigkeit, Unregelmässigkeit, des Nichtgeklärtseins vertreten. Sie fallen dadurch der Satire des Komödiendichters anheim. Was sie aber vielleicht dazu noch verbrochen, die Verstösse gegen die Gesetze der Kirche und die Gebote Gottes, die vielleicht ihre respektiven Gewissen belasten, das wiederum ist etwas was zur Sache nicht gehört. Das wird seinerzeit vor einem anderen Richterstuhl gewogen und gerechterweise abgetan werden.

Es erhellt demnach, dass der Mensch des 17. Jahrhunderts durch seine Weltanschauung, die die christlich-klassische ist, nicht dazu angehalten wurde, das Erdendasein mit irgendwelcher besonderen Pietät anzusehen. Das 17. Jahrhundert, das 17. Jahrhundert des orthodoxen Klassizismus, operierte mit einer Abstraktion des Menschen. Es war dies ein Begriff, der sich im Laufe der Zeit allmählich ergeben hatte, anfänglich als theologischer Begriff, um dann in der klassischen Periode theologischer und literarischer Begriff zu werden, eine dogmatisch ausgestaltete Konzeption jedenfalls, mit der man schalten und walten konnte, ohne dadurch irgend jemands privaten Gefühlen zu nahe zu treten. Arnolphe, der zur Zeit der Romantik von 1830 dem Kraftmenschen Maxime de Trailles, bei Balzac, Tränen des Mitleids entlocken wird; Harpagon, der unserer Zeit fast als erfolgreicher Nebenbuhler Shylocks gilt — sie boten beide dem Zuschauer des 17. Jahrhunderts ganz gewiss herzlich wenig dar, was auf das Gefühl abgesehen hätte. Hätte Bossuet den Harpagon einer Betrachtung würdigen wollen, wäre er ganz gewiss genötigt gewesen, den ganzen Fall zunächst zu verwandeln, ihn erst unter einen anderen, höheren Gesichtswinkel zu erheben: um sonach, wohlberedt, zu zeigen, dass der moliéresche Heros einer jener Menschen sei, die ihre Seele verderben, weil sie den Schätzen nachgehen, die von Rost und Motten

verzehrt werden. An sich ist Harpagon bloss lächerlich, und Rousseau behält Recht, freilich in einem anderen Sinne als seine Worte gemeint waren, wenn er in seiner Polemik gegen Molière *(Lettre sur les spectacles)* erklärt: . . . *il n'a point voulu corriger les vices, mais les ridicules* . . . Das Laster trat eben dem Komödiendichter nicht als »Laster» entgegen, wohl aber als lächerliche Abweichung von der Norm.

Für den Menschen des Klassizismus vollzieht sich noch immer das Leben unter dem Gesichtswinkel der Ewigkeit. Er ist ein Mensch, der von Rechts wegen ausserhalb jenes Zusammenhangs existiert, den irdisches Interesse und menschliche Institutionen schaffen. Der soziale Zug ist ja kräftig genug innerhalb des Klassizismus — verlieren wir kein Wort darauf, diese Tatsache festzustellen. Die irdische Gemeinde der Menschen aber ist und bleibt das Sekundäre; der Verstoss gegen deren Gesetze ist kein Verbrechen, der Verstossende kein Verbrecher — kein Abscheu gebührt ihm, heisst er auch Harpagon oder Tartuffe, wohl aber der Spott, der die Waffe der gesunden Vernunft ist.

Das politische System des Klassizismus ordnete das Individuum dem Staate unter, machte den Menschen zum blossen Mauerstein im grossen Gebäude. In diesem Verhältnis spiegelte sich die theologisch-philosophische Konzeption des weltlichen Staates als eines Abbildes des Gottesreiches ab. Als des Staates erste Aufgabe und dessen tiefere Idée stellte sich der ihm von der Vorsehung selber verliehene Auftrag dar, als des Menschen Vormund in der Zeitlichkeit zu fungieren. Den Affairen des Staates kam unbedingt, jener Anschauung gemäss, die zweite Stelle zu, nach denen des Himmels. Freilich, die Verstösse gegen die sozialen Normen erscheinen als Verstösse gegen die gesunde Vernunft, den *bon sens*, das Gesetz des Ebenmasses. Der naturalistische Renaissancegedanke aber — in dessen Sinne so viele Grundsätze der klassischen Ästhetik, inhaltlich wie rein formell, geprägt wurden — vermag noch nicht diese Verstösse als gewichtigste Haupt- und Staatsverbrechen erscheinen zu lassen. Sie bleiben noch immer

Verstösse gegen zeitliche Formen, von Menschen geschaffene Gesetze: oberhalb deren Gesetze und Formen einer anderen, höheren Art stehen.

Ist einerseits der Komödiendichter des Klassizismus von keinen Rücksichten auf das gebunden, was eben den Menschen zum Menschen macht, seine Schwäche, so wird er andererseits auch nicht zur Entfaltung von sozialem Pathos geführt. Die Komödie des 17. Jahrhunderts wird einfach eine komische Komödie sein, das Seitenstück, im Plane der moralischen Situationen, zum Theater des Labiche mit dessen Komik der räumlichen Situationen . . .

III.

Wie wäre nun also der Charakter der *Komödie des Molière* zu bestimmen? Giebt es genügende Gründe, ihr — namentlich dem *Misanthrope*, ihrem Vertreter par préférence — eine Sonderstellung ausserhalb, oberhalb der Weltanschauung ihrer Zeit einzuräumen? Es fehlt mir an Platz, auf die in dieser Frage geführte Diskussion einzugehen. In Frankreich zunächst wohl durch die bekannte *plaquette* des älteren Coquelin [1]) angeregt, wurde das Problem als die Frage, ob Alceste in erster Linie als »tragische« oder »komische« Figur auf der Bühne darzustellen sei, aufgestellt und wie es scheint, so ziemlich allgemein in dem Sinne beantwortet, die Figur des Alceste sei bloss, oder doch vorwiegend, komisch. Paul Bourget pflichtet Coquelin sofort bei [2]); Jules Lemaître, der in seiner Jugend die Musset'schen Verse *Quelle mâle gaîté*, etc. mit viel Überzeugungsfreude parafrasiert hatte:

On ne rit pas toujours, maître, à ta comédie . . . .
Pour peu que l'on y songe, on entrevoit soudain
Un drame sous la farce, un martyr chez Dandin . . . .

---

[1]) *Molière et le Misanthrope*, 1881; vgl. *l'Arnolphe de Molière*, 1882, und *Tartuffe*, 1884. Früher schon hatte sich z. B. Gérusez in ähnlichem Sinne ausgesprochen *(Hist. d. l. Litt. fr., éd.* 1861, II: pp. 167 f.)

[2]) *Réflexions sur le théâtre*, V: *Alceste*, in *Études et Portraits.*

— er giebt sich jetzt alle Mühe in guter Prosa seine Poesie zu dementieren.[1]) Gustave Lanson sucht mit dem Hinweis auf die historische Genesis der moliéreschen Komödie aus der mittelalterlichen Posse seine Ansicht von dem komischen Charakter der Komödienfiguren Molières zu begründen[2]). Und neulich beantwortet auch Eugène Rigal die Frage in demselben Sinne[3]), während schliesslich kein Geringerer als Bergson die Figur des Alceste als eine Hauptstütze für seine Theorie des Komischen heranzieht.[4]) Freilich, Gustave Larroumet ist nicht der Einzige, der die romantische Anschauung noch nach der Mitte der 1880:er Jahre verteidigt hat[5]); sie wird noch immer oft genug, z. B. in den Theaterfeuilletons dieses oder jenes Kritikers, vertreten. Im grossen Ganzen aber scheint die allgemeine Auffassung vorläufig nach der Richtung hin zu gehen, es sei das spezifisch komische Moment der moliéreschen Komödie unterschätzt worden, allzu sehr und allzu lange Zeit, und es müsse endlich einmal die Komik Molières als komisch anerkannt werden.

Hat in Frankreich die Diskussion ein gewissermassen praktisches Gepräge getragen, zeigt sie in Deutschland wiederum einen, sagen wir, mehr theoretischen Charakter, wie es sich gebührt. Die Problemstellung tritt hier als die Antithese »Subjektivismus? Objektivismus?« auf. Hat Molière sein eigenes Leben in sein Theater übertragen? ist etwa »das Triste und Profunde« des *Misanthrope* der Ausfluss aus einem Herzen, bis zum Rande gehäuft mit Bitterkeit; sind die rythmischen Wallungen seiner Verse das Echo aus einer Seele, durch die einst der Sturmwind gebraust; zeigt nicht der *Misanthrope* einen unverkennbaren Zug von Schlüsselroman, hat nicht Molière durch jene Komödie seine eigensten Geheim-

[1]) S. *Impressions de Théâtre:* VIII, I. III.

[2]) *Histoire de la Littérature française*, édd. V—VIII: ch. III. S. ferner *Molière et la farce*, in der *Rue de Paris*, 1:er mai 1901.

[3]) *Molière* I—II 1908.

[4]) S. *le Rire*, passim.

[5]) *Gustave Larroumet: la Comédie de Molière*, 1886: s. z. B. pag. 355.

nisse offenbart; und Alceste, ist er nicht schliesslich ein tragischer Heros?

Angeregt wurde hier die Diskussion durch das Molière-Buch von H. Schneegans [1]), der die Auffassung des Rousseau [2]), des Sainte-Beuve [3]), des Musset, des Godefroy [4]) des Vinet und des Paul Stapfer [5]), des Larroumet u. s. w. vom Subjektivismus des Molière aufs Neue zu verteidigen bestrebt war, und zwar durch den Versuch, Dichtung und Leben des Molière in Relation zu einander zu setzen. Gegen ihn äusserten sich Karl Vossler [6]) und Ph. Aug. Becker [7]). — Neuerdings hat sich Max J. Wolff wohl im Sinne von Schneegans ausgesprochen [8]).

Müssen wir der Komödie des Molière eine Sonderstellung einräumen; gebührt dem *Misanthrope* der Platz eines Unicums, ausserhalb der literarischen Konvention seiner Zeit? — Unterziehen wir den *Misanthrope* zunächst einer Betrachtung in Bezug auf seinen satirischen Gehalt.

Was der *Misanthrope* an Satire besitzt, stellt sich uns an zwei Punkten dar. Wir haben die Personen des zweiten Planes, die kleinen Marquis, Clitandre und Acaste, ferner Arsinoë, eine Vertreterin jenes Typus von Frauen, die es nicht verstehen mit Anmut, oder doch mit Gleichmut, zu altern. Diese Personnagen vertreten die »Unsitte«; sie enthüllen uns teils selber ihre Fehler und Gebrechen, ihre *fatuité*, ihren Mangel an *sincérité*, *franchise* u. s. w.; und teils stel-

---

[1]) *Molière* (Bd. 42 der *Geisteshelden)*, 1902. — S. ferner *Zs. f. vgl. Litgesch.* N. F., Bd. 15 1903/04, pp. 407 ff.

[2]) *Lettres sur les Spectacles.*

[3]) *Molière*, in den *Portraits littéraires*, II.

[4]) *Hist. d. l. Litt. fr. Poètes I.*

[5]) Vinet: »*Certes, le Misanthrope de Molière est infiniment plus sérieux que la Bérénice de Racine*« cit. nach *Paul Stapfer: Molière et Shakespeare*, p. 216.

[6]) *Archiv f. d. Studium d. neueren Spr.* Bd. 108, 3/4 pp. 462 ff.

[7]) *Litblatt f. germ. u. rom. Philologie*, Bd. XXIII, Sp. 68 f. S. ferner *Zs. f. vgl. Litgesch.* N. F., Bd. 16, 1905/06, pp. 194 ff.

[8]) *Molière, der Dichter und sein Werk*, 1910.

len auch noch Alceste und Philinte das Vorhandensein dieser Fehler fest.

Wir haben ferner die Personnagen des ersten Planes, Alceste, Célimène. — Sehen wir uns zunächst jenen etwas näher an, so können wir nicht umhin, den ziemlich eigenartigen Umstand zu konstatieren, dass Alceste, die Hauptfigur einer klassischen Komödie, tatsächlich über jene g u t e n Eigenschaften zu verfügen scheint, die die entgegengesetzte Seite jener Fehler und Gebrechen sind, denen wir bei den kleinen Marquis'n begegneten. Acaste und Clitandre fehlte es vor Allem an *franchise* und *sincérité:* dies ist der beinahe refrainartig wiederkehrende Einwand, der gegen sie erhoben wird. Alceste wiederum besitzt vor Allem eben *sincérité*, *franchise:* darüber sind Alle eins.

Ich stelle mir vor, wir täten Molière eher Unrecht, wollten wir irgend einen besonderen Tiefsinn aus dieser, an sich beim ersten Anblick ohne Zweifel recht kuriösen, Aufstellung auslesen. Auf folgende Weise vergegenwärtige ich mir die Sache: —

Übertreibung bleibt Übertreibung, wo auch sie erscheint. — Gegen die beiden Vertreter einer formalen Bildung, einer Salonskultur, die die Fähigkeit gezeigt, den *honnête homme*, in gegebenen Fällen jedenfalls, zu einer Erscheinung vom Typus des Clitandre-Acaste herabzuwürdigen, hat sich eben das Bild des *honnête homme* von selber aufgestellt.

Die Formel des klassischen Ehrenmanns war von der Entwicklung selber aus dem Ritterideal früherer Zeiten hergeleitet worden: wir können, vielleicht, noch bei La Rochefoucauld die Andeutungen einer etwas ursprünglicheren Stufe beobachten. Im Laufe der klassischen Zeit war sie allmählich verbürgerlicht worden, und für Molière bedeutete sie einfach *sincérité, franchise,* kurz: die Zusammenfassung jener Eigenschaften, denen die Geltung als die spezifisch männlichen zuerkannt wird. Und *l'honnête homme* ist für Molière, den männlichen Dichter des *bon sens*, ein-

fach der Mann mit dessen charakteristischen moralischen Attributen.

Molière sass nicht da mit diesem oder jenem tiefsinnigen Programm im Hintergrunde, als er den *Misanthrope* schrieb, und er stellte keine soziale Gerichtsuntersuchung an. Er gab ein kleines, recht summarisches Aperçu über eine Seite der zeitgenössischen Torheit, der »Unsitte« der Gesellschaft. Er stellte keine Vorschläge auf. Er zeigte auf eine Kehrseite der zeitgenössischen Kultur, in den beiden effeminierten Marquis'n. Und er zeigte auf Alceste . . .

Er schrieb eine Komödie; die literarische Konvention der Zeit verlangte um die Hauptfigur herum den Schimmer der Komik; der Träger der Komödie musste selbstverständlich auch Träger ihrer Komik sein. Molière hat an diesem Punkte keine Dubien gehegt; keinen Augenblick ist er auf den barocken Gedanken verfallen, Alceste könne anders als eine komische Figur sein: wie dies die Gesetze seiner Kunst verlangten. Vom ersten Augenblicke an, als sich die Komödie in seiner Einbildung zu gestalten anfing und die Figur des Alceste vor sein inneres Auge hervorzutreten begann, war schon die Komik da: als komische Idée, als der komische Gedanke, der den Rahmen um eine komische Figur schaffen sollte, den Komödienhelden Alceste.

Selbstverständlich dürfen wir uns nicht die Sache so vergegenwärtigen — brauche ich es wohl erst zu sagen? —, dass etwa Molière dem ehrenwerten Vertreter männlicher Gesinnung einige komische Attribute aufgehängt hätte, um ihn zur komischen Figur zu machen und die Konvention zu wahren! Die Persönlichkeit des Alceste trägt von Anfang an einen Keim der Komik — im Lichte der Komik stand er von Anfang an lebendig vor dem schauenden Auge des Komödiendichters Molière da; die Komik ist, ich wiederhole es, vom Erstbeginn da.

Man darf, ferner, auch nicht annehmen, dass der Wunsch die kleinen Marquis zu bestrafen das Primäre, gewissermassen die Urquelle der Komödie, gewesen wäre, und dass das Bild

des Alceste hinzugefügt worden wäre: etwa wie im 18. Jahrhundert der Komödiendichter seinen Tugendspiegel den Zuschauern vor Augen hält!

Es giebt hier nichts Primäres und nichts Sekundäres. Es giebt hier, als Gegenstück zu den negative Eigenschaften vertretenden Marquis'n kein zur Nacheiferung empfohlenes Tugendmuster.

Auch die auf sich selber beruhende männliche Kraft und Zuversicht kennt eine Kehrseite. Die *sincérité*, *franchise* u. s. w., die gegen das Gesetz der vernunftsmässigen *bon sens* verstösst, ist »Unsitte«: ebenso sehr wie es der Mangel an Loyalität ist. Übertreibung nach dieser Seite oder nach jener bleibt immer Übertreibung. Molière verlangt das Ebenmass als unumgänglichstes Prinzip. Er hat uns im *Misanthrope* in der Figur des Alceste kein Idealbild des nachzueifernden *honnête homme* vorgeführt. Er hat zwei Seiten der Übertreibung in ihren Vertretern, in Acaste-Clitandre bezw. in Alceste, satirisiert. Die beiden Satiren ergänzen sich gegenseitig, und Alceste ist nicht weniger komische Figur als es Clitandre und Acaste sind.

Doch Alceste gebührt ein Vortritt in unserem Interesse: weil sein Fall weniger einfach ist und mehr an Bedeutung besitzt als der der beiden Marquis. Denn gehört auch Alceste der negativen Seite an, bleibt es immerhin Tatsache, dass s e i n e Unsitte die Kehrseite der Tugend, der Aufrichtigkeit, der Loyalität u. s. w. bedeutet, dass seine Lächerlichkeit einer Übertreibung jener guten Eigenschaften entstammt, während hingegen die *fatuité* und der Mangel an *sincérité* u. s. w. des Clitandre-Acaste Eigenschaften zu sein scheinen, die — es sei mir der Ausdruck gestattet — von Hause aus negativ sind. Acaste und Clitandre vertreten ohne Zweifel eine moralische Ordnung, die niedrigerer Art ist, als diejenige der Alceste angehört.

Mit seinem, und des Klassizismus, Sinne für die moralischen Probleme hat vielleicht Molière im *Misanthrope* diese Distinktion gemacht. So viel räumen wir den Vertretern der

subjektivistischen Theorie gerne ein. Für Molières Empfinden hat Alceste eine höhere moralische Art vertreten: die *fatuité* der kleinen Marquis enthält nichts moralisch Wertvolles. Alceste dagegen vertritt Eigenschaften, die, moralisch wertvoll an sich und von hoher positiver Bedeutung, erst durch die Übertreibung negativ und schädlich, lächerlich und tadelnswert erscheinen. Diese Unterscheidung wird Molière gemacht haben; sie hat ihn aber keinen Augenblick davon abhalten können, Alceste dem Lachen auszuliefern, und zwar heiteren Mutes und frohen Herzens, ohne irgend welchen geheimen Vorbehalt. Molière, der komische Dichter des Klassizismus hatte keine Veranlassung, jene Pietät für das bei Alceste zu Tage tretende spezifisch Menschliche zu fühlen, empfinden, die erst zwei oder drei Generationen später der französischen Komödie ihr Gepräge aufdrücken wird. Für das Empfinden des Rousseau, der Romantik überhaupt, für das auch der jetzigen Zeit, recht allgemein jedenfalls, liegt ein Keim der Tragik im Falle Alceste vor, wird ihm doch eben das Wertwolle, moralisch Bedeutungsvolle in seinem Charakter zum Schicksal. Für das Zeitalter Molières existierte diese Problemstellung noch nicht. Auch Molière hat jenen Umstand erkannt, der einer späteren Zeit als Boden einer tragisch gefärbten Entwicklung gilt; ihm aber galt er als gedeihlicher Boden der Entwicklung eines komischen Schicksals.

IV.

Die satirische Schilderung des Acaste-Clitandre und die des Alceste ergänzten sich gegenseitig; es wies Molière auf zwei Punkte hin, an denen eine Gefahr der Übertreibung, des Entgleisens, des Abfalls vom *bon sens*, vom vorbildlichen Ebenmass des Auftretens und gar des Schauens vorlag. Die Schilderung am Punkte A l c e s t e ist ungemein bedeutungsvoller: weil hier die Gefahr um so grösser ist, als nicht jedermann fähig ist, die Grenze zwischen Sitte und Unsitte hier zu fassen, die Unterscheidung zwischen Gutem und zum Übel gewordenen zu treffen. Und fügen wir noch hinzu, der

Fall Alceste ist eben hierdurch auch psychologisch von ungemein grösserer Bedeutung, von unvergleichlich tieferem Interesse.

Der komische Heros Alceste ist gewiss kein Idealbild des *honnête homme*; als Antagonist der kleinen Marquis und der prüden Arsinoë jedoch kommt ihm das Air eines Vertreters von Männlichkeit, freilich von ins Lächerliche entgleisender Männlichkeit zu. Und als Mann steht er Célimène, der Frau, gegenüber.

In einer gewissen Beziehung, bis zu einem gewissen Grade dürfen wir also — mit dem angedeuteten Vorbehalt — Alceste als den Mann bezeichnen, als einen Typus, ein Symbol ansehen: abstrahiert nach der allgemeinen Methode des Klassizismus und des Molière. Und auf ähnliche Weise, mit ein bisschen weniger von Reservation vielleicht, betrachten wir Célimène als die typische Frau.

In dieser Gegenüberstellung Alcestes und Célimènes zu einander, liegt ein gewichtigster Grund verborgen für die Theorie vom molièreschen Subjektivismus. Hat nicht hier Molière die beiden Geschlechter in ihrem ewigen Kampfe schildern wollen, d. h. ins Besondere übersetzt: hat er nicht schliesslich sich selber und Armande Béjart geschildert?

Die Anhänger der subjektivistischen Theorie machen sich wieder eines Anachronismus schuldig. Das Motiv der *haine des sexes* wird erst mit der Romantik geschaffen. Einer ältesten Stufe begegnen wir beim Abbé Prévost (der Weiberhass des Jean de Meung u. s. w. ist doch etwas Anderes). Die Problemstellung, die das ewige, unlösliche Konfliktsverhältnis zwischen Frau und Mann als den beständig attrahierten und repellierten Gegensätzen bedeutet, existierte für die Empfindung und Anschauung des Klassizismus nicht. Molière hat die Absicht nicht gehabt, und nicht haben können, uns im *Misanthrope* das Schauspiel der kämpfenden Geschlechter vorzuführen. Die Tendenz der Zeit, die die der Synthese war, die literarische Methode, die ein Abstrahieren bedeutete, brachten es mit sich, *tant bien que mal*, dass Alceste und Célimène,

ein jeder für sich mehr oder weniger, die Züge des Typus erhielten, und dass ihr gegenseitiges Verhältnis den Anschein des Symbols bekam. Nur eine modern gefasste, d. h. unhistorische, Deutung der Aufstellung Alceste-Célimène vermag ihr jenen Inhalt von schmerzerfüllter, tragisch angehauchter Antithese zwischen den Geschlechtern zu verleihen, die sie nicht besitzt.

Das Individuelle, das persönlich Erfahrene, subjektiv Empfundene, das nach Ausdruck ringt, tritt gemäss der allgemeinen Tendenz der klassischen Methode in typisierter Gestaltung auf. Was den Typen Célimène und Alceste nicht eigen ist, das werden sie als ins Individuelle zurückübersetzte, auf den Dichter und sein Privatleben bezogene Erscheinungen auch nicht besitzen. Das Drama, das Alceste und Célimène als Typen nicht ausdrücken, das existierte für den Privatmann Molière nicht, als er den *Misanthrope* dichtete. Mag ihm Armande, mögen ihm Madeleine und Armande die schlimmsten Erfahrungen sein ganzes Leben hindurch als Stoff zur Verfügung gestellt haben. Der Komödiendichter Molière hat sich dieses Stoffes nicht bedient, als er seine Komödie schrieb; als Komiker, als Satiriker hat er das Thema in Angriff genommen und zur komischen Dichtung gestaltet. Einen Schlüsselroman hat er nie liefern wollen; ein Schlüsselroman wird der *Misanthrope* auch nicht sein.

Natürlich sind s u b j e k t i v und o b j e k t i v nichts denn höchst relative Begriffe; und noch nie verwandelte der objektivste Dichter auf der Welt Sprache und Gedanken in Poesie ausser eben kraft dessen was »subjektiv« ist. — Molière, der ein intenseres Leben als mancher Andere gelebt, hat ihm die Erfahrungen entnommen, auf die er sein Theater gebaut. Es erhellt, dass der Typus Célimène, typisch in dem Sinne wie es alle Gestalten der moliéreschen Komödie sind, all jene Frauen in sich resümieren wird, die durch das Leben des Molière gezogen, und unter ihnen auch die Damen Béjart, Madeleine wie Armande. Und auf dieselbe Weise vertritt auch Alceste, Typus auch er auf seine Weise wie es

Célimène, Arnolphe, Tartuffe, jeder an seinem Orte ist, eine Summe von Zügen, den Männern entliehen die im Leben des Dichters ihre Rolle spielten, unter ihnen auch Jean Baptiste Poquelin.

Olaf Homén.

Besprechungen.

Carl August Westerblad, Baro et ses dérivés dans les langues romanes. Thèse pour le doctorat. Upsal 1910. 147 p. in-8°.

C'est un mot curieux que le mot baro! Signifiant «homme grossier, lourdaud» dans le latin classique, il n'a rien de péjoratif dans les langues romanes. Tout au contraire! Les acceptions romanes, M. W. les groupe de la façon suivante: A 1. homme fort. — A 2. homme fait. — B 1. homme brave, vaillant, sage, noble. — B 2. homme par opposition à femme. — B 3. homme marié. — C 1. homme en général. — C 2. homme = esclave, serviteur. — D. titre social ou nobiliaire. C'est donc la signification «homme fort» qui forme la base de tout ce développement sémantique, et les exemples bas-latins de baro viennent corroborer ce fait. La question est maintenant de savoir si le baro classique et le baro du latin vulgaire sont étymologiquement identiques ou non. Là-dessus divergence d'opinions, et M. W. se range résolument du côté de ceux qui font remonter le baro roman à un baro germanique, signifiant «homme guerrier, libre» et dûment attesté pour l'aha. et le mha.[1]). Pour ma part, je ne saurais avoir une opinion aussi positive que M. W. Il ne me semble pas impossible d'admettre que le latin archaïque ait possédé un baro au sens d'«homme fort», auquel le latin littéraire aurait donné une valeur péjorative, tandis que la langue vulgaire lui aurait conservé sa signification primitive. Mais comme, d'autre part, un baro germanique a existé, je suis forcé d'admettre la possibilité de deux baro étymologiquement distincts.

Après avoir discuté l'étymologie du baro préroman, M. W. passe en revue les continuations du mot et de ses dérivés dans

[1]) Aux formes apparentées des autres langues indo européennes, mentionnées p. 15, note 1, j'ajoute le suéd. mod. *bardalek*, anc. * *bardaghlek* (voy. Tamm, *Etym. Svensk Ordbok*, I, p. 24).

les différentes langues romanes. Cette partie est fort intéresssante et témoigne des recherches étendues de l'auteur. Malheureusement, il y a bon nombre d'erreurs, parfois assez graves, et souvent, dans les assertions de l'auteur, un certain manque de jugement, qui produit une impression fâcheuse. A la fin de son ouvrage, M. W. rend succinctement compte des différentes opinions émises sur le mot baro.

Pour passer aux remarques de détail, j'annote d'abord que M. W. admet la forme barus comme base des nominatifs anc. fr. *bers* (p. 29) et anc. prov. *bars* (p. 91). Il est vrai qu'on trouve dans la *Loi des Alemans* (VIIe et VIIIe siècles) deux exemples de *barus*, une fois au nominatif, l'autre fois à l'accusatif *(barum)*, mais on peut toujours se demander si ce ne sont pas des erreurs d'un scribe ignorant. Dans tous les cas, quoi qu'en dise M. W. (p. 29), l'anc. fr. *bers* et l'anc. prov. *bars* peuvent fort bien être expliqués comme des formations analogiques d'après le type *murs*. On sait que l'anglo-normand connaît de telles formes à partir de la première moitié du XIIe siècle (cf. Schwan-Behrens, *Gramm. des Afrz.*[8] § 209). — En parlant de la forme française dialectale *bier(s)* (p. 29 et suiv.), M. W. confond cette diphthongaison de *a* latin avec celle que subit l'*e* ouvert en syllabe fermée dans le nord-est du domaine français (p. 29: *Dagobiers* Mousk.; p. 30: *biele* H. de Val.). — Selon M. W. (pp. 30 et 53), la forme française isolée *beur* (Dinaux, *Trouv.* IV 363) remonterait à une forme boro, attestée par le composé *saceborone (Loi sal)*. Même si *saceborone* n'est pas une faute de scribe, la forme *beur* me paraît être trop suspecte pour qu'on puisse en tenir compte. — Il est absolument inadmissible de regarder l'adjectif français *ber* au sens de «bon, considérable» (en parlant de choses) comme une altération de *bel* (p. 34). Le mot rime ou assone avec *e* < *a* latin. C'est donc, quand même, le mot baro. — Le fait qu'on ne trouve pas en anc. fr. le cas suj. *ber* au sens de «mari» a amené M. W. (p. 61) à reconstruire, pour *baron* «mari», un type *barone, resp. *baronus. Il me semble possible d'admettre l'extension analogique du cas régime *baron* (ou, avec addition de l'*s* caractéristique du cas sujet, *barons*), sans avoir recours à ces formations latines extravagantes (le nom. *barone serait-il quelque chose d'analogue aux nominatifs supposés sans-*s* des substantifs féminins du type *flore?). — Le subst. fém. a. fr. *barone*, dont le seul exemple cité par M. W. n'est que du commencement du XIVe siècle (voy. p. 65 suiv.), doit être une formation postlatine. — P. 60. Le suffixe -arium donnant régulièrement, en français, *-ier*, et non pas *-er*, il faut bien regarder les mots de l'a. fr. *barner, berner, baroner* (Godefroy ne donne pas d'exemple de

baronier) comme venant d'un *baronare latin ou peut-être du radical français *barn- (baron-)* + le suffixe français *-er*, assez rare d'ailleurs. Dans le premier exemple de Godefroy *(Rol.*, ms. Châteauroux, éd. P. Meyer, *Rec.* p. 231, v. 174):

Qi ont ocis la flor de vos barner (:-er),

il faut naturellement corriger *vos* en *vo* et regarder *barner* comme un substantif collectif. Si, dans le second exemple, *baronei* se laissait aussi expliquer par «corps des barons», ce que je ne suis pas à même de contrôler, la signification de «baron» pourrait être rayée. — A cause d'un *barni*, *barnit* qui se trouve dans *Li Dialoge Gregoire lo Pape*, M. W. admet un verbe *baronire (p. 70 suiv.). Le premier exemple (*ki de barni guarde seuent guarnir lur cuers* 301,27) exige cependant comme étymon de *barni* l'adjectif *baronilis, puisqu'il s'agit ici d'un complément attributif au féminin et que *baronita aurait donné *barnie*, tandis que *barni* peut très bien représenter *barnil*. Quant à *barnit*, le *t* peut être purement graphique, si ce n'est la leçon de Godefroy (*barnil*) qui est la bonne. — P. 78. Avec Mussafia, je considère le *beroier* de son édition de *Macaire* (v. 2090) comme le subst. *Berruyer*. Il m'est impossible de croire à une dérivation française du cas sujet *ber*. — P. 85. Est-il bien sûr que le prov. *barnage* (multitude, fouillis, embarras) ne soit pas étymologiquement le même mot que *barnage* «corps des barons». Le développement sémantique de «multitude de seigneurs nobles» en «multitude» tout simplement me paraît assez plausible. — Je ne comprends pas le mot *corombaron* (p. 88), mais, dans tous les cas, curare avec son *u* long n'a rien à y faire. — Parmi les dérivés provençaux (p. 93 suiv.) je ne trouve pas *barounage, barounàgi* (Mistral). — Le *Tresor dóu Felibrige* ne donne pas le mot *barounie* «terre baronniale» (p. 95). — P. 96, M. W. suppose à tort, dans le Glossaire du *Nouveau Testament vaudois (Arch. Glott. It.* XI, 380), une confusion entre *baron* = gerbier, tas, et *baron* = mari. Le renvoi du Glossaire se rapporte à la p. 171, l. 7: *embrassa un baron de legnas refaçian nos tuit (Actes des Apôtres* XXVIII, 2), où *baron* signifie «tas». — P. 102 et suiv., M. W. considère l'it. *baro* «trompeur» comme une formation «régressive» de *barone*. Je ne peux pas y croire. Selon moi, il a dû exister un radical bar, d'origine inconnue, avec le sens de «tromper», qui ne se retrouve pas seulement dans l'it. *baro, barocco, bara, barare, barata, bararia*, le sarde *barrosu*, le sic. *barozzu*, l'esp. *baruca*, le prov. *baralha*, le cat. *bar, bara*, etc., mais aussi dans les mots au radical baratt- dont le français moderne offre les exemples *barat, barate, barater, baraterie (Dict. gén.)*. — P. 114. Le fait qu'en espagnol on écrit *varon* (avec *v*) ne me

semble pas demander nécessairement l'étymologie varo, puisque, en espagnol, le *b* initial antévocalique a de bonne heure (peut-être d'abord dans les conditions phonétiques indiquées par M. Parodi pour *v* latin, dans son article *sur* «B et V dans le latin vulgaire», *Rom.* XXVII, 104), pu avoir la même valeur phonétique que *v*, savoir celle d'une fricative bilabiale à ouverture très rétrécie (voy. Zauner, *Altspan. Elementarbuch*, § 58; Menéndez Pidal, *Man. elem.*[2], § 37, 2, a)[1]. On peut bien comprendre qu'un mot comme *baron*, auquel on ne connaissait pas de correspondance latine, ait pu s'écrire avec *v*. C'est de la même façon que je m'explique le port. *varão* (p. 120), car aussi dans cette langue il y a eu hésitation entre *b* et *v* (voy. Reinhardstoettner, *Gramm.*, pp. 81 et 83). — M. W. demande (p. 121) comment, en roumain, un dérivé de barba (*bărbat* < barbatum) a pu se substituer à baro. Je ne comprends pas très bien la remarque de l'auteur. Pour ma part, je ne vois rien de singulier à ce que la «barbe», signe distinctif du sexe masculin, ait pu jouer un certain rôle dans l'histoire onomastique du mot «homme».

Il est regrettable que M. W. ait négligé la correction des épreuves. Son ouvrage fourmille de fautes d'impression et d'inadvertences, surtout dans les citations.

A. Wallensköld.

Karl v. Ettmayer, Vorträge zur Charakteristik des Altfranzösischen. Freiburg i. Ue., Otto Gschwend, 1910. 132 S. 8:o.

In diesem Büchlein will der Verf. eine vorläufige Charakteristik des altfranzösischen Wortschatzes geben. Nach einer orientierenden Einführung, worin in allgemeinen Zügen der Anteil

---

[1]) Mon collègue et ami M. Oiva Joh. Tallgren a bien voulu attirer mon attention sur quelques cas espagnols, datant du moyen âge, où *v* est sûrement employé au lieu d'un *b* initial étymologique: *varragan* à côté de *barragan* ar. *barrakân*), *varaja* à côté de *baraja* (rad. bar, admis ci-dessus), *vando* à côté de *bando* (germ. band), tirés de *Cantar de mio Cid*, éd. Menéndez Pidal, vol. I (1908), p. 172 (le ms. est de l'année 1307); *vañador* (balneum), *vandar*, *vandería* (germ. band), *vardar* (anc. nord. bardi), *vinar* (lat. binare), tirés de la *Gaya de Segovia*, écrite en 1475 (cf. Oiva Joh. Tallgren, *Estudios sobre la Gaya de Segovia*, 1907, §§ 107, 111 et 112); *vestyon* (ms. *vestyom*), *vestya* (bestia), *varata* (rad. bar), etc., tirés du *Poema de Fernan Gonzalez*, éd. C. C. Marden (1904), coupl 53 d, 414 d et 68 a, 150 c (ms. du XVe siècle, du reste fort corrompu); *vanda* (germ. band), dans Nebrija, *Dicc.* (1493). — A côté de *varon*, on a aussi des formes avec *b*: *barnax* = fr. *barnage* (*Cantar de mio Cid*, éd. Menéndez Pidal, p. 172), *barones* (*Fuero Juzgo*, cité par R.-J. Cuervo, *Rev. Hisp.* II, p. 11).

der in Gallien auftretenden Völkerschaften an der Ausbildung der altfranzösischen Sprache geschildert wird, giebt der Verf. eine Reihe Spezialdarstellungen der besonderen Wortklassen: Substantiva (Erbwörter, Buchwörter, Lehnwörter, Wortbildung, Bedeutungslehre), Adjektiva, Numeralia, Pronomina, Verba, Adverbien, Praepositionen und Konjunktionen. Der Verf. wird später die Formen, die Aussprache und die Funktionen der Worte der altfranzösischen Sprache deskriptiv behandeln.

Was das in der vorliegenden Arbeit vorgebrachte altfranzösische Sprachmaterial betrifft, will der Verf. nichts Neues bieten. Er ist nur bestrebt gewesen, die gegebenen Tatsachen methodisch geordnet seinen Lesern vorzuführen, um diesen ein übersichtliches Bild des Wortbestandes des Altfranzösischen, verglichen mit demjenigen des Neufranzösischen, zu geben. Da die Darstellungsweise klar ist, liest sich das Buch mit Vergnügen.

In Bezug auf Einzelheiten wird man vielleicht nicht immer die Ansichten des Verfassers teilen können. Einige Beispiele. *Enfetet* (S. 33) kann wohl getrost als Erbwort betrachtet werden. *Bachelier* (S. 57) ist eine Umbildung von *bacheler*. Wegen des *b* und des erhaltenen kontrafinalen *e* ist *obeir* (S. 103) sicher als Buchwort zu bezeichnen. Da in *adès* (S. 118) das *e* ja offen war, kann m. E. lat. ipse dem Worte nicht zu Grunde gelegt werden, wenigstens nicht ohne Zuhilfenahme von ad pressum.

Die Druckfehler sind leider zahlreich.

A. W.

Ferdinand Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. La Formation de la Langue classique (1600—1660). Deuxième partie. Paris, Armand Colin, 1911. Pages 421—738. Prix 7 fr. 50, rel. 11 fr.

Le présent volume est consacré presque exclusivement à la syntaxe du français de la période 1600—1660. [1]). De la façon exacte et détaillée que l'on connaît, l'auteur enregistre l'usage des écrivains et les opinions des grammairiens de l'époque. Il fait notamment ressortir à merveille la variabilité des constructions syntaxiques pendant cette période qui prépare la stabilité plus ou moins rigoureuse de la période classique. Le volume, qui se termine, en forme de «conclusion», par un court aperçu sur les «nouvelles conquêtes du français», fait dignement suite aux précédents.

A. W.

[1]) Pour la «première partie», voir les *Neuph. Mitt.* 1910, p. 88 st suiv.

Wilhelm Viëtor, Einführung in das Studium der englischen Philologie als Fach des höheren Lehramts. Vierte umgearbeitete Auflage. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung. 1910. XII+142 S. 8:o.

Viëtors Einführung in das Studium der englischen Philologie erscheint hier schon in vierter Auflage, was von der Beliebtheit und Verwendbarkeit des Buches hinlänglich zeugen sollte. Die neue Auflage ist vor allem in Bezug auf die bibliographischen Angaben unter Berücksichtigung der Erscheinungen der letzten Jahre bereichert worden. Im übrigen hat das Buch seinen Charakter bewahrt, und will, wie schon der Titel angiebt, in erster Linie dem künftigen Lehrer des Englischen ein praktischer Wegweiser sein. Auf die Aneignung der Aussprache sowie auf sonstige Beherrschung der lebenden Sprache wird besonderes Gewicht gelegt; doch wird daneben auch das historische Studium der Sprache und der Literatur genügend berücksichtigt. Das Buch nimmt durchgehends Bezug auf die preussische Ordnung der Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen, und ist somit vor allem für einen deutschen Leserkreis bestimmt. Doch wird Viëtors »Einführung» auch ausserhalb Deutschlands den angehenden Anglisten viel Nutzen und reiche Belehrung bringen können.

U. Lindelöf.

I. E. Kerkkola, Grands écrivains français modernes. Helsingfors. Société Otava, éditeurs, 1910. 171 p.

Zu den für die oberen Schulklassen bestimmten französischen Chrestomathien, die früher bei uns erschienen sind, hat Lektor Kerkkola durch das Werk, dessen Titel oben verzeichnet ist, eine neue gefügt. Während die vor einigen Jahren erschienene Rosendahlsche Chrestomathie in ihrem literarischen Teil Proben der Literatur der drei letzten Jahrhunderte mitteilt, beschränkt sich das neue Lesebuch, in Übereinstimmung mit Hanna Andersins »La France moderne» (1891) und Söderhjelm-Töttermans »Choix de Lectures françaises» (1900), auf das letzte Jahrhundert. Über die Zweckmässigkeit dieser letzteren Anordnung können die Ansichten verschieden sein. In den meisten unserer höheren Schulen, u. a. in den Staats- und Privatlyzeen, bleibt nach dem Durchnehmen einer geeigneten Auswahl der in dem Söderhjelm-Töttermanschen oder dem Rosendahlschen Lesebuch für Anfänger enthaltenen Lesestücke zur fortgesetzten französischen Lektüre sehr wenig Zeit übrig; in der Tat dürfte deshalb mancher Lehrer überhaupt Be-

denken tragen, noch auf der Oberstufe ein so umfangsreiches Lesebuch wie eine der hier erwähnten französischen Chrestomathien einzuführen. Wenn nun aber auf dieser Stufe ein besonderes Lesebuch gebraucht wird, ist es ja natürlich, dass darin die Schriftsteller des 19. Jahrhunderts in erster Linie in Betracht kommen. Einige Auszüge aus ein paar klassischen Dramen, vielleicht auch eine kurze, charakteristische Probe von Rousseaus Stil, wären aber daneben jedenfalls erwünscht; für Schulen, die Rosendahls Lesebuch für Anfänger eingeführt haben, wo leider La Fontaine gar nicht vertreten ist, wären noch einige Fabeln dieses Dichters hinzuzufügen.

Bedenklicher ist, dass der Herausgeber des vorliegenden Lesebuches, indem er sich bei den Literaturproben auf das 19. Jahrhundert beschränkt, zugleich die dem Werke beigefügten literaturhistorischen Übersichten und Charakteristiken erst mit dem Jahre 1820 anfangen lässt, wodurch die früheren Literaturperioden auch nicht in dieser Form Berücksichtigung finden. Diese Ungleichmässigkeit hätte allenfalls, ohne den Plan des Werkes wesentlich zu ändern, durch einige beigefügte Stücke, wo moderne französische Literaturhistoriker das Zeitalter Ludwigs des XIV:ten, die Aufklärungsphilosophie usw. darstellen, einigermassen gemildert werden können.

Die Wahl der durch Literaturproben vertretenen 23 Schriftsteller muss als gut bezeichnet werden; man vermisst nur Béranger, dessen formal und inhaltlich verhältnismässig einfache Dichtung der Schuljugend doch so leicht zugänglich ist. Die Auswahl der mitgeteilten Stücke und Auszüge novellistischen Charakters scheint mir ebenfalls überhaupt glücklich ausgefallen zu sein, was bei der Überfülle der modernen französischen Literatur an literarisch vorzüglichen Erzeugnissen dieser Art auch zu erwarten war. Den Auszug aus Marcel Prévosts »Lettres à Françoise» hätte ich doch wegen des da behandelten heiklen Themas lieber ausgeschlossen. Ein paar Auszüge, wie die aus »Madame Bovary» (2 Seiten) und »Germinie Lacerteux» (1 1/2 Seite) scheinen mir zu kurz, um bei dem Leser das richtige Interesse erwecken zu können. — An der Wahl der Stücke in gebundener Form hätte ich mehr auszusetzen; u. a. hätten Victor Hugos Lyrik sowie François Coppées Verserzählungen, worauf m. E. neben Béranger in der neueren französischen Poesie bei der Schullektüre das Hauptgewicht zu legen ist, reichlicher vertreten sein müssen.

Den kurzen literaturhistorischen Notizen, die in einem vorzüglichen, eleganten Französisch abgefasst sind, liegen offenbar eine oder mehrere französische Quellen zu Grunde. Der Herausgeber erwähnt diese leider nicht, ohne natürlich damit dem Leser die

Auffassung beibringen zu wollen, dass sie aus seiner eigenen Feder geflossen wären. Aber gerade mit diesem Ursprung hängt es wohl zusammen, dass diese Notizen einen Charakter haben, der sie meiner Ansicht nach für unsere Schüler wenig geeignet macht. Sie setzen literarisch reifere Leser voraus, die mit der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts schon mehr oder weniger vertraut sind. Für solche Leser wäre die hier gegebene, auf eine allgemeine, abstrakte Charakteristik der verschiedenen Literaturperioden und Verfasser ausgehende Darstellung am Platze. Für Schulzwecke wäre dagegen eine sprachlich einfachere und leichtere, inhaltlich konkretere, das biographische Moment mehr betonende Darstellung, die zugleich einen Anschluss an den schon vorhandenen Vorstellungs- und Kenntniskreis der Schüler anstrebte, das einzig Angemessene. Als Probe des vorherrschenden Stils in diesen literaturhistorischen Abschnitten sei folgendes mitgeteilt. In dem Abschnitt über die romantische Periode (S. 3) heisst es: »Ses écrivains poursuivent un haut idéal de bonté, de beauté et de noblesse; leurs âmes puissantes s'élèvent d'un coup d'aile vers les purs sommets de l'art. Et c'est pour cela que leurs œuvres sont en général si belles, dans leur spiritualisme consolant.»

Unter der Voraussetzung, dass diese Notizen nicht für Leser bestimmt wären, denen jede frühere Kenntnis auf diesem Gebiete fehlt, wäre auch die Ungleichmässigkeit weniger zu beanstanden, die sich darin zeigt, dass bei einigen Verfassern die Titel von einigen ihrer bedeutendsten Werke aufgezählt sind, freilich oft ohne Angabe der literarischen Gattung, wozu die betreffenden Werke gehören, wogegen bei den meisten Verfassern nur mehr oder weniger zufällig eines oder das andere ihrer Werke erwähnt ist, oder überhaupt keine solchen Titel angegeben sind.

*

Eine Bemerkung, die unseren sämtlichen Herausgebern von fremdsprachlichen Chrestomathien gilt, kann ich hier nicht unterdrücken: weshalb erscheinen diese Lesebücher ohne einen zweckmässig ausgearbeiteten sachlichen und sprachlichen Kommentar?[1]) Von dem Herausgeber eines solchen Lesebuches sollte man doch in höherem Grade als von dem einzelnen Lehrer, der beim Unterricht sein Buch benutzt, voraussetzen können, dass er die nötige Fähigkeit und das nötige Interesse hat, die Schwierigkeiten der von

[1]) Doktor Rosendahl hat seiner französischen Chrestomathie französisch abgefasste sachliche Anmerkungen beigefügt.

ihm gewählten Texte zu erläutern. Und wie grosse Zeitersparnis, wie grossen Gewinn würde das dem Unterricht nicht bereiten!

In dem vorliegenden Lesebuch ist gewöhnlich nicht einmal angegeben, welchen Werken die mitgeteilten Auszüge entnommen sind, z. B. bei den Auszügen aus V. Hugos »Les Misérables», Flauberts »Madame Bovary» und A. Frances »Le crime de Sylvestre Bonnard».

Der gänzliche Mangel an sachlichen Erläuterungen in unseren Chrestomathien hat zur Folge, dass der Lehrer, der oft nicht in der Lage ist, selbst die nötigen Nachforschungen zu machen, diese Seite der Textbehandlung vernachlässigt.

Was die rein sprachlichen Erläuterungen betrifft, haben sie bei unseren für die Oberstufe bestimmten Lesebüchern bekanntlich die beliebte Form eines alphabetischen Wörterverzeichnisses. Wie unbequem ist aber deren Benutzung im Vergleich zu einem fortlaufenden Kommentar, und wie unvollständig gewöhnlich die darin enthaltenen Angaben! Es gibt solche Verzeichnisse, deren Ausarbeitung das allerdings für den Herausgeber bequeme, für Lehrer und Schüler aber nichts weniger als erfreuliche Prinzip zu Grunde gelegt worden ist, ihnen schlechterdings den Charakter eines kurzgefassten Auszugs aus dem Schulwörterbuch zu geben: wo dieses über eine im Texte des Lesebuches vorliegende Schwierigkeit, wie eine gewisse Übersetzung eines Wortes, einen speziellen Ausdruck, ein zusammengesetztes Wort mit spezialisierter, nicht ohne weiteres einleuchtender Bedeutung keine Erklärung bringt, da schweigt das Wörterverzeichnis ebenfalls weislich darüber.

Lektor Kerkkola ist deshalb durchaus zu billigen, wenn er, statt unsere Schulliteratur mit noch einem solchen Wörterverzeichnis zu bereichern, es vorgezogen hat, die Schüler auf ein Schulwörterbuch zu verweisen. Ein fortlaufender sprachlicher und sachlicher Kommentar zu den gelesenen Texten, der den Gebrauch eines Wörterbuchs überflüssig machte, würde aber besonders für den rationellen Betrieb der französischen Lektüre, wo einerseits die sprachlichen Schwierigkeiten recht gross sind und andererseits die zur Verfügung stehende Zeit knapp ist, von grossem Gewicht sein.

I. Uschakoff.

Gustav Schmidt, Musterstücke aus der deutschen wissenschaftlichen Literatur der Gegenwart. Porvoo, Werner Söderström, 1910. 108 S. 8:o.

Zur Lektüre bei den Übungen für das Examen »Pro exercitio» im Deutschen an unserer Universität wurde schon im Jahre

1904 von Lektor J. Öhquist eine Sammlung Texte aus der deutschen wissenschaftlichen Literatur herausgegeben. Mit den mit jedem Jahr immer dichter wachsenden Scharen von Studierenden in den beiden Sektionen unserer philosophischen Fakultät, die hier zunächst in Betracht kommt, ist aber eine zweite Sammlung derartiger Texte wohl schon einige Zeit als ein Bedürfnis gefühlt worden, und die vorliegende Ausgabe, von Lektor Schmidt besorgt, dürfte schon aus diesem Grunde mit Befriedigung begrüsst werden können.

Ihrem durchaus praktischen Zweck entsprechend, vertreten die ausgewählten Texte, die vom Herausgeber nicht selten etwas bearbeitet (gekürzt) worden sind, nur die deutsche Literatur der jüngeren und jüngsten Zeit. Aber andererseits berühren sie die verschiedensten Gebiete unseres heutigen Wissens: Sprachwissenschaft, Literaturgeschichte, deutsche Geschichte, Kulturgeschichte, Kunstgeschichte, Strafrecht, Philosophie, Naturphilosophie, Naturwissenschaft (Chemie, Physik, Zoologie, Botanik, Geologie, Astronomie, Medizin). Auf die Textabteilung folgt eine Anzahl sachlicher Anmerkungen zum Text, die in den meisten Fällen wohl auch nötig sind. Man vermisst aber eine kurze Charakteristik der durch die Texte vertretenen Verfasser. Da die Sammlung »die Hauptstilformen der deutschen wissenschaftlichen Literatur» veranschaulichen will, wäre eine Angabe darüber, in welchem Grade die Verfasser für ihre Fächer massgebend sind, den Studenten gewiss nicht ohne Interesse gewesen.

In sprachlicher Hinsicht hätten die Texte vielleicht noch schwieriger sein können, denn die von seiten der Universität bei den betreffenden schriftlichen und mündlichen Prüfungen aufgestellten Forderungen sind grundsätzlich — wegen der jährlich zunehmenden Zahl der Examinanden — immer mehr geschärft worden.

Der Abdruck ist sorgfältig. Störende Druckfehler sind selten; vgl. S. 28: *sieh* (für *sich*), *Beliehen* (für *Belieben*). S. 56: *gemissen* (für *gewissen*).

T. E. K.

Collection Teubner. Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1910, D. in 8:o. N:o 3: *Molière,* Les Femmes Savantes. N:o 4: *Gustave Flaubert,* Un Cœur simple. N:ros 5—6: *G. Cirot,* Le Midi de la France. I—II. N:o 7: *H. Cointot,* L'Année terrible.

La collection de textes français publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par F. Dœrr, H. P. Junker, M. Walter, L.

Petry, H. Bornecque chez B. G. Teubner à Leipzig et Berlin, vient de s'enrichir de quatre nouveaux volumes, édités avec soin.

Le but du volume intitulé »le Midi de la France» est, d'après la préface, »de compléter les manuels de géographie et les guides destinés aux touristes, en offrant au lecteur un choix de lectures qui puissent l'aider à pénétrer dans l'intimité des populations, à connaître leur genre d'existence, leur mœurs, leurs habitudes et à comprendre ces habitudes, ces mœurs, ce genre d'existence.» MM. Cirot et Petry ont choisi des textes extraits des œuvres de Michelet, Taine, A. Daudet, E. Pouvillon, P. Aréne, J. Aicard et d'autres écrivains, et, tout en poursuivant le but qu'ils s'étaient proposé d'atteindre, qu'ils ont d'ailleurs atteint, ils nous donnent une petite anthologie des prosateurs français du Midi.

Les gravures et cartes jointes aux textes en question contribueront sensiblement à éveiller l'intérêt du lecteur.

Sous le titre »l'Année terrible» MM. Cointot et A. Sturmfels publient un recueil de nouvelles et de poésies qui doivent donner une image de la guerre franco-allemande de 1870—71. Ils les ont empruntés à quelques-uns des meilleurs écrivains français. Le choix des morceaux est bon, et l'introduction écrite avec beaucoup de tact. La tâche n'a pas été aisée, car il s'agissait de ne pas froisser les sentiments patriotiques des deux nations belligérantes, tout en observant les exigences de la vérité historique.

Les notes biographiques et critiques, rédigées en français, sont satisfaisantes; je me demande toutefois pourquoi MM. Junker et Bornecque s'obstinent à prétendre que Molière est né en 1621. Cette erreur de date se trouvait déjà dans l'éd. de l'Avare, parue, il y a quelques années, dans la même collection.

Une innovation heureuse reste à signaler. Les notes contiennent, cette fois, des tableaux d'exemples grammaticaux tirés des textes et un vocabulaire systématique, qui rendront de très réels services non seulement aux élèves, mais aussi aux professeurs.

A. v. K.

Teubner's School Texts. Standard English Authors. General Editors *F. Dœrr, H. P. Junker, M. Walter.* 8:o (Nr. 1: *Shakespeare,* Julius Cæsar, with the assistance of *H. P. Junker* edited by *Frederic W. Moorman.* Text: IV+91 p.; Notes: 66 p. 1905, Price: Boards M. 1: —, cloth M. 1: 20 — Nr. 3: *Shakespeare,* Macbeth, edited by *Frederic W. Moorman,* with the assistance of *H. P. Junker.* Text: IV+87 p.; Notes: 70 p. 1908. Price: Sewed M. 1: —, cloth M. 1: 20.

Teubner's School Texts, Standard Authors, is a collection of English (and French) works in a school edition which allows, or let us say enforces, the use of the foreign language.

Germany having in Shakespearean scholarship kept pace with England and America, even taken the lead in some branches of the subject, it is only natural that Shakespeare editions of various kinds should appear in Germany. As to the present books the collaboration of *Frederic W. Moorman, B. A., Ph. D.* of *Leeds* with *Dr H. P. Junker* of *Brunswick* results in something very excellent, as far as it is possible for a nonprofessional to judge.

The text is complete, nothing is omitted, which in the case of Macbeth has been considered necessary by many editors. The notes, in a separate volume, facilitating the perusal of text and notes side by side, are short and concise. Instead of placing the quotations from the sources of the plays (in Julius Cæsar, North's translation of Plutarch's Lives, in Macbeth, Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland) like most editors in the introductory chapter, they are here interspersed among the notes and thus more accessible to the young student. — Difficult passages are paraphrased, doubtful and obscure ones carefully considered. In comparing explanations of much-debated passages, such as for instance Macbeth's soliloquy, Act I, Scene VII, it appears that Mr Moorman and Dr Junker accept *A. W. Verity's* (Cambridge) opinion. (The *Clarendon Press* (Oxford), *Hunter's* (London) and *Conrad's* (Berlin) editions all represent different explanations.)

The notes are preceded by a short statement of the *Contents of the Scenes and Plot Construction* and followed by an *Index* of *Proper Names* (with pronunciation) and an *Index to Notes*, valuable to students, when preparing for examinations. — The print and binding are excellent, the price moderate.

Among English works that have appeared or are to appear in the same edition are *Besant, London, Carnegie, Empire of Business, Froude, History of the Armada, Ruskin, Unto this Last, Herbert Spencer, Social Statics,* besides some other Shakespeare Plays.

A. B.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 18. Febr. 1911, bei welcher Sitzung der Ehrenpräsident, der Vorstand und 15 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende Prof. *A. Wallensköld* hielt anlässlich des Verscheidens Prof. *J. Mandelstams* folgende Rede:

»Meine Damen und Herren!

Nach der letzten Sitzung des Neuphilologischen Vereins hat der Tod uns eines unserer interessiertesten Mitglieder beraubt. Professor *Joseph Mandelstam* ist am 15. Februar in einem Alter von 64 Jahren gestorben.

Das wissenschaftliche Hauptgebiet Mandelstams war die russische Litteraturgeschichte. Während seiner langen pädagogischen und akademischen Laufbahn beschäftigte er sich aber auch mit Forschungen anderer Art: zahlreich sind seine Veröffentlichungen auf den Gebieten der allgemeinen Litteraturgeschichte und Poetik, der Mythologie, der allgemeinen Linguistik, u. s. w. »Neuphilologe» in dem Sinne, den wir diesem Worte gewöhnlich geben, war er, insofern er sein Interesse auch der Litteratur der germanischen und romanischen Völker widmete.

In unserem Vereinsleben hat Mandelstam eine nicht zu unterschätzende Rolle gespielt, indem er nicht nur mehrere Mal Vorträge über philologische Gegenstände gehalten, sondern auch mit lebhaftem Interesse an unseren Diskussionen über die verschiedensten Fragen teilgenommen hat. Wie oft hat er unseren Verhandlungen etwas von seinem jugendfrischen Temperament verliehen!

Mögen wir den liebenswürdigen Verstorbenen, der ein wahrer Freund unseres Vereins, sowie unseres ganzen Landes, war, stets in dankbarem Andenken behalten!»

§ 3.

Als neue Mitglieder des Vereins wurden aufgenommen: Cand. phil. Fräulein *Ebba Groundstroem* und Mag. phil. Frau *Greta Thesleff.*

§ 4.

Zu Mitgliedern des Jahresfestkomitées wurden gewählt: Mag. *Nyman, Ilvonen,* Mag. Fräulein *Langenskjöld, Liljequist* und *Hedvall.*

§ 5.

Prof. *W. Söderhjelm* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über die Erlebnisse eines jungen französischen Humanisten, Christophe de Longueuil, in Rom im Anfang des 16:ten Jahrhunderts.

§ 6.

Das in der letzten Sitzung zum Anordnen einheimischer Ferienkurse gewählte Komitée hatte folgenden Vorschlag ausgearbeitet, der von Dr. *I. Hortling* verlesen wurde:

An den Neuphilologischen Verein zu Helsingfors.

Um den in der letzten Sitzung des Neuphilologischen Vereins den Unterzeichneten gegebenen Auftrag auszurichten haben wir die Frage nach der Veranstaltung eines Ferienkursus in Helsingfors erörtert und beehren uns hiedurch dem Verein Folgendes vorzulegen.

Was die Veranstaltung eines Ferienkursus in Finnland überhaupt betrifft, waren die Unterzeichneten der Ansicht, dass der Besuch von Ferienkursen im Auslande in allen Beziehungen vorzuziehen sei. Ein Ferienkursus in Helsingfors könnte allerdings veranstaltet werden und zwar unter Mitwirkung von denjenigen Universitätslehrern, welche die fremden Sprachen als ihre Muttersprache gebrauchen. Daneben könnten einige berühmte Sprachpädagogen berufen werden, um hier im Zusammenhang mit dem Ferienkursus Musterlektionen zu geben. Da aber diejenigen Universitätslehrer, welche in erster Linie in Betracht kommen könnten, dieses Jahr verreist sind, musste der Vorschlag schon aus

diesem Grunde in der erwähnten Form, als in der nächsten Zukunft unrealisierbar, ausser Acht gelassen werden. Da indessen die Idée von der Berufung ausländischer Sprachpädagogen zu uns ansprechend schien, wurde hervorgehoben, dass die ausländischen Pädagogen vielleicht hierher berufen werden könnten um einige Musterlektionen zu geben, womöglich in irgendwelchen Schulen in Helsingfors. Die Pädagogen der Provinz könnten nach Helsingfors kommen um diesen Stunden beizuwohnen, welche in die nächsten Tage nach den Osterferien verlegt werden könnten. Weniger ansprechend schien der Gedanke, dass ein Ausländer berufen werden würde, welcher eine Rundreise nach unseren Provinzstädten unternähme um dort Musterlektionen zu geben. Diesem Vorschlag wurde jedoch eine dritte Möglichkeit, die Sprachpädagogen zusammenzuführen, vorgezogen, diejenige nämlich, im nächsten Sommer die modernsprachlichen Lehrerinnen und Lehrer Finnlands zu einem Neuphilologentag in Helsingfors zusammenzurufen, an welchem Referate über sprachpädagogische Fragen sowie Diskussionen vorkommen könnten. Diese Versammlung sollte einen womöglich praktischen Charakter erhalten und ausländische Pädagogen könnten eingeladen werden, um an diesem Neuphilologentag Musterlektionen zu geben. Ausserdem könnte etwa ein gemeinsamer Ausflug nach den schönen Umgebungen von Helsingfors oder nach den Stromschnellen von Mankala unternommen werden. — Wenn der Neuphilologische Verein den obengenannten Vorschlag gutheisst, so sollten eventuell folgende Massregeln getroffen werden. Eine Frage sollte an die Ausländer gerichtet werden, ob und unter welchen Bedingungen sie geneigt wären, zu uns zu kommen, um Musterlektionen an einem zu veranstaltenden Neuphilologentag zu geben und eventuelle Vorträge zu halten. Zweitens sollte unter der Voraussetzung, dass günstige Antworten von Seiten dieser Ausländer eingehen, eine Enquête unter den einheimischen Neusprachlern veranstaltet werden um zu ersehen, ob man auf eine so lebhafte Teilnahme rechnen könnte, dass die ökonomische Seite des Unternehmens gesichert würde. Drittens sollte man zu ermitteln suchen, ob nötigenfalls Unterstützung aus der Staatskasse erlangt werden könnte.

Helsingfors den 12. Februar 1911.

A. Wallensköld. *Ivar Hortling.*
E. Hagfors. *I. Uschakoff.*

Bei der Diskussion hob Prof. *Söderhjelm* die Osterferien als den geeignetsten Zeitpunkt für die Realisierung des Unterneh-

mens hervor. Übrigens glaubte er, dass man auf Grund der jetzigen Form des Komitéevorschlags kaum irgendwelche Massregeln treffen könnte, zumal da schon die Zustimmung der vorgeschlagenen ausländischen Sprachpädagogen höchst unsicher sei. Auch würden die Unkosten sich auf eine schwer erreichbare Summe belaufen. Man sollte sich deswegen vorläufig damit begnügen, einen ausländischen Lehrer zu berufen, der in der Form von Musterstunden an den Schulen der Haupstadt, sowie an denen der grössten Provinzstädte, Unterricht erteilen würde.

Dr. *H. Suolahti* war der Meinung, dass eine Kombination der Ferienkurse und des Neuphilologentages nicht zu empfehlen sei. Er stimmte Prof. Söderhjelm darin völlig bei, dass man vorläufig sich damit begnügen sollte, einen ausländischen Pädagogen nach Helsingfors einzuladen. Aber bevor irgend ein Beschluss gefasst werde, sollten die Komitéemitglieder sich bei den betreffenden Sprachpädagogen darüber erkundigen, unter welchen Bedingungen sie geneigt wären bei dem Unternehmen mitzuwirken.

Der Verein stimmte diesem Vorschlag bei und beschloss die Komitéemitglieder damit zu beauftragen sich mit den ausländischen Sprachlehrern in Verbindung zu setzen. Nachdem die Antworten eingelaufen seien, sollte über die Frage aufs Neue im Verein verhandelt werden.

§ 7.

Prof. *W. Söderhjelm* sprach über die Germanisch-Romanische Monatsschrift und empfahl bestens diese Zeitschrift, welche Artikel sowohl pädagogischer als rein wissenschaftlicher Art enthalte.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1911 (Jahresfest), bei welcher der Ehrenpräsident, der Vorstand und 29 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Prof. *W. Söderhjelm* hielt in französischer Sprache einen Vortrag über Carl Gustaf Estlander als Romanisten.

§ 2.

Es folgte ein geselliges Beisammensein, wobei ein deutsches Theaterstück von Mitgliedern des Vereins aufgeführt wurde. Beim Souper wurden Reden gehalten von Prof. *A. Wallensköld* sowie von Dr. *H. Suolahti,* der in einer humoristischen Ansprache dem Ehrenpräsidenten Prof. *Söderhjelm* und dem Vorsitzenden Prof. *Wallensköld* einen Toast brachte.

In fidem:

K. A. Nyman.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins vom 8. April 1911, bei welcher der Ehrenpräsident, der Vorstand und 10 Mitglieder anwesend waren.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neues Mitglied wurde aufgenommen: Mag. phil. *Einar Pontán.*

§ 3.

Prof. *Hugo Pipping* hielt einen Vortrag über die Inschrift auf dem Runenstein von Rök in Östergötland, Schweden. Der Vortrag war folgenden Inhalts:

Viele Gelehrte sind bemüht gewesen, diese Inschrift zu deuten, und vor Allem hat der vor 4 Jahren gestorbene, norwegische Sprachforscher Sophus Bugge wichtige Beiträge zur Lösung dieser Aufgabe geliefert. Eine zusammenfassende Darstellung von Bugges Lesungen und Deutungen wurde in einer kürzlich erschienenen posthumen Arbeit gegeben, an der auch verschiedene von Bugges Freunden teilgenommen haben.

Trotz der Genialität Bugges und trotz der grossen Mühe, welche auf die Deutung der Inschrift verwendet wurde, sind einige

Abschnitte der Inschrift übrig geblieben, deren Behandlung nicht als endgültig betrachtet werden kann. In mehreren Fällen hat uns Bugge selbst auf die Schwächen seiner Deutung aufmerksam gemacht. Es kann die Forschung deshalb noch nicht aufhören, an der Verbesserung der Lesungen weiter zu arbeiten.

Professor Pipping hat in seinem Vortrage drei verschiedene Abschnitte der Inschrift behandelt.

I. Die Runenreihe

huarhistRsiku
naRituituakiankunukaRtuaiRtikiRsua
þalikia

enthält nach Pipping, ebenso wie andere Stellen der Inschrift, einige Haplographien, welche aufgelöst werden müssen. Pipping liest:

huar histR sikunaR naR itu uitu a uaki an kunukaR tuaiR tikiR suaþ a likia

und übersetzt

— — — wo das Pferd der Nachtwandlerin [= der Wolf] Futter bekommt; von ihm [dem Helden der Erzählung] zeugen auf dem Felde zwanzig Könige, welche dort liegen.

SikunaR sei *SingunnaR* auszusprechen. *Singunnr* sei mit der Mondgöttin *Sinhtgunt* der Merseburger Zaubersprüche identisch. Nach Bugge bedeutet *Sinhtgunt* 'das nachtwandelnde Kampfmädchen'. *Hesti kueldriðu* ist eine bekannte Kenning' für den Wolf, und in dieser Kenning konnte *kueldriðu* leicht durch *SingunnaR* ersetzt werden.

II. In der Runenreihe

satintsiuluntifia
kurauintura

ist nach Pipping *satints* eine präteritale Mediopassivform von *sætia* und gehört nicht, wie bisher angenommen wurde, zu *sitia*. Die Reihe *iulunti* könne als *i Wlundi* aufgefasst werden, denn der Stadtname *Lund*, aschw. *Lunder* habe ein anlautendes *w* eingebüsst.

Die Geheimschrift der Kreuze auf der breiten Hinterfläche des Steines hat Pipping folgendermassen gelesen:

[Biari — — —] *ul niruþR*

d. h. *Biari . . . ōl nīroþR*

'Biari — — — hat ihn mit neunzig Jahren erzeugt'. Dieser Ausspruch sei die Antwort auf die Frage 'Lasst uns sagen welchem Manne ein Abkömmling geboren wurde'.

§ 4.

Als Mitglied des Komitées, das vom Neuphilologischen Verein beauftragt worden war einen sprachpädagogischen Musterkursus im nächsten Jahre zu stande zu bringen, teilte Dr. *E. Hagfors* mit, dass er sich privatim mit dem hervorragenden Sprachpädagogen Prof. *Ch. Schweitzer,* dem Vorsteher des »Institut français pour étrangers» in Paris, in Verbindung gesetzt habe, um zu ermitteln, ob und unter welchen Bedingungen er geneigt sei, den Unterricht bei solch einem Musterkursus zu leiten und daneben einige Vorträge über die Methodik der Sprachpädagogik zu halten. Als Zeitpunkt hatte man sich Mitte September, als Dauer des Kursus höchstens eine Woche gedacht. Die Anzahl der Lektionen war auf höchstens 12 festgesetzt worden, die der Vorträge auf höchstens 3. Als Honorar hatte das Komitée Prof. S. (ausser freier Reise hierher und zurück u. freiem Aufenthalt hier) 200 Fmk anerboten. Auf den Brief, wo dem Prof. S. diese Mitteilungen gemacht wurden, hatte er die Antwort gegeben, dass er die Bedingungen des Komitées annehme und sich entschlossen habe, einem eventuellen Rufe nach Helsingfors Folge zu leisten.

Nach einer kurzen Diskussion beschloss der Verein, das Projekt prinzipiell gutzuheissen und dem Komitée wurde überlassen durch ein an die neusprachlichen Lehrer und Lehrerinnen zu schickendes Zirkular zu ermitteln, ob das Unternehmen auf eine so grosse Teilnahme rechnen könne, dass es ökonomisch gesichert würde. Daneben sollte das Komitée sich erkundigen, ob die Erlangung einer Unterstützung aus der Staatskasse möglich sei. In der folgenden Sitzung, am 6. Mai, sollte ein definitiver Beschluss gefasst werden.

§ 5.

Dr. *E. Hagfors* referierte einige von Lektor *A. Korlén* in der Schwedischen Monatsschrift »Moderna Språk» veröffentlichte Aufsätze, in welchen über einen in Falun gemachten Versuch, beim deutschen Unterricht einen eingeborenen Deutschen als Assistenten anzuwenden, berichtet wird. Der Assistent, ein deutscher Student, der eine Studienzeit von 3 Semestern hinter sich hatte, war an der allgemeinen höheren Lehranstalt zu Falun 5 ½ Wochen lang tätig gewesen. Er hatte auf der unteren, mittleren u. höchsten Klassenstufe der Anstalt Stunden erteilt und dabei Lese- und Gesprächsübungen im Anschluss an den Schülern bekannte Texte veranstaltet, neue Texte präpariert, Vorträge über Realien sowie

über historische und litteraturgeschichtliche Gegenstände gehalten, Gedichte vorgelesen und interprätiert. Nach dem Zeugnisse der Sprachlehrer der Anstalt hatten die Schüler seinem Unterricht gut folgen können und ein im Allgemeinen reges Interesse gezeigt; die ihnen gestellten Aufgaben (mündliche und schriftliche Referate der Vorträge) hatten sie recht gut gelöst. Die Einordnung des Assistentenunterrichts in den sonstigen deutschen Unterricht der Anstalt war nach der Ansicht des Ref. richtig und glücklich durchgeführt worden. Zum Schluss sprach der Ref. den Wunsch aus, dass auch bei uns solche Versuche mit Assistenten veranstaltet werden sollten.

An der Diskussion, die sich an das Referat anschloss, beteiligten sich verschiedene Mitglieder des Vereins. Von ihnen wurde der grosse Nutzen solch eines Assistentenunterrichts betont; denn nicht nur die Schüler sondern auch die Lehrer würden davon in hohem Masse Nutzen ziehen können. Zugleich wurde aber hervorgehoben, dass der Verein zur Verwirklichung eines solchen Gedankens keine Massregeln treffen könne; diese müssten vielmehr von einzelnen interessierten Personen getroffen werden.

In fidem:

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Henrik Bertelsen, Fællesnavne og Egennavne (= Småskrifter udg. af Selskab for germansk Filologi Nr. 16). Kobenhavn, H. Hagerup, 1911. 68 S. 8:o. Preis: 1 Kr. 50 Øre.

Max Born, Nachträge zu The Oxford English Dictionary, A New Dictionary on Historical Principles, edited by A. H. Murray, H. Bradley, W. A. Craigie. II. Teil. Berlin W. — Schöneberg 1911. 49 S. 8:o (= Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Chamisso-Schule in Schöneberg. Ostern 1911).

F. C. Brown, Elkanah Settle, his Life and Works. Chicago (Illinois), The University of Chicago Press, 1910. X + 170 p. 8:o. Price $. 1. 25.

Richard Edens, Erec-Geraint. Der Chrétien'sche Versroman und das wälsche Mabinogi. Inaug.-Diss. Rostock 1910. IX + 150 S. 8:o.

Gustav Krüger, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. 78 S. 8:o. Preis geb. M. 1: —.

Léonce Roudet, Éléments de phonétique générale Paris, H. Welter, 1910. XII + 363 p. in-8°, 23 figg. Prix: 10 fr.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrg. Nr. 14—16. Wien, L. Weiss, 1911.

Schriftenaustausch.

Modern Language Notes, Vol. XXVI, N:o 4—5 (April—May 1911).

Moderna Språk, V. Jahrg., Nr. 3—5 (März-Mai 1911). Inhalt: S. 35: P. Méaly, La crise du français; S. 39: P. Méaly, La nomenclature grammaticale française; etc.

Museum, 18:de Jaarg., N:o 8 (Mei 1911).

Rassegna bibliográfica della Letteratura italiana, anno XIX (n:a serie, vol. I), num. 3—4 (Marzo-Apr. 1911).

Språk och stil, 11. Jahrg. (1911), Heft. 1.

Virittäjä 1911, Nr. 2—3.

Записки Неофилологическаго Общества (бывш. Отдѣленія Филол. Общ. по Романо-Германской Филологіи) при Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ. I—V Bd. (1888—1911).

Mitteilungen.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *T. E. Karsten,* Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, bespr. in La Cultura 1911, Nr. 6, und im Lit. Zentralblatt 1911, Nr. 19.

Ferienkurse: In *Bayeux* und *Granville-sur-Mer,* vom 1. bis 24. Aug. — In *Caen* und *Riva-Bella,* vom 3. Juli bis 31. Okt. — In *Dijon,* vom 3. Juli bis 29 Okt. — In *Genf,* vom 15. Juli bis 27. Aug. — In *Grenoble,* vom 1. Juli—bis 31 Okt. — In *Honfleur,* Aug. — In *Lisieux,* Juli—Aug. — In *Rouen,* Juli—Aug. — In *Sant-Malo-Saint-Servan,* vom 1. Aug. bis 29. Aug. — In *Saint-Valery-en-Caux,* vom 1. Juli bs 15. Sept. — In *Tours,* vom 1. bis 25. Aug. — In *Trouville-Deauville,* Juli-Aug. — In *Versailles,* vom 20. Juli bis 10. Aug. (1. Serie) und vom 11. bis 31. Aug. (2. Serie). — In *Villerville-sur-Mer* près Trouville, Aug.

Deutsche Schrift und Lateinschrift. Anlässlich der in Deutschland beabsichtigten Abschaffung der deutschen Schrift hat der Neuphilologische Verein in Helsingfors mehrere Zirkulare in Form von Aufrufen, Protestschreiben u. s. w. vom Vorsitzenden des Ausschusses zur Abwehr des Lateinschrift-Zwanges, Prof. Dr. Jaensch (Berlin-Halensee), bekommen. Nähere Auskunft bei der Redaktion dieses Blattes.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 5/6 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Etymologische Beiträge zu den finnisch-germanischen Berührungen.

I. *ruuhi*.

Finnisches *ruuhi* (Gen. *ruuhen*) 'alveus ligneus aqualicus, quo potus pecori, esca suibus præbetur et aqua in molam ducitur, inde linter navigium longum' — langer Trog, Kahn (G. Renvall, Lexicon Linguæ Finnicæ, Abo 1826) lautet im Karelischen *ruuhi* 'Sarg', im Wotischen *ruhipuu (ruhi < rūhi)* 'Sarg', im Estnischen (nach Wiedemann) *ruuh'*, *ruih'*, *ruhi*, *ruht* (ex analogia), Gen. *ruhe, ruhi, ruhve* 'Trog, Krippe, kleiner Kahn'. Das Wort ist urfinnisch; die damalige form lautete *rūhi* (Gen. *rūhen, rùhen*). In seinem bekannten Werke Kulturwörter (S. 166—7) hat Ahlqvist für dieses Wort eine germanische Etymologie aufgestellt, indem er die finnischen Wörter mit dem schwedischen *tråg* (in der Volkssprache auch *trug*) und mit dem deutschen *Truhe* verglichen hat. Die Verbindung dieser Wörter ist in lautlicher Hinsicht nicht befriedigend. Die finnischen Wörter lassen sich aber bequem mit einer anderen germanischen Wortsippe vereinigen, nämlich mit derjenigen, die im altnordischen *þrò*, Pl. *þrær* f. 'Trog von einem Baumstamme oder Steine', angels. *þrûh* Gen. *þrîh* f. m. n. 'dass., Rinne, Sarg' lautet. S. näher Fick -Torp Wortschatz

der germanischen Spracheinheit s. v. þrûh- und Falk-Torp Etymologisk Ordbog s. v. Tro II [1]).

2. *kalpa.*

Kalpa bedeutet nach Lönnrots Lexicon: 1. slag- l. huggsvärd, kortsvärd, sabel, stridsyxa, glaf; 2. skafjern, skrapjern, skrapa, skäktknif (sabellikt instrument af trä). Dieses Wort haben Lönnrot, Ahlqvist und manche jüngere Forscher mit dem schwedischen *glaf (glafven)* verglichen, wobei man die lautlichen Schwierigkeiten durch Metatesis zu erklären versucht hat. Diese Verbindung hat keine Wahrscheinlichkeit für sich. Das schwedische Wort ist eine Entlehnung aus mnd. *glave*, *glevie* (in obl. Kasus und Plur. *glaven, glevien*) und das deutsche Wort wieder aus afrz. *glaive*. Auch die Bedeutung 'Schwert' ist überall spät. S. Falk-Torp, Etymologisk Ordbog s. v. glavind. Eben so wie finn. *miekka* ist jedoch auch *kalpa* germanischen Ursprungs. Ich verbinde das finnische Wort mit dem altnordischen *skâlm* f. 'kurzes Schwert, Zinke einer Gabel, Fruchthülse', ndd., ostfries., ndl. *schalm* 'dünner Holzstreifen'. Die germanische Urform hat nach Fick-Torps Wörterbuch *skalmô* gelautet und das germanische Wort wird mit dem griechischen σκάλμη 'kurzes Schwert' verglichen. — Das finnische Wort ist früher *kalma* Gen. *kalvan* gewandelt worden. S. näher Verf., Yhteissuomalainen vaihtelu *m* ~ *v* in Virittäjä 1909 S. 25—29. Die Formen mit *p* sind später durch Analogie entstanden (z. B. *kilven* ~ *kilpi* = *kalvan : x; x* = *kalpa*). Wir haben vielleicht auch den Nominativ mit *v* im Worte *kalvo* in der Bedeutung 'påk, klubba' im Finnischen bewahrt.

3. *helppo.*

Das finnische *helppo* ist ein Adjektiv und bedeutet leicht, gelind, schlaff, nachgiebig, billig. Das Wort wurde früher

[1]) Korrekturnote. Nachträglich sehe ich, dass die obige Zusammenstellung bereits von Karsten, Arkiv för nordisk filologi XXII, 176 gemacht worden ist. H. O.

auch substantivisch gebraucht. Bei Agricola kommt es verschiedene Mal in der Bedeutung 'Erleichterung, Hilfe' vor. Auch das Lönnrotsche Wörterbuch kennt eine Phrase: *Herra helpon teki* 'Herren ger [= gaf] lindring'. Im Estnischen ist der substantivische Gebrauch des Wortes allgemein. *Hölp* (Gen. *hõlbu*) bedeutet nach Wiedemanns Wörterbuch Bequemlichkeit, Erleichterung, Leichtigkeit, ruhiger Zustand. Das Adjektiv *hõlpus* (< *helppo/isa*) bedeutet leicht, bequem — also hauptsächlich dasselbe wie das finnische *helppo*. Dieses Wort lässt sich vielleicht mit derselben germanischen Wortsippe verbinden, die z. B. in dem deutschen *Hilfe* und schwed. *hjälp* vertreten ist. Die germanische Urform ist *helpō*.

4. *hipiä, hiviä.*

Das finnische *hipiä* bedeutet nach Lönnrot: 1. hy, yta, hud (på kroppen); hull; 2. tagg, gadd (hos insekterna) — *hivia* 1 = 1 im Vor.; 2. tåga af lin och hampa. Die finnischen *hipiä* und *hiviä* kann man durch den sogenannten Stufenwechsel (Setälä) erklären; vgl. z. B. *kapio* und *kavio* 'Huf'. Früher lautete das Wort * *hipjä* und *hivjä* (< * *hipjä*). Das olenetzische *hibju* (Gen. *hibjan* 'Körper, Leib') geht auf *hipja* zurück. Auch das Finnische hat früher in der zweiten (dritten) Silbe wahrscheinlich *a* (nicht *ä*) gehabt; also *hiβja* > *hipia* > *hipiä* (vgl. z. B. *kipeä* < *kipea* 'krank', *itkeä* < *itkea* 'weinen', *sidettä* < *sidetta* 'Band' u. s. w.). — Dieses finnisch-karelische Wort ist eine Entlehnung aus dem Germanischen. Vgl. got. *hiwi* n. 'Aussehen', anord. *hý* n. 'Flaum, Härchen', schwed. *hy* 'Gesichtsfarbe'; angels. *hīw*, *hēow* n. 'Aussehen, Form, Farbe', engl. *hue*. Auf der germanischen Seite hat man die Ausgangsform * *hivia* aufgestellt und mit derselben kann man das finnische Wort sehr gut verbinden.

5. *kuha.*

Kuha (Gen. *kuhan*) 'perca lucioperca, Sander'; estnisch *koha* (auch *kuha* und *kaha*) 'Sandart, Sander (Perca lucioperca)'. Das Wort kann auf die Form * *kuza* zurückgehen und diese

kann wohl nicht von der germanischen Wurzel * *geusa* getrennt werden. Vgl. aschwed. *gius* 'lucioperca', nhd. mundartl. *giesen* 'cyprinus cephalus' und *guse*. Die finnische Form setzt ein germanisches *gusa(?)* voraus. Nach einer mündlichen Mitteilung hat auch Dr. Ralf Saxén diese Zusammenstellung gemacht.

6. *pino*.

Pino (Gen. *pinon*) bedeutet (nach Renvall) strues lignorum ordinata, Holzhaufen; kar. *pino* dass.; estn. *pino* und *pinu* (< *pino*) 1. Holzstapel, aufgeschichtete Holzscheite, Geflecht des Siebes, *pinumā* Stapelplatz; 2. Bauernküche (für den Sommer aus Latten zusammengestellt), *pinukoda* dass. Der Bedeutung nach kann man dieses Wort sehr gut mit folgenden germanischen Wörtern vereinigen: angels. *wudu-fîn* f. 'Holzstoss', ahd. *witu-vîna* f. dass., mnd. *vîne*. Die germanische Urform hat * *fîno* gelautet. Die im Finnischen zu erwartende Form *pīno* ist durch Formausgleichung zu *pino* geworden (vgl. *tyytyä* ~ *tytyä, laattia* ~ *lattia* u. s. w.)

7. *kuuro*.

Das Wort bedeutet nach Renvall[1]) intervallum temporis, quod per intervalla l. alterna requie fit l. agit, etwas wechselweise Geschehendes, Zwischenzeit, inde *sadetkuuro* [= sadekuuro] imber cito transiens, *kuurosadet* pluvia interrupta haud continua, *pidän kuurca* [vgl. *pidän sadetta*] ex labore requiesco, *kuuro päivää kuluu* pars diei præterlabitur, it. *lapsen kuurot* dolores parturientis intermittentes, Geburtswehen.

Obgleich die Bedeutungen zum Teil etwas verschieden sind — die Bedeutungsentwickelung auf der finnischen Seite ist eine sehr natürliche — kann man doch nicht umhin das finnische Wort mit folgenden germanischen zu vergleichen: got. *skûra* in *skûra windis* 'Windschauer', anord. *skûr* f. 'Regenschauer', asächs. *skûr*, angels. *scûr* 'imber, procella', engl. *shower*,

[1]) Schon bei Florinus (1683) *Sade cuuro* Imber, Regnskuur aber *Cuuroi* Surdus, Döövf; ebenso Juslenius (1745) *Cuuro* und *cuurofade* imber, regn, slagregn, regnijl, aber *Cuuroi* furdus, döf.

ahd. *scûr*, mhd. *schûr* und *schûre* m., nhd. *Schauer*. Das finnische *kuuro* stimmt sehr gut zu dem germanischen * *skûrô*.

8. *vakooja, vakoilla.*

Das finnische Wort *vakooja* (früher *vakoaja*), dialekt. auch *vakoja* 'Spion, Kundschafter, Späher' hat Lönnrot in seinem Wörterbuche mit *vako* 'Furche' und mit dem Verb *vakoa, -ella* 'furchen tr., Furchen pflügen' verbunden. Da nun die Bedeutungsentwickeluug von 'furchen, Furchen pflügen' zu 'ausforschen, kundschaften, ausspähen, spionieren' — die Bedeutung des finnischen *vakoilla* — mir etwas auffällig scheint, so habe ich an eine germanische Etymologie gedacht. Es fällt mir hierbei eine germanische Wortsippe ein, die sowohl nach der Form wie auch nach der Bedeutung ziemlich gut mit den finnischen Wörtern übereinstimmt. Ich denke an die germanische Wurzel * *vakō(n)*, die im Altnordischen *vaka* f. 'Wache, vigilia', angels. *wacu* f. dass., mnd. *wake* f. 'Wachen, Wache', ahd. *wacha*, mhd. *wache* f. 'Wachen, Wachsein, Nachtwachen', nhd. *Wache* f. gegeben hat. Aus dem alten Worte *vako*, das später in dieser Bedeutung verschwunden ist, hat man auf der finnischen Seite eine Ableitung *vakcan, vaota* (weiter *vakoaja, vakooja)* gebildet; vgl. *ero* ~ *eroan, kato* ~ *katoan* u. s. w.

Heikki Ojansuu.

Über die Aussprache des Deutschen.

Die Bemühungen um eine Einheitlichkeit in dem mündlichen Gebrauch der Sprache haben eine grosse kulturhistorische Aufgabe: die Erleichterung der Mitteilung. Mit diesem Ziele vor den Augen arbeitet gegenwärtig die deutsche Schule, die deutsche Bühne und die deutsche Wissenschaft, alle, wie es scheint, Hand in Hand. Im folgenden werde ich

die Bestrebungen, welche sich speziell auf die für uns Ausländer sehr wichtige Aussprachefrage beziehen, etwas näher berühren.

Die Aussprache erhält durch die Schrift oft keine genügenden Aufschlüsse. Noch misslicher wird es, sich die Aussprache eines bestimmten Sprachgebietes anzueignen. Denn in den meisten Gegenden von Deutschland spricht man in dem alltäglichen Leben mehr oder weniger eine Mischung von Schriftsprache und Dialekt. Zwar so, dass der Gebildete ein reineres Hochdeutsch spricht, als der Ungebildete, der Weitgereiste reiner als der an die Scholle Gebundene, der Städter weniger Dialekt als der Bauer auf dem Lande, der Hofmann weniger als der einfache Bürgersmann [1]). Da dem nun so ist, so fragt sich: wo hört man das allein richtige Deutsch? Die Antwort lautet: Auf der Bühne. Auf der Bühne herrscht die reine hochdeutsche Mundart, wie sie durch Geschmack, Kunst und Wissenschaft ausgebildet und verfeinert worden ist.

Es wird von Interesse sein, die Resultate der Arbeit der »Deutschen Bühnenkommission» ins Auge zu fassen, die Prof. Siebs in seiner Schrift »Deutsche Bühnenaussprache» veröffentlicht. In der Einleitung dieser Arbeit hebt Prof. Siebs hervor, dass er auf der 44. Versammlung deutscher Philologen zu Dresden im September 1897 die Frage über eine Regelung der deutschen Aussprache vorgetragen habe. Dabei sei ausgesprochen worden, dass die im ernsten Drama übliche Bühnenaussprache als Norm für die deutsche Aussprache zu gelten habe. Sie sei aber nicht im deutschen Sprachgebiete durchaus dieselbe und sei, von wissenschaftlichem Standpunkt aus betrachtet, nicht in jeder Beziehung zu billigen. Deshalb sei für Bühnen- nnd Schulzwecke eine ausgleichende Regelung der Bühnenaussprache wünschenswert. — Am 17. Oktober erwählte der Direktorialausschuss des deutschen Bühnenvereins für Beratungen mit der genannten germanistischen Sprach-

[1]) Vgl. Behaghel, Die deutsche Sprache.

sektion ein Komitee von Vertretern des deutschen Bühnenvereins, woneben die Universitätsprofessoren Sievers, Viëtor, Seemüller und Luick ihre Mitwirkung versprachen. In den Beratungen dieser Herren wurde hervorgehoben, dass die Absicht nicht sei, neue Ausspracheregeln zu dekretieren. Aber Bestimmungen über die mustergültige Aussprache seien vonnöten. Die Schule könne wohl darauf halten, dass gewisse Bestimmungen befolgt werden; doch *geben* werde die Schule solche Bestimmungen nicht. Die Bühnenaussprache dürfe mehr als andere Sprechweisen Anspruch darauf machen, als Norm angesehen zu werden. Dieser Anspruch habe bereits eine historische Berechtigung erlangt. Es sollten also nur die Unterschiede ausgeglichen werden, die an den verschiedenen Bühnen herrschen. Mit den für die Bühne geschaffenen Bestimmungen habe auch der Lehrer eine Richtschnur gewonnen. Der Bühnenverein wolle nicht etwa die Bühnenaussprache umbilden, Neuerungen und Schwierigkeiten schaffen, sondern ihren Gebrauch feststellen und erwägen, wie sich etwaige Unterschiede ausgleichen lassen.

Welches sind nun die Ergebnisse dieser Beratungen? Erstens, dass die Bühnenaussprache darauf erbaut ist, dass hochdeutsche Sprachformen (wie sie die auf ostmitteldeutscher Grundlage beruhende Schriftsprache zeigt) ausgesprochen werden mit den einfachen niederdeutschen Lautwerten. In den Fällen, wo die Bühnenaussprache strittig ist, mag die Form, die von zweien der grossen deutschen Sprachgruppen (Oberdeutsch, Mitteldeutsch, Niederdeutsch) bevorzugt wird, über die Form der dritten Gruppe siegen. Also z. B. ho:f und gla:s soll siegen über das niederd. hof, glas [1]).

Als allgemein anerkannte Bestimmungen gelten weiter,

---

[1]) Ich wende ähnliche Lautzeichen an, wie Viëtor in seinem Aussprachewörterbuch. In den mit phonetischer Lautschrift bezeichneten Wörtern ist g Verschlusslaut, g Reibelaut.

dass die Qualität der Laute nach ihrer Umgebung nicht erheblich wechselt. So soll z. B. langes, geschlossenes *u:* vor *r* in Spur ähnlich ausgesprochen werden wie *u:* vor *l* und *m* (Spule, Blume). Der Affekt übt einen gewissen Einfluss auf die Aussprache der einzelnen Laute aus, soweit er sich von Ausschreitungen freihält (also nicht etwa »zum t^{hh}ɔifɔl!»). Es sollen gewisse Reimfreiheiten gestattet werden. Die Kommission empfiehlt die Aussprache t^{h}a:k; wenn aber ein Dichter *Tag: nach* reimt, soll die Assonanz nicht durch den Vortrag gestört werden, sondern in solchem Falle t^{h}a:x gesprochen werden. Weiter sind in Formen, die sich zu abgeschlossenen Gruppen zusammenfügen (Tag, Tages, Tage u. s. w. mit langem *a*) nur im Notfalle Lautunterschiede einzuführen. Für die Aussprache der Fremdwörter ist nicht etwa die Aussprache massgebend, die heute in ihrer Heimat mustergültig ist (also ist z. B. *Paris* mit hörbarem *s* zu sprechen). Wenn aber ein Fremdwort in verschiedenen Gebieten gewichtige Ausspracheunterschiede aufweist, so wird die Aussprache in der Heimat des Wortes massgebend. Z. B. das Wort *Komitee* behält richtig die französische Aussprache, weil es in verschiedenen deutschen Sprachgebieten verschieden gesprochen wird, in Niederdeutschland meist *komite:,* in Österreich *kommite:*. Ausserhalb dieser Regel fallen natürlich solche Fremdwörter, die mit Bewusstsein nach den Gesetzen der fremden Sprache gesprochen werden, z. B. United States u. a.

Im allgemeinen gilt, dass ein kurzer Vokal offen ist, ein langer Vokal geschlossen. Alle Vokale im Wortanlaut werden mit festem Stimmeinsatze gesprochen, jedoch nicht übertrieben. Alle deutschen Vokale können nasaliert werden; praktisch genommen kommen aber nur die Vokale $\tilde{a}$, $\tilde{\varepsilon}$, $\tilde{\upsilon}$, $\tilde{\jmath}$ in Betracht. Im Silbenauslaut in Fremdwörtern werden die Vokale gedehnt ausgesprochen (Drāmā, Andantē).

Was die *e*-Laute betrifft, so ist der Orthographie insoweit Rechnung zu tragen, dass mindestens alle diejenigen

langɛn e-Laute, die mit *ä* geschrieben werden, offen gesprochen werden; alle *kurzen* e-Laute, seien sie durch *e* oder *ä* bezeichnet, spricht man der allgemeinen Regel gemäss offen aus. In Nebensilben wird der gemurmelte *ə*-Vokal gesprochen, also sa:gən, gəkomən. Die silbische Aussprache eines *r, l, m, n* ist zu verbieten: also weder *ha:bn* noch *ha:bɛn*, geschweige denn *ha:bm*. Das allein richtige ist *ha:bən*.

Die Aussprache der Diphthonge *ai* und *ei* ist eine einheitliche und wird am besten durch ein helles, kurzes *a* mit folgendem geschlossenen *ɛ:* wiedergegeben: Bein, Hain etwa bae:n, hae:n. Die Diphthonge *äu* und *eu* werden als kurzes, offenes *ɔ* mit folgendem geschloss. *ø* gesprochen: Leute, Häuser etwa *lɔø:tə*, *hɔø:zər*. Die Aussprache des *au* ist ein helles kurzes *a* mit folgendem geschlossenen o: etwa *hao:s*.

Wir müssen darauf verzichten, hier auf Einzelheiten einzugehen. Es sei nur nebenbei bemerkt, dass die fragliche Schrift eine Menge interessanter Bespiele über die Regelung der Aussprache in schwankenden Fällen gibt. Als Hauptregeln über die Aussprache der Vokale gilt folgendes: Die Vokale werden lang und geschlossen gesprochen, wo die Schreibung 1) Doppelvokal oder 2) Vokal + h zeigt, 3) wo der Vokal in offener Silbe steht oder 4) vor einfachem Konsonanten derselben Silbe (besonders in hochtonigen Silben); kurz und offen wiederum vor mehreren Konsonanten (wo die Konsonantenhäufung nicht durch Ausfall eines Vokals entstanden ist). Als offen gilt auch eine Silbe, wo stummer Konsonant auf den Vokal folgt (z. B. in franz. Wörtern). Vor *ch* und *ss* steht langer Vokal, wenn nicht etwa verwandte Formen kurzen Vokal haben (*Bûch* aber *Sprŭch*).

Dann einige allgemeine Bemerkungen über die Konsonanten. Der einheitliche stimmlose Reibelaut *sch* gilt vor *p* und *t* nur im Silbenanlaut. — Es ist in allen Fällen durchaus gerolltes Zungenspitzen *-r* zu fordern, also nie etwa wa*ch*ten für warten oder Mutt*a* für Mutter. — Alle *p, t, k* sind gehaucht zu sprechen: pʰa:pst, tʰa:k, kʰa:n. - Alle *b, d, g* im Sil-

benanlaut sind mit Stimmton zu sprechen, nur in apostrophierten Formen gilt Reibelaut: e:w'jə. In der Endung *-ig* gilt *ich*-Laut im Silbenschluss sowie vor Konsonanten, ausgenommen vor *-lich:* kø:niç, kø:niçraiç aber kø:nıkliç. *ng* ist im Auslaut als einheitlicher *ŋ*-Laut zu sprechen. Inlautend nach langem Vokal, sei es im Silbenauslaut oder vor Konsonanten, oder nach kurzem Vokal + *r, l* ist »ein schwach eingesetztes, aber stark abgesetztes und gehauchtes *k* zu sprechen», also ʃla:k, si:k, ja:kt, ark.

Sollen wir nun die Bühnenaussprache so ohne weiteres gutheissen? Ich glaube ja, soweit es die allgemeinen Prinzipien gilt. Wir sollen eine mustergültige, gemeindeutsche Aussprache lehren, d. h. die im ernsten Drama übliche Bühnenaussprache. Diesem Satze folgen viele Autoritäten Deutschlands: der Westpreusse Kewitsch, der Posener Schmolke, der Schlesier Hoffman, der Braunschweiger Fricke, der Thüringer Trautmann, der Hesse Lohmeyer, der Elsässer Kräuter und vor allen — der für uns bekannteste, Prof. Viëtor in Marburg. Ich glaube, wir tun am besten, wenn wir Prof. Viëtors Auseinandersetzungen in diesen Fragen näher beachten. Eine solche Prüfung wird einige Vereinfachungen herbeiführen, die für unsere praktischen Zwecke von grosser Bedeutung sind. Ich verweise besonders auf die bekannten Schriften: «Die Aussprache des Schriftdeutschen» und »Wie ist die Aussprache des Deutschen zu lehren»? Hier stellt sich Viëtor zwar hauptsächlich auf den Standpunkt der Bühnenkommission. Er billigt somit den Unterschied zwischen stimmhaften (weichen) und stimmlosen (harten) Konsonanten, der in der Praxis nur im niederdeutschen Sprachgebiet beachtet wird. Er will die stimmlosen Verschlusslaute *p, t, k* gehaucht aussprechen hören; er gibt zu, dass alle langen Vokale eng sind, alle kurzen offen; er bevorzugt die Formen *ba:t, lo:p tsu:k* vor *bat, lop, tsʊk;* er gibt der Form *laŋ* einen entschiedenen Vorzug vor *laŋk;* er bezeichnet anlautendes *ʃp* und *ʃt* (schp, scht) als allein hochdeutsch und mustergültig; ebenso die Aussprache der Vokale mit vorausgehendem Kehlver-

schlusslaut. Für ihn existiert kein Unterschied in der Aussprache zwischen dem kurzen *e* und *ä* ebenso wenig wie zwischen *ai* und *ei*, *äu* und *eu;* er bevorzugt entschieden das Zungen *-r*. Was die unbetonte Endung *-en* (u. s. w.) betrifft, fordert er schon, wie die Bühnenkonferenz, dass man die volle Form *-ən* lehre. Inbezug auf »die berüchtigte *g*-Frage» nimmt Viëtor einen von dem der Konferenz etwas abweichenden Standpunkt ein. Im Anlaut soll nur Verschluss-*g* gelten. Im Inlaut entweder überall Verschluss-*g* oder stimmhaftes Reibe-*j* nach palatalem (Siege = si:gə oder si:jə), stimmhaftes Reibe-*g* nach gutturalem Vokal (Tage = tʰa:gə oder tʰa:gə). Im Auslaut entweder *k* oder stimmloser *ich*-Laut nach palatalem, stimmloser *ach*-Laut nach gutturalem Vokal (si:k, tʰa:k oder si:ç tʰa:x). Die Ableitungssilbe *-ig* soll den *ich*-Laut haben, auch in der Flexion (kø:niç, kø:niçə?)

In seinem neuen, grossen »Deutsches Aussprachewörterbuch» [1]) hat er aber schon diesen Standpunkt aufgegeben: er gibt hier schon nicht nur die Formen kø:nigə (mit Verschluss-*g*) und kø:nijə (mit Reibe *-j*), dagegen kein kø:niçə, sondern auch die Formen li:kt, la:k, ausserdem balk (= Balg), hamburk, bɛrk u. s. w. Für Formen mit der Endung -iglich setzt er sowohl -içliç als -ikliç an. Vor *m* und *n* gilt aber stimmhaftes Verschluss-*g* (ɛgmɔnt, aignən). Er erkennt jedenfalls die mächtige Tendenz an, die sich zugunsten des Verschlusslautes geltend macht. Hierzu kommt, dass diese Tendenz auch durch die deutschen Schulen gefördert wird. Es dürfte ausser Zweifel liegen, dass die Aussprache *k* im In- und Auslaut (ausser in der Verbindung *ng!*) den Sieg davontragen wird.

Was nun das »schwach eingesetzte aber stark abgesetzte und gehauchte *k*» der Bühnenkonferenz betrifft, so rät Viëtor dringend, auf diesen »durch Überschätzung der Orthographie hervorgerufenen Bühnengebrauch und die entsprechende Regel der Bühnenkonferenz» keinerlei Rücksicht zu nehmen. Das

[1]) Von diesem Werke sind die 5 ersten Hefte (A longitudinal) erschienen.

k in Tag soll lauten gleich wie das *k* in dick. Dasselbe gilt für die auslautenden *b* und *d*, die in der betreffenden Stellung schlechthin wie *p* unk *t* zu sprechen sind. Er will auch die Bezeichnung der Aussprache der Diphthonge *ai* und *ei*, bzw. die der Diphthonge *äu, eu* und *au* vereinfachen und wendet folgende Bezeichnungen an: für ai (ei) — *ai*, für äu (eu) — *oi* oder *oy*, für au — *au*.

Wie der Verfasser in einer kurzen Vorrede zu seinem genannten Wörterbuch sagt, stellt es sich in den Dienst der Ausspracheeinigung, die sich seit geraumer Zeit auf der deutschen Bühne und mit zunehmender Deutlichkeit im weiteren Kreise der Gebildeten beim mündlichen Gebrauch der Schriftsprache vollzieht. Er empfiehlt diese Aussprache auch besonders den Ausländern zur Nachahmung.

Für uns Lehrer ist es, finde ich, von der grössten Wichtigkeit, uns die Bühnenaussprache anzueignen, die ja in Deutschland fast einstimmig als Ausspracheideal anerkannt ist, und zwar mit den Viëtorschen Modifikationen. Weshalb sollten wir etwa die Aussprache der Süddeutschen lehren, da sie ja jedenfalls nur in dem betreffenden Gebiete gang und gäbe ist, ohne jedoch von den Autoritäten als mustergültig angesehen zu werden? Oder weshalb die der Norddeutschen? Ich meine, wir sollten wenigstens in folgenden Fällen beim Unterricht einstimmig eine Neuerung herbeiführen:

mein	u.	ähnl.	sprich:	main;
Leute, Häuser	»	»	»	lɔitə, hɔizər (nicht etwa höizər);
Haus	»	»	»	haus (nicht etwa hɔus);
Tag, Papst, Kahn, Platz, Treue, Kleider, Kragen	»	»	»	$t^ha:k$, $p^ha:pst$, $k^ha:n$, p^hlats, $t^hrɔiə$, $k^hlaidər$, $k^hra:gən$ [1];
Gang, Ding	»	»	»	$gaŋ$, $diŋ$;

[1]) Zu beachten ist, dass die Tenues ebenfalls in Schweden gehaucht gesprochen werden, obgleich wir in Finnland die gehauchten Tenues nicht kennen. In Schweden spricht man på, tå, kål etwa $p^hå:$, $t^hå:$ $k^hå:l$ aus (Vgl. Beckman-Saxén, Svensk Språklära, S. 9 f.)

liegt, lag, Sieg	»	»	»	li:kt, la:k, si:k;
Berg, Hamburg, Balg	»	»	»	bɛrk, hambʊrk, balk;
Tage, Siege	»	»	»	t^ha:gə, si:gə
König, Königs, Könige, Königlich, Kön'ge	»	»	»	kø:niç, kø:niçs, kø:nigə, kø:niçliç oder kø:nikliç, kø:n'jə (beachte auch das geschlossene ø, vgl. das offene ɜ in Körner);
eignen	»	»	»	aignən;
Rad, Grab	»	»	»	ra:t, gra:p (mit deutlichem, gehauchtem *t* und *p* im Auslaut);
sagen, Acker, Stiefel, diese, gekommen	»	»	»	za:gən, akər, ʃti:fəl, gəkɔmən (mit gemurmeltem ɔ̀ etwa »ö»);
spielen, Stiefel	»	»	»	ʃpi:lən, ʃti:fəl (mit sch vor *p* u. *t* im Anlaut).

Schliesslich noch eine Frage! Welchen Lautwert haben die *o*- und *u*-Laute, also das geschlossene o: und das offene ɔ, das geschlossene u: und das offene ʊ? Viëtor spricht von einem geschlossenen oder engen o: und von einem offenen oder weitem ɔ, bzw. von einem geschlossenen (engen) u: und einem offenen (weiten) ʊ. Zwischen den letztgenannten soll »ein geringerer Unterschied» vorhanden sein. Die Lautzeichen besagen aber für die Praxis sehr wenig. — In Lindelöf-Öhquists deutscher Grammatik wird der kurze, offene ɔ-Laut als gleichwertig mit dem schwedischen *å* in »håll» bezeichnet, also Gott, wollen, Sonne, kosten, fort etwa gåt, wålən, sånə, kästən, fårt, was wohl dem richtigen sehr nahe kommt. Das lange o: soll zwischen den Vokalen *å* und *o* in »tåg», »tog» liegen: rot also weder rå:t noch ru:t sondern mit einem zwischen beiden liegenden o:-Laut. Besonders für finnisch Sprechende liegt die Aussprache rå:t näher, für schwedisch Sprechende dagegen die Aussprache ru:t. Beides ist aber als falsch zurückzuweisen. Das richtige liegt eben zwischen beiden. Bei Lindelöf-Öhquist wird kein Unterschied gemacht

zwischen offenem und geschlossenem *u*. Es wird nur ein *u*-Laut gegeben, der zwischen dem *u* in schwed. »du» und *o* in schwed. »tro» liegen soll. Ich glaube in der Tat, dass auch die Deutschen das geschlossene und das offene *u* von einander sehr wenig unterscheiden. Jedenfalls liegt das deutsche *u* dem schwedischen *ō* (in »tro») näher als dem schwed. *ū* (in »du»).

Ivar Hortling.

Besprechungen.

André Chénier, Oeuvres complètes. Publiées d'après les manuscrits par *Paul Dimoff.* II. Poèmes-Hymnes-Théâtre. Paris, Delagrave, s. d. (1910). 1 vol. in-12, XIX + 312 p. 3 fr, 50.

Le second volume de l'édition Dimoff offre les mêmes qualités de soin qui distinguaient le premier. La tâche était ici très difficile. Sans doute les Bucoliques nous sont parvenues, comme les Poèmes, dans un état souvent fragmentaire. Mais, comme il s'agit de poésies de faible étendue, et que généralement les manuscrits ne portent pas d'indications permettant une attribution précise, l'éditeur doit renoncer à une reconstitution de ces petites pièces et peut se contenter de classer les fragments, comme l'a fait M. D., d'après leur contenu. — Quant il s'agit des poèmes au contraire, pour lesquels on sait que Chénier avait déjà esquissé des plans, il faut essayer de replacer les fragments à leur place dans l'ensemble. Que ces plans fussent déjà assez arrêtés dans certains cas, c'est incontestable, puisque maint fragment porte l'indication du chant auquel il devait appartenir; d'autre part ces plans étaient évidemment susceptibles de changements dans le détail. Le problème est de classer les fragments dont la destination n'est pas indiquée. Il est parfois insoluble, et il y a des restes, que l'éditeur a dû renvoyer à la fin de chaque poème. Mais en comparant son travail avec celui de ses prédécesseurs, on peut mesurer le progrès accompli et l'ingéniosité déployée.

De tous les poèmes, l'*Art d'aimer* est celui dont la reconstitution était peut-être le plus difficile; c'est la partie sans doute la plus méritoire du volume, avec l'édition de la *République des lettres*. Mais l'éditeur ne me paraît pas assez affirmatif sur le contenu et le plan du poème. Becq de Fouquières *(Documents nouveaux)* avait déjà vu que le poème devait avoir 4 chants, et

on trouve effectivement des fragments notés 2, 3 ou 4, dont la place est donc assurée en gros. Or, quand on étudie le contenu de ces fragments, il semble bien qu'il se dégage le plan suivant: 1) considérations générales sur l'amour (Chénier a développé surtout l'idée de l'universalité et de la puissance de l'amour); 2) règles de conduite pour chacun des sexes (comment on conquiert et conserve un coeur); 3) règles de conduite imposées par les conventions sociales et leur influence sur l'amour; 4) les amants dans l'intimité. C'est en fin de compte l'ordre suivi par l'éditeur. Il suffit, pour mesurer le progrès accompli, de comparer le classement des fragments dans l'édition actuelle et celui présenté par Moland, qui a eu le mérite de mettre quelque ordre dans le chaos de l'édition Gabriel de Chénier. Mais la condition de ce progrès était la connaissance directe des manuscrits et de leurs indications de classement, souvent omises ou mal reproduites par Gabriel de Chénier.

De tous les poèmes, le plus confus reste toujours *l'Amérique*. Il était évidemment à l'état d'ébauche grossière quand Chénier mourut; mais on peut se demander s'il aurait jamais eu une unité bien profonde. Le sujet et le plan de *l'Hermès* se laissent apercevoir avec assez de clarté: exposé de la nature et des civilisations humaines. *L'Amérique* semble au contraire, avec ses proportions gigantesques (12,000 vers), traiter *de omni re scibili*. Quel lien y a-t-il p. ex. entre l'aperçu de la géographie du globe, le résumé de l'histoire universelle, les longs développements sur le catholicisme et la conquête de l'Amérique, qui devaient former diverses parties du poème? Par quelles ficelles pseudoclassiques Chénier aurait-il rattaché tous ces développements en un tout épique (car le poème semble avoir dû être une épopée, non un poème didactique comme l'*Hermès*)? Nous en avons un exemple dans le procédé qu'il indique pour faire rentrer dans le développement historique l'histoire du Nord sous Christiern II: c'est plutôt de la prestidigitation que de l'art sérieux. Je suis porté à croire que l'*Amérique* n'aurait pas fait honneur à Chénier. En tout cas, on voit qu'il projetait de s'exercer dans tous les genres: odes, idylles, élégies, poèmes didactiques, satires, épîtres, épopées, théâtre, il aurait tout abordé.

La disposition et les principes généraux de l'édition n'ont pas changé d'un volume à l'autre; je ne puis donc que répéter les *desiderata* formulés dans mon compte-rendu du premier volume (Neuph. Mitt., 1908, p. 179), en particulier en ce qui concerne les indications de leçons primitives et la description raisonnée des manuscrits. Peut-être, sur ce dernier point, l'éditeur n'avait-il pas

les mains libres. Je me demande en effet si l'idée d'une édition critique, dans ce format réduit et à bon marché, n'a pas été une erreur. Il eût fallu plutôt deux éditions: l'une philologique, critique et même diplomatique, dont la place était toute indiquée dans la Collection des grands écrivains de la France, et qui aurait donné, avec le signalement de chaque feuille de manuscrit (dimensions, écritures, encres etc.), les variantes d'orthographe ou de rédaction, et un commentaire analogue à celui de Becq; et d'autre part une édition pour le public lettré, complète aussi, mais sans appareil critique, avec des notes judicieusement mesurées, dans le format p. ex. de la présente édition. — Mais, puisque ce voeu ne peut que rester platonique, il faut espérer que, dans le commentaire annoncé, M. Dimoff donnera les renseignements indispensables qui manquent encore dans son édition. C'est le cas en particulier de la description des manuscrits. L'intérêt des menus fragments de Chénier est surtout (pour ne pas dire exclusivement) de nous permettre de suivre son développement littéraire, l'histoire de sa pensée artistique et de sa technique poétique. Mais encore faut-il qu'on en puisse établir une chronologie assez solide. Les renseignements biographiques extérieurs sont trop insuffisants à cet égard; les résultats de la critique interne sont aussi très maigres. Notre seule ressource est la considération des manuscrits. Comme on distingue éventuellement dans les manuscrits anciens des mains de plusieurs copistes, il faut compter et classer les types d'écriture et d'encre rencontrés dans ces manuscrits. Ils sont souvent nombreux. Sur le mss t. II f:o 80 (relatif à *Suzanne*) je relève 4 mains distinctes soit par l'écriture soit par l'encre employée; le f:o 162 du même vol. *(Républ. des lettres)* en renferme au moins 4 ou 5. Il faut numéroter, p. ex. en lettres grecques, tous les types d'écriture et d'encre, en donner des fac-similés photographiques, et dresser la liste des fragments (ou revisions) ressortissant à chaque type. La considération des papiers doit aussi intervenir. Certains types sont usuels, p. ex. un papier blanc jaunâtre de 240 × 90 mm environ, un autre de 185 × 115 mm env., etc; le papier blanc bleuâtre de 160 × 100 mm env. que je signale plus bas dans les fragments de la *Liberté* est au contraire rare. — La chronologie relative de certaines mains ressort nettement de l'aspect de certaines feuilles. Peut-être une chronologie absolue pourra-t-elle être parfois établie, quand il s'agit de fragments datés, p. ex. celui de l'idylle de la *Liberté*, ou que le contenu même permet de dater la rédaction: c'est le cas p. ex., comme le remarque Becq (*Lettres critiques)*, pour le fragment sur les grands navigateurs: *Magellan, fils du Tage* etc, à cause de l'allusion à La Pérouse; et Becq a

appuyé sur cette fixation de date l'hypothèse que Chénier aurait entrepris vers 1793 ou 1794 une revision générale de ses manuscrits: cette hypothèse ne peut être contrôlée que par un semblable examen systématique. On voit d'autre part combien il serait important de pouvoir dater l'épilogue de l'*Hermès*, »*l'objet le plus cher des veilles de dix ans*». — Cette classification est un travail évidemment fastidieux, mais nécessaire. Il se peut que le résultat soit nul; mais alors ce point serait définitivement acquis, qu'il faut renoncer à établir une chronologie.

Pouvant consulter les manuscrits après l'apparition de ce volume, j'en ai profité pour collationner le texte sur les originaux. Il m'a paru que les difficultés de lecture (surcharges, mots effacés), en somme assez peu nombreuses, auraient pu être plus souvent résolues, étant donné surtout que les épreuves ont été revues sur le manuscrit par une autre personne. On verra dans les corrections ci-dessous que l'éditeur et le correcteur sont plus d'une fois passés sur une surcharge sans la voir, ou déclarent illisible une leçon que j'ai pu déchiffrer. Si courte que soit mon expérience des manuscrits de Chénier, elle m'a donné l'impression que le nombre des cas désespérés est en somme rare. — Ma revision a porté sur le poème de *Suzanne* (collationné autrefois sur l'édition Gabriel de Chénier) l'*Art d'aimer* (quelques fragments) la *République des lettres* (presque en entier) et le théâtre entier. En voici les résultats.

Suzanne. Chant I fr. 1 p. 143. V. 3 *ses: s* surcharge sur *c.* — V. 5 *organe* en surcharge; au dessous je lis *mère* (?). — V. 13 *plus fière, aux* en surcharge sur *depuis aux;* la virgule m'a pourtant paru appartenir déjà à la première rédaction. — V. 17 *et des* en surcharge sur *des deux.* V. 21 *[vers] languissans* biffé, au dessus: *tout trempés.* — V. 22 *langue* en surcharge sur *lèvre.* — Fragm. 3. V. 6 après *veut* une virgule barrée dans le mss. — V. 10 *contemplais à table,* biffé; au dessus: *pressais dans tes bras.* V. 11 *et non que sur ce seuil à:* les 6 premiers mots biffés, en dessus: *j'attendais peu qu'ici; à* surchargé de *pour.* — V. 13 le premier hémistiche n'est pas biffé. — V. 14 *tu n'ais cru* biffé, au dessus: *pensais-tu.* V. 15 *[l'] a.* Deux leçons en surcharge, *a* et *eut* (eût). L'éditeur regarde *eut* comme la leçon primitive; je pencherais plutôt, d'après les notes de ma copie, à croire comme G. de Chénier que c'est au contraire la surcharge. — V. 19 l'éditeur indique comme ponctuation du mss à la fin du vers un point; d'après mes notes, prises pour ce poème en collationnant l'édition G. de C., il y aurait une virgule. — V. 23 *vois, s* biffé dans le mss. — V. 25 *Sephar; oui, je l'aime; et j'en fais gloire et doute* biffé sauf le dernier mot, au dessus le vers actuel *tu dis . . . et je; doute* est écrit dans la

première rédaction au dessus de la ligne et surchargé par celui de la seconde. — V. 26 *que* n'est pas biffé. — V. 44 l'éditeur me semble avoir mal distingué les deux leçons successives. Je lis dans le mss: *j'y peux moi* (*moi* biffé) *de mon amour* (*mon amour* en surcharge sur une leçon difficile à lire, que je déchiffre *mon rêve*) *épuiser* etc. La lecon 1) est donc: *j'y peux moi de mon rêve épuiser les fureurs*, la leçon définitive *j'y peux de mon amour épuiser*. V. 45 *ait rien perdu* non biffé (selon mes notes); au dessus; *perde rien*. — V. 49 *affreux* non biffé, au dessus: *sombres*. V. 50 *vil* non biffé, au dessus *noir*. — Fragm. 5 L. 2 *est maltraité* (sic). L. 4 *avait espérer* (sic). — Fragm. 6 L. 2 *le meme: le m* en surcharge sur *un*. — V. 8 *en lui: en* en surcharge sur une leçon indistincte. — Chant III fragm. 1. V. 4 *les* ne fait pas partie de la surcharge. Les surcharges des vers 4, 5, 28 sont immédiates, comme le montre la rime du v. 29 et l'identité d'encre des surcharges 4 et 5 avec 28. — V. 28: *inquiets* ne fait pas partie de la surcharge. — V. 30, *des jardins: es* en surcharge sur *u*; *s* ajouté. — Notes relatives au poème (p. 161—163) Fragm. 5, L. 1: *Susanne* en surcharge; au dessous *deux*. — Fragm. 7. L. 2 *qui composent: qui com* en surcharge; je n'ai pu lire qu'un *m* sous le *c* (*com*|*posant?*) — L. 9 *poetes* en surcharge sur *livres*. — L. 10 *un [autre]* en surcharge sur *c*.

L'Art d'aimer. II, 1, p. 169. V. 4, *n'ont pouvoir: 'ont pou* en surcharge; au dessous *e sau* (ne sauraient?) *e* est sûr, *sau* l'est moins; peut-être faut-il lire *peu*. — III, 1, 2 est exact. — ibid, N:o 11 p. 177—178. — V. 1 *loin cet art* non biffé au dessus de la ligne: *des herbes*. — V. 3 *dangereux* biffé; au dessus: *mecanique*. — 4 *nuage* et non *usage*, (faute d'impression ou de copie?) — V. 11—13 Chénier a d'abord employé la 2e P. Pl., puis corrigé en 2 P. Sg; cette correction a dû être immédiate, puisque les v. 15, 16 ne portent que la 2e P. Sg. V. 11, *vous craignez donc pour vous: vous* surchargé en *tu; gnez* en *ns, pour vous* en *d'être vu;* Chénier a oublié de corriger *un oeil* en *d'un oeil* V. 13, *vous n'avez point reçu: vous* surchargé en *tu (et*, placé par l'éditeur, et indispensable pour faire le vers, n'est pas dans le mss) *n'avez point reçu* biffé, en dessus: *ne te sens pas*. — A côté de cette première version, écrite dans la moitié gauche de la feuille, Chénier a écrit, dans la large marge, la forme mise au net, v. 17-37. V. 34 *à mes feux*, non rayé; en dessus: *en mes bras*. — IV, 1. 2 p. 185. Le mss est perdu. V. 2. Latouche a donné la leçon: *Noüs l'avait tenue au cristal de son onde*. Le passage est une *crux interpretatorum*. Des conjectures faites pour remplacer l'inadmissible *Noüs*, l'éditeur adopte *Naïs*, comme la plus voisine du texte de 1819. Je me

demande si le changement du texte ne s'est pas étendu au verbe; en tout cas il est bizarre que l'on ait v. 2 un Pl. q. Parf. et v. 4 un passé défini dans deux propositions symétriques. Il est d'autre part évident que le nom propre est celui d'une source ou d'un fleuve; *Canathus* conviendrait pour le sens (Junon retrouvait sa virginité en se baignant dans cette source). Si on rejette aussi le verbe comme suspect, on pourrait imaginer une leçon: *Canathus la reçut* etc. — VIII. 1 p. 202. V. 1 ***mais de ce long voyage: e ce long voyage*** surchargé en: *u trajet céleste;* au dessus la leçon dernière: *du céleste voyage.* — V. 4 *cygnes: yg* en surcharge; on distingue en dessous *ou [coursiers;* la correction a été immédiate, car le mot n'est pas écrit en entier]. — V. 6 après *cieux* ma copie donne un point; l'éditeur indique qu'il n'y en aurait pas; il est possible que je me sois trompé.

La République des lettres. Fragm. 1, p. 207—208 V. 9—37: les 4 derniers vers sont écrits après les précédents, d'une écriture différente et d'une encore plus noire. — V. 24: la virgule à l'hémistiche est très discutable, à la fois pour le sens (le second hémistiche serait assez plat) et pour la mélodie qui en résulte (chute mélodique à l'hémistiche qui assourdit tout le vers; j'ai déjà indiqué dans mon premier compte-rendu que le vers de Chénier est à un niveau mélodique assez élevé). — V. 33 *ruche* en surcharge. Je lis: sous *r* un *c;* sous *u* un *o* ou *a;* sous *c* un *n* ou *u;* à la fin *he* me semblent sûrs: *couche?* — Fragm. n:o 2. Il se trouve sur la même feuille qu'une partie du fragm. n:o 3: la comparaison des écritures montre que 3 a été rédigé le premier (écriture plus posée, encre plus jaune) et 2 ensuite (écriture rapide et mal formée). Rien à relever dans le fragm 2. — Fragm. n:o 3. V. 9, note. *etc* devait être souligné, car il se trouve dans la leçon du mss. — V. 55 *laisse enfin échapper un* (etc): *enfin* biffé: au dessus de *un: au jour.* — V. 60, *mais si votre coeur: mais* biffé, *votre* en surcharge sur *ton.* — V. 61 *[que] tardes-vous* (sic): *vous* en surcharge sur *tu*, *s* non corrigé. — V. 70 *vient-il au Vatican* biffé, au dessus: *dans les temples de Rome.* — V. 71 *retrouver mille [fois] re* biffé, au dessus *vient il; mille* biffé, au dessus: *cent.* Les corrections de ces deux vers ont été faites postérieurement, d'une encre jaune pâle. — Fragm. n:o 4, p. 212—213. V. 4 *un* en surcharge sur un mot illisible *(un?)* V. 10 *maitresses* (lapsus de Chénier?). — V. 13 *les douleurs: es* en surcharge sur *a*, *s* ajouté à *douleur.* — V. 30 *leur [aide]* biffé, au dessus: *une.* — V. 55, *soit parfaite ignorance ou: parfaite* biffé; au dessus de *ou: entiere.* — V. 56 *[les] rend* biffé, au dessus: *fait.* — V. 63: à la fin un point me semble probable dans le mss. — V. 68 *de: e* en surcharge (sur *a?* serait-ce une mise

au net, et *a* un lapsus?) *barbare* non biffé, en dessus: *burlesque.* — L. 73, *les arts*: *s arts* en surcharge sur *grands.* — Fragm. 5 (p. 215). L. 1 *ait* en surcharge sur un mot illisible. — L. 7, *étonnement:* le premier *t* en surcharge sur *n.* — V. 11 *pour plaire* en surcharge: sous *pour* un mot illisible, finissant aussi par *r (par?);* sous *plaire* je lis nettement *l'univ.* — Fragm. 6 (p. 216) V. 7 *[les] grands* en surcharge sur *rois: [sussent] verser* non biffé, au dessus *offrir.* — V. 8 *[qu'en] eux bornant: eux* en surcharge sur *soi; bornant* biffé, au dessus: *trouvant.* — V. 16 *des honteux défauts: s* ajouté à *de; honteux défauts* biffé, au dessus: *travers grossiers.* V. 18 *des* surchargé sur *un; mortels: s* ajoutés; *simples* d:o, au dessus *longtems; assés doux modeste* (sans ponctuation, non biffé ni surchargé). — V. 19 *des* surchargé sur *un; s* final ajouté à *changement* et *funeste.* V. 20 *[chez] des princes des rois tout à coup* biffé, au dessus: *un roi chez un prince en un jour; installés:s* ajouté. — V. 21 *leurs* surchargé sur *son; coeurs, recelés: s* ajoutés. — V. 22 *leur* surchargé sur *son; ses* surchargé sur *leurs; [qu] e leur génie* surchargé sur *[qu]' à toute heure il.* — V. 24 *sans pudeur* biffé; *au* surchargé d'abord en *du,* puis le mot biffé au dessus: *du sein de.* V. 27 *a consolé: a* ajouté; *é* surchargé sur *a; si [long-tems]* biffé. — V. 29 *ces* surcharge sur *vos.* — V. 30 *tes* surchargé sur *vos.* — V. 31, id.; *froid* en surcharge sur *vain.* — V. 34 *tes* surcharge sur *vos.* — V. 36 *et si: t si* surcharge sur *nco* (la leçon primitive a été *enco[r].* — V. 40 *sauront: auront* surchargé sur *avent.* — V. 42 *toi, ta* surchargés sur *vous, vos; faiblesses: s* final biffé. — V. 43 *tes* surchargé sur *vos; noblesse* en surcharge sur un mot terminé aussi en *blesse;* on distingue aussi un *i* auparavant. — V. 44 *diviser* en surcharge sur *séparer.* — Fragm. 7 p. 219. La 1:ère ébauche (l. 1-v. 25) est d'une écriture très rapide et peu distincte. — L. 4: *science et répudie; e:* se trouve à la fin d'une ligne, et la barre du *t* semble bien se marquer. — V. 7 l'éditeur n'a pu lire sous les ratures qu'une partie du début: *ne sent pas qu'un,* et l'a mal déchiffré. Il n'y a pas *s* (sent), mais sûrement *v,* ni *u* (*un)* mais sûrement *o.* Le mot suivant commence par *l;* de celui qui vient après je lis nettement *s, ffl,* puis *ou* et un mot commençant par *f* et finissant par *t.* Je rétablis donc: *ne voit pas qu'on le siffle ou feint* (peut-être *fait);* la fin du vers est restée illisible pour moi. — L 9 *leur vanité colère,* 1:ère rédaction, surchargée de *[co]lère, inquiète* de la 2e rédaction (v. 65). — V. 16 *leurs: rs* en surchargé sur *r* — V. 19 *[sages en] ce seul point [que]: seul point* surchargé par *[ce] la seul* de la 2e rédaction (v. 74). — V. 30 *[la] presse en [ses bras]* biffé, au-dessus: *tient dans.* — V. 55 *s'arrach·r: r* en surcharge sur *nt* ou réciproquement; *a* ne m'a pas

paru très distinct. — V. 56 *disputer: r* en surcharge sur *nt* (Traces d'une rédaction primitive un peu différente). — V. 62 *repond: rep* semble en surcharge sur des lettres illisibles. — V. 64 *blesse* en surcharge sur *frappe; alerte: erte* en surchargé sur *[al] tiere; alerte* non biffé, au dessus: *active.* — Le v. 80 a été ajouté après coup aux suivants qui formaient un développement déjà rédigé. — V. 88 *[voudraient] en mourant* biffé, au dessus: *après eux* — V. 89 comporte 3 leçons: 1) *éteindre le genie et les arts et la gloire,* biffé; au dessus, jusqu'à *et:* 2) *emporter avec eux tout l'art toute,* biffé; au dessous de 1), la rédaction définitive qui figure dans l'édition. — V. 91 *aux jours* (pluriel sûr dans le mss). — V. 94 *prompt à* n'est pas en surcharge, mais au dessus d'un mot biffé qui m'a paru être *pret* (prêt); *à* est d'ailleurs plus bas que prompt. — V. 95: *d'être,* non biffé; au dessus: *les fit.* — V. 100 *eh grand Dieu! [c'est]* biffé; *se faire un:* au dessus: *à soi-meme.* — V. 101 *pourrait [-il]* en surcharge sur *saurait.* — V. 104: *faudrait* en surchargé sur *vaut mieux* — V. 108 *par de dou[ces vertus]* en surchargé sur *des larmes d.* — V. 109 *les* (2 fois): *l* en surcharge sur *d; d'[une]* en surcharge sur une virgule. — Je n'ai pas eu le temps de collationner les fragments 8 et 9. — Fragm. 10, (p. 226). L. 2 *d'enfans: d'enf* en surcharge sur une leçon presque illisible; sous *d* je lis *p*, sous *f* un *d* ou *t*, sous *en* deux lettres *(ar?).* — Fragm. 11 et 12 Le mss (t. II, f°s 163—165) offre cette particularité orthographique que ces morceaux, tous d'une même écriture, écrivent les imparfaits et conditionnels en *oi,* tandis que Chénier emploie presque sans exception l'orthographe *ai.* Peut-être pourrait-on tirer de là une indication chronologique. — Fragm. 11 p. 227. V. 9 *il se vante.* Il y a 4 surcharges: dans la ligne deux leçons dont une en surcharge; de même au dessus dans l'interligne. Les variantes dans la ligne sont peu lisibles. La 1:ère leçon semble avoir commencé par *on* (sûr) *l'ég* (*l'é* sûr, *g* moins sûr). De la seconde leçon un mot s'est terminé en *ine;* il est possible que *g* appartienne à cette leçon. Dans l'interligne *[il]se vante* est en surcharge d'un mot contenant au milieu *d* et à la fin *e.* Il faudra, je crois, essayer de déchiffrer lettre par lettre. — V. 21 *tant:* le premier *t* en surcharge sur *d.* — V. 22 *d'ineptes écrits, lettres:* entre *ineptes* et *écrits,* en interligne *d,* biffé; entre *écrits* et *lettres,* en interligne *hebetes* biffé. — Je n'ai pas eu le temps de confronter les vers 71—196. — Fragm. 12. V. 15 *touj[ours]* en surcharge sur *il v* (évidemment le début du vers suivant: *il vole.* Le mss semble donc être une mise au net). — V. 16 *offre: o* m'a paru en surcharge sur *a;* mais je puis m'être trompé.

Théâtre. Tragédies. *La bataille d'Arminius* (édit. p. 266—269).

— L'éditeur et le correcteur ont été particulièrement malheureux dans leur travail, comme on le verra par les nombreuses corrections. L. 10, *découvrira à Varus: à* en surcharge sur *au.* — L. 11, la surcharge porte seulement sur *[en]chainer,* surchargé en *[en] fermer.* — L. 14, *fera: er* en surcharge sur une lettre que je n'ai pu lire *(u?).* — L. 18, *leurs: urs* en surchargé sur *s,* ou inversement; la leçon est donc *leurs,* peut-être *les.* — L. 30 *le char: e ch* en surcharge sur *s b,* évidemment Chénier voulait écrire *les bas reliefs,* mais s'est repris pour placer d'abord *le char.* — L. 32: *la tete* en surcharge sur *roule.* — L. 37, *devant: v* en surcharge sur *r* (? ou bien simple reprise d'encre?) — Note sur la ligne 48: *cet auguste invaincu* et *monostrophe* sont soulignés dans le mss; *ainsi* en surcharge sur *par ces.* — L. 50, *tressailliront: ss* en surcharge sur *m (trembleront). épouvante: ante* en surcharge (ou reprise d'encre?). — L. 51 *leur Etna* dans l'interligne; au dessous, barré: *l'Etna.* Le mss porte *de [flammes];* cette erreur (ainsi que celles signalées l. 66 et 67) prouve que ce brouillon a été écrit très vite, comme le confirme l'aspect de l'écriture. — L. 52: *en* n'est pas dans le mss et doit être retranché. — V. 63: *de* en surcharge; au dessous *sur.* L. 64: *tombera:* le mss porte *s'en va,* biffé; *ra* en surcharge sur *r.* — L. 66 *timide qui: qui* en surcharge sur *en* (probablement *entendant); d'entendre:* le mss porte *d'entre.* — L. 67: *pleurs:* le mss porte *plurs* V. 72: *s'écriera: ra* en surcharge sur *e* et une autre lettre, barrée, avec une tache d'encre; au dessus un trait oblique barré; *s'écrie* a été ajouté après coup. La fin du vers: *Varus* etc a été écrite en même temps que le v. 70, et il y avait alors avant *Varus* un mot de 2 ou 3 lettres. Chénier a rajouté ensuite le v. 71 et *il s'écrie. rens-moi* non biffé; au dessus, *ou sont.* — L. 74, *les marais: s m* en surcharge; au dessous; *la* (?). — L. 75, *cadavres: C* en surcharge double, une fois sur une lettre illisible *(o? a?),* une 2e fois *c* minuscule. — II, III, 31 p. 272. L. 3, dernier mot, le mss porte *et* et non *est,* leçon fautive. — L. 4, après *pieds,* un tiret dans le mss; *des: s* ajouté (C. a voulu sans doute écrire: d'abord: *un de ses amis).* — d:o 5, p. 273. L. 3, *κλεος;* devant le mot, une tache où on distingue *κλ* (C. aura commencé le mot et fait une tache, ou bien l'aura effacé et repris). Le mss porte, par lapsus, pour le dernier mot du vers, *ξυγχαιθανε.*

Comédies et satyres. I, p. 274. L. 4, *poete: po* en surcharge sur des lettres que je n'ai pu lire. — *Les Charlatans,* pp. 274—286. Prologue (v. 1—148 de l'édition). La première version (v. 1—62), comme l'indique l'éditeur, a été rédigée en deux fois; les parties les plus anciennes sont écrites d'une encre jaune, les additions et corrections postérieures d'une encre noire; je les

distinguerai par les lettres a) et b) V. 21. a) *vous, vos amis,* biffé; au dessus, b): *va vous offrir.* — V. 21, a) *predictions,* biffé; au dessus, b): *vous vos amis.* — V. 27 a) *je sais qu'il est [une* etc], biffé; au dessus, a) *il est pourtant,* biffé; au dessous de la première leçon, b) *mais quoi j'entens.* — V. 28, a) *dont le coeur doux n'a jamais su se plaire,* biffé; au dessous, b) *qui vient me dire helas comment* (les mots *se plaire* sont à reprendre de la leçon biffée). — V. 33, a) *[le] genre humain,* biffé; *gen* surchargé en outre par *mo (monde):* au dessus, a) *monde a mis.* — V. 36, a) *ne faut-il pas armé [en* etc.], biffé; *armé* en surcharge sur un verbe en *er,* probablement *armer.* Au dessus, b) *l'humeur s'en mêle; alors.* — V. 37, a) *d'un sel cuisant sa genereuse main,* biffé; au dessus, b) *ne peut-on pas les verges à la main.* — V. 42, *fessés: s* final surajouté déjà dans la version a). — V. 49, a) *[après] tels attentats,* biffé; au dessus, b): *cela? non pas* (sans point final). — V. 51, b) ajouté dans l'interligne entre 50 et 52, qui sont de la main a). — V. 52, a) *venez venez [un peu* etc.] surchargé de b) *je vous prépare.* — V. 115, *vers: v* en surcharge sur *f.* V. 121 la ponctuation primitive était deux points, transformés en point et virgule. — V. 125, *démasquer: masquer* en surcharge, au dessous, probablement *[dé] noncer.* — Fragment n:o 2. Ce brouillon est d'une écriture très hâtive. La précipitation se marque encore dans une erreur l. 2: *s'ovrir,* où *vr* est en surcharge sur *uv* (le lapsus calami a été remplacé par un autre). De même v. 37, C. avait écrit *étrager* et a ajouté *n* en surligne. L. 7 *donnés,* non biffé; au dessus: *confiés.* — *alors [il* etc.] rayé. L. 10, *confiera: c* en surcharge sur *d* (évidemment de *donnera,* mais le mot n'a pas été écrit, comme la note de l'éditeur porterait à le croire). — V. 36 *et je dois seule ici l'interroger* ajouté dans l'interligne postérieurement, d'une encre plus noire même que celle des vers 60 sqq. — Fragm. n:o 3. V. 14 le point et virgule après *peu* est une ponctuation trop forte, qui abaisse le niveau mélodique au dessous du ton habituel de Chénier; il ne faut qu'une virgule: *ils parlent peu, car ils ont trop à dire.* — V. 38—43: il y a ici une assez grande complication de variantes que l'éditeur ne paraît pas avoir distinguées avec assez de précision. Les vers 41 sqq sont d'une rédaction postérieure, car l'écriture n'est pas la même que celle des vers 1—40. C'est de ce fait qu'il faut partir. V. 39, dans l'interligne au dessus de la rédaction primitive: *sur tous sujets toujours parlant citant;* en dessous, même leçon en grosse écriture, en surcharge sur une première leçon qui s'arrête au premier *t* de *citant.* Cette leçon n'est pas partout lisible. Je déchiffre sous *sur: cal* (?); sous *sujets: tous?*; sous *ujours parlan* on lit nettement: *des écrits di;* la

la dernière lettre de la leçon est un *s;* je conjecture comme dernier mot: *disers* (sans *t*), rimant avec *vers* du v. 40[1]). — V. 40 dans l'interligne: *jugeant tranchant arguant régentant.* Au dessous (donc la ligne primitive): *meme* (biffé) *jugeant tranchant* (en surcharge) *prose et des vers* (biffé). De la leçon surchargée par *jugeant tranchant* je lis sous *chant: de la;* le reste est pour moi illisible. La leçon primitive a donc été: *meme . . . de la prose et des vers.* Passons aux vers 41—43, qui sont rédigés postérieurement. V. 42: *de leur mérite: leur* en surcharge, probablement sur *son* (peut-être pourtant sur *leur*); *et de leur importance: leur* en surcharge, certainement sur *son.* A la fin du vers, point. — V. 43 *par vanité* (biffé, mais non corrigé, et par suite à conserver). — La version primitive de 41 sqq a donc été:

41 Et savourant la douce conscience
De son mérite et de son importance (,)
Par vanité chacun fait le semblant
D'apprécier leur prétendu talent.

D'autre part la rédaction primitive de 39—40, maintenant en partie illisible, a dû se rattacher aux vers 35—38

35 Gens qui sans choix, sans but, aveuglément,
Par ton, par air, et par désoeuvrement
Font à grands frais essais expériences,
Savent le nom de toutes les sciences,
— — — — — des écrits diserts
40 meme — — — de la prose et des vers.

Les verbes restés pour moi illisibles doivent donc être à la 3e P. Pl. Ind. Prés. — Puis est venu le changement de rédaction qui a réuni en une phrase 39—42, et y a mis des participes présents, ainsi que le point final après *importance.* Cette reconstitution aidera sans doute à déchiffrer les lacunes restantes des vers 39—40. — V. 65: *de la* [*de la nos* etc], au dessus, biffé: *par tous* (et non *partout).* Le point et virgule de l'éditeur est au moins contestable; il faut plutôt une virgule, pour le sens et la mélodie. —

La Liberté (p. 286—289). L. 1 le point et virgule ajouté semble bien inutile. — Fragm. n:o 2. V. 10 *de [sang]* et non *d'un.* — V. 11 *[berceau] redoutable,* non biffé; sous la ligne: *formidable.* — L. 16, *ne sera: e* de *ne* en surcharge; d'abord *n'.* — L. 23 *c'est vous:* entre les deux mots une lettre effacée qui semble

[1]) Ou peut-être plutôt *divers?* (Note ajoutée en 2e épreuve).

être *n (nous?* amorçant une leçon un peu différente: c'est nous . . . qui vous récompenserons par la main des nos filles?)

V. 32. *seuls: ls* en surcharge; au dessous, semble-t-il, même leçon. — V. 39, *sous leur: s* et *ur* en surcharge sur la même leçon. — Le mss t. II f:o 174 est une feuille de papier blanc bleuâtre (158×101 mm) d'un type rare dans les mss de Chénier (on en retrouve dans les mss de Suzanne, t. II f°s 76 et 77). Ecriture rapide.

Les Initiés. Fragm. 11. Le 1er alinéa est écrit d'une encre jaune pâle; l'écriture est plus large, et le fragment visiblement postérieur au 2e alinéa, d'une encre noire et d'une écriture plus déliée. — L. 4: *enveloppaient du nom,* biffé; en surligne: *cachaient sous un appareil.* — L. 11, *au [parallèle]: a* surchargé sur *d.* — L. 13 *si avide du spectacle de ces combats: du spectacle* biffé. — L. 21—22, *[qui] encourage et approuve: et approuve* biffé; au dessus de *encourage* (lui-même non biffé, comme le ferait croire la note de l'éditeur): *approuve et* L. 24—25, *[les] mauvais lieux,* biffé; au dessus: *lieux de débauche.* — L. 39 *[amis] et [punir]: et* en surcharge sur *ou.* L. 39—40: *n'épargnent: ent* biffé, au dessus *aient.* — L. 41: *[cinq ou six] que: e* surchargé sur un *i* dont le point est barré. — Fragm. 3. Les fragments 2—5 se trouvent sur les trois feuilles de papier allongées et étroites, les dernières que Chénier ait fait parvenir à sa famille dans un paquet de linge sale (d'après une indication manuscrite provenant soit du père soit du frère de Chénier). Elles figurent en fac-similé (non photographique) dans l'édition de Gabriel de Chénier. L'écriture est très petite et serrée, les surcharges éventuelles deviennent difficiles à déchiffrer. — V. 4—6 l'éditeur n'a pas vu une surcharge, et donne en outre une leçon inexacte. Au vers 5 *informez vous de* est en surcharge, ce qu'on voit même sur le fac similé que j'ai en ce moment sous les yeux. Le premier jambage de *u* (dans *vous*), nettement surmonté d'un point, a donc été d'abord un *i;* après *i* il a dû y avoir deux lettres, car le *d* de *de* est aussi surchargé. On pourrait conjecturer *voir,* mais *r* final serait sans doute trop long, comme le montre la comparaison avec *voir* du v. 3. Dans *informez, i* et *f* sont visiblement surchargés; mais je n'ai pu lire la leçon primitive. En outre le mss donne un point entre *vous* et *de,* point visiblement ajouté au moment de la surcharge. Il est possible que la leçon primitive ait été

4 — — — Appellez mon portier
[Envoyez?] voir de quartier en quartier.
Comme etc.

Mais il faut lire maintenant, avec la ponctuation du mss qui donne une leçon sûrement préférable:

4 — — — Appelez mon portier,
Informez-vous. De quartier en quartier[,]
Comme Phœax marmottant vos louanges[,]
Le nez en l'air, j'allais riant aux anges.

J'ai lu sur le mss *Episc.* au lieu de *Epist.;* le fac-similé indique pourtant plutôt *Epist.*, et il est probable que je me serai trompé. *Episc.* ne pourrait être que *Episcopos,* surveillant, »observateur de l'esprit public» selon la dénomiration officielle der gouvernement révolutionnaire; mais le rôle de ces observateurs, sbires de la police politique, conviendrait mieux au personnage désigné comme *syc* [ophante], »délateur». — L. 14: *il ne faut qu'un sot: qu'un* est ou faute d'impression ou faute de lecture; Gabriel de Chénier avait déjà la vraie leçon: *qu'être.* En outre il y a un tiret entre *faut* et *qu'un;* Becq de Fouquières *(Docum. nouv.* p. 367) a bien vu que ce tiret isolait la fin de la phrase, qui forme un vers:

il ne faut
Qu'être sot; et les sots abondent cette année.

Fragm. 5, V. 4 après *corde* il y a dans le mss, si ma lecture est exacte, un point d'interrogation (ou peut-être d'exclamation), visible aussi dans le fac-similé. V. 4 *facon* en surcharge sur *mani: m* et *i* sont très visibles, même sur le fac-similé. Ce lapsus (anticipation de la rime du v. 5) semble indiquer que ces feuilles sont une mise au net de brouillons détruits sans doute par le poète.

Fragments divers pp 295—297. N:o 1 V. 4 *tous [différens]* biffé; au dessus: *mais.* — V. 13: *donc: c* est marqué au crayon en dessus, sans doute de la main de Gabriel de Chénier; le mss m'a paru porter *dont,* qui serait un lapsus. — V. 15 la surcharge ne porte que sur *tondre,* récrit sur *rompre.* — N:o 3, V. 4, *met: e* en surcharge sur *i [mit]* dont le point se voit encore, trop rapproché du haut de *e* pour que cet *i* soit la leçon dernière. — N:o 4. Ce fragment figure au milieu de fragments de *l'Art d'aimer* ou d'élégies; son attribution au théâtre est donc discutable. C'est sans doute le mètre (décasyllabes) qui a décidé l'auteur. — N:o 5. Ces deux vers sont écrits sur une feuille déchirée irrégulièrement. Au verso, d'une écriture autre que celle de Chénier, semble-t-il, et que je n'ai pu identifier, un fragment de billet en 5 lignes, coupé par la déchirure et portant (je manque par | les fins de lignes déchirées): *croyés vous q| que nous allion| statues de M| cela vous cou| qu'au vicomte|*

Le troisième volume apportera la fin des oeuvres poétiques: Elégies, Epîtres, Iambes, Satires et Odes. Je souhaite qu'il ne se fasse pas trop attendre.

J. Poirot.

Otto Behaghel, Geschichte der deutschen Sprache. Dritte vollständig umgearbeitete Auflage. Mit einer Karte. (= Grundriss der germanischen Philologie, herausgegeben von Hermann Paul. I. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage.) Strassburg. Karl J. Trübner. 1911. X + 354 S. Preis: 6 M. geheftet, 7 M. gebunden.

Noch sind nicht zwei volle Jahre verstrichen, seit wir die letzte Lieferung des neubearbeiteten Grundrisses der germanischen Philologie erhielten, aber der Abschnitt, welcher jetzt eine dritte Auflage des grossartigen Werkes einleitet, war bereits im Jahre 1898 erschienen. Es hat also mehr als ein ganzes Jahrzehnt erfordert, um den Druck der zweiten Auflage zu Ende zu bringen. Dieser Übelstand war durch die fortlaufende Herausgabe der Lieferungen bedingt, bei welcher die Verspätung eines Manuskriptes ein Stocken des Druckes hervorrufen konnte. Durch solche schlimmen Erfahrungen gewitzigt, hat der Verleger sich nun entschlossen den neuen Grundriss in einzelnen, von einander ganz unabhängigen Bänden herauszugeben. Diese Massregel des um die germanische Sprachwissenschaft sehr verdienten Verlages ist mit umso grösserer Genugtuung zu begrüssen als damit auch eine Veränderung der äusseren Form verknüpft ist, die den Text übersichtlicher und angenehmer lesbar macht.

Es versteht sich von selbst, dass die durchgreifende Erneuerung des Werkes sich nicht auf das Äussere beschränkt. Gleich der erste Band, der »die Geschichte der deutschen Sprache» von Behaghel enthält, erscheint als »vollständig umgearbeitete Auflage», welche — wie der Verfasser im Vorwort sich ausdrückt — »beinahe ein neues Buch geworden» ist. Daher ist es auch nicht angebracht einen Vergleich mit der älteren Auflage anzustellen. Man könnte ja auf solche vollständig erneuerten Partien, wie die Behandlung des Akzents und die ausführliche Gesamtdarstellung der Konsonanten, besonders hinweisen, aber das Buch hat auch in seinen übrigen Teilen eine so gründliche Neubearbeitung erfahren, dass man auf das Hervorheben von Einzelheiten verzichten muss.

Die neue Auflage ist ein durchaus modernes, den heutigen Stand der Wissenschaft verkörperndes Werk, welches

durch die geschickte Darstellung der bisherigen Ergebnisse, die originelle, persönliche Stellungnahme zu den Problemen und die Förderung derselben durch geistreiche Erklärungen ungemein anregend wirkt. Aber Behaghels Buch ist lehrreich auch in negativer Richtung, weil wir dort am besten die Lücken in der Mundartenforschung überblicken können, welche weiterer Einzeluntersuchungen bedürfen. Welchen grossen Anteil der Verfasser selbst an der Erforschung der internen deutschen Sprachgeschichte hat, erhellt nicht allein aus den diesmal möglichst ausführlich gegebenen literarischen Nachweisen, wo sein Name so oft wiederkehrt, sondern auch aus den zahlreichen neuen Deutungen, mit denen er zur Lösung der Probleme beiträgt. Behaghel begnügt sich nämlich nicht mit der Feststellung des Tatbestandes, wo die einschlägigen Untersuchungen versagen, sondern er macht selbständige Erklärungsversuche, giebt Winke und teilt seine Vermutungen mit. Dass er dabei oft die richtige Lösung gefunden oder zum mindesten auf die richtige Spur gedeutet hat, dürfte unzweifelhaft sein.

Neben dem Akzente wird die Dissimilation als erklärender Faktor in grosser Ausdehnung herangezogen. Es scheint mir jedoch, dass die Rolle der Dissimilation hierbei etwas überschätzt wird. Fälle wie *Eidechse* > *Heidechse* sind als rein volksetymologische Umbildungen verständlich, ohne dass man da an lautliche Einwirkung zu denken braucht. Ob ahd. *wîo* aus *wîwo* entstanden ist, muss wohl dahingestellt bleiben, bis eine sichere Etymologie für das Wort gefunden und das Verhältnis der Formen *wîo, wîho, wîwo* zu einander klargelegt ist. — Unter Worten, die ein langes *â* in *ô* gewandelt haben, wird S. 142 nhd. *Dohle* genannt. Ich glaube nicht, dass der Name auf eine Form mit *â* zurückgeht; die nhd. Form beruht auf älterem **tola* (in Gll. des 13. Jhs. *tole*), das mit ahd. *taha* wohl nichts zu tun hat. — Das thür. *Kâlredchen*, welches S. 196 als Beispiel für die durch Spieltrieb verursachte Konsonantenumstellung erwähnt ist, führt schon zu einer Gruppe von »Schüttelformen» über, wo es sich eigentlich nicht um die Umstellung der Konsonanten, sondern um die der Glieder in einem zusammengesetzten Worte handelt. — Die Erwähnung Finnlands unter den dem undeutschen Gebiete benachbarten Gegenden, welche eine Beeinflussung des Deutschen durch die fremde Sprache aufweisen, ist ziemlich überflüssig, da man in Finnland kaum von einer sesshaften deutschen Bevölkerung reden kann; die Zahl der Deutschen, welche im Lande zerstreut als Ingenieure, Werkmeister, Geschäftsleute usw. wohnen, war im Jahre 1900 nur 1925. Viel instruktiver wäre ein Hinweis auf die Verhältnisse in den russischen Ostseeprovinzen gewesen, wo die Sprache der sesshaften deutschen

Bevölkerung durch das Estnische, Russische und Lettische stark beeinflusst ist. — Unter dem Ausdruck Brechung begreift Behaghel (S. 246) auch den Wechsel von altem *ë* und *i* ein und spricht infolgedessen vom gebrochenen Vokal der verbalen e-Reihe. Wäre es nicht angebrachter diesen Ausdruck blos für den sogenannten *a*-Umlaut zu verwenden?

Druckfehler kommen nicht selten vor, aber nur wenige sind irreführend. Ich weise daher nur auf S. 147, wo (Z. 5 v. o.) *uo* statt *ou* und (Z. 18 v. o.) *ûːuo, ûːüe* statt *ûːuo, ûːüe* zu lesen, ferner auf S. 284, wo (Z. 10 v. u.) *mugen* in *magen* zu korrigieren ist.

Hugo Suolahti.

Festschrift Wilhelm Viëtor zum 25. Dezember 1910 dargebracht. IV + 334 S. 8:o. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung.

Diese stattliche Festschrift, die dem hochverdienten Marburger Gelehrten zum 60:sten Geburtstag gewidmet ist und einen Ergänzungsband der Zeitschrift »Die neueren Sprachen» bildet, enthält nicht weniger als vierundzwanzig Aufsätze von dreiundzwanzig Verfassern. Die verschiedensten Seiten der neuphilologischen Forschung sind in dem Bande vertreten.

Zahlreich sind die Abhandlungen aus dem Gebiete der englischen Sprach- und Litteraturkunde. Schröer behandelt in seinen »Prolegomena zu einer Enzyklopädie und Methodologie der englischen Philologie» die Abgrenzung und Gliederung dieser Disziplin, sowie die »ethische Voraussetzung» des Studiums derselben, wobei er enthusiastisch auf die Bedeutung hinweist, welche eine gründliche Kenntnis englischen Kulturlebens gerade für Deutschland hat. Luick liefert einen Beitrag zur altenglischen Grammatik (die silbenbildenden Liquiden und Nasale in nachtoniger Silbe), den er als Probestück seiner in Vorbereitung befindlichen englischen historischen Grammatik bezeichnet, deren baldigem Erscheinen alle Fachgenossen mit Spannung entgegensehen. Kurz, aber interessant, ist der Aufsatz von Franz über Prosarhythmus, Wortform und Syntax im Englischen. Der Verfasser ist geneigt, in dem Rhythmus einen bedeutenden Faktor bei der Gestaltung syntaktischer Konstruktionen zu erblicken (vgl. z. B. den Unterschied zwischen »they made him go» und »he was made *to* go); eine ausführlichere Behandlung der Frage wird in Aussicht gestellt. Jespersen be-

handelt die englische Konstruktion »for + Subjekt + Infinitiv», deren Entstehung aus einer Art von »Grenzenverschiebung» (J. schlägt den Namen »metanalysis» vor) und Entwickelung kurz dargelegt werden. Varnhagen weist aus dem lateinisch-englischen Vokabular des Codex. Harl. 1002 (erste Hälfte des 15. Jh.) einige englische Wörter nach, die im New English Dictionary entweder gar nicht oder nur aus späterer Zeit belegt werden. Siebs schreibt über die Entstehung des altenglischen »Widsith», und Holthausen macht einige Verbesserungsvorschläge zum Beowulf, Exodus und Reimlied. — Koeppel bespricht John Day's († ca. 1640) allegorische Prosaschrift »Peregrinatio scholastica» und weist deren Abhängigkeit von Werken Spensers und Chaucers sowie von den Gesta Romanorum nach; Brie behandelt Luptons Tendenzschrift »Sivqila» (= aliquis, 1580—81) und die Einwirkung derselben auf einige Schriftsteller der Folgezeit. Schipper hat Shirley's Maskenspiel »The Triumph of Peace» (1633) zum Gegenstand eines Aufsatzes gemacht und verspricht für die nächste Zukunft eine Monographie über Shirley. Eichler studiert die Rolle König Arthurs in der englischen Volksüberlieferung, wie diese in Märchen- und Sagensammlungen hervortritt. Schücking stellt die Entstehung von Keats' »Belle Dame sans merci» in nahen Zusammenhang mit dem Verhältnis des Dichters zu Fanny Brawne. Auch Ritters »Lesefrüchte» beziehen sich auf einige Stellen aus der englischen Litteratur. — Kluge liefert einen Beitrag zur Frage der umstrittenen Formen got. *saian, waian,* die er aus germ. *sējan, wējan* ableitet. Hoffmann behandelt die nordische Inschrift von Tune; er deutet *witadahalaiban* als »Gesetzes-schützer». Bülbring schreibt über Kehlkopfverschluss im Wortinnern in deutschen Mundarten, vor allem im Westfälischen. Stengel veröffentlicht ein paar ungedruckte Briefe von Jacob Grimm an Ludwig Tieck und Clemens Brentano, sowie ein Briefchen von Brentano an Grimm und ein Zeugnis Savignys für Grimm, sämtlich aus den Sammlungen der Grimmgesellschaft zu Cassel.

Die französische Philologie bildet den Gegenstand mehrerer Beiträge zur Festschrift. Passy giebt phonetische Transskriptionsversuche einiger altfranzösischen Texte. Stengel veröffentlicht ein neues Bruchstück der Chanson von Garin le Loherain. Schneegans schreibt über die Interpolation des »Fuerre de Gadres» in dem altfranzösischen Roman des Eustache von Kent, und Wechssler über die Handlung des Misanthrope, die als »der unterbrochene Heiratsantrag» bezeichnet werden könnte und zu welcher in den »Fâcheux» eine Art von Vorstudie vorliege. — Über den neu-

sprachlichen Unterricht in Belgien berichtet van Herp, der dabei die Bedeutung der von Viëtor geleiteten Reformbewegung betont.

Thumb befürwortet eine reichlichere Anwendung des Experiments auf dem Gebiete der Sprachpsychologie. — Ernst A. Meyer hat in seinen »Untersuchungen über Lautbildung» den längsten Aufsatz (82 Seiten) zur Festschrift geliefert. Er berichtet vor allem über experimentale Untersuchungen mit Hilfe eines mit dünnen Bleifäden versehenen künstlichen Gaumens. Interessant sind seine Ergebnisse über die als »narrow» und »wide» bezeichneten Vokalqualitäten; demnach unterscheidet sich »narrow» von »wide» nicht durch grössere Konvexität der Zunge, sonderen hauptsächlich durch stärkere Pressung der Stimmbänder. Wichtige Anmerkungen werden gegen das Bell-Sweet'sche Vokalsystem gemacht.

Die obigen kurzen Bemerkungen dürften dem Leser von dem reichen und interessanten Inhalt der Viëtor-Festschrift eine Vorstellung geben.

U. Lindelöf.

Heinrich Morf, Aus Dichtung und Sprache der Romanen. Vorträge und Skizzen. Zweite Reihe. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XI + 387 S. 8:o. Preis brosch. M. 5: 50.

Die erste Reihe der unter dem Titel »Aus Dichtung und Sprache der Romanen» erschienenen Essays, welche Prof. Morf 1903 veröffentlichte, erregte, durch eine sehr glückliche Verbindung von Gelehrsamkeit und populärer Darstellungsweise, ein berechtigtes Interesse sowohl in den Fachkreisen wie unter dem litterarisch gebildeten Publikum. In der jetzt erschienenen zweiten Sammlung meistenteils früher zerstreut gedruckter Vorträge und Skizzen finden wir dieselben guten Eigenschaften wieder: eine auf gründlichen Vorstudien und hoher allgemeiner Bildung beruhende solide Fachkenntnis, einen klaren, leichtfliessenden, prägnanten, bisweilen sogar (wie in dem Aufsatze über die Sprachverhältnisse in der Schweiz) von hinreissender Wärme durchströmten Stil und, hinter den Worten, eine reiche, selbständige — Persönlichkeit. Sämtliche Essays, elf an der Zahl, sind lesenswert; mich persönlich hat der schöne, im Jahre 1907 zu Basel gehaltene Vortrag über die in der Schweiz organisierte romanische Mundartenforschung besonders interessiert. Ich lasse hier einige kurze Angaben über den Inhalt der willkommenen Arbeit folgen.

In Dante und Mistral (S. 1—8) hebt der Verf. hervor, dass beide Dichter in einem zukünftigen idealen Papste den

kommenden Retter aus dem Elende der Zeit sehen wollen. Dantes »il Veltro» (Inf. I, 101) soll diesen »Papa angelico» andeuten, ebenso wie Mistral in »Mirèio» (VI, 626) mit dem »mèstre pescadou» auf einen Friedenspapst hinweist, der, »von den Ufern des Tiber vertrieben, an den Ufern der Rhone, wie einst im 14. Jahrhundert, seinen Sitz aufschlagen» wird. — Von dem noch ganz im Mittelalter wurzelnden Dante geht der Verf. zum ersten Humanisten, Francesco Petrarca, über, dessen litterarische Bedeutung er vortrefflich charakterisiert (S. 9—35). — Der Aufsatz »Das französische Volkslied» (S. 36—101) führt die verschiedenen Themata an, die dem französischen Volksliede zu Grunde liegen und behandelt eingehender in einem Anhang den Kuhreihen der greyerzer Sennen, »Le ranz des vaches». — Ein sehr wertvoller Beitrag zur Kulturgeschichte Frankreichs ist der Aufsatz Frankreich zur Zeit Richelieus und Mazarins (1610—1660), der ein ausserordentlich klares Bild der kulturellen Bestrebungen Frankreichs in der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts aufrollt (S. 102—160). Es folgt ein schöner Essay über Pierre Corneille (S. 161—188), welcher als »der poetische Rhetor des Heroismus» treffend charakterisiert wird. — Dem als Denker, aber nicht als Sprachkünstler, hervorragenden Dalembert, der in der Aufklärungsbewegung des XVIII. Jahrhunderts eine so grosse Rolle spielte, werden darauf einige Seiten (S. 189—195) gewidmet. — Viel eingehender wird sein Zeitgenosse Jean-Jacques Rousseau behandelt (S. 196—219), von dem der Verf. enthusiastisch sagt: »die Arbeit dieses Kranken wiegt die von Millionen Gesunder auf, deren biedere Gesundheit sie nicht zu solchen Irrungen, aber auch nicht zu solchen Leistungen geführt hat». — Vom Genfer Philosophen kommt Prof. Morf zu der Schweiz, dessen Sprachverhältnissen er, in Anschluss an Zimmerli's grossartige Arbeit »Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz» (1891—1899), einen sehr interessanten Essay, Deutsche und Romanen in der Schweiz (S. 220—287), widmet. — Der folgende Aufsatz, der schon genannte Vortrag über die romanische Schweiz und die Mundartenforschung (S. 288—330), belehrt uns über die für die Sprachforschung ausserordentlich wichtige Riesenarbeit zur systematischen Erforschung der romanischen Mundarten der Schweiz, an der Prof. Morf selbst ein wirksamer Teilnehmer gewesen ist. — In der Antrittsvorlesung über das Studium der romanischen Philologie, mit welcher der Verf. seine Lehrtätigkeit an der Universität Zürich 1889 begann (S. 331—363), giebt er viele noch für die heutige Ausbildung der neusprachlichen Lehrer sehr wertvolle Winke und

Ratschläge. — Der letzte warm empfundene Aufsatz (S. 365—387) ist dem Andenken des verstorbenen Grossmeisters der romanischen Philologie, Adolf Toblers, dessen Lehrstuhl an der Berliner Universität Prof. Morf jetzt innehat, gewidmet.

A. Wallensköld.

Giulio Panconcelli-Calzia, Italiano (Fonetica. Morfologia. Testi). Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1911. XII + 139 S. 8:o. Preis geh. M. 3: 60, geb. M. 4. (= Skizzen lebender Sprachen, her. v. W. Viëtor, IV).

Die Sammlung »Skizzen lebender Sprachen», deren drei früher erschienene Bände das Nordenglische (Verf. R. J. Lloyd), das Portugiesische (Verf. G. Vianna) und das Holländische (Verf. R. Dijkstra) behandeln, hat zum Hauptzweck den Lesern in leichtfasslicher Form eine möglichst genaue Vorstellung des Lautstandes der betr. Sprache zu geben. Jeder Band enthält eine Phonetik, eine kurze Grammatik und eine Anzahl sowohl in gewöhnlicher Orthographie wie in der Lautschrift der Association phonétique internationale gedruckter Textproben. Der Name des Herausgebers der Sammlung sowie diejenigen der Verfasser der einzelnen Bände bürgen *a priori* dafür, dass die phonetische Seite der betr. Sprachen zu ihrem vollen Recht kommen wird. So ist es auch der Fall, soweit ich beurteilen kann (ich kenne allerdings, ausser dem vorliegenden Bande, nur die Darstellung der portugiesischen Sprache): der phonetische Teil ist vorzüglich und enthält auch für denjenigen, der die betr. Sprachen einigermassen beherrscht, eine Menge wertvoller Winke. Herrn Panconcelli-Calzia muss man besonders dankbar sein dafür, dass er auch die dialektischen Eigentümlichkeiten des Italienischen berührt.

Wenngleich ich also finde, dass die Sammlung in ausgezeichneter Weise geeignet ist, eine richtige Vorstellung der Aussprache der betr. Sprachen zu geben, kann ich andererseits nicht umhin die Frage aufzuwerfen, weshalb die Sammlung in der hier vorliegenden Weise angeordnet worden ist. Für Anfänger ist die angewandte Methode zur Erlernung einer fremden Sprache sicher unpraktisch: schwierige Texte ohne Anmerkungen und Glossar! Für diejenigen wiederum, welche schon einige Kenntnis der betr. Sprache besitzen (und für solche ist wohl doch die Sammlung bestimmt), scheint mir der grammatische Teil ziemlich überflüssig zu sein.

Was speziell die Arbeit Panconcelli-Calzias betrifft, so hätte ich in der »Fonetica» mehr erklärende Beispiele und auch mehr

Vergleiche mit anderen Sprachen, bes. natürlich mit der deutschen Sprache, gewünscht. Überhaupt kommt mir die sonst so eingehende Darstellung nicht ganz praktisch angeordnet vor.

Die Texte (S. 52—139) geben ein ungefähres Bild des italienischen poetischen und prosaischen Stils von Guido Guinizelli an bis zum Papste Pio X. Beim Durchgehen dieser kleinen Chrestomathie habe ich einige Druck- oder Nachlässigkeitsfehler bemerkt, die ich hier einer zweiten Auflage halber anführe: S. 75, Z. 9: *la'fo* statt *la'fo;* S. 87, Z. 4: *mi'ro* statt *mi'ro;* S. 107, Z. 4 v. u.: *un* vor *'ipsilon* weggeblieben; S. 117, Z. 7 v. u.: *su'bito* statt *'subito;* S. 133, Z. 4 v. u.; *inal'ŝarŝj* statt *inal'ŝarsj.*

A. Wallensköld.

Henrik Ussing, Om det inbyrdes Forhold mellem Heltekvadene i Aeldre Edda. København 1910. 174 S.

Der Verfasser will in der vorliegenden Arbeit eine Darstellung von dem Verhältnis der ursprünglich von einander unabhängigen Gedichtzyklen geben und ausserdem zeigen, in welchem Masse ein einzelnes Gedicht ein anderes beeinflusst hat, er will zeigen, was Gedichten, die dasselbe Thema behandeln, gemeinsam ist und was somit einen konstitutiven Zug der Sagen selbst ausmacht. Den leitenden Gedanken und die Methode scheint mir der Verfasser in der Einleitung treffend ausgedrückt zu haben und ich gestatte mir daher aus derselben Folgendes anzuführen: »'Sagnet' er da til enhver Tid Fællesnævneren for de Tanketilknytninger der i det givne Øjeblik melder sig, naar de omhandlede Personer og Forhold føres frem . . . Men da hvert Digt udgör en Organisme for sig, maa man ikke — eller i saa ringe Udstrækning som muligt, overføre Forestillinger fra eet Digt til et andet. Af hvert Digt for sig skal fremgaa, hvad Sagnformen er netop for dette Digt».

Es mag gleich gesagt werden, dass der Verf. mit vielem Takt und gesunder Kritik sich an diese Arbeit heran gemacht hat. Mit Genugtuung liest man seine Darstellung, die durch ihre Methode von den Phantastereien so vorteilhaft abweicht, die auf diesem Gebiet in einer Anzahl älterer Arbeiten vorgeführt worden sind. Wenn er eine Beeinflussung eines Gedichts durch ein anderes annimmt (und dies tut er in grosser Ausdehnung), so führt er gewöhnlich so zwingende Gründe für seine Behauptungen an, dass man ihm oft sogar widerwillig Recht geben muss. Es wäre ein Leichtes, das Obengesagte durch Beispiele zu beleuchten, aber es ist hier nicht der Ort auf diese Arbeit näher einzugehen. Es ist

ja ganz natürlich, dass man manchmal Einwände machen möchte, aber im Grossen und Ganzen kann ich nicht umhin die Arbeit Dr. Ussings als einen wichtigen und interessanten Beitrag zur Kenntnis des eddischen Sagenkreises zu bezeichnen.

Bruno Sjöros.

Paavo Warén, Saksalainen kauppakirjeenvaihto Suomen kauppaoppilaitoksia varten. Deutsche Handelskorrespondenz für finnische Handelslehranstalten. Helsingfors, Verlagsgesellschaft Otava, 1910. XIII + 150 S. 8:o.

Dr. Axel Rosendahl, Leitfaden in der deutschen Handelskorrespondenz für Handelsschulen und zum Selbstunterrichte. Helsingfors, Yrjö Weilin & Kumpp, 1911. XVI + 316 S. klein 8:o.

Die beiden Bücher bieten eine Auswahl von deutschen Briefen, die besonders den Handelsverkehr zwischen finländischen und deutschen Firmen berücksichtigen. Obwohl nämlich die einschlägige Terminologie natürlicherweise ebenso gut aus deutschen Handbüchern des Faches zu erlernen ist, wie sie bisher auch in Finland benutzt worden sind, hatte sich das Bedürfnis nach einer Zusammenstellung geltend gemacht, die den für den finnischen Kaufmann entbehrlichen Ballast dieser deutschen Hilfsmittel durch unmittelbar verwertbaren Stoff ersetzte. Die Initiative zur Ausarbeitung eines solchen Werkes war von P. Warén ausgegangen. A. Rosendahl hat sich diesem Plan angeschlossen und ihn zugleich erweitert. Entsprechend dem Zweck seiner Sammlung auch dem Selbstunterricht zu dienen ist die Anlage des Ganzen bei ihm eine etwas andere: man findet hier wie in manchen weitverbreiteten deutschen Handelskorrespondenzen als Einleitung zu den einzelnen Gebieten des kaufmännischen Arbeitsfeldes aufklärende Bemerkungen über deren Ziele. Auf den Nutzen dieser Uebersichten für den Studierenden der Handelswissenschaften braucht nicht besonders hingewiesen zu werden, doppelt nützlich sind sie ausserdem, weil, wo angängig, auf finländische Verhältnisse Bezug genommen wird.

Die sprachliche Seite des in den Büchern gebotenen Stoffes, auf die hier allein eingegangen werden kann, verdient im allgemeinen volle Anerkennung. In richtiger Erwägung der Sachlage haben sich P. Warén, dem auch hier die Priorität eingeräumt werden muss, und A. Rosendahl damit begnügt das Bild von dem Kauf-

mannsdeutsch zu geben, das der unbefangene Beobachter zurzeit gewinnen muss, d. h. sie haben versucht zwischen den sprachreinigenden Bestrebungen gewisser Richtung und dem Herkommen einen Mittelweg zu finden. Und das ist ihnen gut gelungen. Die im kaufmännischen Stile üblichen Fremdwörter wechseln mit ihren gebräuchlich gewordenen deutschen Entsprechungen ab, und die Wörterverzeichnisse fassen noch einmal diese Synonyma zusammen. Freilich ist es ja damit nicht getan. Selbst der eifrigste Verteidiger des ererbten Fremdwörterschatzes kann sich nicht über die Forderungen der Sprachrichtigkeit hinwegsetzen. Zumal wenn er ein Lehrbuch schreibt. In diesem Punkt der Sprachrichtigkeit geben nun beide Bücher zu einigen Ausstellungen Anlass. Die Herausgeber haben, wie es scheint in weitestem Umfang, Korrespondenzen finländischer Firmen für ihre Sammlung verwertet und deren Sprache, wenn man aus der durchgängigen Beseitigung der störenden Inversion nach »und» Schlüsse ziehen darf, einer Durchsicht unterzogen. Dabei ist jedoch einiges übersehen worden, was ich hier richtigstelle. Zunächst bei Warén: S. 8 Z. 7 »Offerte in Rotklee, *der* . . . zu verladen wäre»; S. 10 Z. 11—13 »obgleich . . . jedoch» (in einem Brief deutscher Herkunft statt »doch»); S. 43 Z. 18—19 »dass . . dass»; S. 65 Z. 6—9 »uns . . uns . . uns . . unserem»; S. 67 Z. 2 steifer Anschluss mit »und»; S. 96 Z. 16 »welche beide Herren»; S. 39 Z. 7—9 ist reichlich grob und daher mit Vorsicht nachzuahmen. Ferner ist zu bemerken, dass in der Setzung des Kommas einige Willkür herrscht und dass an Druckfehlern kein Mangel ist. Auf den Text folgt ein ausführliches deutsch-finnisches Wörterverzeichnis (S. 117 ff.), das die Bedeutungen der deutschen Wörter treffend wiedergibt und die Synonymik in anerkennenswerter Weise berücksichtigt. Irrtümer begegnen hier selten (falscher Plural von »Mark»; in der Wendung »unter der Voraussetzung» häufiger Artikel; »und zwar» wird durch »nimittäin, näet» nicht erschöpft; zu »eventuell», konvenieren» und einigen anderen Fremdwörtern hätten die landläufigsten Synonyma gegeben werden können; versehentlich ist »infolge» als Adverb bezeichnet). Nur scheint es mir unnütz in Fällen wie »entfalten», »überreichen» sog. wörtliche Übersetzungen beizufügen; die Bedeutungen »aukoa poimut», »ojentaa yli» sind ja, jenes in dem vorliegenden Stoff, dieses immer ausgeschlossen, und überhaupt scheint mir durch die Verwendung derartiger Notbehelfe die Plastik der Wortbilder beim Lernenden eher verflacht als herausgearbeitet zu werden.

Auch bei Rosendahl sind die Briefe teilweise stilistisch steif. Als Beispiel diene nur das Konnossement S. 108—109 mit seinem

22 Zeilen langen ersten Satz, das sich bei Warén S. 72—73 gefälliger darstellt. Stellenweise hat bei der Abfassung das Schwedische die Vermittlerrolle gespielt. Von Einzelheiten führe ich an: S. 31 Z. 9 »aus meiner Tätigkeit» (lies »von - her»); S. 38 Z. 13—14 »von Seiten meiner Kunden *des* In- und Auslandes› (statt »im»); S. 45 Z. 14 und S. 57 Z. 11 Stellung von »Ihnen»; S. 47 Z. 3—4 »im Werte von paar tausend Mark»; S. 61 Z. 3 »in der Höhe *von dem* Fakturenbetrag» (statt Genit.); S. 61 Z. 22 »zu (statt »an») uns zu senden»; S. 69 Z. 19 »ihr (statt »ein») eigenes Geschäft»; S. 112 Z. 3 »auftragegemäss» (so auch im Wörterverzeichnis); S. 133 Z. 15 ›ausgestreckte Bekanntschaften»; S. 140 Z. 25 »über . . Gegensdienste verfügen»; S. 147 Z. 14 ›Ingenieur-Doktor›. Druckfehler sind u. a.: S. 23 Z. 26 ›Kreditgebende (statt kreditg.) Bank»; S. 33 Z. 15 ›Von der Ausfall›; S. 88 Z. 23 »in zufälliger Verlegenheit kommt». Das Wörterverzeichnis am Schluss des Buches (S. 173 ff.) hat dieselben Vorzüge wie das Warénsche, es bietet die Bedeutungen auf Finnisch und Schwedisch und enthält eine reichhaltige Sammlung von Wendungen. Unsicherheit herrscht nur in der Bezeichnung der betonten Silbe mancher deutschen Wörter, z. B. fehlt der Akzent in ›augenschéinlich, ausdrücklich, ausgezéichnet, ausführlich, hauptsächlich, notwéndig, wahrschéinlich», unrichtig steht er in ›etwáig, übermässig, unanném̈bar, Unanném̈lichkeit› über dem bezeichneten Vokal statt über dem ersten; ähnlich ist zu betonen ›bis dáhin» (unter »dahín»). Ein Buch wie W. Viëtors German pronunciation, das dem Nichtdeutschen in der fraglichen Beziehung jedenfalls mehr bietet als desselben Autors Aussprache des Schriftdeutschen, hätte hier mit Nutzen zu Rate gezogen werden können.

Mit den obigen Einwänden soll natürlich nicht etwa gesagt sein, dass die Herausgeber der angezeigten Bücher besser daran getan hätten die finländischen Korrespondenzen nur stofflich zu verwerten, sich aber in sprachlicher Hinsicht an die deutsche Fachliteratur zu halten, sondern ich hebe die Einzelheiten hervor, weil bei einem Lehrbuch eine sachlich auch auf Kleinigkeiten eingehende Kritik Pflicht ist. Die Brauchbarkeit der grossen Masse des Briefstoffes und der so wichtigen Wörterverzeichnisse wird dadurch nicht angefochten.

Gustav Schmidt.

Gustav Krüger, Die wichtigsten sinnverwandten Wörter des Englischen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. 78 S. 8:o. Preis geb. M. 1: —.

Die wichtigsten, sinnverwandten Wörter hat der Lehrer der englischen sprache sich bisher selbst auswählen und zusammenstellen müssen. Da selbst dem geschicktesten Lehrer dabei manches entgehen kann, ist ein Buch wie das obengenannte ein willkommener Zuschuss zu den Lehrmitteln im Sprachunterricht. — Das Buch ist ein für Schulen bestimmter Auszug aus Dr. Krügers wissenschaftlicher, grosser Synonymik der englischen Sprache. Es enthält den im Elementarunterricht gewöhnlich vorkommenden Wortschatz, übersichtlich und praktisch geordnet. Als Beispiele seien hier angeführt das Wort *Herr* mit seinen Bedeutungen *man, gentleman, Sir, Mr. (Messrs., master), Lord,* der Unterschied zwischen *finish* und *end,* der Gebrauch von *say* und *tell* mit vielen Beispielen, von *make, allow, let, cause,* von *get, grow, turn,* von *large, great, big, huge, tall, grand* u. a. m. Daneben werden dem Lehrer Winke gegeben, die ihm bei der besten theoretischen Kenntnis der Sprache willkommen sein dürften. — Ein deutsches und englisches Register erleichtern den Gebrauch des Buches.

A. B.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 6. Mai 1911. Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Präsident Prof. Wallensköld und 13 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Da der ordentliche Schriftführer verreist war, ersuchte der Vorsitzende den Unterzeichneten, das Protokoll zu führen. Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende teilte mit, dass infolge der unter den Neusprachlern Finnlands veranstalteten Enquête hinsichtlich eines Musterkursus im Deutschen sich etwa 100 Teilnehmer gemeldet hätten und zwar ungefähr 60 aus der Provinz, die übrigen aus Helsingfors. Da sich das Resultat so gut gestaltet habe, könne man vielleicht daran denken, einen zweiten Musterlehrer zu berufen. — Prof. *Söderhjelm* hob hervor, dass man seines Wissens in dem Zirkularschreiben an die Lehrer und Lehrerinnen eine Preisermässigung für die Teilnahme in Aussicht gestellt habe. Er wollte keinen zweiten Musterlehrer berufen, man könne eher das Honorar des Prof. Schweitzer erhöhen und die Ausgaben der Teilnehmer vermindern. Das könne um so eher geschehen, als Aussicht vorhanden sei, eine Subvention vonseiten der Staatskasse zu erhalten. — Prof. *Wallensköld* glaubte, dass noch andere Meldungen einlaufen würden. Er wollte es dem schon bestehenden Komitee überlassen, die nötigen praktischen Massnahmen zu treffen. — Magister *M. Wasenius* hob hervor, dass s. E. die Musterlektionen lieber in den Schulen erteilt werden sollten als in dem Hause der wissenschaftlichen Vereine. — Dr. *Laurila* wollte, dass die Musterlektionen soweit möglich innerhalb des Rahmens der Lektionspläne erteilt werden sollten. — Prof. *Söderhjelm* schlug vor, dass Mag. Wasenius dem Komitee als Mitglied beitrete. Er wurde zum Komiteemitglied erwählt.

§ 4.

Prof. *Wallensköld* teilte mit, dass der Neuphilologische Verein in St. Petersburg unserem Vereine seine Schriften eingesandt habe. Es wurde beschlossen, in Schriftwechsel mit dem genannten Verein zu treten.

§ 4.

Dr. *Hortling* hielt einen Vortrag über die *Aussprache des Deutschen*. Er sprach zuerst über die Dialekte der deutschen Sprache und die Entstehung einer einheitlichen Schriftsprache sowie über die Bestrebungen zur Erlangung einer Einigung in dem mündlichen Gebrauch der Sprache. Der Vortragende berührte die Bühnensprache sowie die Bestrebungen zu einer einheitlichen Aussprache, wie sie besonders von Prof. Viëtor in seinen Schriften und neuerdings in dem neuen Aussprachewörterbuch vertreten sind. — Prof.

Söderhjelm erkannte die Wichtigkeit der Frage an, war aber nicht davon überzeugt, dass man es in den Schulen zu einer genügenden Fertigkeit in der Aussprache bringen könnte und hielt es daher für unnötig und zeitraubend allzuviel auf Einzelheiten zu beharren. Der Unterricht sollte sich vor allem auf das Verständnis des fremden Textes richten. Inbezug auf die Aussprache gelten Melodie, Rhytmus u. s. w. ebenso viel und mehr als die einzelnen Laute. Wie schwierig es sei, Theorie und Praxis zu vereinigen, beweise das eben beobachtete Faktum, dass der Vortragende z. B. die Aussprache »ai» für die Diphtonge *ei* und *ai* vorschlage, selbst habe er aber diese Aussprache nicht angewandt. — Dr. *Hortling* entgegnete, dass es von Wichtigkeit sei, Einheitlichkeit im Schulunterricht zu erlangen. Es sollten wenigstens für die Hauptfragen der Aussprache einheitliche Regeln benutzt werden und zwar in Übereinstimmung mit den Forderungen der Bühnenkommission und Prof. Viëtors. — Dr. *Uschakoff* sei schon lange der Ansicht gewesen, dass über die Hauptfragen betreffs der Aussprache diskutiert werden sollte. Er erwähnte als Hauptfragen: 1) die aspirierten *t*, *p*, *k*: 2) die Aussprache des *g* und zwar a) in der Verbindung *ng*, b) in den übrigen Fällen. — Prof. *Wallensköld* meinte, dass die Aussprache des End-*g* als *k* eine Konsequenz sei von der Aussprache des End-*b* und *d*. Er glaubte, dass eine Reform in dieser Richtung eine Erleichterung für die Schüler bedeuten würde. — Dr. *Laurila* wollte festgestellt wissen, welche Aussprachefragen nun überhaupt als Hauptfragen zu betrachten seien. Er meinte, dass besonders für finnisch sprechende Schüler die richtige Aussprache der *ich*- und *ach*-Laute, des *o*-Lautes (der gewöhnlich zu offen gesprochen wird: loben etwa wie »låben»), des *e* vor r (z. B. der, das oft etwa wie »där» gesprochen wird) besondere Schwierigkeiten bietet. Er hielt auch auf Einheitlichkeit und wünschte, dass wir einen gesunden konservativen Standpunkt einnehmen sollten, wenn wir etwaige Neuerungen einführen wollen. — Prof. *Söderhjelm* meinte, diese Frage würde sich für Beratungen eines Neuphilologentages gut eignen. Augenblicklich seien wir zu wenig vorbereitet. Er gab zu, dass die Uniformierung der Aussprache aus praktischen Gründen wohl ein Zukunftsgedanke sei. — Dr. *Uschakoff* war ähnlicher Meinung wie der Vorredner. Er richtete an die Sprachpädagogen das Ersuchen, sich über die Aussprachefrage in den Mitteilungen zu äussern. — Prof. *Söderhjelm* sprach den Wunsch aus, dass der Vortrag Dr. Hortlings in verkürzter Form in den Mitteilungen veröffentlicht werden möchte.

In fidem:
Ivar Hortling

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1910—1911.

Der Neuphilologische Verein hat während seines vierundzwanzigsten Tätigkeitsjahres wie früher sich einer ruhigen und erfolgreichen Entwickelung erfreuen können. — Von den Sitzungen des Vereins wurden 4 im Herbstsemester, 5 im Frühjahrsemester abgehalten. Das Programm enthielt, ausser kürzeren Mitteilungen, Diskussionen pädagogischer und wissenschaftlicher Art, sowie litterarhistorische Vorträge. Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen während 1910 in vier Lieferungen, die wie gewöhnlich 8 Nummern enthielten. Von dem Jahrgange 1911 sind schon zwei Doppelhefte gedruckt worden. Für die Druckkosten wurden wie in den früheren Jahren von der Universität 500 Fmk. angewiesen.

Die Anzahl der zahlenden Mitglieder betrug 125 — darunter 6 Neueingetretene, die der Abonnenten 109.

Der Verein erlitt im letzten Semester einen schweren Verlust durch den Tod eines seiner interessiertesten Mitglieder, Prof. *J. Mandelstams* (am 15. Febr. 1911). Noch einen anderen schweren Verlust haben wir zu beklagen. Am 2. Juni ist das Ehrenmitglied des Vereins Prof. *A. O. Freudenthal* verschieden.

Die Zusammensetzung des Vorstandes war folgende: als erster Vorsitzender fungierte wie früher Prof. *A. Wallensköld*, als zweiter Vorsitzender Prof. *H. Suolahti;* als Schriftführer und Kassenverwalter an Stelle des Dr. A. Långfors, der wegen Zeitmangels verhindert war das Sekretariat zu übernehmen, der Unterzeichnete.

Helsingfors den 23 Sept. 1911.

K. A. Nyman.

Eingesandte Litteratur.

Otto Behaghel, Geschichte der deutschen Sprache. Dritte vollständig umgearbeitete Auflage. Mit einer Karte. (Grundriss der germanischen Philologie hrsg. von Hermann Paul. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage). Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. 354 S. Preis M. 6 geheftet, M. 7 gebunden.

Bulletin de l'Institut Français pour Étrangers à Paris (École des Hautes Études Sociales, 16, rue de la Sorbonne; directeur: Charles Schweitzer), 1er octobre 1911. 16 p. in-8°.

Ce *Bulletin* contient le programme de l'Institut pour l'année scolaire 1911—1912 (4e année).

I. E. Kerkkola—V. Teirivaara, Aakkosellinen sanasto oppikirjaan »Grands écrivains français modernes». Helsinki, Otava, 1911. 71 S. Preis Fmk 1: 75.

Eduard Koschwitz, Les Parlers Parisiens. Anthologie phonétique. 4e édition revue par *Arthur Franz.* Marburg, N. G. Elwert, 1911. XXXIII + 153 pages in-8°. Preis brosch. M. 3, geb. M. 3: 60.

Cette nouvelle édition de l'excellente anthologie phonétique du regretté savant allemand n'est qu'une réimpression, avec quelques corrections de détail, de l'édition précédente. *A. W.*

Gustav Krüger, Unenglisches Englisch. Eine Sammlung der üblichsten Feh'er, welche Deutsche beim Gebrauch des Englischen machen. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1911. VIII + 142 S. 8°. Preis 3 Mk. (= Schwierigkeiten des Englischen. Umfassende Darstellung des lebenden Englisch. IV. Teil).

Eugène Landry, La théorie du rythme et le rythme du français déclamé, avec une étude «expérimentale» de la déclamation de plusieurs poètes et comédiens célèbres, du rythme des vers italiens, et des nuances de la durée dans la musique. Paris. H. Champion, 1911. 427 p. gr. in-8°.

Rudolf Lenz, Der Unterricht in den neueren Sprachen in Chile (Separatabdruck aus »Deutsche Arbeit in Chile», Festschrift des Deutschen wissenschaftlichen Vereins zu Santiago zur Centenarfeier der Republik Chile). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1910. 13 S. 8:o.

Rodolfo Lenz, La enseñanza de las lenguas vivas estranjeras en Chile (Tomado de »Los Alemanes en Chile», publicacion de la Sociedad Científica Alemana de Santiago para la celebracion del Centenario de la Independencia de Chile). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1910. 15 p. 8:o.

U. Lindelöf, Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära. Andra omarbetade upplagan. Helsingfors, Lilius & Hertzberg, 1911. 122 S. Preis Fmk 2: 50.

Derselbe, Elements of the History of the English Language. Translated by *Robert Max Garrett* (= University of Washington Publications in English. Vol. I). Univ. of Washington, 1911. 128 pag.

A. Mironneau, Choix de lectures. Cours préparatoire. Paris, A. Colin, 1911. 160 p. in-8°, avec 92 gravures. Prix 0 fr. 80.

> Le livre est écrit pour servir de premier livre de lecture aux enfants *français.* Comme tel il semble digne des plus grands éloges: les récits sont bien choisis, les illustrations, jolies, et les exercices, pratiquement combinés.
>
> *A. W.*

Heinrich Morf, Aus Dichtung und Sprache der Romanen. Vorträge und Skizzen. Zweite Reihe. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XI + 387 S. 8:o. Preis M. 5: 50.

Giulio Panconcelli-Calzia, Italiano (Fonetica. Morfologia. Testi). Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1911. XII + 139 S. 8:o. Preis geh. M. 3: 60, geb. M. 4 (= Skizzen lebender Sprachen, her. von W. Viëtor, IV).

Axel Rosendahl, Leitfaden in der deutschen Handelskorrespondenz für Handelsschulen und zum Selbstunterrichte (= Veröffentlichungen der Höheren Schwedischen Handelslehranstalt, II). Helsingfors, Y. Weilin & Kumpp., 1911. XVI+316 S. 8:o.

Heinrich Spies, Das moderne England. Einführung in das Studium seiner Kultur. Mit besonderem Hinblick auf einen Aufenthalt im Lande. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XIV+352 S. 8:o. Preis Rmk. 4.

Hans Schulz, Deutsches Fremdwörterbuch. Dritte Lieferung. Dynamit—Gendarm. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. SS. 161—240. Subskriptionspreis für die Lieferung Mk. 1: 50.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. III. Jahrg., Nr. 17—20. Wien, L. Weiss, 1911.

Pierre Villey, L'influence de Montaigne sur les idées pédagogiques de Locke et de Rousseau. Paris, Hachette et Cie, 1911. XII+270 p. in-8°.

Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage. Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. XVI + 336 S. 8:o. Preis Rmk. 5: —.

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Tomes III (1909) et IV, n:os 1—2 (Janv.-Juin 1910).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix. Tome IV, n:os 1—2 (Janv.-Juin 1910).

Modern Language Notes, vol. XXVI, n:o 6 (June, 1911).

Moderna Språk, V. Jahrg., Nr. 6 (Juni 1911). Inhalt: A. Korlén, Die schulgrammatische Behandlung der mit *über, unter, um* und *durch* zusammengesetzten Verben; etc.

Museum, 18de Jaarg., N° 9—12 (Juni—Sept. 1911); 19de Jaarg. N:o 1 (Oct. 1911).

Rassegna bibliografica della letteratura italiana, anno XIX (n:a serie, vol. I) num. 5—7 (Maggio-Luglio 1911).

Revista de Folklore chileno, Tomo I (1909—1910), ent. 5ª: Ricardo E. Latcham, La fiesta de Andacollo i sus danzas (pag. 195—219); entr. 6ª: Eulojio Robles Rodriguez, Costumbres i creencias araucanas: Guillatunes (pag. 221—249); entr. 7ª i 8ª: Leon Tournier, Las drogas antiguas en la medicina popular en Chile, con anotaciones i un anexo del Dr. Rodolfo Lenz (pag. 251—298); Tomo II (1911), entr. 1ª: Manuel Manquilef, Comentarios del pueblo araucano (la faz social) (pag. 1—60); entr. 2ª: Maximiano Flores, Juegos de bolitas (pag. 63—110); entr. 3ª: Eulojio Robles Rodriguez, Costumbres i creencias araucanas: Ñeigurehuen. — Baile de Machis (pag. 113—136).

Språk och Stil, XI. Jahrg. (1911), 2—4 Heft.

Studi di Filologia Moderna, anno IV, fasc. 1—2 (Genn.-Giugno, 1911). Sommario: C. Cessi, Satira e pessimismo nelle opere di Demetrio Paparrigopulos. II. Le »Poesie»; G. Manacorda, Il sentimento della natura nelle liriche del Leopardi; P. V. de Regny, Un umorista dell'Estremo Settentrione: Gestur Pálsson; Communacazioni ed Appunti; Recensioni; Cronaca.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udgivne av Det philologisk-historiske Samfund, Nr. 84: Völu-spá, Völvens spådom, tolket af Finnur Jónsson. København 1911. 52 S. 8:o. Preis Kr. 0: 90.

Virittäjä 1911, Nr. 4.

Mitteilungen.

Personalia: Der Dozent *H. Suolahti* ist den 16. Juni d. J. zum ordentlichen Professor der germanischen Philologie an der Universität Helsingfors ernannt worden.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Zeitschriften: *H. Pipping,* Bespr. von O. Jespersen, Lehrbuch der Phonetik, übers. von H. Davidsen, und O. Jespersen, Phonetische Grundfragen, in Ark. f. nord. fil., N. F. XXIII, Nr. 3.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Edw. Järnström,* Recueil de chansons pieuses du XIIIe siècle, I, bespr. von A. Jeanroy, Rom. XL, 124—7; *T. E. Karsten,* Die mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, bespr. von R. Priebsch, DLZ. 1911, Sp. 2009—11; *A. Långfors* et *W. Söderhjelm,* La Vie de saint Quentin par Huon le Roi de Cambrai, kurz angez. von P. M[eyer], Rom. XL, 160; *Neuphilologische Mitteilungen,* Jahrg. 1909 und 1910, angez. von P. M[eyer], Rom. XL, 148—9; Jahrg. 1905—1910, von Kr. Sandfeld Jensen, Nord. tidsskr. for fil., Tredie række, XX, 93—4; *W. Söderhjelm,* La Nouvelle française au XVe siècle, bespr. von Pietro Toldi, Studi di Fil. Mod. IV, 133—5, von P. M. Haškovec, Časopis pro Moderni Filologii (Prag) I, Nr. 1, von A. Borgeld, Museum XVIII, 427, und im Giorn. stor. della lett. ital. LVII, Nr. 2—3.

Ein deutsches Institut für Ausländer in Berlin. Am 16. Oktober dieses Jahres wird unter dem Namen »Böttinger-Studienhaus» (Universitätsstr. 8) ein deutsches Institut für Ausländer in Berlin ins Leben treten. Der Gedanke, der bei der Errichtung dieser Anstalt leitend war, ging dahin, ein Institut zu schaffen, das der grossen Masse gebildeter Ausländer und Ausländerinnen Gelegenheit gibt, deutsche Sprache, deutsches Geistesleben und damit deutsche Kultur kennen zu lernen. Der Verwirklichung dieses Programms dienen praktische Übungen im mündlichen und schriftlichen Gebrauche der deutschen Sprache, Vorträge über deutsche Literatur, Kultur und deutsche Einrichtungen, Diskussionsabende, Ausflüge in die Kulturstätten Deutschlands, Führungen durch die Kunstschätze, gesellige Veranstaltungen usw. Der Lehrkörper besteht neben dem Direktor, Professor Dr. Wilhelm Paszkowski, aus Dozenten der Berliner Universität und Oberlehrern Berliner höherer Lehranstalten. Die Gebühren für die Teilnahme an den achtwöchigen Semesterkursen betragen 100 M. Ausserdem sind zu entrichten: eine Einschreibegebühr von 5 M. und eine

Studienhausgebühr von 5 M. für die Benutzung der Räumlichkeiten und der Studienbibliothek. Alles Nähere enthalten ausführliche Programme, welche vom Sekretariat des Böttinger-Studienhauses (Berlin NW. 7, Universitätsstrasse 8) kostenlos ausgegeben werden.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 7/8 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1911

Glanures catalanes et hispano-romanes. I.

(En partie, un compte-rendu des deux premières livraisons du *Romanisches etymologisches Wörterbuch*).

Pour étudier avec profit l'étymologie d'une langue romane donnée, il faudrait pouvoir le faire, non pas sur la base unique de quelques dictionnaires de la langue en question et des parlers limitrophes, mais sur celle de la géographie linguistique. A défaut d'un Atlas linguistique complet, on se voit souvent en présence d'une discontinuité et d'un isolement des phénomènes observés, là où il doit exister en réalité tout un système de liens d'ordre phonétique et idéologique. Ceci est vrai non seulement au point de vue d'un parler roman donné, mais aussi au point de vue de la Romania considérée comme une unité.

D'autre part, la publication d'un dictionnaire étymologique roman ne pourrait guère être différée jusqu'à l'époque sûrement lointaine où l'on possèdera enfin un Atlas linguistique roman. Que l'énorme travail lexicographique dont nous avons aujourd'hui sous les yeux les deux premières livraisons [1]) fût entrepris dès maintenant, c'était là, on peut bien le dire,

[1]) En train de lire ces épreuves, j'en reçois maintenant la troisième.

une nécessité; et c'est par Meyer-Lübke que ce travail devait être exécuté.

Les présentes glanures hispano-romanes ont été inspirées par un vif désir d'être de quelque utilité dans ce travail, de pouvoir fournir quelques détails pour les *Nachträge* du Dictionnaire roman, autant que le permet l'état actuel de la lexicographie locale descriptive.

La plupart de mes observations concernent, comme on le verra, le catalan. Je cite, en fait de dictionnaires de cette langue, deux travaux récents dont il ne sera pas mal à propos de transcrire ici le titre complet.

Antoni Bulbena y Tosell, *Diccionari Català-francescastellà o sia promptuari d'aquelles veus e locucions adverbials més propriament usades del poble e dels autors catalans tant antichs com moderns. Contenint alguns millers de vocables d'ayre vulgar catalanesch, no encloses en ningun dels diccionaris fins are publicats.* Barcelona, Stampa d'en Francesch Badía, 1905. XVI, 632 pages in-8°. Très riche en matériaux de l'espèce qui nous intéressent; d'exécution assez soignée, si l'on fait abstraction du français un peu hispanisé [1]) dont l'auteur se sert. (»B. y T.»).

Saura, *Diccionari catalá-castellá de . . . . Novissima edició publicada en presencia dels millors treballs de filologia* etc. *aumentada ab una copiosa col-lecció de refrans, aforismes, frases proverbials, etc., catalans, ab la correspondencia castellana . . . per* J. Pujal y Serra. Barcelona, Fills d'Esteve Pujal, 1906. VIII, 552 pp. in-8°. Le côté sémantique paraît ici, en général, plus riche en détails que chez B. y T; pour le reste, cf. plus bas, n:o 18. (»Saura»).

Pour »Genís», cf. n:o 33.

De plus, j'aurai l'occasion de citer parfois, en abréviation (»*Congrés*»), le magnifique tome contenant les actes du

[1]) Qu'est-ce que signifie, p. ex., une expression comme »*mettre bas la brebis*»? Grâce à l'analogie des tournures bien »castizas» comme *parir la oveja*, où *la oveja* n'est point le régime, cette expression bizarre est intelligible en Espagne.

congrès de langue catalane célébré à Barcelone, en 1906, publié sous le titre de *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana*, Barcel. 1908. (Cf. le compte-rendu de Schädel, *BDR* 1909, pp. 19—23). [1])

Pour le portug., je cite, livre bien connu, le *Neues Wörterbuch der portug. und deutschen Sprache*, de H. Michaelis, 8e éd., Leipzig 1907. Sauf indication contraire, mes citations castillanes (= »espagnoles») sont données, parfois abrégées, d'après le *Diccionario de la Academia Española*, 13e éd.

Je ne traduis pas en français les significations que mes sources me donnent en esp., en cat., en allem. Je me borne à ne citer souvent B. y T. qu'en français, lorsque l'équivalence qu'il donne en cette langue paraît satisfaisante. — Dans les quelques transcriptions que j'aurai à donner avec l'indication de l'accent, j'admets le signe de celui-ci au dessus de la voyelle tonique, non pas après ou avant tout ce qu'on appelle couramment une syllabe accentuée — cette onde expiratoire dont il est souvent si difficile de marquer le commencement ou la fin.

M. Meyer-Lübke déclare (p. IX) maintenir telle quelle l'orthographe généralement admise des langues littéraires. Si ce principe a été violé parfois, les inconvénients qui en résultent ne sont pas toujours graves. Par ex., le cas de l'esp. *abadía*, écrit ici sans accent sur l'*i*, ne dérangera personne, vu le fr. *abaye*, que tout le monde sait prononcer. De même, esp. »*bateria*», pour *batería;* portug. »*ourives*» pour *-í-* (795); esp. et portug. »*bahia*» pour *-í-* (882). M. Meyer-Lübke respecte l'orthographe actuelle dans *estío*, *baldío* (991) etc. Il ne faut pas non plus insister sur les cas comme

[1]) Comme ce précieux livre, que j'ai eu l'occasion de citer dès 1909, ne se trouve pas en vente, je n'ai pu l'obtenir que grâce à la complaisance de mon excellent ami barcelonais, le Dr. Benet R. Barrios, auquel je dois l'aimable envoi de plus d'un livre rare. Qu'il veuille bien agréer ici mes remerciements empressés.

»*abrego*» (272, 1), qui s'écrit *ábrego*. Les Catalans n'écrivent pas »*anek*» (439, 1), mais soit *ànech*, soit *ànec* ou *ánec; ànada* etc. Ce qui est un peu plus important, c'est l'exactitude de l'accentuation des mots comme *ámbar*, *alámbar* (441), en cat. aussi *àmbol*, qui sont des mots dérivés de l'arabe, dont la prononciation est moins généralement connue. Ecrire, en tout cas, esp. *laúd* et non pas »*láud*» (388). S'il y a quelque chose qui prête à une vraie confusion, c'est ce »*albedrio*» figurant ici sous ARBITRIUM et représentant l'esp. *albedrío*, que Diez cite correctement en ajoutant: »mit fortgerücktem Accent» (cf. Körting). Le cas de l'esp. *behetría* (cf. 1031) n'est pas moins grave; même remarque pour *amorío* (427, l. 4). Il importe aussi de ne pas violer le génie de la langue en écrivant »*oido*» (780), mot trissyllabique qui doit ne figurer que sous la forme de *oído*, à la différence, p. ex., du bissyllabe actuel *ruido*. Sous 1468, il y aurait eu lieu de citer de plus, correctement accentuée, une forme *ciénaga*, qui, elle seule, peut servir à donner au lecteur une idée exacte du suffixe. Somme toute, il eût été à désirer que l'orthographe esp. actuelle, si claire et si expressive, fût respectée en tout.

Voici une petite liste à part de mots romans qui pourraient être ajoutés. Anc. prov. *amda* (424). Esp. *atañer* (768, 2). Cat. *atraure*, *atreure* (771). Esp., portug. *atreverse*, cat. *atrevirse* (771 a). Esp. *azre*, doublet de *arce* (91, 1). Cat. *au* (831). Anc. esp. *batear*, mod. *bautizar* (939). Cat. *bla*, dér. *ablanir* (1151). Esp. *bollo* (1385) signifie aussi 'Kuchen'. Esp. *bota* 'Schlauch' (1427). Esp. (> cat.) *bufanda* 'cache-nez' (1373). Portug., gal. *cedo*, astur. *ceu* (1954, 1; v. Munthe, *Folkmålet i Asturien*, p. 64). Portug. *cevo*; *cevão* 'Mastschwein' (1896). Portug. *chousa* (1973). Esp. *desgañitarse* 'hurler' (1597). Esp. *garbo* à ajouter entre »>» et »frz.», sous 1524, l. 4. Cat. *vebre* (1012).

J'ai noté quelques fautes d'impression dont voici la liste. Lisez: esp. *ajenjo* (44). Cat. *amarch* (fém. *amarga*) (401). Esp. *embajador*, *-da* (448). Esp. *pertenecer* (543). Cat. *apujar* (550). Fr. *automne* (812). Cat. *aucell* (828). Cat. *batlle*

(888). Ital. *battistero* (938). Esp. *badil(a)* (992). Esp. *bellota* (1025). Esp. *beldad* (1027). Cat. *(a)bedoll* (1069). Cat. *bena* ou *vena* (1110, l. 4). Esp. *esbozo* (1240). XXVII 614 (1516, 2., l. 5 d'en bas). Esp. *jamón* (1539). Fr. *derechef* (1668, p. 131 a, vers le milieu).

J'ajoute que l'arabe de Meyer-Lübke donne lieu à des remarques; je préfère cependant remettre à une autre occasion tout ce qui concerne les étyma de cette provenance. Lorsqu'il me sera possible d'aborder un jour cette matière intéressante, j'espère pouvoir présenter des points de vue en partie nouveaux.

---

1. A B C, M.-L. 16. — Comment faut-il expliquer un cat. *(a)beceroles*, plur. signifiant 'abécédaire'? Il faut, bien entendu, prendre pour point de départ un mot *abecé*. Je crois que ce *abecé*, prononcé [ɐβɐsé] ou [əβəsé], [1]) s'est transformé, dans l'esprit de celui qui parle, en un »*abecer*», dont la prononciation serait en tout cas exactement la même que celle de *abecé*. Or, ce »*abecer*» a fait l'effet d'une forme en *-er* -ARIUM (cf. Saroïhandy, *GG* I² 860, n. 1), suffixe qui peut être remplacé par *-erol* -ARIOLUM; cf., par ex., *paller* 'pailler', 'ruée', à côté de *Pallerols*. Ce qu'on se demande, toutefois, c'est pourquoi ce mot désignant l'abécédaire a pris la forme du plur. féminin.

2. AD UBI 'wo', M.-L. 204. — Tel est l'étymon admis par M.-L., non seulement pour l'ital. méridional *adduve*, mais aussi pour l'anc. esp. *ado*. A propos de ce dernier mot, je ferai observer qu'il doit être lu comme *a* + *do*, car un *do*

---

[1]) Je rappelle une fois pour toutes, quoique la chose n'ait pas d'importance dans le cas présent, que selon Schädel, *Manual de fonètica catalana*, l'*a* et l'*e* atones valent [ə], non seulement à la posttonique, mais aussi à la protonique, tandis que, d'après le phonéticien catalan Arteaga Pereira, l'*a* et l'*e* protoniques sonnent au contraire un peu plus ouverts, comme un »[ɐ]». Pour les transcriptions de Arteaga, v. *NphM* 1910, p. 185, 186 (renvois): *Maître Phonétique*, 1911, p. 119.

'où', DE-UBI, apparaît souvent dans l'anc. esp. (Voici un exemple tiré de la prose lexicographique de Nebrija: *lagar do pisan uvas* 'le »lagar» où l'on foule les raisins'). La signification de *adó* ou *á do* est le plus souvent celle de 'á que parte', c'est à dire 'wohin'. Du reste, il faut douter que AD-UBI puisse avoir donné *adó*; cf. *aojar*, *aunar* (à côté de *adunar*), *aorar*, *airar*, *aesmar*. Un *adaguar* sera bien A-DE-AQUARE. De plus, et avant tout, j'allègue *aún*, soit qu'il faille l'expliquer comme chez M.-L. 211; comme chez Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen* I 783 a; soit, enfin, ce que je voudrais croire plus exact encore, conformément à Hanssen, *Spanische Grammatik* (1910), § 58, 6; quoi qu'il en soit, il y a ici chute de D. (Le cat. *àduc* [1]) 'encore', d'usage presque populaire aujourd'hui à côté de *encara*, ne nous intéresse pas).

3. *AEGYPTANUS 'Ägypter', M.-L. 233, — A côté de l'esp. (> portug.!) *gitano* 'Zigeuner', il peut être intéressant de citer la correspondance cat. *giptá* (avec nombre de dérivés).

4. AGNINUS 'lämmern', M.-L. 287, avec une seule survivance citée. — Peut-être faut-il mettre l'esp. *añinos*, masc. plur., 'pieles no tonsuradas de corderos de un año ó menos', en connexion avec AGNINUS, comme le fait en effet l'Académie Espagnole, malgré l'absence dans les dictionnaires d'une survivance esp. de AGNUS (un *añel* 'cordero' n'étant qu'un catalanisme). On pourrait cependant encore songer à ANNUS + -INUS. Quant au cat., la question est peut-être plus facile à trancher: un *anyinas*, fém. plur., 'peaux des agneaux', se rattache selon moi à AGNUS et AGNINUS et doit être séparé de ANNUS, non pas à cause de la signification, qui pourrait être indiquée d'une façon inexacte par les lexicographes, mais à cause de la survivance catalane réelle de AGNUS, sous la forme de *anyell* (M.-L. 284). Je crois que la finale d'un mot comme celui-ci doit encore aujourd'hui faire l'impression de quelque chose de séparable.

[1]) Schädel, *Manual de fonètica*, p. 77, l. 21, a entendu [əɗúk]; mais les Catalans eux-mêmes impriment d'ordinaire comme ci-dessus.

5. AGURIUM 'Vorbedeutung', M.-L. 785, 2. 2). — Nous avons en cat., en ce sens, d'abord, *ahuir, a(u)vir*, et, toujours en ce sens, à ce qu'il paraît (cf. plus bas), un *averany*. Les dictionnaires ne donnent pour ce dernier mot que cette même orthographe; mes lectures catalanes ne me fournissent pas non plus d'autres graphies, ce qui est curieux étant donné que les deux premières syllabes ont, du moins dans la prononciation barcelonaise, un même son et que l'orthographe catalane, la moderne tout aussi bien que l'ancienne, est caractérisée par une très notable indécision quant à la notation des protoniques. Dans l'impossibilité de savoir jusqu'à quel point des variétés dialectales peuvent entrer en jeu; à défaut d'une carte linguistique qui nous montre l'extension et les diverses formes de ce mot apparemment isolé, nous devons bien nous borner à dire ceci: si nous sommes en presence d'une prononciation et d'une orthographe barcelonaises, ces mots doivent être lus, le premier, [ɐwír], le troisième, [ɐbɐráñ]. Ce [ɐwír] représente, bien entendu, un AGUIRU, par l'intermédiaire de [ɐ(g)uĭr]; cf. *GG* I² 852, § 23. Mais comment le deuxième mot s'y rapporte-t-il?

Voyons maintenant si la sémantique nous fournit quelque point de repère. Je disais que *averany* a peut-être le sens de »AGURIUM 2. 2)». Les indications des dictionnaires laissent quelque doute là-dessus. B. y T. traduit notre mot, en français, par 'augure', en espagnol, par 'agüero', tandis que Saura, lui, interprète en cat. et en esp.: 'apreci', 'estimació'. 'aprecio.', ajoutant cet exemple: *fer mals averanys*, 'fer despreci de alguna cosa', 'hacer ó tener repulgos'. — Ces informations, on le voit, ne contribuent pas non plus à rendre la chose plus claire.

Etant donné les difficultés de cette espèce, le but de cet article ne peut être à proprement parler que d'attirer l'attention vers le cat. *averany*. Il est nécessaire, on le voit, d'avoir sur ce mot des informations plus précises, avant de prétendre le placer définitivement dans un dictionnaire étymologique. Je saisis encore l'occasion de transcrire ici

deux bouts de phrase offrant le mot *averany*; je les tire d'une collection de nouvelles [1]) dont l'auteur semble bien connaître la langue du peuple et imite celle-ci de bon cœur lorsqu'il fait parler ses personnages rustiques. Le deuxième de mes échantillons fait partie, précisément, d'un petit récit mis dans la bouche d'un simple batelier. *Va posarse a examinar les bromes del horitzó de fora, com si n'hagués volgut desentranyar algún averany* (p. 202; ici, *a.* signifie bien 'un augure', 'un pronostic'). *A sa llinda de sa porta 'ns varem abrassar sense pensar mals averanys* (p. 186; le marin prend congé de sa femme, qu'il ne va plus revoir; — mais c'est toujours 'un augure'!).

Si *averany* doit être mis en connexion avec AGURIUM et que l'on prononce vraiment à la place de *v*, un [b], [2]) faut-il peut-être songer à une influence phonétique exercée par le verbe *averar* [əbərá] 'avérer', 'vérifier'? L'idée manifestée par ce dernier mot est facilement présente à l'esprit là où l'on dit »un pronostic»: le pronostic réclame en quelque sorte une vérification postérieure. — Le suffixe -ANEUM jouit d'une grande vitalité en catalan, et peut être attaché aussi à des verbes; cf. *parany*, mot tiré de PARARE et signifiant 'une piège'. (A ajouter chez Körting, en même temps que son synonyme esp. *paranza*).

6. **AGURIUM** 'Glück', M.-L. 785, 2. 3). — On peut citer ici le cat. *ahuir*, (> esp.:) *agur*, *ahur*, (esp. aussi *abur*) signifiant 'adieu!' 'bonne fortune!', avec les dérivés cat. *ahuirat* 'heureux', *malahuirat*, *malhaurat* 'malheureux'. Pour expliquer la phonétique de ces formes, il faudrait mieux connaître les dialectes;

---

[1]) J. Ruyra, *Marines y boscatjes. Aplech de narracions.* Barcelone 1903. — Plus loin, j'aurai à abuser ainsi à plusieurs reprises des belles inspirations de M. Ruyra.

[2]) Si au contraire ce *v* est un signe mal choisi pour représenter un 'w', notre mot pourrait en fin de compte se rapporter à [əwír] à peu près comme un anc. esp *auerar* (= *agüerar*) se rapporte à *agüero* — je dis à peu près, car la voyelle de la deuxième syllabe resterait tout de même embarrassante, étant donné la voyelle correspondante d'un dérivé cat. *ahuirat* [əwirát].

cf. Saroïhandy, *GG* I² 850, n. 4. — La forme prov. devrait être écrite *(ä)ur*.

7. **ALA** 'Flügel', M.-L. 304. — Parmi les dérivés qu'offrent les dictionnaires il convient peut-être de relever l'esp. et le cat. *aladar* 'cheveux qui tombent sur les tempes', 'conjunto de cabellos en las sienes': ALATUM + -ARIS; cf. le fr. »aile de l'oreille». — Aux rapprochements intéressants faits par Tobler, *Sitzungsber. der preuss. Akad. der Wissenschaften*, Berlin, III (1903) 16—18, au sujet du fr. *haleter*, article cité dans la *Romania*, XXII 340, il y a lieu d'ajouter un point qui n'est peut-être pas non plus dépourvu d'intérêt. A la fin de son article, après avoir mis *haleter* en connexion avec ALA, Tobler s'arrête un moment pour parler de la difficulté constituée par l'*h* française et par l'absence d'analogies romanes connues. Or, le cat. nous offre une analogie assez remarquable: le subst. *aleteig*, qui signifie à proprement parler 'battement des ailes', a en outre le sens de 'palpitation du coeur', sens indiqué par B. y T. (mais non pas par Saura; quant à l'esp. *aleteo*, *-tear*, le grand dictionnaire de Salvá ne lui connaît que la signification non-métaphorique). — A côté de l'ital. *aleggiare* etc., il existe en esp. *al(et)ear*, en cat. *al(et)ejar* 'battre des ailes', mots qui n'offrent rien de particulier; et il faut citer le portug. *adejar* (même sens), dont le *d* est expliqué par Leite de Vasconcellos [1]) comme provenant d'un **aadejar*, dérivé de ALATUM. — En fait de mots composés, je relèverai l'esp. *desalarse* 'andar ó correr con suma aceleración', 'arrojarse con ansia á alguna persona' et, aussi, 'afanarse por conseguir alguna cosa'. Comme le cat. *adalarse* signifie à peu près la même chose: 'accourir les bras ouverts', il faut bien y voir un *a-de-alarse* — jolie petite image qu'on dirait tirée du monde des poussins, qui lèvent leurs ailes rudimentaires en accourant à l'appel.

---

[1]) *Revista Lusit.* II 364, cité par Cornu, *GG* I² 969, n. 3. Ce dernier verrait dans *adejar*, si je le comprends bien, un dérivé de ALA, avec l'*l* conservée comme *d*.

8. ALBUS 'weiss', M.-L. 331, 1. — C'est bien parmi les dérivés de ce mot qu'il faut placer le subst. cat. *albahina* (B. y T.), terme des marins signifiant 'calme', 'bonace'. Le calme en mer, c'est un »temps blanc». *Albahina* serait le résultat régulier de ALBĀCĪNAM. Comme nom de lieu, on a ce mot dans le dép. de Corrèze: *Aubazine*, Mistral *Aubazino*.

9. AMBITARE 'herumgehen', 'gehen', M.-L. 409. — Barrer le cat. *amidar*. Ce mot signifiant 'mesurer' est un composé de *midar* 'mesurer', qui est un dénominatif de *mida* 'mesure', modification un peu inattendue, il est vrai, de *medida* (forme esp.). Ajouter chez Körting 6139.

10. *AMICITAS 'Freundschaft', M.-L. 421. — Que prov. et cat. *amistat* soit à considérer comme le point de départ des mots ital., engad., bergell., esp. (*amistad*), c'est ce qui paraît inexact. Quant aux deux formes esp., je voudrais plutôt m'en tenir à Menéndez Pidal, *Manual*, § 54, 1 et Hanssen, *Span. Gramm.*, § 21, 6. Il semble difficile aussi de voir dans l'*amistat* catalan une formation régulière: il faudrait s'attendre, ce semble (cf. Meyer-Lübke, *Franz. Gramm.* § 177), à un **amiutat* ou **amiudat*, étant donné *ciuró* CICERONEM, *maurar*, et *bontat* à côté de *bondat*.

11. ANBÎQ (sic) (arab.) 'Destillierkolben', M.-L. 442. — La façon dont est rédigé le passage de l'article concernant le sens de 'sich den Kopf zerbrechen', pourrait faire croire à quelqu'un que ce sens n'existe qu'en Italie. Il aurait peut-être été bon de faire allusion à ce que des phrases analogues signifiant la même chose sont connues en fr. (*s'alambiquer l'esprit*), en prov. mod. (*se lambi(s)ca, s'alamb.*; cf. (*a*)*lambi*(*s*)*cant* 'inquiétant', Mistral), en esp. (*alambicar*), en portug. (*alambicar*). Pour ce qui est du cat., il ne paraît point représenter ici une tradition arabe directe: *alamb*(*r*)*í* donne un dér. *alambinar*. — Il paraît difficile de dire en vue des formes ci-dessus citées à laquelle d'entre elles pourrait revenir le droit de priorité. Faut-il vraiment décerner celui-ci à la forme italienne?

12. ANGUSTIA 'Angst', M.-L. 468. — Cat. *angoxa*, *con-*

goxa. Corriger la forme portug. en *congoxa*. Pour l'ital., j'ose renvoyer ici, abstraction faite de *GG* I² 662 (morceau imprimé en petits caractères), au témoignage de Cittadini, d'après lequel *angoscia* se prononçait souvent avec [ǫ] et serait un mot plutôt littéraire; v. *Mém. de la Soc. Néo-phil. de Helsingfors*, V 300. Ce *angoscia* serait-il donc venu de Provence? il conviendrait alors de le barrer dans *GG* I² 679, § 72. Pour la représentation du prov. *-iss-* par l'ital. *-sci-*, cf. prov. *ambaissada* (> it. *ambasciata*), qu'on s'attendrait, du reste, à voir écrit avec une seule *s* chez M.-L., 448.

13. ANIMA 'Seele', M.-L. 475. — Je ne trouve pas *alma* dans les dict. catalans, mais bien *arma* (à côté de *anima*). *Arma* se lit déjà dans le plus ancien texte cat. littéraire, les *Homilies d'Organyá* (publ. dans la *Revista de bibliogr. catalana*, 1906), du comm. du XIIIe siècle (?). La forme *alma* n'est pas exclusivement ancienne italienne: elle est fréquente dans la poésie d'art de nos jours.

14. ANNUS 'Jahr', M.-L. 487. — Le cat. *ninou* signifie-t-il vraiment 'Weihnachtsabend'? Je crois avoir remarqué que c'est plutôt, comme on s'y attend, (l'an neuf,) 'le jour de l'an'; et mes dict. confirment ce soupçon.

15. ANTENATUS 'Stiefsohn', M.-L. 497, 2. — L'anc. esp. possède (à côté de *andado*, *alnado*) un *añado*, où il faut voir un *antnado* > *annado*. Le mot CATENATUM lui aussi a deux reflets anc. esp.: *candado* (M.-L. 1764) et *cañado*. Je connais ce dernier mot, en première ligne, par Menéndez Pidal, qui l'apprécia dûment déjà dans ses *Notas acerca del Bable de Lena* [1]), s. v. *seronda* (forme parallèle asturienne: *seroño* SĒRŌTĬNUM). Le dict. de Salvá donne, de plus, pour l'anc. esp., les formes curieuses *anado, canado*, que je ne suis pas à même de vérifier. A Sopeira, pays, pour ainsi dire, moitié catalan, moitié aragonais, on dit pour ANNUM, *an*, pour CANNA, *cana; canamera*, etc.; v. Victor Oliva, *Documents sobre*

[1]) Art. publ. dans *Asturias*, II (1899) 50—58. J'indique l'année, que le tirage à part ne me fait pas savoir, d'après Baist, *GG* I² 881.

'l catalá parlat a Sopeira, publ. dans les actes du Congrès précité, pp. 421—431.

16. APPĀRĒRE 'erscheinen', M.-L. 535. — Ajouter le cat. *apàrer*, d'accentuation conforme à celle de la forme log.

17. *AQUILEIA 'Acklei', M.-L. 583. — Ajouter pour le portug. *acoleja*, *acolejo* (cf. n:o 36), formes populaires en regard d'un *aquilegia*. Le cat. a *aliguenya*, formation comparable avec l'esp. (*a*)*guileña* cité par M.-L.

18. ARBITRIARE 'einen Schiedspruch fällen', 'entscheiden', M.-L. 604. — Y a-t-il lieu peut-être de citer sous ce mot le prov. mod. *desaubira* 'bouleverser', 'secouer en tous sens', mot un peu embarrassant qu'il ne faut peut-être mentionner ici qu'en compagnie d'un presque-synonyme parfaitement clair: *de*(*s*)*vira*, *debira* 'mettre sens dessus dessous'. — Le cat. offre un cas curieux que je ne suis pas en état d'étudier à fond. Les dictionnaires diffèrent. Celui de Saura, qui, en général, est un livre fort mauvais au point de vue du linguiste moderne, et cela à cause d'une velléité constante qui s'y fait jour de normaliser, de fuir le rustique, ne me donne qu'une série de mots savants comme *àrbitre* (point de verbes!) et, de plus, un verbe *ovirar*, vers lequel je voudrais attirer ici l'attention. Selon Saura, ce verbe signifie 'véurer confusament', (en esp.:) 'divisar', 'columbrar', 'brujulear', 'vislumbrar'; *ovirarse* 'entrelucir', 'entreparecerse'. Or, qu'est-ce nous trouvons chez B. y T.? Hormis *arbitrar* 'arbitrer', 'juger librement', 'imaginer'; *arbitrarse* 's'ingénier', il y a, conforme au provençal (*albirar*, *aubira*), le mot cat. *albirar*, qui se lit aussi chez Saroïhandy, *GG* I² 865, n. 1, à la fin. Ce verbe, B. y T. l'interprète ainsi: »verbe actif: 'arbitrar'. Verbe neutre (sic): '*ovirar*'». Et le mot *ovirar*? il est donné comme »verbe actif», signifiant 'apercevoir', 'découvrir d'assez loin', (en esp.:) 'divisar', 'columbrar', 'vislumbrar'; ensuite, *ovirarse* 'entrevoir' (sic), (en esp.:) 'entrelucir'. De plus, un adj. que je connais parfaitement par mes lectures, *ovirador,-ra* 'qu'on entrevoit'. Quant à l'emploi littéraire de *ovirar*, qui est un verbe plutôt très fréquent chez n'importe quel écrivain, je ne l'ai jamais rencontré

sous une autre forme orthographique que celle-ci même, et le sens m'en a paru être partout ou celui de 'apercevoir, par hasard, au loin' (mais clairement, comme on voit une voile reluire au loin, par un beau matin; v. Ruyra, livre cité sous le n:o 5, p. 158) ou bien celui de 'pouvoir voir', 'atteindre avec le regard' (*Els Pirineus ab sos vessants ennuvolats eran de mal ovirar,* on les regardait de la haute mer! Ruyra, p. 200; etc.). Quant à un *albirar* ayant ce même sens, mot qui nous intéresse d'une manière toute spéciale, je ne suis pas à même d'en donner d'exemples; je n'en ai pas trouvé.

Dans ces conditions, il convient peut-être de constater, mais sous les réserves imposées par certains détails douteux du précieux travail de M. Bulbena y Tosell, l'existence d'un cat. *albirar* = *ovirar*, au sens approximatif de 'découvrir au loin'. Il est curieux de constater d'autre part que mes quelques dictionnaires hispano-romans et (Levy, *Petit dict. fr.-prov.*; Levy, *Supplementwörterb.*; Mistral, *Trésor*) provençaux n'offrent aucune analogie avec ce mot catalan, à moins qu'il ne faille en voir une dans ce *albirar* que Rainouard (et Levy) donne avec le sens de 'viser', 'ajuster': *Quar Franceis sabon grans colps dar Et albirar ab lor bordon* ('viser grands coups avec leur lance'). L'isolement dialectologique (apparent?) du sens de *ovirar* constitue ainsi, lui seul, une difficulté à part.

Pour ce qui est de la forme, *ovirar* ne pourrait être rapproché de *albirar* qu'à la condition d'admettre l'existence (inconnue, je crois; cf. *JBRPh* XI 1 255) d'une variété dialectale où [ɐł-] > [ɐu̥-] ait pris le son de l'*o-* au cours des siècles derniers. [u̥ƀi̥rá] serait alors un provincialisme admis dans la *κοινή* catalane mod. Il importerait toutefois de savoir un peu à partir de quel siècle ce mot se rencontre. —

19. ARBOR 'Baum', M.-L. 606. — Un dérivé esp. sera mentionné sous le n:o suivant. En prov. mod., il existe un *aubura* '(é)lever', 'soulever'. L'esp. *alborotar*, admis par M.-L. au nombre des dérivés, ne peut point l'être étant donné que le cat. dit *avalotar, esvalotar* et que l'anc. esp. possède *abolotar* — toutes formes que Diez ne connaissait pas. La

Gaya (1475), dictionnaire espagnol des rimes très riche en formes verbales, ne connaît pour notre mot que la prononciation *abolotar,* à côté d'une forme *embolóta*. L'*a* protonique des mots catalans n'empêcherait point de les mettre en connexion avec VOLUTARE; cf. le n:o 33. Le *Torcimany,* dictionnaire de la rime anc. catalan, dont je possède des extraits, ne contient pas notre mot, je puis l'assurer, au nombre de ceux en *-ota* (*o* ouvert ou fermé).

20. ARMUS 'Schulterblatt', M.-L. 661. — Le cat. (B. y T.) offre un *armós* 'qui a les épaules bien carrées'. Puisque, par conséquent, ARMUS n'est pas inconnu dans la Péninsule Ibérique, il faut probablement donner raison à l'Acad. Esp. (*Dicc. Autorid.*), qui dérive de ce mot un esp. *enarmonarse,* 'levantarse el caballo'. A côté de ce verbe, il en existe un autre qui signifie la même chose et y ressemble: *enarbolarse*, (à ajouter sous *arbor,* M.-L. 606), mot qui rend la même image que sa correspondance allem. *sich bäumen* et qui est peut-être parfaitement transparent malgré l'absence (réelle ou apparente) de parallèles dans le reste de l'hispano-roman. (Le cat. et le portug. ne disent pour 'se cabrer' que *encabritarse, empinarse*; le portug. aussi *pôr-se em gémeas*). Il reste à savoir s'il faudra admettre un **armón* esp. et si la signification spéciale en question de *enarbolarse* sera à mettre sur le compte de l'analogie de *enarmonarse.*

21. *AVIA 'Grossmutter', M.-L. 823. — A côté du cat. *avi* 'Grossvater' je mentionne en passant l'anc. fr. *aviage* 'suite d'aïeux' et le cat. *avior*, qui a ce même sens, outre celui de 'vieillesse'. Cf. l'art. suivant.

22. *AVIOLUS 'Grossvater', M.-L. 830. Dérivés esp.: *abolorio* 'descendencia de abuelos' [1]) (cat. *bolori*), *abolengo*,

[1]) Dans l'incunable, 1e éd. du Dictionnaire esp. et latin de Nebrija (la partie esp.-latine date probablement de 1493), corriger la traduction de »abolorio o abolengo»: 'series annorum', en 'series auorum'. Celle-ci est, du reste, la leçon de l'éd. de 1513. — Il est curieux que Nebrija écrive ces mots avec *b* et non pas avec *v*. De même, la *Gaya* (1475) donne *abolengo* et Pedro de Alcalá (1505) *abolorio*; il est vrai que ce dernier s'en tient la plupart des fois à Nebrija.

même sens. Le suffixe -ŌRIUM est inattendu: les trois colonnes de mots espagnols en *-orio* que je lis dans un dictionnaire de la rime moderne, semblent ne pas en présenter un seul qui puisse être mis juste à côté de *abolorio*, pour ce qui est de la fonction du suffixe. La terminaison de *abolengo* représente, bien entendu, ce -INC que l'on retrouve en *abadengo*, adj., 'perteneciente al señorío de abad'. Suffixe peu usité, en esp.; aussi a-t-il été exposé à des déformations. A côté de *abolengo*, il existait un *aboluengo*, forme rapprochée de l'anc. esp. *luengo;* c'est dire, pour »avorum series», quelque chose comme »longa avorum series» — modification bien facile à comprendre dans n'importe laquelle des harangues généalogiques d'un frère de Don Quichotte. Cette transformation populaire a obtenu l'approbation d'un Nebrija, qui admet, dans l'éd. de 1513 de son dictionnaire, un *aboluengo* à la place de l'*abolengo* de l'éd. princ. *Aboluengo*, à son tour, a affecté dans le temps la forme *abolongo*, qui manifeste, à ce qu'il semble, la velléité bien connue d'éviter l'hyperdiphtongaison des parlers du type aragonais.

23. BONUS 'gut', M.-L. 1208. — Puisque l'ital. *bell'e fatto* etc. est relevé sous 1027 BELLUS, il ne sera pas mal à propos de mentionner ici la tournure cat. analogue que je trouve dans un de mes dictionnaires (B. y T.): *boy* = *bó y*. Seulement, *un pollastre boy plomat* (Ruyra, p. 178) ne veut pas dire, comme on pourrait s'y attendre d'après l'italien, 'un poulet qui vient d'être plumé', mais 'un p. entièrement plumé'.

24. BRAND 'Schwert', M.-L. 1273, 2. — Ne faudra-t-il pas citer à cet endroit le prov. mod. (*a*)*baland*(*r*)*a*, *balandreja* 'balancer', 'brimbaler', 'flaner', que Mistral mettrait au contraire en connexion avec le fr. *se balader*? Un *brand-* a pu être devenu *baland-* sous l'influence de *balansa* 'balancer'. En cat., nous avons, de même, *balandrejar* 'brimbaler', *balandrejarse* 'se brandiller', ce qui se dit, p. ex., d'un bateau à l'ancre: *La »Santa Rita», ja carregada, estava a la fonda, balandreja que balandrejarás, esperant l'hora de llevar án-*

cores (Ruyra, p. 170). Les bras d'une personne peuvent pendre *balandrim-balandrám* (ibid., p. 175); cf. le prov. *balandrin-balandrant* (Mistral). L'*r* de ces formes correspond à l'*l* du fr. *branler*, cité par M.-L.

25. CANTHUS 'Augenwinkel', 'Radreif', M.-L. 1616, 1. — En cat. (B. y T.), je trouve un *can(t)* au sens de 'avec'. C'est un parallèle intéressant au norm. *a kũ te* 'mit dir'.

26. CARA 'Gesicht', M.-L. 1670. — A part l'ital. (*far buona*) *cera*, le mot fr. (*faire bonne*) *chère* a fait fortune dans la Péninsule Ibérique, où il se reflète sous des formes comme celles-ci — il me semble intéressant de les citer ensemble —: cat. *xera* 'bâfre'; esp. *jera* (vieilli) 'comida y bebida delicada y exquisita'; 'comodidad (que se procura en orden á la persona)', *jira* 'excursión campestre para diversión y recreo' (ici, je cite Barcia; rapprochement, de la part du lexicographe, avec *girar*?); portug. *xira* 'Kost', 'Mahlzeit': *fazer* ou *ter boa xira* 'faire bonne chère'. Ces gallicismes datent d'une époque postérieure au passage du [č] anc. fr. en [š], ce qui ne doit pas être le cas de l'ital. *cera*. Le *terminus ante quem* de l'emprunt paraît plus difficile à préciser; pour ce qui est du portug., l'on sait que *ch* se prononçait jusqu'au XVIIIe siècle comme [č] (Cornu, *GG* I[2] 972, n. 2); *xira* est donc antérieur. Le mot esp. se rencontre chez Cervantes; v. *Dicc. de Autoridades*, s. v. *gira* (avec *g*!!).

27. CAVĔOLA 'kleiner Käfig', 'Kerker', M.-L. 1790. — Un mot comme le cat. *garjola* 'geôle', 'trébuchet', dér. *engarjolar*, remonte bien à notre mot, mais a été influencé par l'*-ar* de *càrcer*, *encarcerar*.

28. CERESEA 'Kirsche', M.-L. 1823, 2. — Le cat. *cirera* — corriger le »*cereia*» de M.-L. — s'explique par **cirezera* **circhera* et nécessite par conséquent une place à part, parmi les dérivés. Pour la phonétique, cf. *rebre* de RECIPERE.

29. FLAMMA 'Flamme', Körting 3813. — Parmi les dérivés, il faut mentionner le cat. *ablamar* 'brûler légèrement', 'roussir' (B. y T.). Pour la représentation d'un F par *b*, cf. M.-L. 1250, p. 90; cf. Merlo, *RDR* I 255; dans notre cas,

le passage en *b* aura été motivé par la présence à l'esprit du synonyme *abrasar*. — Quant aux fonctions sémantiques de *ablamar*, qui ne figure pas dans tous les dictionnaires les plus connus (Saura, Genís ne donnent que *aflamar*), les exemples suivants servent peut-être à modifier un peu la signification donnée par B. y T.: *L'amor y entusiasme que . . . ens ablamen el cor* [1]). *Entremitj de dos fogons ablamats, que li cayrejavan de foch les fesomics* (Ruyra, p. 178). *Un fanalas* ('une grande lanterne') *de papel que s'es ablamat, escorrent un raig de cera fosa sobre'l nas . . . y'ls vestits.* (Ruyra 142). Donc, substituer à l'interprétation donnée par B. y T. — ou peut-être plutôt y ajouter — celle de 'enflammer'.

30. GEMELLUS 'doppelt'; 'zugleich geboren', 'Zwilling', Körting 4205, avec des dérivés dans[3] 4205 a. — Aux nombreuses et belles trouvailles hispano-romanes publiées récemment par Menéndez Pidal, *Rom.* XXIX 337, il y a peut-être lieu d'ajouter ici, à titre d'un dérivé oriental, le mot esp. (*jimelga*) et cat. *gimelga* GEMĔLLĬCAM, au sens de 'jumelle, pièce de bois à renforcer un mât, une vergue etc.' Terme de marins, ce mot, en tant qu'admis dans l'intérieur de la Péninsule, sera à considérer comme un emprunt au catalan. Le *g-* est bien catalan, cf. les mots comme *gel, gema, gendre, germá, ginebre* . . . en regard des formes esp. [jelo, jema, jerno, ermano, enebro]. L'*i* n'est pas plus embarrassant que l'*i* du cat. *ginesta*. — Il faut regretter que mes copies ou extraits des dictionnaires de la rime médiévaux *Gaya* et *Torcimany* ne soient d'aucune utilité pour l'étude de nos mots, la terminaison *-elga* ou *-ielga* ayant figuré, dans la *Gaya*, dans une partie du texte aujourd'hui introuvable, et faisant défaut dans le *Torcimany*.

31. INSĬPĬDUS 'fade'. — Le portug. *enxebre* 'albern', 'abgeschmackt' a été modifié dans sa première partie par *enx-* ⟨ EX-, dans sa finale peut-être par *-bre* ⟨ -BILIS (*nobre*)·

[1]) Alcover, *Questions de llengua y literatura catalana*, Palma de Mallorca 1903. Page 554.

32. **JUGUM** 'Joch', Körting 5213. — Voici des dérivés qui ont le sens de 'cantidad de terreno que dos bueyes pueden arar en un día': esp. *yugada*, (provincial.: *juvada*, *jovada*): cat. *johada* 'jornal de terra'; portug. *jugada* 'Joch Landes'. Dans le même sens, le dict. donne un *jera* (»prov. Extremadura») que je ne comprends pas; l'Acad. Espagnole le tirerait du lat. JŪGĔRUM 'arpent', tout en l'écrivant avec *x- (Dicc. Autorid.)*.

33. **MARE** 'Meer', Körting 5944, avec des dérivés cités ailleurs. — Voici, d'abord, un verbe portug. *enxambrar* 'nur halb trocknen', 'nicht ganz trocknen'. Ce mot se retrouve, sans EX-, dans le cat. *amarar* 'tremper', 'imbiber' (Saura donne ce même sens, mais avec plus de nuances, mentionnant à titre de régimes directs «algun cos sech»; »las terres»: 'omplirlas d'aygua'; «lo cánem ó lli»: 'posarlo en aygua'; la chaux: 'apagar', 'matar', etc.); prov. mod. *amara*, même sens. En anc. portug., il y a aussi un *amurujar* 'unter Wasser setzen', 'bewässern (Wiesen)', qui pourrait être mentionné *GG* I² 951, § 95, de même qu'un *murulho* 'Wellenschlag', que le dict. me donne à côté de *marulho*. En cat., exemple montrant cette même tendance vers l'assimilation vocalique (*GG* I² 852, § 25): *axamorar*, *examorar*, qui est, selon moi, en relations avec notre étymon malgré un doute sémantique.[1]) Un nouveau petit glossaire scolaire cat.-esp. de P. Genís, sur lequel j'ai pris des notes mais que je n'ai pas actuellement sous la main, donne *aixamorar*, si je n'ai pas mal copié, au sens de 'secar', ce qui harmoniserait avec le portug. *enxambrar* de tout à l'heure; mais Saura et B. y T. ne connaissent notre mot que sous le sens tout contraire de 'rehumedecer', 'humecter'; voilà un point de controverse que mes amis catalans voudront bien trancher. Les formes fortes d'un verbe signifiant quelque chose comme *axamorar* doivent s'entendre, dans la vie de

[1]) M. Meyer-Lübke admet, dans la livraison 3e, un valenc. *aixamorar*, 'trocknen', sous EXHUMORARE, étymologie qui me paraît difficile vu les mots ci-dessus cités, et cela malgré ses avantages sémantiques.

tous le jours, beaucoup plus rarement que l'infinitif et le participe; c'est ainsi que je voudrais m'expliquer que l'A étymologique ne s'entende même pas à la tonique: [ɐšɐmórə] — comme il ne s'entend pas, du reste, dans le portug. *enxambra*. Il faut ajouter que nous somme très insuffisamment informés au sujet de certains phénomènes relatifs au vocalisme catalan protonique; je pense surtout à un détail de l'importante *Ullada general a la fonètica catalana*, de Arteaga Pereira, publ. dans les actes du Congrès précité, pp. 445—465. M. Arteaga dit ici (p. 452) — malheureusement on ne voit pas si ce point est donné comme quelque chose d'exceptionnel ou non — que l'*o* de *poruc(h)* ('peureux') a le son d'un [ɐ], c'est dire, que cet *o* se prononce comme si c'était un *a* ou un *e*. Est-ce la une information dont on puisse tirer quelque parti pour notre cas? [1]). — Le *Torcimany* ne contient pas le mot *axamorar*.

34. **NĪDUS** 'Nest', Körting 6533, avec des dérivés cités ailleurs. — On a en cat. *nissaga, niçaga* 'race', 'caste'; 'estirpe'. J'y vois un **nihiça* ou plutôt **nehiça* NID-ICIAM, muni plus tard de ce même suffixe un peu étrange formant en général des adjectifs, que nous avons en *manyach* dérivé de *manya*, en *renach*, dérivé de RANAM; cf. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* II 454, § 409. [2]) — A en juger par Saura et B. y T., notre mot n'appartiendrait qu'au langage »familier» ou »vulgaire». Néanmoins, on le trouve aussi dans la poésie du style soutenu et, p. ex., dans un discours aussi solennel et aussi noble que celui prononcé par Angel Guimerà à l'*Ateneu Barcelonés*, en 1895, et publié sous le titre de *La Llengua catalana,* Barcel.

[1]) Peut-être n'en est-il rien. Un *paor* forme le point de départ. Ce pɐo' est devenu [pó], écrit *por;* mais la différence d'accentuation d'un PÁVORÚC- a dû amener une différence de traitement quant à l'*a*, c'est à dire, précisément, [pɐrúk], comme le veut Arteaga. L'orthographe actuel *poruch*, admise sous l'influence de la forme *por*, violerait dans ce cas une belle loi de balancement vocalique. — Le dérivé *pa(h)orós*, transcrit [pəuruzə] (fém.) par Schädel, *Manual*, p. 80, ne remonte pas aussi haut dans le temps que *poruch*, qui devrait s'écrire *paruch*, si mon hypothèse est exacte.

[2]) M. Marián Grandia, *Congrés* 283—287, ne mentionne pas notre mot parmi ses nombreux exemples de dérivés en *-ach*.

1896. Voici, p. ex., un passage de ce discours où *nissaga* a été prononcé sur un ton qui n'est rien moins que vulgaire ou familier: . . . *al vesllum de la historia la miro al lluny aquesta terra de la nostra nissaga, molt abans de que s'hogués format lo nom de Catalunya, descendint y avansant y aixamplantse per las duas vessants dels Pirineus* (p. 11). Et les exemples comme celui-là abondent dans la presse quotidienne de Barcelone.

35. PAPŸRUM 'Papier', Körting 6852. — Dérivé de ce mot, un adjectif cat. (*e*)*sparvillat* 'égrillard', 'vif', 'éveillé', = esp. *despabilado* (celui-ci cité par Körting), a tiré son *r* et son *ll*, selon moi, du synonyme *esparpellat*, qui doit être ajouté chez Körting, n:o 6807 ou plutôt, comme j'apprends aujourd'hui, chez M.-L. 2675, sous DISPARPALIARE.

36. SANGUIS 'Blut', Körting 8329, et les dérivés cités sous 5016, 8324. — C'est en me reportant à Salvioni, *Spigolature siciliane* n:o 167 (1910), que je citerai à cette occasion quelques cas hispano-romans de UI devenu *o*, à l'intérieur du mot. M. Salvioni allègue à ce point de vue, pour le cat., le mot *angonal*. Il y a, de plus, toujours en cat., *ensangonar*, *sangonejar*, *sangonera* et *sangonell*(*a*) 'sangsue', *sangonós*, formes que je cite d'après B. y T. et d'après Saura. A Sopeira, petite localité située sur le fleuve Noguera Ribagorzana, on dit *sangonitat* pour «consanguinitat» (*Congrés*, p. 428). En plein pays castillan, ou presque, on a le fleuve *Sangonera* (prov. de Murcie), dont le nom est important à notre point de vue, quoiqu'on n'en ait pas rencontré la correspondance romaine (v. Kiepert, *Formae orbis antiqui*). Ce nom affecte plusieurs formes différentes sous la main des copistes de la *Crónica General*, tout en présentant toujours l'*o*: *Singonera*, *Sangonea*, *Sangoneja*, *Singuonera* etc., comme on peut le voir dans l'édition monumentale de Menéndez Pidal («*Primera Crónica General*», I, Madrid 1906), p. 309, l. 34. Pour le Portugal, je rappelle encore une fois les formes *acoleja*, *-o* mentionnées sous AQUILEIA; et, à ce qu'il semble, il n'est plus

nécessaire de dire avec Nobiling (*ASt.NSpL.* CXXVI 428, n:o 5016) que le portug. *ensangoentar* postule un *SANGUOLENTUS.

37. SARIO, SARIRE 'behacken', Körting 8369. — Dérivés et composés: prov. *eisartar* 'défricher', qui représente un EXSARTARE tiré du participe SAR(Ī)TUM: ce participe pourrait être vu dans le subst. *eisart* 'défrichement', 'terre défrichée'. A côté de SARCULUM (<* SARTLOM) (Körting), on a eu [1]) un *SART-ICULUM, témoin le cat. *xartell* 'râteau' avec le dér. *axartellar* 'défricher' (à côté de *axarcolar*, à ajouter chez Körting sous SARCULARE); de même, le prov. *eisartejar* (*e* tonique fermé) 'défricher'. Quant à l'*x* de *xartell*, il pourrait être expliqué de plus d'une façon; je préfèrerais y voir l'influence des verbes comme *a(i)xartellar, axarcolar* pron. [ɐš-], écrits aussi *ex-* et reflétant en tout cas l'EXS- latin. A. Ribagorza, on dit *exartell* (*Congrés*, p. 229). — Cf. aujourd'hui, pour quelques-uns de ces mots, M.-L., n:o 3066.

38. SOMNUS 'Schlaf', Körting 8874. — Ajouter, d'abord, le cat. *son*, subst. fém. au sens de 'envie de dormir' (« *la son m'anava invadint* », Ruyra), mais masc. quand il signifie 'le temps qu'on dort' (distinction faite par B. y T.). J'ajoute, de plus, *dexondir* 'éveiller', 'dégourdir' (B. y T.), mot qui pourrait être représenté par le schéma DE-EX SOMNĪT-IRE. Au lieu de cette formation un peu étrange en *-ir*, Saura donne *deixondar* -ĭTARE (*deixondarse* 'se souvenir'). Il semble que les Catalans eux-mêmes ne soient pas toujours conscients du lien qui unit notre verbe aux substantifs correspondants: Ruyra écrit (p. 224): *deixondantse d'un somni*. — Sous SOMNIARE, Körting 8870, ajouter le cat. *somiar*; pour l'*m* de cette forme, v. Saroïhandy, *GG* I² 865, n. 1.

39. SUPĪNUS. 1. 'rücklings', Körting 9270. — 2. 'négligent'. — Pour 1., j'annote: cat. *de sobinas*, prov. *en sobí:* 'couché sur le dos'; de plus, mot composé, l'esp. *asobinarse*, signifiant d'après l'Académie Esp., qui ne donne pas d'étymologie pour ce mot: 'quedar la bestia, al caer, con la cabeza metida entre

[1]) Cf. l'it. *sartojo*, Körting 8361.

las patas delanteras, de modo que por sí no pueda levantarse'. (Pour cette particularité, il serait bon de pouvoir prendre une leçon de choses). — 2. Sénèque appelait quelqu'un »supinus et negligens»; pour Quintilien, »otiosus» et »supinus» sont presque des synonymes. L'idée se retrouve du reste chez les Grecs: un στρατηγός, des στρατιῶται peuvent être appelés ῥᾴστιοι, 'nachlässig', 'sorglos', 'unthätig' (Passow, *Wörterb.*). Or, il paraît que le roman a une jolie survivance du mot 2. en question: le cat. *sobí. -ina*, que je ne trouve que chez B. y T., est traduit par ce connaisseur de la langue du peuple, précisément, par 'négligent à apprendre'. Saura ne donne que le latinisme *supí* au sens de: 'el que está boca per amunt'; et il ajoute: »se diu de la ignorancia crassa»; ce latinisme, nous l'avons aussi en esp., ou *supino* signifie les deux choses, mais cela nous intéresse peu.

40. TŪT- (germ.) 'faire du bruit', v. J. Vising, *Etude étymologique sur fr.* »tuer» *it.* »attutar» *etc.*, publ. dans les *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna* (1911). — Acceptant l'hypothèse de M. Vising, je relèverai un cat. *atuhir*, donné par B. y T. mais non pas par Saura, au sens de 'tuer', 'matar'. La lecture des récits de Ruyra m'en fournit un exemple: *En Catre-vench* [un alcoholiste] *havía mort a la flor dels anys atuhit pels seus propis excessos y pels de la seva nissaga d'ubriachs* (p. 311). Il paraît que la signification de ce *atuhit* n'est autre que celle de 'tué'. Tout porte à croire que c'est un mot adventice, tardif et rarement usité en catalan. Celui qui prétendrait le faire remonter jusqu'à l'époque des emprunts directs au germanique serait tenu à y voir un TŪD-, puisque TŪT- aurait donné en cat. **atudir*. Ce qui est en tout cas un peu troublant, c'est la classe de conjugaison à laquelle notre mot est venu se ranger en catalan. A en juger par la liste de M. Vising, des formes en *-ir* ne sont connues qu'en Italie. Cf. *Atlas ling. Fr.*, s. v. *tuer*; Salvioni, *RDR* I 108. — Aux mots composés signifiant 'étourdir' etc. que l'auteur en question cite à la p. 403, on pourrait

ajouter l'esp. *atronar*, *atobar* dérivé de TUBA, *asondar* dér. de SONUS, et probablement d'autres encore.

41. UNUS 'ein', Körting 9909, avec des dérivés enregistrés autre part. — Il y a lieu de signaler un cat. *axonar* 'effeuiller', 'cueillir les olives avec la main' (B. y T., qui admet pour notre mot, suivant en cela des principes bizarres, la graphie *exonar* uniquement); «*aixonar* la vinya: 'despampanar'; los arbres: 'deshojar'; las oliveras: 'ordeñar'» (Saura); »*axunar* los arbres: 'deshojar'; los ceps: 'despampanar;» (Saura) [1]). M. Oliva, dans un travail sur l'origine et l'orthographe de l'*x* catalane (*Congrès*, pp. 150—161), verrait dans notre mot (p. 154) un EXONERARE, ce qui est parfaitement admissible au point de vue sémantique, mais aussi parfaitement inadmissible à celui de la science étymologique actuelle.

Étant donné que les Catalans écrivent ce [ɐšuna] la plupart du temps, non pas avec *u*, mais avec *o*, il faut bien conclure que l'on prononce les formes fortes le plus souvent avec *o*, comme le fait évidemment M. Oliva, mais que la prononciation [ɐšúnə] n'est pas inouïe. Citant le prov. *dezunar* 'désunir', 'détacher', j'établis pour notre mot l'etymologie EX-ŪNARE. Alors, comment expliquer *axóna*? Il n'est peut-être pas nécessaire de recourir à *ploma* et aux autres cas cités par Saroïhandy, *GG* I² 849, § 9: puisqu'il s'agit d'un verbe appartenant à une terminologie plutôt technique, je voudrais songer à l'influence analogique des verbes comme [ɐƀuná, ɐƀónə]. Du reste, il s'agit peut-être ici d'un cas analogue à celui de *axamorar* (33): ce sont des

[1]) Nulle part l'arbitraire de l'orthographe catalane ne se fait sentir d'une façon plus fâcheuse que dans les dictionnaires actuels. C'est souvent en quatre ou six endroits divers que l'on doit chercher un mot donné. Le futur *Catalanisches Wörterbuch* de Levy, en préparation chez Winter à Heidelberg, mettra fin à cet état de choses; peut-être, en partie, conformément aux excellentes propositions de Pompeu Fabra, *Congrès*, pp. 188—221. Seulement, au nom des catalanisants catalans, il est à désirer vivement que ce livre s'écrive dans une langue romane; sans quoi on n'en tirera pas beaucoup de profit en Catalogne, pays si riche en matériel et en hommes laborieux.

verbes essentiellement »faibles», qui ne soulèvent à vrai dire aucune question d'ordre phonétique, si l'on s'en tient à l'infinitif et au participe (le gérondif). — *Aixonar* ne figure pas dans le *Torcimany*, non pas, du moins, sous *-ona,* rime double que j'ai copiée in-extenso sur le ms.

Oiva Joh. Tallgren.

Quelques observations sur le cycle poétique des visions et la *Voie d'infer et de paradis* de Jehan de le Mote.

I.

L'au-delà et le voile impénétrable qui le cache à nos yeux, ont de tout temps et dans tous les pays tenté l'esprit humain. On a voulu savoir, ne pouvant jamais en écarter complètement la pensée, ce que pourrait bien être le sort de l'âme dans une vie future. Aussi le nombre des visions, qui comprend, en outre des songes, des extases, des délires, est-il infini. On peut à bon droit être étonné de la richesse de cette littérature du monde invisible. Une étude du cycle des visions s'impose donc à notre attention, d'autant plus qu'elle peut nous donner, jusqu'à un certain point, une assez juste appréciation des mœurs, des coutumes, et du degré de civilisation des temps passés.

Il ne saurait être question, dans l'article présent, des monuments de la poésie orientale. Disons seulement en passant qu'ici, dans une société immobile, sans événements puissants, rien n'efface le souvenir de l'éternité; le livre des lois indiennes commence par la création et finit par les peines et les récompenses futures. L'antiquité classique n'est pas moins riche en littérature de cette matière. Pour ne prendre que quelques exemples, rappelons que, dans le onzième chant de l'Odyssée, Ulysse raconte comment il pénètre jusqu'au seuil du royaume infernal, pour connaître le terme de ses maux. Dans le chant sixième de l'Énéide, l'image de la vie

future tenait encore plus de place; c'est dans la descente aux enfers que les destins d'Énée se déclarent.

Ce qui, avant tout, nous intéresse ici, ce sont les visions qui ont été, en quelque sorte, inspirées par la religion chrétienne, et qui se fondent ainsi, en dernier lieu, sur la conception biblique de la vie d'outre-tombe. L'Écriture sainte elle-même abonde en récits visionnaires. Ézechiel voit en vision un char, représentant l'image de la gloire de Dieu [1]). Daniel voit en songe quatre grands animaux, symboles des quatre grandes monarchies, monter de la mer; de plus, le royaume éternel du Messie se découvre à ses yeux [2]).

La vision la plus grandiose de la Bible, pour l'unité de sa conception et pour le coloris, ainsi que pour la vie de ses images, est sans contredit l'*Apocalypse* de Saint Jean. Aussi a-t-elle exercé une influence puissante sur toute la littérature visionnaire [3]).

On commence, à partir du quatrième siècle, à trouver dans la littérature chrétienne des récits se rattachant plus ou moins directement aux visions bibliques. D'abord ils sont naturellement rédigés en latin. Ces révélations des choses surnaturelles, que l'Église a fait souvent servir à ses intérêts privés, s'ouvrent par la vision de saint Paul, écrite probablement vers 380 sous l'inspiration du chap. XII de la seconde *Epître aux Corinthiens* [4]).

Nous passons sous silence les nombreuses visions latines du moyen âge, en renvoyant le lecteur intéressé à l'article de C. Fritzche, *Die lateinischen Visionen des Mittelalters bis zur Mitte des 12. Jahrh.*, p. 206 et suiv., dans les *Romanische Forschungen* de Vollmöller, t. II. Mentionnons ici simplement les *Dialogues* de Grégoire le Grand qui furent, pour ainsi

[1]) Voyez *Ézechiel*, chap. I.

[2]) Voyez *Daniel*, chap. VII et VIII.

[3]) Dante s'en est, entre autres, inspiré dans sa *Divine Comédie*; les réminiscences s'arrêtent pourtant aux détails.

[4]) Elle a été publiée, entre autres, par Herman Brandes dans sa dissertation, *Über die Quellen der mittelenglischen Paulusvision*, Halle-Wittenberg, 1843.

dire, le livre classique de la littérature légendaire pour l'Italie d'abord, ensuite pour toute la chrétienté. Dans cet ouvrage, Grégoire raconte plusieurs visions et miracles: des âmes qu'on voit monter au ciel entourées d'un cortège de saints des résurrections, etc.

D'abord, comme le remarque M. Langlois, les récits visionnaires n'existaient guère isolément, mais se trouvaient insérés par les auteurs dans leurs ouvrages [1]). Ce n'est qu'après l'avènement des langues vivantes au rang de langues littéraires que ce qu'on a appelé le »cycle des visions» commence à occuper une place à part dans la littérature du moyen âge. Accessibles dès lors à un public plus étendu, nous voyons paraître des œuvres de longue haleine dans toutes les langues qui s'écrivaient alors [2]). Quelle que soit la valeur littéraire de ce genre poétique, toujours est-il qu'il compte un des chefs-d'œuvre non seulement de son époque, mais aussi de tous les temps. Je parle de la *Divine Comédie* de Dante.

C'est une chose remarquable que la floraison de la littérature visionnaire en France, comme ailleurs, coïncide avec celle de la poésie allégorique. L'allégorie, avec son abstraction naturelle, se prête à merveille à un exposé des choses que le sens naturel de l'homme ne peut concevoir. Aussi la littérature religieuse, opérant souvent avec des choses insaisissables, s'est-elle servie abondamment de symboles et d'allégories. La prophétie, au sens biblique du mot, n'a jamais donné la révélation divine que sous formes d'images. Et personne n'a plus aimé la forme symbolique que le Christ; il n'a jamais voulu en employer d'autre. Mais pour qu'un symbole, une allégorie soient vivants, il faut qu'ils soient

[1]) Voyez Ernest Langlois, *Origines et sources du Roman de la Rose*, Paris, 1891, p. 56.

[2]) Il ne saurait être question, dans le cadre restreint de notre article, d'un compte rendu des œuvres, même des plus remarquables, de cette littérature abondante. Donnons seulement quelques noms: la *vision de saint Patrice*, publié vers 1140 par le moine Henri de Sealtry; la *vision de Tundale* (vers 1150); la *vision d'Albéric* (vers le commencement du XIIme siècle); la *légende de saint Brendan*, etc.

sincères, que le sentiment ne soit pas séparé de l'image. Lorsque, comme dans la littérature profane et religieuse du moyen âge, on allait souvent jusqu'à la personnification de qualités abstraites qu'on mettait en scène comme agissantes, ce procédé devait nécessairement nuire à la fraîcheur naturelle du récit, et amener, en échange, un style artificiel et factice. Au centre de toute cette littérature en France se trouve le *Roman de la Rose*.

II.

A cette riche littérature, à la fois allégorique et visionnaire, nous pouvons ajouter la *Voie d'infer et de paradis*, poème composé en 1340 par Jehan de le Mote. Il existe encore deux autres poèmes du même auteur: *li Regret Guillaume comte de Hainaut* [1]), écrit en 1339, et le *Parfait du Paon*, en 1340 [2]).

Qui fut donc ce Jehan de le Mote, et quel rang occupe-t-il dans la littérature française du moyen âge? Les notices biographiques sur sa vie font presque complètement défaut. A en juger par la langue de le Mote, il était originaire du nord de la France. On peut aussi constater qu'il fut en rapports avec la reine Philippe d'Angleterre, fille de Guillaume I^e^, comte de Hainaut, († 1337) et femme d'Édouard; c'est à sa demande qu'il composa, en 1339, son *traitié*, deux ans après la mort du comte. De plus, dans la *Voie d'infer et de paradis*, Jehan de le Mote désigne un certain Symon de Lille, pour l'amour de qui le poème a été composé, comme son maître [3]). Nous apprenons aussi que ledit Symon était bourgeois de Paris et maître orfèvre du roi de France.

---

[1]) Publié d'après le ms. unique par A. Scheler, Louvain, 1882.

[2]) Signalé par M. P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, Paris, 1886, t. II, p. 270.

[3]) M Paul Meyer, op. cit., p. 271, dit que l'éditeur du *Regret du comte Guillaume*, A. Scheler, n'avait pas soupçonné que Jehan de le Mote fût connu aussi comme l'auteur d'un autre ouvrage, à savoir du *Parfait du Paon*. Mais M. Meyer lui-même ignorait qu'il existe encore un troisième poème.

Quant au mérite littéraire des œuvres de Jehan de le Mote, A. Scheler, ainsi que P. Meyer, sont unanimes à le considérer comme plus ou moins douteux, et n'atteignant pas à la hauteur de bien d'autres compositions de la même époque. Pourtant Gilles li Muisis, abbé de Saint-Martin de Tournai, range notre auteur au nombre des meilleurs «faiseurs» de son temps. Au début de ses *Méditations*, Gilles, en passant en revue les meilleurs poètes de son temps, s'exprime en ces termes:

> Or y rest Jehans de le Mote
> Qui bien le lettre et le notte
> Troeve, et fait de moult biaus dis,
> Dont maint seigneur a resbandis,
> Si k'a honneur en est venus
> Et des meilleurs faiseurs tenus [1]).

Je n'entrerai pas dans une critique littéraire de la *Voie d'infer et de paradis*. Je me borne à faire observer que le poème en question, non plus que les deux autres de l'auteur, ne fera connaître au public un talent éminent, ni pour l'originalité de la pensée, ni pour la supériorité du style.

La Voie d'infer et de paradis dont, autant que je sache, il n'existe qu'une seule copie, fait partie du manuscrit B. N. f. fr. 12594 (ancien Suppl. fr. 290), et va du fol. 169 v^{0} jusqu'à la fin du volume, qui compte 197 feuillets. Notre pièce comprend 4620 vers écrits en strophes de douze vers octosyllabiques dont les deux rimes sont distribuées ainsi: *aab aab bba bba;* versification, du reste, assez employée au XIIIe et au XIVe siècle. La copie du poème, exécutée avec soin, date, elle aussi, évidemment du XIVe siècle et présente tous les traits caractéristique propres au domaine du dialecte picard.

C'est dans le cadre d'un songe que l'auteur nous trace la voie qui conduit à l'enfer et aux supplices qui y attendent

[1]) *Gilles li Muisis* (éd. Kervyn de Lettenhove, t. I, p. 85).

le pécheur, ainsi que celle menant au paradis avec ses délices. Dans la strophe VII, le poète raconte comment, une nuit, étant couché dans son lit, l'envie lui prit de connaître la voie d'enfer:

N'a pas moult qu'en mon lit estoie *[fol 170 v°]*
Couchies, et en mon lit songoie;
Et me vint en merancolie
Que trap grant volenté avoie
D'aprendre et congnoistre la voie
D'infer, et crioie a le fie:
«A il ame en ceste partie?
Qu'en infer me menast; iottrie
Que tout ce que i'ai li donroie».
Lors vi une dame iolie
Et un grant homme a chiere lie
Qui dist: «Bon, t'aprendrons la voie».

Le «grant homme a chiere lie» c'est le personnage qu'il appelle *Murdre* et la «dame iolie» est sa femme *Desesperance*. donc des personnages allégoriques. Ils entreprennent de conduire notre homme sur la voie d'enfer. On mettra sept jours et sept nuits pour arriver au terme du voyage; le huitième jour il verra l'enfer «tout entour, dehors, dedens et a tous les». Mais ils ne le font que sous condition qu'il s'approprie tous les vices indispensables à quiconque est une fois admis dans le royaume infernal. Ces vices, parmi lesquelles nous trouvons l'orgueil, l'avarice, la paresse, l'envie, la convoitise, la luxure, etc., sont mis en scène comme des personnes prenant activement part à l'action. Le poète, en s'acheminant, est conduit dans les lieux de résidence de ces personnages allégoriques. Il voit la vie qui s'y étale, il est initié à toutes les jouissances corporelles, et trouve, à ce qu'il semble, un vrai plaisir à cette existence. On ne s'étonne guère, par la description que l'auteur fait des jouissances mondaines, que le nombre de ceux qui, selon l'expression biblique, entrent

dans le «chemin spacieux» — si doux pourtant — ait été de tout temps si considérable.

Enfin, on arrive au terme du voyage. Des châtiments, sous forme de supplices corporels, sont ici préparés pour le pécheur. Chacun des vices personnifiés, dont nous venons de parler, veut s'emparer de lui, prétendant qu'il a montré plus de persévérance dans l'accomplissement de tel ou tel péché; c'est qu'il existe autant de régions infernales différentes qu'il y a de différentes catégories de pécheurs [1]). Mais, au dernier moment, il est sauvé par un miracle; le poète en donne la raison:

> Et ce me fist uns parlers dous *[fol. 183 v°]*
> Que de la haute glorieuse
> Vierge, mere Dieu precieuse,
> Disoie, au siecle, a nuds genous.

Ici finit la *Voie d'infer*. Vient ensuite la seconde partie du poème, à savoir la *Voie de paradis,* qui commence à la strophe 193. Le songe se continue. Ayant vu l'enfer, le poète est désireux de voir aussi la demeure des bienheureux, et le chemin qui y mène. Deux hommes, représentant la confession et la satisfaction, viennent à sa rencontre et s'offrent à l'accompagner. Conduit chez *Sapience, Charité, Patience, Compassion, Obéissance, Humilité,* il doit se repentir de ses anciens péchés, et, en s'appropriant toutes les bonnes qualités, se préparer pour le royaume des cieux. Après qu'il a longtemps marché sur le «chemin étroit», la porte du Paradis s'ouvre enfin devant lui. Comme l'enfer, le ciel est divisé en cercles [2]). Plus il monte, plus la béatitude est grande; le poète voit le séjour céleste des martyrs, des saints, des

[1]) Ou trouve la même pensée chez Dante; lui aussi se figure l'enfer comme étant divisé en plusieurs cercles.

[2]) Cette conception du ciel, qui se trouve, comme on le sait, aussi chez Dante, se fond sur le v. 1 du chap. XIV de *l'Évangile de saint Jean: «Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père».*

apôtres et, enfin la Vierge elle-même. Dans la description de la splendeur de celle-ci, l'auteur s'élève à une inspiration poétique qui lui fait, en général, défaut. J'en donne, comme échantillon, la strophe 321:

«Ha», dis ie lors, «vierge Marie, *[fol. 192 v°]*
Hautaine en te saintefiie,
Sainte pucelle precieuse,
Eslus a humaine lignie,
Medecine a leur maladie,
Poiaus, gentieus et virtueuse,
Divine fontaine amoureuse,
Tres haute dame glorieuse,
Roïne priviligiie,
Piscine douce et scienteuse,
Graces vous reng, Vierge ioieuse,
De vo parfaite courtoisie».

Enfin la Vierge, dont le rôle dans la littérature du moyen âge est, comme on le sait, fort considérable, met le poète en présence de Jésus-Christ lui-même [1]).

La fin du poème est une recommandation aux lecteurs de fuir le péché, qui conduit à la perdition, et de poursuivre la voie du bien, qui aboutit aux joies éternelles. L'élément didactique faisait presque toujours partie des œuvres de ce genre. Il se trouvait inséré, çà et là, dans le récit même, mais se manifestait, comme dans le cas présent, le plus souvent à la fin.

Voici, rapidement raconté, le contenu de la *Voie d'infer et de paradis*. La critique de l'œuvre, ainsi que la recherche des sources, seront entreprises plus tard. Quoique, dès maintenant, nous puissions constater que l'auteur ne charme ni par des saillies d'esprit, ni par des réflexions personnelles, et qu'il se range parmi les poètes formés à la lecture

[1]) C'est aussi sur la prière de la Vierge qu'il est accordé à Dante de voir, pour un moment, la divinité suprême.

du *Roman de la Rose*, son œuvre n'en mérite pas moins d'être connue, tout produit des âges passés offrant quelque côté intéressant. Et, en entrant dans le cadre des poèmes visionnaires, l'œuvre de Jehan de le Mote fournira, elle aussi, une contribution à l'étude de ce cycle poétique, si intéressant à bien des égards.

K. A. Nyman.

Einige germanisch-finnische Wörter aus dem Gebiete der Viehzucht.

Finn. *kuja* und *kura*.

Nach einer zuerst von *Brate* in »Äldre Vestmannalagens ljudlära» (Upsala Univ. årsskrift 1887 p. 4) ausgesprochenen Auffassung, die jetzt allgemein anerkannt sein dürfte (sieh z. B. *Setälä*, Zur Herkunft und Chronologie der älteren germ. Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen p. 30, *Torp-Falk*, Vergl. Wörterbuch der indog. Sprachen, 4. Aufl., III p. 152) ist das westfinnische Wort *tanhu (tanhut, tanhua)* 'beiderseits bezäunter Weg, Viehhof, Regendach ohne Wände, Schuppen zwischen dem Viehstalle und der Futterscheune, Stall', nebst seinen ostseefinnischen Belegen, ein germanisches Lehnwort: urg. **tanhu;* vgl. aisl. *tó*, *tá*, aschwed *tū*, *tā* 'fest gestampfter Boden, bezäunter Weg', ndl. *taai*, ags. *tóh*, ahd. *zūhi* 'zähe'. Ihrer Sprachform nach fand diese Entlehnung schon in der ältesten urnordischen Zeit statt. Der vor *h* erhaltene Nasal im Finnischen ist sonst unerklärlich. Eine germ. Wortform **tūhu* mit nasaliertem ā wäre kaum viel jünger. Zu der allerältesten, urgermanischen Lehnschicht gehört diese Entlehnung nicht; in diesem Falle würde man im Finnischen statt *h* ein *k* erwarten.

Eine andere nordgermanische Bezeichnung für denselben oder für sehr nah verwandte Begriffe ist aisl. *kuí* stf. 1) 'Gehege fürs Vieh', 2) 'eingezäunter Weg'. Ostnordisch ist das Wort in mehreren neuschwedischen Mundarten bezeugt, u. a. in den finnländischen. Vgl. bei *Vendell*, Ordbok över de

östsvenska dialekterna p. 516 b *kȳo, kīo, tjȳu* (aus Nyland, Eigentlichem Finnland und Österbotten) = 1) 'kleiner Acker, kleine Wiese', 2) 'Gehege fürs Vieh'; davon das Derivat *kȳa* vb. = 'das Vieh in Gehegen halten'.

Dieses Wort liegt, wie schon *Ahlqvist,* Kulturwörter der westfinnischen Sprachen p. 118, eingesehen hat, auch im Finnischen vor; vgl. bei Lönnrot, Finskt-svenskt Lexikon: *kuja* 1) 'Einzäunung fürs Vieh' (vgl. *karja-kuja, karja* = Vieh), 2) 'Obdach fürs Vieh zwischen dem Viehstalle und der Scheune', 3) 'beiderseits bezäunter Weg', 4) 'Dorfgasse'. Aus dem ostseefinnischen Sprachgebiete gehört hierher estnisch *kuja* 'Gasse im Dorfe, Raum zwischen den Häusern, Allee, Durchhau'. Die germanische Grundform kann nur nicht mit *Ahlqvist* in unseren hiesigen neuschwedischen Dialekten gesucht werden, die bloss eine oblique Kasusform *kȳu* kennen. In Rücksicht auf das oben angeführte urnordische Lehnwort *tanhu* kann das betreffende sinnverwandte *kuja* begrifflich sehr wohl eine uralte, vorhistorische Entlehnung sein. Aisl. *kví* setzt eine urgerm. Stammform **kwījō* voraus *(Noreen,* Aisl. Gram.[3] § 365, *Torp-Falk,* Vergl. Wbch III p. 63). In etwas älterer, aber noch urgermanischer Zeit lautete dieses Wort **kwījā*. Hieraus erklärt sich das finn. *kuja* ohne Schwierigkeit Wegen der Stammsilbe verweise ich auf finn. *huilata* aus schwed. *hvīla* 'ruhen'; vgl. auch finn. *kuisti* 'Vorbau' aus schwed. (förstugu-)*kvist.* Was die Endung -a (= urg. ā) betrifft, ist *kuja* somit ein neues Zeugnis für die im Finnischen auch sonst belegten urgermanischen *ā*-Feminina (sieh Verf., Indog. Forsch. 22, 292 ff.).

Zu diesem Begriffskreise gehört auch finn. *kura* 'Kot, Schmutz, Schleim, Schlamm, Dreck' (Lönnrot); vgl. noch *olla kuralla* 'Diarrhöe haben'. Estnisch *kura* 'Bodensatz' ist wohl dasselbe Wort. Hier dürfte eine meines Wissens bisher unbekannte, uralte germanische Entlehnung stecken. Ich vergleiche aisl. *gor* neutr. 'der halbverdaute Mageninhalt, Kot', ags. *gor* n. 'Kot' (engl. gore), ahd. *gor* m. n.? 'Mist, Dünger', nhd. mundartlich *gur* m. 'frischer Kot des Rindviehs'. Vor

allem ist dieses Wort im Ostnordischen geläufig: vgl. aschwed. adän. *gor* 'der halbverdaute Mageninhalt des Viehs', aschw. *gœr-þiuwer* 'Viehdieb', *gor-vargher* dass., sowie aus den finnländischen Mundarten: *gâr* 'Schmutz, Dreck' (allgemein: Vendell, ordbok p. 283). Die zu Grunde liegende urgermanische Stammform ist **gura* (s. Torp-Falk, Vergl. Wbch p. 129).

T. E. Karsten.

Besprechungen.

Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache, zum Selbstunterricht für den Anfänger. Vierte Auflage. Halle a. S., M. Niemeyer, 1911. XVI + 336 S. 8:o. Preis Rmk 5.

In dieser neuen Auflage des beliebten Lehrbuches hat der Verf. einige bedeutende Neuerungen eingeführt. Ein »fünfter Teil» enthält, auf 19 Seiten, »Proben aus den ältesten französischen Sprachdenkmälern», welche, der Hauptsache nach, der »Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur» desselben Verfasssers entnommen sind. Es handelt sich um die ältesten Glossare, die Strassburger Eide, die Eulaliasequenz, das Jonasfragment, die Passion Christi und das Leodegarlied. Weiter ist am Schlusse des Werkes ein sehr nützliches »alphabetisches Sachregister» (3 Seiten) hinzugefügt worden. Schliesslich mag bemerkt werden, dass der »bibliographische Anhang» um etwa 4 Seiten vermehrt worden ist.

Rez. will nicht die Bemerkungen wiederholen, die er anlässlich der früheren Auflagen gegen einige Behauptungen des Verfassers gemacht hat und welche Prof. Voretzsch nicht hat gutheissen können. Ich möchte hier nur einige andere Punkte berühren, die ich mir während des Durchlesens des Buches als noch besserungsfähig notiert habe.

S. 46: Die Regel vom Stimmloswerden der in den Auslaut tretenden stimmhaften Konsonanten ist allzu umfassend. Wie der Verf. ja selbst später (S. 150) sagt, gilt sie nur für die Verschlusslaute und die Spiranten, nicht für die Liquiden. — S. 59: Nach Voretzsch erklärt sich die Wiedergabe des bilabialen germ. *w* durch afrz. *gu* dadurch, dass die Romanen einen dem germ. *w* ähnlichen Laut im dem labialen Halbvokal, welcher in Verbindung mit *g* und *q* erscheint *(linguam, quantum),* besassen, weswegen sie das germ. *w*

am leichtesten unter Vorschlag eines gutturalen Konsonanten nachahmen konnten. Diese Erklärung ist insofern mangelhaft, als nicht gesagt wird, dass das germ. *w* sicher bilabio-velar war (s. W. Wilmanns' Deutsche Gramm., I, § 115, Anm.; vgl. auch Nyrop, Gramm. hist. I², § 8: »la fricative bilabio-vélaire *w*»), was die Hebung der Zunge bis zur *g*-Stellung lautphysiologisch natürlich erscheinen lässt. Sowohl das engl. *w* (*ẅ*) wie das frz. *w* (in *roi* usw.) sind ebensolche bilabio-velare Spiranten, wogegen das bilabiale deutsche *w*, wo es jetzt vorkommt, ohne Zungenhebung gebildet wird (s. W. Viëtor, Elem. der Phon.³, § 101, bes. Anm. 1; § 102, bes. Anm. 3; § 103, bes. Anm. 3). — S. 86: Der Verf. nimmt, in Betreff der Endung der 3. Pers. Sing. Impf. Konj., an, dass lat. -sset zuerst regelmässig *-st* gegeben habe, welche Endung »schon in alter Zeit (die ältesten beispiele aus der Eulaliasequenz)» nach dem Muster der präsentischen Konjunktive auf -am zu *-sset* umgebildet worden sei, und dass erst später das *-e-* wieder unter Einfluss von *seit* (< sĭt) beseitigt worden sei. Ich stelle mir die Entwickelung einfacher vor. M. E. ist *-st* die regelmässige direkte Fortsetzung der relativ vielgebrauchten Endung -sset (s. Eul. 10: *amast)*, woneben sporadisch die analogischen Umbildungen auf *-sset* (Eul. 17: *perdesse* 27: *auuisset)* vorkommen. Die wahrscheinlich weniger oft gebrauchten 1. und 2. Pers. Sing. sind dagegen früh und konstant den Präsens-Konjunktiv-Formen auf *-e*, *-es*, (< -am, -as) angepasst worden. — S. 115, Z. 4: Lies **en-broncatus* (Nom. Sing.) statt **en-broncatos* — S. 117, Z. 5 v. u.: Zwischen *contente* und *toi* fehlt der Bindestrich. — S. 151, Z. 4 v. u.: Der Hinweis auf die Anm. zu *joër* 33 ist unrichtig, da dort nichts über *joër* gesagt wird. Verf. hat wohl die Anm. zu *poi* 132 gemeint. — S. 177, Z. 19: Lies *Ë, dăm(e)* statt *Ë, dăme* (ohne Elision). — S. 182: Die Formen *lais, lait, lai* verbieten entschieden die Annahme eines primitiven Infinitivs *laïer*, weswegen an **laïr* festzuhalten ist. Vgl. Neuph. Mitt. 1908, S. 13 f. — S. 189 (V. 46): Der Ack. zu germ. *Hugo* ist wohl besser als *Hugon* oder *Hugun* denn als *Hugūn* anzusetzen; die Ack-Endung der schwachen mask. *n*-Stämme ist ja fränk., as. *-on*, ahd. obd. *-un* (< idg. -ə m). — S. 192: Einen Einfluss von Seiten des Pronomens *me*, um das geschl. *e* des vlat. mea zu erklären, anzunehmen, scheint mir ganz überflüssig zu sein; vgl. Horning, Zs. f. rom Phil. XXV, S. 342. — S. 194, V. 56, und S. 196: Da später (S. 262 usw.) als normale Endung der 2. Pers Plur. Impf. Konj. das ursprünglichere *-sseiz* (-ssētis) gegeben wird, hätte die Form *deüssez*, wo *-ez* auf Angleichung beruht, nicht ohne weiteres hier stehen sollen. — S. 211, Z. 2: Warum hat der Verf. in der jetzigen Auf-

lage unbedingt *m ī s i als Etymon des Perfektums *mis* aufgestellt? Wenn es wegen der 2. Pers. *mesis* geschehen ist, so ist es gewiss unnötig, da diese letzte Form in befriedigender Weise als durch Dissimilation entstanden (vgl. *fenir* ⟨ f ī n i r e) erklärt werden kann; vgl. Schwan-Behrens, Gramm. des Afrz.[8], § 349, 1) und 2). — S. 228, zu V. 253: Seit A. Darmesteters Aufsatz über die Vokale der kontrafinalen Silbe im Französischen (Rom. V, 140 ff.) wird wohl ziemlich allgemein (s. jedoch Meyer-Lübke, Gramm. II, § 597, Anm.) *s e p e r a r e als Grundform des frz. *sevrer* angenommen. *Serment* ist nicht gleichzeitig mit *sevrer*, das schon im Rol. nur zweisilbig vorkommt. Die Graphie *seuerer*, die allerdings belegt ist, deutet vermutlich nur den konsonantischen Charakter des *u* an (vgl. *iouene*). Vgl. auch it. *sceverare, scevrare, sevrare* (Canello, Arch. glott. III, S. 375) Übrigens ist *seperare* im Mittellatein mehrfach belegt; s. Schuchardt, Vok. I, 196; III, 101. — S. 234: Einige Worte über den halbgelehrten Charakter von *regnez* 861 und *regnét* 867, die auf *-e-* assonieren, wären am Platze gewesen. — S. 253: Ich würde Wörter wie *patriarche* und *pere* nicht zur I. Klasse (Typus: *corone*) zählen, da sie, wie die übrigen Maskulina, im Pl. Rektus kein *-s* haben. Sie werden besser als eine Unterabteilung von Klasse II (Typus: *chevaliers*) betrachtet. — S. 255, Z. 7: Ich möchte *peior* und *maior* schreiben und lesen. Wie wären sonst die Nebenformen *pior, peor* usw. zu verstehen? — S. 265: Ich verstehe nicht recht, warum man genötigt wäre für *oüs, ploüst* usw. eine analogische Einwirkung von Seiten der stammbetonten Formen anzunehmen. Einfacher Verschlusslaut vor folgendem Hiatus-*u* giebt wohl auch v o r dem Ton als Resultat *u*, das mit dem vorangehenden *a* regelmässig *o* geben muss. — S. 276, Z. 12: Warum *paiiés* und *tenus* statt *paiiez* und *tenuz*? — S. 277, Z. 13: Es steht hier *tresques*, aber im Texte (S. 188) sowie im Glossar die Form *tresque* (mit nicht-elidiertem *-e* vor *en*). — S. 284: Was mir zu Gunsten der Konjektur *nun li iv e r* zu sprechen scheint, ist dass in den Eiden freies lat. *ĕ* sonst nicht als diphthongiert vorkommt (*meon, meos, sendra*, vgl. auch *ludher*). — S. 288, V. 20 b: Ich accentuiere: *por ó*; vgl. V. 11. — S. 296, V. 14 b: Der Punkt am Ende der Zeile fehlt. — S. 322: Druckfehler: *emni* statt *enmi*. — S. 328: Druckfehler: p a l m a n statt p a l m a m. — S. 329: Wahrscheinlich durch einen Druckfehler steht kelt. p e t- statt p e t t-. — S. 332: In Betreff der Etymologie von *verai*, muss ich gestehen, dass die einmal, aus dem Jahre 770 überlieferte Form *veragus* (s. D. C., s. v.) auf mich den Eindruck einer Art von Rücklatinisierung macht. Übrigens hätte wohl v e r a g u m, wenn *g* einen Verschlusslaut angiebt, regelmässig **verou*

gegeben (vgl. fagum > *fou*). Der Erklärungsversuch Suchiers (Grundr. I², 790), nach dem *verai* ein zu *verais* (< verax) neugebildeter Akkusativ wäre, scheint mir ebenfalls wenig glaublich, weil die altprovenzalischen Formen (Nom. *verais*, Ack. *verai*, Fem. *veraia*) auf eine gemeinsame gallo-romanische Neubildung hinweisen, und eine gallo-romanische Entwickelung verax > *verais mir sehr problematisch vorkommt. Die einzige Bildung, die den Forderungen des Afrz. und des Aprov. vollkommen entsprechen würde, ist *veraius (vgl. Herzog in Bausteine zur rom. Philol., S. 501 f). Ob ein solches Wort auch wirklich existiert hat, ist eine andere Sache. Ich wünsche nur hervorzuheben, dass Prof Voretzsch kaum Recht hat, ohne Reservation veragus (mit *g*) als Etymon von *verai* aufzustellen.

A. Wallensköld.

Hans Strigl, Sprachwissenschaft für alle. Kleine gemeinverständliche sprachgeschichtliche und sprachvergleichende Aufsätze. Dritter Jahrgang. Wien, L. Weiss, 1910/11. 316 S. 8:o. Preis K. 5.40 = Mk. 4.50.

Unermüdlich setzt der Verf. sein nützliches Unternehmen fort. Jedes Heftchen der kleinen Zeitschrift bietet eine Reihe anregender Aufklärungen über die Herkunft und die weiteren Schicksale einzelner Wörter unserer Kultursprachen. Die dem Sprachgebrauche Abraham a Sancta Clara's gewidmeten Seiten wirken aber fortwährend auf mich als eine überflüssige Ausfüllung. Wie ich auch in Betreff der zwei früheren Jahrgänge getan, gebe ich hier einige kritische Bemerkungen zu einzelnen Punkten der Darstellung:

S. 2: Es ist richtiger *fonz* (mit *z* < *d* + *s*) als afrz. Form von fundus anzugeben. Die älteste Form des Verbums *foncer* (S. 3) ist *foncier*, daher eine Herleitung aus *fonz*. — S. 21: Lies *apothicaire* statt *apothécaire*. — S. 40, Fussn. 1: Da lat. *x* vor Konsonanten regelmässig *s* giebt (vgl. juxta > afrz. *joste*, dextrarium > afrz. *destrier*, extra > afrz. *estre*, usw.), ist die Bemerkung des Verfassers unrichtig. — S. 53: Was Verf. von der Beziehung von ital. *ferma* zu *fermer* sagt, begreife ich nicht; ital heisst ja das Verbum *fermare*. — S 75: Was ist afrz. *dorser*? Soll wohl *dosser* sein, das »frapper sur le dos, duper» (God) bedeutete. — S. 80: Es wirkt überraschend, dass der Verf., der sonst so geschickt der Begriffsentwickelung der Wörter nachspürt, bei der Besprechung des pers.-türk. *diouan* kein Wort über fr. *douane*, it. *dogana* sagt. — S. 125, Fussn: »Umlaut» ist nicht der richtige Ausdruck für die

durch das altlateinische Anfangsbetonungsgesetz verursachte »Abschwächung» des Vokals der schwachtonigen Silben (mit *barba — imberbis* vgl. *annus — biennis, factus — confectus,* gr. *τάλαντον — talentum* usw.). — S. 151: Im jetzigen Schwedisch heisst das Sternbild des grossen Wagens *Karlavagnen.* — S. 209 ff.: Im Artikel über »Buchs» finden sich einige Behauptungen, die ich nicht billigen kann. *Boîte* (S. 213) kann nicht auf eine vlat. Form *buxta zurüchgehen, die ja **boste* ergeben hätte (vgl. juxta > *joste).* Man muss daher die vlat. Form. *buxida zu Grunde legen. *Déboîter, emboîter, remboîter* (S. 214) sind parasynthetische Bildungen von *boîte. Boisseau* (S. 216) entspricht wahrscheinlich einem vlat. *buxellum (vgl. E. Gierach, Synkope und Lautabstufung, S. 153) Schliesslich fordern it. *bosco* und frz. *bois* (S. 218) ein lateinisches Etymon boscus (mit offenem *o*), das entweder germanischer oder, wie auch Meyer-Lübke jetzt in seinem etymologischen Wörterbuche (Nr. 1226) annimmt, griechischer Herkunft ist. Vgl. noch über das Wort »Mélanges de philologie romane dédiés à Carl Wahlund» (1896), S. 146.

Ich wiederhole meinen schon früher ausgesprochenen Wunsch, dass die Zeitschrift unter den Laien recht viele Leser finden möge.

A. Wallensköld.

Heinrich Spies, Das moderne England. Einführung in das Studium seiner Kultur, mit besonderem Hinblick auf einen Aufenthalt im Lande. Strassburg, Karl J. Trübner, 1911. XIV + 352 S. 8:o. Preis geb. M. 5: —.

Der Verfasser weist in seinem Vorworte auf das Wünschenswerte eines besseren gegenseitigen Verständnisses des deutschen und des englischen Volkes hin. In Deutschland gebe es freilich eine ansehnliche Litteratur über Grossbritannien; doch habe es bisher an einer handlichen Einführung in das moderne englische Kulturleben gefehlt. Zweck des vorliegenden Werkes ist diesem Mangel abzuhelfen. Das Buch ist vom Standpunkt der anglistischen Philologie aus geschrieben und in erster Linie für anglistische Akademiker bestimmt; doch will es daneben auch einem grösseren gebildeten Publikum als Ratgeber dienen.

Das Buch ist demgemäss breit angelegt. In fünfundzwanzig Kapiteln gelangen die verschiedensten Seiten des britischen Kulturlebens zur Behandlung: Sprache, Geschichte, Verfassung und Verwaltung, Rechts- und Kirchenwesen, Erziehung und Unterricht, Kunst, Theater, Sport u. s. w. Ferner wird eine Anleitung zum

Studium Londons und verschiedener Gegenden des vereinigten Königreichs gegeben, wobei die Verkehrsmittel eingehend berücksichtigt werden. Der letzte Teil des Werkes handelt von der zweckmässigsten Anordnung eines Studienaufenthalts in England.

Die verschiedenen Abschnitte des Buches enthalten teils übersichtliche Darlegungen vom Verfasser selber, teils bibliographische Angaben. Der Verfasser legt durchgehends ausgedehnte Kentnisse und eine seltene Belesenheit sowie eine grosse Liebe zum Gegenstand an den Tag. Er scheut sich nicht, seiner Darstellung häufig einen humoristischen Zug zu geben, scherzhafte Wendungen zu gebrauchen und Anekdoten und Wortspiele anzuführen. Durch die zahlreichen in den Satz eingeschobenen und den Zusammenhang desselben unterbrechenden Parenthesen wird der Stil manchmal etwas schwerfällig und unübersichtlich. Die Bibliographie ist sehr reich, ja überreich. Nicht selten würde man gern eine Reduktion derselben zu Gunsten der immer interessanten selbständigen Ausführungen des Verfassers sehen.

Wer ein Buch wie das vorliegende richtig zu gebrauchen versteht, wird aus demselben ohne Zweifel vielfachen Nutzen und reiche Belehrung holen können. Doch kann der Ref. beim Lesen dieses Werkes einen Gedanken nicht zurückhalten, der sich bei der Lektüre fast aller Anleitungen zur zweckmässigen Ausnutzung eines Studienaufenthalts auf fremdem Boden dem Leser aufdrängt. Was in solchen Büchern dem jungen Studierenden nicht nur als nützlich empfohlen, sondern geradezu als »unbedingt nötig» hingestellt wird, umfasst gewöhnlich so viel und so vieles, dass man sich fragen muss, ob es sogar im Laufe eines mehrjährigen Aufenthalts möglich wäre, sich, sei es auch nur mit der Hälfte davon einigermassen vertraut zu machen. Wäre es nicht für Leser dieser Kategorie besser, ein beschränkteres und bescheideneres, aber wirklich erreichbares Ziel aufzustellen?

Ein ausführliches Register erleichtert sehr die Benutzung des Werkes als Nachschlagebuch.

U. Lindelöf.

Gustav Krüger, Unenglisches Englisch. Eine Sammlung der üblichsten Fehler, welche Deutsche beim Gebrauch des Englischen machen. Dresden und Leipzig, C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers), 1911. VIII + 142 S. 8:o. Preis geh. M. 3: —.

Das Buch bildet den vierten Teil von Krügers allen Anglisten bekannten »Schwierigkeiten des Englischen». Der um das Studium der modernen englischen Sprache hochverdiente Verfasser

giebt hier eine Sammlung derjenigen Fehler, in welche ein Deutscher beim Gebrauch des Englischen regelmässig verfällt, weil ihm die »eigene innere Sprachform oder die Bedeutung eines Wortes, welche von derjenigen eines verwandten englischen Wortes abweicht, dazu verführt». Auch werden Fehler berücksichtigt, die aus der Kenntnis des Lateinischen und Französischen fliessen. Krügers Buch besteht aus einem Verzeichnis von nicht weniger als 1579 Wörtern und Ausdrücken. Die Fehler sind in der Regel nicht ausgeschrieben; vielmehr werden meistens nur richtige englische Ausdrücke angegeben, wobei aber der daneben stehende deutsche Ausdruck deutlich an die Hand giebt, wo die Schwierigkeit steckt.

Das Buch ist ja für deutsche Leser geschrieben. Doch werden auch des Deutschen kundige Ausländer davon Nutzen haben, um so mehr als die Vergleichung der englischen und deutschen idiomatischen Ausdrücke für Kenner beider Sprachen schon an und für sich interessant ist.

U. Lindelöf.

Uno Lindelöf, Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära. Andra omarbetade upplagan. Lilius & Hertzberg. Helsingfors 1911. 122 S. klein-8°. Preis 2 M. 50 P.

Uno Lindelöf, Elements of the History of the English Language, translated by Robert Max Garrett (= University of Washington Publications in English, Volume I). University of Washington. 1911. 128 S.

Das vortreffliche kleine Buch enthält eigentlich mehr als der Titel angiebt, denn ausser »den Grundzügen der historischen Laut- und Formenlehre» giebt der Verfasser auch eine Darstellung der »äusseren Sprachgeschichte», deren Kenntnis für die »innere» Entwickelung der englischen Sprache so überaus wichtig ist. Auf etwas mehr als hundert kleinen Druckseiten hat Lindelöf diese verwickelte und schwierige Entwicklungsgeschichte entworfen, wobei er aus dem Wirrsal der Einzelheiten überall das wirklich Wesentlichste mit sicherem Griff hervorgehoben hat. Damit aber das so entstandene klare Bild bei dem Anfänger, für den das Buch bestimmt ist, keine falschen Vorstellungen von der Art der englischen Sprachentwickelung erwecke, wird deren Kompliziertheit öfters ausdrücklich betont und strittige Punkte werden auch manchmal zur Sprache gebracht.

Der didaktische Ton, der stellenweise hervortritt, ohne irgendwie störend zu wirken, zeigt, dass die Darstellung aus dem

mündlichen Vortrag erwachsen ist. Darauf deutet ebenfalls die persönliche lebhafte und fliessende Darstellungsart, welche auch bei der Lektüre sehr angenehm wirkt.

Die Rubriken der vier Kapitel, in welche das Buch zerfällt (I Die Stellung des Englischen in der indogermanischen Sprachfamilie, II Das Altenglische, III Der Einfluss der fremden Sprachen auf die Entwickelung des Englischen, IV Die Entwickelung der englischen Sprache nach dem Jahre 1100) hätten auch in einem besonderen Inhaltsverzeichnis erwähnt werden sollen.

Das bisher nur in der engeren Heimat bekannte und geschätzte Büchlein, wo die Sachkenntnis des Fachmanns und die Geschicktheit des Lehrers so glücklich vereint sind, hat nun auch begonnen im Auslande Beachtung zu finden. Gleichzeitig mit der neubearbeiteten schwedischen Auflage ist in den Veröffentlichungen der Universität Washington eine von Dr. Robert Max Garrett besorgte Übersetzung derselben erschienen, deren Ausstattung ganz vortrefflich ist.

H. S—hti.

I. Uschakoff, Deutsches Elementarbuch. Söderström & C:o Förlagsaktiebolag. Helsingfors 1911. 131 S.

Der Verf. teilt das Buch in folgende Hauptteile ein: 1) Gespräche und Lesestücke; 2) Aufgaben, d. h. Übungen zu den Gesprächen und Lesestücken; 3) eine auf induktivem Wege gebaute Grammatik mit einem vorbereitenden und einem systematischen Teil; 4) ein systematisches Wörterverzeichnis, d. h. eine Zusammenstellung von zusammengehörigen Ausdrücken und Sätzen aus verschiedenen Gebieten (Schulausdrücke, Familie, Geographie); 5) ein fortlaufendes Wörterverzeichnis der in den Stücken vorkommenden Wörter. Ausserdem findet sich ein Arbeitsplan für den Lehrer. Ausspracheübungen fehlen ganz.

Über die Lesestücke sagt der Verfasser in der Vorrede selbst, dass er den Schülern »eine möglichst anregende Lektüre hat bieten wollen, ohne die methodische Anforderung auf ein stufenweises Fortschreiten in grammatischer und lexikalischer Hinsicht aus dem Auge zu lassen». Das Buch ist auf zwei Jahre berechnet und dürfte in der Tat in dieser Zeit gut durchgearbeitet werden können. Was den Lesestoff speziell für die Anfangsstufe betrifft, so ist er ziemlich knapp. Die Stücke bieten kaum einen hinreichenden Sprechstoff, können aber von dem Lehrer sehr leicht ergänzt werden mit Fragen und Antworten über alltägliche Dinge, wie Körperteile, Kleider u. s. w., u. s. w, um den Wortschatz der

Schüler zu bereichern. Übrigens hätten auch Bilder im Texte (es gibt im ganzen Buche nur vier) gute Dienste geleistet. Was die späteren Stücke betrifft, finde ich sie für eine so niedrige Stufe wie die vierte Klasse, vielleicht zu lang So umfasst das Stück Wie ich das erste Mal mit der Eisenbahn fuhr fünf Seiten, das Stück Freude auf Erden sechs und ein halb Seiten. Als ein grosses Verdienst möchte ich es aber bezeichnen, dass die Stücke besonders ausgearbeitet sind, um eine natürliche Unterlage für einen systematischen Grammatikunterricht zu bilden.

In der Grammatik hat der Verf. die »denkbar grösste Einfachheit des sprachlichen Ausdruckes angestrebt». Diese Bemühung ist ihm auch sehr gut gelungen. Die Sätze sind kurz und klar, die Regeln im Allgemeinen korrekt und leichtverständlich. Es ist ein Verdienst, dass die Regeln deutsch abgefasst sind, eben weil sie sich so geschickt an das für die Schüler Bekannte anschliessen, sich so zu sagen von selbst geben, auf Grund des Gelesenen. Sehr anerkennenswert ist es auch, dass die grammatischen Formen durch vollständige Beispiele in Satzform gegeben sind und zwar in Reihen von begrifflich zusammenhängenden Sätzen. Z. B.: Wie gefällt dir der Hut? *Der* Hut gefällt mir sehr. Der Preis *des* Hutes ist nicht hoch. Ich bin von *dem* Hute entzückt. Ich finde *den* Hut sehr hübsch u. s. w. — Es sei mir aber gestattet, einige Einzelbemerkungen zu machen. § 10 sagt der Verf.: Der Infinitiv steht am Ende des Satzes. Diese Behauptung ist insoweit berechtigt, als den Schülern einstweilen nur Hauptsätze bekannt sind, sie trifft aber bekanntlich für die Nebensätze nicht zu. § 2 (und § 12): Die unbestimmte Form von Bleistift heisst im Nom. Sing.: ein Bleistift. Die Unbestimmte Form der Substantive steht im Plur. ohne Artikel. Der Ausdruck »unbestimmte Form» kommt in der deutschen Grammatik überhaupt nicht vor und ist somit als eine Neuerung zu bezeichnen. Dasselbe gilt von dem Ausdruck »bestimmte Form». Über die Berechtigung solcher Neuerungen kann ich mich augenblicklich nicht aussprechen. — Unklar ist die folgende Regel in § 29: Der Komparativ und der Superlativ haben dieselben Endungen wie der Positiv. Gemeint sind selbstverständlich Biegungsendungen. § 57: Präpositionen mit dem Dativ oder mit dem Akkusativ. Korrekter ist jedenfalls zu sagen: mit dem Dativ und Akkusativ. — Das Wesen des Umlautes und Ablautes ist richtig als ein Wechsel von Lauten dargestellt. Es wäre aber vonnöten gewesen, auf den Unterschied dieser beiden Erscheinungen aufmerksam zu machen.

Was die Abteilung »Aufgaben« betrifft, so dürfte es nur eine Ansicht über die Berechtigung solcher Übungen geben: sie sind ein vorzügliches und notwendiges Mittel zur Einübung des gelesenen Wortschatzes und der grammatikalischen Formen. Uschakoffs Buch bietet ausserdem in dieser Hinsicht eine grössere Abwechslung, als man in unseren Lehrbüchern gewöhnt ist zu finden. Die Hinübersetzungen möchte ich aber gar nicht billigen. Man wäre entschieden dankbarer, anstatt der schwedischen Sätze, in tadellosem Deutsch abgefasste Sätze zu bekommen, mit denen man operieren könnte. Ausserdem wird die methodische Einheitlichkeit durch die Hinübersetzungen gefährdet. — Folgende Einzelbemerkungen seien gemacht. Der Verf. spricht von Pennask, womit er Federkasten meint. Die Schüler dürften aber das Wort Pennal dafür gebrauchen. Unklar ist die folgende Aufgabe (Stück 9) abgefasst: Wähle passende Prädikatsbestimmungen unter folgenden Ausdrücken: Ganz gut — sehr schlecht, interessant — langweilig u. s. w. Noch weniger versteht ein Nicht-Deutscher ohne Weiteres die Aufgabe (Stück 17): Gib die Zeit zwischen vier und fünf Uhr von fünf zu fünf Minuten an! (die übrigens dem Schweitzerschen Lehrbuch entlehnt sein dürfte).

Das systematische Wörterverzeichnis bezeichnet eine Neuerung in unserer Lehrbuchlitteratur. Hier sollen die auf den verschiedenen Stufen des Lehrkursus gelernten Wörter und Ausdrücke zusammengefasst sein. Das ist aber, wenigstens zum Teil, leider nicht der Fall. Es kommen Zusammenstellungen von vollständig neuen Wörtern und Ausdrücken vor. Andere sind eine ziemlich wörtliche Wiedergabe der entsprechenden Stellen in den Lesestücken und Aufgaben. Und ausserdem sind alle Ausdrücke und Sätze ins Schwedische übersetzt! Die Rubriken sind nicht gut gewählt. So unterscheidet der Verf.: 1) Schulausdrücke; 2) Was der Schüler beim Schreiben braucht; 3) Das Elementarbuch; 4) Die Schule; 5) Das Schulzimmer. Das sind doch alles lauter »Schulausdrücke«. — Das »systematische Wörterverzeichnis« ist in der Tat kein solches, wenigstens nicht in dem Sinne, wie der Verf. verspricht und was wir von einem zusammenfassenden Wörterbuch erwarten. Es sollte eine Art Wiederholungsaufgaben bieten und zwar durch Vorführung neuer stofflicher und formaler Gruppen, die aus den gelesenen Stücken herauszufinden sind. Auf festem Grund und Boden fusst der Verf., wenn er Wörter wie Finnland — der Finnländer, Schweden — der Schwede u. s. w. zusammenstellt. Das meiste befriedigt aber nicht.

Dem fortlaufenden Wörterbuch haftet, wie der Verf. selbst

sagt, noch viel Mangelhaftes an. Auch hier ist kein einheitliches Prinzip zu finden. Die Wörter sind ins Schwedische übersetzt, bei einigen gibt der Verf. noch dazu Sätze, welche die Bedeutung der Wörter veranschaulichen sollen. Es ist ein Versuch gemacht worden, moderne Prinzipien zu verwirklichen, die jedoch nicht konsequent durchgeführt worden sind.

Im Allgemeinen ist die Ausstattung des Buches sehr ansprechend. Druckfehler sind selten.

Als Schlussurteil möchte ich aussprechen, dass das Elementarbuch eine ganz interessante Erscheinung ist: die Lesestücke, zwar nur eine knappe Auswahl, sind nach einem guten System bearbeitet und zusammengestellt, die Grammatik ist im Allgemeinen sehr klar und verständlich und die Abteilung »Aufgaben» bietet einen abwechselnden Übungsstoff, und zwar im Anschluss an das Gelesene, das Bekannte. Was die Wörterverzeichnisse betrifft, fehlt bei ihnen, wenn man auch über die Unterrichsmethode verschiedene Ansichten haben kann, doch ein leichtfasslicher, einheitlicher Plan. Doch bezweifle ich keineswegs, dass das Elementarbuch sogar mit sehr gutem Erfolg gebraucht werden kann.

Ivar Hortling.

F. C. Brown, Elkanah Settle, His Life and Works. University of Chicago Press, 1910 X + 170 p. p. 8:o.

»In order to become acquainted with an age or a people», says Guizot, »we must also know something of its second-rate and obscure men». It is one of these second-rate men who is the subject of Mr. F. C. Brown's valuable study. Elkanah Settle is today little but a name to all except literary scholars, and a name that awakens but an insignificant echo. Yet to follow his forgotten career is to be taken into the familiar life of literary and political circles during one of the most interesting periods of English history. He was born in 1648, the year preceding the execution of Charles I, passed his childhood under the Protectorate, completed his first play »Cambyses» while an undergraduate at Oxford in 1666 and, probably as a result of its successful production at the Lincoln's Inn Fields' Theatre in the same year, deserted the University for London, where he was taken up by certain great people at the Court of Charles II. Here in 1671 his fame reached its zenith in the production of »The Empress of Morocco», a play which in spite of its very moderate merits led to its author being preferred by many to Dryden, a fact which the latter resented

and which led to a famous literary quarrel. Settle's activity was not confined to drama. He was prominent as a writer of political pamphlets on behalf of the Whigs from 1679 to 1683, in which latter year he turned round and wrote for the Tories. When the storms of the revolutionary period of English History subsided into the comparative calm of the reign of William and Mary, Settle's political activities practically ceased and he took to play-writing again and became a great designer of Pageants. He retired to the Charterhouse in 1718 and died six years later, writing to the end.

The first part of Mr. Brown's study contains a life of Settle, together with an account of his literary and political quarrels and controversies, while the second is devoted to an account of the poet's works. The book includes an index and an extensive bibliography. It is a scholarly piece of work. Few but students of literature will read it, but those few will be repaid by getting an interesting view of an age that lives immortally for many of us in the pages of Samuel Pepys. It is not the least of the merits of Mr. Brown's study that it succeeds in catching the atmosphere of that age, and that, without relaxing his vigilant scholarship, the author enables us to realise something of the intimate life of the time.

Arthur R. Reade.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 23. September 1911. Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Präsident Prof. Wallensköld, der Vizepräsident Prof. Suolahti sowie 10 Vereinsmitglieder. Da der ordentliche Schriftführer verreist war, führte der Unterzeichnete das Protokoll.

§ 1.

Der Vorsitzende, Prof. *Wallensköld* widmete dem Andenken des verstorbenen Ehrenmitglieds des Vereins, Prof. *O. A. Freudenthal*, folgende Worte:

Meine Herren!

Seit der letzten Frühjahrssitzung unseres Vereins hat der Tod uns wiederum eines unserer Ehrenmitglieder beraubt. Am

2. Juni starb in einem Lebensalter von 74 Jahren der Professor emeritus Axel Olof Freudenthal, der ehemalige Inhaber des ausserordentlichen Lehrstuhls der schwedischen Sprache und Litteratur an unserer Universität. Es ist nicht hier der Platz von den wissenschaftlichen Leistungen des verstorbenen Forschers eingehend zu reden, da ja sein Arbeitsgebiet dasjenige unseres Vereins nicht berührte. Es mag nur kurz daran erinnert werden, wie viel Freudenthal zur Erforschung der schwedischen Mundarten Finnlands und Estlands beigetragen hat. Als einen geringen Ausdruck unserer Hochschätzung legte ich im Namen des Vereins einen Kranz auf dem Grabe des verehrten Gelehrten nieder.

Darauf äusserte der Vorsitzende:

»Da der Schriftführer in seinem Jahresbericht für das akademische Jahr 1910—1911 die nötigen Angaben über die Tätigkeit des Vereins mitteilen wird, begnüge ich mich hier damit, einige Worte über das Projekt zu sagen, Professor Ch. Schweitzer aus Paris für den September dieses Jahres nach Helsingfors einzuladen, um ihm Gelegenheit zu geben, in einigen von unseren Schulen eine Anzahl deutscher »Musterlektionen» zu geben und daneben einige Vorträge über die Methodik des neusprachlichen Unterrichts zu halten. Das Projekt war auf dem besten Wege realisiert zu werden: die Teilnahme von Seiten der modernsprachlichen Lehrer und Lehrerinnen Finnlands war ausserordentlich lebhaft, Prof. Schweitzer hatte eine günstige Antwort gegeben und der Senat hatte 500 Fmk zur Unterstützung des Unternehmens angewiesen. Leider ist das Projekt unerwarteter Weise daran gescheitert, dass Prof. Schweitzer aus Gesundheitsrücksichten sein Versprechen hat zurücknehmen müssen. Aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben!

Indem ich die Hoffnung ausspreche, dass während des kommenden Jahres die Arbeit unseres Vereins gedeihen möge, erkläre ich diese erste Sitzung eröffnet».

Der Vorsitzende teilte mit, dass die Summe von 500 Fmk., die der Senat für den geplanten deutschen Musterkursus angewiesen, dem Verein auch ferner zur Verfügung stehe, falls ein solcher Musterkursus spätestens im Herbst 1912 angeordnet würde. Er schlug vor, dass dasselbe Komitee, das die Unterhandlungen mit Prof. Schweitzer gehandhabt, damit beauftragt würde, die Frage eines Musterkursus nochmals zu überlegen und sich mit Prof. Simonnot, Lehrer an dem Collège Chaptal in Paris, in dieser Frage in Verbindung zu setzen. Dieser hatte nämlich einem Mitglied des Komitees versprochen, sich für einen deutschen Musterkursus in Helsingfors eventuell engagieren zu lassen.

§ 2.

Der Jahresbericht 1910—1911 sowie das Protokoll der letzten Sitzung wurden verlesen.

§ 3.

Bei der Wahl von Funktionären für das Jahr 1911—1912 wurden gewählt: zum ersten Vorsitzenden Prof. *Wallensköld*, zum zweiten Vorsitzenden Prof. *Suolahti* und an Stelle Mag. Nymans, der auf eine Neuwahl verzichtet, hatte zum Schriftführer und Kassenverwalter Dr. *Hortling*.

§ 4.

Dr. *Hortling* hielt einen Vortrag über die *Methodik des deutschen Unterrichts*. Der Vortragende schloss sich den radikalsten Anhängern der Reformmethode an und empfahl für den Aufangsunterricht direkte und indirekte Anschauung sowie Reihenbildung nach dem Vorbild Gouins. In Bezug auf das Textlesen wurde das Hauptgewicht auf die Aneignung und Verarbeitung des Wortschatzes gelegt. Bei den Interpretationen sollte nur die fremde Sprache zur Anwendung kommen und zwar mit Verwertung all der Mittel, welche die neueste Methodik dem Lehrer zur Verfügung stellt. Er machte besonders auf die Schriften von Dr. Max Walter und Prof. Schweitzer aufmerksam. Um ein grösseres Interesse für die Sprache selbst zu erwecken, wollte er das Etymologisieren in dessen einfachster Form, d. h. ein gleichzeitiges Lehren von stammverwandten Wörtern in den Unterricht mit einführen und zwar schon auf der Unterstufe. Er hielt es weiter für interessant, die Schüler auf die lautgesetzlichen Lautentsprechungen im Deutschen und Schwedischen aufmerksam zu machen. Es sei eine Hauptaufgabe, die Schüler mit der Gesetzmässigkeit der Spracherscheinungen vertraut zu machen, die sonst dem Schüler nur zu willkürlich scheinen.

An der lebhaften Diskussion, welche der Vortrag hervorrief, beteiligten sich mehrere Vereinsmitglieder, die sich in Bezug auf das Etymologisieren und die Lautentsprechungen skeptisch verhielten und solche Übungen für zeitraubend hielten. Prof. *Söderhjelm* hob hervor, dass es eine wichtige Aufgabe sei, die Schüler auf semasiologische Nüanzen aufmerksam zu machen. Er glaubte, es sei unmöglich, von den Schülern anderes zu verlangen, als die fremde Sprache verstehen zu lernen. — Prof. *Lindelöf* widersetzte sich entschieden jeder fremdsprachlichen Erklärung der Wörter. — Dr. *Hagfors* stellte sich auf einen vermittelnden Standpunkt und

wollte, bei voller Anerkennung der fremdsprachlichen Interpretationen, doch die Übersetzung beibehalten. — Prof. *Wallensköld* erwähnte Dr. Tore Torbiörnsons »Språkvetenskap ur allmänbildande och pedagogisk synpunkt», welche Arbeit er seinerzeit im Verein referiert hatte und die u. a. Lautentsprechungen behandelt. Er schenkte den Ausführungen des Vortragenden Anerkennung, wollte aber das Etymologisieren auf die höheren Stufen verlegen. Er habe selbst betreffs des französischen Unterrichts die Rolle der Linguistik bei dem Sprachunterricht vor mehreren Jahren in einem Aufsatz behandelt. — Frau *Freudenthal* und Lektor *Öhquist* waren der Ansicht, dass die praktische Seite des Unterrichts auf der Unterstufe die Hauptrolle spielen soll. — Der Vortragende wollte hervorgehoben haben, dass der vermeintliche Zeitverlust, der eine Erweiterung des Lerngebietes mit sich bringen sollte, nur ein scheinbarer sei, da Worterklärungen in der Fremdsprache sowie die Vertrautmachung mit den Erscheinungen der Sprache nur eine Bereicherung des Wortschatzes der Schüler bedeute wie sie auch ein tieferes Interesse für die Sprache herbeizuführen im Stande sei, als etwa die Übersetzung oder das Plaudern einzig und allein über alltägliche Dinge.

In fidem:
Ivar Hortling.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 14. Oktober 1911. Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Vorstand und 7 Vereinsmitglieder sowie als Gast Prof. Mikkola.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Zu Revisoren wurden erwählt Dr. *Tallgren* und Mag. *Granit.*

§ 3.

Prof. *Wallensköld* hielt einen Vortrag über das Schicksal der lateinischen kontrafinalen Vokale im Rumänischen. An der Diskussion, die der Vortrag hervorrief, beteiligten sich die Proff. *Mikkola* und *Söderhjelm* sowie Dr. *Tallgren.*

In fidem:
Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Heinrich Bourgeois, Kurze praktische Grammatik der mitteleuropäisch-zigeunerischen Sprache nebst einer kleinen Chrestomathie. Striegau, Huss-Verlag, 1911. 29 S. 8:o (= Hefte für Zigeunerkunde 3).

Henri Bourgeois, La Chanson de Montauban en romanche haut-engadinais (= Rev. des langues romanes LIV, S. 191—201).

Axel Kock, Etymologisk belysning av några nordiska ord och uttryck. Lund. 1911. 48 S. 8:o. (In einer akademischen Einladungsschrift).

Artur Korlén, Assistentförsöket i tyska h. t. 1910 vid h. allm. läroverket i Falun (Sonderabdruck aus dem Jahresbericht der höh. allgem. Lehranstalt in Fahlun 1910—1911). XXVII S. 4:o.

Solmu Nyström, Hilfsbuch zum Deutschen Lehrbuch für den Anfangsunterricht (Finnisch). Borgå, W. Söderström, 1911. 197 S. 8:o. Preis Fmk. 2: 50.

Ph. Rossmann, Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet unter Mitwirkung von *A. Brunnemann.* Vierte, umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage von: »Ein Studienaufenthalt in Paris». Marburg, N. G. Elwert, 1911. VIII + 222 S. 8:o. Preis brosch. Rmk. 3: 20, geb. Rmk. 3: 75.

W. Söderhjelm ja *N. Tötterman,* Ranskankielen Alkeiskirja. Viides painos. Helsinki, Otava, 1911. XIII + 327 S. 8:o. Preis Fmk. 3: 75.

Dieselben, Ranskan kielioppi kouluja varten. Kolmas painos. Helsinki, Otava, 1911. II + 170 S. 8:o. Preis Fmk. 3: 75.

Alfredo Tortori, Antologia di Poesie Italiane con note esplicative. Leipzig, B. G. Teubner, 1911. VI + 178 S. kl. 8:o. Preis geb. Rmk. 3: —.

I. Uschakoff, Deutsches Elementarbuch, hrsg. unter Mitwirkung von *Ewald Müller.* Helsingfors, Söderström & C:o, 1911. XI + 131 S. 8:o. Preis Fmk. 3: 25.

Derselbe, Wörterverzeichnis zum Deutschen Elementarbuch. Helsingfors, Söderström & C:o, 1911. 21 S. 8:o.

Schriftenaustausch.

Bulletin de Dialectologie romane, t. III, n^{0} 1/2 (janv.—juin 1911). Sommaire: J. Jud, Dalla storia delle parole lombardo-ladine; Comptes-rendus; Chronique de la Société; Nouvelles; Polémique; Bibliographie.

Moderne Langunge Notes, vol. XXVI, n:o. 7 (Nov. 1911): *Moderna Språk,* V. Jahrg., Nr. 7 (Sept. 1911). Inhalt: S. J. Charleston, The Shall or Will Question; Birger Palm, Analogues of the Construction »Rather a Dull Fellow»; u. s. w. — Nr. 8 (Okt. 1911). Inhalt: J. Barat, L'Enseignement des langues vivantes en France par la méthode directe; P. Méaly, Sur l'imparfait du subjonctif; u. s. w.

Museum, 19de Jaarg., n0. 2 (Nov. 1911).

Rassegna bibliográfica della Letteratura italiana anno XIX, (n:a serie, vol. I), num. 8—10 (Ag. — Ott. 1911).

Virittäjä, 1911, Nr. 5—7.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *J. Poirot,* Die Phonetik (= Rob. Tigerstedt, Handbuch der physiologischen Methodik, III. 6). Leipzig, Hirzel, 1911. 276 S. gr. 8:o. — *Artur Långfors,* Li abecés par ekivoche et li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, édition critique. Helsinki 1911, 31 p. in-8⁰ (= Annales Academiae scientiarum fennicae, ser. B, tom. IV, n:o 3).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *T. E. Karsten,* Die Mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, von F. Piquet, Rev. crit. 1911, Nr. 30. — *W. Söderhjelm,* La Nouvelle française au XVe siècle, von A. Jeanroy, Rev. crit. 1911, Nr. 38, von E. Langlois, Bibl. de l'Ec. des Chartes 1911, 158—159 und von G. Huet, Le Moyen Age 1911, 150—152. — *Hugo Suolahti,* Die deutschen Vogelnamen, von Anton E. Schönbach, Allgemeines Literaturblatt XX N:r 6 und von Zsigmond Simonyi, Magyar Nyelvör 1911, 395—398. — *E. Zilliacus,* Giovanni Pascoli et l'Antiquité, von Dino Bigongiari, The Rom. Rev. II, Nr. 2.

Berichtigung: Doppelnummer 5/6 1911 S. 107, Z. 16 v. u. l. (> **hi(j)jä*) und Z. 13 v. u. l. *hipja*.

Neuphilologische Mitteilungen

Jubiläums-Nummer

VOL. 14

Nr. 1/4 1912

Inhalt

dieser den 15. März 1912 ausgegebenen Doppelnummer

Seite

A. Wallensköld, Notre Société 1

W. Söderhjelm, Ein Wort über unsere neuphilologischen Studien und Prüfungen 5

Oiva Joh. Tallgren, Glanures catalanes et hispano-romanes. II. 12

A. Långfors, Les traductions et paraphrases du Pater en vers français du moyen âge 35

H. Suolahti, Ein Bruchstück mittelhochdeutscher Perikopen 45

W. Söderhjelm, Oculus-Linteus 57

A. Wallensköld, L'origine et l'évolution du Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère (Légende de Crescentia) 67

Besprechungen:

Minnesskrift utgifven af Filologiska samfundet i Göteborg på tioårsdagen af dess stiftande den 22 Oktober 1910. (Göteborgs Högskolas Årsskrift, 1910, II), von *T. E. Karsten* 78

Ph. Rossmann, Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet, von *A. W.* 81

M. Walter, Englisch nach dem Frankfurter Reformplan, von *Hanna Granström* 81

Protokolle des Neuphilologischen Vereins . . 83

Eingesandte Litteratur 85

Mitteilungen 88

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Vol. 14

VIERZEHNTER JAHRGANG

1912

HELSINGFORS
AKTIEBOLAGET HANDELSTRYCKERIET
1912

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Bendz, Ernst, Notes on the Literary Relationship between Walter Pater and Oscar Wilde 91

Ilvonen, Eero, Les demandes d'amour dans la littérature française du moyen âge 128

Långfors, Artur, Les traductions et paraphrases du Pater en vers français du moyen âge. Essai de bibliographie 35

Simonnot, E., Über die Erlernung des Wortschatzes im fremdsprachlichen Unterricht 178

Söderhjelm, W., Ein Wort über unsere neuphilologischen Studien und Prüfungen 5

—»—, Oculus-Linteus. Zwei Geschichten von Weiberlist 57

Suolahti, H., Ein Bruchstück mittelhochdeutscher Perikopen 45

Tallgren, Oiva Joh., Glanures catalanes et hispano-romanes, II—III 12, 161

Wallensköld, A., L'origine et l'évolution du Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère (Légende de Crescentia). 67

II. Besprechungen.

Bergmann, Karl, Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete *(A. Wallensköld)* 222

Bibliothèque française, dirigée par Fortunat Strowski *(W. Söderhjelm)* 207

Bohnhof, Anna, Modern English Reader, II, 2. Aufl. *(U. Lindelöf)* . . 227

Bovet, Ernest, Lyrisme, épopée, drame *(W. S.)* 210

Deutsche Schulausgaben — Saksalaisia koulutekstejä, useiden koulumiesten avustamana julkaissut H. Suolahti *(H. Suolahti)*. 224

Gabrielson, Arvid, The Influence of w- in Old English as seen in the Middle English Dialects *(U. Lindelöf)* 147

Jespersen, Otto, Engelsk Fonetik *(U. Lindelöf)* 146

Katara, Pekka, Die Glossen des Codex Seminarii Trevirensis R III. 13 *(H. Suolahti)* 199

Klein, Alexander, Die altfranzösischen Minnefragen, I *(Eero Ilvonen)* . 217

Seite

Lyttkens, I. A. und *Wulff, F. A.*, Metodiska ljudövningar, 2. Aufl. *(A. Wallensköld)* 211
Meyer-Lübke, W., Romanisches etymologisches Wörterbuch *(O. J. T.)* 213
Minnesskrift utgifven af Filologiska samfundet i Göteborg på tioårsdagen af dess stiftande den 22 Oktober 1910 *(T. E. Karsten)* 78
Morf, Heinrich, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs *(A. Wallensköld)* 144
Rossmann, Ph., Handbuch för einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet, 4. Aufl. *(A. W.)* 81
Sostmann, Carl, Der Formenbau des Nomens und Verbums in dem Fragment von Gormont et Isembart *(Ewald Müller)* 220
Tiselius, G. A., Deutsche Umgangssprache *(A. Göhle)* 148
Tortori, Alfredo, Antologia di Poesie Italiane *(E. Z.)* 223
Walter, M., Englisch nach dem Frankfurter Reformplan, I., 2. Aufl. *(Hanna Granström)* 81

III. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Wallensköld, A., Notre Société 1
Protokolle des Neuphilologischen Vereins (4. Nov. u. 9. Dez. 1911 . 83
—»— (27. Jan. 20 April 1912 149
—»— (28. Sept. u. 26. Okt. 1912) 228
Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins über das akademische Jahr 1911–1912 153

IV. Eingesandte Litteratur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 85, 154, 233
Schriftenaustausch 86, 156, 234

V. Mitteilungen 88, 159, 236

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 1/4 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1912

Notre Société

Le 15 mars 1912 la Société néo-philologique de Helsingfors fêtera le vingt-cinquième anniversaire de son existence. Je me permets de jeter, à cette occasion, un coup d'œil rétrospectif sur la vie et l'œuvre de la Société pendant ce quart de siècle écoulé.

Ce fut le 15 mars 1887 que, sur l'initiative de M. Werner Söderhjelm, alors maître de conférences d'esthétique et de littérature moderne à notre Université, quelques représentants de l'enseignement des langues modernes à l'Université et dans les écoles de Helsingfors résolurent de fonder un «club néo-philologique» dont le but serait de rassembler de temps en temps, dans des réunions à programme scientifique, pédagogique et littéraire, les personnes des deux sexes, domiciliées à Helsingfors, qui s'intéressaient à l'étude scientifique ou à l'enseignement des langues dites modernes (langues romanes, allemand, anglais). Dans sa première réunion, qui eut lieu peu de temps après, le nouveau Club se composa un bureau, formé d'un président (G. Biaudet, lecteur de français à l'Université), d'un vice-président (W. Söderhjelm) et d'un secrétaire-trésorier (I. Uschakoff, professeur de lycée), et nomma en même temps membres d'honneur quelques personnes qui, bien que n'étant pas néo-philologues de profession, s'étaient intéressées à la fondation du Club, entre autres C.-G. Estlander, professeur titulaire d'esthétique et de littérature moderne

à l'Université. Au cours des cinq lustres qui se sont écoulés depuis cette première réunion, la composition du bureau a beaucoup varié, les membres d'honneur (dont deux nouveaux, élus en 1890) sont, à l'exception d'un seul, décédés, et la partie purement littéraire du programme a été réservée à nos fêtes annuelles, célébrées le jour de la fondation du Club, anniversaire de la naissance de Frédéric Diez. Mais, si l'on excepte le fait que le Club, devenu peu à peu une institution plus importante, s'est constitué, en 1891, en »Société néophilologique» reconnue par l'État, l'organisation première s'est maintenue jusqu'à présent. Néanmoins le champ d'action de la Société fut notablement élargi lorsqu'elle commença la publication de ses *Mémoires* (cinq tomes, parus en 1893, 1897, 1902, 1906 et 1909) et de ses *Neuphilologische Mitteilungen* (annuellement à partir de 1899). Par ces deux séries de publications, la Société s'est fait connaître aussi hors de la Finlande et a pu, d'une façon modeste, contribuer directement au développement international de la philologie moderne.

Quant à la vie intérieure de la Société, telle qu'elle s'est manifestée dans nos réunions, on ne peut guère dire qu'elle ait été très intense, à part un certain nombre de réunions à programme particulièrement attrayant. Cela tient évidemment a ce que la plupart des membres de notre Société sont des professeurs d'école pour lesquels des conférences sur quelque point de philologie ne peuvent avoir qu'un intérêt secondaire, et que, d'autre part, la Société, sous peine de perdre son caractère de société scientifique, n'a voulu consacrer qu'une partie de ses réunions à des questions de méthodologie pédagogique, sujet qui éveille toujours plus d'intérêt. Le programme de nos réunions a donc dû viser à un double but, scientifique d'un côté, pédagogique de l'autre, et nos moyens d'action ont été des conférences, des discussions et des comptes-rendus de nouveaux livres.

Pour donner une idée du programme scientifique de nos réunions, je mentionnerai ci-dessous les sujets des conférences philologiques les plus importantes faites au cours des années 1900—1911 :

Linguistique générale: L'instinct d'intelligibilité dans l'évolution du langage. — Le facteur social dans l'évolution du langage. — Le concept de proposition grammaticale. — La popularisation de la linguistique.

Stylistique générale: Le côté esthétique de la langue écrite. — L'esthétique du style. — Comment parvenir à saisir le travail créateur d'un auteur?

Indo-européen: Le pays d'origine des Indo-européens.

Langues germaniques: La métrique germanique. — Les nouvelles théories sur la mutation consonnantique prégermanique. — Le chute de *lw* après une voyelle labiale en prégermanique.

Allemand: La méthode et le but de l'étude des mots en Allemagne. — La formation supplétive en allemand.

Anglais: La migration des Germains en Angleterre. — La prononciation anglaise au temps de Shakespeare. — L'évolution de la lexicographie anglaise.

Langues nordiques: Métaphonie et fracture dans les langues nordiques. — L'inscription de la pierre runique de Rök en Ostrogothie.

Langues romanes: L'imparfait de «discrétion» dans les langues romanes. — La construction du complément du comparatif dans les langues romanes. — Baro dans les langues romanes.

Français: Le sort des voyelles posttoniques finales du latin en français. — La prononciation et le groupement des voyelles en français. — L'influence de l'*e* muet sur la prononciation du français. — Les qualités rythmiques du vers français.

Roumain: Le sort de la voyelle contrefinale latine en roumain.

Littérature comparée: La légende de Tristan et d'Iseut. — Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère. — La légende de l'anneau de la morte. — La légende du bigame. — Une version tchèque de la légende du Paradis de la Sibylle. — La *Disciplina clericalis*. — Le Byronisme dans la littérature européenne.

Littérature allemande: Les rapports entre la poésie ly-

rique romane et la poésie lyrique allemande au moyen âge. — Gœthe d'après ses lettres des années 1765—1770. — Le romantisme de Frédéric-Guillaume IV et son influence sur la littérature allemande de 1840 à 1848 — Gottfried Keller. — Le romantisme et le classicisme dans la littérature allemande moderne. — Nouvelles tendances dans le lyrisme allemand.

Littérature anglaise: Chaucer. — La question Shakespeare-Bacon.

Littérature scandinave: Les sources du *Roi Fjalar* de J.-L. Runeberg.

Littérature française: Les théories sur la formation des chansons de geste. — La genèse de la nouvelle française. — L'auteur des *Cent nouvelles nouvelles*. — Le roman moyen-français *Jehan de Paris*. — *Le Misanthrope* de Molière. — Le réalisme allemand dans la littérature française. — Le caractère du style romantique en France. — Les sources de Leconte de Lisle. — Les tendances de la littérature française contemporaine.

Littérature italienne: La poésie sicilienne du XIIIe siècle. — Un drame musical italien du XVIIIe siècle, *Alfo in Finlandia*.

Histoire de la civilisation: L'éducation de la femme au moyen âge. — Les aventures d'un humaniste français, Christophe de Longueil, à Rome au commencement du XVIe siècle. — Une société secrète en France au XVIIe siècle (La compagnie du Très-Saint Sacrement). — Le mouvement national actuel en Provence.

Biographie: F.-A. von Platen, traducteur finlandais de Molière au commencement du XIXe siècle. — Karl Verner. — Adolf Tobler, in memoriam. — C.-G. Estlander comme romaniste.

Mythologie: Méthodologie de la mythologie germanique. — Les rapports entre la légende de Balder et celle de Lemminkäinen. — Origine des expressions françaises *faire le veau* et *prendre la clef des champs*.

Pour ce qui concerne le programme pédagogique de nos

réunions, on peut dire que presque toutes les questions vitales de la méthodologie de l'enseignement des langues modernes y ont été maintes fois discutées, et comme ces discussions, par l'intermédiaire des procès-verbaux de nos réunions, publiés régulièrement dans les *Neuphilologische Mitteilungen*, ont été communiquées à tous les membres de la Société, ainsi qu'aux abonnés de cette revue, l'influence de la Société en matière pédagogique s'est certainement fait sentir partout en Finlande. Mais la Société a tâché de travailler autrement encore au perfectionnement de notre enseignement des langues modernes. C'est ainsi qu'en 1906 elle organisa une enquête générale (dont le résultat fut publié dans les *Neuphilologische Mitteilungen*) sur la meilleure façon d'établir l'examen écrit final pour les langues modernes dans nos écoles. En 1909, la Société convoqua à Helsingfors un congrès de professeurs de langues modernes de toutes les parties de la Finlande, congrès où furent discutés nombre de questions touchant à notre enseignement scolaire des langues modernes. Et, l'automne prochain, nous espérons pouvoir organiser, à l'aide d'un professeur étranger, des leçons-modèles de langue allemande dans quelques-unes de nos écoles, leçons qui attireront, à coup sûr, un auditoire nombreux de pédagogues.

Puisse la Société à l'avenir, encore mieux que jusqu'ici, remplir sa mission de réunir en un travail commun et profitable nos savants néo-philologues et nos professeurs de langues modernes!

Janvier 1912.

A. Wallensköld.

Ein Wort über unsere neuphilologischen Studien und Prüfungen.

Mehr als einmal wurde in unseren neuphilologischen Kreisen die Frage aufgeworfen, ob unsere Universitätsstudien und Examina, so wie sie angeordnet sind, allen Anforderungen entsprechen und ob sie nicht zweckmässiger angeordnet

werden könnten. Die Diskussion hat zu keinem eigentlichen Resultate geführt; die Verhältnisse sind ungefähr so geblieben, wie sie waren. Es scheint mir aber, als ob wir immer wieder aufs neue untersuchen müssten, worauf es beruht, dass wir selbst und ich denke auch unsere Schüler nicht mit der Sachlage befriedigt sind, oder, besser gesagt, wir müssen versuchen, unter den gegebenen, feststehenden Umständen aus unserer Tätigkeit das bestmögliche zu machen. In diesem Sinne mögen hier diese Verhältnisse wieder einmal zur Sprache kommen.

Die Vertiefung und Solidität der Studien werden im hohen Grade dadurch beeinträchtigt, dass wir kein besonderes Lehrerexamen haben. Das eine Philosophiae Candidat-Examen muss den Schüler sowohl zum Lehrer herausbilden als ihm die nötige wissenschaftliche Unterlage für etwaige weitere Studien geben. Folglich muss ebensoviel Gewicht auf die Beherrschung der modernen Sprache wie auf gründliche Kenntnis der historischen Grammatik und der älteren Sprachschichten gelegt werden; dazu kommen noch litterarische und litterargeschichtliche Kenntnisse, die natürlich ein Lehrer ebensowenig wie ein Philologe entbehren darf. Aber es ist kaum möglich, allem diesem in gleichem Masse gerecht zu werden. Deswegen geht der Schwerpunkt gern auf den Unterricht in der mittelalterlichen Sprache über, weil dieses Gebiet als das schwierigste betrachtet wird. Man hat sich beklagt, dass die Lehrer, die wir von der Universität in den Schuldienst senden, in Bezug auf die Einsicht in die moderne Sprache, die sie unterrichten sollen, den Anforderungen nicht ganz entsprechen.

Nun kann es ja wohl nicht Sache der Universität sein, einen jeden, dem natürliche Beanlagung dafür abgeht, so lange zu drillen, bis er deutsch und französisch oder englisch geläufig sprechen kann; aber Berechtigung hat die Klage auf jeden Fall.

Das Studium der älteren Schichten der neu-europäischen Sprachen und Litteraturen ist eine Frucht der Romantik und hängt mit ihren Idealen nahe zusammen. Diez und Raynouard waren Kinder der Romantik wie die Brüder Grimm.

Dass die Augen dieser Gelehrten so fest auf dem Mittelalter haften blieben, beruht aber nicht nur auf der allgemeinen Neigung des ganzen Zeitalters, sondern natürlich auch darauf, dass sich hier die reichsten Quellen für die historische Erkenntnis öffneten. So wurde das philologische Studium ein vorwiegend historisches, und das Mittelalter trat als Studienobjekt in den Vordergrund. Diese Tradition hatte sich überall so fest eingebürgert, dass sie noch ihre Wirkungen ausübt, und zwar nicht nur da, wo es sich um die Erforschung der eigenen Sprache handelt, wie für die Germanistik in Deutschland, sondern auch da, wo man es mit einer fremden Sprache zu tun hat: der romanistische Unterricht an den deutschen und skandinavischen Universitäten geht — oder ging wenigstens bis in die allerletzten Zeiten — in den alten Bahnen, mit starker Spezialisierung auf historische Grammatik und mittelalterliche Litteratur. Die allermeisten, die sich auf diesem Gebiete ein wissenschaftliches Zeugnis holen wollten, untersuchten eine Spezialfrage aus der altfranzösischen Sprache oder Litteratur. So wussten die künftigen Lehrer besser, welche Bedeutung Chrétien de Troyes für seine Zeit hatte, als was Flaubert für die moderne französische Litteratur getan, sie kannten ihr Rolandslied besser als ihren Molière und vermochten die Züge des pikardischen Dialekts im 13:ten Jahrhundert sorgfältig aufzuzählen, während es ihnen schwer gewesen wäre, einen modernen Südfranzosen und einen Pariser in ihrer Sprache von einander zu unterscheiden. Sie verstanden sogar zuweilen besser einen altfranzösischen als einen schwierigeren neufranzösischen Text. Die Ausdrucksweise der altfranzösischen Dichter überhaupt wurde von der Forschung in klares Licht gestellt und in allen Einzelheiten untersucht, während niemand sich darum kümmerte, den für die neuere Prosa grundlegenden Stil eines Calvin, eines Amyot zu studieren. Diese übertriebene Betonung des Mittelalters rief wohl Opposition hervor, aber solange auf den Kathedern noch unsere Meister, die direkten Schüler der Romantiker, sassen, blieben die Verhältnisse beim Alten. Und wir sind meistens auch zu sehr geneigt gewesen, in ihren Fusstapfen blindlings weiterzuwandern.

Man hat natürlich volles Recht, eine gründliche historische Ausbildung von den Schullehrern zu verlangen. Es ist aber unrichtig, wenn man behauptet, dass diese notwendigerweise von der alten Sprache ausgehen müsse; und vor Allem ist es pädagogisch bedenklich, den historischen Unterricht auf Grund eines mittelalterlichen Textes anzufangen, noch bevor der Schüler gründlich in der modernen Sprache zu Hause ist. Dass die alte Sprache durch ihre klarere Struktur ein besseres Material für den Anschauungsunterricht in dem historischen Entwickelungsgang bietet, wird niemand leugnen. Wenn man aber auf die Erklärung schwieriger Textstellen und syntaktischer Eigentümlichkeiten eine Menge Zeit vergeudet, so fragt es sich, ob nicht viel mehr Gewinn für die sprachliche Einsicht aus einer gründlichen Betrachtung neufranzösischer Stileigentümlichkeiten und ihrer psychologischen Voraussetzungen zu ziehen wäre. Auch bei dem Formenstudium vergisst man leicht zu sehr die moderne Sprache, und ein Schüler, der das afrz. Konjugationssystem vortrefflich kennt, kommt in Verlegenheit, wenn er das betreffende Kapitel der nfrz. Grammatik systematischer und wissenschaftlicher beschreiben soll, als es sein Lehrbuch tut.

In den letzten Zeiten sind neue Disziplinen aufgekommen, welche die alten Traditionen verrücken, die allein seligmachende historische Lautlehre aus ihrer Position verdrängen und die von der modernen Sprache ausgehende wissenschaftliche Behandlung immer mehr in den Vordergrund schieben. Wortlehre, Bedeutungslehre, Stilistik gewinnen immer mehr Boden und frischen die ganze neuere Philologie in unerwarteter und willkommener Weise auf. Es kann kaum mehr von den konservativsten Anhängern der alten Tradition behauptet werden, dass nicht die moderne Sprache wert wäre, die Grundlage für einen wissenschaftlichen Unterricht abzugeben.

Es würde, glaube ich, von entschiedener Bedeutung für unsere Universitätsstudien sein, wenn auch hier, wie in den ausländischen Programmen, diesen neuen Disziplinen mehr Platz bereitet würde. Sie sind zwar noch nicht so ausgearbeitet, dass man den Schülern fertige Lehrbücher in die

Hände geben könnte, aber es wird eben den Lehrer im höchsten Grade anspornen, zusammen mit den Schülern auf diesen dankbaren Feldern immer neue Furchen zu pflügen. Es wird die Schüler interessieren und sie mit dem innern Leben der Sprache in viel intimerer Weise vertraut machen, als die mechanischen Vorgänge der Lautlehre und der Formenlehre es vermögen. Und der künftige Lehrer vertieft sich in dieses Studium nicht bloss, weil es von ihm verlangt wird und weil er irgend eine theoretische Überzeugung davon hat, dass es seine sprachliche Auffassung erweitert, sondern weil sich ihm hier Geheimnisse des Sprachlebens eröffnen, deren Bedeutung er unmittelbar versteht und die ihm Beschäftigung für seine Gedanken und nicht nur für sein Gedächtnis geben. Er wird für seine Aufgabe besser gerüstet die Universität verlassen, wenn er ein Seminarium über deutsche Bedeutungslehre oder Flaubert's Stil mitgemacht hat, als wenn er in seiner Spezialarbeit für das Examen althochdeutsche Konjugation oder anglonormannische Versifikation behandelt hätte. Und während er sich in den allermeisten Fällen nach seiner Anstellung im Schuldienst sehr wenig um fortgesetzte wissenschaftliche Studien kümmert — eben weil ihm die mittelalterlichen Gegenstände wenig anziehen — könnte er, den Anstoss freudig ausnützend, den er an der Universität empfangen, immer wieder über diese ihm so viel näher liegenden und leichter zugänglichen Dinge spekulieren, zum Nutzen für sich selbst und seine Schüler.

Dazu kommt noch die Litteraturgeschichte samt ihrem Stoffe. Wir haben ja eine Professur für s. g. »Ästhetik und neuere Litteratur», und die meisten Neuphilologen holen sich selbstverständlich auch in diesem Fache eine Note. Dort handelt es sich aber mehr um die ästhetische Würdigung der Litteratur und um einen komparativen Überblick über die Gedankenströmungen; wir müssen unsererseits zusehen, dass die Kandidaten ihre Texte ordentlich kennen. Es nimmt auch geraume Zeit, wenigstens einige Werke aus verschiedenen Epochen gründlich zu studieren, aber für einen Lehrer darf — ich brauche es kaum hervorzuheben — der Begriff

Philologie sich nicht auf die Sprache allein beschränken. — Eine gewisse Einsicht in die Verhältnisse des betreffenden Landes müsste er auch noch besitzen. Für das Schulamt müssen wir besondes bestrebt sein, zweckmässig und vielseitig ausgebildete Lehrer zu formen — nicht solche »ungebildete Fachleute», von denen man jetzt überall in der Welt mit Fug sprechen kann.

Es fragt sich nun: kann das Programm für unsere Tätigkeit in allen diesen Richtungen erweitert werden, ohne dass die berechtigten Anforderungen an historische Kenntnisse zu sehr eingeschränkt werden?

Am besten wäre es ja freilich, wenn wir ein besonderes Examen für Schullehrer, ein »Staatsexamen» also, einführen könnten, welches dieselbe Kompetenz für das Lehramt erteilen würde wie das jetzige Phil. Cand.-Examen. Eine Erweiterung des noch existierenden aber von äusserst wenigen benützten »Lehrerkandidaten-Examens» würde möglicherweise diesen Zweck erfüllen. In unseren jetzigen Verhältnissen, wo man am liebsten bei dem was man hat bleibt, um nicht unangenehmen Überraschungen ausgesetzt zu werden, ist indes eine solche Reform undenkbar; aber mit der Zeit wird sie durchgeführt werden müssen. Eine Alternative, die uns jetzt offen steht, ist die Einführung paralleler Examenskurse, wovon der eine besonders für Lehrer eingerichtet wäre und der lebendigen Sprache und ihrer Litteratur mehr Raum gönnte, auf Kosten der historischen Grammatik und des Lesens alter Texte Es liegt hier nur die Gefahr nahe, dass ein solcher Kursus als irgend eine Art von »Eselsbrücke» betrachtet und gebraucht würde; diesem Missbrauch könnte aber durch strenge Anforderungen vorgebeugt werden.

Wenn auch das nicht angenommen wird — und viele Einwände wird man sicher dagegen erheben — so bleibt uns nur übrig, die Sache so gut wie möglich unter den gegebenen Umständen zu ordnen. Für diesen Fall möchte ich also zum Schluss besonders einige Punkte hervorheben, über die ich wünschte, dass sich die Lehrer der neueren Philologie an unserer Universität einigen möchten.

1. Die wissenschaftlichen Vertreter der neueren Philologie sollten in grösserem Umfange als bisher die modernen Sprachen in den Kreis ihrer Lehrtätigkeit ziehen und dabei besonders Semasiologie, Stilistik und Wortlehre treiben. Als Grundlage für solche Übungen empfiehlt sich am besten moderner (bezw. klassischer) Text.

2. Obgleich die praktische Ausbildung des Schülers in der modernen Sprache vor allem Aufgabe des betreffenden Lektors ist (und auch jetzt z. B. der französische Lektor diesen Teil des Examens übernommen hat), so empfiehlt es sich sehr, auch bei der wissenschaftlichen Prüfung dem Kandidaten einen schwierigeren modernen Text zur Übersetzung in die Muttersprache und zur allseitigen Kommentierung vorzulegen.

3. Es sollen in verschiedenen Fächern bestimmte, für eine gewisse Examensnote *(laudatur, cum laude appr., approbatur)* berechnete Kurse gelesen werden, welche auch eventuell die betreffenden »Kursbücher» ersetzen können, da in ihnen gewöhnlich vieles zu finden ist, was für unseren Zweck nicht nötig ist, und manches dagegen fehlt, was nähere Erklärung verlangte (ich denke vor Allem an kürzere Kurse in der historischen Grammatik).

4. Für die besonderen Examensnoten müssten auch besonders bezeichnete Gruppen von litterarischen Werken angegeben werden, die der Kandidat gelesen haben muss — ohne dass man mit absoluter Strenge an dieser Liste festzuhalten genötigt wäre.

5. Für den Lektor empfiehlt es sich: 1:o fleissig Aussprachеübungen zu veranstalten, ihnen event. ganze Stunden zu widmen; 2:o damit den Elementarunterricht in der Phonetik zu verbinden; 3:o als Gegenstand schriftlicher Arbeiten im Proseminar häufig Analysen der in den Forderungen aufgezählten Werke zu gebrauchen; 4:o für das Abgangszeugnis aus dem Proseminar auch einen freien, mündlichen Vortrag zu verlangen; 5:o bestimmt abgegrenzte und deutlich angekündigte Kurse für die verschiedenen Examensnoten zu veranstalten.

6. Es muss dafür gesorgt werden, dass, wenn nur nötige Kräfte vorhanden sind, den Schülern jedes Jahr Kurse zu Gebote stehen, auf die im Examen besonderes Gewicht gelegt wird.

W. Söderhjelm.

Glanures catalanes et hispano-romanes. II.[1]

Pour la présente série de mes notes d'étymologie et de sémantique catalane et hispano-romane, j'ai admis de parti pris, plus que pour la série I et en ce qui concerne le catalan, la méthode consistant à prendre pour point de départ, non pas les dictionnaires, mais un contexte. Les avantages que présente parfois cette méthode pourront être visibles au cours de mes recherches.

Au point de vue surtout de l'étude de la sémantique, il eût été singulièrement utile de pouvoir recourir directement à l'hispano-roman parlé par les indigènes. Faute de pouvoir le faire à présent, l'unique moyen de se mettre en contact avec le langage vivant était la lecture de différents récits d'allure aussi populaire que possible. Riches en mots et pénétrés d'une saveur particulièrement catalane, deux livres surtout ont été utilisés ici: d'abord (»Ruyra»), la même collection de nouvelles que je citais dans la sér. I, sous le n:o 5, et, ensuite (»Català»), le roman *Solitut,* de Víctor Català (pseudonyme), 2e éd., Barcel. 1905 — tous les deux apparte-

[1] La série I a été publiée dans l'année 1911, pp. 151—174. Le sous-titre »(En partie, un compte-rendu des deux premières livraisons du *Romanisches etymologisches Wörterbuch*)», dont était munie cette 1e série, disparaît ici au lieu d'être modifié quant à l'indication des livraisons parues, parce qu'il a semblé préférable à plusieurs points de vue, p. ex., pour la notation bibliographique, de séparer dorénavant les notes d'étymologie et de sémantique proprement dites, qui se réunissent ici sous le titre de *Glanures*, de celles plus exclusivement relatives à l'ouvrage de M. Meyer-Lübke. Ces dernières observations seront publiées dans le fascicule suivant de cette revue, sous la forme d'un compte-rendu critique.

nant à la série »Publicació Joventut». Je tiens à dire à cet endroit, une fois pour toutes, que, de même que la plupart des personnages de Ruyra, ceux de Català parlent, non pas le catalan »littéraire», mais le patois de leur pays, plus ou moins pur, comme on peut le voir par bien des citations ci-dessous. M. Ruyra représente en première ligne le *blanenc*, le parler de Blanes (extrême sud de la prov. de Gerona); Víctor Català est de l'Ampourdan (partie nord de la même province). Cette dernière, une femme-auteur, se sert d'une langue à propos de laquelle je me permets de transcrire ici la notice suivante, que je dois à l'obligeance de mon ami le Dr. Barrios, de Barcelone: »En el llenguatge usat en 'Solitut' predomina el ric léxic del Empordá, per esser l'autor filla d'aquesta comarca; hi ha un cert cabal d'expressions antigues revifades. El pastor parla dialecte perinenc, perqué la major part dels guardians que baixen ab les remades a les terres vehines a la mar, son d'encontrades perinenques. — Es un llenguatge viu y real, no un travall literari exclusiu.» [1] D'autres textes utilisés d'une façon plus accidentelle seront cités à l'occasion, au cours des études qui suivent. — Avant de publier une 3e série de mes *Glanures*, j'espère avoir dépouillé, du moins en partie, ce trésor de tout ami des dialectes romans qu'est la collection bien connue de contes et de récits populaires de Majorque, recueillis de la bouche du peuple et publiés sous le titre de *Aplech de Rondayes mallorquines*, par Jordi des Recó (= l'abbé Alcover), Ciutat de Mallorca, dès 1896 (voy. Schädel, *BDR* II 61).

Sauf quelques-unes des *Rondayes* d'Alcover, que Schädel a republiées dans son livre *Mundartliches aus Mallorca* (1905), aucun de ces textes n'a paru dans une transcription phonétique. Cet inconvénient, grave à bien d'autres points de vue, l'est beaucoup moins au point de vue d'une étude d'étymologie et de sémantique.

---

[1] Je viens d'apprendre aussi que le précieux roman de Català a été traduit en allemand par M. Vogel, sous le titre de *Sankt Pons* (Berlin, Fischer, 1909).

Outre les dictionnaires hispano-romans mentionnés dans I, j'aurai l'occasion de citer ci-dessous les suivants:

D. José Escrig, *Diccionario valenciano-castellano.* 2e éd., (Valencia?) 1871. XVIII, 900 pp. in-8°. (»valenc.»).

D. Apolinar Rato de Argüelles, *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias.* Madrid 1891. XXV, 147 pp. in-8°. (»astur.»). Quand je l'indique exprès, ce sigle renvoie à

Åke W:son Munthe, *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien,* diss. Upsala 1887. (»Munthe, astur.», »Munthe, berc.» etc.).

D. Juan Cuveiro Piñol, *Diccionario gallego.* Barcelona 1876. 334 pp. in-8°. (»galic.»),

Prof. Dr. Eberhard Vogel, *Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache. Erster Teil: Katalanisch-Deutsch.* Berlin, Langenscheidt, 1911. Cf. n:o 45. Un compte-rendu de cet excellent travail est publié dans *BDR* III 120—1, par Schädel; je compte prochainement en publier un autre. (»Vogel»).

Le petit *Diccionario de voces aragonesas* de D. Jerónimo Borao, Zaragoza 1884, ne m'a fourni aucun terme de rapprochement.

Comme je l'ai fait pour la sér. 1, je présenterai mes observations sous des têtes d'article constituées le plus souvent par quelque étymon admis soit dans le *Rom. etym. Wörterbuch,* soit, à partir du n:o 52, FLAMMULA, article que M.-L. n'offre pas encore, dans le *Lat.-roman. Wörterbuch* de Körting.

Les quelques transcriptions phonétiques que l'on va rencontrer (voy., p. ex., n:o 61) ne sont naturellement pas basées sur l'observation directe de la prononciation; j'ai tâché cependant de ne pas opérer avec des transcriptions discutables (n:o 33, p. 169, l. 3, remplacer [ɐšɐmórə] par *a(i)xamóra*). Au lieu de [ɐ], je préfère écrire maintenant [ɐ̯] (voyelle relâchée protonique représentée dans l'orthographe par *a* ou *e*).

42. ANGUSTUS 'eng', M.-L. 471. — Le cat. a *congost*, s. m., 'gorge de montagne', 'détroit' (telle est précisément la signification de ce mot chez Català, p, 190, en bas); le portug. a *congosta*, *cangosta* 'Gässchen'; le dictionn. galic. me donne, synonyme évident du mot portug., *congostra* 'camino angosto y amurado á derecha é izquierda, en cuanto cabe poco más de un carro cargado — callejuela'; et enfin, même l'Acad. esp. donne un *congosto*, 'desfiladero entre montañas' ('=' cat.). Meyer-Lübke 1568 ne mentionne que le portug. *cangosta*, l'admettant à titre de composé sous CANALIS, rapprochement pour lequel il cite *Revista Lusitana* IV 272, que je n'ai pas sous la main. Vu les formes en *con-*, et vu surtout que l'une de ces formes, la catalane, ne peut guère être expliquée par CANALIS, je me demande s'il ne s'agit pas après tout d'un anc. adj. CONG-. C'est précisément dans la Péninsule Ibérique que la base ANGUST- apparaît sous la forme *cong-* (soit qu'il s'agisse d'une soudure de *co(n)-* avec *ang-*, soit, aussi, comme disait Diez 21 et comme dit aujourd'hui Niepage, *RDR* I 354, d'une substitution de »préfixe»): cat.-valenc. et galic.-portug. *congoxa*, > esp. *congoja* [1], — à côté de cat.-valenc. *ango(i)xa*, *eng-*, anc. esp. *angoxa* (cf. n:o 12; Diez 21). — Quant à la variation vocalique de la première syllabe portug., ne serait il pas permis de la considérer, dans ces conditions, comme due à ce que l'adj. *angosto* (M.-L. 471) est présent à l'esprit? Cornu, *GG* I² 934, § 28, qui voudrait expliquer la dualité *can-* ∽ *con-* par

[1]) Le [š] cat. peut être considéré comme indigène, cf. Niepage, l. c. En esp., au contraire, STY ne peut avoir abouti à [š] > *j*, v. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid* I (1908), p. 187, l. 11—17. Hanssen, qui, dans son compte-rendu critique du livre de Menéndez Pidal (*RDR* I; 1909), n'attaque pas encore (p 466, en h.) le point précis dont il s'agit ici, se placera à un point de vue différent dans sa *Span. Grammatik* (1910) § 19, 14. Selon moi, M.-L. a raison de considérer l'esp. *congoja* comme adventice; ce *congoxa* se trouve bien chez les lexicographes, dès la fin du XVe siècle (non pas dans la *Gaya*, 1474) et, p. ex., chez un rimeur galicien comme Pedro de Quiñones (1e moitié du XVe s.; voy. Lang, *Cancioneiro gallego-castelhano*, LXI, v. 1851); mais il ne se rencontre pas dans le *Cantar de Mio Cid*, comme on peut le voir aujourd'hui commodément dans la magnifique édition, maintenant achevée, de Menéndez Pidal: *Vocabulario*, publ. 1911.

la base COANGUSTA, admet par conséquent, lui aussi, un point de départ autre que CANALIS, et cela tout en ne citant notre subst. que pour le portugais. Pour CO(A)NGUSTUS, v. *ThLL.*

43. BERNA 'héron', voy. Paul Barbier fils, *RDR* II 185. — Le cat. aussi a son *bernat pescayre* 'martin-pêcheur', guardarrío'.

44. CAEREFOLIUM 'Kerbel', M.-L. 1469. — L'esp. a un mot savant de cet aspect: *perifollo*; de même, le cat., à côté d'un *cerfull*, *perifull.* C'est la dénomination d'une plante qui est »parecida al perexil», comme je lis dans le *Dicc. de Autoridades*, s. v. *perifollo.* On dirait un rapprochement phonétique des mots *perejil* et *cerafolio*(M.-L.) ou *cerif.* amené par la ressemblance d'aspect et d'emploi, pour ainsi dire, des deux plantes que ces mots désignent.

45. CALIGO 1. 'Dunkelheit'; 2. 'Augenschwäche'; 3. CALLIGO, M.-L. 1516. — L'esp. a *calima* et *calina*, le cat. *calima* (Català 224), *calitja* (Ruyra 123; mes dictionn. cat. ne connaissent pas ce *calina* que M.-L. cite encore sous 1517), le valenc. *calimes*, pl. Le son *m* du cat. *calima* serait dû, selon moi, à l'analogie de *broma* BRŪMA, et le *calima* esp. serait un catalanisme. Le dictionnaire galic. ne connaît pas notre mot. Le *Torcimany* (v. n:o 19) donne un *calhiga* rimant avec [-iğə], de même: »*boyra per calhiga*» — mot remontant à CALLIGINE. — En fait de dérivés, je proposerai d'ajouter sous 2., à côté de l'esp. *columbrar* (cf. 1. *calumbriento*[1]), un cat. *escallimpar.* C'est un mot qui ne figure ni chez B. y T. ni chez Saura; Vogel, dans son *Taschenwörterb.*, que je viens de recevoir, donne *escallimpar* en le munissant d'un astérisque, ce qui veut dire que Vogel est le premier à le relever dans un dictionnaire. Je connais notre mot, en première ligne, par la lecture du roman de Català, qui s'en sert en décrivant les perspectives qui s'ouvraient devant les yeux de l'héroïne, dans une excursion alpestre: *Y seguiren pujant . . . Ja'ls esguarts de la dona, envejosos d'horitzonts, comensavan a dominar la carena espatlluda des Roquís Mitjà; ja la traspassavan, escallimpant*

[1] Y ajouter le galic. *calume* 'moho', 'orín'!

també de l'altra banda l'ampla ratlla planera (p. 205). On voit que ce *escallimpar* signifie, soit 'découvrir au loin', soit 'tâcher de voir', 'lorgner'; en effet, Vogel le traduit par 'spähen', 'lauern'; 'erspähen'. Ceci nous fait songer à un **escallimar* ou *»escalimar»*, qui aurait été déformé, p. ex. sous l'influence de *llamp* 'foudre', 'éclat', en *escallimpar*. Pour la filiation d'idées 'jeter un éclat' >'jeter un regard', cf. ci-dessous, l'art. FLAMMULA; pour la variation orthographique *i~a*, à la protonique, cf. *estantolar*, verbe écrit aussi *estintolar*. L'élément représenté par l'*es-* est fort bien motivé dans un mot signifiant 'découvrir'; on dirait une équivalence du *dé-* d'un mot comme *débrouiller*.

v. Wartburg, *RDR* III 473 (1911, publié en 1912), songe à l'existence de ce que cet auteur appelle un préfixe *ca-*, *cal(i)-*. Cette supposition fait, du moins provisoirement, l'effet de ne pas être suffisamment motivée.

46. CERESEA 'Kirsche', voy. n:o 28. — La nouvelle hypothèse que j'ai formulée l. c. en présence de cat. et valenc. *cirera* ne tient peut-être pas devant le fait que la graphie *cirera* se rencontre, telle quelle, dès 1197. C'est là la date d'un document latin offrant notre mot et cité par Balari y Jovany, dans ses *Orígenes históricos de Cataluña* (Barcel. 1899), ouvrage auquel je m'en rapporte par l'intermédiaire d'une étude de Moliné y Brasés intitulée *La llenga catalana* (Barcel. 1911), p. 47. Du reste, Niepage, *RDR* I 356, a trouvé *sirera* pour 1442. Dans ces conditions, et étant donné notamment qu'on n'a pas trouvé la graphie intermédiaire **cirehera* que supposerait mon hypothèse (pour la simultanéité des graphies comme *fels fahels*, voy. Niepage, l. c., p. 318, § 37), il est peut-être moins risqué de s'en tenir à l'explication de Niepage (p. 356), qui voit dans *cirera* un cas de substitution de suffixe.

47. COGNITUS 'bekannt', M.-L. 2030 (survivances ital., anc. fr. et prov., avec des sens comme 'anmutig', 'zierlich'). — Pour le cat., les dictionn. ne me donnent que l'adverbe *coindament* (B. y T., Vogel) 'ayrosament', *cohondament* (Saura) 'con garbo', 'ayrosamente', ('avec de la grâce'), mots dont je ne connais pas le degré de popularité. Víctor Català, elle,

admet au contraire bien souvent (une dizaine de fois, peut-être), et cela au beau milieu des belles conversations en patois, un mot *condicia*, dont le sens, facilement constatable mais un peu vague, paraît être partout celui de 'gentillesse', 'politesse', — identique, par conséquent, avec celui du prov. *coindia*, dérivé de COGNITUS.

Même Vogel ne relève pas ce *condicia*.

48. COLLUVIES 'Spühlicht', 'Unrat', M.-L. 2054. — Le portug. a *calombo* 'geronnene Milch', 'geronnenes Blut', 'Gerinnen', sens qui ne s'écarte pas trop de celui de quelques-unes des survivances citées par M.-L. ('Molken' etc.). Pour ce qui est de la forme de notre mot, *-lo-* est normal; *a* représente ce même son protonique que nous trouvons à la place d'un o étymologique dans portug. *caluga* (COLLUM, M.-L. 2053), a. portug. *caona* (COLUMNA, 2069), esp. *camuñas* (belle étymologie de M.-L., 2091), portug. dial. *katurno* (2282); cf. *GG* I² 948 ss., surtout § 92. Il n'y a que la finale qui accuse un écart inattendu, amené par quelque analogie qu'il reste à établir. — Le dictionn. galic. donne un *columbra(z)o* sous le sens de 'clase de uva'. Etant donné l'insuffisance de ce renseignement, il vaut peut-être mieux ne pas risquer un rapprochement entre ce mot et ceux cités par M.-L.

49. DELECTARE 'ergötzen', M.-L. 2532. — A titre de dérivé, je citerai le cat.-valenc. *delit* 'volupté' etc., mot notable à cause de son indépendance. Indépendance en ce qui concerne la phonétique, d'une part, et la sémantique, de l'autre. Tandis que l'esp. et le portug. ont appris leur *deleite* aux troubadours provençaux (M.-L.), l'*i* du mot *delit* en question montre bien que nous avons ici affaire à un mot indigène. Le valenc. connaît de plus, graphie curieuse, un *dellit*. — Le sens n'est pas uniquement, comme on s'y attendrait, 'délice', 'volupté' (B. y T.), 'placer', 'gusto' (Saura), 'Wonne', 'Lust' (Vogel), mais aussi 'courage', 'vigueur' (B. y T.), 'ánimo', 'brío', 'vigor'; 'anhelo' (Saura), 'Kraft', 'Nachdruck', 'Wucht' (Vogel). *Si teniu prou dalit, ray!* (Català, p. 205) doit signifier 'je veux bien, pourvu que vous ayez assez de forces [pour prendre ce chemin escarpé]!'; de même, *¿cóm*

va'l dalit, ermitana? (ibid. 198) à peu près: 'vous n'êtes pas fatiguée?' et non pas quelque chose comme 'cela vous fait-il du plaisir?'. Parfois, il semble plus difficile de décider de laquelle des deux significations principales il s'agit; cf., p. ex., le passage de la p. 207, en bas. C'est bien par le sens de 'élan' ou quelque chose d'analogue que l'on est arrivé du sens de 'plaisir' jusqu'à celui de 'vigueur', 'force'. Une expression comme *avoir le pas léger* ne pourrait-elle donc pas, elle aussi, le cas échéant, impliquer l'idée de 'bonne humeur' en même temps que celle de 'vigueur corporelle'? Voici, enfin, un cas à part: *Passat Ridorta havían atrapat un carro que feya la mateixa via qu'ells, y en Matías, ab ganes d'estalviar el dalit, preguntà al carreter si els volia dur fins a les collades de la montanya* (ibid., p. 7). Extrêmement corpulent, *en Matías* voulait s'épargner la fatigue d'une montée à pied; toutefois, je crois que les mots *estalviar el dalit* ne signifient en eux-mêmes que ceci: 'économiser les forces'.

50. DELICARE 'erläutern', M.-L. 2536 (survivances astur. et galic.). — C'est sans doute notre étymon qui explique aussi, non seulement berc. *endilgar* 'ver apenas una cosa' (Munthe 98), mais encore, malgré la diversité du sens, l'esp. (»fam.») *endilgar* 'dirigir', 'acomodar', 'facilitar' (mot cité déjà par Diez et par Munthe 70; du reste, c'est bien à Munthe que revient le mérite d'avoir découvert la provenance exacte de ces mots). De plus, je relève un cat. *endegar* [1], qui signifie la même chose à peu près que le mot esp.: 'endreçar', 'compondre', 'aparellar'; 'richten', 'einrenken', 'zurichten'; 'eindämmen'. Valenc. et portug. paraissent ne pas offrir de mot équivalent. — Quant à l'évolution phonétique, je n'ai rien à dire de nouveau à l'égard des formes du Centre, du Nord et du Nord-Ouest, et je regrette de ne point trouver d'exemple cat. offrant une réduction de l'articulation linguale comme celle de **endelgar* > *endegar*. L'évolution sémantique au contraire paraît intelligible. Les deux nuances de sens hispano-

[1] Vogel écrit *endagar* — à tort, si le principe étymologique y est pour quelque chose en matière d'orthographe catalane.

romanes principales: 'apercevoir' (astur., galic., berc.) et 'accommoder' (cast., cat.) se trouvent liées l'une à l'autre par l'idée de 'débrouiller', sens de l'étymon inscrit ci-dessus; aussi un verbe finnois (*selittää*) signifie-t-il, d'une part, 'expliquer', 'débrouiller' et de l'autre, du moins dans le patois de mon enfance, 'découvrir au loin (mais avec quelque difficulté)', ces deux extrémités sémantiques étant unies par le sens étymologique du mot qui est celle de 'rendre clair'. Il convient aussi de comparer à ce sujet l'it. *scorgere*. — Voici, enfin, quelques exemples cat. servant d'illustration pour le sens principal donné tout à l'heure. *Hi ha pujat* (il s'agit d'un marin monté sur le mât) *a endegar no sé qué d'una corona, y trevalla sota sa galeta* (Ruyra 188; *corona* est un terme de marins). *Endegar els fanals* (ibid. 203) 'mettre les fanaux en ordre pour la nuit'; de même: *Endegar els encenays* (Català 79). *Heu d'endegar aquesta barca que sembli sa vila de Menjidorm* (Ruyra 199) — allusion à une fête nuptiale possible; 'vous avez à parer(?) cette barque de façon à ce qu'elle ressemble à la ville de »Mange-et-dors»'. *Encara m' hay d'endagar!* (ibid. 135) 'j'ai encore à faire ma toilette!'.

51. *esculo*. — Dans ses *Estudos de philologia gallega. I. »Vozes Gallegas»* (tirage à part de la *Revista Lusitana*, VII, Porto 1902), p. 12, M. J. Leite de Vasconcellos publie un curieux petit vocabulaire galicien-espagnol anonyme du XIXe siècle. Dans ce vocabulaire se rencontre entre autres un article dont le commencement est ainsi conçu: »*carvajo*, y *carvallo*, s[ubst.]. Arbol, lo mismo que *esculo* (sic), v. Escurial». L'illustre érudit se demande en note: »Quanto a *esculo* e *Escurial*, não sei o que o A. quer dizer». Etant donné que *esculo* semble destiné ici à servir d'interprétation à un mot signifiant une espèce de chêne ('roble'), ne serait-il pas possible qu'il s'agisse de *aesc*ŭ*lus*, mot latin revêtu au petit bonheur à l'espagnole? Ecrire, non pas *aesculus*, mais *esculo*, c'est à dire *ésculo*, c'est se conformer à cette habitude orthographique qui rend, p. ex., *Aelius* par *Elio*. Comme sens, *aesculus* correspond assez bien à *carvajo*. — Mais l'auteur du vocabulaire ajoute: »v. Escurial». Que veut dire ce »v.»?

ce ne peut être ni un »verbo» ni un »véase». Quoi qu'il en soit de ce point, il est peut-être permis de croire que le lexicographe a tout simplement voulu saisir ici l'occasion de faire l'étymologue et de rattacher le nom de l'*Escorial* (qu'il écrit »*Escurial*» comme le font les Anglais et certains Français), suivant son opinion à lui, à la base AESCULUS.

52. FLAMMULA 'Flämmchen', Körting 3817. — Cat. *llambregar* 'épier', 'observer' (cf. plus bas); *llambregada* 'coup d'œil'. Si j'admets que ce mot est en relations avec FLAMMULA, c'est qu'il peut être considéré comme l'équivalence phonétique exacte d'un type *FLAMMULICARE, et que le côté sémantique n'offre pas non plus de difficultés sérieuses. Pour ce dernier point, je voudrais renvoyer au n:o 45 (cat. *escallimpar*) et alléguer l'angl. *to glance*, verbe possédant aujourd'hui, non seulement la signification »étymologique» de 'jeter un éclat' (= '*flammulicare'), mais aussi celle de 'jeter un coup d'œil' (à peu près = 'llambregar'). *Last but not least*, nous avons le mot d'argot *allumer* signifiant, comme on sait, 'regarder attentivement' (attesté dès 1837), le fourbesque *allumare* (même sens), cf. l'arg. mod. *ardents* 'yeux', répondant au *quemantes* (même sens) de la germanía (recueil datant de 1609); v. Sainéan, *L'argot ancien* (Paris 1907), p. 120.

En présence de cat. *llambregar*, je me permets donc de douter que Sainéan ait raison d'insister autant qu'il le fait (pp. 60, 61) sur la différence foncière qu'il y aurait selon lui entre la mentalité particulière des auteurs de l'argot et celle qui préside à la formation des patois vulgaires. Par exemple, outre notre cas, ce *aile* que l'argot admet sous le sens de 'bras', métaphore »absolument étrangère aux patois» à en croire M. Sainéan (ibid.), se retrouve bien, ce semble, dans cette formation hispano romane (*desalarse*) *adalarse* 'accourir les bras ouverts' que je citais auparavant (n:o 7).

Le sens de *llambregar* paraît être ça et là, non pas précisément 'épier', 'observer' = 'begucken', 'blicken', mais plutôt, soit 'distinguer' (telle est la nuance de signification que je crois avoir chez Ruyra, pp. 107; 126?), soit 'remarquer par hasard' (ibid. 178, 160). *Llambregada* équivaut à

'coup d'œil' ibid. 325. Mais le sens pour ainsi dire étymologique ne fait pas non plus défaut; voici du moins un passage de l'épopée *Atlántida*, de Jacinto Verdaguer, qui semble admettre notre verbe avec la valeur de 'étinceler', 'flamboyer':

Mes entre 'ls plechs del ròssech daurat, que'l jorn retira,
desencastades perles, llambrega algun estel.

(Chant VII, strophe 7). Traduction esp. de Melcior de Palau (Barcel. 1878): 'Mas, entre los pliegues de la dorada veste que el día recoge, cual perlas desengastadas, rielan algunos luminares'. Tous les dictionnaires, même celui de Vogel, ignorent ce sens de *llambregar*.

53. HORA 'Stunde', Körting 4614. — Sans prétendre débattre ici la question du prov. et catal. *ara* 'maintenant' (cf. Körting 4568, 4.) je prends pour point de départ Hanssen, *Span. Gramm.*, § 58, 6., qui fait remonter l'anc. esp. *asoora* 'plötzlich' à la base AD SUB HORAM. Je ferai remarquer à ce sujet que le cat. dit *suara*, 'hace poco', 'ahora mismo', 'soeben'; pour le sens, cf. plus bas. Ce *suara* suffit peut-être pour démontrer que *asoora* doit impliquer un élément de plus, et que cet élément à découvrir est, dans ce cas, identique à la première composante de l'étymon des adverbes cat. *ara*, esp. *agora*, *ahora*, *ora*, fr. *or* etc. Si ceci était exact, comme je le crois, ce ne serait pas uniquement en catalan que nous aurions affaire à un adverbe formé par la soudure de (AD) SUB > (*a*)*so* avec un autre adverbe signifiant 'maintenant'. — Pour le sens du cat. *suara*, cf. des tournures comme *ara un suara l'altre*, *ara això*, *suara allò*, où il doit être traduit, non pas par 'naguère', mais par 'ensuite' ou 'aussitôt après'. C'est, par conséquent, un de ces adverbes de temps qui, comme le lat. *olim* et le fr. *tout à l'heure*, partagent avec le *Ianus bifrons* des Romains l'aptitude de regarder et le passé et l'avenir.

Faut-il reconnaître l'*asoora* de tout à l'heure dans cet adverbe anc. esp. *adesoras* que Nebrija traduit, dans la 1e éd. de son dictionn. esp.-lat. (de 1493?), par 'subito', 'repente'? Le critérium sémantique et le son *s* font croire qu'il ne faut point mettre *adesoras* en contact avec l'anc. esp. *adiesso* 'tout

de suite', mot cité par M.-L. (164; à écrire avec *-ss-*!). Pour le sens exact etc. de ce dernier mot, voy. Lang, *Romanic Review* II (1911; précieuse critique de détails de la *Span. Grammatik* de Hanssen), p. 342, »§ 58».

54. LAMP- 'leuchten', Körting 5408. — A côté des dérivés comme esp. et portug. *relámpago*, cat. *llámpec* 'foudre', cités par Körting, on pourrait admettre le galic. *lóstrego* 'relámpago', connu aussi par le vocab. anonyme cité sous le n:o 51, et qui s'explique par la présence à l'esprit de la base LŪSTRARE 'hell machen', Körting 5753. — En cat., le dérivé de ce dernier mot, *llostre*, s. m. que je ne trouve que chez B. y T. et Vogel, signifie 'capvespre', 'fosch', 'Abenddämmerung', ce qui est intéressant au point de vue sémantique.

55. LICERE 'être permis', Körting 5566. — Le nombre des survivances de ce mot peut être accru, si je ne me trompe, de quelques formations romanes, dont une du moins paraît offrir de l'intérêt. Il y a, d'abord, cat. *lléure* et (cf. plus bas) *lloure*, remontant, du moins celui-là, à *LICĒRE et ayant les fonctions d'un subst. comme 'loisir' et d'un verbe comme 'avoir loisir'. Le même *LICĒRE se reflète, selon moi, sous ce (*de*)*lèire* 'tarder' que Mistral donne pour certains parlers prov. modernes (l'anc. prov. ne connaissant que *lezer* — à ajouter chez Körting, comme tous les autres mots ici cités), et, aussi, ce semble, sous ce subst. diminutif qu'est le béarn. *deleret* 'anxiété'. L'accentuation LICĒRE, au contraire, est attestée, hormis l'anc. prov. *lezer*, par le portug. *lazer* 'Musse' et l'anc. cat. *leher*, même sens. Or, je soupçonne que ce qui forme le point de départ d'un mot valenc. *delir* 'envie', cat. *deler*, *dalé* 'désir ardent', cat. *adelerarse*, *adalerarse* 'se presser', n'est autre chose que LICĒRE et que, par conséquent, les deux formes prosodiques de LICERE possèdent l'une et l'autre un représentant dans le cat. moderne; cf. fr. *plaire* ∽ *plaisir*, cat. *plaure* ∽ *pl(ah)er*.

Que l'anc. cat. *leher* 'oisiveté' puisse avoir eu à côté de lui un composé **deleher*, cela semble probable par la coexistence en prov. de *lèire* et, quoique moins répandu, *delèire*; que ce **deleher* puisse avoir été employé comme

subst. ayant le sens de 'oisiveté' > 'désir' > 'anxiété' etc., le prov. *deleret* me l'a suggéré. Or, il suffit peut-être, pour bien se rendre compte d'une transformation comme celle de **deleher* > *deler*, d'avoir présent à l'esprit que cette synérèse, aisée en elle-même (cf. *pa(h)or* > *por* etc., n:o 61), a pu être facilitée considérablement par le fait que les deux syllabes en question sont atones dans un dérivé comme **adeleherár* > *adelerar* (cf. *nissaga*, n:o 34). — Notable en tout cas, mais non pas impossible à suivre étant donné les différentes nuances ci-dessus citées, l'évolution sémantique a ainsi parcouru, dans le cas de ce »*ADDELICERARE SE»(!), toute la distance qui sépare le LICET latin du sens cat. 'se presser', (Vogel:) 'sich sputen'.

Le valenc. *delir* 'envie', loin de remonter, comme quelqu'un l'a affirmé, à DELIRARE; loin de prouver par conséquent que le cat. *deler* attesterait ce DĒLĒRUS que l'on peut voir chez Walde, *Lat. etymol. Wörterb.*[2], s. v. DELIRO, s'explique bien entendu par un simple passage de LICERE à la conjugaison -IRE; cf. fr. *loisir*.

Reste à dire deux mots sur le cat. *lloure*. Ce mot équivaut à *lléure*; mais, à en croire B. y T. (Saura ne donne pas *lloure* et Vogel ne donne aucune indication sur le point dont il s'agira ci-dessous), *lloure* a, de plus, les fonctions d'un verbe impers. signifiant 'voler'. Je ne m'arrêterai pas sur ce que cette dernière information a d'inexact ou plutôt d'illogique (*voler* n'étant point un verbe impers.); mais je me sens tenté d'exprimer à cette occasion le soupçon qu'il pourrait être question ici d'une survivance de LUBET. D'autre part, il ne faut guère oublier qu'il y a un certain nombre de localités majorcaines qui prononcent, à la place de *beure* et *veure* (BIBERE, VIDERE), [bo̯u̯rə] et [vo̯u̯rə]. L'indication précise concernant ce dernier point se lit chez Alcover, *Bolletí del diccionari* IV (1908), pp. 240, alinéa *c*, et 220₉, passages importants qui rectifient Saroïhandy, *GG* I[2] 851, § 16. — Niepage, *RDR* I (1909) 311, § 14, a trouvé des graphies anc. majorc. avec *ou* comme *bourer* (an 1554).

*LUBERE donnerait en tout cas régulièrement *lloure*, cf. *RDR* I 359, § 111. Ce verbe rare, je n'en ai malheureusement pas rencontré d'exemples, qui auraient peut-être permis de découvrir quelque critérium sémantique utilisable pour en fixer définitivement l'étymologie. — Je ne puis pas m'abstenir de transcrire ici, avant de finir cet article, un exemple de *adelerarse* tiré d'un recueil de contes de fées populaires — *Cuentos populars catalans*, publ. par Maspons y Labrós (Barcel. 1885), p. 38: *Héuse aquí que una vegada era un rey, que anava de cassa, y adelarat* (sic) *detrás de una pessa, se ficá dins una boscuria de la qual no sapigué sortirne.* Le roi 'hâtait le pas' tout absorbé par la poursuite de ce gibier.

(Pour ce »*cuentos*», écrit autre part »*qüentos*» (!), on aurait bien soin aujourd'hui de dire ***rondalles***).

56. MERX, -CIS 'Waare', Körting[3] 6125 a. — Cet étymon sera relevé dans le dictionnaire de l'étymologie romane, non pas uniquement à cause des trois survivances directes indiquées par Herzog et citées chez Körting[3], mais aussi à cause du dérivé cat.-valenc. *smerçar*, *esmersar* 'employer', 'mettre en usage', 'auf-, verwenden', 'ausgeben' (aj. 'dépenser'!). Déverbal *esmers* 'emploi', 'dépense'. Point de départ sémantique: *EXMERCIO 'je prends de mes biens'. — Ruyra 145: *Esmersant les seves forses sense recansa en aquell ultim vals.*

57. *PATIRE, 'dulden', 'leiden', Körting 6932. — Valenc. *pahir* 'digerir', 'estomacar' (l'Acad. Esp. donne *estomagar* avec le sens de 'causar fastidio ó enojo'); cat. *pa(h)ir* 'supporter', 'endurer'; 'digérer'. (B. y T. fait figurer en première ligne cette dernière signification, ce qui peut être exact au point de vue de sa fréquence actuelle, et croit que la signification 'supporter' n'est admise qu'au figuré; Saura, et aussi Vogel, donnent les mêmes sens dans le même ordre que B. y T.). Il est embarrassant de se trouver ici en présence de la chute, en cat., d'un T intervocalique, qui a ailleurs, en cat., le son de [đ]. En effet, le développement »régulier» a donné ce [pədí], que je suis en état de citer d'après Alcover, *Bolleti del diccionari de la llengua catalana*, IV (1908)

288 et qui s'entend du moins à Bagur, localité située à l'Est de Gerona, tout près de la mer; toutefois, à côté du latinisme *patir*, c'est *pahir*, il faut bien le dire, qui représente la prononciation généralement admise. En fait d'exemples cat. de la chute du T > *d*, entre deux voyelles, on ne saurait guère citer, en dehors de *pahir*, que quelques cas isolés; en voici quatre qui out été rencontrés par Niepage au cours de son important dépouillement linguistique des anciens documents majorcains (*RDR* I 338): *paella* (1430), *quern* QUATERNU (1450), *cuern* (1362), *guía* de WITAN (1443); cf. *agrahir*. Quelqu'un pourrait, en présence de ces cas, y ajouter celui de *atuhir*, verbe difficile à étudier où je prétendais voir récemment (au n:o 40) un TŪD- plutôt que TŪT-. La chute du T > *d* intervocalique est, au contraire, parfaitement connue dans l'extrême sud du domaine catalan: »dins el reyne de Valéncia» et surtout »dins la regiò alicantina», dit à ce sujet M. Alcover (v. *Boll. del diccionari* IV 286, qui complète Saroïhandy, *GG* I² 860, § 43). Faut-il croire que le *pahir* des dictionnaires cat. et de V. Català pourrait être qualifié de »valencianismo»? On serait tenté de l'admettre. Le dictionnaire valenc. ne connaît pas *atuhir*, qui, lui, ne peut par conséquent pas être allégué en faveur d'un *pahir* provenant du royaume de Valence. Quant à *agrair* (GRATUS), ce terme de style élevé pourrait avoir été influencé par la masse des autres mots en *-(h)ir* comme *beneir*, *succeir*, *posseir*, *trair*, où un D. s'est amuï. J'ajoute qu'en regard de *paella*, un [pəđeḷ'ə] est cité pour Castellar de Nuch (prov. de Barcel.); v. *Bolletí del diccionari* IV 250.

Le sens de 'digérer' est aussi connu en Italie, comme on peut le voir chez Körting. A propos de ce sens, un dérivé curieux mérite d'être cité: c'est le cat. *pahidor*. Ce PATITORE a le sens de 'estomac'. *A la Mila va venirle pujay-baixa al pahidor* (Català 85): elle a des nausées. Ibid. 130, les *pahidors* ne souffrent aucunement: ils éprouvent la sensation agréable de quelque chose d'échauffant.

58. [**PHŌIX** (gr.) 'ein Wasservogel', Körting 7125.] — Niepage, *RDR* I 373, § 135, ayant rencontré, dans un docu-

ment majorc. datant de 1361, le mot *fotges*, le trouve »sinnlos» et voudrait le corriger en »*folgues* ('Wasserhuhn', FULICA)». En réalité, nous sommes ici en présence d'un ancien exemplaire du cat. *fotja*, un autre oiseau d'eau, que connaissent mes trois dictionn. (le valenc. donne, de même, *fòja*) sous le sens de 'cercelle', 'judelle', 'cerceta', 'zarceta', 'fusca', 'Wasserhuhn', '*Fulica atra*', et que le pasteur du roman de Català mentionne bien souvent plaisamment comme quelque chose d'insignifiant qui peut cependant épouvanter les femmes. Ce qui nous importe ici, c'est de constater, en présence de notre mot cat. resté inconnu à Diez (et à Körting), que le mot esp. *foja*, évidemment identique avec celui-là, ne doit point avoir eu anciennement un *x* à la place du *j* et que nos mots ne peuvent par conséquent pas remonter à l'étymon ci-dessus, que l'on était accoutumé à admettre pour l'esp. *foja*. Aujourd'hui, après avoir détruit cette étymologie, je ne saurais cependant lui en substituer d'autre. Tout ce que j'ai à ajouter, c'est que le *Torcimany* (comm. du XVe siècle) donne *fotga* avec [ɔ]. Il est bien moins intéressant au point de vue étymologique de savoir que, d'après la transcription phonétique de Vogel, la langue barcelonaise actuelle prononce au contraire l'*o* fermé, et que le dictionn. valencien à son tour donne [ɔ].

59. PLICARE 1. 'falten'; 2. 'biegen', 'krümmen', Körting 7256. — 2. Chez Català, 203, un pasteur dit: *mainada . . . que's posa a gordar pera no blegar la esquena fent d'un ofici*, ce qui signifie bien entendu: 'des gens qui se mettent à garder les bêtes pour ne pas courber le dos en faisant quelque métier'. S'il ne s'agit pas là d'une faute d'impression — réserve imposée parfois par l'éd. de *Solitut* malheureusement peu correcte que j'ai sous la main — le *blegar* de ce passage, mot que ne donnent point mes dictionnaires [1], sera peut-être à considérer comme dû à une confusion de ce cat. *plegar*

[1] Excepté celui de Vogel: »**blegar* 'beugen»'; fig. 'klein kriegen'. Je n'ai reçu ce précieux petit livre qu'après avoir rédigé définitivement le présent article.

(à ajouter chez Körting) qui dérive de notre étymon, avec *doblegar,* ou bien encore, ce semble, à une confusion mutuelle de deux ou trois des presque-synonymes *doblegar*, *plegar*, *bregar*. — M.-L. 1299 donne le cat. *bragar* 'Hanf brechen'; ajouter l'esp. *bregar*, qui signifie, aussi au figuré, 'lutter', sens connu de même en catalan (cf. le *blegar* 'klein kriegen' du dictionn. de Vogel!). Le mot *doblegar* mentionné ci-dessus se trouve en esp., cat., valenc. et appartient à M.-L. 2801, DUPLICARE.

Dans *RDR* III (1911) 291, § 49 (Krüger, *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon*), je rencontre une forme [bləga]. Relevé à Montalba, pays situé juste au nord de la frontière nord du catalan parlé en Roussillon, ce [bləga], que M. Krüger ne traduit pas, mais qu'il semble citer à titre de représentant du cat. *plegar*, sert peut-être à démontrer que notre *blegar* existe réellement, en dépit de mes deux dictionnaires, et non pas seulement en Ampourdan.

Mais il y a plus. Un mot difficile et intéressant, le cat. *blincar*, écrit aussi *brincar* et *vinclar* (pour la métathèse, v. *GG* I² 867, § 54, amplifié par Alcover, *Boll. del diccionari* IV 303) signifie sous toutes ces formes, 'plier', 'courber'; *vincladís* 'flexible'. Quelqu'un pourrait songer à un VINCULARE, admettant qu'une signification primitive 'lier' aurait pu aboutir, comme terme de l'horticulture, p. ex., à celle de 'plier'. Dans ce cas, cependant, on s'attendrait à trouver quelques restes de ce sens hypothétique de 'lier', 'atar', 'sujetar'. Or, les dictionn. n'en offrent pas trace, et mon ami catalan assure n'avoir jamais entendu notre mot sous une pareille signification[1]. Dans ces conditions, il faut bien avouer qu'il est moins difficile de rattacher cat. *blincar* à PLICARE, en admet-

[1] Le Doct. Barrios continue: »Els ossos de les criatures no se trencan, se blincan. Se «blinca« el arbusto, el hombre ante el poderoso, el animal al domarlo etc.» Beaucoup d'exemples du sens 'courber', 'plier', sont fournis, de plus, par mes lectures catalanes. — Le sens de 'segeln', 'einen Kurs steuern', que Vogel cite, d'après B. y T., en dehors de celui de 'beugen', ne contribue pas à faciliter l'étude de notre mot, — pas plus que la présence du latinisme *vincular*, (Vogel:) *vinclar*, 'festlegen'; 'verquicken'.

tant toutefois que l'évolution phonétique a été détournée par quelque analogie — laquelle, je ne saurais pas le dire pour le moment. Comme tant d'autres des mots ici étudiés, le cat. *blincar, vinclar*, si embarrassant en lui-même, se trouve, de plus, dans un isolement dialectologique complet ou presque complet, à en juger par les dictionnaires que l'ai l'occasion de citer. Le seul mot que l'on puisse songer à en rapprocher, c'est, si je ne me trompe, ce galic. *bringa* qui signifie 'vara que atraviesa las costillas de las cestas' (ce qui est quelque chose de 'ployé'), comparé par Munthe, 61, à l'astur. *blinga* et (San Jorge, dans le concejo de Llanes) *brenga*, ce dernier signifiant une 'fibra retorcida y dura en la madera'. — L'esp., portug., galic., cat., valenc *brincar*, = astur. *(re)bl(i)ncar*, signifie, comme on sait, 'sauter', 'bondir'; pour le portug. *brinco* 'Ohrring', 'Kleinod', v. Nunes, *KŻbRPh* XI (publ. 1911), I 272, où est citée la théorie de Carolina Michaëlis de Vasconcellos, qui rattache le *brinco* en question à VINCULUM. Comme synonymes de ce *brinco* portug., on peut citer l'esp. *brinco*, l'astur. *blincu* (Munthe), galic. *brinquiño* 'alhaja pequeña'; mes dictionn. cat. au contraire ne connaissent pas ce mot. Ainsi, l'isolement du cat. devient de plus en plus remarquable. — *Bincler* (Rennes; Vendée) 'loucher', 'être myope', norm. *blinquer* 'guigner' (*RDR* III 478), constitue bien entendu un autre groupe à part, correspondant peut-être, lui, à cet anc. h. allem. BLINCHAN 'blinken' que Körting 1476 admettrait pour d'autres mots, mais que M.-L. a supprimé.

60. *RANDA, *RANDUS (goth.) 'Rand', Körting 7753. — Aux nombreuses survivances romanes qui y sont citées, ajouter cat. *arrán, a ran de* 'en rasant', 'au pied de', 'à la racine de'. Dér. *arranar* 'écourter', 'cortar á cercén'. Le résultat de -ND et -ND- ne pouvait être en cat. que *-n* et *-n-*. — Etant donné que certains autres mots signifiant, eux aussi, 'en rasant' etc., ne paraissent pas tous transparents quant à l'étymologie, je me permets de m'y arrêter en passant, à cette même occasion.

Malgré la ressemblance sémantique, nos mots cat. n'ont naturellement rien de commun avec fr. (> portug.) *rez* RASUS,

prov. ***ras*** 'ras' (Körting 7798, RASUS; il y aurait lieu peut-être de remplacer cet étymon par RASE, adv. que l'on voit, p. ex., revenir plusieurs fois dans un document de Fondi [XII:e s.], que je cite d'après Savj-Lopez et Bartoli, *Altitalienische Chrestomathie*, 1903, p. 5). Ces derniers mots, à leur tour, faut-il les mettre sur le même plan que prov. ***razen***, ital. ***rasente*** 'tanto vicino che quasi si tocca'? Depuis Diez, on est accoutumé à rattacher tous ces mots à RASUS; voy. Körting 7792 (*RASĔRE) et, surtout, D'Ovidio et Meyer-Lübke, *GG* I² 649, § 12 (morceau impr. en petits caractères), où ***rasente*** figure comme ***ras-*** + ***radente***, ou comme un ***rasante*** provenant du nord de l'Italie, qui remplace régulièrement ***-ante*** par ***-ente***. D' un autre côté, l'anc. ital. a eu ***radent***, ***redente*** etc. et le bergam. a ***aredèt***, formes qui reflètent naturellement un RADENT- (étymologie de Wiese, cf. Salvioni, *Rom.* XXVIII 92; Körting 7708), et l'on est tenté de se demander s'il y aurait quelque inconvénient sérieux à reconnaître ce même RADENTE dans le prov. ***razen*** de tout à l'heure et à voir dans l'ital. ***rasente*** un emprunt au provençal. Si ceci était exact, on aurait par conséquent, d'une part, sous le participe RASUS ou l'adv. correspondent RASE: ***ras***, ***rez***, et sous l'autre participe RADENTE: prov. ***razen*** (> ital. ***rasente***), anc. ital. ***radent***, ***redente***, bergam. ***aredèt***; et l'on aurait de l'autre part, toujours sous le même sens que ces derniers mots, tout le groupe remontant, comme cat. ***arrán***, à RAND-. Or, tout cela admis, il resterait encore à se demander si c'est précisément le mot RADENTE de tout à l'heure ou si c'est plutôt un (AD)HAERENTE qu'il faut voir dans le groupe constitué par les mots suivants: engad. ***ardaint*** 'presso', 'vicino', (Mussafia et, facultativement, Salvioni, *Rom.*, l. c.: ADHAERENTE); ital. ***rent***, ***(d)arent*** (dial. modernes du Nord), ***rente*** (napol.) (Salvioni, ibid.); portug., de même, ***rente*** 'glattweg', 'ganz kurz', 'ganz nahe (bei)' (***rente da terra*** 'zu ebner Erde'), vb. ***arrentar*** 'streifen', 'dicht vorbeigehen', galic. ***arrente(s)*** (donné aussi — ***arrente*** — par le vocabulaire *Vozes gallegas*, v. n:o 51) 'colindante', 'inmediato, ó lo que . . . está muy cerca á otra cosa'. Ces mots portugais ne figurent pas à l'Index de Körting; ils ne

sont pas non plus cités par M. Salvioni, l. c. Toutefois, ce n'est pas moi qui en discute pour la première fois la provenance; déjà Diez (669 *rez*) a cité napol. et portug. *rente*, qu'il rattache à HAERENTEM. A vrai dire, ce mot portug. se retrouve chez Körting aussi, mais seulement dans le corps du livre (2e et 3 e éd.), s. v. HAERENS, où figurent, de plus, étudiés par Meyer-Lübke en 1891, trois autres mots, dont deux seulement ont été jugés dignes de réapparaître à l'Index. — Au point de vue de la phonétique portugaise, ADHAERENTE(S) aurait donné, à ce qu'il semble, »*arente(s)*», cf. HEDERA > *(h)era* (à côté de *hedra*; *GG* I² 988, § 198, § 195), ce qui n'empêcherait pas de voir dans *arrente(s)* un *a* + *rente(s)* et dans ce *rente* un HAERENTE; de l'autre côté, il faut peut-être admettre qu'un RADENTE (AD RADENTEM) n'aurait abouti qu'à *rente* (*arrente*); cf. *assentar* < *asseentar* < *ASSEDENTARE, *GG* I², 988, § 195. La question ne saurait être tranchée définitivement qu'en présence des graphies médiévales. Est-ce »*raente*» qu'on écrivait autrefois? Dans ce cas, le groupe des survivances de RADENTE citées plus haut compterait des représentants en Portugal aussi.

61. SEGUTIUS, voy. Horning, *ZfRPh* XVIII 238, 'ein Hund bestimmter Race': Körting 8580. — Moins intéressant que le dérivé catalan, voici d'abord un dérivé portug. *sabujar*, qui mérite en tout cas d'être cité ici, étant donné ce qui va suivre, et qui signifie 'hündisch schmeicheln'. Les autres parlers hispano-romans et provençaux ne m'offrent rien de nouveau, abstraction faite du catalan. Pour celui-ci, voici ce que j'ai trouvé. Un verbe *sotjar* s'étant rencontré ça et là chez Ruyra (cf. plus bas), j'avais enfin consulté le dictionnaire riche, celui de B. y T. Or, j'avais trouvé, non pas précisément notre verbe, mais bien le subst. *sutge*, *sutja*, qui a la sens de 'suie' et qui m'a ensuite longtemps préoccupé l'esprit — d'autant plus que le contexte même des deux ou trois passages de Ruyra semblait de prime abord ne pas exclure absolument un rapprochement de cette espèce. Enfin, un jour, en reprenant mes lectures catalanes, j'eus l'idée de consulter Saura, et j'y trouvai — et c'est la seule fois que

ceci me soit arrivé — je trouvai chez Saura un mot qui ne figure point chez B. y T.: un verbe *sutjar*, avec le sens de 'atisbar', 'acechar', 'olfatear' etc., en somme, de 'guetter' et de 'flairer'. La première de ces significations cadre parfaitement avec les passages en question. Plus tard, Genís, et aujourd'hui, Vogel me donnent les mêmes indications, celui-ci en citant l'ancien dictionn. de Labernia.

Et l'étymologie de ce *sotjar, sutjar*? Pour abréger, je dirai tout simplement que je suis aujourd'hui convaincu de l'exactitude du rapprochement: SEGUTIUS ∽ *sotjar*. Mais il y a un point qui semble bien digne d'être débattu. Je parle de la forme forte, qui est *sótja* et non pas »*sútja*».

La base PAVOREM a donné en cat. oriental, comme on sait, [pu̯ó] > [po], écrit *pa(h)or*, *por*; d'autre part, PÁVORÓSU n'est représenté que par [pu̯urós], écrit *pa(h)orós*, et *PÁVORÚCU par [pu̯rúk]; cf. n:o 33, à la fin, et note. Pour *SE̊GUTIÁRE, on s'attendrait, en présence de ces formes-là, à un [su̯u̯ǧá] ou peut-être [su̯ǧá]; pour *SEGÚTIAT, à un [su̯úǧə] > [súǧə], — la longueur de l'U paraissant garantie, sinon par l'esp. *sabueso*[1], du moins par le portug. *sabujo* (cf. *GG* I² 961, § 111; 998, § 251). Etant donné par conséquent, d'une part, »*sa(hu)tjár*» et de l'autre, »*sútja*», il est facile de comprendre que l'on soit arrivé à admettre *sutjar*, et l'on conçoit que cette forme se soit généralisée au préjudice de »*sa(hu)tjar*». Or, qu'un *sutjar*, considéré comme un mot isolé et prononcé en tout cas [su̯ǧá], s'écrive en cat. aussi bien *sotjar* que *sutjar*, cela non plus n'a encore rien d'inattendu. La difficulté relative dont je parle consiste, comme je le disais, dans le fait que la forme forte actuelle est *sotja*. En effet, on ne saurait guère expliquer l'*o* de cette forme qu'en admettant la possibilité d'une seconde déformation analogique opérée sur la forme de conjugaison »*sútja*» ∽ *sutjár* et donnant pour résultat la forme actuelle *sótja* ∽ [su̯ǧá]. L'analogie des types comme

[1] Je regrette de ne pas avoir sous la main l'étude faite sur ce mot par Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Zur hispan. Wortschöpfung*, p. 236, passage cité par Lang, *Romanic Review* II (1911), 334

abóna ∽ [ɐ̥ƀu̥ná], qui est strictement étymologique, pourrait avoir amené cette déformation dans notre cas, comme je crois qu'elle l'a amenée dans le cas du verbe *axóna* *EXŪNAT (n:o 41).

Enfin, voici quelques exemples offrant, soit la forme *sótj-* en question, soit une forme faible. Chez Ruyra, des pêcheurs à la ligne restent sans bouger, *tot sotjant*, *sotjant llurs guarniments* (105); une pie *sotja* »quelque chose» (339). — Chez Català, une fée *sotjava* un ermite à qui elle en voulait (100); les pins faisaient l'effet d'être des *aparicions dolentes que*, *inmóvils y sotjadores*, attendaient qu'une jeune femme passât pour réaliser ensuite quelques *intencions perverses* à son égard (190). Le pasteur de Català parle d'un malfaiteur qui *sotji y fa de les seues mentris es pas vist,* mais qui, *un cop se'l descobri*, disparaît (211). — Seul, ce dernier exemple pourrait à la rigueur être considéré comme offrant *sutjar* sous la signification, selon moi étymologique, de 'flairer', 'schnobern'; mais on pourrait y voir aussi celle de 'guetter'.

Quelle distance sémantique, enfin, entre ce *sutjar* catalan et ce portug. *sabujar* que je citais au commencement de l'article!

62. TŪTAN (germ.) 'faire du bruit', ∽ *tuer*, voy. n:o 40. — Pour une difficulté que soulève l'étude étymologique du mot catalan, cf. n:o 57. — J'avais tort de qualifier cat. *atu(h)ir* de verbe rarement usité. Català en offre nombre d'exemples et le sens en paraît nuancé d'un côté ou de l'autre. C'est, p. ex., une femme qui pense à l'accablante corvée d'un grand nettoyage; la suite est celle-ci: *El pastor*, *al vèurela tan atuhida*, *l'aconhortà* (p. 58; *atuhir* presque = 'décourager'). Ayant entendu faire des allusions à un honteux soupçon qu'on nourrissait à son égard, elle, *esma-perduda*, *atuhida, acabava d'endevinar de què 's tractava* (236; *atuhir* peut-être = 'stupéfier'). Un lâche, *atuhit y exasperat* à la fois d'entendre sa femme le tancer sans cesse, finit par »céder, céder», *fins a obehirla poch menys que cegament* (160; *atuhir* = 'démâter'). Au beau milieu d'un conte de fées débité par le pasteur, une enchanteresse, qui croit avoir séduit l'ermite de la montagne, rejoint un jour la malicieuse compagnie de ses sem-

blables en lançant un cri de joie et en leur faisant savoir *que ja havía atuhit el vey de la montanya* (102; *atuhir* paraît équivaloir ici, étant donné le style du contexte, à quelque chose comme 'faire baisser l'oreille'. L'ermite, lui, était devenu fou). Un seul passage, que voici, pourrait être considéré comme offrant un sens assez proche de celui de 'tuer'. On vient de rôtir un tas d'escargots et un gosse se dit en regardant un de ceux-ci: »doit-il avoir dit des jurons, celui-là, *avans de s'atuhir!*» (83; *s'atuhir* semble = 'crever', mais pourrait à la rigueur être pris aussi sous le sens de 'tomber en faiblesse').

A en juger par ces passages de Català, *atuhir* possède donc plusieurs nuances de sens, qui se groupent cependant toutes, de très près, autour de celui de 'étourdir'. Des quatre acceptions principales que M. Vising constate pour la famille des mots romans qui sont connexes avec fr. *tuer*: 'étourdir', 'malmener', 'mettre à mort', 'éteindre' (je me permets de modifier légèrement l'ordre, et j'omets le sens 'faire du bruit', vu la note de M. Vising, *ZfFSL*, 1911, p. 278), ce dernier, fréquent surtout en prov. et en ital. et unique dans le h. engad., paraît faire défaut en catalan. Le sens avant-dernier, celui de 'mettre à mort', est, comme nous l'avons vu, le seul que donne l'excellent dictionn. catalan de B. y T.; quant à M. Vogel, ses vastes lectures doivent lui avoir fourni beaucoup d'exemples de ce sens, puisqu'il vient de rendre *atuhir*, lui aussi, par '(ab)töten'. Et il y a plus: cette acception est la seule que M. Vogel connaisse — chose assurément un peu inattendue en présence des passages de Català ci-dessus examinés.

Etant donné la discussion actuelle de l'étymologie de fr. *tuer*, ital. *attutare* etc., il ne doit pas être dépourvu d'intérêt d'avoir sous les yeux ces quelques notices concernant cat. *atuhir*, mot qu'on avait jusqu'à présent, que je sache, laissé complètement hors de compte.

(A suivre. — Un index alphabétique complet sera donné à la fin de la dernière série).

Oiva Joh. Tallgren.

Les traductions et paraphrases du *Pater* en vers français du moyen âge.

Essai de bibliographie.

Je ne traiterai point ici de l'origine ni du rôle dans l'enseignement ecclésiastique de ce genre poétique: on trouvera là-dessus les renseignements indispensables dans l'excellent livre de M. Samuel Berger, auquel je me rapporterai plus loin, sur *La Bible française au moyen âge.*[1] Je ferai tout simplement, pour les paraphrases du *Pater*, ce qu'on a récemment fait pour les paraphrases de l'*Ave Maria*[2]: je donnerai une énumération de tous les poèmes de ce genre, avec la liste des manuscrits actuellement connus, et quelques autres renseignements bibliographiques. Cette liste sera incomplète, cela va de soi, mais elle rendra peut-être des services à ceux qui plus tard voudront se livrer à des recherches analogues.

Nous avons à mentionner, en premier lieu, cinq poèmes très courts, qui sont de simples traductions de l'oraison dominicale.

1.

Nostre pere qui es es celx,
Ki de nos toz la salu velx,
Li toens nons soit seintefiez,
En nos loez et essauciez.

CHARTRES, Bibl. munic., n° 1036 (anc. H. l. 51), fol. 127—128.
PARIS, Bibl. nat., lat. 3799, fol. 1 (commenc. du XIIIe s.).
Vingt-quatre vers. Comp. *Catalogue général des manuscrits*, t. XI (Chartres), 1890, pag. 328. Publié d'après le

[1] *Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl.* Paris, 1884. — Comp. V. Le Clerc dans l'*Histoire littéraire*, XXIII, 256: «Les moines avaient coutume, du moins en Italie, de distribuer aux fidèles, pour les présents qu'ils en recevaient, de ces traductions de quelque prière latine, comme le *Pater*, le cantique de saint Alexis, les lamentations de saint Bernard, les louanges de sainte Mathilde (Boccace, *Decam.*, giorn. VII, nov. 1).»

[2] P. Meyer, *Bull. de la Soc. des anciens textes*, 1901, 53; A. Långfors, *Mém. de la Soc. néo-philologique de Helsingfors*, IV (1906), 351, et *Romania*, 1912; J. Priebsch, *Zeitschr. f. franz. Sprache und Litteratur*, 1908, p. 206.

manuscrit de Paris par P. Meyer, *Bulletin de la Société des anciens textes,* 1880, n° 1, p. 39; par Berger, *l. c.*, p. 26; et par J. Bonnard, *Les Traductions de la Bible en vers français au moyen âge*, Paris, 1884, p. 143 (comp. p. 148).

2.

Pere nostre qui es es ciels,
Li tien non soit saintifiés;
Viegne tez permanables regnes,
Que tu touz tens mais sur nos regnes.

PARIS, Bibl. nat., fr. 2431, fol. 252 v°—253.

Seize vers. Imprimé par S. Berger, *l. c.*, p. 26, et par J. Bonnard, *l. c.*, p. 142.

3.

Peires nostres qui es en cieus,
Li tiens nons soit sanctifiiés,
Et li tiens regnes a nous vienne,
Qui nous goverst et nous menteigne.

Ce petit poème fait partie du Psautier en vers, tel que Francisque Michel (*Libri psalmorum versio antiqua . . . una cum versione metrica,* Oxford, 1860, p. 360) l'a publié d'après le ms. fr. 13092 de la Bibliothèque nationale (ms. de la fin du XIIIe siècle). Comp. Berger, *l. c.*, p. 25. Pour cinq autres manuscrits du Psautier en vers, voir J. Bonnard, *l. c.*, p. 132.

4. Dominica oracio

Pere qe as en ciel sojourn,
Seintefié seit toun noun;
Tun regne nous seit preste,
E ta volunté seit fet.

CAMBRIDGE, Bibl. de l'Université, GG. I. 1., fol. 392 v°. Poème anglo-normand de douze vers, publié par M. P. Meyer, *Rom.*, XV, 322.

5. Pater noster in eadem [gallicana] lingua

Peticio contra superbiam: Nostre pere qui es en ciel,
Spiritus timoris Domini: Beneit seit ton nom duz com mel.
Contra invidiam, spiritus pietatis.
Contra iram: Ton regne aviegne e ton voler,
Spiritus sciencie: Ou ciel e terre soit plener.
Contra tristiciam, spiritus fortitudinis, etc.

CAMBRIDGE, Bibl. de l'Université, GG. IV. 32, fol. 12 v°. Texte anglo-normand de dix vers, publié par M. P. Meyer, *Rom.*, XV, 342.

Tous ces textes très peu étendus peuvent être considérés comme des simples traductions versifiées de l'oraison dominicale. Ceux qui suivent sont plutôt des commentaires ou des paraphrases. Pour donner un échantillon du genre, je publie in extenso un texte que M. Paul Meyer a signalé dans le manuscrit 8336 (fol. 116) de la Bibliothèque Phillipps à Cheltenham (*Rom.*, XIII, 534). Je l'imprime d'après le manuscrit français 837 (fol. 172 v°) de la Bibliothèque Nationale, lequel, à en juger d'après les huit vers que M. P. Meyer cite du texte de Cheltenham [1], est beaucoup meilleur.

6. La Patrenostre glosee

Oiez trestuit, por Dieu, seignor,
Creez en Dieu le creator,
Qui nous forma a sa samblance,
Par sa sainte digne poissance,
A cui devons noz oroisons
Selonc les noz entencions.
D'une oroison que solons dire
Dirai le sens et la matire,
Qui mout est a icels obscure
Qui n'entendent la letrëure:
Celi demainement que fist
Nostre chier sire Jhesucrist,

---

1 Oez mei tuz ke sanz error
Creez en Deu le creatur
Ki nus forma a sa semblance
Par sa seinte digne pussance, [*F. 116 d*]
A ki devoms nos oresons;
Solum les moz entendoms
De une oreson ke solom dire
Dirray li sen e la matere . . .

11 Celui.

Qui l'enseigna chascum apostre:
Les genz le claiment patrenostre.
Oiez en la senefiance,
Si le tenez en remembrance,
Quar se vous i volez entendre,
Mout i porrez grant bien aprendre.
Puis que Diex vint a ceste vie
Naistre de la virge Marie,
Ses . xij. apostres qu'il eslut
Ama forment, si comme il dut
Enseigna lor grant sens forment,
Les langages de plusor gent.
Entre les granz biens qu'il lor dist,
Les parfons sens qu'il lor aprist,
Ceste oroison lor enseigna
Et a dire lor commanda;
Et par ceste oroison orrez
Que chascuns puet estre sauvez,
Quar ele est consummacions
De toutes autres oroisons.
Puis si lor dist et fist entendre
Que nous le dëussons aprendre,
Que par ceste sainte oroison
Puissons avoir sauvacion.
En l'oroison a tel requeste, [*Fol. 172 v⁰ b*]
Dont la premiere s'est iceste:

Pater noster qui es in celis.

Nostre pere qui es es ciels.
Cil qui ce dist gart qu'il soit tels
Que son pere le roi celestre
Puisse assener a son fil estre:
Ainsi doit avoir charité,
Qui chief est de toute bonté,
Si doit envers Dieu son seignor
Et vers son proisme avoir amor,
Si doit avoir humilité,

Savoir, soufrance et chasteé.
S'il tout ce puet en soi trover
Son pere ou ciel puet apeler.
S'il a en soi orgueil ou ire
Ou omecide ou advoltire
Ou felonie ou trahison,
Parjure ou fornicacion
Ou nul visce de tel maniere,
Petit li vaut ceste proiere;
Quar il n'est pas, si i entent,
Filz au vrai Dieu omnipotent,
Ainz est filz celui, sanz devise,
Quele oevre il fet et quel servise.

Sanctificetur nomen tuum.

C'est: saintefié soit ton non.
Nous ne requerons pas sa grace
Que il le sien non plus saint face,
Qui fu et est sains vraiement
Et sera pardurablement;
Ainz li requerons par cest dit
Qu'il en nous son non saintefit,
Si que mauvès ne soions pas
Endroit de nous por nul trespas.

Adveniat regnum tuum:

Ton regne aviegne, ce prion.
De ce nel requerons nous mie
Que le sien regne et sa baillie,
Qui tout enclost et tout emprent
Et qui par tout est oëlment
Et tout soustient et tout gouverne,
La terre et le regne superne,
Aviegne plus qu'il n'est venuz;
Quar cis travaus seroit perduz.
Ainz requerons par son plesir
Que il puisse en nous avenir

Le sien regne et sa poësté,
Sa grant justice, sa bonté,
Que li maufez par son aguet
Ne puist en nous trover recet. [*Fol. 173*]

Fiat voluntas tua sicut in celo et in terra.
Par ce le solons nous requerre
Que sa volentez soit en terre
Fete ausi comme el ciel amont,
La ou li saintisme angele sont,
Que si nous gart, par sa bonté,
De pechié, par sa volenté,
Comme il a fet les siens sainz angeles,
Qui sont el ciel o les archangeles,
Qui de pechier n'orent talent
Con nous avons, chetif dolent,
Ne ne covoitent autre chose
Que la Dieu grace en els repose,
Ainz loent Dieu et jor et nuit,
Que il nous maint a cel deduit,
A la bone ëureuse vie,
A cele sainte compaignie.

Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.
Ci prions nous nostre Seignor
Qu'il nous otroit par sa douçor
La vitaille et le vestement
Au cors et a l'ame ensement.
Meïsmement devons proier
Ce dont avons greignor mestier:
Qu'a l'ame doinst entendement,
Que fere puisse saintement
L'assise de sainte escripture
Qui aus fols samble et aspre et dure,
Que nous trovons escrit en livre,

89 Fere.

Que sanz ce ne puet ame vivre
Plus que le cors sanz la viande
Ne le vestement qu'il demande.

Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Nostre Seigneur deprions ci
Que noz trespas nous pardoinst si
Que nous fesons a noz detors,
Dont decëus voi les plusors:
Que se aucuns vous a mesfet,
Ou soit en dit ou soit en fet,
Et vous tele ire li portez
Que pardoner ne li volez
Por seue amor et por son non
A cui dites ceste oroison,
Tout finement Dieu deproiez
Qu'il ne vous pardoinst voz pechiez;
Par tant estes toz confonduz. [*Fol. 173 b*]
Miex venist que vous fussiez muz:
Quar ce dist la sainte Escripture,
Qui de mentir n'ot onques cure,
Que vous ja mès pardon n'avrez
Se voz freres ne pardonez.
Et se par corouz et par ire
Lessiez ceste oroison a dire,
Por ce que vous trés bien savez
Et bien vous en apercevez
Que vous vous i liiez griefment,
Donques le dites autrement:
Nostre Sires la commanda,
Qui aus apostres l'enseigna,
Et se vous la lessiez du tout,
Par mauvese ire ou par corout,
Autre oroison ne vous vaut rien
anz ceste, ce savons nous bien.

126 dires.

Et ne nos inducas in temptationem.
Ci prions nous benignement
Le roi du ciel omnipotent
Que il de la temptacion
Nous desfende du mal felon.
Comment osons nous ce proier
Que il ne nous puisse essaier
Qui essaia nostre Seignor
Et les siens sainz et nuit et jor?
Meïsmement nous foibles hommes,
Qu'en .iij. manieres tempté sommes:
Primes le pechié porpenssons,
Et après le pensser l'avrons
Et puis après i delitons
Et ou pechié trop nous gisons.

Sed libera nos a malo.
Ci prions nous a la parfin,
O pur corage et enterin,
Qu'il nous delivre de toz maus
Par sa douçor, si soions saus.
Amen.
Explicit la Patrenostre glosee.

7. **La Paternostre en françois,** par MAÎTRE SILVESTRE:

Au saint Espir commanc m'entente,
Ki a bien dire me consente.

PARIS, Bibl. de l'Arsenal, 3142 (anc. B. L., 175), fol. 285.
— Bibl. Nat., fr. 1807, fol. 146.
— — — — 2162, fol. 119.
— — — — 12467 (anc. Suppl. fr. 428), fol. 67.

Ce poème d'un peu plus de mille vers est dédié à Ide de Boulogne (environ 1170). Comp. l'*Hist. litt.*, XXIII (1856), 255; Bonnard, *l. c.*, p. 144. Les deux premiers vers de ce poème se trouvaient encore dans le manuscrit L. V. 32 de la

149 redempcion — 158 *Corr.* louons ?).

Bibliothèque de l'Université de Turin; le reste manquait par suite de la disparition d'un cahier. Voir Scheler, *Notice de deux manuscrits français de la Bibliothèque de Turin*, p. 96 du tirage à part (= *Le Bibliophile belge*, t. II de la nouvelle série, 1867, p. 32). On sait que ce manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque. — Pour la chronologie des comtes de Boulogne, voir *L'Art de vérifier les dates*, XII (1818), p. 355, et P. Paris, *Manuscrits françois*, III, 203. — M. W. v. Wartburg prépare une édition critique de ce poème inédit.

8. — Au même modèle latin que le poème de Silvestre semble remonter, à en juger par certaines ressemblances de style, une paraphrase anonyme qui commence ainsi:

Au commancier de cest escript
Soit o moi li sains Esperiz.

PARIS, Bibl. nat., fr. 763, fol. 277 b.

Comp. Bonnard, *l. c.*, p. 147. Le même texte se trouve naturellement aussi dans le ms. fr. 12555 (fol. 426) de la Bibliothèque nationale: c'est une copie intégrale, exécutée au XVe siècle, du ms. 763.

9. Li ton nun seit seintefié.
Dun n'est ton nun seinz asez?

OXFORD, Bibl. Bodléienne, 57, fol. 91.

Selon Stengel (*Zeitschr. f. franz. Spr. und Litt.*, XIV, 2, p. 166) ce poème anglo-normand, dont le début manque, présente la forme strophique VI de Naetebus [1] (quatrains monorimes de vers octosyllabiques). Toutefois, dans l'extrait imprimé par M. P. Meyer (*Rom.*, XXXV, 578), les quatrains ne sont pas réguliers.

10. *Pater noster*, vrais peres, qui es sires del monde [2],
Qui tes amis getas de la prison parfonde.

---

[1] *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, Leipzig, 1891.

[2] Variante du manuscrit latin 4641 B: *qui formas tout le monde*. Ce début rappelle celui d'une paraphrase latine dans le manuscrit de Tours 950, fol. 121 (Catalogue de Tours, II, p. 688):

Pater creator omnium
Origo et principium.

CHELTENHAM, Bibl. Phillipps, 6664, fol. 10.
PARIS, Bibl. nat., fr. 837, fol. 226 v⁰ b—227 v⁰ b.
— — — lat. 4641 B, fol. 122—123.

Vingt-deux quatrains monorimes d'alexandrins. Voir Naetebus, VIII, 86; Bonnard, *l. c.*, p. 146; P. Meyer, *Not. et extraits*, XXXIV, 1, p. 251.

11. *Pater noster*, nostre creance
C'est que tu es en trinité.

PARIS, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 1541, f. 54 v⁰—55 v⁰ (XVe s.).

Ce poème de dix huitains (forme LXXVIII de Naetebus), incomplet à la fin, contient des allusions à la guerre de Cent ans. J'en dois la connaissance à une note de M. Paul Meyer.

12. **Une Patrenostre de la guere, que** ROBIN DE LA VALEE **fist**

Cil qu'estaublit Pierre l'apostre
Me dont sa graice et puis la vostre.

METZ, 81.
— 82.

Trente huitains (Naetebus, XXIX, 18). Ce poème composé à Metz, probablement en avril 1325, et dont chaque strophe, à partir de la deuxième, commence par un mot latin de l'oraison dominicale, est une sorte d'imprécation contre les ennemis de la ville. Il a été publié par E. de Bouteiller et F. Bonnardot, *La Guerre de Metz en 1324*, Paris, 1875, p. 357.

Le *Dit des patenostres*, par GIEFFROY (début: *Dites vos patenostres pour toute sainte Eglise*; comp. Naetebus, XV, 1), n'appartient pas au genre dont je traite ici: c'est une violente diatribe sur la décadence de l'Église, composée au moment du grand schisme (1320); tous les sixains finissent par une sorte de refrain:

Dites vos patenostres, que Diex pardon li face.

Quant aux parodies proprement dites, qui sont nombreuses, je n'y toucherai pas ici: mon ami E. Ilvonen en traitera dans son prochain livre sur la parodie de sujets religieux dans l'ancienne poésie française.

Artur Långfors.

Ein Bruchstück mittelhochdeutscher Perikopen.

Vor einiger Zeit erhielt ich von den Lehrern der höheren privaten Lehranstalt zu Forssa zwei Doppelblätter aus Pergament, welche den unten abgedruckten Perikopentext enthalten. Über die Vorgeschichte dieser Blätter wurde mir nur mitgeteilt, dass sie früher im Besitze des verstorbenen Lehrers Herrn Wulff gewesen waren. Offenbar sind die beiden zusammengehörigen Doppelblätter von einem Büchereinband losgelöst worden; der Rand ihrer zweiten Hälfte ist abgeschnitten. — Die Handschrift hat Quartformat von 21 cm Höhe und 17 ½ cm Breite. Die Blätter sind in zwei Spalten beschrieben, die 18 cm hoch und ca. 6 cm breit sind; der Raum zwischen beiden Spalten ist 1 ½ cm. Die Spalten des äusseren Doppelblattes bestehen aus 29, die des inneren aus 30 Zeilen.

Der Text fängt mit vier Schlusszeilen einer Perikope an, welche dem Segen Jakobs (Moses I, 37, 38) entnommen sind, darauf folgt das Evangelium vom verlorenen Sohne (Lucas 15, 11—32), ein Abschnitt aus der Epistel Pauli an die Epheser (5, 1—9) und das Evangelium von der Austreibung des stummen Teufels (Lucas 11, 14—28) — alles vollständig überliefert. In der nächstfolgenden Erzählung von der Heilung des aussätzigen Naaman (Regum II, 5, 1 ff.) bricht der Text (im 5. Vers) wegen Fehlens der inneren Blätter ab und hebt dann wieder an mitten im Gespräche Jesu mit der Samaritanerin (Joh. 4, 19—39); den Schluss bildet die apokryphe Geschichte von Susanna und Daniel, die mitten im Vers 42 abbricht. Wegen des bereits erwähnten Zerschneidens der Blätter ist ein Teil von dem Texte der letztgenannten zwei

Perikopen verloren gegangen. Auch durch Mottenfrass haben die Blätter etwas gelitten. An einigen Stellen war der Text ganz verblasst; durch Reagentien konnte ich ihn jedoch fast überall lesbar machen.

Die Überschriften, welche den betreffenden Tag der Perikope und das Evangelium oder die Epistel angeben, sind durch ein Rubrum hervorgehoben. Der erste Buchstabe jedes Evangelien- und Episteltextes ist rot oder blau und von erheblicher Grösse. Auch innerhalb des Textes sind manchmal die Anfangsbuchstaben der Worte — meistens derjenigen, die einen Sinnabschnitt einleiten — rot durchstrichen. Die Interpunktionszeichen fehlen meistens; nur hier und da ist ein Punkt gesetzt. Die Schrift ist gleichmässig und ziemlich kräftig; sie weist die Züge des 14. Jh. auf. Mit dieser Datierung stimmt auch die Orthographie überein.

Altdeutsche Perikopenhandschriften sind keine Seltenheit; in mehreren Bibliotheken Deutschlands, Österreichs und der Schweiz werden solche aus dem 14., 15. und 16. Jh. aufbewahrt. In einem Sitzungsbericht der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften [1] hat Mourek die Krumauer Perikopen behandelt und einleitungsweise die vorhandenen Angaben über andere derartige Handschriften zusammengestellt. Später hat A. Bernt in den Mitteilungen des Vereins für die Geschichte der Deutschen in Böhmen 44,1 ein Hohenfurter Bruchstück deutscher Perikopen des 14. Jh. bekannt gemacht und im Jahre 1908 ist eine Greifswalder Dissertation von Max Bisewski erschienen, in welcher Proben aus einem Augsburger Perikopenbuche des 14. Jh. abgedruckt sind. — In welchem Verhältnis unser Bruchstück zu diesen anderen Handschriften steht, kann ich nicht feststellen. Für die Geschichte der mittelalterlichen Bibelübersetzung und Bibelkenntnis ist es aber wichtig, dass die verschiedenen Perikopenhandschriften bekannt gemacht werden. Durch eine genauere Untersuchung dieser Handschriften lässt sich auch die Frage nach der Kontinuität der Überlieferung sicher entscheiden.

[1] Krumauer altdeutsche Perikopen vom Jahre 1388, Sitzungsberichte Jahrg. 1892, S. 176 ff.

Ich drucke den Text in der handschriftlichen Fassung — jedoch mit Auflösung der Abkürzungen — ab. Die roten Buchstaben sind durch fetten Druck wiedergegeben.

1. bewegit vnd sprach czu ym
In der vettekeit der erden
vnd in dem touwe des he
mils wirt din segen syn.
dis evangelium beschri
bit lucas In der czit saite
ihesus
sinen iungeren dis glichnis
Eyne mensche hatte czwe
ne sone vnd der iungiste
sprach czu synem vatir.
Gip mir mine teil mines
erbis das mich an horit
Der vatir gap syme so
ne das erbe vnd dor
noch nicht lange samme
te der Jungiste son syn
gut czu hufe vnd wan
dirte in pilgeryms wize
vs verre in eyn vremde
lant. vnd brochte do czu
alle sin gut mit vnkus
cheit Do her allis czu
brocht hatte Do wart gros
hungir in dem lande vnd
her begunde arm czu wer
den Do tete her sich czu ey
me burgere in dem lande
vnd der sante en in syn
vorworg czu huten der
2. swyne vnd her begerte sine
buch czu vullen mit trebern
dy dy swin azen vnd se gap
ym nymant Do quam her
czu ym selbir vnd sprach wy
vil knechte in mynes vatir
huse gnvgen haben an bro
te Sundir ich vorterbe hy
hungirs Ich wil uf sten vnd
wil czu mynem vatir gen vnd
wil sprechen vatir ich ha
be gesundigit in den hemel
vnd wedir dich vnd bin iczunt
nicht wirdig das ich gehey
sen werde din son Sundir
mache mich also einen diner
knechte vnd do stunt her uf
vnd ginc czu sinem vatir do
her noch verre was Do sach
en sin vatir vnd wart bar
meherczlich bewegit vnd
lif ym enkegen vnd vil ym
vmme sinen hals vnd kuste
en Do sprach der son Ich ha
be gesundigit in den hemel
vnd wedir dich Ich bin iczunt
nicht wirdig das ich werde
geheysen din son Do sprach
der vatir czu dem knechten
nv brengit snelle das erste *Sp. 3.*
cleit vnd tut is ym an vnd
gebit ym ein vingirlin an
sine hant vnd schu an sine
fuse vnd brengit eyn gemes
tit kalp vnd machit is das
wir is essen wen dirre myn
son was tot vnd ist lebinde
wurden vnd was vorlorn
vnd ist vunden vnd do se do
begunden czu essen vnd der
eldiste son was czu dem ak
kir Do her quam vnd ne
kente deme huse do horte her
den schal in dem huse Do
rif her czu ym eynen knecht
vnd vrogete en was do were
Do sprach der knecht. dyn
brudir ist komen vnd din
vatir hat ym geslagen vnd
bereitet eyn gemestit kalp

Dis was ym czu vndanke
vnd wolde nicht hyn yn gen
Do ginc der vatir hin us vnd
bat en das her hyn yn gin
ge Do antworte her syme [vatir]
vnd sprach Sich also vil iar
han ich dir gedinet vnd
habe din gebot ny vorsmet
Sp. 4. vnd du hast mir ny gege
bin eyn czickelin daz ich mit
mynem vrunden ezse Sun
dir nv din son komen ist
der sin gut vorczerit hat
mit bosen wiben deme
hastu gemachit eyn gemes
tit kalp Do sprach der va
tir Son du bist alle czit mit
mir vnd allis das do myn
ist das ist ouch din Sundir
das wir essen vnd vns
vreuwen daz mus sin. wen
din brudir was tot vnd ist
lebinde wurden vnd was
vorlorn vnd ist wedir vun
den **An dem dritten sun**
tage epistil paulus.
Bruder syt gotis vulgere
also dy allir libisten
sone vnd wandirt in der
libe als uch ouch christus hat
lip gehat vnd sich selbir
hat gegebin vor vns czu
eyme oppir gote in eynem
ruch der susekeit Abir vn
kuscheit vnd allir hande
vnreynekeit vnd gyreke
it en sal nicht genant wer
Sp. 5. den vndir uch als is czemit
heiligen luten Adir lastir
adir torliche rede. adir uor
losenheit dy nicht nuczce
ist Sundir ir sullit uch me
dor an vlisen das ir gote
dankit Abir das sullit ir
wissen vnd vornemen das
eyn iclicher vnkuscher adir
vnreyner mensche adir
gyrer das do ist eyn dinst
der abtgote nicht en hat
erbeteil in dem riche christi
vnd gotis nyman sal uch
vorleyten mit ytelen wor
ten. wen durch der dinge
wille quam der czorn gotis
in dy sone der missetruwe
Dorvmme sullit ir nicht
ir teilhaftir werden Ir wo
ret eczwenne vinstirnis
Abir nv sit ir ein licht in
gote wandirt also dy so
ne des lichtes Abir dy
vrucht des lichtes ist in al
lir gute gerechtikeit vnd
worheit **Dis ewangelium**
beschribit sente lucas
Jn der czit was ihesus uswer
fende einen tuuel vnd der
was stum Do her den tuuel *Sp*
vortreip Do sprach der stumme
vnd dy schare wundirte
sich des. vnd etliche uon der
schare sprochen. her vortry
bit dy tuuel in dem namen
belzebuch des fursten der
tuuel vnd dy anderen vorsuch
ten en vnd wolden czeichen
sen uon dem hemele Abir
do her becante ere gedanken
Do sprach her Ein iclich rich
e geteilit in ym selbir wirt
czu storit vnd hus vellit uf
hus Ist abir das sathanas
an ym selbir geteilit ist. wy
mag denne sin riche besteen
wen ir sprechit daz ich in dem
namen belzebuch vortribe
dy tuuele In wes namen
vortriben denne uwir sone

Dorvmme werde se uwir
richter Ist abir daz ich in dem
vingir gotis vortribe dy tu
uele. so kvmt vrolich in uch
daz riche gotis Also der star
ke gewopente man besiczit
syn hus so vint ir vrede alle
dy vndir ym synt kummet
abir eyn sterkir vnd obir
7. windit en so nymt her em [1]
alle sine wapen in den her
kune was vnd sinen roub
czu [2] strouwet her Der nit
mir nicht en ist. der ist wedir
mich vnd der mit mir nicht
en ist der strouwet Also der
boze geist us get uon dem
menschen so wandirt her
us durch dorre stete ruwe czu
suchen vnd vindit ir nycht
So sprichit her Ich kere we
dir in das hus do ich us ko
men bin vnd als her denne
kummet vnd vint is mit bese
men gereynegit vnd gecziret
so get her vnd nymmet andir
schalkhaftiger geiste sebe
ne wen her ist vnd gen den
ne in das hus vnd wonen do
vnd so werden dem menschen
dy leczten erger denne dy ers
ten Do ihesus dese wort sprach
do irhup eyn wib ere stymme
von der schare vnd sprach
Selic ist der lip der dich getra
gen hat vnd dy brusten dy du
gesogen hast Do sprach her
werlich dy sint selic dy gotis
wort horen vnd daz behalden
8. **An dem montage epistil**
regum In den tage was

naaman der furste der
rittirschaft des konigis
uon sirien vnd was eyn
gros man vnd geerit by
synen herren wen durch
en gap got salde dem lan
de syria Sundir her was
eyn starkir man vnd rich
Her was abir vzseczig
Des woren uon syrien
us gegangen roubere vnd
hatten gevangen mit en
gefurt eyne cleine mait
uon dem lande israel dy waz
in dem dinste des wibis
naamans Dy mait sprach
czu irre vrouwen Eya were
myn herre gewest czu dem
propheten der do ist in dem
lande samaria. her hette
en czu hant gesunt ge
machit von der vzseczikeit
dy her hat Do ginc naa
mans czu syme herre vnd
kundigite ym dis vnd sprach
also hat gesprochen eine
mait uon israel Do sprach
czu ym der konig uon sy
— — — — — — — — —
— — — — — — — — —
das du ein prophete bist vnse *Sp. 9.*
vetir haben dich uf dem
berge an gebetit vnd ir
sprechit daz czu ierusalem ist dy
stat do man mus an beten
Do sprach ihesus. wip gelou
be mir dy stunde ist komen
daz ir uf dem berge noch
czu ierusalem sult ane beten
den
vatir Ir betit an daz ir nicht

[1] nur *e* ist sichtbar.
[2] vor *u* ist nur ein Strich unter der Zeile zu sehen.

wissit Sundir wir beten
an daz wir wissen vnd be
kennen wen das heyl ist
us den iuden komen vnd
ist iczunt in der czit daz dy
waren ane beter werden
den vatir an beten in dem
geiste Der geist ist got
vnd dy got an beten dy mu
sen en in dem geiste an beten
vnd in der worheit Do sprach
das wip czu ym Ich weys
das komen sal messias der
geheisen ist ihesus christus. wen
ne der kvmmet der wirt
vns kundigen alle ding
Do sprach ihesus Ich bin is
der mit dir redit Alczu
hant quomen sine iungeren
vnd wundirten sich das
Sp. 10. her mit dem . . . . . ten an en. durch
sprach keiner . . . . . ort dy geczuge
adir was red . . . . . Her hat mir
wibe Sundir . . . . . sait daz ich. y.
ren krug by d . . . . . do dy heiden
ginc in dy stat . . . . . en do baten se [1]
den luten. Ko . . . . . mit en blebe.
einen mensche . . . . . mit en czwene
das hat gesait . . . . . l lute geloubten
be getan vnd . . . . . sine wort vnd
sin christus Do g . . . . . ip wir gelouben
us der stat vn . . . . . e uon dinen wor
ym vndir des . . . . . wir habin iczunt
geren vnsen h . . . . . wissen vor wore
chen Meistir is . . . . . ein dirloser der
ihesus Ich habe ei [1] . . . . . **dem sunnabun**
sen der ir nich . . . . . **anielis prophete**
Do sprachen d . . . . . n was ein man
vndir enandir . . . . . des name was
mant czu essen . . . . . nd der nam eyn

sprach ihesus Min . . . . . .
ich irvulle den . . . . . .
vatirs der mich . . . . . .
vnd volbrenge . . . . . .
sprechit ir das . . . . . .
den sint vnd . . . . . .
wirt aust vnd . . . . . .
ge uch hebit u . . . . . .
vnd uwir oug . . . . . .
uch vmme obir . . . . . .
. . . . . weyze sint czu *Sp.*
. . . . . do mehit der
. . . . . vnd sammet
. . . . . as ewige leben
. . . . . vreuwet der se
. . . . . e snydit Ich
. . . . . ant das czu me
. . . . . cht hat geer
. . . . . t getreten an ir
. . . . . il lute us der

---

[1] Diese und die folgenden 6 Zeilen sind durch Mottenfrass beschädigt. Doch sind die fehlenden Buchstaben leicht zu ergänzen. Zweifelhaft ist nur die Form *sprochen*; der fehlende Buchstabe könnte auch *a* sein.

wip der name was susan
na elchien tochtir dy waz
vyl schone vnd vurchte
got Ir vatir vnd ir mutir
woren gerechte lute vnd
larten ere tochtir noch der
E. moysi vnd ioachim der
was rich vnd hatte eynen
bovmgarte by syme huse
vnd czu ym quomen czusam
mene dy iuden wen her
was der erberste vndir en
allen vnd in dem iore wo
ren czwene alde gesaczt czu
richter von den got der herre
gesprochen hatte Das dy
bosheit ist us komen uon
babilonie uon den alden
richteren dy man sach daz
volk vorwesen Deze czwe
ne gingen stetis czu ioachims
huse vnd czu en quomen
alle dy des gerichtes sache
hatten vnd wen das vulk
waz wedir heym komen
noch dem mittage So ginc
susanna vnd irginc sich in
dem bovmgarte eres man
nes vnd dy czwene alden
sahen se steticliches doryn
gen wenne [1] se sich irging
vnd se empranten [2] in irre
begerunge vnd vorkar
ten eren syn vnd neigeten
ere oren daz se nicht sehen
in den hemel vnd nicht ge
dochten gerechter gerichte
Do geschach is daz se waren
wartende eines bequemen
tagis. wen se se mochten
alleine vinden Do was se

eynes tagis hyn yn gegan
gen mit czweyn meyden
alleine vnd se wolde sich
waschen in dem bovmgar
ten wen is was gar heys
vnd do en was nymant
wen dy czwene alden richter
dy hatten sich dorynne vor
borgen vnd an kaften su
sannam Do sprach se czu den
meyden. brengit mir ole
vnd salbe vnd beslis dy
thur des bovmgarten uf daz
ich gewaschen werde vnd
do dy meyde hin us woren
gegangen Do stunden
uf dy czwene alden richter
vnd liefen czu ir vnd spro
chen Su . . . . . *S. 14.*
garten s . . . . . .
nyman . . . . . .
fulge vn . . . . . .
mit vns . . . . . .
tun so v . . . . . .
geczugi . . . . . .
gewest . . . . . .
du din . . . . . .
hast ges . . . . . .
sufczte . . . . . .
Angist . . . . . .
vnd wa . . . . . .
ich mich . . . . . .
das tu . . . . . .
wert. e . . . . . .
so entg . . . . . .
henden . . . . . .
sir daz ic . . . . . .
in uwir . . . . . .
sundige . . . . . .
gotis D . . . . . .
lutir sty . . . . . .

[1] Nur *w* ist sichtbar.
[2] Der erste Teil des Wortes ist unsicher.

schregen . . . . . susanna
dy knech . . . . . de vnd be
hort ha . . . . . bovmgar
fen se b . . . . . ten und se lis dy meyde uon *Sp.*
thur d . . . . . ir **D**o quam czu ir eyne
were **D** . . . . . jungeling der was vor
Sp. 15. . . . . . schemeten borgen in dem bovmgarten
. . . . . degen mu vnd phlichte mit ir **H**ir
. . . . . art ny vmme do wore wir in ey
. . . . . vnd do me winkele des bovmgar
. . . . . ren tage ten vnd saen dy vngerech
. . . . . czu erem tikeit **D**o life wir czu vnd
. . . . . quomen sohen se phlichten mit
. . . . . pristir vol enandir vnd den **J**unge
. . . . . r susan ling mochte wir nicht
. . . . . n vnd spro begrifen. wen her was
. . . . . **S**endit sterkir wenne wir vnd
. . . . . en tochtir do her uf hatte getan dy
. . . . . alczu hant thur do sprank her hyn us
. . . . . nd se quam **A**bir do wir dese susanna
. . . . . it ir mutir begriffen hatten do vroge
. . . . . vnd mit te wir se wer der **J**unge
. . . . . horten **D**o ling were. vnd se wolde
. . . . . vnd alle is vns nicht sagen desis
. . . . . unden uf dingis sy wir geczuge **D**o
. . . . . il dez vul geloubeten en dy meny
. . . . . hende uf ge sam den aldisten des
. . . . . weynete vulkis vnd richten obir
. . . . . l wen ir se vnd vortumeten se czu
. . . . . cht in go dem tode Sundir susanna
. . . . . istir **D**o rif mit grosir stymme
. . . . . ovmgarten vnd sprach du ewiger got

Die Sprache des Schreibers weist die mitteldeutschen Eigenheiten auf.

Aus dem Vokalismus ist hervorzuheben:

Der Umlaut von *a* wird durch *e* wiedergegeben (z. B. *gemestit*, *hende, leczten*), auch vor den Verbindungen *l*, *r* + Kons. (*erbe(teil)*, *erbis, sterkir*, *erger*, *vellit*, *eldiste*, woneben jedoch *aldisten*). Auch für den Umlaut von *â* ist *e* das regelmässig vorkommende Zeichen, vgl. z. B. *were*, *selic*, *mehit*, *stetis*, *bequemen;* nur in *salde* ist der Umlaut unterblieben.

Die übrigen Umlaute finden überhaupt keine graphische Bezeichnung; vgl. z. B. *vullen, kundigen, jungeling; unkvscher, unkuscheit; ole; schone, bosen, horit; huten, fuse, susekeit; geloube, geloubeten.* Nur in dem Worte *vreuwen, vreuwet*[1] ist der Umlaut graphisch hervorgehoben.

Gemeinmhd. *i* geht sehr oft in *e* über: *hemils, en, wedir, vrede, dese, sebene, brengen* u. a.

In entsprechender Weise wird gemeinmhd. *u* durch *o* wiedergegeben: *son* (oft belegt), *dorre, konig(is).*

Umgekehrt findet sich *u* für *o* in *wurden* (Partiz.), *vulge, vulgere, vulk, vulkis* (2 mal), *vurchte* (Präter.). — Als *a* erscheint das gemeinmhd. *o* in den Worten *sal* (3 mal) und *adir* (3 mal).

Langes *â* ist meistens in *ô* übergegangen: *brochte, vrogete, quomen* u. a. Seltener wird *a* geschrieben: *sahen* neben *sohen, dy waren* neben *worheit* und *vor wore, se ware* neben *se woren, wapen* neben *gewopente.*

Die übrigen langen Vokale sind überhaupt unversehrt. Eine Spur der Diphthongierung findet sich jedoch in *weyze*[2]. — Altes *iu* erscheint als *u* (*vrunden, lute(n), tuuel(e), uch, uwir, missetruwe, geczuge*).

Von den alten Diphthongen erscheinen *ei* und *ou* unverändert. Doch ist *ei* zu *ê* zusammengezogen in dem Worte *enandir* (2 mal) und *ou* wird mit *au* wiedergegeben in dem Lehnworte *aust.* — Der aus *age* durch Kontraktion entstandene neue Diphthong ist *ai* (*mait* 3 mal, *gesait* 2 mal, *saite*), während das kontrahierte *ege* als *ei* erscheint (*meyde(n)* 4 mal).

ie wird stets durch *i* (*y*) wiedergegeben: *nymant, wy, lif, ginge, iclicher, dinst* u. a.

---

[1] In *strouwet* (2 mal belegt) scheint der Umlaut unbezeichnet zu sein. Doch ist zu bemerken, dass der Schreiber die Zeichen für *e* und *o* nicht immer genau unterscheidet; demnach kann auch *streuwet* gelesen werden.

[2] Die Textstelle, in welcher *weyze* vorkommt, ist durch das Abschneiden des Randes unvollständig überliefert. Doch kann es kaum zweifelhaft sein, dass hier — wie in der Vorlage — das Adj. weiss gemeint ist und nicht etwa *weize* 'Weizen'.

Ebenso ist *uo* regelrecht zu *û* (*u*) zusammengezogen: *czu, gut, brudir, suchen, krug, stunt* u. a. Somit ist *u* das gemeinsame Zeichen für die Laute *u*, *ú*, *iu*, *uo* und die betreffenden Umlaute *ü*, *û*, *üe*.

Die schweren Mittelsilben haben ihren ursprünglichen Vokal bewahrt in *abun* und *pilgerym*.

Das unbetonte *e* wird gewöhnlich durch *i* ausgedrückt, z. B. *bewegit, vatir, gotis, gegebin, abir*.

Bisweilen ist dem Worte ein unorganisches *e* angehängt: *eyne jungeling, eyne mensche*.

Sehr häufig ist das Zeichen *y*, welches ohne feste Regel mit *i* wechselt.

Zum Konsonantismus ist zu bemerken:

Das german. *p* ist anlautend verschoben in dem einzigen Belege *phlichte(n)*, ebenso inlautend nach *r* in *uswerfende*; aber das geminierte *pp* bleibt unverschoben in *oppir*.

Das german. *d* ist zu *t* verschoben (vgl. *touwe, teil, tete, vatir, warten, garte*), nur in Verbindung mit *l* (und *n*) steht regelmässig *d*: *lande* u. a. (doch einmal *gewopente*); *behalden, alde(n)* (5 mal), *aldisten, eldiste, wolde* (4 mal).

Für anlaut. *g* erscheint *k* in der charakteristischen Form *kegen*.

Für das zu erwartende *d* (aus *þ*) findet sich *t* in *vorterben*.

Das mittelhochdeutsche Auslautsgesetz vom Wechsel zwischen Fortis und Lenis ist in der Dentalreihe streng, in der Labialreihe weniger streng beobachtet; am meisten gestört sind die Wirkungen dieses Gesetzes in der Gutturalreihe.

Assimilation des Konsonanten ist eingetreten in der regelmässig vorkommenden Form *vmme*, wo *mm* aus *mb* entstanden ist, und in *sunnabun*, wo ursprüngliches *nd* zu *n(n)* geworden ist.

Ausfall des gehauchten *h* hat stattgefunden in *besteen, saen* und *schu* (wo gehauchtes *h* durch Analogie in den Auslaut getreten ist). Infolge dieses Ausfalls sind Kontraktionsformen entstanden: *vorsmet, sen*.

Epenthetisches *t* findet sich in *nymant* (2 mal, woneben 1 mal *nyman*).

Zu beachten ist der Übergangslaut *h* in *mehit* und *g* in *schregen*.

Im übrigen ist zur Orthographie des Konsonantismus zu bemerken, das die dentale Spirans *z* meistens mit *s* (im Inlaut nach kurzem Vokal mit *ss*, einmal mit *sz*), seltener mit *z* wiedergegeben wird. Umgekehrt findet sich bisweilen *z* für den alten *s*-Laut (*deze*, *waz* (3 mal), *boze*, *wize*). Die dentale Affrikata wird *cz* (bezw. *tz* [1]) geschrieben; einmal steht *czc* (*nuczce*). — Den an- und inlautenden alten labialen Spiranten bezeichnet der Schreiber mit *v* (*u*); nur ein paar mal kommt im Anlaut vor *u* das Zeichen *f* vor (*furste*, *gefurt*, *fulge* neben *vulgere*, *vulkis*, *vullen*, *vunden*). — Selten findet sich das Zeichen *c* neben dem gewöhnlichen *k* (*cleit*, *cleine*, *becante*). Im Worte *vorwerg* steht *g* für *c* (*k*). — Den *t*-Laut bezeichnet der Schreiber mit *th* in dem Worte *thur* (3 mal). — Doppelschreibung des einfachen Konsonanten begegnet ab und zu: *sullit* (3 mal), *kvmmet* (3 mal), *irre* (2 mal), *sammete*, *sammene*, *nymmet*.

Aus der Flexion des Nomens und Pronomens ist zu notieren der manchmal begegnende Abfall des flexivischen *n* (*mine* teil, *sine* buch, in den *tage*, czu syme *herre*, einen *bovmgarte*, in dem *bovmgarte*), die Endung *-em* für -en (czu *dem* knechten, mit *mynem* vrunden), sowie die schwache Pluralform *dy brusten* und die starke Form *czu hufe*; ferner die verkürzte Form des Possessivpronomens der 1. Pers. Plur. *unse*, *unsen* und die ausnahmslose Anwendung von *her* als maskul. geschlechtliches Pronomen. Die alte Akkusativform des plur. Pronomens der 2. Pers. erscheint auch als Dativ: *vndir vch*, *ich sage vch*.

In den Flexionsformen des Verbums fällt die Endung *n* bei nachgestelltem Pronomen ab (*werde se*, *wore wir*, *life wir*, *mochte wir*, *vrogete wir*, *sy wir*), aber das Infinitiv-*n* fehlt

[1] In der Handschrift sind die Zeichen für *t* und *c* nicht zu unterscheiden; ich habe *cz* durchgeführt.

niemals. — Zur Flexion des Hilfsverbums *sîn* ist nur zu notieren, dass das Partizip die schwache Form *gewest* hat. — *haben* flektiert im Präsens: *ich habe* (woneben *han ich*), *du hast*, *er hat* usw., im Präter. *hatte*, Konj. *hette*, Partiz. *gehat*. — Von den Verben *gên* und *stên* sind nur *ê*-Formen belegt: Inf. *gen*, *sten*, Präs. Ind. 3. P. Sg. *get*, 3 P. Pl. *gen*. — *schrien* lautet im Präter. *schre*, Pl. *schregen*. — Vom Verbum *quëmen* lautet der Inf. *komen*, 3. P. Sg. Präs. Ind. *kum(me)t*, Präter. *quam*, *quomen*, Partiz. *komen*. — Die Verba *lêren* und *kêren* haben die Präteritalformen *larte*, *karte*.

An sonstigen Eigenheiten ist noch hervorzuheben:

Ausnahmslos findet sich die Präfixform *vor-*: *vorterbe*, *vorkarten*, *vortumeten*, *vorlosenheit* u. a. — *zu* gilt als gemeinsame Form für die Präposition und das Präfix, vgl. *czu brocht*[1], *czu storit*. — Für das Präfix *er* (in unserem Texte *ir*) steht einmal *dir* (in *dirloser*).

Zu beachten sind die Lautformen *abtgot* (= abegot), *nekente* (= nâhete), *Belzebuch* (= Belzebub). *dienst* erscheint in der Bedeutung 'Diener'. Syntaktisch interessant ist das erstarrte Prädikatadjektiv *teilhaftir* (dorvmme sullit ir nicht ir *teilhaftir* werden).

Der mitteldeutsche Sprachcharakter springt sofort in die Augen. Die Verschiebung von germ. *p* und *d* in der obengenannten Weise zeigt, dass wir bei einer genaueren Bestimmung der Mundart die westmitteldeutschen Sprachgebiete auszuschliessen haben. Auch andere Kriterien deuten auf das Ostmitteldeutsche. So z. B. das regelmässige Auftreten der Präfixform *vor-*[2]. Die Lautform *kegen* ist besonders im Osten des mitteldeutschen Gebietes geläufig[3], ebenso *nêkenen*[4] (= nâhen). Auch die Form *alle* vor den Possessivpronomina ist wohl eigentlich ostmitteldeutsch. Nach den Untersuchun-

[1] Lexer Mhd. Wb. kennt nicht *zuo-bringen* in der Bedeutung 'verschwenden'; in diesem Sinne ist das Verbum u. a. von Spate Der Deutschen Sprache Stammbaum (Nürnberg 1691) S. 245 gebucht.

[2] Vgl. z. B. Leopold, Die Vorsilbe *ver-* und ihre Geschichte S. 37 f.

[3] Vgl. Grimms Wb. IV, 1, 2197.

[4] Vgl. Weinhold Mhd. Gramm.[2] § 230.

gen Semmlers[1] ist die Form *pilgerym* u. a. im Ostmitteldeutschen üblich. — Wenn wir versuchen die Heimat des Schreibers noch weiter zu begrenzen, so stehen uns wegen des geringen Umfangs des Textes allerdings nur wenige Anhaltspunkte zur Verfügung. Doch ist zu beachten, dass die speziell thüringischen Charakteristika fehlen. Die Behandlung des auslautenden flexivischen *-n* deutet am ehesten auf das Schlesische[2]. So auch die einmalige Diphthongierung in *weyze*[3] und der durchgehende Gebrauch der Pronominalform *her*.[4]

H. Suolahti.

Oculus-Linteus.

Zwei Geschichten von Weiberlist.

Dicht neben einander stehen in der *Disciplina Clericalis* zwei kurze »Beispiele» von Tücken der Weiber. Sie gehören eng zusammen, aber jedes für sich hat in der Litteratur zahlreiche Vertreter. Beide stammen aus der übergrossen Familie derjenigen Erzählungen — meistens orientalischen Ursprungs — in welchen eine Frau ihren Mann hinters Licht führt, als er sie mit ihrem Liebhaber überrascht.

In der ersten Geschichte kehrt ein Winzer unerwartet schnell heim, weil ihm ein Zweig das eine Auge so zugerichtet hat, dass er nicht mit ihm sehen kann. Die Frau, sein Anklopfen hörend, verbirgt den Liebhaber und eilt dann hin, um die Tür zu öffnen. Der Mann, der Schmerzen fühlt und müde ist, will ins Bett, die Frau aber hält ihn auf. Er muss zuerst erzählen, was ihm widerfahren ist. Darauf will die Frau das gesunde Auge »mit medizinischer Kunst und mit Zauber» beschwören, damit es gesund bleibe. Während sie das Auge

---

[1] Vgl. Zs. f. d. Wortforsch. XI, 39.

[2] Vgl. Michels Mhd. Elementarbuch § 173 und Behaghel Grdr.[3] § 267.

[3] Vgl. z. B. Behaghel a. a. O. § 176, 4, Michels a. a. O. § 145, 3, Wilmanns Gramm.[2] § 215, 1.

[4] Vgl. Weinhold a. a. O. § 476.

küsst und den Mann fest an sich drückt, schleicht der Liebhaber hinaus.

In der zweiten Geschichte befördert die Mutter der Frau die unerlaubte Liebe ihrer Tochter. Die beiden Damen und der Liebhaber sitzen zusammen bei fröhlichem Mahle. Der Mann, der weit verreist war, klopft unerwartet an. Der Liebhaber wird versteckt, der Mann bittet, ihm das Bett fertig zu machen, die Frau verwirrt sich, die Mutter aber sagt: wir wollen deinem Manne doch zuerst das Leinentuch zeigen, das wir zusammen genäht haben. Sie breiten es aus, jede an einem Zipfel haltend, und der Buhle kann entweichen. Das Tuch wird über das Bett geworfen, und der Mann verwundert sich, dass die Frau so ein Ding hat verfertigen können.[1]

Was diese beiden Geschichten (wir nennen sie am bequemsten Oculus und Linteus) gegenüber der grossen Gruppe, zu der sie gehören, besonders auszeichnet, ist, dass der Liebhaber entkommen kann, weil die Frau den Ehemann in einer oder der anderen Weise hindert, ihn zu sehen, entweder also durch Zudrücken des einen Auges oder durch Vorhalten eines Kleidungsstücks.

Sind nun diese Geschichten aus einer und derselben Urform hervorgegangene Verzweigungen, wo die Arten, wie dem Manne das Sehvermögen genommen wird, spezialisiert worden sind, oder liefen die Versionen von vornherein parallel neben einander, vielleicht ganz autochthone Erfindungen darstellend?

Um diese Frage mit irgend einer Glaubwürdigkeit zu beantworten, fehlt uns das nötige Material. Aber es kann doch auf eine Version hingedeutet werden, die wenigstens den Anschein hat, eine solche Urquelle darzustellen, in der die später anzutreffenden Details noch nicht ausgearbeitet waren. Sie steht im *Hitopadesa* und lautet folgendermassen:

Es war einmal ein sehr reicher Kauffmann, der Tchandanadâsa hiess. Obgleich alt, liess er sich von der Liebe

[1] S. *Petri Alfonsi Disciplina Clericalis* v. A. Hilka u. W. Söderhjelm. I. Lat. Text. Helsingfors 1911, S. 14 f. (Kleine Ausgabe, Heidelberg 1911, S. 15).

besiegen und heiratete eine Kaufmannstochter, Lîlâvatî mit Namen. Sie war jung und glich dem siegreichen Gottesbanner, das einen Fisch als Sinnbild trägt. Ihr alter Mann gefiel ihr gar nicht: er aber war wahnsinnig verliebt in sie. Eines Tages unterhielt sich Lîlâvatî, bequem ausgestreckt auf dem mit Edelsteinen geschmückten Divan, mit ihrem Liebhaber, als sie plötzlich ihren Mann kommen hörte. Sie erhob sich schnell, fasste den guten Mann an den Haaren, drückte ihn fest in ihre Arme und gab ihm einen Kuss. Während dieser Zeit schlüpfte der Liebhaber hinaus.[1]

Diese Erzählung wird von v. d. Hagen »als die Grundlage der beiden vorigen Schwänke» betrachtet.[2] Lancereau ist derselben Meinung[3], Bédier dagegen sagt: »eine so wenig bestimmte Erzählung kann kaum mit einer anderen verglichen werden».[4] Wir haben indessen hier einen Zug, der in einigen Versionen des Linteus und im Oculus sich wiederfindet und gewiss nicht ohne weiteres übergangen werden darf: dass die Frau ihren Mann an sich drückt (und küsst) und ihn also hindert, den Liebhaber zu sehen. Was wäre natürlicher, als dass diese Situation noch verstärkt und unterstrichen wurde? Um es glaublicher zu machen, dass der Mann wirklich nichts sah, liess man ihn einerseits entweder einäugig sein oder sein eines Auge zufällig verdorben haben; vielleicht spielten hier die Erzählungen mit, in denen ein blinder Mann von seiner Frau betrogen wird.[5] Andererseits erfand man ein anderes Mittel, die Wahrscheinlichkeit zu erhöhen: in vielen Versionen des Linteus hüllt die Frau unter irgend einem Vorwande den Kopf des Mannes in ein Tuch ein, indem sie ihn fest an sich presst.[6]

[1] *Hitopadesa*, trad. par E. Lancereau, Paris 1882, S. 54 ff.

[2] v. d. Hagen, *Gesammtabenteuer*, II, XXX.

[3] *l. c.* S. 311 ff., wo jedenfalls nur von Oculus die Rede ist.

[4] Bédier, *Les Fabliaux*, 2e éd. S. 467

[5] Dieses Motiv ist vorhanden z. B. in der seltsamen Geschichte des *Tuti-Nameh* 27 (Rosen, S. 228), die ich jedoch in keiner Weise mit der unsrigen in Zusammenhang stellen will.

[6] Eine lange ägyptische Erzählung bei Artin-Pacha, *Conte de la vallée du Nil*, Paris 1895, S. 170 f., enthält eine Episode, die an das Motiv in

Gegen diese Entwicklungshypothese kann nun freilich eins und das andere eingewendet werden. Vor allem, dass wir die Chronologie resp. die Wanderung der verschiedenen Versionen aus Mangel an Belegen in keiner Weise feststellen können. Die Erzählung des *Hitopadesa* braucht natürlich nicht die älteste zu sein Sie kann möglicherweise einfach eine Reduktion des Oculus darstellen, wo alle Unwahrscheinlichkeiten getilgt sind und die Geschichte auf eine ganz allgemeine Form zurückgebracht ist. Oder sie kann ganz unabhängig von diesem zu stande gekommen sein. Die nahen Berührungspunkte, die sie mit den zwei Schwänken bietet, berechtigen immerhin, einen Zusammenhang vorauszusetzen.

Jedenfalls finden wir die Version der *Disciplina* für den Linteus viel früher belegt. Aristophanes in seinen *Thesmophoriazusen* (v. 498 ff.) lässt eine Person sagen: »Euripides hat niemals die Geschichte der Frau erzählt, die, indem sie ihren Mann einen Mantel bewundern liess und ihn vor seinen Augen ausbreitete, den versteckten Liebhaber entweichen liess».[1] Hier wird die Geschichte in dieser Form als allgemein bekannt vorausgesetzt. Und dies also wenigstens tausend Jahre, bevor sie in der von uns angenommenen allgemeineren Form im *Hitopadesa* erscheint!

Wenn nun aber Bédier bemerkt, dass diese aristophanische Geschichte mehr mit der Version des *Pliçon*, d. h. des Fableau von Jehan de Condé, übereinstimmt als die Version

---

seiner Allgemeinheit erinnert: durch die absichtliche Ungeschicklichkeit der Magd wird die Laterne ausgelöscht, mit welcher sie dem heimkehrenden Mann leuchten soll, und der Liebhaber findet Zeit zu entwischen — also: Blindmachen des Mannes, ganz allgemein. Diese Geschichte findet sich bei Mardrus, *Les mille nuits et une nuit*, 12, 249, und P. Toldo glaubt (*Zs. des Vereins für Volkskunde*, 1905, S. 65), dass M. nur die Artinsche Erzählung aufgenommen hat. Es ist aber eigentümlich, dass, wenigstens nach T:s Referat zu urteilen, die eben zitierte Episode bei Mardrus ganz fehlt.

Die Geschichte von dem Manne, dem man einbildet, dass er doppelt gesehen hat (J. Vitry, *Exempla* ed. Crane, CCLI), gehört natürlich nicht hierher.

[1] Hierauf hat schon Val. Schmidt in seiner Ausgabe der *Disciplina* 1827 aufmerksam gemacht. Vgl. S. 126. Bédier, *l. c.* S. 119.

des *Hitopadesa*,[1] so würde ich dem nicht ganz ohne Reservation beistimmen. Bei Aristophanes ist ein etwas künstlicher Zug vorhanden — dass die Frau ihren Mann den Mantel bewundern lässt, so wie in der *Disciplina* der Mann sich wundert, dass die Frau das Leinentuch hat verfertigen können — und es scheint mit der volkstümlichen Konzeption besser übereinzustimmen wie auch der natürlichen Entwicklung besser zu entsprechen, wenn die Frau ihm einfach das Tuch über den Kopf wirft, wie es im *Pliçon* geschieht. Hierbei ist jedoch zu bemerken, dass sie einen Grund für dieses Benehmen haben muss. Die erzählende Phantasie erfindet deswegen einen neuen Zug: die Frau giebt dem Manne eine Geschichte zum Besten, die der ihrigen vollständig ähnlich ist, sie beschreibt, wie der Liebhaber entkam und demonstriert die Tücke der zitierten Dame handgreiflich an dem Manne; oder sie stellt sich, als ob sie mit ihm scherzen und ihm einbilden wolle, dass sie einen Liebhaber bei sich hat, und um zu zeigen, wie sie ihn betrügen könnte, wenn sie wollte, bedeckt sie ihn mit dem Tuche. Auf dieser Grundlage sind folgende Varianten dieser Version entstanden, die wir mit Linteus I bezeichnen können.

In einer ägyptischen Sage, die Artin-Pacha aufgezeichnet hat und die seiner Ansicht nach autochthon ist, weil es sich um das Foppen eines Türken, des Erbfeindes, handelt, wird erzählt, dass die junge Dame aus Kairo, die mit dem alten eifersüchtigen Türken verheiratet ist, einen jungen Metzger liebt. Als der Mann eines Tages zu früh heimkehrt, versteckt die Frau den Metzger in einer Ecke des Zimmers, wo die Kleider des Mannes auf einem Stricke aufgehängt sind und wirft über den Strick ihren grossen Schleier. Der Mann fragt, was hinter diesem Schleier stecke. Setze dich hierher und höre, sagt die Frau. Darauf erzählt sie ihm eine Geschichte: Es war einmal ein eifersüchtiger Mann, der zu früh nach Hause kam; die Frau verbarg den Liebhaber hinter einem Vorhang, und sobald der Mann Platz genommen und ein

[1] *l. c.* S. 467

wenig Atem geholt hatte, zog sie ihm ein Laken über den Kopf und presste es sehr fest um ihn . . . so . . . und dabei zeigt sie handgreiflich, wie die Frau es tat. Der Türke schreit und flucht, kommt aber nicht los; die Frau lacht und erzählt nun ruhig weiter, wie die Dame dann dem Liebhaber zurief: Flüchte dich denselben Weg, den du gekommen bist, flüchte dich um des Propheten willen! Der Metzger verschwindet, ohne dass der Türke ihn sieht noch hört, die Frau befreit den Mann, wirft sich zurück und lacht hell auf. [1]

Wir finden diese Version dann zunächst in dem schon genannten Fableau, *Le Dit dou Pliçon* des Jehan de Condé wieder (Anf. des XIV. Jh.). Der Ehemann überrascht die beiden Liebenden in einer sehr heiklen Situation. Der Liebhaber kriecht unter die Bettdecke, während der Mann sich auf das Bett setzt. Die Frau fragt: Was hättest du getan, wenn du hier einen Mann gefunden hättest? — Ich hätte ihm mit diesem Schwerte den Kopf abgehauen und dich auch getötet. — Sie erwidert laut auflachend: Du weisst nicht, was ich getan hätte, um uns davor zu behüten. Darauf nimmt sie ihr Tuch, das auf dem Bette liegt, wirft es um den Kopf des Mannes, und drückt sein Gesicht an sich:

Et puis l'acola de recief
Par mi le visaige et le col:
Ensi a aveulé le fol.

Dann giebt sie dem Liebhaber mit dem Fusse einen Stoss, dieser macht sich, »ganz nackt und mit einem nackten Messer in der Hand» (um sich eventuell zu verteidigen), auf den Weg, und als er ausser Gefahr ist, scherzt die Frau: So, jetzt ist er weg, du kannst ihn jetzt nicht festkriegen, lauf' ihm nach, denn jetzt entschlüpft er! — Der Mann amüsiert sich sehr über den Spass. [2]

In sehr nahem Zusammenhang mit dieser Erzählung steht diejenige deutsche Version, die v. d. Hagen in seinen

[1]) Artin-Pacha, *l. c.* S. 199 ff.

[2]) Montaiglon Raynaud, *Recueil général*, VI, 260 ff.

Gesammtabenteuern unter dem Titel *Der Ritter mit den Nüssen* abdruckt, obgleich der Stoff hier mit besonderen Zutaten ausgeschmückt ist. Der Mann kommt nach Hause und hat Nüsse mitgebracht, um sie seiner Frau zu geben. Sie ruft ganz laut dem Ritter, der hinter einem Vorhange versteckt ist, zu, er brauche sich nicht zu sorgen, sie werde ihm schon hinaushelfen; sie wirft ihm Nüsse zu, damit die Zeit ihm nicht zu lang werde, aber er hat keine Lust, sie zu knacken, er wäre viel lieber zu St. Jacob (di Compostella) gepilgert. Der Mann verwundert sich sehr, sie erzählt ihm ruhig, es läge ein Ritter da, und beklagt sich, dass ihre Kurzweil gestört worden sei. Der Mann glaubt sie besessen, sie beharrt eine Zeit lang, bis sie dann zugiebt, dass alles Neckerei gewesen. Aber, wenn ein Ritter wirklich dort läge, getraute sie sich doch zu, ihn füglich hinauszubringen. — Wie denn? —

Dô naem' ich dich alsô ze hant
zuo mir under mîn gewant
Und begünd' dich an mich twingen
und vaste mit dir ringen.
Also verdaht' ich dir daz houpt:
herre gast, iu sî erloupt,
Nû kêret bald iuwer strâze,
wan ich sîn niht erlâze,
Und rûmet uns daz hûs sân,
daz houpt ich im verdekket hân.

So hält sie den Mann gefangen, und der Buhle lässt sich nicht zweimal den Rat geben: er eilt hinaus, und als er von dannen ist, befreit sie den Mann. [1]

Diese drei Versionen stehen nun ganz deutlich mit einander im Zusammenhang. Es ist zwar nicht unmöglich, dass die ägyptische eine Umarbeitung später eingewanderten europäischen Gutes sei, wie es ja zuweilen geschehen ist; aber sie kann auch in alter Zeit von Asien herübergekommen sein und eine

[1] v. d. Hagen, *Gesammtabenteuer*, II. 173 ff. (No XXXIX).

Entwicklung des einfacheren Schwanks des *Hitopadesa* darstellen. Dies ist wohl doch das wahrscheinlichere [1].

Was nun die aristophanische Version betrifft, die ich mit Linteus II bezeichne, so begegnet sie später nur bei Petrus Alfonsi und in den Übersetzungen und Bearbeitungen der *Disciplina*, die diese Geschichte enthalten. Sie hat aber schon bei ihm die Erweiterung erfahren, dass die Mutter der Frau die Rolle der Kupplerin spielt. So ist es natürlich schon in der arabischen Quelle gewesen, die Petrus benutzt hat [2]. Ist aber die Geschichte von Griechenland nach dem Orient gekommen oder haben sie die Griechen aus dem Orient entliehen? Das letztere ist weniger wahrscheinlich; aber wenn das entgegengesetzte der Fall ist, muss man eine parallele Entwicklung annehmen: die Versionen I und II hätten sich unabhängig von einander ausgebildet, die eine in Indien, die andere in Griechenland, und wären dann auf ihren Wanderungen in Persien oder Arabien zusammengetroffen.

Diese Linteus-Geschichte hat sich keines besonderen Erfolgs in der späteren europäischen Litteratur zu erfreuen gehabt. Sie ist in ein Spiel der englischen Komödianten v. J. 1624 eingeflochten und von dort ist sie in Achim von Arnims *Schaubühne* aufgenommen worden. [3]

---

[1] Eine dem Linteus I sehr ähnliche Situation findet sich in der türkischen Komödie *Der Vezier von Lenkoran* von Mirza Feth-Ali Achondzade, 1857—58 geschrieben (Reclams Univ. Bibl. Nr. 3064, Akt. IV, Sc. 6—7). Timur Aga ist in aller Anständigkeit) bei seiner Geliebten, der Schwägerin des Veziers, zu Besuch. Der Vezier, Feind Timurs, kommt. T. wird hinter einen Vorhang geschoben. Die Schwiegermutter des Veziers bildet diesem ein, ein Zauber müsse vorgenommen werden, damit ihre Tochter, eine von seinen Frauen, ein Kind bekäme. Dabei spielt eine Schüssel mit Weizen, die dreimal so gross sein muss wie der Kopf des Veziers, eine Rolle; das Mass wird so genommen, dass die Schüssel die Augen des Veziers bedeckt, und Timur entflieht. — Offenbar ist hier eine noch fortlebende Reminiszenz unserer Geschichte vorhanden.

[2] Nach Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid 1905, S. 469 Fussnote, war diese Quelle das Buch über die Künste der Weiber, *Makáyidu-n-nisa*.

[3] Vgl. Schmidt, *l. c.*

In den Bibliographien ist Straparola als Bearbeiter des Oculus genannt. Seine Geschichte (V, 4) hat aber nur einen Zug aus dieser Version übernommen, nämlich den Zauber; sonst ist weder von einem kranken noch von einem blinden Auge die Rede. Die Frau lässt den Mann sich auf den Boden ausstrecken und bedeckt seine Augen mit einem Tuche. In dem Zauber, den sie hersagt, kehrt dieselbe List wieder, die wir von Linteus I her kennen, nämlich dass sie dem Liebhaber eine laute Anweisung giebt, wie er sich verhalten soll. Also das Ganze mehr an Linteus, als an Oculus erinnernd. [1]

Wir kehren zum Oculus zurück. Die erste uns bekannte Version (Oculus I) ist die der *Disciplina Clericalis*. Wir können hinzufügen, dass sie auch die einzige ist, in der das Motiv so dargestellt wird, dass der Mann an seinem Auge einen Schaden erlitten hat. Dies haben meines Wissens nur die Aufzeichnungen, welche direkt von der *Disciplina* herrühren, wie diejenige der *Gesta Romanorum*, des *Castoiement* u. s. w. Sonst teilt sich auch dieser Zweig der Geschichte in zwei Unterabteilungen. Eine andere Version (Oculus II) findet sich zuerst in einer kleinen lateinischen Novellensammlung des XV. Jh., die vom Herausgeber den Namen *Ich schätze nein* bekommen hat, nach dem Stichwort, das in allen Geschichten wiederkehrt. Diese sind i. J. 1477 aufgezeichnet. Unsere Erzählung lautet hier im Original folgendermassen:

Vir quidam monoculus ambulans in platea vidit adulterum edes ingredi suos. Is fuit admissus a conjuge in cu-

[1] *Les Facetieuses Nuits* trad. par J. Louveau et P. de Larivey, Paris 1857, I, 357 ff. — Die Geschichte von dem Rendez-vous der Henriette d'Orléans, der Schwägerin Ludwigs XIV., welche die Nachfolgerin dieser als Frau des Philippe d'Orléans, die Pfalzgräfin Charlotte Elisabeth, in ihren Briefen erzählt und die überflüssig genug in einigen Bibliographien in unserer Geschichte figuriert, zeigt nur, dass das Motiv als solches sich leicht im Leben einstellen konnte. Hier handelt es sich auch nicht um dieselben Einzelheiten, welche die oben angeführten Varianten des Linteus I so nahe mit einander verwandt erscheinen lassen.

biculum sub luce meridiana. Mox vir sequitur, in domum praeceps vadit, auditur ab uxore. Mechus a lecto surgens post januam sese cubiculi recepit. Vir ira suscensus aperto hosti: »Tunc tecum», ait, »nebulonem habes, mea conjunx». Respondit illa: »Ich schetz neyn» atque a lecto se corripiens: »Ach», ait, »mi vir, ex dulci sompno suscitavisti». Accedens virum compressit oculum videntem digitis, ita dicens: »Quam suaviter sompniavi, te et alterius oculi visum reparasse. Per deum immortalem! te credo videre utroque, quot hic sint digiti. Nonne vides?» Interea recessit adulter. Vir diu vexatus cum se negaret videre, dixit uxor: »Per deum Herculem! adeo clarum et evidens visum est in somno, ut te altero quoque jam oculo jurejurando confirmavissem».[1]

Hier ist also das Zaubermotiv entfernt und durch das einfachere, viel natürlicher sich darstellende Motiv eines Traumes ersetzt, in welchem die Frau das Auge ihres Mannes geheilt gesehen haben soll. Ihre List tritt so besser hervor.

Dieselbe Version findet sich in der sechzehnten der *Cent nouvelles nouvelles*, natürlich durch künstlerisch-novellistische Züge bereichert; ausser dem wesentlichen Gang der Handlung stimmen einige Details — z. B. dass der Buhle sich hinter der Tür des Schlafzimmers verbirgt — so genau mit der obigen lateinischen Geschichte überein, dass hier nur von einer und derselben Erzählung die Rede sein kann. Sie ist offenbar eine Vereinfachung der Version des Petrus, deren orientalischen Zauberzug man nicht gut verstand, und wohl zu einer Zeit entstanden, wo die Beispiele der Predigten und der moralisierenden Sammlungen immer mehr aus der Realität schöpften. Diese Version hat sich wohl ebenso weit über Europa verbreitet wie die der *Disciplina*, scheint aber mehr Anklang gefunden zu haben. Im *Heptaméron* der Marguerite de Navarre (I, 6) kehrt sie wieder, daraus kommt sie in Henri Estiennes *Apologie pour Herodote* (I, 266), und in Loochmans *Lustige Historien* von 1589; in Bouchet's

[1] Vgl. *Zs. für deutsche Philologie* 4, 308, und Köhler, *Kl. Schriften* II, 676, 673 f.

Serées 16 ist das Motiv mit einem hässlichen Zug vermehrt, bei Bandello (I, 23) wird einer einäugigen Wärterin das andere Auge zugedrückt u. s. w.

Es ist nicht meine Absicht, hier die Entwicklung der Geschichte weiter zu verfolgen. Die obigen flüchtigen Notizen haben nur den Zweck, andere, die in der glücklichen Lage sind, die Litteratur, besonders die orientalische, besser überblicken zu können, auf den Stoff aufmerksam zu machen. [1]

Mir scheint es jedoch, als ob man getrost annehmen könnte, dass der Stoff aus dem Orient stammt, dass er im *Hitopadesa* in einer unbestimmten, allgemeinen Form erscheint, dass sich daraus dann bestimmtere Formen entwickelt haben, sowohl Linteus I wie Oculus, und dass jedenfalls die allerfrüheste Aufzeichnung, die wir besitzen, auf das Vorhandensein einer Version (Linteus II) in Griechenland hinweist, die vielleicht unabhängig von den orientalischen Versionen ist und sich später mit ihnen kontaminiert hat.

W. Söderhjelm.

L'origine et l'évolution du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère (Légende de Crescentia)*

Pour alléger d'un chapitre fort encombrant l'édition de la chanson de *Florence de Rome* que j'étais en train de préparer pour la Société des anciens textes français, je fis paraître

[1] Die Bibliographien sind oft ungenau, besonders stehen in ihnen Hinweise, die nichts mit der Sache zu tun haben. So ist *Decamerone* VII, 6 nicht eine Version unserer Geschichten, sondern des *Gladius*; Fiorentinos Novelle I, 2, die Oesterley, *Gesta Romanorum*, S. 731, Nr. 122 zitiert, hängt hiermit nicht zusammen, die Korrespondenz der Herzogin v. Orléans bezieht sich nicht auf Oculus, sondern auf Linteus (s. oben), dagegen die *C. n. n.* nicht auf Linteus (Oesterley sub 123) u. s. w. Bei Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes* IX, 21 steht ein Hinweis auf Montanus, der nichts ähnliches enthält. Bédier, *l. c.* S. 467 giebt an, dass Estiennes *Apologie* eine Bibliographie enthalte, dem ist aber nicht so. U. s. w.

en 1907, dans les *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* [1], une étude détaillée sur les pérégrinations du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère*, dont le roman d'aventures français n'est qu'une variante, et je me contentai ensuite de résumer brièvement le contenu de cette étude dans l'Introduction de l'édition précitée. [2] Or, vers le même temps que moi, sans que nous eussions connaissance l'un de l'autre, un savant serbe, M. Svetislav Stefanović, s'occupait également du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère*. Devancé par moi, M. Stefanović n'abandonna pourtant pas son projet de publier une étude à lui sur le conte en question, étude qui parut en 1911 [3] dans les *Romanische Forschungen*, tome XXIX, pp. 461—556, sous le titre *Die Crescentia-Florence-Sage. Eine kritische Studie über ihren Ursprung und ihre Entwicklung*, et il fit paraître son mémoire avec d'autant plus de raison qu'il était arrivé, sur la question de l'origine et de l'évolution successive du conte, à des résultats diamétralement opposés aux miens. Tandis que j'avais cru pouvoir admettre pour le conte une origine orientale (indienne?) et que j'avais établi le classement des versions sur cette base, M. Stefanović est tout à fait persuadé de l'origine occidentale (germanique) des principaux épisodes du conte et regarde les versions plus compliquées, entre autres les versions orientales, comme des remaniements postérieurs. Bien que je n'eusse pas été ébranlé dans mon opinion par le raisonnement de M. Stefanović, j'avais pensé pouvoir laisser à la critique compétente la tâche de se prononcer sur la question en litige. Un passage du compte-rendu qu'a donné M. H. Suchier de nos deux mémoires dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, t. XXXV, pp. 752—754, [4] m'a cependant donné à comprendre qu'on attend de moi que je fasse savoir *coram populo* quelle est ma

[1] Tome XXXIV, n° 1.

[2] T. I (1909), pp. 105—130.

[3] La préface est datée «fin de 1908».

[4] P. 754: «Doch darüber wird vor allem Wallensköld selbst zu befinden haben!»

position vis-à-vis de la théorie de M. Stefanović. Je tâcherai donc d'expliquer pourquoi le raisonnement de M. Stefanović ne m'a pas convaincu. Mais, avant tout, il s'agit d'établir nettement les différences essentielles qui existent entre nos théories respectives sur l'origine et l'évolution du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère.*

Je constate d'abord conte se retrouve, sous sa forme la plus riche en épisodes logiquement combinés, dans des versions persanes et arabes, versions différant beaucoup entre elles, mais remontant certainement à une source orientale commune. Notamment une de ces versions orientales est insérée dans un recueil de contes persan du premier tiers du XIVe siècle, connu sous le nom de *Touti-Nameh* de Nakhchabi, qui n'est qu'un remaniement d'un *Touti-Nameh* antérieur perdu (probablement du XIIe siècle), lequel de son côté était une traduction plus ou moins altérée du *Soukasaptati* indien primitif perdu. Ce fait me semble déjà être une preuve assez forte en faveur de l'origine orientale du conte. Si on ajoute que le conte, dans sa forme orientale primitive, telle qu'on peut la reconstruire en comparant entre elles les différentes versions orientales existantes, présente, par son intrigue si schématiquement ordonnée,[1] une allure tout orientale qui rappelle nombre de contes orientaux, on ne saurait, selon moi, sans preuves évidentes du contraire, douter de l'origine orientale de notre conte. Cette origine une fois admise, l'évolution «occidentale» du conte est facile à comprendre. Comme toutes les branches occidentales présentent cette altération de la version primitive que le beau-frère perfide est tenu emprisonné par l'héroïne jusqu'au retour du mari, et qu'en outre celui-ci est un très haut personnage, empereur ou roi, il faut admettre, pour les branches occidentales, une source commune, version occidentale perdue, qui contenait ces deux

[1] A noter: les quatre épisodes successifs où l'héroïne repousse les propositions d'amour, la façon similaire dont les criminels sont punis par Dieu, les rencontres successives de toutes les personnes qui ont joué un rôle dans l'histoire de la femme, et, enfin, les récits successifs de ces mêmes personnes à la scène de reconnaissance.

altérations du conte primitif. Par la conservation des quatre criminels du conte primitif (le beau-frère, le serviteur du sauveur, l'homme qu'on allait pendre et le marin), deux des groupes occidentaux, les versions des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome*, sont assez rapprochés du groupe oriental. A côté de ces groupes on trouve en Europe trois autres, ceux que j'ai appelés le *Miracle de la Vierge*, *Crescentia* et *Hildegarde*, qui ont tous trois ceci de commun que deux des criminels (le malfaiteur et le marin) ont été supprimés. Cette altération profonde du conte primitif fait penser à une transmission orale de la version occidentale primitive [1] aboutissant à la première version consignée par écrit, probablement quelque version latine du *Miracle de la Vierge*. J'ai placé ce groupe en tête, parce que, tout en ayant supprimé deux criminels, il garde cependant, à ce qu'il me semble, des traces évidentes du quatrième criminel (le voyage en mer). Le groupe de *Crescentia*, qui ne donne même plus de voyage en mer, n'est, selon moi, qu'une variante du *Miracle*, localisée à Rome. Enfin, la version d'*Hildegarde*, qui n'a plus qu'un seul criminel, le beau frère, semble également n'être qu'une variante du *Miracle*, intentionnellement arrangée par un maître d'école allemand du XVe siècle en l'honneur de l'épouse de Charlemagne. Comme l'existence de deux de ces groupes occidentaux, le *Miracle de la Vierge* et *Crescentia*, est attestée pour le XIIe siècle, la version occidentale primitive remonte peut-être au siècle précédent.

Passons maintenant à la théorie de M. Stefanović. Selon lui, le noyau primitif du conte, l'épisode de la trahison du beau-frère, est d'origine germanique. Il voit son prototype dans le poème anglo-saxon du VIIIe ou de la fin du VIIe siècle intitulé *La Plainte de la femme*, auquel il a consacré un article dans la revue *Anglia*, t. XXXII, pp. 399—433, et dont il donne, dans le mémoire qui nous occupe (pp. 547—549), une

[1] Pour des raisons qu'il est inutile d'exposer ici, les versions des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome* ne peuvent pas être la source des autres versions occidentales.

traduction littérale en allemand. Ce thème primitif, ayant longtemps existé comme tradition populaire, aurait donné naissance à la légende d'*Hildegarde*, introduite postérieurement dans les chroniques, ainsi que, peut-être, à certaines versions rapportées par moi au groupe du *Miracle de la Vierge*, mais ne donnant qu'un seul criminel (la version de la *Vie des Pères*, le conte abruzzien intitulé *Favola gentile*, le drame de *Santa Guglielma* et la version espagnole de *Juan Miguèl del Fuego)*. Par une combinaison de ce thème avec d'autres où l'héroïne est accusée du meurtre d'un enfant par l'amant repoussé (voir surtout le *conte du père incestueux)*, on serait arrivé à un nouveau conte à deux criminels, représenté le plus anciennement par la version de *Crescentia*. De cette version le *Miracle de la Vierge*, dans sa forme typique (à deux criminels), ne serait qu'un développement postérieur, dû au culte de la Vierge. Quant aux groupes des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome*, M. Stefanović les regarde comme des amplifications subséquentes, visiblement apparentées de près aux versions orientales, mais il préfère ne pas discuter les rapports possibles existant entre ces deux groupes de versions, considérant une étude de cette nature comme trop dépourvue de base scientifique. Dans tous les cas M. Stefanović regarde la branche orientale, au moins pour ce qui concerne les deux premiers criminels, comme une importation de l'Occident.

A priori M. Stefanović (v. p. 467) est opposé à un classement des versions basé sur une évolution du conte par l'élimination successive de certains épisodes; mais la pierre angulaire de sa théorie est évidemment le vieux poème anglo-saxon. En effet, si ce poème vénérable nous donnait les traits caractéristiques du premier épisode et de la scène de reconnaissance du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère*, de sorte que toute idée d'une double genèse spontanée serait exclue, nous serions bien forcés d'admettre la priorité du poème anglo-saxon. Mais est-ce le cas? Nullement. Dans le poème anglo-saxon, si l'interprétation de M. Stefanović est juste, une femme, exilée par son mari sur l'instigation de

quelques parents malveillants et vivant seule dans une grotte, regrette son mari et maudit un jeune homme vaguement indiqué, et c'est tout. Entre ce poème et les versions détaillées de notre contre où il n'y a qu'un seul criminel, il y a une différence telle que je n'hésite pas à déclarer que l'idée d'une connexion génétique entre *la Plainte de la femme* et le *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère* me semble être une hypothèse hardie sans fondement positif. Et cette hypothèse, en ce qui concerne la version d'*Hildegarde* et les autres versions isolées à un seul criminel, devient tout à fait inadmissible, si l'on considère ces versions, non comme des versions isolées et independantes, mais comme se rattachant génétiquement aux nombreuses versions à deux criminels (la plupart des versions du *Miracle de la Vierge* et le groupe de *Crescentia*).

Prenons d'abord la version d'*Hildegarde*, la plus importante pour la théorie de M. Stefanović. M. Stefanović (p. 503) considère comme tout à fait improbable l'hypothèse que toute cette branche serait due à une mystification de la part du chroniqueur Birck de la fin du XVe siècle. [1] Selon M. Stefanović, Birck n'aurait fait qu'introduire dans sa chronique de l'abbaye de Kempten un vieux conte populaire, mis, déjà avant lui, sur le compte de Charlemagne et de son épouse Hildegarde. Cette hypothèse est évidemment *possible*, mais si l'on prend en considération, d'une part, l'existence dûment attestée de toute une série de «Lügenchroniken» de Kempten de la fin du XVe siècle, [2] et, d'autre part, le fait qu'il n'y a pas la moindre trace de la version d'*Hildegarde* avant Birck, mon hypothèse, selon laquelle Birck aurait utilisé une version quelconque du *Miracle de la Vierge* au profit de la reine Hildegarde, fondatrice présumée de l'abbaye de Kempten, ne me paraît aucunement invraisemblable. [3] M. Stefa-

[1] Par un *lapsus calami* (p. 500), M. Stefanović place Birck à la fin du XIVe siècle.

[2] V. mon mémoire, p. 65, n. 4.

[3] Comme, par certains traits, la version d'*Hildegarde* se rapproche de la version de *Crescentia*, M. Stefanović (p. 509) dit ne pas comprendre pour-

nović fait aussi valoir (p. 503) ce qu'il y a d'étonnant à ce qu'une mystification littéraire eût fait naître toute une littérature et même des contes populaires. Je n'y vois, pour ma part, rien de si étonnant. Qu'on se rappelle l'éclatant résultat de la fameuse mystification de Macpherson! Quant à certains détails dans le récit de Birck qui se retrouvent ailleurs dans la littérature légendaire, et que M. Stefanović considère comme des preuves en faveur de l'origine populaire de la version d'*Hildegarde*, je crois, pour ma part, que Birck a tout aussi bien pu les introduire lui-même dans sa version.

Pour les autres versions qui ne donnent qu'un seul criminel, il n'y a, selon moi, aucun doute qu'elles ne dérivent, directement ou indirectement, d'une des versions latines du *Miracle de la Vierge*. D'abord la version de la *Vie des Pères*. [1] M. Stefanović allègue à maints endroits comme indice de la priorité génétique d'une version par rapport à une autre version le fait que celle-là se trouve dans un *texte* plus ancien que celle-ci. C'est ainsi qu'il trouve surprenant (p. 534) que j'aie pu donner la priorité aux branches des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome* par rapport aux autres branches occidentales, bien que celles-là soient postérieures d'un siècle et demi à celles-ci. [2] Or, il est clair

quoi, si Birck était l'auteur de la version d'*Hildegarde*, il n'aurait pas tiré son sujet de la version de la *Kaiserchronik*, plutôt que de la version du *Miracle de la Vierge*. Un tel raisonnement me surprend beaucoup, parce qu'il est fondé sur la supposition que Birck connaissait la *Kaiserchronik*. Qu'en savons-nous? Du reste, je ne nie pas la *possibilité* que Birck ait utilisé la version de *Crescentia*, qui n'est, selon moi, qu'une *variante* du *Miracle de la Vierge*.

[1] M. Stefanović suppose (p. 480) que la version latine donnée par le ms Cambridge, Univ. Libr. Mm. 6. 15 (XIVe siècle), est apparentée de près à la version de la *Vie des Pères*. Il n'en est rien. La version latine en question, qui a été publiée par M. Louis Karl dans la revue hongroise *Ethnographia*, année 1908 (v. mon édition de *Florence de Rome*, t. I, p. 117, note), n'est qu'une variante, incomplète à la fin, du *miracle latin*.

[2] Une version de la chanson de *Florence de Rome* a, d'ailleurs, dû exister déjà au XIIe siècle; voir mon édition, t. I, p. 104.

pour tout le monde que la chronologie des versions conservées est un critérium très peu sûr de leur ancienneté génétique. Une version récente quant à sa première apparition dans la littérature peut naturellement occuper une place très reculée dans l'histoire de l'évolution du conte, et M. Stefanović lui-même est bien de cet avis quand il donne, dans son classement des versions, une place si importante à la version d'*Hildegarde*, qui n'apparaît qu'au XVe siècle. Si donc je rejette *en principe* tout argument basé sur l'ancienneté de la première apparition d'une version, je dois cependant avouer que la chronologie me paraît avoir quelque valeur, lorsqu'il s'agit d'établir les rapports entre la version de la *Vie des Pères* et celle du *miracle latin*. Celle-là est une version française en vers du milieu du XIIIe siècle, celle-ci est conservée dans un manuscrit latin du XIIe siècle. Si la version de la *Vie des Pères*, qui a été conservée dans un si grand nombre de manuscrits, était antérieure — génétiquement — à la version du *miracle latin,* comment n'en aurions-nous pas gardé quelque trace dans les recueils de miracles latins du XIIe et du XIIIe siècle? Mais il n'en est rien. C'est au milieu du XIIIe siècle, et parmi d'autres légendes remaniées, que la version de la *Vie des Pères* apparaît pour la première fois sous une forme élaborée.

Quant au *conte abruzzien* si fortement altéré, j'ai beaucoup de peine à me le figurer comme un survivant tenace du vieux conte germanique. D'ailleurs, M. Stefanović lui-même est enclin à y voir (p. 481) une variante défigurée de la version de la *Vie des Pères*. Je préfère, pour ma part, le regarder comme une variante du miracle complet, parce que la version de la *Vie des Pères* appartient exclusivement à la France.

La *Rappresentazione di Santa Guglielma* est une autre des versions pour lesquelles M. Stefanović n'admet pas comme intermédiaire le miracle à deux criminels. Mais comment ne pas regarder cette version de la fin du XVe siècle comme un remaniement simplifié de l'*Istoria di Santa Guglielma,* du

commencement du même siècle, laquelle, avec ses deux criminels, se rattache évidemment au miracle complet? [1]

Et, enfin, la version de J.-M. del Fuego, auteur espagnol du XVIIIe siècle. Je ne saisis vraiment pas comment M. Stefanović se figure cette survivance isolée du motif primitif, avec addition de l'intervention de la Vierge, dans un pays où l'on trouve également le miracle complet. Comme il n'est guère possible d'admettre une contamination à plusieurs reprises du miracle à un criminel avec l'épisode du meurtre, il faudrait naturellement proclamer l'existence du miracle à un criminel pour une époque précédant déjà l'apparition du miracle latin que nous connaissons. De ce miracle primitif présumé nous n'aurions, en Espagne, qu'une épave défigurée assez récente, tandis que le miracle secondaire aurait eu une floraison extraordinaire. N'est-il pas beaucoup plus naturel de croire à une simplification postérieure qui a gardé le commencement de la légende, le point culminant (le miracle) et la scène de la reconnaissance, c'est-à-dire les traits essentiels du miracle?

J'arrive maintenant à la branche de *Crescentia*. M. Stefanović regarde cette branche comme provenant d'une contamination du motif légendaire qui a abouti à la version d'*Hildegarde* avec un autre motif d'origine germanique, celui de l'enfant tué par l'amant repoussé, motif qui se retrouve en Occident sous différentes formes (p. 543). Quant à moi, je ne vois pas de difficulté à admettre la naissance spontanée en Orient d'un thème aussi simple que celui sur lequel est basé le second épisode du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère*. Il est d'ailleurs fort possible, comme je l'ai déjà dit dans mon mémoire (p. 28, note), que la version

[1] Comme l'épisode de l'emprisonnement dans la tour manque déjà dans la version en prose de *Santa Guglielma*, M. Stefanović émet (p. 542) l'opinion étonnante qu'un trait «primitif, essentiel, organique» de la version-mère ne saurait manquer dans les dérivés de celle-ci, et que, par conséquent, la version du *miracle latin* ne peut guère être la source de la version de *Santa Guglielma*. Est-ce que la fantaisie du peuple raisonne sur ce qui est primitif et essentiel dans un conte et sur ce qu'il serait permis de négliger?

des *Gesta Romanorum* ait été utilisée par le moine anglo-normand Nicholas Trivet, dans sa *Vie de Constance*, pour l'épisode du meurtre, épisode qui, par un détail (le couteau ensanglanté placé sous l'oreiller de la femme), rappelle beaucoup notre conte.[1] Pour ce qui concerne les rapports génétiques entre la branche de *Crescentia* et celle du *Miracle de la Vierge*, M. Stefanović regarde naturellement celle-ci, conformément à sa théorie, comme un remaniement amplifié de la version de *Crescentia*. Pour ma part, je ne puis faire que répéter que, comme le *miracle latin* a *pu* donner naissance à la version de *Crescentia* (le remplacement de la Vierge par saint Pierre dans une version localisée à *Rome* me semble assez plausible), tandis que le contraire n'a guère pu avoir lieu, parce que le voyage en mer pendant lequel les marins veulent abuser de l'heroïne n'est, pour moi, qu'un reste défiguré de l'épisode du quatrième criminel, le marin, je dois regarder la branche de *Crescentia* comme une simple variante du *Miracle de la Vierge*. Tous les traits archaïques que M. Stefanović retrouve dans la version de *Crescentia* peuvent fort bien résulter de contaminations avec d'autres légendes répandues au moyen âge.

Comme M. Stefanović ne se prononce pas en détail sur les rapports existant entre les versions de *Crescentia* et du *Miracle de la Vierge*, d'un côté, et, de l'autre, celles des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome*, ainsi que les versions orientales, je pourrais m'arrêter ici. Mais je ne peux pourtant pas laisser de protester contre l'argumentation de M. Stefanović quand il voit (p. 532) une preuve de la postériorité de la branche orientale dans le fait que les versions orientales varient beaucoup entre elles. Cela pourrait, selon

[1] M. Stefanović (p. 497) doute que Trivet ait pris la scène du meurtre de sa *Vie de Constance* dans la version des *Gesta Romanorum*, parce que les deux scènes présentent certaines divergences importantes. Je vois ici, comme souvent dans le mémoire de M. Stefanović, apparaître cette opinion erronée qui veut que le degré de parenté de deux versions soit en quelque sorte réglé par leur ressemblance. M. Stefanović semble ne pas vouloir admettre qu'on puisse changer intentionnellement les données d'une source directe.

moi, plutôt parler en faveur d'une très longue évolution à travers les âges.

Il est d'ailleurs regrettable que M. Stefanović ait jugé inutile d'examiner de près les rapports possibles entre les versions orientales et les deux grands groupes de versions occidentales. S'il l'eût fait, il eût certainement vu qu'il n'est pas possible d'admettre l'évolution: groupe occidental à deux criminels > groupe oriental > groupe occidental à quatre criminels, vu que ce dernier groupe présente au moins un trait (l'emprisonnement du beau-frère) en commun avec le premier groupe, trait qui manque dans le groupe de versions orientales et qu'il est difficile de regarder comme inventé à deux reprises. D'après la théorie de M. Stefanović, il faudrait accorder franchement la priorité, par rapport aux versions orientales, au groupe formé par les versions des *Gesta Romanorum* et de *Florence de Rome*, ou bien, ce que semble en effet vouloir faire M. Stefanović (p. 350), regarder ce dernier groupe comme issu d'une contamination postérieure du groupe occidental simple avec les versions orientales.

Comme donc M. Stefanović ne peut invoquer aucun *fait* nouveau en faveur de sa théorie de l'évolution de notre conte, [1] et qu'au contraire son argumentation se heurte à beaucoup de difficultés dans les détails, je crois devoir maintenir mon système de classement, qui est des plus simples et des plus naturels, pourvu qu'on admette la *possibilité* d'éliminations successives d'épisodes de moindre importance quant au fond du récit. [2]

A. Wallensköld.

[1] M. Stefanović ajoute, aux versions citées par moi, une nouvelle version, un conte slavo-macédonien, publié dans le tome VIII, pp. 197—200, de la grande Collection de traditions populaires, éditée par le ministère bulgare. Comme ce conte, d'après l'analyse de M. Stefanović (pp. 529—530), est apparenté de près au conte grec de Janina, qui n'est qu'une variante populaire de la version des *Mille et un Jours*, il n'influe, en aucune sorte, sur le classement des autres versions.

[2] Je relève, pour finir, quelques petites erreurs de fait dans le mémoire de M. Stefanović:

Besprechungen.

Minnesskrift utgifven af Filologiska samfundet i Göteborg på tioårsdagen af dess stiftande den 22 Oktober 1910. (Göteborgs Högskolas Årsskrift 1910, II). Göteborg 1910. Pris 4 kronor.

Die vierte Hochschule Schwedens, die in Gothenburg (Göteborg), rechnet ihre Ahnen erst vom Jahre 1891, wo sie mit sieben Professoren und ein paar Hülfslehrern sowie mit 22 Studenten eröffnet wurde. Die junge Akademie, die ausschliesslich ihr Dasein privaten Donationen verdankt, umfasst bisher nur eine Fakultät, die humanistische, sowie eine Professur für Erdkunde. Sie ist aber in stetem Zuwachs begriffen: schon vor einigen Jahren (1908) war die Zahl der Studenten auf 120 gestiegen, die der Professoren und Dozenten im letzt verflossenen Jahre auf 14 bezw. 12.

Zahlreiche Veröffentlichungen zeugen von der lebhaften wissenschaftlichen Tätigkeit des Lehrerkorps, welches eine Reihe ausgezeichneter Gelehrten zählt. In weiten Kreisen bekannt und geschätzt ist die Sammlung »Populärt vetenskapliga föreläsningar vid Göteborgs Högskola», die u. a. so treffliche Arbei-

---

P. 465, en bas. Il n'y a pas de tentative d'inceste dans la version des *Novelle d'incerti autori del secolo XIV*. C'est par le fait que l'enfant tué est le propre enfant de l'héroïne que cette version rappelle le *conte du père incestueux* (cf. Stefanović, p. 513).

P. 466. M. Stefanović n'a pas bien expliqué la théorie de Mussafia, quand il dit que celui ci admettait deux importations orientales du conte, l'une avec *une* intrigue, l'autre avec *deux* intrigues. Mussafia voulait dire que la première importation avait fait naître les versions à une ou deux intrigues et la seconde, les *Gesta Romanorum* et *Florence de Rome* (cf. mon mémoire, p. 6).

P. 511. M. Stefanović ne veut pas regarder comme un descendant du *miracle latin* la version des *Novelli d'incerti autori del secolo XIV*, parce qu'il y manquerait l'intervention miraculeuse de la Vierge. Mais il ne paraît pas avoir remarqué que dans un songe une «donna» (qui est évidemment une réminiscence de la Vierge) conseille à l'héroïne de cueillir des feuilles avec lesquelles elle pourra guérir les malades.

P. 525. C'est dans la *version Boulac*, et non pas dans la *version Breslau*, des *Mille et une Nuits* que le mari est un cadi juif.

Pp. 527 et 556. C'est une version du recueil *persan* intitulé *Al Farag Ba'da Alsidda* que je donne en traduction dans mon mémoire

P. 534. Je n'ai pas dit que les versions occidentales plus simples aient précédé les versions occidentales plus compliquées. Les deux groupes proviennent d'une source commune perdue (v. ci-dessus p. 69 s.)

ten enthält wie *Axel Kocks:* Om språkets förändring (1896 und 1908) und *Gustaf Cederschiölds:* Om svenskan som skriftspråk (1896 und 1902). Daneben besteht »Göteborgs Högskolas årsskrift» (vom Jahre 1895 ab), die für eigentliche Untersuchungen, Arbeiten aus erster Hand, bestimmt ist. In diesem Jahrbuch ist auch die kleine Gedächtnisschrift enthalten, auf die ich hier die Aufmerksamkeit lenke.

Im Jahre 1900 wurde in Göteborg, auf die Initiative des damaligen Rektors der Hochschule, Prof. *Johan Visings*, eine philologische Gesellschaft, »Filologiska Samfundet,» gegründet, die nach dem Vorbild gleichartiger wissenschaftlicher Verbindungen in anderen schwedischen Universitätsstädten — ich erinnere an das bekannte »Språkvetenskapliga Sällskapet» in Uppsala —, sich das Hauptziel stellte, die Mitglieder gegenseitig mehr mit ihrer wissenschaftlichen Arbeit bekannt zu machen. Ein Bericht des Schriftführers, Dr. *E. Janzons*, über die Vereinsstatuten, die Sitzungen und die dabei gehaltenen Vorträge während der ersten Zehnjahrsperiode der Gesellschaft, sowie ein Verzeichnis ihrer Mitglieder eröffnet die Schrift.

Unter den wissenschaftlichen Beiträgen gehören sieben ins Bereich der klassischen, einer in das der orientalischen Philologie. Von sonstigen Wissensgebieten ist die französische Philologie mit einem Aufsatze vertreten, die englische ebenfalls mit einem, die deutsche Philologie mit drei Beiträgen und die nordische mit nicht weniger als sieben. Diese modernsprachlichen Aufsätze seien hier, im Interesse der Leser dieser »Neuphilologischen Mitteilungen», ihrem Inhalt nach wenigstens kurz erwähnt.

Johan Vising behandelt »Deux étymologies françaises» (I. Wivre Guivre, II. Guêtres), *Erik Björkman* in »Några namnstudier» einige altenglische Personen- und Ortsnamen: 1. Me. *Guenboden*, *Gwenloden* (keltischer Name), 2. Me. *Coningesburg* (enthält das nordische *konung*), 3. Me. *Sprot* (urspr. ein nordischer Spottname), 4. Fvn. *Sunnifa:* nach Sophus Bugge urspr. fränkisch, nach Björkman dagegen englisch.

Elis Wadstein hatte schon im Jahre 1903 einige »Beiträge zur Erklärung des Hildebrandsliedes» (43 S.) herausgegeben, wodurch das rechte Verständnis des wichtigen aber schwierigen Textes mehrfach gefördert wurde. Das viel besprochene erste Wort Hildebrands, nachdem er erfahren hatte, dass der Recke, mit dem er eben den Zweikampf anfangen sollte, sein eigener Sohn Hadubrand sei, ist hier einer neuen Deutung unterzogen worden. In der Formel *Wittu irmingot obana ab heuane / dat dû nêo dana helt mit sus sippan man / dine ni gileitôs*

ist das erste, in der Handschrift zum Teil verwischte Wort nicht mit Grein (und mit Wadstein i. J. 1903) als *u & tu* (d. h. *uartu*) zu lesen, sondern vielmehr, wie Wadstein durch eigene Untersuchung der Handschrift später eingesehen hat, mit den Brüdern Grimm als *uitta*. Wadstein nimmt ferner nur an, dass über *u* ein Nasalstrich verwischt oder vom Schreiber vergessen worden sei. Die Frage scheint mir hiermit endgültig gelöst zu sein. Die Worte *Wittun irmingot . . . dat* = *Die Götter wissen* (sind meine Zeugen dafür), *dass* passen in einer altheidnischen Formel vortrefflich und können durch Parallelen aus altnordischen Gesetzen gestützt werden.

Carl O. Koch untersucht ein rätselhaftes altdeutsches Glossar (in einer Berliner Handschrift des XI. Jahrhunderts) auf Entstehung, Lautverhältnisse und Wortschatz, und *Edvard Strömberg* gibt einen Beitrag »Zur Geschichte des starken Präsens im Neuhochdeutschen».

Unter den Beiträgen zur nordischen Philologie liefert *Otto Sylvans* kleiner Aufsatz »Vikingabalken. Nagra anteckningar» eine interessante metrische Analyse des berühmten 15:ten Liedes der »Fritjofs saga». Im Anschluss hieran zieht er eine (bisher unbeachtete?) Parallele zwischen Tegnérs »Vikingabalken» und Runebergs »Sandels»herbei. Der Vers im Vikingabalken: *och hans panna är klar, och hans stämma är hög, och som Ljungaren står han i förn* wäre das Vorbild zu Runebergs: *och hans öga var lugnt, och hans panna var klar, och han sken på sin ädla Bijou.* Da diese Zeilen im »Sandels» wiederholt sind, ja sogar für den letzteren Teil des Gedichtes zentrale Bedeutung haben, handelte es sich sogar um keine bloss zufällige vereinzelte Entlehnung: das ganze Gedicht wäre von dem Tegnérschen inspiriert worden. — Literarischen Inhalts ist auch der Beitrag von *Gustaf Cederschiöld*, einige beachtenswerte Bemerkungen zur Eddaexegese: »*Till Fáfnismál*». Alle übrigen Aufsätze über nordische Themata sind rein sprachlich: *Evald Lidén*, Ett bidrag till nordisk ordhistoria (Erklärungen einiger neunordischen Wörter: nisl. *kvos*, nno. *kaas*, nschw. *kås* und Verwandtes); *Elof Hellquist*, Om ordet *nipper-tippa* och likartade bildningar (die durch Verdoppelung des ganzen ursprünglichen Wortstammes oder eines Teiles desselben entstanden sind); *Hugo Pipping* Fsv. *biltogher* (= 'der eine gewisse begrenzte Zeit hinauszieht' aus *bil* = 'Zeitraum' und *-togher* zu awn. *tióa (togiun)*, got. *tiuhan*, ahd. *ziohan); Wilhelm Cederschiöld*, Orden *grina, gren, grind (gren* und *grind* sind auf verschiedene Weise zu einem und demselben Verbum, *grīna*, gebildete Verbalabstrakta); *Gideon*

Danell, Runömålets *flan*, finl.-svenskt *flade*: *flan* aus *fladen*, der bestimmten Form von ostschwed. *flade* = 'kleiner untiefer Meerbusen'. Die Annahme, dass das finländische *flade (flada)* in dieser Gestalt eine dänische Form wäre (ursprünglich aber eine Substantivierung des Adj. *flat* = 'flach'), ist m. E. abzulehnen. Jede Spur eines *flata* = *flada* 'seichter Meerbusen' fehlt in Finland.

T. E. Karsten.

Ph. Rossmann, Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet, unter Mitwirkung von ***A. Brunnemann.*** Vierte, umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage von: »Ein Studienaufenthalt in Paris». Marburg, N. G. Elwert, 1911. VIII + 222 S. 8:o. Preis brosch. Rmk. 3: 20, geb. Rmk. 3: 75.

Rossmanns vortreffliches »Handbuch» ist ja wohlbekannt. Jede neue Auflage erneuert und erweitert die nächst vorhergehende. So auch die vorliegende vierte Auflage, die 28 Seiten stärker ist als die dritte. Die Einteilung des Stoffes ist dieselbe geblieben: I. Teil: Erwägungen vor der Reise. — II. Teil: Erlangung praktischer Sprachbeherrschung. — III. Teil: Realkenntnisse, mit seinen Unterabteilungen: Allgemeines; Unterrichts- und Erziehungswesen; Familie, Geselligkeit, Umgangsformen; Volkscharakter und Volksgeist; Neueste französische Literatur; Die französische Kunst; Zeitungen und Bücher. Das Buch kann von jedermann, auch demjenigen, der im französischen Sprachgebiet schon studiert hat, mit Nutzen gelesen werden. Für Lehrer und Studenten, die ins Ausland gehen um ihre Kenntnis des Französischen zu verbessern, ist das praktische »Handbuch» einfach u n e n t b e h r l i c h.

A. W.

M. Walter, Englisch nach dem Frankfurter Reformplan. I Teil. Lehrgang der ersten 2 ½ Unterrichtsjahre (Untersekunda bis Unterprima). Zweite ergänzte und veränderte Auflage. Marburg 1910. VII + 195 S.

Dr M. Walter, Headmaster of the »Musterschule» at Frankfurt on the Main, the enthusiastic reformer of modern language teaching, in his second edition of the book mentioned above sends us a vivid report of his work in the classes 9—11.

His vast experience, covering a space of ten years between the first edition and the new one in 1910, is a welcome encouragement to teachers wishing to adopt the oral teaching of a foreign language in conformity with the direct method, with strict grammatical training and plenty of written exercises.

Various charges have been brought against the reform method by persons who either do not know it or have only seen the results of inferior teaching. In the hands of a skilful teacher, the method adapts itself splendidly to the various requirements of the different stages of school-work. Plenty of examples chosen from both oral and written compositions of dull pupils as well as of the cleverer ones prove the direct practical result of the instruction. Errors and »foreign» passages occur of course, but we never meet with such utter nonsense as may be found in translations into a foreign tongue by pupils in our middle classes. The result is quite an astonishing one, considering the short time of learning, only $2\,^1/_2$ years (with 6 lessons a week, certainly, and with pupils who have been learning French for 6 years already).

The method naturally starts with a thorough training in faultless pronunciation, aided by a primer with phonetic text as well as the same in correct spelling. Dr Walter, however, uses the former only during the whole of the first quarter. Should the continued use of an exclusively phonetic text lead the pupils into some spelling-errors, these mistakes, in the author's opinion, are easier to correct than a faulty pronunciation suggested by a too early acquaintance with an ordinary text.

The great demands which teaching according to the direct method lays upon the teacher are clearly shown in the chapter dealing with »verbal training». As this part of the book displays the method from the first lesson up to the final results of the training in the 11:th class, it is strongly to be recommended as a subject of study to every teacher of language, and it gives us a most perfect and enthusiastic example of a master teacher. His energy never flags; he is busy all the time, and so is the class, busy with various occupations. Among these, grammatical study is not neglected. Grammatical forms are constantly being practised, rehearsed and developed, and there is a beautiful order in all this training. Every second seems to be used to the purpose, no time wasted. The grammatical truths are made quite familiar to the students, and then come the written rules only as a repetition of their knowledge, a putting together in classes and paragraphs.

There is no doubt that Dr Walter, the world-renowned reformer of language-teaching, is living in his book, and every teacher of modern languages will be happy to make his acquaintance in it.

Hanna Granström.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 4. November 1911. Anwesend der Vorstand sowie 8 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende teilte mit, dass Prof. *Simonnot* (Collège Chaptal, Paris) brieflich versprochen habe, unter den vom Verein gestellten Bedingungen eine Reise nach Helsingfors zu unternehmen, um hierselbst in der ersten Hälfte des Septembers 1912 einen Musterkursus im deutschen Unterricht zu halten. Der Kursus wird 18 Lektionen umfassen, die auf verschiedene Schulen und Stufen verteilt werden, sowie 3 Vorträge über pädagogische Stoffe. Es wurde dem früher eingesetzten Komitee, das aus den Herren Prof. *Wallensköld*, Dr. *Hagfors*, *Uschakoff* und *Hortling* sowie Mag. *Wasenius* besteht, überlassen, die praktischen Massregeln zu treffen.

§ 3.

Als neue Mitglieder wurden angemeldet: Lektor *Arthur R. Reade* und Frau *Maria Reade*.

§ 4.

Dr. *Hortling* besprach das Deutsche Elementarbuch von I. Uschakoff [1]).

§ 5.

Lektor *Öhquist* besprach Eduard Engels Arbeit »Deutsche Stilkunst».

In fidem:
Ivar Hortling.

[1]) Vgl. Neuphil. Mitteil. 1911, S. 191.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 9. Dezember 1911. Anwesend der Ehrenpräsident Prof. *Söderhjelm*, der Vorsitzende Prof. *Wallensköld* und fünf Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Professor *Söderhjelm* hielt einen Vortrag über die neusprachlichen Universitätsstudien und -examina [1]). Prof. S. war der Ansicht, dass die Lehrer der neueren Sprachen durch ihre Universitätsstudien gewöhnlich keine genügende praktische Sprachfertigkeit erlangen. Der Grund dazu liege zum Teil in der Anordnung der Studien an der Universität. Sie werden bei uns zu viel im Zeichen der Romantiker getrieben (Grimm, Lachmann, Diez, Tobler), welche die historische Grammatik in den Vordergrund schieben. Zum Ausgangspunkt der Studien werden im Allgemeinen die ältesten Texte gewählt. — Es haben sich aber heutzutage in der Sprachwissenschaft wichtige neue Disziplinen herausgebildet, wie die Semasiologie, die Stilistik und andere, die ein Recht darauf haben beim Unterricht berücksichtigt zu werden und zum Teil an die Stelle der allzu weitläufig behandelten historischen Lautlehre und der alten Texte zu treten. Auch neuere Texte könnten zur Demonstrierung der historischen Grammatik dienen; solche Übungen würden gleichzeitig die praktische Fertigkeit der Studierenden fördern. — Möglich wäre es auch, ein besonderes Examen für künftige Lehrer anzuordnen oder Parallelkurse in dem Kandidatenexamen einzuführen, von denen der eine für künftige Lehrer, der andere für künftige Wissenschaftler bestimmt wäre. — Schliesslich sollten die Anforderungen an die Studierenden genauer präzisiert werden, damit sie wüssten, was unumgänglich von ihnen verlangt wird, und was weniger wesentlich ist. Ausserdem könnte ein Verzeichnis über solche Litteratur angefertigt werden, welche genau durchzustudieren sei. Endlich sprach sich Prof. S. für systematisch geordnete, in Konferenzen der betreffenden Professoren, Dozenten und Lektoren ausgearbeitete Vorlesungsprogramme aus. — Prof. *Wallensköld* wollte eine Erklärung zu dem Verhalten, dass ältere Texte zur Grundlage für die Studien gewählt werden, darin sehen, dass die linguistischen Prinzipien

[1]) Vgl. Neuphil. Mitteil. 1912, S. 5 ff.

mit grösserer Klarheit aus ihnen hervorgehen als aus neueren Texten. Dem Gedanken, moderne Texte mehr als bisher zum Gegenstand der wissenschaftlichen Übungen zu machen wie auch der Anordnung von Parallelkursen im Kandidatenexamen schenkte Prof. W. seine Zustimmung. Auch die übrigen von Prof. S. gemachten Vorschläge fand Prof. W. durchführbar, die systematisch geordneten Vorlesungsprogramme ausgenommen, denen gegenüber er sich skeptisch verhielt. Die Erfahrung lehre, dass jeder Lehrer im Allgemeinen solches liest, was ihn am meisten interessiert. — Lektor *Poirot* stellte sich in der Hauptsache auf den Standpunkt Prof. Söderhjelms. Er hob hervor, wie es für unsere Verhältnisse bezeichnend sei, dass sich kein Dozent einzig und allein für neufranzösische Sprache und Litteratur habilitiert habe. Die Kompetenzforderungen der Lektoren seien ganz andere als die der Dozenten, und die Lektoren hätten keine Zeit, sich mit linguistischen Übungen zu beschäftigen, geschweige denn mit moderner »Universitätsgrammatik». Er meinte, dass sich, wie Prof. Söderhjelm hervorgehoben hatte, besonders die Semantik für Betrachtungen im Anschluss an moderne Texte gut eigne. Diese sollten zum Gegenstand wissenschaftlicher Vorlesungen gemacht werden. — Dr. *v. Krœmer* schloss sich den Ausführungen Lektor Poirots an, indem er es für unmöglich hielt, anderes in sein Programm aufzunehmen, als was es schon enthalte. Er gab ein Resumee seines Unterrichtsverfahrens.

§ 3.

Prof. *Wallensköld* besprach kurz Ph. Rossmanns »Handbuch für einen Studienaufenthalt im franz. Sprachgebiet», 4. Aufl.

In fidem:
Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Ernest Bovet, Lyrisme, épopée, drame. Une loi de l'histoire littéraire expliquée par l'évolution générale. Paris, A. Colin, 1911. IX + 312 p. in-8°. Prix: 3 fr. 50.

Collection Teubner, publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par F. Dœrr, L. Petry, n:o 8: *René Delbost*, Paris et les Parisiens I. Morceaux choisis et annotés en

collaboration avec *L. Petry.* Texte, avec 14 gravures et une carte: VIII + 127 p. in-8°, cart. M. 1: 20, rel. M. 1: 50. — Notes: 72 p. in-8°, cart. M. 0: 60. Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1912.

Kurzer Bericht über die Tätigkeit der Deutschen Sprachkurse für Ausländer in Marburg 1911, herausgegeben und den Teilnehmern gewidmet von der Leitung. 13 S. nebst einer Karte.

Laut des allgemeinen Programmes dieser Sprachkurse finden auch dieses akademische Jahr zwei Kurse (Semesterkurse) vom 15. Okt. bis 30. März und vom 1. Mai bis. 1. Sept. statt. Ausser diesen werden abgeschlossene Monatskurse von je vierwochiger Dauer in den Monaten Juni, Juli und August abgehalten. Das Honorar ist im voraus zahlbar und beträgt für einen Monat (72 Stunden) Mk. 50. Alle Anfragen bezügl. der Kurse, Pensionen etc. sind zu richten an den Leiter Herrn A. C. Cocker, Schwanallee 48, Marburg a. d. Lahn (Hessen).

I. A. Lyttkens och *F. A. Wulff*, Svensk Ordlista med uttalsbeteckning i enlighet med Svenska Akademiens Ordbok och med stavning enligt 1906 års cirkulär samt vägledning till rikssprâksuttal. Lund, C. W. K. Gleerup, 1911. 59 + 456 S. 8:o. Preis geb. Kr. 5: 50.

Eine vortreffliche Anleitung zu einer guten Aussprache der schwedischen »Reichssprache»! Die Einleitung enthält auch nützliche Angaben zum Vermeiden gewisser oft vorkommenden morphologischen, syntaktischen und lexikologischen Fehler.

Schriftenaustausch.

Annario estadistico de la República Oriental del Uruguay. Tomo II, parte I (Años 1907—1908). Montevideo 1911. XLVIII + 571 p. 4:o.

Bibliographia phonetica 1911 (VI. Jahrg.), Nr. 3—12, nebst den *Annales phoneticæ* 1911 (V. Jahrg.), Nr. 3—11.

Bulletin de Dialectologie romane. t. III, n° 3—4 (juillet—déc. 1911): J. Jud, dalla storia delle parole lombardo-ladine, II; F. Boillot, Traditions populaires de Franche-Comté; le même, Phonologie patoise; B. Schädel, Zur Sprache der Doctrina dels Infans; Comptes-rendus; etc.

Modern Language Notes, Vol. XXVI, No. 8 (Dec. 1911); J. Q. Adams Jr., Richard Brathwaite's »Mercurius Britanicus«; G. Schaaffs, Zu Goethe's »Egmont«; J. W. Scholl, Some »Egmont« Interpretations; F. M. Warren, A Latin Counterpart of the »St. Léger« Strophe; F. B. Snyder, Peter Buchan and »It Was a' for our Rightfu' King«; H. N. MacCracken, A Meditation upon Death, for the Tomb of Ralph, Lord Cromwell (c. 1450), Lord Treasurer of England; etc. — Vol. XXVII, No. 1 (Jan. 1912): A. M. Sturtevant, A Note on the Impersonal Pronoun in Old High German; D. L. Buffum, The Refrains of the »Cour de Paradis« and of a »Salut d'Amour«; D. S. Blondheim, Provençal *aib, ab, aiba*, Portuguese *eiva*; J. W. Bright, On the Anglo-Saxon Poem »Exodus«; etc. — No. 2 (Febr. 1912): W. Nicholson, The Second Maid's Tragedy; G. Schaaffs, Faustmiszellen; D. C. Stuart, The Source of Gresset's »Méchant«; J. L. Lowes, The Date of the »Envoy to Bukton«; G. N. Henning, The Use of the French Past Definite in *si*-Clauses; R. S. Forsythe, Two Debts of Scott to »Le Morte d'Arthur«; A. Terracher, Note sur »Le Pour et le Contre« de Voltaire; etc.

Moderna Språk, V. Jahrg., Nr. 9 (Nov. 1911): Übersetzungsproben; usw. — Nr. 10 (Dez. 1911): A. Korlén, Die schulgrammatische Behandlung der mit *über, unter, um* und *durch* zusammengesetzten Verben (Forts.); usw. — VI. Jahrg. Nr. 1 (Jan. 1912): Es wird kundgegeben, dass die Redaktion der Zeitschrift von den Herren Fil. Lic. Herman Söderbergh und Dozenten N. Otto Heinertz, Lund, übernommen wird; usw. — Nr. 2 (Febr. 1912): Fortsetzung des oben angeführten Aufsatzes A. Korlén's; usw.

Museum, 19de Jaarg. N⁰. 3—6 (Dec. 1911 — Maart. 1912).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVI (New Series, Vol. XIX), No. 4 (Dec. 1911): G. W. Thompson, Wilhelm Hauff's Specific Relation to Walter Scott; E. R. Goddard, Psychological Reasons for Lessing's Attitude towards Descriptive Poetry; W. W. Florer, The Declension of Substantives in the Zerbster Handschrift; Proceedings for 1910.

Rassegna bibliografica della Letteratura italiana, anno XIX, num. 11—12 (Nov. — Dic. 1911); anno XX, num. 1—2 (Genn.—Febbr. 1912).

Revue germanique, 7e année, n⁰ 1 (janv. — févr. 1911): F. Baldensperger, Gœthe et les émigrés français à Weimar; W. Thomas, Le sentiment de la nature dans Milton; etc. — N:o 2 (mars — avril 1912): M. Cazamian, Un poète irlandais: W. B. Yeats; C. Pitollet, Un John Knox allemand au XIXe siècle: Le pasteur Christoph-Joseph-Rudolf Dulon, de Brême,

1842—1852 (Suite et fin); etc. — N:o 3 (mai—juin 1911): R. Michaud, L'art de Henry James; J. Dresch, Frédéric Spielhagen et l'idéal classique du roman allemand; etc. — N:o 4 (juillet—août 1911): E. Seillière, A propos du centenaire de Fanny Lewald; M.-J. Minckwitz, Traductions classiques d'Élisabeth Barrett Browning; etc. — N:o 5 (nov.—déc. 1911): H. Lichtenberger, Les sources de la pensée de Novalis; J. Giraud, Victor Hugo et le Folklore rhénan; etc. — 8e année, n^{0} 1 (janv.—févr. 1912): Ch. Joret, La religion du jeune Gœthe; F.-C. Danchin, Études critiques sur Christophe Marlowe; etc.

Studi di Filologia Moderna, anno IV, fasc. 3—4 (luglio-dic. 1911): A. Galletti, Manzoni, Shakespeare e Bossuet; Lily E. Marshall, Greek Myths in modern english poetry; etc.

Virittäjä 1911, Nr. 8; 1912, Nr. 1—2.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: Alfons Hilka und *Werner Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis. I. Lateinischer Text. Helsingfors 1911 (Acta Soc. Scient. Fenn., tom. XXXVIII, N:o 4). XXXVII + 79 S. 4:o. — *Werner Söderhjelm*, Francesco Maria Molza. En renässanspoets lefverne och diktning. Helsingfors, Lilius & Hertzberg, 1911. 284 S. 8:o. Preis: Fmk 5.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *U. Lindelöf*, Keltisches *min*, f. 'os' im Altenglischen, in Anglia XXXV, N. F. XXIII (1911), S. 540. — *Arthur Långfors*, Du mesdisant, par Perrin La Tour, in Rom. XL (1911), S. 559—565, und Li Despisemens du cors, ebend. S. 565—570.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *T. E. Karsten*, Die Mitteldeutsche poetische Paraphrase des Buches Hiob, in Rev. germ. VII (1911), S. 484. — *U. Lindelöf*, Elements of the History of the English Language, in Mod. Lang. Notes XXVII (1912), S. 64. — *W. Söderhjelm*, La Nouvelle française au XVe siècle, von Karl Vossler, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. XXXII (1911), Sp. 403—406; von George L. Hamilton, The Rom. Rev.

II (1911), S. 347—349; in Rev. Univ. 1912, S. 45. — *A. Wallensköld*, Le Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère, von Hermann Suchier, Zs. f. rom. Phil. XXXV (1911), S. 752—754.

Ferienkurse im Auslande: In *Freiburg i. Br.* (Baden), Deutsche Ferienkurse für Ausländer vom 5. bis 31. Aug. — In *Lausanne*, I. Kursus vom 22 Juli bis 9. Aug., II. Kursus vom 12 bis 30. Aug. — In *Neuchâtel*, I. Kursus vom 22. Juli bis 17. Aug., II. Kursus vom 19. Aug. bis 14 Sept und ausserdem ein wissenschaftlicher III. Kursus vom 5. bis 31. Aug. — In *Paris* (Alliance Française), I. Kursus vom 1. bis 31. Juli, II. Kursus vom 1. bis 31 Aug. — Nähere Auskünfte bei der Redaktion dieses Blattes.

Der Neuphilologische Verein beabsichtigt Anfangs September eine Anzahl Musterlektionen der deutschen Sprache in einigen der hiesigen Schulen anzuordnen. Der hervorragende französische Sprachpädagog Simonnot, Lehrer an dem »Collège Chaptal» und an dem von Herrn Charles Schweitzer geleiteten »Institut français pour étrangers» in Paris, hat uns sein Mitwirken gütigst versprochen.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 5/6 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld. Vestra Hamngatan 5) zu senden | 1912

Notes on the Literary Relationship between Walter Pater and Oscar Wilde.

I had occasion some time ago, in a little memorial pamphlet, "Some Stray Notes on the Personality and Writings of Oscar Wilde,"[1]) briefly to touch upon what I called "the close intellectual relationship" between Walter Pater and Oscar Wilde. I said something to the effect that any estimate passed on the latter that should leave out of account that relationship, would necessarily lead to some misapprehension as to his originality, and the comparative value and importance to be assigned to his works. And this is obviously the case. Mr. Th. Wright, in his *Life of Walter Pater* (Lo. 1907), calls Wilde "the most enthusiastic" of Pater's disciples, and declares him to be "supersaturated with Pater." Wilde himself frequently, and in the most express terms, testified to the profound influence that Pater exercised on him, and refers to him always in a deferential admiring way, which is in itself enough to draw our attention to the fact.[2]) Pater's *Renaissance* was

[1]) Printed in *Göteborgs Högre Samskola: 1901—1911* (Gothenburg, 1911).

[2]) Thus, in the Queensberry trial he incidentally referred him as "the only critic of the century whose opinion he set high;" and in *Intentions* characterizes him as "on the whole, the most perfect master of English prose now creating amongst us."

a turning-point in his life, he says, and certainly no other book has left as many or as various traces in his prose works. Indeed, to no man, with the possible exception of Ruskin and Arnold, does Wilde owe more as a writer of prose and as an æsthetic critic, than to Pater. Try, if you can, for a moment to disregard what in his writings may be justly ascribed to the influence of one or other of these three men; and how vastly different would be the result from what it actually is! On what wholly different lines would his intellectual development have proceeded, what unknown fruits borne, had there been in English letters no such name as Walter Pater? What kind of book would *Intentions* have been, had he not, prior to writing it, "supersaturated" his mind with that substantial nourishment—Pater's *Renaissance?*

This influence of Pater comes in almost everywhere in Wilde's prose works, chiefly in those of autobiography and criticism, in the general attitude towards life there taken, in the treatment of problems of art criticism, in style and phraseology—now as an element of tone or colour, now as an almost literal correspondence of whole passages, or again as anything lying between these two extremes. In his first essays and lectures, published by Mr. Robert Ross in a posthumous volume, it asserts itself with an irritating persistency, and for all the author's cleverness of adaptation, usually in a manner we are unable to designate by any more courteous term than plagiarism—though, it is curious to remark, Pater's name is not once mentioned in these pages. In *Intentions,* far less glaringly, but quite as much, I think, though we no longer realize it as an extraneous and independent element. In "The Soul of Man," whose "modernity of subject-matter" and rather vehement denunciations have already carried us a good way off from Pater, considerably less. In *De Profundis,* hardly at all; though, at certain points, this work may offer some vague resemblance to Pater's *Marius the Epicurean* and in a measure may indeed have been conditioned by it. But it does not reveal any immediate influence of Pater.

It will appear from what has just been said, that, if we want to form an opinion of the literary relations between Pater and Wilde, we can do this no better than by a comparative study of, on the one hand, the *Essays and Lectures*, published by Mr. Ross, and *Intentions*, on the other, Pater's *Studies in the History of the Renaissance* (1st ed. 1873),[1]) and *Marius the Epicurean: His Sensations and Ideas* (1st ed. 1885). Such a comparative study is what I have proposed to do, within restricted limits, in the following pages. I shall abstain altogether from attempting to set forth, however briefly, the various doctrines, æsthetic or other, held by the two writers, and shall even leave out of consideration the cases where these doctrines coincide in such a way as to suggest that one has influenced the other, unless such influence has led to actual correspondence of expression. On the other hand, the reader's attention will be drawn to not a few cases where there is a coincidence of expression, but not one of subject-matter. My aim, in other words, will be simply to give an outline of the development of Wilde's prose style in so far as it was determined by Pater's influence, and to supply some of the material necessary for filling out the frame thus indicated.—

About half the volume of the *Essays* is made up of the lectures delivered by Wilde during his American tour in 1882—3. These lectures, in their published form, certainly betray a talent beyond the ordinary, as far as style is concerned—yet more by reason of what promise they hold forth than by actual achievement—, no less than a remarkable gift of adaptation. One may even go the length of admiring, for the sake of its undeniable picturesqueness, the attitude of this young man who, at the age of 28, undertook to revolutionize the crude artistic taste of commercial America. As for the many fine and useful things he had to say—let us hope they greatly profited their hearers. It is to be feared, however, that Wilde somewhat underestimated the æsthetic culture of,

[1]) In later editions the title was altered to: *The Renaissance: Studies in Art and Poetry*.

at any rate, the more refined portion of his transatlantic audiencies. He seems at least to have thought that their æsthetic culture was not quite "up-to-date", and that their means of obtaining information about the English literary world were somewhat imperfect. Or else how should he have dared to lay under such heavy contribution certain authors of whom he might have naturally supposed that, as they were by no means obscure in England, they were well known to any cultivated American? I do not know whether the charge of plagiarism was ever brought by American newspapers against Wilde's lectures. Small wonder if it was. I am not alluding to the fact that, as the subject-matter of these lectures, involving the discussion not only of various points of mere technicality, but also of some general æsthetic principles, went altogether beyond both his maturity of intellect and his practical experience, he was mainly reduced to saying over again, or referring to, the previous utterances upon those subjects of Ruskin and Pater, his then chief inspirers. I mean that he might have done this in a manner more his own, and less suggestive of his complete intellectual dependency on these writers. Such an essay as "The English Renaissance of Art" is delightfully written, but it is written in a style coloured throughout by the influence of Pater and Ruskin, and teams with reminiscences of both. There are things in it that seem already to exhibit the touch of a master-hand; on other points it is simply a literal transcription or hash of passages in Pater's *Renaissance*, etc., as I have no doubt will appear from the extracts I am about to give.

The first paragraph in the Preface to Pater's *Renaissance* ends in this way:—"To define beauty, not in the most abstract but in the most concrete terms possible, to find not its universal formula, but the formula which expresses most adequately this or that special manifestation of it, is the aim of the true student of æsthetics."[1]) Something of this, in

[1]) The quotations, with one exception, are from Messrs Methuen's Library edition, 1910.

shortened and mutilated shape, reappears in Wilde's "The English Renaissance of Art" *(Essays and Lectures,* Lo. 1911, p. 111), which begins thus:—"Among the many debts which we owe to the supreme æsthetic faculty of Goethe is that he was the first to teach us to define beauty in terms the most concrete possible, to realise it, I mean, always in its special manifestations." And again, more faintly echoed, in the very first words of his "Lecture to Art Students:"—"In the lecture which it is my privilege to deliver before you to-night I do not desire to give you any abstract definition of beauty at all." (*Essays,* 199.) As will be seen, the idea which Pater meant to convey in the passage just quoted, has also been perceptibly tampered with. To find "the formula which expresses most adequately this or that special manifestation" of beauty is surely quite a different thing from realizing it "always in its special manifestations"—a phrase that, as it stands here, is absolutely void of meaning. Nor does Pater ever, as far as I remember, connect the idea with Goethe's name.[1])— In his lecture on "The English Renaissance," after making the remark about Goethe, Wilde goes on to say that he has no intention of trying to give his audience any such abstract definition of beauty, still less to communicate to them "that which in its essence is incommunicable, the virtue by which a particular picture or poem affects us with a unique and special joy," etc. The last phrases, again, are a loan from Pater's Preface; for we have merely to look down page IX there, to find their counterpart:—". . the property each [picture, landscape, etc.] has of affecting one with a special, a unique, impression of pleasure." Here, the words borrowed

[1]) It is interesting to note that this passage has in all likelihood suggested also the following one in Arnold's *Essays in Criticism,* II, p. 20 (Lo. 1880):—"Critics give themselves great labour to draw out what in the abstract constitutes the characters of a high quality of poetry. It is much better simply to have recourse to concrete examples;—to take specimens of poetry of the high, the very highest quality, and to say: The characters of a high quality of poetry are what is expressed *there.*"

are made to express an idea that is even the very opposite of the one Pater associated with these words. For while "the virtue by which a particular picture or poem affects us with a unique and special joy," is, according to Wilde, something "which in its essence is incommunicable," the function of the æsthetic critic is precisely, Pater says, "to distinguish, to analyse, and separate from its adjuncts," that virtue, and his "end is reached when he has disengaged" it, and "noted it, as a chemist notes some natural element, for himself and others"—that is to say, as far as these latter are concerned, "communicated" it.

In the following instance, the perversion of the original meaning arises mainly from the insertion of a word—*subject*—that does but inadequately, or not at all, convey that meaning. "In sculpture," Wilde declares (p. 113), a little further on in the lecture we are quoting from, "which is the type of one spirit [the classical], the subject predominates over the situation; in painting, which is the type of the other [the romantic], the situation predominates over the subject." The corresponding passage in Pater runs thus:—"In it [sculpture] . . not the special situation, but the type, the general character of the subject to be delineated, is all-important. In poetry and painting, the situation predominates over the character; in sculpture, the character over the situation." (*Ren.* 215). Everything is quite plain here. No ambiguity attaches to the word *character;* on the contrary it brings out, with perfect clearness, the essential qualities of sculpture, in contradistinction to those of poetry and painting. Wilde, failing to remember the passage exactly as it was, substituted a wrong word for the right one, his partiality for alliterative effects, already so pronounced in these his earliest writings, playing him a foul trick—*situation—subject.*

The parallelism, as shown by the examples just given, may be—and indeed mostly is—limited to single short passages, to a couple of phrases. Or it may, with additions and alterations of Wilde's own, tending to impair more or less

the original meaning, extend so as to embrace a whole page, or even more. Thus, in the *Essays* a passage covering half of page 134 and nearly half the next, reproduces, though not in the same order, and with some freedom of detail, a number of passages on pp. 131—133 in *The Renaissance*.

Pater.

One of the functions of æsthetic criticism is . . to note in a picture that true pictorial charm, which is neither a mere poetical thought or sentiment, on the one hand, nor a mere result of communicable technical skill in colour or design, on the other; to define in a poem that true poetical quality, which is neither descriptive nor meditative merely, but comes of an inventive handling of rhythmical language, the element of song in the singing . . To suppose that [in a picture] all is mere technical acquirement in delineation or touch, working through and addressing itself to the intelligence, on the one side, or a merely poetical, or what may be called literary interest, addressed also to the pure intelligence, on the other:—this is the way of most spectators, and of many critics, who have never caught sight all the time of that true pictorial quality which lies between, unique pledge, as it is, of the possession of the pictorial gift, that inventive or creative handling of pure line and colour, which, as almost always in Dutch painting, as often also in the works of Titian or Veronese, is quite independent of anything definitely poetical in the subject it accompanies . . these essential pictorial qualities [colouring, drawing] must first of all

Wilde.

In its primary aspect a painting has no more spiritual message or meaning than an exquisite fragment of Venetian glass or a blue tile from the wall of Damascus: it is a beautifully coloured surface, nothing more. The channels by which all noble imaginative work in painting should touch, and do [*sic*] touch the soul, are not those of the truths of life, nor metaphysical truths. But that pictorial charm which does not depend on any literary reminiscence for its effect on the one hand, nor is yet a mere result of communicable technical skill on the other, comes of a certain inventive and creative handling of colour. Nearly always in Dutch painting and often in the works of Giorgione or Titian, it is entirely independent of anything definitely poetical in the subject . . And so in poetry too, the real poetical quality, the joy of poetry, comes never from the subject but from an inventive handling of rhythmical language, from what Keats called the 'sensuous life of verse.' The element of song in the singing . . is so sweet that . . the thorn-crown of the poet will blossom into roses for our pleasure . .

delight the sense, delight it as directly and sensuously as a fragment of Venetian glass . . In its primary aspect, a great picture has no more definite message for us than an accidental play of sunlight and shadow for a few moments on the wall or floor . .

A good half of what is printed in the right-hand column, it will be seen, is a mere transcription from Pater. [1]) Nor is the way in which Wilde asserts his own individuality very remarkable. The coupling together of *message* and *meaning* is one of his usual tricks of alliteration, instances of which are rare in Pater. The reference to Keats is, on the other hand, a fine trait; for this, the "sensuous life of verse," is exactly, it seems, what Pater understood by its "true poetical quality." In all this, up to the words last quoted, there is, then, very little of Wilde, and rather much of Pater. But it is curious to note how, from that point onward, the rest of the paragraph is conceived in an altogether different strain—lyrical, and slightly sentimental, with much display of gorgeous imagery, such as we know well from his later writings.

The extracts next to be given—from *The Renaissance*, pp. 210—213, passim, [2]) and the *Essays*, pp. 151—152—are, I think, of yet greater interest than the preceding ones, inas-

[1]) Most of it, together with yet a good many other reminiscences, has been further reproduced in Wilde's Introduction—"L'Envoy"—to Rennell Rodd's *Rose Leaf and Apple Leaf* (Phil. 1882), reprinted in the Library edition of Wilde's works in the vol. entitled *Miscellanies*, and the first paragraphs of which may be fairly defined as an epitome of plagiarisms from Pater's essay on Giorgione, etc.—Cf. also "Lecture to Art Students" (*Essays*, 210—211):—"Primarily, a picture is a beautifully coloured surface, merely, with no more spiritual message or meaning for you than an exquisite fragment of Venetian glass or a blue tile from the wall of Damascus. It is, primarily, a purely decorative thing, a delight to look at."

[2]) The quotation is from the 1st ed., some of the phrases on which our comparison hinges having been altered in subsequent editions.

much as Wilde here follows Pater less slavishly, and consequently is able to bring in a little more of his own "real self." There is some degree of piquancy in thus finding welded together, within the space of a line or two, so as to form a kind of artificial and superficial unity, things deriving from two different sources, and in reality incongruous.

Pater.

Not the fruit of experience, but experience itself is the end . . To burn always with this hard gem-like flame, to maintain this ecstasy, is success in life . . our one chance is in expanding that interval, in getting as many pulsations as possible into the given time. High passions give us this quickened sense of life, ecstasy and sorrow of love, political or religious enthusiasm, or the 'enthusiasm of humanity.' Only, be sure it is passion, that it does yield you this fruit of a quickened, multiplied consciousness. Of this wisdom, the poetic passion, the desire of beauty, the love of art for art's sake has most; for art comes to you professing frankly to give nothing but the highest quality to your moments as they pass, and simply for those moments' sake.

Wilde.

There are two kinds of men in the world, two great creeds, two different forms of natures: men to whom the end of life is action, and men to whom the end of life is thought. As regards the latter, who seek for experience itself and not for the fruits of experience, who must burn always with one of the passions of this fiery-coloured world, who find life interesting not for its secret but for its situations, for its pulsations and not for its purpose; the passion for beauty engendered by the decorative arts, will be to them more satisfying than any political or religious enthusiasm, any enthusiasm for humanity, any ecstasy or sorrow for love. For art comes to one professing primarily to give nothing but the highest quality to one's moments, and for those moments' sake.

It should be observed that Wilde associates, with rather unhappy effect, the expressions and suggestions he derives from Pater, with subjects that Pater does not even mention in this connection. Pater says nothing of a difference between men of action and men of thought, nor yet of the decorative arts as being distinguished from other arts as instruments of æsthetic stimulus. And, of course, he would never have written such nonsense as that about "the passion for beauty engendered by the decorative arts" being "more satis-

fying," to men "to whom the end of life is thought," than, say, "any ecstasy or sorrow for love." It is equally absurd to say of men "to whom the end of life is thought," that they "find life interesting not for its secret but for its situations," etc. It would have been more true the other way about.—There are some points of diction that may deserve a few words of comment. *Fiery-coloured* is a phrase much affected by Wilde; it occurs at least half a dozen times in his other writings, in *Intentions*, in "The Soul of Man," and elsewhere. *Secret*—another favourite word of his, as readers of him will be aware—also belongs to that considerable group of words and idioms which, having degenerated into mere mannerisms with him, he uses in a quite stereotyped fashion, "for their own sake," as it were, without realizing, each time anew, their true value and subtler shades of meaning. It is, by the way, a word frequently used by Pater, both as a noun and as an adjective. *Secret—situations—pulsations—purpose*,—a cheap contrivance that merely sacrifices sense to sound. As for the rest of the passage, there is nothing noteworthy about it. The effect of the last sentence is a trifle lessened by the substitution of *primarily* for *frankly*, as Pater has it.

The following parallel, too, no doubt offers some points of interest. On page 2 in his work on the Renaissance, Pater gives this general definition of his subject:—

> For us the Renaissance is the name of a many-sided but yet united movement, in which the love of the things of the intellect and the imagination for their own sake, the desire for a more liberal and comely way of conceiving life, make themselves felt, urging those who experience this desire to search out first one and then another means of intellectual and imaginative enjoyment, and directing them not only to the discovery of old and forgotten sources of this enjoyment, but to the divination of fresh sources thereof—new experiences, new subjects of poetry, new forms of art.

Now, if we were to believe Wilde, the "English Renaissance of Art" had not a few features in common with

the Italian Renaissance of the fifteenth century, for, with a reference to that movement, and very much in Pater's own words, he speaks of "its desire for a more gracious and comely way of life, its passion for physical beauty, its exclusive attention to form, its seeking for new subjects of poetry, new forms of art, new intellectual and imaginative enjoyments." (*Essays* 112). The slight changes of phraseology introduced by Wilde, were, no doubt, necessitated by his having to make the expressions used applicable to the one "Renaissance" as well as to the other. That it was exclusively attentive to form, may, or may not, be true of the pre-Raphaelite movement. Of the Italian Renaissance, as Pater conceived of it, it was certainly not true. Pater, I think, nowhere says that its attention was directed exclusively to form Another addition of Wilde's is not really an addition—that about passion for physical beauty; the same phrase, or very nearly, is used on pages XII, 5, and 24 in *The Renaissance.*

Wilde's relations to Music are curious. Scattered in some of his books, there are not a few utterances on that subject, from which it would appear that, even though he did not practise the art himself, he was very fond of it, and had thought a great deal about it. Now, the fact seems to be simply that he knew next to nothing about music, and that, so far from taking pleasure in hearing it, it was rather a great bore to him. Mr. Sherard, who should know something about the matter, in his biography of Wilde states this in explicit enough terms:—"It is a fact that music bored him; it is a fact that he had no knowledge of any instrument; it is probable that he could with difficulty distinguish one tune from another. Yet he was forced to posture as a *connoisseur*, and to speak and write about musicians and music with the air of one who was profoundly versed in all the technique of the art." [1]) As there are no reasons for questioning the absolute truth or propriety of this statement by one who knew Wilde intimately

[1]) R. H. Sherard, *The Life of Oscar Wilde* (Lo. 1906, p. 134).

for years, what is more natural than to ask ourselves whether, in thus pronouncing himself with some show of authority upon matters that were evidently beyond his grasp, he was not clothing himself with borrowed plumes? And so he was, in fact. His criticisms concerning the philosophy of music are, after all, not very numerous, nor of a very elaborate character; but such as they are, they merely re-echo certain dicta of Pater's made on that subject in his essay on Giorgione, and partly repeated, later on, in that on "Style," in *Appreciations*. Thus, when Wilde says:—

> . . music is the art in which form and matter are always one, the art whose subject cannot be separated from the method of its expression, the art which most completely realises the artistic ideal, and is the condition to which all the other arts are constantly aspiring. (*Essays*, 136),

this is, after all, nothing but the following two passages in Pater thrown into one:—

> *All art constantly aspires towards the condition of music.* For while in all other kinds of art it is possible to distinguish the matter from the form, and the understanding can always make this distinction, yet it is the constant effort of art to obliterate it. (*Ren.* 135.)
>
> It is the art of music which most completely realises this artistic ideal, this perfect identification of matter and form. In its consummate moments, the end is not distinct from the means, the form from the matter, the subject from the expression . . and to it, therefore, to the condition of its perfect moments, all the arts may be supposed constantly to tend and aspire. (*Ren.* 138 – 139.)

And we are again reminded of Pater in these words in *De Profundis* (Lo. 1908, p. 54):—"Music, in which all subject is absorbed in expression and cannot be separated from it, is a complex example . . of what I mean . ." In "The Decay of Lying" and "The Critic as Artist," Wilde maintains with Pater that in music is indeed to be found "the true type or measure of perfected art," though he is pleased to assign for its pre-

eminence some reasons of his own. In the dialogue first-mentioned, Vivian, with a direct reference to Pater, declares:—"Art never expresses anything but itself. This is the principle of my new æsthetics; and it is this, more than that vital connection between form and substance, on which Mr. Pater dwells, that makes music the type of all the arts." (*Int.* 43—44).[1]) Gilbert, in "The Critic as Artist," arrives at the identical conclusion by yet another route:—". . when the ideal is realized, it is robbed of its wonder and its mystery, and becomes simply a new starting-point for an ideal that is other than itself. This is the reason why music is the perfect type of art. Music can never reveal its ultimate secret." (*Int.* 147.) Cf. also "The Soul of Man:"—"Of course, form and substance cannot be separated in a work of art; they are always one. But for purposes of analysis, and setting the wholeness of æsthetic impression aside for a moment, we can intellectually so separate them."[2])

Quite a number of other, longer or shorter, passages in the *Essays* have, each of them, its analogue in Pater. This is a parallelism of much the same pattern as those previously given:—

Pater.	*Wilde.*
Goethe illustrates a union of the Romantic spirit, in its adventure, its variety, its profound subjectivity of soul, with Hellenism, in its transparency, its rationality, its desire of beauty—that marriage of Faust and Helena, of which the art of the nineteenth century is the child, the beautiful lad Euphorion . . (*Ren.* 226—227.)	It is really from the union of Hellenism, in its breadth, its sanity of purpose, its calm possession of beauty, with the adventive [*sic.* of course a misreading for *adventure,* the corresponding word in Pater], the intensified individualism, the passionate colour of the romantic spirit, that springs the art of the nineteenth century in England, as from the marriage of Faust and Helen of Troy sprang the beautiful boy Euphorion. (*Essays,* 112.)

[1]) The quotations from *Intentions* are from the American edition of this work published by Brentano's, New York, 1905.

[2]) In *Sebastian Melmoth: [Oscar Wilde]* (Lo. Humphreys, 1908, p. 186).

The "monstrous, many breasted idol of Ephesus" (117) recalls "the orientalised, many-breasted Diana of Ephesus." (*Ren.* 205.)—This aphorism, "the demand of the intellect is merely to feel itself alive" (141)—repeated in *Intentions* (202) with the addition, "as has been well said"—is taken, almost without change, from the study on Winckelmann (*Ren.* 229); while the remark made immediately afterwards—that "nothing which has ever interested men or women can cease to be a fit subject for culture"—will be recognized as a mere paraphrase of Pater's ". . the essence of humanism is that belief . . that nothing which has ever interested living men and women can wholly lose its vitality . ." (*Ren.* 49).—And that other saying about a picture being primarily "a purely decorative thing" (211, 212), was clearly suggested by, "painting must be before all things decorative" (*Ren.* 140).—The reference implied in this utterance, "while art has been defined as an escape from the tyranny of the senses, it is an escape rather from the tyranny on the soul." (148), may be to these words in *The Renaissance:*—"It has been sometimes said that art is a means of escape from "the tyranny of the senses." "(221), rather than to the original source quoted by Pater.—Something of the latter, too, there must be in the following passage:—"The artist who goes to the children's playground, watches them at their sport and sees the boy stoop to tie his shoe, will find the same themes that engaged the attention of the ancient Greeks . ." (168), where there is, at least, some faint suggestion of these lines in *The Renaissance:*—"The actions selected [by Greek sculpture] are those which would be without significance, except in a divine person—binding on a sandal or preparing for the bath." (217).—For further examples cf. *Ren.* 130—*Essays* 142, *Ren.* 199—*Ess.* 128, *Ren.* 18—*Ess.* 142, *Misc.* 39, *Ren.* 132, 133—*Ess.* 134, 151, 186.

It is noteworthy that, with a few exceptions, the quotations made hitherto from Pater's work, are all from its Preface or its "Conclusion," from the latter half of the essay on Winckelmann, and the introductory pages of that on Giorgione.

It was especially from these last, with their subtle remarks on that curious *Anders-streben,* or struggling of each art towards the condition or law of some other art, and in which the supreme importance, in all æsthetic enjoyment, of "the sensuous element in art" is eloquently dwelt upon, that he derived not a little of what, in his disquisitions on the decorative arts and kindred subjects, is not mere æsthetic verbiage or rhetoric.—

Between the American lectures and the essays published in 1891 under the collective title of *Intentions*[1]), as well as some other work of his from that period which comes also into consideration here, there is an interval of several years. A slender volume of fairy tales in H. C. Andersen's manner, another, not much bigger, of short stories with modern subjects, written in a playful easy vein, a brilliant and "documented" essay on a theatrical subject, some poetry, and miscellaneous contributions to magazines and daily papers—these were the output of those years, and they may not have been of a nature to attract very wide attention. In 1889—1891, however, he wrote, in addition to other things, those essays in æsthetic criticism which, in a sense, may be said to mark the apogee of his life-work, and certainly constitute the most interesting and the most complete record of *one* phase of his genius. In *Intentions,* in "The Soul of Man," too—if we look upon that essay, not as a work of art, for it is carelessly written, and sounds too harsh a note, but as a faithful expression of the author's views of social life, as a "breviary" of æsthetic individualism—, we come face to face with a personality in the ripeness and plenitude of experienced manhood, in full possession of its rich intellectual gifts, and enjoying a perfect mastery of the technical elements of the literary art.

It will be readily understood that in literary work resulting from conditions such as these, it is a matter of some

[1]) The last of these, "The Truth of Masks," or, as it was originally called, "Shakespeare and Stage Costume," appeared as early as 1885; the others were first published as magazine articles in 1889 and 1890.

niceness to disengage from the even and solid fabric of its style whatever elements there may be in it of alien influence. It is clear, too, that where such an influence is at all present, it is much less likely to betray itself by direct and conscious borrowings, by an actual resemblance of a number of passages than by a fondness for certain modes of sentence construction and word-order, certain rhythmical effects and cadences, certain words and tricks of phrase recurring frequently and used sometimes, one would say, to the exclusion of more appropriate ones; finally, more vaguely, by something operating through all these various elements of style, and which is, in fact, a synthesis thereof—the dominant "tone" or "colour" of a passage, of a page, of a whole chapter. The problem of the genesis and development of Wilde's prose style, such as we have it in *Intentions*, is, I think, rather more complex than at first sight it might appear—just because of the highly eclectic character of that style. The style of *Intentions*! . . Enlarge on its amplitude and luxuriance, restrained and dominated by a sense of measure and of the plastic beauty of the periods, too rare among moderns. Or dwell, if you like, by preference, as on its most distinctive qualities, on its wonderful felicity of phrase and epithet, its exquisite and scholarly refinement. This, and more, may be said of it with truth. And yet one feels, somehow, that unless we study it in its affinity with, and relations to those other individual styles of which, in some important respects, it is a continuation, we shall have no means either of ascertaining its intrinsic value, or of fixing its place in the evolution of modern English prose.

In the essay "Pen, Pencil, and Poison," Wilde declares of Wainewright, the subject of that essay, that he "never lost sight of the great truth that Arts' first appeal is neither to the intellect nor to the emotions, but purely to the artistic temperament . ." (*Int.* 68). I am not aware whether this "truth" was ever formulated by Wainewright himself, and, if so, in terms approaching to those used by Wilde. However that may be, these bear a marked, and hardly accidental,

resemblance to the following utterance in Pater's study "The School of Giorgione:"—". . art addresses not pure sense, still less the pure intellect, but the" imaginative reason "through the senses . ." (*Ren.* 130). In "The Critic as Artist," the idea is still further expanded:—

> It is through its very incompleteness that Art becomes complete in beauty, and so addresses itself, not to the faculty ot recognition nor to the faculty of reason, but to the æsthetic sense alone, which, while accepting both reason and recognition as stages of apprehension, subordinates them both to a pure synthetic impression of the work of art as a whole, and, taking whatever alien emotional elements the work may possess, uses their very complexity as a means by which a richer unity may be added to the ultimate impression itself. (*Int.* 147—148).

The terminology adopted by Wilde seems to me to be less adequate and aptly chosen than Pater's. For while "imaginative reason"[1]) and "æsthetic sense" may be fairly well used indiscriminately, the expression "artistic temperament," in the first quotation, is too indefinite, and the antithesis of "pure sense" and "pure intellect," in Pater, is certainly more to the point than the one of either "intellect" and "emotion," or "the faculty of recognition" and "the faculty of reason," as Wilde has it.—For the phrase, "taking whatever alien emotional elements the work may possess," compare *Ren.* 140—141:—". . painting must be before all things decorative, a thing for the eye, a space of colour on the wall . . this, to begin and end with; whatever higher matter of thought, or poetry, or religious reverie might play its part therein, between."—In the essay just cited, Wilde, speaking of Wainewright, has another remark that merely reproduces some words in Pater. "As an art-critic," Wilde says, "he concerned himself primarily with the complex impressions produced by a

[1]) A phrase borrowed, perhaps, from M. Arnold who, in his *Essays in Criticism* (1865, p. 212), speaks of Poetry as "the priestess of the imaginative reason."

work of art, and certainly the first step in æsthetic criticism is to realize one's own impressions." (*Int.* 68). Cf. *Ren.* VIII: —" . . in æsthetic criticism the first step towards seeing one's object as it really is, is to know one's own impression as it really is, to discriminate it, to realise it distinctly."

The following passages also clearly belong together:—

> He [the critic] will remember always that beauty exists in many forms. To him all periods, types, schools of taste, are in themselves equal. (*Ren.* X).
>
> What we have to do is to be for ever curiously testing new opinions and courting new impressions, never acquiescing in a facile orthodoxy of Comte, or of Hegel, or of our own. (*Ren.* 237).
>
> He [the artist] will not . . in intellectual matters acquiesce in that facile orthodoxy of our day which is so reasonable and so artistically uninteresting . . rather will he be always curiously testing new forms of belief . . searching for experience itself, and not for the fruits of experience; when he has got its secret, he will leave without regret much that was once very precious to him. ("L'Envoy," *Miscellanies*, 39). [1])
>
> The æsthetic critic, constant only to the principle of beauty in all things, will ever be looking for fresh impressions, winning from the various schools the secret of their charm, bowing, it may be, before foreign altars, or smiling, if it be his fancy, at strange new gods. (*Int.* 185).
>
> The true critic will . . always be sincere in his devotion to the principle of beauty, but he will seek for beauty in every age and in each school, and will never suffer himself to be limited to any settled custom of thought, or stereotyped mode of looking at things. (*Int.* 190–191).

To say of anyone that he is "sincere in his devotion to *the principle of* beauty," [2]) or constant to *the principle of* beauty

---

[1]) Cf. ". . what is meant by life in the whole—*im Ganzen?* It means the life of one for whom . . what was once precious has become indifferent." (*Ren.* 228).

[2]) Perhaps suggested by Keats's—"I have no reverence for the public, nor for anything in existence but the Eternal Being, the memory of great men and the principle of Beauty." (quot. *Essays*, 137).

in all things, "is surely an awkward pleonasm. (Cf. "music is the art whose subject cannot be separated from *the method of* its expression.")—"Bowing . . before foreign altars, or smiling . . at strange new gods," may be noted as a typical Wildeism.

By far the most striking and interesting example, however, of the kind of parallelism we are engaged in studying, will be afforded by a comparison between the famous and frequently quoted "La Gioconda" passage in *The Renaissance* (pp. 124—126) and a lenghthy passage in *Intentions* (pp. 173—174). Here, there is no actual correspondence as far as mere words go; such phrases on which a comparison might be based more particularly, recall each other but vaguely, and do not occur in the same order. Yet, in this passage in *Intentions*, everything, not a few suggestive expressions only, but the peculiar strain of feeling with which it is all imbued, its general imaginative colouring, points to the same source of inspiration. This wonderful page of prose, we may take it for certain, has haunted Wilde's mind as it has haunted the minds of other men. Like others, he will have kept musing over it and repeating its words to himself, left it and come back to it anew, as if unable to shake off its strange fascination, until, at one time, he may have known it all by heart. When reading such books as *Intentions* and *Dorian Gray* we have a definite impression that this must indeed be so; and many of his other writings, on some point or other, are also reminiscent of it (Thus, e. g. *De Profundis*, p. 72). But how deeply impressed with it he once was, how far, when in certain moods, he was apt to be affected, in his treatment of language, by its weird and subtle music, this will he best gathered from the passage referred to above, which constitutes, as has been said, in its essential traits, a kind of analogue of it.—The texts placed in juxtaposition below, for economy of space are printed in a somewhat abbreviated form:—

Pater.

The presence that rose thus so strangely beside the waters, is expressive of what in the ways of a thousand years men had come to desire . . It is a beauty wrought out from within upon the flesh, the deposit, little cell by cell, of strange thoughts and fantastic reveries and exquisite passions. Set it for a moment beside one of those white Greek goddesses or beautiful women of antiquity, and how would they be troubled by this beauty, into which the soul with all its maladies has passed! . . She is older than the rocks among which she sits; like the vampire, she has been dead many times, and learned the secrets of the grave; and has been a diver in deep seas, and keeps their fallen day about her; and trafficked for strange webs with Eastern merchants [1]) . . The fancy of a perpetual life, sweeping together ten thousand experiences, is an old one; and modern philosophy has conceived the idea of humanity as wrought upon by, and summing up in itself, all modes of thought and life.

Wilde.

. . while in the sphere of practical and external life it [the principle of Heredity] has robbed energy of its freedom and activity of its choice, in the subjective sphere, where the soul is at work, it comes to us, this terrible shadow, with many gifts in its hands, gifts of strange temperaments and subtle susceptibilities, gifts of wild ardours and chill moods of indifference, complex multiform gifts of thoughts that are at variance with each other, and passions that war against themselves. And so, it is not our own life that we live, but the lives of the dead, and the soul that dwells within us is no single spiritual entity, making us personal and individual, created for our service, and entering into us for our joy. It is something that has dwelt in fearful places, and in ancient sepulchres has made its abode. It is sick with many maladies, and has memories of curious sins. It is wiser than we are, and its wisdom is bitter. It fills us with impossible desires, and makes us follow what we know we cannot gain.

The above passage in *Intentions*, although without the attractiveness of a strictly original invention, has still, it will be felt, some curious flavour about it, some strange hybrid beauty even, arising from a blending in it of two temperaments so widely different. The *motif* — the emotional keynote — does not belong, by right of invention, to Wilde; but he makes variations upon it and works it out in a strain unmistakeably his, intertwining with characteristic additions

[1]) Cf. "He never trafficked with the merchants for his soul . ." (*Reviews by Oscar Wilde*, Library edition, 1908, p. 151).

of his own the quaint conceits of Pater. The following few points of phraseology might be noted as in their way conducive to this impression. In the first instance, "gifts of wild ardours and chill moods of indifference"—an antithesis of a kind entirely foreign to Pater's habits of style. Further, parallelisms such as, "robbed energy of its freedom and activity of its choice," "thoughts that are at variance with each other, and passions that war against themselves," "created for our service, and entering into us for our joy." The chiasmus, "Something that has dwelt in fearful places," etc. Alliterative devices as, "It is *s*ick with *m*any *m*aladies, and has *m*emories of curious *s*ins." Reminiscences of Scriptural diction such as, "It is wiser than we are, and its wisdom is bitter."

Next, let us dwell for a moment on these lines in *Intentions* (pp. 175—176:)—". . the contemplative life, the life that has for its aim not *doing* but *being*, and not *being* merely, but *becoming*—that is what the critical spirit can give us." The idea conveyed in these words is one to which he reverts not infrequently, and always with a kind of emphasis that makes it expressive of some serious conviction and feeling on his part about the matter. For though Wilde's temperament was certainly not of the contemplative genus, and had, indeed, some of the positive constituents in it of that of the business man and the man of action, there can be little doubt as to where his sympathies really inclined, and that, notwithstanding such impure and coarser elements of his nature as always tended to drag him downwards and impede the free and noble growth of his genius, the spirit of contemplation, the merely passive enjoyment of life through the senses and the mind, were to him the highest standard of perfection, the ultimate issue of intellectual development. It should not surprise us, then, to hear him say approvingly of Wainewright that he "sought to be somebody, rather than to do something." (*Int.* 65); or affirm elsewhere that "The true perfection of man lies, not in what man has, but in what man is.", and again, that "What Jesus does say is that man reaches his per-

fection, not through what he has, not even through what he does, but entirely through what he is." ("The Soul of Man," *op. cit.* 148, 157—cf. also *De Profundis*, pp. 30—31.) All these, it will be seen, are mere variations upon the same thought, which, as Wilde himself takes care to point out, is in true accordance with the teaching of the Gospels. Now Pater, who surely himself went further to realize this ideal of a spiritual detachment, of the contemplative life, than Wilde ever did, and whose work may well, in the eyes of the latter, have stood as an exponent of that ideal, has formulated the very same principle—as brought to bear upon the individual development of a fictitious personage—in two passages in *Marius the Epicurean*, running thus:

> "Not what I do, but what I am, under the power of this vision" —he would say to himself—"is what were indeed pleasing to the gods!" (I, 167).

> Revelation, vision, the discovery of a vision, the *seeing* of a perfect humanity in a perfect world:—through all his alternations of mind, by some dominant instinct, determined by the original necessities of his own nature and character, he had always set that above the *having*, or even the *doing*, of anything. For, such vision, if received with due attitude on his part, was, in reality, the *being* something, and as such was surely a pleasant offering or sacrifice to whatever gods there might be, observant of him. (II, 239).

True, there are dissimilarities of phrasing, but hardly other than such as are due either to temperamental or similar causes in the writers concerned or else to the difference of application of the same idea. So I think there is little exaggeration in saying that, as regards the expressions used to convey that idea, Wilde's indebtedness to Pater may be considered a fact.—How strangely this idea appealed to him, may be gathered also from a review of his of Pater's *Appreciations* (March 22, 1890), where he quotes, with the remark that it "contains a truth eminently suitable for our age," a passage from that work beginning:— "That the end of life is not

action but contemplation—*being* as distinct from *doing*—a certain disposition of the mind: is, in some shape or other, the principle of all the higher morality."

Passing on to *The Picture of Dorian Gray*, we may find the following few points worthy of attention. Lord Henry's words to Dorian on their last night together: —

> ". . Ah, Dorian, how happy you are! What an exquisite life you have had! You have drunk deeply of everything. You have crushed the grapes against your palate. Nothing has been hidden from you. And it has all been to you no more than the sound of music . ." (Paris, Carrington, 1908, p. 349),

show us that, like his creator, the versatile lord was endowed with an excellent memory and was fond of quoting Pater, for in listening to that speech, are we not reminded that Pater wrote once of "La Gioconda": — ". . and all this has been to her but as the sound of lyres and flutes . ." (*Ren.* 125)?—"Fashion, by which what is really fantastic becomes for a moment universal, and Dandyism, which, in its own way, is an attempt to assert the absolute modernity of beauty, had, of course, their fascination for him." (208), seems coloured with a faint reminiscence of Pater's: — "Herein, again, lies what is valuable and justly attractive, in what is called the fashion of a time, which elevates the trivialities of speech, and manner, and dress, into "ends in themselves," . . (*Ren.* 138). Just as in the following lines: — ". . the sorrow and despair of one who had himself lost what in others, and in the world, he had most dearly valued [*viz.* youth and beauty] (205), some touches would seem to be foreshadowed by these words in *Marius* (I, 243): —". . an old age in which there seemed, to one who perhaps habitually overvalued the expression of youth, nothing to be regretted, nothing really lost, in what years had taken away."—In the same chapter (XI) there is a paragraph running thus:—

> Yes: there was to be . . a new Hedonism that was to recreate life, and to save it from that harsh, uncomely purita-

> nism that is having, in our own day, its curious revival. It was to have its service of the intellect, certainly; yet, *it was never to accept any theory or system that would involve the sacrifice of any mode of passionate experience.*[1]) *Its aim, indeed, was to be experience itself, und not the fruits of experience*, sweet or bitter as they might be. Of the asceticism that deadens the senses, as of the vulgar profligacy that dulls them, it was to know nothing. But it was to teach man to concentrate himself upon the moments of a life that is itself but a moment. (210).

The words printed in italics—which are mine—will be found to be merely a paraphrase of the following two passages in *The Renaissance:* —

> The theory or idea or system which requires of us the sacrifice of any part of this experience. . has no real claim upon us. (237—238).

> Not the fruit of experience, but experience itself, is the end (236).

The "sweet or bitter as they might be," as well as the sentence that comes immediately after, are characteristic additions in Wilde's own manner; whereas the expression, "It was to have its service of the intellect," suggests—if it is, indeed, worth while to insist upon such a trifle—"The service of philosophy," etc. (*Ren.* 236). The concluding sentence, "But it was to teach man," etc.—just as the thought it embodies does but vary a little and gather, as in a formula, the main theme of Pater's "Conclusion"—would seem to imply some reminiscence of things uttered there, as, for instance: —" . . all that is actual in it being a single moment, gone while we try to apprehend it, of which it may ever be more truly said that it has ceased to be than that it is." (235). —

The preceding examination, or catalogue, though making no claims to exhaustiveness, will yet, I venture to believe, be found to include enough quotations to show the indebtedness,

[1]) Some words to the same effect occur in *De Profundis*, p. 110:— "He [Christ would not hear of life being sacrificed to any system of thought or morals."

in a general way, of Wilde to Pater. In the face of even such evidence, it is impossible to disguise from oneself the fact that Pater's was a vital and powerful influence in the course of Wilde's intellectual development. Some fine, glowing phrases, we saw, too, certain delicate touches that occur in this or that book of his, either are, in all likelihood, deliberate borrowings from Pater, or, by some process of unconscious reminiscence, reproduce, exactly or not, passages in that writer. [1] It would seem unwarrantable, however, to conclude from these facts alone that Pater had a real formative influence on the fashioning of Wilde's prose style. A book may abound in allusions and reminiscences, and yet its style, as a faithful medium of the author's temperament and genius, may preserve an original, a unique character, recognizable at once and among a thousand others. It remains, then, to see whether, apart from being abundantly quoted from, plagiarized or otherwise imitated by Wilde, Pater's writings were in any way connected with the formation and growth of the peculiar qualities of prose style displayed in a work like *Intentions*.

Now, no one who knows anything at all about these matters, will have any difficulty in realizing the fundamental dissimilarity that there is between Wilde's style and Pater's style—a dissimilarity resulting from a difference of temperament and turn of mind in the writers themselves. Rhythm and sentence-structure—they differ as much in the one as in the other; and cannot well but differ, these being the elements or aspects of style in which, more than in any others, an author's peculiar temperament is likely to betray itself, and where, accordingly, an extraneous influence seems least admissible. It will have struck any reader of Wilde how easily,

---

[1]) There seems to be a good deal of truth in either of the following statements: —"He stole freely, but often mounted other men's jewels so well that they are better in his work than in their own." (A. Ransome, Oscar Wilde: A Critical Study, Lo. 1912, p. 24).—"His memory was always extraordinary and perhaps too retentive. He often reproduced phrases of other writers *unconsciously*." (Mr. Sherard, in letter to myself).

when in a mood of passionate and fiery eloquence, he drops into a kind of cadenced movement of speech, suggestive, in its regular sequence of strong and weak syllables, of now this, now that one of the accepted metrical schemes; so that one may have an impression, not invariably a pleasant one, as if certain passages of his were actually made up, to some extent, of fragments of poetry. This, combined, as in most cases it is, with repetitions and parallelisms, with alliteration and assonance, is indeed one of the most striking features of his style, and as such may serve aptly as a touchstone for a discrimination of what is truly characteristic of him. It is easy to give typical instances from any of his works. Thus, to take a few at mere random: —". . the remembrance even of joy having its bitterness, and the memories of pleasure their pain." (*Dorian Gray*, 212). — ". . robed in the garments of the Passion of Christ, breaking the Host into the chalice, and smiting his breast for his sins." (*Ibid.* 213). —. . an entirely new race of beings . . who had monstrous and marvellous sins, monstrous and marvellous virtues." (*Intentions*, 22,— "Out of the ceaseless winds that drive them, the carnal look at us, and we watch the heretic rending his flesh, and the glutton lashed by the rain." (*Ibid.* 161). —"When we have done penance, and are purified, and have drunk of the fountain of Lethe and bathed in the fountain of Eunoe. ." (*Ibid.* 164).—"He tells us . . how steep are the stairs in the house of a stranger." (*Ibid. ibid.*) -- ". . chaunting in darkness the words that are winged with light." (*Ibid.* 113-- 114). — "When one has weighed the sun in the balance, and measured the steps of the moon, and mapped out the seven heavens star by star, there still remains oneself." (*De Profundis* 120). — "But they saw that the sea was for the swimmer, and the sand for the feet of the runner." (*Ibid.* 146).—Cadences of this, or of a similar type, are extremely frequent with Wilde. But of these Pater has none, or he has very few of them. Those short neat periods built up of two or three co-ordinate clauses equivalent or opposite to each other in drift and

meaning, that lent themselves with such extraordinary fitness to the brilliant sayings and clever paradoxes for which we admire Wilde—these came much less naturally, as an appropriate mode of expression, to Pater, whose care was rather for a dainty and delicate presentment, with much byplay of suggestive or picturesque detail, of the subtler shades and aspects of things. Certain of Wilde's best pages, one may think, are just a little marred by an excess of alliteration, whereas Pater's work is exempt from blemishes of this kind. "It *s*eems to me that this *s*ound and *s*ensible maxim, which is extremely *s*oothing. ."—"There are *m*oments when he wounds us with *m*onstrous *m*usic"—Pater would never have written like that. And then he does not write sentences that scan like poetry. Or he does it so very rarely that our attention is immediately arrested by the few snatches of metrical prose that may occur in this or that of his writings. As, for instance, in *Marius* (I, 92):—"The dark stream which flows down thence waters the Stygian fields, and swells the flood of Cocytus." Or in these two passages in *The Renaissance*:—"These friendships, bringing him into contact with the pride of human form, and staining the thoughts with its bloom. ." (191). And— ". . our own conception of nature, with its unlimited space, its innumerable suns, and the earth but a mote in the beam. ." (41).—

With regard to sentence-structure and word-order, I think that, with one or two exceptions, we shall be equally at a loss to detect any such similarity between the two writers as may plausibly be set down to an influence of one upon the other. No attempt will he made here at a characterization of Pater's methods of sentence-construction, with a view to comparing them with those of Wilde. Apt remarks have been made on that subject by Mr. Wright, in his book on Pater. But I shall quote a few brief passages by which his highly elaborate technique, with its curious love for involutions and parentheses, will receive some suitable illustration.

In the Preface to *The Renaissance*, he says that that word was originally used to denote —

> that revival of classical antiquity in the fifteenth century which was only one of many results of a general excitement and enlightening of the human mind, but of which the great aim and achievements of what, as Christian art, is often falsely opposed to the Renaissance, were another result. (XII).

Nearly as intricate are the following two passages:—

> So the old French *chanson*, which, like the old northern Gothic ornament, though it sometimes refined itself into a sort of weird elegance, was often, in its essence, something rude and formless, became in the hands of Ronsard a Pindaric ode. (158).

> And it is for his share in this work, and because his own story is a sort of analogue or visible equivalent to the expression of this purpose in his writings, that something of a general interest still belongs to the name of Pico della Mirandola . ." (35).

These, it is true, are extreme specimens, but typical, and certainly have no equivalents in Wilde. Or take, on the other hand, a peculiar mode of sentence-structure very much favoured by the latter—the sort of inversion called *chiasmus*, or cross-order. To quote a few examples:—". . the thorn-crown of the poet will blossom into roses for our pleasure; for our delight his despair will gild its own thorns . ." (*Essays*, 135). —"Young men . . have died by their own hand because by his own hand Werther died." (*Int.* 40).—"We have whispered the secret of our love beneath the cowl of Abelard, and in the stained raiment of Villon have put our shame into song." (*Ibid.* 174).—"Mysticism . . and the subtle antinomianism that always seems to accompany it, moved him for a season; and for a season he inclined to the materialistic doctrines of the *Darwinismus* movement in Germany . ." (*Dorian Gray*, 214). —" . . though I may fall many times in the mire and often in the mist go astray." (*De Profundis*, 62).—Instances of this type of inverted order are rare in Pater. At least, I have not noted a single one.

There are, however, as has been said, one or two points as regards word-order where the practice usually or, at least, occasionally followed by Wilde, may have something to do with a similar tendency observable in Pater. The placing, I mean, of certain adverbs, *also*, *always*, etc., and, perhaps, though less probably, the use of the "split-infinitive." As to the latter, I shall only say that, according to Mr. Wright, Pater "often splits his infinitives," and that this may very well be so, though I confess not to have been particularly struck by the fact. The construction does not seem to be used very often by Wilde (Cf. *Int.* 18, 185, 230, 231). The more striking is his habit of putting emphasis on the adverbs *also* and *always*, by placing them, the former almost invariably at the end of the sentence, the latter very often so, and, in compound forms, not between the auxiliary and the principal verb, but, contrary to common usage, after the latter. These things may not be very suggestive in themselves, but by reason of their frequent occurrence become invested, as it were, with a kind of significance or typicalness, so that even one who is reading Wilde for the first time, or is merely superficially acquainted with his works, is little likely to pass them by unregarded, mere trifles though they are. The few quotations subjoined may serve for an illustration.—" . . all the supreme masters of style . . are the supreme masters of spiritual and intellectual vision also." (*Essays*, 143).—"The public imagine that, because they are interested in their immediate surroundings, Art should be interested in them also . ." (*Int.* 18).—" . . there has never been a creative age that has not been critical also." (*Ibid.* 123).—" . . not merely the beauty that men look at, but the beauty that men listen to also . ." (*Ibid.* 145).—"The separation of spirit from matter was a mystery, and the union of spirit with matter was a mystery also." (*Dorian Gray*, 92—93).—"The joy of Beatrice was my joy, and the sorrows of Cordelia were mine also." (*Ibid.* 136).—"Literature must rest always on a principle . ." (*Essays*, 130).—" . . while that poet can be pictorial or not, as he chooses,

the painter must be pictorial always." (*Int.* 146).—"The artistic critic, like the mystic, is an antinomian always." (*Ibid.* 214).—" . . Truth is independent of facts always . ." (*Ibid.* 246).

The placing of the adverb in some of these passages, as in a few others not quoted here, may be owing simply to reasons of euphony; just as considerations of an identical order may have led to the preference, in some cases, of *also* to another word. But the natural way of explaining it is, I think, by a reference to that tendency towards emphasizing things and throwing things into vigorous and brilliant relief which is a distinguishing note of all Wilde's work. It is, therefore, interesting to note that, on this point, Pater, in whom there was no such tendency predominant, and whose methods of composition were on the whole very different, offers a close parallel to Wilde. Pater, too, seems to have had a kind of fancy for that little word, *also*, for winding up sentences by an *also*. Just as Wilde does, he very frequently places *always* after the principal verb in a compound tense, or, when it modifies an adjective, immediately after it, as shown by the following examples.—" . . as time is infinitely divisible, each of them is infinitely divisible also . ." (*Ren.* 235).—" . . over and above the real Giorgione and his authentic extant works, there remains the *Giorgionesque* also . . (*Ibid.* 148).—" . . the disintegrating, centrifugal influence . . has laid hold on the life of the gods also." (*Greek Studies*, Lo. 1895, p. 120).—" . . associated with the forms and odours of flower and fruit, yet as one risen from the dead also." (*Ibid.* 139).—"An undefinable taint of death had clung always about him . ." (*Ren.* 238).—" . . one who had been always so desirous of beauty, but desired it always in such precise and definite forms . ." (*Ibid.* 129).—" . . a system of abstraction which aimed always at the broad and general type . . (*Ibid.* 66).—"How shall we pass most swiftly from point to point, and be present always at the focus . .?" (*Ibid.* 236).—"He is just a little pedantic, true always to his own express judgment . ." (*Ibid.* 168).—I have no desire to insist on the ana-

logy pointed out here, for, as Wilde himself says somewhere, "there is no surer way of destroying a similarity than to strain it." What probabilities there are of its being due to anything but mere chance, may be easily over-emphasized. Besides the thing itself is one of no great consequence. I merely wish to say that I think it is just within the limits of possibility that Wilde, when writing as he did, besides following a natural inclination, as I have no doubt he did, was actuated also by some vague reminiscence of the precedent set by Pater, with regard to this particular point of syntax. —

We have yet to examine whether Wilde was indebted to Pater for anything in the domain of phraseology and vocabulary—beyond such points as may already have been incidentally mentioned above. I shall confine myself to a single detail of the question, one, however, which strikes me as the most important and salient one; and, as far as Pater is concerned, shall draw any quotations from his essay on Leonardo, as that contains all the materials necessary for a proper illustration of the matter. Let us return again for a moment to the passage dealing with "La Gioconda." The strange seduction of that astounding page, its intense and haunting suggestiveness, it derives, we feel, in no small measure, from the emphasis with which the disquieting or "morbid" elements of the picture are dwelt upon. That beauty, we are told, is "the deposit . . of strange thoughts and fantastic reveries and exquisite passions," and into it "the soul with all its maladies has passed." "Like the vampire," that woman has been dead many times, and learned the secrets of the grave." The whole paragraph is supremely significant of the mode in which Pater looked upon Leonardo and his work. And throughout the essay we may catch the same characteristic note again—in single brief touches, as well as in a few passages of greater length. Thus, when he says of the painter that to those around him, he seemed "possessed of curious secrets and a hidden knowledge," or that he offered, for a price, to tell Ludovico Sforza "strange secrets in the art of war," or again,

when in words of weirdly fascinating charm, he speaks of the "fantastic, changeful, and dreamlike" population that moved in the streets of Milan in Leonardo's time, their "life of brilliant sins and exquisite amusements," "the exotic flowers of sentiment" that grew there. A somewhat similar impression also disengages itself from the following lines, with their subtle analysis of Leonardo's "type of womanly beauty": —

> Nervous, electric, faint always with some inexplicable faintness, these people seem to be subject to exceptional conditions, to feel powers at work in the common air unfelt by others, to become, as it were, the receptacle of them, and pass them on to us in a chain of secret influences. (116).

Now, there are pages in Wilde, as in "The Critic as Artist," or *Dorian Gray*, that include passages of a type distinctly reminiscent, in respect of phraseology, of those quoted now, and all redolent of the influence of Pater's earlier style. For instance: —

> After playing Chopin, I feel as if I had been weeping over sins that I had never committed, and mourning over tragedies that were not my own . . I can fancy a man who had led a perfectly commonplace life, hearing by chance some curious piece of music, and suddenly discovering that his soul, without his being conscious of it, had passed through terrible experiences, and known fearful joys, or wild romantic loves, or great renunciations. (*Int.* 100).

or, —

> Read the whole book, suffer it to tell even one of its secrets to your soul, and your soul will grow eager to know more, and will feed upon poisonous honey, and seek to repent of strange crimes of which it is guiltless, and to make atonement for terrible pleasures that it has never known. (*Ibid.* 166).

There is no necessity to dwell at any length on this resemblance. These things, also, need rather careful handling, and are easily made too much of. Words may be borrowed, being, in fact, common property; but the living spirit which imparts to them a richer expressiveness, and knows alone how to use

them in a way in which they were not ever used—this cannot be thus transferred or appropriated. Wilde, we have seen, in terms the immediate parentage and precise source of which I think there can be little doubt about, enjoys speaking of curious sins and unutterable secrets, of strange experiences one has never really had, evoked suddenly, at exquisite moments, by a strain of music, some line of poetry, a nothing. Much like Pater, he marks his artistic temperament or "dilettantish" attitude, by applying to certain nouns epithets denoting the æsthetic qualities of the things thus designated, without any implied moral criticism, or reference to an ethical standard (cf. Pater's "exquisite passions," "brilliant sins"). Yet, how different the impression conveyed by Pater's essay, even by those passages in it that furnished the material of the parallel drawn! What a strange dreaminess hovering about the piece, relieved piquantly by just a faint tinge of antiquarianism, a certain preciseness of historical detail! How subtly suggestive it all is of a spiritualized sensuousness, a mind aërial lingering, as if spellbound and half-regretful, in contemplation of earthly beauty! It gives us, with not a few graphic touches, the outer data of a most remarkable life passed in an age unrivalled for its glamour and intensity of passion. And beyond these scraps of biography—by what cunning of delicate allusion are we made to feel the ambiguous and doubtful elements of that life, its sudden moves and quaint disappearances, its curious mixture of quietism and restlessness, the uncertainty in which we are about the man's real nature . . How really little Wilde has, and needs must have, of that—here as elsewhere! Nothing, here, to set us dreamily gazing before us. No vague, shifting backgrounds, irradiant with a fitful glow, on which shadowy people pass hurriedly or with dainty languid step, to gratify some nameless desire of their heart, or as if sunk in a vision of a strange, far-off beauty. No, but rather—shall I say? just to venture a kind of imaginative analogy—he makes us think of some Greek market-place basking itself, how many centuries ago! in rich noonday heat, all crowded

with brisk and genial people—a scene the dominant colour-notes of which are those of its blue sky and nitid marble walls, but where, just to complete its harmony, there enters also a gloomier element, a patch of crimson, represented in the shape, it may be, of some nearly prospective Dionysiac festival, and the dark ritual proceedings attaching to that.—

It may be convenient to ask here whether Pater's obvious fondness for, and, in some cases, very striking use of, individual words is in any way reflected in the writings of Wilde. Let us take, as presumably the fittest subject for a cursory comparison, a few terms chiefly denoting various degrees of æsthetic excellence, such a *lovely*, *charming(-ly)*, *fascinating*, *delightful*, *wonderful(-ly)*, *exquisite(-ly)*, *delicate(-ly)*, *sweet (-ly)*. Of these, the three first-mentioned occur rather sparingly in Pater; in Wilde, on the contrary, very often. *Delightful, wonderful,* and *exquisite* are all of them frequent in Pater, in Wilde extremely so. As for the remaining two, neither of them, it appears, was ever much of a favourite with Wilde, whereas both stand out prominently in the very front-rank of Pater's pet idioms, and thus acquire a kind of symptomatic significance. For does not each denote a quality we would willingly attribute to such a book as *Marius the Epicurean?* And are we not justified in saying, by way of a general criticism, that, with all its rare distinction and high standard of technical perfection, Wilde's work comes short a little of these very things—*sweetness* and *delicacy?* (Mannerisms such as "delicate grassy places," "delicate perspective," "delicate seacoasts," "the delicate power of the Latin tongue," etc., have, of course, no analogues whatever in Wilde.)

In conclusion, let me quote, without further remark, a few passages from *Intentions* and *Dorian Gray,* vaguely suggestive, in choice of words and arrangement of sentences, in certain more delicate touches and cadences, of Pater's manner generally, not, however, as far as I can see, of any particular passages in that writer. Of course, these are no isolated specimens; only, I do not happen to have taken note of any

more. Any attentive reader of Wilde, who is at all sensible to these kinds of analogy, will easily augment their number.

> . . the mere shapes and patterns of things becoming, as it were, refined, and gaining a kind of symbolical value, as though they were themselves patterns of some other and more perfect form whose shadow they made real . . (*Dorian Gray*, 58.)

> He never knew . . that somewhat grotesque dread of mirrors, and polished metal surfaces, and still water, which came upon the young Parisian so early in his life . . (*Ibid.* 204—205.)

> And, certainly, to him Life itself was the first, the greatest, of the arts, and for it all the other arts seemed to be but a preparation. (*Ibid.* 208.)

> [That mighty and majestic prose of his . . is at least as great a work of art as any of those wonderful sunsets that bleach or rot on their corrupted canvases in England's gallery;] greater indeed, one is apt to think at times, not merely because its equal beauty is more enduring, but on account of the fuller variety of its appeal, soul speaking to soul in those long-cadenced lines, not through form and colour alone, though through these, indeed, completely and without loss, but with intellectual and emotional utterance . . (*Int.* 140)—

And now for a brief summing up! This, then, was what I proposed to myself to do in the present paper: to study the prose style of Wilde in its relations to that of Pater, to try to ascertain, by means of comparing a number of parallel passages, how far the former would seem to be conditioned and influenced by the latter, both in the process of its formation, as represented by the American lectures, etc., and also in its stage of ultimate perfection, the chief exponent of which I take *Intentions* to be (or, more properly speaking, the parts of it published in 1889 and 1890). The various facts brought forward in the course of this examination all point towards the same conclusions, which are, briefly stated, these. The American lectures, as well as some other slighter work belonging to the same period, are all crammed with remini-

scences and plagiarisms of Pater's essays on the Renaissance, and in every sense seem to justify an utterance of Wilde himself concerning these essays,—that they became to him "'the golden book of spirit and sense, the holy writ of beauty'." Though brightly and cleverly written, we cannot regard them as anything but mere youthful tentatives, and may certainly take Mr. Ross's word for it, that the author never contemplated their publishing. The following years of his life, up to 1889, were a time of preparation and ripening, of gradual entering into possession of his superb intellectual endowments. Nearly all of his journalistic work he did in these years; and there can be little doubt that the about a hundred articles he contributed to *The Pall Mall Gazette* and some other papers between 1885 and 1890, very much furthered the development both of his critical talent and of his power of literary expression. Many of these reviews, as might be expected, contain passages that were obviously inspired by memories of passages in Pater. Then, in 1889 and 1890,[1]) came his great achievements in æsthetic criticism—the essays reprinted, together with "The Truth of Masks," as *Intentions* in 1894. Never was Wilde more daringly himself than in this extraordinarily clever and fascinating book, the embodiment of his brightest and happiest thinking on a favourite subject before all others; nowhere so radiantly and gracefully as here did he realize his lordship of language. Yet literary reminiscences are as rife here, maybe, as anywhere in his earlier work, though apparently most of the times introduced wholly unconsciously, and in a form less openly imitative of the original. And just as the intellectual attitude reflected by Pater's *Renaissance* was, in a sense, the starting-point of that of the author of *Intentions*, so in the latter work there are, besides a number of passages that have their actual counterpart in the other one, certain peculiarities of phraseology and style that

[1]) About this time, it appears, Wilde and Pater (who had come to live in London in 1885) began to see a great deal of one another.

would certainly miss their right explanation unless accounted for—at any rate in part—by a reference to Pater. This is particularly true of "The Critic as Artist." "The Soul of Man" (1891), too, on a few isolated points distinctly re-echoes Pater. As regards *De Profundis*, finally, the circumanstances in which this was written would seem to exclude naturally the probability of any literary influence having been actively at work at its composition. In fact, neither in its sphere of ideas, nor in the extreme simplicity and straightforwardness of its style, there is much to remind one of Pater.—

It is beginning to be gradually realized, it seems, even by those who, not ten years ago, would have dismissed such an idea as utterly laughable, that Oscar Wilde's contributions to English letters are simply the most remarkable furnished by any writer of his generation, and that he was beyond dispute one of the most brilliantly gifted literary men that England ever had. It becomes all the more important, then, in order not to lose sight of the continuity in the development of contemporary English prose and æsthetic criticism, carefully to note his indebtedness to other writers, with regard to style as well as to æsthetic theory. Now, the transition from Pater to Wilde being, as I think, an essential joint in that development, any estimate of Wilde, be it said again, that should disregard his relationship with Pater, would fall short of historical accuracy no less than of individual truth. It is upon these considerations I have ventured to found a hope that a critical study of that relationship, like the present one, however fragmentary, may not be without some interest.

Ernst Bendz.

Les demandes d'amour dans la littérature française du moyen âge.

La *demande d'amour* est un terme technique de la littérature française du moyen âge par lequel on désignait de petites questions posées, comme un jeu de société, dans des cercles courtois de cette époque. Pour la plupart, c'est l'amour chevaleresque qui fournissait le thème. Ces demandes d'amour, que nous connaissons par plusieurs recueils datant surtout des XIVe et XVe siècles, se montrent dignes d'un plus grand intérêt qu'elles ne font supposer à première vue. [1]

I

Quelques vers provençaux datant du commencement du XIIe siècle qui ont pour auteur le célèbre troubadour Guillaume IX, comte de Poitiers, nous fournissent la première preuve de l'existence d'un certain jeu de société dont les demandes d'amour ont probablement fait partie. Les voici:

Ieu conosc ben sen e folhor,
E conosc anta e honor,
Et ai ardimen e paor;
E si'm partetz un juec d'amor
No suy tan fatz
No'n sapcha triar lo melhor
D'entre'ls malvatz. [2]

Depuis les recherches de M. Rudolf Zenker sur la tenson provençale [3] on semble être d'accord que dans ces vers on ne

[1] Dans un récent livre, intitulé *Die altfranzösischen Minnefragen*, M. Alexander Klein a publié presque tous les recueils de demandes d'amour qui nous ont été conservés. Dans la deuxième partie il traite des origines et du développement de ce genre littéraire. Voir un compte-rendu au prochain numéro.

[2] «Je connais bien sagesse et folie; je connais honte et honneur; je connais audace et crainte; et si vous me proposez un jeu d'amour, je ne suis pas si sot que de tous les partis je ne sache choisir le meilleur.» (A. Jeanroy, *Poésies de Guillaume IX*, Toulouse et Paris, 1905, p. 39).

[3] *Die provenzalische Tenzone*, 1888.

parle pas d'une tenson, comme on l'avait cru d'abord, mais qu'ils font allusion à un certain *jeu*. Le mot *juec*, il est vrai, ne dit pas grand'chose, mais les quatre derniers vers cités, où l'auteur se vante de savoir s'adapter à toutes les situations, font supposer qu'il s'agit d'un jeu de demandes et de réponses. Enfin, le mot *triar* semble indiquer que le nombre des solutions possibles est déterminé: les questions posées sont dilemmatiques.

Des vers précités il ne ressort pas sous quelles formes extérieures ce jeu était joué; peut-être n'avait-il pas de cadre fixe. Les choses se sont probablement passées de la façon suivante. Pour amuser la société, un des assistants posait une question dilemmatique. Si quelqu'un s'exprimait en faveur de l'une des alternatives, il s'engageait à défendre l'autre. On voit que c'est là à peu près la définition des *partimens* et des jeux partis. La différence consiste en ce que, par les questions dilemmatiques qui ont fait partie du *juec d'amor*, on entend des questions en prose, tandis que le *partimen* et le jeu parti présentent une forme poétique fixe.[1] Ce sont justement ces questions en prose, pour la plupart relatives à l'amour courtois, qu'on appelait en ancien français *demandes d'amour*.

Bien que les vers de Guillaume ne le disent pas, il semble très probable qu'à cette époque existait déjà l'usage de soumettre la question discutée au jugement des arbitres, si les deux partis n'arrivaient pas à se mettre d'accord. En tout cas, cet usage est attesté au XIIIe siècle par un poème provençal, *Ensenhamen de la donzela* d'Amanieu de Sescas:

> si apelatz ab vos
> dels autres companhos
> que'us jutgen dreg o tort
> de vostre desacort.[2]

[1] Les vers de Guillaume IX sont du début du XIIe siècle; le *partimen* le plus ancien ne date que de la fin de ce siècle. — On verra plus loin comment le *partimen* s'est développé d'une question dilemmatique en prose.

[2] Bartsch, *Chrestomathie provençale*, 6e éd, col. 358, l. 22—25.

On comprend que la participation du public à la discussion devait en augmenter l'intérêt.

Le jeu lui-même et surtout la forme dilemmatique qui est caractéristique des demandes d'amour remonteraient, selon M. Klein, qui suit M. E. Wechssler,[1] aux disputes scolastiques dont on se servait au moyen âge pour élucider une doctrine quelconque et pour en soutenir les vérités — du reste inébranlables — par une argumentation aussi forte que possible. Cette méthode aurait été appliquée à la nouvelle doctrine de l'amour courtois, conçu comme une science dont on pouvait apprendre les secrets par un bon enseignement. Il y a beaucoup de faits qui parlent en faveur de cette hypothèse. Presque toutes les demandes d'amour conservées[2] portent l'empreinte visible de l'esprit scolastique, et la forme dialoguée, dans laquelle plusieurs d'entre elles sont rédigées rappelle les manuels employés dans l'enseignement du moyen âge et de l'antiquité. M. Klein va même jusqu'à prétendre que les demandes d'amour les plus anciennes ont été posées dans ce but didactique. On ne peut nier que la scolastique ait une bonne part dans la naissance de ce genre de divertissement, et qu'à l'origine on ait voulu suivre la vieille règle: *utile dulci.* Mais à mesure que le jeu de demandes et de réponses pénétra dans les habitudes courantes, on oublia son but didactique, et les demandes d'amour finirent souvent par devenir des questions plaisantes et dénuées d'esprit courtois.

L'art d'inventer et de bien formuler de telles questions dilemmatiques semblait appartenir à la bonne éducation. Dans le poème précité d'Amanieu de Sescas on conseille à une jeune fille de poser à son interlocuteur une question dilemmatique si la conversation commence à devenir ennuyeuse. — Mais c'était avant tout une tâche spéciale des jongleurs. Ainsi,

[1] *Das Kulturproblem des Minnesangs*, I, p. 400.

[2] On verra plus loin que l'on ne possède pas de demandes d'amour provençales, mais s'il y en a eu — ce qui est très probable — elles ne devaient pas différer beaucoup des demandes d'amour françaises.

dans une chanson provençale, Giraut de Calanson recommande à un bon jongleur de bien savoir *jocs partir*.[1] Pendant leurs perégrinations de cour en cour, de château en château, les jongleurs propagèrent le goût pour ce divertissement de société en même temps qu'il apprirent de nouvelles questions, souvent plus spirituelles que celles qu'ils connaissaient. Pour les retenir et pour s'en servir à l'occasion, on les notait dans des recueils qui se laissaient enrichir à volonté. Un manuscrit conservé nous en fournit une bonne preuve. Le célèbre chansonnier nº 308 Douce de la Bodléienne contient un grand nombre de demandes d'amour qui se trouvent dans le manuscrit entre des jeux partis. Outre l'identité du sujet, plusieurs tournures et expressions montrent clairement que la plupart de ces demandes d'amour ont été tirées de jeux partis. Mais, malgré beaucoup d'emprunts presque textuels, tout porte à croire que, dans ces copies en prose, le sujet, c.-à-d. la question dilemmatique, était la seule chose importante. On ne risque pas beaucoup en soutenant que c'étaient là des demandes d'amour destinées à être posées dans le jeu de demandes et de réponses dont nous venons de parler. On ne peut admettre qu'on eût fait de telles mutilations pour des buts purement littéraires.

Malheureusement aucun recueil de demandes d'amour provençal ne nous a été conservé, bien que le *juec d'amor* semble avoir été en vogue en Provence depuis le début jusqu'à la décadence de la poésie courtoise. Mais, selon M. Klein, on a de très fortes raisons à croire qu'il en a existé.[2] L'une des preuves est fournie par l'italien Francesco da Barberino, poète appartenant à l'école du *dolce stil nuovo*, qui avait longtemps vécu en Provence au commencement du XIVe siècle

---

[1] Bartsch, *Denkmäler der provenzalischen Literatur*, 1856, p. 94, v. 19. Ici nous avons l'occasion de répéter que par ces *jocs* l'auteur n'entend que des questions en prose — analogues à celles dont veut sans doute parler Guillaume IX - , car on ne pouvait guère exiger d'un jongleur la virtuosité de savoir composer des questions en vers, c.-à-d. des *partimens*.

[2] *L. c.*, p. 251.

et connaissait à fond la littérature des troubadours. Dans ses *Documenti d'amore* il cite un petit récit qui, selon lui, a été tiré d'un livre de Dame Blanchemain, intitulé *Contentiones*. Comme le contenu de ce récit cadre avec quelques demandes d'amour françaises, M. Klein en conclut que les *Contentiones* doivent avoir été un recueil de demandes d'amour. Francesco appelle le petit récit qu'il cite *exemplum*. On sait que ces exemples, c.-a-d. de courts récits édifiants ou plaisants, s'introduisirent dans des sermons latins du moyen âge, où ils étaient utilisés pour montrer une moralité mise en pratique. Ils servirent quelquefois de base aussi pour des demandes d'amour telles que nous les trouvons dans des recueils. Par contre, la supposition de M. Klein que les *Contentiones* auraient été rédigées en forme de questions, nous semble tout à fait gratuite. Bartsch, il est vrai, traduit *Contentiones* par *Liebesstreitfragen,* mais par ce titre il entend justement des *exemples* qui contiennent des «cas» portant sur l'amour courtois. — A l'appui de sa thèse, M. Klein cite encore les douze *quistioni d'amore* qui sont contenues dans un livre du même Francesco, intitulé *Del reggimento e costumi di donna*. Ces questions qui, pour leur forme et leur sujet, ressemblent beaucoup aux demandes d'amour françaises, doivent, selon lui, leur origine a quelque source provençale. La même remarque s'appliquerait à beaucoup de questions semblables contenues dans le *Filocolo* de Boccace. Bien que l'on doive considérer la Provence comme la patrie de cet esprit chevaleresque et de ces règles d'étiquette sociale qu'on désigne sous le nom de *courtoisie*, l'existence de recueils provençaux de demandes d'amour n'en reste pas moins hypothétique.

II

De même que les idées sur l'amour qui faisaient le fond de la poésie provençale et toutes les coutumes qui s'y rattachent se propagèrent dans la France du Nord, le *juec d'amor* ne tarda pas non plus d'y apparaître. Nous n'avons pourtant de preuves directes de son existence dans cette par-

tie de la France que d'une époque relativement récente.[1] Mais un document, extrêmement précieux pour la connaissance des idées courtoises, nous fait supposer que ce même jeu existait aussi au Nord de la France depuis la fin du XIIe siècle. C'est le fameux traité latin d'André le Chapelain *De arte honeste amandi*, appartenant à cette série d'*Arts d'amour* dont le point de départ est le poème d'Ovide. Comme on le sait, l'auteur y veut renseigner son jeune disciple Gautier sur les subtilités de l'amour courtois, considéré comme une science qu'on pouvait apprendre aussi bien que les autres. Pour donner plus de poids à son code amoureux il y joint vingt *jugements d'amour* qu'il attribue presque tous à quelques princesses du XIIe siècle. Ces princesses sont: la comtesse Aliénor de Poitou, mariée successivement aux rois de France et d'Angleterre, la comtesse Marie de Champagne, la reine Aélis de Champagne, la comtesse Élisabeth de Vermandois et la vicomtesse Ermenjart de Narbonne. En citant les opinions de ces femmes influentes qui jouissaient d'une grande réputation en matière d'amour, l'auteur voulait commenter solidement les doctrines amoureuses exposées. Les arrêts de ces dames illustres, il les a tirés, dit-il, d'un recueil qui avait été fait avant lui. Bien que le livre d'André soit loin d'avoir la valeur d'un témoignage historique, et que l'existence d'un recueil dont André se serait servi pour ses jugements d'amour ne soit nullement prouvée, il semble très probable que de tels jugements ont été rendus à la cour de ces princesses, bien que ce ne soit pas sous la forme rapportée par André. Ces jugements étaient évidemment précédés d'une discussion qui seule en faisait sentir la nécessité. C'est justement au Nord de la France que l'amour

[1] M. Klein (*l. c.*, p. 241) croit avoir trouvé la mention de ce jeu dans les vers de Chrétien de Troyes:

Li un racontoient noveles,
Li autre parloient d'amors,
(*Yvain*, v. 13—14).

Mais cette indication est trop vague pour rien prouver.

courtois, récemment importé du Midi et peu entré dans les mœurs, devait tourner aux discussions métaphysiques. Cet amour, raisonné avec une finesse académique, offrait une abondante matière de questions et de débats aux cerveaux aristocratiques des dames, des chevaliers et des poètes courtois.

Nous ne savons pas sous quelles formes extérieures ces discussions avaient lieu. Probablement, dans de grandes assemblées, quelqu'un proposait une question intéressante qui touchait à l'amour courtois. Les autres avaient le droit d'émettre leur opinion là-dessus, ou plutôt une seule personne se présentait pour discuter la question proposée. Les deux interlocuteurs ne faisaient que répéter le côté de la question qu'ils s'étaient engagés à défendre. Comme ils n'arrivaient ou plutôt ne voulaient pas arriver à se mettre d'accord, ils soumettaient la question à l'arbitrage d'une ou de plusieurs personnes faisant partie de la société. A ce qu'il semble, on avait quelquefois aussi l'habitude d'élire pour arbitres des personnes prises hors de la société présente. Dans ce cas on s'adressait par écrit à ces personnes.[1] On peut trouver comme un écho de ces discussions dans le chapitre du livre d'André qui contient les fameux *jugements*. Quand on se représente le but de ce livre, on comprend que ces discussions aient merveilleusement servi d'exercice pour se perfectionner dans l'amour chevaleresque. Mais, d'autre part, l'utilisation de ces discussions dans un ouvrage didactique montre quelle place elles tenaient dans les habitudes courantes.

Quoi qu'il en soit, c'est toujours d'un divertissement, d'un jeu qu'il s'agissait dans ces discussions: aussi les jugements d'amour rapportés par André le Chapelain portent-ils sur des espèces purement imaginaires.[2] Les questions aux-

[1] Le livre d'André le Chapelain contient une lettre adressée à Marie de Champagne où on la prie de se prononcer sur une question difficile. La réponse est datée de 1174.

[2] Cette question a amené M. Klein à traiter longuement des cours d'amour. Selon lui, les cours d'amour ont existé, non pas comme des cours perpétuelles, pourvues du pouvoir judiciaire, mais comme une forme de divertissement. On peut lui donner raison en ce que, parmi les jugements d'An-

quelles ceux-ci se rapportent ressemblent beaucoup à celles qu'on appelle demandes d'amour dans des recueils français postérieurs. Sans doute il n'y avait pas de différence essentielle entre elles.[1] Ainsi l'usage de discuter des thèmes relatifs à l'amour courtois sous la forme d'un jeu de société semble être attesté aussi dans le Nord de la France depuis la fin du XIIe siècle.[2]

III

Ce jeu, dont l'existence semble attestée en Provence depuis le commencement du XIIe siècle sous le nom de *juec d'amor* et dans le Nord de la France depuis la fin du même siècle, a été identifié avec le jeu «au roi qui ne ment» dont on trouve bon nombre de témoignages dans la littérature française du XIIIe et du XIVe siècle. Ce jeu est mentionné pour la première fois en 1285 dans un roman de Jacques

---

dré le Chapelain, plusieurs sujets reflètent des cas réels. Une personne a très bien pu insérer dans des demandes d'amour des pensées qui la préoccupaient. Quant à la validité des jugements, M Klein croit que ceux-ci étaient quelquefois destinés à être mis en exécution, ce qui nous semble tout à fait invraisemblable. En somme, M. K. est un adhérent de l'opinion de MM. Trojel, Pio Rajna et Crescini. On sait que d'autres savants, comme G Paris et M. W. Söderhjelm, nient absolument l'existence des cours d'amour. Il semble que, jusqu'à nouvel ordre, les opinions sur cette question intéressante restent divisées.

[1] Le titre «jugement d'amour» a souvent été employé au Nord pour désigner des jeux partis (Jeanroy, *Annales du Midi*, II, p. 458). Nous verrons plus loin que le jeu parti s'est développé justement sur la base des demandes d'amour. La confusion de ces deux genres montre combien ils étaient apparentés.

[2] Rappelons encore ce qu'a écrit Gaston Paris (*Journal des Savants* 1888, p. 731): «L'usage attesté pour le Midi (de *partir un joc*) a dû aussi exister dans le Nord, comme le montre l'ancienneté du mot *jeu parti* en français: il n'est pas rare, au XIIe siècle, avec le sens de «dilemme, alternative risque», tandis que les plus anciennes pièces de vers françaises contenant des jeux partis sont du milieu du XIIIe siècle. On sait que le mot jeu parti est devenu l'anglais *jeopardy* «risque», ce qui semble aussi renvoyer à un usage plutôt qu'à une forme poétique».

Bretel, les *Tournois de Chauvenci*. L'auteur, en décrivant une fête, célébrée à l'occasion d'un grand tournoi, énumère les divers jeux qui y sont joués:

> de ça karolent, et cil dancent;
> li vrai amant d'amors demandent,
> et li autres en determine
> le gieu del Roi, de la Roïne,
> et est fait par commandement;
> li tiers geue au *Roi qui ne ment*.[1]

Dans ce poème on ne dit pourtant pas un mot sur le cours du jeu. Mais un fabliau de Jehan de Condé, *Le sentier battu*, nous donne là-dessus de très amples renseignements. L'auteur y met en scène une assemblée de grandes dames et de gentilshommes en train de jouer «au roi qui ne ment». On crée une reine qui, après avoir posé une question à chacun des assistants, souffrira que ceux-ci, à leur tour, lui adressent une question. L'art consistait à répliquer avec rapidité et concision:

> Chascuns respondit sagement,
> Sans penser, sans atargement.

Une autre description du jeu «au roi qui ne ment» se trouve dans le roman de Jacques de Longuyon, les *Vœux du Paon*. Les cinq personnes qui participent à ce jeu commencent par élire un roi auquel toutes les questions doivent être adressées. D'autres témoignages montrent que les choses ne se passent pas toujours de la même façon: le jeu dans lequel les questions formaient le noyau essentiel n'avait probablement pas de cadre fixe.

Comme nous l'avons dit, on ne possède pas de recueils provençaux de demandes d'amour. Par contre, le nombre des recueils français est considérable. Or, dit M. Klein, ces demandes d'amour étaient justement des questions faisant partie du jeu «au roi qui ne ment».[2] Ce rapprochement

[1] E. Langlois, *Le jeu du Roi qui ne ment et le jeu du Roi et de la Reine* (*Rom. Forsch.*, XXIII, 163). — L'édition de Delmotte n'est plus utilisable.

[2] Klein, *l. c.*, p. 212 et suiv.

avait été établi, pour la première fois, par M. E. Hoepffner,[1] qui s'était appuyé sur quelques formules mises en tête de plusieurs demandes d'amour. Ainsi, dans une demande d'amour adressée par un chevalier à une dame, on lit le préambule suivant[2]: «Dame, je vous requier et prye moult amyablement par la force du jeu et par la foy que vous devez au roy qui ne ment que vous me veuillez dire», etc.

Il nous semble que M. Klein a donné trop de valeur à cette sorte de formules qui précèdent quelques demandes d'amour. Il ne faut pas oublier que les recueils conservés ne reflètent pas le jeu «au roi qui ne ment», du moins pas tel qu'on le décrit dans les romans ci-dessus. Le cadre du jeu exposé dans ceux-ci n'y figure pas. Il faut plutôt les considérer comme des traités ou des manuels d'amour, rédigés à peu près dans le même but que celui d'André le Chapelain: le poète y veut émettre ses réflexions sur l'amour chevaleresque et enseigner l'art de bien aimer. Pour base de son œuvre il prend les demandes d'amour qui étaient fort à la mode dans des cercles courtois comme un divertissement de société. Mais il les modifie et les amplifie en leur donnant cette empreinte scolastique compliquée que présentent la plupart des demandes d'amour conservées. Dans quelques recueils, les diverses demandes forment visiblement un certain ensemble; on renvoie p. ex. quelquefois aux passages précédents. — Quant aux demandes d'amour en vers, nous pensons qu'elles n'ont originairement rien à faire avec le jeu proprement dit. Il faut admettre qu'elles formaient un petit traité d'amour rimé où les vérités galantes étaient débitées sous la forme de demandes et de réponses. Ce poème porte dans plusieurs manuscrits le titre de *Chateau d'amours*. L'amour courtois

---

[1] Dans un article intitulé *Frage- und Antwortspiele in der französischen Literatur des 14. Jahrhunderts* (*Zeitschrift für rom. Phil.*, XXXIII, 695—710). M. Hoepffner se contente d'indiquer les rapports étroits entre le jeu et les demandes d'amour sans entrer, comme M. Klein, dans une recherche détaillée.

[2] Klein, *l. c.*, p. 62.

y est comparé à une forteresse avec ses *fondemens*, *crenels*, *gardes*, etc. Le but du poème est de renseigner le *loyal amant* sur les moyens de s'emparer des clefs de cette forteresse et de pénétrer jusqu'aux salles et aux manoirs où la joie parfaite l'attend.

Mais tous les recueils n'étaient pas des œuvres littéraires; sans doute beaucoup d'entre eux étaient composés dans le but d'apprendre de nouvelles demandes d'amour pour alimenter le jeu de demandes et de réponses. Nous avons dit précédemment que les demandes qui étaient tirées des jeux partis n'avaient probablement pas un but littéraire. Dans plusieurs recueils on trouve pêle-mêle des demandes en prose et en vers dont quelques-unes ont fait partie du poème du *Chateau d'amours*. C'est que quelques copistes qui les considéraient comme des demandes d'amour ordinaires les ont détachées de leur contexte en les insérant dans d'autres recueils. [1]

On peut pourtant admettre que le jeu «au roi qui ne ment» était essentiellement le même jeu dont parle Guillaume IX sous le nom de *juec d'amor*: les demandes d'amour y formaient toujours le noyau.

Comme l'a très bien observé M. Klein, [2] les questions que se posent les dames et les chevaliers dans le jeu «au roi qui ne ment» rapporté dans les *Vœux du Paon* se retrouvent dans les recueils de demandes d'amour. Voici une question posée dans ce jeu:

> Biaus sire, or vous demant par vostre cortoisie
> — — — — — — — — — — — — — —
> li quieus des deus vous a plus de joie envoisie,
> de veoir vis a vis la tres belle Ydorie,
> por qui loial amor vous des raint et mestrie,
> ou li tres douz pensers tous seul sanz compaignie? [3]

[1] Comme on avait pris l'habitude de diviser les demandes en deux catégories selon le sexe auquel la question était adressée, quelques copistes intercalaient dans les demandes en vers des mots comme *dame*, *ami*, etc., mais la mesure des vers nous apprend que ces mots sont des additions postérieures.

[2] *L. c.*, p. 225.

[3] *L. c.*, p. 221.

Une demande d'amour qui se trouve dans plusieurs recueils revêt la forme suivante: «Beau sire, je vous demande se vous estes plus conforté et enflambé de l'amour de vostre dame en la regardant que en pensant a elle?» [1]

Quand on compare ces deux questions, on voit qu'il s'agit de la même demande d'amour.

Mais l'usage, attesté plusieurs fois, de désigner un roi ou une reine pour présider dans le jeu, d'où vient-il? Selon M. Pio Rajna, cette coutume est chose spécialement française. [2] En effet, le mot *roi* s'employait souvent autrefois pous désigner le chef d'une corporation («Roi des Merciers»). On donnait ce nom au personnage qu'on élisait tous les ans à Lille, le mardi gras, pour présider aux fêtes de l'épinette («Roi de l'Épinette»). Quoi de plus naturel que d'appeler de ce nom celui que l'on élisait pour conduire un jeu? Et si ce personnage était une femme, on l'appelait naturellement «reine». [3] Selon nous les danses et les jeux qui étaient conduits par un roi ou une reine étaient assez nombreux. Aussi est-il très difficile de savoir de quel jeu il s'agit quand on n'est pas renseigné sur le cours du jeu. Qui sait s'il faut toujours entendre sous le nom de jeu «au roi qui ne ment» le jeu de demandes et de réponses? Les jeux qu'énumère l'auteur des *Tournois de Chauvenci* sont considérés comme des jeux différents (le jeu «au roi qui ne ment» y figure aussi). Mais qu'est-ce qu'il faut entendre par l'expression *li vrai amant d'amors demandent*, sinon le jeu de demandes?

---

[1] *L. c.*, p. 46.

[2] *Romania*, XXXI, 71. M. Rajna croit que cette coutume a peut-être ses racines dans l'antiquité (Horace, *Ep.*, I, 1, 59). Les Israélites, les Grecs et les Romains avaient leur Roi pour les festins (v. Larousse, *Grand Dictionnaire Universel*, *s. v.* ROI).

[3] Dans un motet franco-provençal une femme appelée *regine* conduit la danse:

> Tout cil qui sont enamourat
> Viegnent dançar, li autre non,
> La regine le comendat.

(Raynaud, *Recueil de Motets français des XIIe et XIIIe siècles*, I, 151).

M. Klein croit [1] que le jeu «au roi qui ne ment» n'a absolument rien affaire avec les anciennes fêtes populaires. Il nous semble aussi que les demandes d'amour telles que nous les trouvons dans des recueils conservés — pour la plupart abstraites et imprégnées de l'esprit scolastique — sont peu compatibles avec le goût purement populaire qui aime, même pour des jeux, des formes plus concrètes. Mais quant à la coutume d'élire un roi ou une reine pour présider au jeu, l'influence des fêtes de mai n'est pas du tout impossible à concevoir.

Quelques passages dans les *Vœux du Paon* de Jacques de Longuyon semblent affirmer cette hypothèse. La description du jeu commence ainsi:

> Cil qui sont demourez alerent seoir jus
> seur les tapis de soie et seur les jons menus. [2]

Après avoir élu un roi, un des assistants le couronne *de jons et de festus*. Selon nous le couronnement du roi avec des herbes et des fétus révèle une origine populaire et remonte probablement aux fêtes de mai. [3] En admettant cela, la théorie de l'origine scolastique du jeu de demandes d'amour n'en reste pas moins vraisemblable. Il s'agit seulement d'un motif accessoire qui s'y est introduit postérieurement.

IV

Mais les demandes d'amour n'offrent pas d'intérêt seulement par elles-mêmes: elles constituent aussi un moyen d'expliquer d'une façon plus claire les origines d'un genre littéraire très cultivé au moyen âge, à savoir du *partimen* ou du jeu parti, ainsi que de préciser ses rapports avec la tenson. On fait depuis longtemps la différence entre ces deux gen-

---

[1] *L. c.*, p. 218.

[2] Klein, *l. c.*, p. 220.

[3] Cf. *Journal des Savants*, 1892, p. 414.

res. La tenson est une discussion dans laquelle chacun soutient une opinion quelconque en opposition à celle de son interlocuteur Elle est attestée dans la littérature provençale depuis 1137. [1] A côté de cette tenson existait, depuis les débuts de la chanson courtoise, le *juec d'amor*, attesté pour la première fois par le poème de Guillaume IX ci-dessus mentionné. Répétons ce que nous avons dit là-dessus. Il formait un divertissement de société qui consistait à poser des questions dilemmatiques. Celui qui prenait l'initiative du jeu proposait à quelqu'un des assistants deux solutions différentes, mais équivalentes, entre lesquelles il lui laissait le choix en s'engageant lui-même à défendre l'alternative qui resterait libre.

Comme la tenson et le *juec d'amor* avaient plusieurs traits en commun, il est facile de comprendre qu'ils se soient confondus. Le produit de cette confusion est justement le *partimen* ou le jeu parti. Ce que ce nouveau genre tient de la tenson c'est la forme poétique fixe, tandis que le *juec d'amor* lui a donné le sujet, c.-à-d. la question dilemmatique ainsi que l'élection des arbitres. Ce genre semble avoir été constitué vers la fin du XIIe siècle. En d'autres termes: à cette époque les poètes provençaux prirent l'habitude de donner une forme poétique fixe, empruntée à la tenson, aux demandes d'amour qui étaient en vogue depuis le début de la poésie courtoise comme un divertissement de société. [2]

Mais ce n'est pas là la seule conclusion que l'on puisse tirer des demandes d'amour. Quelques jeux partis français ressemblent tellement à quelques *partimens* provençaux qu'il faut penser, sinon à une imitation directe, au moins à une

---

[1] *Romania*, VI, 118, et XIX, 400.

[2] Le fait que le jeu de demandes a préexisté au *partimen* et au jeu parti versifié ne ressort pas des recueils conservés, parce que ceux-ci sont postérieurs à l'époque des jeux partis. C'est même souvent le contraire qu'ils nous montrent: nous avons dit précédemment que plusieurs demandes d'amour sont des copies presque littérales des jeux partis préexistants. Sans doute il y en a qui remontent à une époque antérieure à celle des jeux partis, mais il est tout à fait impossible de les déterminer.

origine commune. Dans la plupart des cas, ce n'est pourtant que le sujet qui est identique, tandis que l'argumentation n'est pas la même. Ce sont les demandes d'amour qui servent à expliquer ce fait.

Nous avons dit que les jongleurs, pendant leurs pérégrinations, propagèrent le goût pour le jeu de demandes d'amour dans le Nord de la France, où il n'était peut-être pas connu à l'origine. Parmi ces demandes d'amour, il doit y en avoir eu beaucoup qui étaient courantes et qui formaient un certain fonds commun au Nord et au Midi de la France. Nous avons dit que le *partimen* et le jeu parti s'étaient développés du jeu de demandes et de réponses. Or les auteurs de *partimens* puisaient dans les demandes d'amour du Midi; les demandes du Nord fournissaient le thème à ceux des jeux partis. Dans ces conditions, quoi de plus naturel que les jeux partis ressemblassent souvent aux *partimens*. Le fait que seules les demandes d'amour dont le sujet est simple se ressemblent, tandis que les plus compliquées n'ont pas de correspondantes, semble appuyer davantage cette hypothèse. M. Klein résume son opinion sur cette question dans la phrase suivante: «Je pense qu'on doit considérer la demande d'amour comme un lien intermédiaire entre le *partimen* et le jeu parti». [1]

V

Le jeu «au roi qui ne ment» est attesté pour la dernière fois à la fin du XIVe siècle par Froissart. Mais le goût pour les demandes d'amour semble avoir persisté longtemps dans les sociétés courtoises. Selon un témoignage de Christine de Pisan, les *demandes gracieuses* appartenaient aux divertissements de la cour du célèbre prince poète Charles d'Orléans, au début du XVe siècle. [2] Les vieux livres imprimés au XVIe siècle, dont M. Klein a réédité quelques-uns, témoi-

[1] *L. c.*, p. 330.

[2] Klein, *l. c.*, p. 282.

gnent pareillement du grand plaisir qu'on prenait à cette sorte de productions littéraires.

Mais on peut suivre les traces des demandes d'amour jusqu'aux temps modernes. Dans un manuscrit du XVIIe siècle (Bibl. nat. f. fr. 19132), M. Klein a trouvé un recueil de questions d'amour qui, selon lui, se rattachent visiblement aux demandes d'amour qu'il a publiées.

C'est justement à l'époque de la préciosité que les demandes d'amour semblent avoir pris leur dernier élan. Que l'on ne s'étonne pas de constater ce fait. Cette période, bien que des siècles la séparent de la fin du XIIe siècle, époque où le jeu de demandes semble avoir été introduit dans le Nord de la France, a beaucoup de points de contact avec elle. A l'époque de la préciosité l'ignorance et la brutalité, suites des longues guerres civiles, régnaient encore à la cour et dans la noblesse. L'un des mérites principaux des sociétés précieuses, c'est d'avoir imposé une sorte de discipline mondaine aux natures rudes et grossières de leur époque. Les dames de l'Hôtel de Rambouillet, comme les princesses célèbres du XIIe siècle, furent, pour ainsi dire, les institutrices de la haute société. On comprend que les demandes d'amour plussent à ce monde précieux. L'amour courtois, n'étant rien moins qu'un sentiment réel, devint le sujet préféré des conversations piquantes dans les cercles précieux. A côté de la conversation, la littérature offrait une bonne alimentation à cette société avide du plaisir intellectuel. Dans les longs romans de l'époque, qui voulaient donner l'image de l'amour parfait, on a plusieurs fois utilisé des demandes d'amour.[1] Ainsi, dans l'*Astrée* de Honoré d'Urfé et la *Clélie* de Mlle de Scudéry, on trouve des jugements que les bergers et les bergères se posaient. Enfin, dans les *Fâcheux* de Molière (acte II, sc. 4) deux jeunes filles, Orante et Clymène, demandent Éraste pour arbitre dans un différend qui s'allume entre elles

[1] M. Klein cite (*l. c.*, p. 282 suiv.) aussi des siècles précédents des romans et des poèmes où on peut trouver des demandes d'amour.

Sur ce qui peut marquer les plus parfaits amants.
Il s'agit de savoir
Lequel doit plaire plus, d'un jaloux ou d'un autre.

Éraste, pour se débarrasser de ces «fâcheuses», termine le débat par un arrêt habilement formulé:

Le jaloux aime plus, et l'autre aime bien mieux.[1]

Eero Ilvonen.

Besprechungen.

Heinrich Morf, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs (aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1911). Mit 4 Tafeln. Berlin 1911. 37 S. 4:o.

Die Frage nach den Ursachen der Entstehung von Dialekt- und Mundartengrenzen hat in der letzten Zeit die gelehrte Welt wiederholt beschäftigt. Seitdem Ed. Boehmer auf das Zusammenfallen des frankoprovenzalischen Dialektgebietes mit dem alten burgundischen Königreiche hingewiesen hatte (Rom. Stud. I, 629), war man lange geneigt, vergangenen politischen Verhältnissen eine entscheidende Rolle bei der Entstehung scharfer Dialektgrenzen zuzuschreiben. Es gelang aber Heinrich Morf in seinem schönen Vortrag über »Mundartenforschung und Geschichte auf romanischem Gebiet» (gedruckt im Bull. de la Soc. internat. de dialectologie romane I, S. 1—16) wahrscheinlich zu machen, dass das frankoprovenzalische Sprachgebiet vielmehr alten kirchlich-administrativen Verhältnissen zu verdanken sei: das Frankoprovenzalische sei der Dialekt der alten Bistümer Lyon und Vienne (S. 12). Und da die französischen Bistümer die Stelle der alten römischen *civitates* eingenommen haben, können wir somit die letzte Ursache der französischen Dialektspaltung in den römischen Verwaltungsbezirken Galliens suchen (S. 13).

[1] Citons ce qu'a écrit un éditeur des œuvres de Molière: «Il est probable que dans les *Fâcheux*, où l'amour semblait tenir trop peu de place, surtout pour le goût du temps, cette controverse amoureuse avait l'avantage de l'y introduire d'une façon qui devait intéresser l'auditoire.» (*Œuvres de Molière*, t. III, Paris, 1876, p. 66, dans la collection des *Grands écrivains de la France*. — Comp. *Dom Garcie de Navarre*, première scène.

Diesen Gedanken, dass die kirchliche, auf die römischen *civitates* gebaute Einteilung Frankreichs bei der sprachlichen Gliederung dieses Landes eine entscheidende Rolle gespielt habe, sucht Prof. Morf in dem vorliegenden Aufsatze näher zu begründen und besonders auf ein anderes Dialektgebiet, das pikardische, zu beziehen.

Mit Hilfe des in dem *Atlas linguistique* gegebenen Wortvorrates weist der Verf. nach, dass die Grenzen des pikardischen Kernlandes gegen das Normannische, das Franzisch-Champagnische und das Wallonische mit denjenigen der alten Diözese Amiens, Beauvais, Noyon und Cambrai zusammenfallen. Diese Bistümer aber entsprechen ihrerseits den aus den belgischen *gentes* der Ambiani, Bellovaci, Viromandui und Nervii hervorgegangenen römischen *civitates*, so dass schliesslich das Pikardische »auf der ethnischen Grundlage der Belgae erwachsen» sei (S. 36). Für dieses echtpikardische Gebiet sind folgende drei Merkmale charakteristisch: 1) lat. *en*〉 $\tilde{\varepsilon}$, 2) lat. *c* vor *e, i* 〉 *ʃ*, 3) lat. *c* vor *a* 〉 *k*. Aber von diesen Merkmalen erstreckt sich das erste auch über das wallonische Gebiet, und die beiden anderen über das normannische Gebiet, wobei die letzteren Isophonen fast vollständig zuzammenfallen. Früher gehörte das Normannische auch zum $\tilde{\varepsilon}$-Gebiet, und andererseits das Wallonische zu den *ʃe-* und *ka*-Gebieten, sodass also die drei angeführten »pikardischen» Merkmale dem alten belgo-romanischen Sprachgebiet eigen waren. Im Normannischen ist $\tilde{\varepsilon}$ durch $\tilde{a}$ auf dem Wege franzischen Einflusses ersetzt worden, wogegen der Übergang von *tʃ* zu *ts* in der Wallonie ein sporadischer Lautwandel zu sein scheint, analog demjenigen, der in vorlitterarischer Zeit auch im Zentralfranzösischen *ts* aus *tʃ* (〈 *kχ* 〈 $k^{e,i}$) hat entstehen lassen. Ebenso verhält es sich mit der erst später auf wallonischem Sprachgebiet vollzogenen Palatalisierung des lat. *ca*.

Sehr interessant sind die Nachweise, inwiefern die einzelnen Wörter dem franzischen Einflusse ausgesetzt worden sind. Man sieht deutlich (was übrigens schon allgemein anerkannt wird), wie sehr der Lautwandel mit der Verbreitung der einzelnen Wörter einer vordringenden Mundart oder einer nivellierenden Amtssprache verknüpft ist.

Zu den zwei »pikardischen» Tafeln hat Prof. Morf noch zwei andere hinzugefügt: 1) das frankoprovenzalische, die Bistümer Lyon und Vienne umfassende Kerngebiet (als Zusatz zu dem im Bull. de la Soc. internat. de dialectol. rom. I veröffentlichten, oben erwähnten Artikel), und 2) eine vollständige

Karte des französisch-provenzalischen Sprachgebietes, wo, neben einer zusammenfassenden Darstellung der Ausbreitung der »pikardischen»Merkmale, verschiedene »provenzalische» Isophonen die Abgrenzung des provenzalischen Sprachgebietes angeben.

Alles in Allem ist der klargeschriebene Aufsatz äusserst lehrreich und anregend. Er zeigt, zu welchen weitgehenden prinzipiellen Schlüssen man mit dem im *Altas linguistique* gegebenen Materiale kommen kann.

Eine kleine Bemerkung zum Abschluss: Warum hat Prof. Morf in der von ihm angewandten Lautschrift in keiner Weise die Vokallänge bezeichnet? Es ist ein entschiedener Mangel, wenn es sich um dem Leser unbekannte Mundartenformen handelt. [1])

A. Wallensköld.

Otto Jespersen, Engelsk Fonetik, udgivet til Brug for Lærere og Studerende ved H. Helweg-Möller. Köbenhavn og Kristiania (Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag) 1912. 138 S. 8:o.

Das vorliegende Lehrbuch der englischen Phonetik wurde auf Grund des in Jespersens grösserer Phonetik und »Modern English Grammar» vorliegenden Materials und unter Aufsicht des Verfassers von Herrn Cand. Mag. H. Helweg-Möller ausgearbeitet. Das Ergebnis dieser gemeinschaftlichen Arbeit muss als vorzüglich bezeichnet werden. Die Darstellung ist klar und übersichtlich, und sowohl in wissenschaftlicher wie in pädagogischer Hinsicht wird das Buch gute Dienste leisten können. Das Lehrbuch behandelt in einem ersten Hauptteil der Reihe nach die verschiedenen Organe der Lautbildung (Lippen, Zunge u. s. w.) und ihre Rolle bei der Bildung der englischen Laute. Im zweiten Hauptteil werden die einzelnen Laute des Englischen systematisch vorgeführt und gruppiert, wobei überall zahlreiche Beispiele aufgezählt werden und dem Verhältnis zwischen Aussprache und Schreibung die nötige Aufmerksamkeit geschenkt wird. Im dritten und letzten Hauptteil werden die Berührungen der Laute sowie die Silbenbildung, Quantität, Akzent und Tonhöhe behandelt. Wie in allen Werken Jespersens fehlt es auch in diesem Lehrbuch nicht an originellen und anregenden

[1]) Der erste der S. 3 zitierten Verse ist aus Versehen eine Silbe zu lang geworden. Es soll *Encor* heissen (s. J. Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français, S. 74, Nr. III, 10).

Gedanken und Erklärungsversuchen; es sei besonders auf die Abschnitte über die Silbenbildung (S. 113 ff.) und über die Akzentuierung der romanischen Bestandteile des Englischen (S. 129 ff.) hingewiesen. Zu den Ausführungen auf S. 131 über die Betonung von Wörtern auf *-ic (mechanic, terrific)* etc. sei bemerkt, dass neben den vom Verf. angeführten Gründen doch wohl auch die traditionelle lateinische Schulaussprache bei derartigen gelehrten Entlehnungen eine Rolle gespielt hat. Etwas gewagt scheinen die Ausführungen über »udvortes» und »indvortes» bestimmte Quantität (S. 109 f.), jedenfalls wenn man die Entstehung von Wortpaaren wie engl. *beat—bit, fool—full* oder z. B. schwed. *hat—hatt, ful—full* historisch betrachtet.

Das Lehrbuch ist in erster Linie für dänische Leser bestimmt und enthält demgemäss zahlreiche Vergleichungen zwischen englischer und dänischer Aussprache. Aber auch nicht-dänische Leser werden das Buch mit grösstem Vorteil benutzen können. Das Studium desselben sei unseren Lehrern der englischen Sprache sowie den angehenden englischen Philologen wärmstens empfohlen.

U. Lindelöf.

Arvid Gabrielson, The influence of w- in Old English as seen in the Middle English dialects. Göteborg (Eranos förlag) u. Leipzig (Harrassowitz) 1912. XVIII + 255 S. 8:o.

Die umfangreiche Abhandlung giebt zunächst eine Übersicht der in den wichtigsten mittelenglischen Texten vorkommenden Gestaltungen von Wörtern, in denen ein Einfluss eines *w-* auf folgenden Vokal oder Diphthong im Altenglischen entweder tatsächlich wahrzunehmen oder jedenfalls als möglich anzusehen ist. Sodann folgt eine systematische Diskussion der mittelenglischen Formen, und schliesslich im letzten Kapitel ein Versuch, die Ergebnisse im Dienste des mittelenglischen und altenglischen Dialektstudiums zu verwerten. Die Arbeit, die sich in gleich hohem Grade durch fleissige Ausnutzung der Quellen wie durch kritisches Masshalten in der Beurteilung der oft sehr verwickelten Lautverhältnisse auszeichnet, ist ein wertvoller Beitrag zur englischen Sprachgeschichte, die ja in den letzten Jahren durch viele bedeutende Leistungen schwedischer Gelehrter bereichert worden ist.

U. Lindelöf.

***G. A. Tiselius,** »Deutsche Umgangssprache.«* Mit Wörterverzeichnis und Stadtplan von Central-Berlin. Stockholm, Wilh. Bille 1911. (Preis Kr. 1: 75.)

Der Zweck dieses Buches, sagt der Verfasser im Vorwort, sei den Schülern einen nicht unbedeutenden Wortschatz aus dem Alltagsleben zu geben, sie mit deutschen Verhältnissen bekannt zu machen und gleichzeitig Stoff zu Sprechübungen zu bieten. Es ist ja eine berechtigte Klage, dass unsere Schüler, nachdem sie in der Schule fremde Sprachen jahrelang studiert haben, ganz unbeholfen da stehen, wenn es gilt, sich in der fremden Sprache zu verständigen, geschweige denn, eine Unterhaltung anzuknüpfen. Dieses Buch ist ein Versuch dem erwähnten Übelstand zu steuern, und, wie es mir scheint, hat der Verfasser seine Aufgabe auf eine glückliche Weise gelöst.

Das Werkchen zerfällt in mehrere Kapitel, wie z. B. Reise, Wetter, Familie, Haus, Stadt, Zeit, Feste, Kleidung, Unterrichtsanstalten, Theater u. s. w. Einige von diesen Abteilungen sind besonders eingehend behandelt worden, z. B. die Reise. Die Schüler erfahren hier haarklein, wie sie beim Vorbereiten für die Reise, beim Besorgen der Fahrkarten, beim Einsteigen in den Zug, beim Zolle, beim Ankommen am Bestimmungsorte und Einkehren im Hotel zu verfahren haben. Wenn die Schüler die verschiedenen Abteilungen dieses Buches wirklich beherrschen, haben sie nicht nur ihr positives Wissen um ein beträchtliches vermehrt, sondern haben sich auch eine Menge Ausdrücke und Redensarten zu eigen gemacht, die ihnen später im praktischen Leben gut zu statten kommen werden.

Es ist jedoch keineswegs die Absicht des Verfassers das Lesebuch zu ersetzen, sondern er will fastmehr verhindern, dass für die Lektüre inhaltlich unbedeutende Bücher nur um des Wortschatzes willen gewählt werden. Heutzutage, wo nicht nur das Beibringen grammatischer Kenntnisse, sondern auch die Fähigkeit, sich im täglichen Leben der fremden Sprache zu bedienen, als Endzweck des modernsprachlichen Unterrichts doch hingestellt werden muss, wird uns dieses Werkchen zweifelsohne gute Dienste leisten.

A. Göhle.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 27. Januar 1912. Anwesend: der Vorstand sowie 4 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neues Mitglied wurde Kand. Phil. *Bruno Lesch* aufgenommen.

§ 3.

Es wurde ein Festkomitee für das Jahresfest am 15. März eingesetzt. Zu Mitgliedern des Komitees wurden der Vorstand sowie Frl. Annie Edelfelt und Selma Längström gewählt.

§ 4.

Prof. *Pipping* erstattete weiteren Bericht über seine Rök-sten-Forschungen. Der interessante Vortrag rief eine kurze Diskussion hervor, an welcher sich Prof. *Wallensköld* und Lektor *Poirot* beteiligten.

§ 5.

Der Vorsitzende verlas folgenden Bericht der Revisoren über die Kassenverwaltung für die Periode 1. Januar 1911—1. Januar 1912:

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des *Neuphilologischen Vereins* für die Periode 1. Januar 1911—1. Januar 1912.

Einnahmen:	M.	P.	M.	P.
In der Kasse den 1. Januar 1911			677	43
Jahresabgaben der Mitglieder			743	81
Abonnements der N. M. und verkaufte alte Jahrgänge	472	32		
Beilagegebühr	12	04	484	36
Verkaufte Exemplare der »Mémoires»			61	60
Zinsen			25	29
Von der Universität für die N. M. angewiesen			500	–
Anweisung aus der Staatskasse zur Veranstaltung der Musterlektionen			500	–
Summe Fmk			2 992	49

	M.	P.	M.	P.
Ausgaben:				
Druckkosten der N. M. (Nr. 7—8, 1910).	312	15		
Sonderabdruck der N. M. (Nr. 7—8, 1910)	22	40		
Verfasserhonorare für die N. M., 1910	127	20		
Druckkosten der N. M. (Nr. 1—8, 1911)	1 241	50		
Sonderabdruck der N. M. (Nr. 1—8, 1911)	49	10	1 752	35
Porti, Distribution			223	16
Anzeigen			91	80
Bedienung			16	—
Jahresfest			31	—
Ausgaben für die geplanten Musterlektionen 1911 .			68	30
Grabkranz			20	—
Druckkosten der »Mémoires» V.			21	25
			2 223	86
Saldo für 1912: Rest der zur Anordnung der Musterlektionen angewiesenen Summe	431	70		
Saldo des übrigen Restes	346	93	778	63
Summe Fmk			2 992	49

Bei der heute erfolgten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden, und schlagen wir deshalb vor, dem Kassenverwalter Decharge zu erteilen.

Helsingfors den 27. Januar 1912.

Oiva Joh. Tallgren. *Ludvig Granit.*

Dem Kassenwerwalter wurde Dacharge erteilt.

In fidem

Ivar Hortling.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 16. März 1912 (25-Jahresfest). Anwesend: der Ehrenpräsident, der Vorstand sowie 39 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Der Vorsitzende, Prof. *Wallensköld*, erstattete über die Tätigkeit des Vereins während der vergangenen letzten 5 Jahre

Bericht, indem er zugleich auf seinen vor 5 Jahren gegebenen Bericht über die Schicksale des Vereins während der 20 ersten Jahre seiner Existenz verwies.[1]) Der Präsident und der Vizepräsident sind dieselben wie vor 5 Jahren, doch hat Prof. *Lindelöf* im Jahre 1907—1908 als Vizepräsident fungiert, während Prof. Suolahti verreist war. Als Schriftführer fungierten: Mag. phil. *H. Petersen* (1907—1908), Dr. *A. Långfors* (1908—1910), Kand. phil. *K. A. Nyman* (1910—1911), Dr. *I. Hortling* (1911—).

Von den Ehrenmitgliedern sind in der letzten 5-Jahr-Periode verschieden: Prof. *O. Donner* am 17. Sept. 1909, Prof. *C. G. Estlander* am 28. Aug. 1910, Prof. *A. O. Freudenthal* am 2. Juni 1911. Der Verein zählt gegenwärtig als Ehrenmitglieder nur Prof. *F. Gustafsson* und den Ehrenpräsidenten Prof. *Söderhjelm*.

Von den »Mémoires» erschien 1910 der Band V mit einer an Prof. Söderhjelm zur Vollendung seines 50. Lebensjahres (26. Juli 1909) gerichteten Widmung. — Die »Neuphilologischen Mitteilungen» erschienen wie früher mit acht Nummern jährlich.

Den 11.—13. Januar 1909 fand der erste Neuphilologentag zu Helsingfors unter lebhafter Teilnahme von Lehrerinnen und Lehrern statt (etwa 170 Teilnehmer).

Folgende an der Universität stattgefundenen Veränderungen berührten auch den Neuphil. Verein: zum Dozenten der Ästhetik und neueren Litteratur wurde Dr. *G. Castrén* den 16. Oktober 1907 ernannt; zum Dozenten der romanischen Philologie den 24. Febr. 1908 Dr. *A. Långfors;* zum Dozenten der Litteraturgeschichte den 15. Juli 1909 Dr. *E. Zilliacus* und an demselben Tage zum Dozenten der Litteraturgeschichte und Ästhetik Dr. *F. Hj. Hahl;* zum Dozenten der südromanischen Sprachen den 4. Jan. 1910 Dr. *O. J. Tallgren*.

Nachdem die Professur der germ. und rom. Philologie geteilt worden war, und Prof. Söderhjelm sich für die letztere entschieden hatte, wurde zum Inhaber der germ. Professur Prof. *H. Suolahti* (den 16. Juni 1911) ernannt.

Dem Lektor J. D. Wilson folgte am 11. Dezember 1909 Lektor *A. R. Reade*, sowie Lektor *Jean Schlegel* dem Lektor J. Poirot, der seit dem Herbstsemester 1908 als Lehrer der Phonetik fungiert; Herrn Schlegel folgte am 29. Januar 1910 Dr. *Alexis von Kraemer*.

[1]) Vgl. Neuph. Mitt. 1907 S. 72 ff.

§ 2.

Prof. *W. Söderhjelm* hielt einen Vortrag über die Entwickelung der modernen Philologie während des letzten Vierteljahrhunderts.

§ 3.

Beim animierten Souper wurde von dem Präsidenten ein Toast auf den anwesenden Gründer des Vereins, Prof. *Söderhjelm*, ausgebracht, der wiederum in einer längeren stimmungsvollen und zugleich humoristischen Ansprache an die Gründung des Vereins sowie an Episoden aus dem Leben desselben erinnerte. Prof. S. sah die weitere Entwickelung des Vereins im besten Lichte und brachte einen Toast auf den jetzigen Präsidenten aus. — Von dem Ehrenmitglied Prof. *Gustafsson* war ein in lateinischer Sprache abgefasster Gruss dem Verein gesandt worden, der verlesen wurde. Weiter verlas der Präsident einige Telegramme der Provinz. — Im Laufe des Abends wurde u. a. ein Zukunftsbild (Sitzung des Vereins nach 25 Jahren) aufgeführt, und einige Vereinsmitglieder trugen eigens für das Fest verfasste Gesangnummern vor.

In fidem:
Ivar Hortling.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 20. April 1912. Anwesend der Ehrenpräsident Prof. *Söderhjelm*, der Vorstand sowie 8 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll des 25-Jahresfests sowie das der vorletzten Sitzung wurden verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen Kand. phil. *Thyra Winckelmann* und Frl. *Alice Björkman.*

§ 3.

Der Vorsitzende verlas eine von dem Vorstand des Allgemeinen Deutschen Neuphilologen-Verbandes an den Neuphilologischen Verein gerichtete Einladung, sich an dem XV.

Allgemeinen Neuphilologentage zu Frankfurt a M. (27.—30. Mai d. J.) vertreten zu lassen. — Es sollte ein Dankschreiben für die Einladung abgesandt werden mit der Mitteilung, dass sich der Verein eventuell durch einen Vertreter repräsentieren lassen werde.

§ 4.

Der Vorsitzende berichtete, dass sich 70 Lehrer der neueren Sprachen (darunter 35 aus Helsingfors) zu dem geplanten deutschen Musterkursus Anfang September als Teilnehmer angemeldet hatten. Da die pekuniäre Grundlage des Unternehmens somit als gesichert betrachtet werden konnte, wurde beschlossen, an den Professor *Simonnot* in Paris eine endgültige Einladung zu richten, sowie im übrigen die praktischen Massnahmen zur Verwirklichung des Kursus zu treffen.

§ 5.

Auf Antrag des Vorsitzenden wurde beschlossen, dass die Sitzungen des Vereins an bestimmten Tagen stattfinden sollten und zwar am letzten Sonnabend der Monate September, Oktober, November, Januar, Februar, März und April, woneben natürlich auch ausserordentliche Sitzungen erforderlichen Falls stattfinden könnten.

§ 6.

Prof. *Wallensköld* hielt im Anschluss an Heinrich Morfs im J. 1911 erschienene Arbeit »Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs» in französischer Sprache einen Vortrag »Géographie linguistique et frontières dialectales dans le domaine français.» An der Diskussion, welche der Vortrag hervorrief, beteiligten sich Prof. *Söderhjelm* und Lektor *Poirot*.

In fidem:
Ivar Hortling.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins über das akademische Jahr 1911—1912 (das fünfundzwanzigste Tätigkeitsjahr).

Während des Jahres wurden 7 Sitzungen abgehalten, die durchschnittlich von 10 Mitgliedern besucht waren. Die Programme der Verhandlungen enthielten, wie in den vorigen

Jahren, Vorträge, von denen 4 wissenschaftlicher und 2 pädagogischer Art waren, ferner Mitteilungen und Besprechungen wissenschaftlicher und pädagogischer Arbeiten sowie Diskussionen.

Während des Jahres wurden die nötigen Vorkehrungen für den Musterkursus Professor *Simonnots* getroffen. Der Kursus, an dem 170 Lehrer der modernen Sprachen teilnahmen, wurde am 9.—14. September an 6 hiesigen gelehrten Schulen absolvirt.

Das Jahresfest, das zugleich das 25-jährige Jubiläum war, wurde am 16. März gefeiert.

Die »Neuphilologischen Mitteilungen» erschienen im J. 1911 in vier Lieferungen, die wie gewöhnlich 8 Nummern und insgesamt 200 Seiten Text enthielten. Von dem Jahrgang 1912 erschien die erste Lieferung (4 Nummern) zur Jahresfeier als Jubiläumsnummer. Auch für dieses Jahr hat das Consistorium Academicum als Beitrag zur Bestreitung der Druckkosten der Neuph. Mitt. 500 finn. M. angewiesen. Die Zahl der Abonnenten war 113, die der Mitglieder 133, ausser zwei Ehrenmitgliedern.

Der Vorstand bestand aus folgenden Personen: Prof. *A. Wallensköld* (erster Vorsitzender und zugleich Hauptredakteur der Neuph. Mitt.), Prof. *Hugo Suolahti* (zweiter Vorsitzender), Dr. *I. Hortling* (Schriftführer und Kassenverwalter).

Helsingfors, den 28. September 1912.

Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Karl Bergmann, Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete (= Neusprachliche Abhandlungen aus den Gebieten der Phraseologie, Realien, Stilistik und Synonymik unter Berücksichtigung der Etymologie, her. v. Dr. Clemens Klöpper-Rostock, XVIII. Heft). Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1912. XII + 151 S. 8:o. Preis: M. 4:40.

Anna Bohnhof, Modern English Reader. II. A Collection of Tales and Poems by English and American Authors. Second Edition. Helsingfors, Lilius & Hertzberg, 1912. 268 pag. 8:o. Price: Marks 3:50.

Deutsche Schulausgaben — Saksalaisia koulutekstejä, useiden koulumiesten avustamana julkaissut *H. Suolahti* (Porvoo, W. Söderström): I. *Ernst v. Wildenbruch*, Das edle Blut; Archambauld. Julkaissut *Solmu Nyström.* 1912. 64 + 51 S. 8:o. Preis: Fmk 1:75. — II. *Gottfried Keller*, Das Fähnlein der sieben Aufrechten. Julkaissut *Solmu Nyström.* 1912. VII + 76 + 91 S. 8:o. Preis: Fmk 1:75. — III. *Theodor Storm*, Pole Poppenspäler. Johdannolla ja sanaselityksillä varustanut *A. Wilh. Rankka.* 1912. VIII + 72 + 45 S. 8:o. Preis: Fmk. 1: 60.

Irene Emeléus, Saksankielen käännösharjoituksia. Helsingissä, Otava, 1912. 124 S. 8:o.

Arvid Gabrielson, The Influence of *w-* in Old English as seen in the Middle English Dialects. Göteborg, Eranos — Leipzig, O. Harrassowitz, 1912. XVIII + 255 p. 8:o.

Ivar Hortling, Tysk grammatik. Helsingfors, Lilius & Hertzberg, 1912. VI + 127 S. 8:o.

U. Lindelöf, Grundzüge der Geschichte der englischen Sprache. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1912. V + 141 S. 8:o.

> Das Werk ist eine Übersetzung des vortrefflichen Lehrbuchs Lindelöfs »Grunddragen af engelska språkets historiska ljud- och formlära» (2. Aufl. 1911; vgl. Neuphil. Mitt. 1911 S. 190).

Oskar Lundberg och *Hans Sperber*, Härnevi (= Meddelanden från Nordiska seminariet, utgivna av Adolf Noreen, no. 4). Uppsala, A.-B. Akademiska Bokhandeln, 1912. 49 S. 8:o. Preis: 90 Öre.

I. A. Lyttkens och *F. A. Wulff*, Metodiska ljudövningar (andra upplagan, med fonetiska texter) till undervisningens tjänst. Lund, C. W. K. Gleerup, 1912. X + 84 S. 8:o. Preis: 2 Kr. 40 Öre.

Axel Rosendahl, Deutsche Sprachlehre für Handelsschulen. — Saksan kielioppi kauppakouluja varten. Helsingissä, Y. Weilin & Kumpp., 1912. V + 242 S. 8:o.

Axel Rosendahl, Deutsche Sprachlehre für Handelsschulen. — Tysk språklära för handelsskolor. Helsingfors, Y. Weilin & Kumpp., 1912. 4 + 234 S. 8:o.

G. A. Tiselius, Deutsche Umgangssprache. Stockholm, W. Bille, 1911. VIII + 140 S. 8:o. (mit einem Stadtplan von Central-Berlin). Preis: Kr. 1:75.

Unterricht und Sprechmaschine. Mitteilungen über die Verwendung der Sprechmaschine als Unterrichts-

mittel. Neue Folge von »Sprachenerlernung und Sprechmaschine». (Herausgeber: Professor Victor A. Reko in Berlin und Ernst Surkamp in Stuttgart. Verlag von Wilhelm Violet in Stuttgart. Preis für den Jahrgang 1:20 Mark). 4. Jahrgang, Nr. 2 und 3 (Mai u. Juli 1912).

Wilhelm Viëtor, Deutsches Aussprachewörterbuch. Leipzig, O. R. Reisland, 1912. XVIII + 470 S. 8:o. Preis Mk. 12:—, geb. in Ganzleinen M. 13:50, in Halbleder M. 14:—

Rudolf Zenker, Zur Mabinogionfrage. Eine Antikritik. Halle a. S., Max Niemeyer, 1912. VI + 118 S. 8:o.

> »Die folgenden Blätter richten sich in erster Linie gegen die ausführliche Kritik der Edens'schen Dissertation und Preisschrift über Chrétiens *Erec* und das kymrische Mabinogi von *Geraint*, welche Wendelin Foerster in Behrens' *Zeitschr. für franz. Sprache u. Literatur* 38[1] (1911) veröffentlicht hat, sowie gegen die Rezension dieser Arbeit durch den gleichen Gelehrten, die in Zarnckes *Literar. Zentralblatt* 1911, Sp. 1120 ff. erschienen ist, und seine anschliessenden polemischen Erörterungen ib. Sp. 1525—28 und Sp. 1591; es werden aber ausserdem auch Foersters einschlägige Bemerkungen in den Einleitungen seiner Chrétienausgaben, vor allem das die Mabinogionfrage betreffende Kapitel in der Einleitung zum *Lancelot* (1899), berücksichtigt» (S. V).

Emil Zilliacus, Pascoli e l'Antico, studio di letteratura comparata con aggiunte dei Prof. *L. Vischi* e *A. Gandiglio*. Aquila, 1912, ed. U. Ortensi, Pratola Peligna, Abruzzi.

> L'ouvrage de M. Zilliacus est une traduction de son mémoire sur «Giovanni Pascoli et l'Antiquité», paru dans les *Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsingfors*, tome V (1909).

Schriftenaustausch.

Anuario estadístico de la República Oriental del Uruguay, tomo II, parte II (años 1907—1908). Montevideo 1911. Pag. 573—769 + 82 pag.

Bibliographia phonetica 1912 (VII. Jahrgang), Nr. 1—8, und *Annales phoneticae* (VI. Jahrgang), Nr. 1—8.

Bulletin de dialectologie romane, t. IV, n:os 1—2 (Janv. — Juin 1912): M. L. Wagner, Le Musée et la Société d'Ethnographie Italienne; comptes-rendus; etc.

Finnisch-ugrische Forschungen, Zeitschrift für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde, nebst *Anzeiger*, Bd. I—VI (1901 — 1906) her. von E. N. Setälä und Kaarle Krohn, Bd. VII—XI, Heft 1—2 (1907—1911), her. von E. N. Setälä, Kaarle Krohn, Yrjö Wichmann. Helsingfors, Red. der Zeitschrift; Leipzig, Otto Harrassowitz.

The Journal of English and Germanic Philology, published by the Universty of Illinois, Urbana, Ill., U. S. A., Vol. XI, No. 2 (April 1912): Fr. W. C. Lieder, Friedrich Spe and the Théodicée of Leibniz; T. Dickhoff, The So-called Prospective or Antipatory Subjunctive in Gothic; G. O. Curme, A History of English Relative Constructions; G. B. Lovell, Peculiarities of Verb-Position in Grimmelshausen; L. M. Hollander, The Gautland Cycle of Sagas, II; Cl. S. Northup, On the Bibliography of Shakespeare; M. L. Hunt, Geffray Mynshul and Thomas Dekker; Fr. W. Cady, The Wakefield Group in Towneley; etc.

Mnemosyne. Bibliotheca philologica Batava. Collegerunt S. A. Naber, J. van Leeuwen J. F., J. J. Hartman. Nova Series. Vol. XL (1912), partes I—IV. Lugduni-Batavorum. E. J. Brill; Lipsiae, O. Harrassowitz.

Modern Language Notes, Vol. XXVII, No. 3 (March 1912): C. Ruutz Rees, Charles Fontaine's »Fontaine d'Amour» and »Sannazaro»; K. Young, A New Text of the Officium Stellae; L. M. Hollander, The »Faithless Wife» Motif in Old Norse Literature; H. C. Lancaster, Crinesius on French Pronunciation; I. G. Calderhead, In Defense of »E. K.»; A. M. Sturtevant, A Type of Ellipsis in Old Norse; D. S. Blondheim, Span. *zaranda*, Port *ciranda*; S. Moore, The New Chaucer Item, etc. — No. 4 (April 1912): J. W. Bright, The Relation of the Cædmonian »Exodus» to the Liturgy; G. O. Curme, Adjective or Adverb?; F. M. Warren, »Enéas» and Thomas' »Tristan»; R. S. Forsythe, Some Parallels to Passages in »The First Part of Jeronimo»; G. H. McKnight, Contributions to the »NED»; etc. — No. 5 (May 1912): H. C. Lancaster, Two Lost Plays by Alexandre Hardy; Fr. Tupper, Jr., The Cynewulfian Runes of the Religious Poems; G. H. Danton, Notes on Orsina; J. A. Campbell, A Disputed Line in »Wilhelm Tell»; etc. — No. 6

(June 1912): W. T. Hastings, Errors and Inconsistencies in Defoe's »Robinson Crusoe»; K. Pietsch, Zur Spanischen Grammatik; W. Kurrelmeyer, Zu den Doppeldrucken von Goethes Werken, 1806—1808; J. W. Scholl, The Gardener's Art in »The Winter's Tale»; Fr. A. Wood, 1) Old High German Notes, 2) Some English Blends; J. E. Wells, Henry Fielding and »The Crisis»; J. W. Bright, An Idiom of the Comparative in Anglo-Saxon; J. D. Bruce, Spenser's »Faerie Queene», Book III, Canto VI, St. 11 ff., and Moschus's Idyl, »Love the Runaway»; etc.

Moderna Språk, VI. Jahrg.. No. 3 (März 1912): A Korlén, Vårt skoluttal av tyskan; usw. — Nr. 4 (April 1912): Besprechung; usw. — Nr. 5 (Mai 1912): A. Korlén, Vårt skoluttal av tyskan (Forts.); usw. — Nr. 6 (Juni—Sept. 1912): Virgile Pinot, Notes sur l'argot de Chantecler; Birger Palm, »A thing» in the sense of »någonting» (»något»), and analogues; Birger Palm, A note on »while» = »as long as»; usw.

Museum, 19de Jaarg., No. 7—12 (April—Sept. 1912); 20ste Jaarg., No. 1 (Oct. 1912).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVII, No. 1 (March 1912): J. W. Cunliffe, Modern Thought in Meredith's Poems; R Withington, »The Letters of Charlotte. — An Antidote to »Die Leiden des jungen Werthers»; F. B. Young, »The Triumphe of Death» translated out of Italian by the Countesse of Pembrooke; J. P. W. Crawford, Teofilo Folengo's »Moschaea»; and José de Villaviciosa's »La Mosquea»; W. R. Mackenzie, A New Source for »Mankind»; H. S. V. Jones, The Clerk of Oxenford; Proceedings for 1911. — No. 2 (June 1912): R. A. Law, »Richard the Third, Act I Scene 4»; H. A. Smith, Studies in the Epic Poem »Godefroi de Bouillon»; E. C. Baldwin, Marivaux's Place in the Development of Character Portrayal; S. Moore, Patrons of Letters in Norfolk and Suffolk, c. 1450; W. W. Lawrence, The Haunted Mere in »Beowulf»; J. L. Tynan, The Influence of Greene on Shakspere's Early Romance; R. T. Hill, The »Enueg».

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XX, num. 4—8 (Aprile—Agosto 1912).

Revista de Folklore Chileno, Tomo II (1911), Entr. 4ª —7ª: Eliodoro Flores, Adivinanzas corrientes en Chile; Año III (1912), Entr. 1ª —3ª: Rodolfo Lenz, Un Grupo de Consejas Chilenas, estudio de novelística comparada precedido de una introduccion referente al orijen i la propagacion de los cuentos populares; Entr. 4ª: Eulojio Robles Rodriguez, Costumbres i Creencias Araucanas.

Studi di Filologia Moderna, Anno V, Fasc 1—2 (Gennaio-Giugno 1912). Sommario: Lidia Marinig, Der Einfluss von Ariost's »Orlando Furioso» auf Wieland, I—II. Camillo Cessi, Satira e pessimismo nelle opere di Demetrio Paparrigopulos, III: L'Agora; Comunicazioni ed appunti; Cronaca.

Virittäjä, 1912, Nr. 3—5.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *Artur Långfors*, Huon le roi, Le Vair Palefroi, avec deux versions de La Male Honte par Huon de Cambrai et par Guillaume, fabliaux du XIIIe siècle. Paris, H. Champion, 1912. XV + 68 pages in 8^0^ (Gehört zur Serie »Les Classiques français du moyen âge, publiés sous la direction de Mario Roques»). — *Alfons Hilka* und *W. Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis. II. Französischer Prosatext. Helsingfors 1912. XV + 57 S. 4:o. (= Acta Soc. Scient. Fenn., tom. XXXVIII, n:o 5).

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Notice du manuscrit français 24436 de la Bibliothèque nationale, in Rom. XLI (1912), 206—246. — *O. J. Tallgren*, Bespr. von G. Rittwagen, De filología hispano-arábiga (Madrid 1909) in Bull. de dial. rom. IV (1912), S. 64—68.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *U. Lindelöf*, Elements of the History of the English Language, in Athenæum, 23. Sept. 1911; Arch. f. neu. Spr. CXXVII (1911), S. 475. *A. Långfors*, Li abecés par ekivoche et li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, von Edmond Faral, Rom. XLI (1912), S. 131—135. — *A. Hilka* und *W. Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis, I (Acta Soc. Scient. Fenn. 38), und Die Diciplina Clericalis des P. Alfonsi (Kl. Ausg.), von Fr. Pfister, Zs. f. fr. Spr. u. Lit. XXXIX (1912), Ref. S. 1—5. — *H. Suolahti*, Die deutschen Vogelnamen, von R. Trautmann, Lit. blatt XXXIII (1912), Sp. 97—99. — *O. J. Tallgren*, Estudios sobre la Gaya de Segovia I, von L. G. A., Rev. de Arch., Bibl. y Museos XV (1912), S. 322 f. — *O. J. Tallgren*, Glanures catalanes et hispano-romanes I (N. M. 1911), von P[aul B]arbier], Bull. de dial. rom. IV (1912), S. 44.

Deutscher Unterrichtskursus. Vom Neuphilologischen Verein hierzu eingeladen, demonstrierte Professor *E. Simonnot* aus Paris in Helsingfors am 9.—14. September das Unterrichtsverfahren im Deutschen, wie es sich an den französischen Schulen gestaltet. An dem Kursus, der an 6 hiesigen gelehrten Schulen und zwar in den Klassenstunden von statten ging, beteiligten sich 170 Lehrerinnen und Lehrer. Der Erfolg Prof. Simonnots war ausserordentlich gross: mit vorzüglichem pädagogischem Takt verstand er es, das Interesse sowohl der Schüler als der Zuhörer zu fesseln; mit einer vollendeten Methodik gelang es ihm, in je drei Stunden »das Band der Zunge» der Schüler zu entfesseln und in systematischer Folge sowohl ihren Wortschatz zu bereichern als ihnen eine richtige Auffassung der einschlägigen grammatischen Aufgaben beizubringen. Der Kursus umfasste alle Altersstufen der Schüler. Es unterliegt keinem Zweifel, dass Professor Simonnot zur Einführung in die »direkte» Methode an unseren Schulen mächtig beigetragen hat. Professor Simonnots Vorträge über die direkte Methode beim Schulunterricht werden in den Neuphilologischen Mitteilungen veröffentlicht werden. *I. Hg.*

Berichtigung: S. 69, Z. 7 dieses Jahrgangs: *Nach* d'abord *füge hinzu* que le.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 7/8 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 51) zu senden. | 1912

Glanures catalanes et hispano-romanes III.[1]

M. P. Fabra, actuellement professeur à *l'Institut d'Estudis catalans* à Barcelone, a bien voulu me communiquer quelques observations que lui avait suggérées la lecture de mes *Glanures* I. En le remerciant encore une fois du service qu'il m'a ainsi rendu, je me permettrai de reproduire ici celles de ces observations qui apportent quelque rectification à mon travail. Comme on va le voir, ce sont, pour la plupart, autant de rectifications aux dictionnaires catal. actuels, auxquels je me suis strictement tenu.

Je ferai entrer ces observations à la place alphabétique et sous le numéro courant qui leur correspondent, mais en les imprimant en petits caractères. »F.» = 'Fabra'.

En fait de textes, je citerai ici, outre ceux indiqués pour les séries I et II, le tome I de l'*Aplech de Rondayes mallorquines*, de »Jordi des Recó» (= l'Abbe Alcover), Palma de Mallorca, Tip. catòlica de Sanjuan, Germans, 1896. XVI, 302 pp. in-8°. — Cf. ma série II, p. 13. »(*Rondayes* I»).

---

[1] I (nos 1—41): 1911, pp. 151—174. — II nos 42—62: 1912, pp. 12—34.

En fait de dictionnaires cités, j'ai à mentionner, de plus:

D. Juan José Amengual, *Nuevo Diccionario mallorquin-castellano-latín.* Palma, Juan Colomar; I, 1858; II, 1878. 748 + 592 pp. in-folio. (»majorc.»).

---

63. AD UBI 'wo', mon n:o 2, ligne avant-dernière. — »L'adv. *ădhuc* n'est pas synonyme de *encara*, mais de *fins* ('même')» F.—Le dictionn. de B. y T. rend le mot par '*encare*' et '*fins*', Saura par 'todavía, aún' (et Vogel par 'noch').

64. AGURIUM 'Vorbedeutung', mon n:o 5. — »*Ahuir* † (vieilli) ne serait pas prononcé [ʁwír], mais [ʁúĭr], à Barcelone.» F. — Oui, je vois que je me suis rendu coupable d'une petite confusion. Mais le mot *avir*? Celui qui a admis une graphie de ce genre a bien dû prononcer quelque chose comme [ʁβír]? — M. F confirme que le sens de *averany* est celui des exemples de Ruyra que j'ai cités. Je dois pourtant ajouter aujourd'hui un nouvel exemple rencontré à la lecture de *Rondayes* I, exemple montrant que Saura, lui aussi, a raison tout en rendant *averany* d'une autre façon. *Li va fer mals averanys* (p. 9) signifie bien, tout comme on s'y attendrait d'après Saura, 'elle le déprécia'. Du reste, Amengual offre, pour ce mot difficile et intéressant, toute une série d'acceptions, que je dois renoncer à transcrire ici. Avant de permettre une analyse paléontologique définitive, *averany* méritera bien qu'on en fasse un jour une étude sémantique spéciale.

Ibid., p. 158, n. 2. — »*Averany* est prononcé [ʁβaráñ], non [ʁwaráñ].» F. — On se voit ainsi délivré d'un doute que j'avais exprimé en note.

65. ALA 'Flügel', mon n:o 7. — D'après F., catal. *aletejar* et *aleteig* ne seraient que des catalanisations de cast. *aletear*, *aleteo*. — Peut-on prouver cela sans connaître à fond tous les patois?

66 APPARERE 'erscheinen', mon n:o 16. — »Je ne connais pas *apàrer* mais *aparèr* †.» F. — Moi, je n'ai fait que constater que B. y T. (et Vogel) offrent *apàrer*. Etant donné cette controverse, il vaudra mieux bien entendu de supprimer mon petit article n:o 16

67. AQUATILIS 'aqueux', **AQUATĬLIA** 'tumeurs'. — Dans mon livre *Estudios sobre la Gaya de Segovia* (thèse), Helsinki 1907,[1] p. 50, j'admettais AQUATILIA comme point de départ de l'esp. *aguadija* 'el humor claro y suelto como agua, que se hace en los granos ó llagas' et du portug. *aguadilha* 'dünnes Wasser welches aus Wunden und Ge-

[1] L'année prochaine, j'espère pouvoir entreprendre enfin la publication du texte de la *Gaya*.

schwülsten fliesst'. Je crois pouvoir soutenir et un peu motiver aujourd'hui cette étymologie.

Pour le sens. Comme nous le fait voir le *Thesaurus lingu. lat.*, le mot se trouve plus ou moins fréquemment chez les vétérinaires: Pelagonius [»post medium saec. IV»; de quel pays?, qui l'admet non seulement p. 196, comme l'indique le *Thes.*, mais encore pp. 198, 329 [1]; le compilateur latin anonyme de *Mulomedicina Chironis* [»saec. IV, post Pelagonium»] passim; Végèce [»fere 388 usus est Chirone;» d'où était-il?] I, 25, 6 (»si articulus aquatilia habuerit . . .») etc., — toujours sous le sens plus ou moins évident de 'tumeur'. De plus, il convient de citer un passage où l'adj. AQUATILIS, fréquent sous le sens général de 'aqueux', est appliqué à un phénomène d'ordre pathologique: Caelius Aurelianus [»saec. V?»; Numidien], dans son livre *Chronicae sive tardae passiones*, V, 4, 60, parle de »guttae aquatiles, quas ὑδατίδας vocant.» Or, si nos deux mots romans ne nous sont connus que précisément sous le sens de 'sérosité', il faut bien considérer ce sens comme réunissant en lui le sens technique du subst. AQUATILIA et celui de l'adj. AQUATILIS. On dirait un petit conglomérat sémantique.

Pour la forme. Nos deux mots romans nous attestent en quelque sorte l'existence, à une époque à déterminer, d'une école de vétérinaires particulièrement hispanique. Or, ce doit être une époque où la voyelle tonique de CONCĬLIU avait déjà pris un son plus ouvert que ɪ du latin tel que ces vétérinaires le prononçaient en lisant leur traité de *Mulomedicina*, mais où, par contre, l'occlusive sourde de AQUA, de COLATA et d'autres mot bien populaires n'était pas encore pleinement sonorisée. Les vétérinaires en question ont dû prononcer, dans l'hispano-roman de l'époque, [akwa], [koñtˢɐʎjo] et, d'autre part, mot livresque, [akwatiʎja], à peu près. C'est

[1] P. 196: »Hoc autem vitium [flemina vel aquatilia] a labore contrahitur, si aut in duro aut inter lapides equus fortiter tripodaverit aut burdo maiorem sarcinam tulerit aut mula iuncta diu laboraverit.»

ainsi que l'on peut s'expliquer, d'une part, la diversité vocalique des formes mod. *aguadija*, *aguadilha* contre *concejo*, *concelho*, et de l'autre, l'identité du traitement des consonnes dans nos mots et, par ex., dans *colada*. On sait que les inscriptions vulgaires d'Hispania offrent des cas de ĭ tonique rendu par E dès le premier siècle de notre ère et que, d'autre part, l'exemple le plus ancien de T interv. écrit D ne remonte qu'au second siècle; v. Carnoy, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*[2] (Paris 1906), pp. 29, 119;—ce qui équivaut à dire, même si l'on n'aime pas à placer les évolutions phonétiques dans un siècle déterminé, que le son de la voyelle dont il s'agit a été modifié antérieurement à celui de l'occlusive intervocalique. C'est à partir de l'époque en question que notre terme appartient au vocabulaire populaire.

Le mot *aguadija* ne se trouve pas dans le grand *Diccion. de Autoridades* (6 tomes, Madrid 1726—39); mais il se trouve, comme on a pu le voir déjà, dans la *Gaya de Segovia*, ms. terminé en 1475, — de même que dans les dictionn. modernes.

68. «**ARBITRIARE**» '. . . entscheiden', mon n:o 18. — Je constate avec satisfaction que M. Fabra est du même avis que moi: »*ovirar* c'est *albirar* (cast. 'columbrar', 'vislumbrar', 'imaginar', 'divisar'). Exemples anciens: . . .». Si je m'abstiens d'insérer ici les quatre précieux extraits d'anciens textes catal. que M. F. cite dans sa lettre, c'est que ces mêmes exemples sont aujourd'hui à la portée de tous, dans la belle *Gram. de la lengua catalana* (p. 348, n.) que M. Fabra vient de publier (Barcelone, Avenç, 1912). — Pour le dernier alinéa de mon n:o 18, également, M. Fabra me communique des informations importantes, qui sont en partie des rectifications et qu'on peut étudier aujourd'hui dans sa *Gram.*, § 43, *δ*. Cf. *Bo'letí del diccionari*, VI (1911) 54. Le résultat est que l'identité de *ovirar* avec *albirar* est mise hors de doute. — Le côté sémantique présente ce fait curieux et rare qu'un sens originairement abstrait (celui de l'anc. *albirar*, 'se rendre compte') a évolué dans un sens nettement physique (*ovirar*, 'voir au loin').

Corriger l'ARBITRIARE de M.-L. en ARBITRARE.

69. **BRAND** (germ.) 'Schwert', M.-L. 1273, 2.; cf. mon n:o 24. — De plus, il ne paraît pas trop hardi de placer ici, au nombre des dérivés signifiant quelque chose de branlant, cet astur. *milandreras* que Munthe, *Anteckningar* 79, a trouvé avec le sens de 'garntofsar i en frans framför ögonen

på dragnöt (för flugorna)' [1]. Comme on le voit par la note ci-dessous, M. Munthe propose, sans doute avec raison, de rapprocher notre mot de *milano* = *vilano*, qui ne suffit cependant guère que pour expliquer le commencement de *milandreras*. Or, selon moi, ce mot devient parfaitement transparent dès qu'on le met à côté de ce *balandr-* que je citais sous le n:o 24. Le (b) ou (b) initial d'un hisp. *brand-* se nasalise facilement, et là où ce nasillement suffit pour suggérer une nouvelle idée connexe, la prononciation étymologique (**brandreras*, **blandreras*) peut avoir à supporter une lutte contre la prononciation nasalisante et peut finir par céder la place à celle-ci. C'est évidemment ce qui est arrivé ici, et je crois que la nouvelle idée puissante dont il s'agit a été précisément celle exprimée par ce *milano* = *vilano* que cite M. Munthe. Resterait à expliquer ce *milano* équivalant à *vilano* 'flor del cardo'. Quelle a donc été la contamination dont on voit ici le trace? — *Vilano* VILLUS vient bien de la Galice Occidentale, ou LL > (l) (cf. s. v. COLLUM). On sait combien des Galiciens *van para fora da terra*, passent une partie de l'année à travailler dans d'autres régions de la Péninsule, surtout en Castille. L'*n* intervocalique a pu être restitué d'après le modèle de cast. *hermano* contre galic. *irmá* (*hirman*, *hirmao*, *hirmau*). — Il serait à désirer que quelqu'un se mît à faire une étude d'ensemble des *galleguismos* du vocabulaire rural espagnol.

70. COGNŌMĬNIS, -E, adj. et subst., 'homonyme'. —

[1] Je rendrai cela en castillan d'après une traduction manuscrite fragmentaire faite avec le bienveillant contrôle de M. Menéndez Pidal, en 1903, à Madrid: 'fleco que se pone delante de los ojos del jumento (contra las moscas)'. Voici la suite du texte de M. Munthe, toujours d'après ma traduction: »[Tal vez se haga también del pelo abundante del tejón. Debe relacionarse quizás con cast. *milano vilano* (VILLUS) 'flor del cardo', 'pelusa de ciertas semillas'?]» — Au lieu de ces premiers mots »fleco que se pone», il y aurait lieu peut-être de dire, pour s'en tenir encore plus strictement au suédois de M. Munthe: »fleco tejido con hilos, que se pone». Cela pour mieux faire ressortir l'autre alternative: »Tal vez se haga también del pelo ... del tejón»

Le mot se trouve chez Plaute, puis chez Pline, Suétone, Apulée et d'autres de la »latinité d'argent.» St. Jérôme, p. ex., dit: »qui cognomines eorum propter familiae radicem extiterunt» (*Thes. lingu. lat.*). A côté de esp. *tocayo*, portug *tocaio*, cat. *tocay*, dont l'origine paraît inconnue, les dictionnaires esp. donnent, à titre de synonyme, *colombroño*, subst., 'homonyme'. Parfaitement isolé géographiquement — car les autres dictionnaires locaux à ma portée, pas plus que M. Meyer-Lübke, ne connaissent aucun mot roman qui continue COGNOMINIS — ce *colombroño* doit en tout cas être considéré comme appartenant à la série assez faiblement représentée de dérivés populaires en -ONEU, suffixe dont on ne trouve pas d'exemple chez Kühner, *Ausführl. Grammat. d. latein. Sprache*, I² § 225, 3. Pour les formations hispano-romanes en -ONEU, v. Meyer-Lübke, *Gramm. d. roman. Sprachen* II § 461, où sont cités 5 exemples, tous en *-ueño* (ou *-uño*), pour l'esp., et 9 en *-onho* pour le portug. Ce *-ueño*, on le sait, peut également bien représenter -ŏNEU que -ōNEU (Menéndez Pidal, *Manual*², §§ 13_3, 14_3; Hanssen, *Span. Gramm.*, § 9, 9). Voici quelques exemples de plus; comme on le voit, notre suffixe gravite plutôt vers le type occidental de l'hispano-roman, et les mots esp. en *-oño* sont peut-être formés sur une base dialectale autre que celle typiquement castillane. C'est, d'abord, cet esp. *carroña* 'Aas', valenc. *caronya* 'Räude', portug. *carronho* 'stinkend', que M.-L. cite dans son nouveau livre sous 1707 *CARONIA (le portug. *carronho* est introuvable chez Michaelis, mais l'esp. connait l'adj. *carroño* 'pudrido', 'corrompido'); de plus, portug. *collonho*, astur. *coloño*, où je propose de voir un dérivé de COLLU (v. ce mot); esp. *madroño* 'Erdbeerbaum' (M.-L. 5433 MATURUS; portug. *madronho*, écrit aussi *medronho*, galic. *madroño*); enfin, peut-être, un esp. *carantoña* 'masque', 'femme laide et vieille qui minaude', = galic., = portug. *carantonha*, = cat. *carantonya*, mot peu transparent dont je ne puis pas discuter ici l'histoire[1]. — Quant à l'el. de

[1] Calandrelli, *Diccion. filológico-comparado de la lengua castellana*, Buenos Aires 1880 – 1907 (*A—Enaguas*), s. v., l'expliquerait comme dérivé (*-oño*)

colombroño, le mieux est probablement d'y comparer celui de portug. *dolinha* ⟨ *doninha*, v. Cornu, *GG* I² 964 § 121; ou bien encore, préférant prendre pour base, non pas *CO-NOM- mais plutôt un COGNOM- (cf. M.-L. 2031 COGNOSCERE), l'on fera remonter notre mot à un **coñombroño*. Toujours est-il qu'un mot de cette espèce n'a guère pu subsister sans qu'une dissimilation se produisît. Laquelle? Il paraît que le suffixe rare dont il s'agit a joui pourtant d'une popularité assez grande pour prendre le dessus. En effet, au lieu de porter atteinte à l'intégrité d'un suffixe qu'on eût cru facilement compromis, la dissimilation a affecté un des sons fondamentaux d'un mot-racine bien connu comme NOMEN *nombre*, en changeant l'initiale. Mais, comme ce fait a affaibli le lien qui unissait NOMEN à COGNOMINIS, le dérivé *colombroño*, resté ainsi privé de l'appui sémantique de *nombre*, n'a pu subsister longtemps. Connu au moyen âge, il a été enregistré par un auteur lexicographique comme celui de la *Gaya de Segovia*, terminée en 1475; mais il ne figure dans les dictionnaires modernes qu'à titre de »palabra anticuada.»

C'est la brève histoire d'un mot qu'on dirait né malade. Il devait succomber. Il n'en eût vraisemblablement pas été ainsi d'une formation comme COGNOMINALIS, mot qui se trouve chez St. Augustin (p. ex. *Contra litteras Petiliani* III, 16, 19). Si le parler roman l'avait admis, il se peut que l'espagnol moderne connaîtrait toujours un **conombral*. — Il faudra tenir compte de ce *colombroño* le jour où la science linguistique sera assez avancée pour permettre de se demander ceci: quelles causes ont pu déterminer, dans un cas donné, la prédilection pour tel ou tel suffixe?

71. **COLLUM** 'Hals', M.-L. 2053. — Dans sa *Gramm. der roman. Sprachen* II (1894), § 461, M. Meyer-Lübke citait

---

d'un **carata* tiré du mot *carátula*, ce qui irait bien comme sens. Pour *carátula*, le portug. dit *carántulas* à côté de *caráutalas carátolas* etc., v. Cornu, *GG* I² 993 § 231. Ajouter chez M.-L., 1863 **CHARACTUM**, à côté de anc. fr. *charaute*.

un portug. *collonho* 'auf dem Hals zu tragen', évidemment à titre de dérivé de COLLU. Dans le livre qu'il est en train de publier maintenant, il cite, non pas *collonho* sous COLLUM, mais un vegl. *kilauna* ['colonna'], astur. *coloño* 'Bürde Holz', sous 2069 COLUMNA. *Coloño* ne figure pas dans le dictionn. astur. de Rato (pour le supplément de ce livre, v. plus loin) ni dans aucun autre de mes dictionn., excepté ceux espagnols (le grand Salvá; celui de l'Acad. [13]), qui le donnent, précisément, à titre de »provincial de Santander», avec la définition: 'haz de leña cuanto una persona puede llevar al cuello'. [1] Je ne vois pas que l'adj. portug. *collonho* [ou *coronho*], 'auf dem Nacken od. Kopfe zu tragen', ait trouvé sa place dans le dictionn. de M. Meyer-Lübke. Or, je dois dire que l'idée de placer *coloño* sous COLUMNA paraît peu heureuse, étant donné, précisément, ce portug. *collonho* qui a été omis ici. *Collonho* doit bien représenter ce que M. Meyer-Lübke admettait en 1894, c'est à dire un COLLU + -ONEU, et il me paraît nécessaire de voir ce même mot dans santand. *coloño*. Il est vrai que le parler de Santander n'est point de ceux qui, comme le portug., disent *colo*, avec [l] (écrit facultativement avec deux *l*), pour esp. *cuello*, astur. occidental *cuetsu* (Munthe, s. v.). La distribution dialectale des types ILLA > *ella, etsa, ela* qu'établit Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, dans la *Rev. de Archivos, Bibl. y Museos* 1906, § 2_2, nous montre que les seuls parlers de cette espèce sont ceux de l'extrême Ouest, c'est à dire, en dehors du Portugal, ceux compris sous le nom de galic. occidental. — Comment faut-il donc s'expliquer que *coloño* se trouve être en usage à Santander, pays situé bien loin du domaine LL > [l]? Je me figure que ce fait peut être expliqué. Il suffirait, si on ne le savait pas d'ailleurs, de jeter un coup d'œil sur une carte de la Péninsule indiquant les grandes routes mari-

[1] Voici les termes précis dans lesquels est conçue la définition de l'Acad.: »Haz de leña, de tallos secos ó de puntas de maíz, de varas, etc., que puede ser llevado por una persona en la cabeza ó á las espaldas.» — Comme sens, par conséquent, ce *coloño* n'est pas très éloigné de ital. *collo* 'Gepäckstück', que M. Meyer-Lübke cite sous COLLUM.

times, pour voir que le port de Santander est frequente par des bateaux faisant escale à La Corogne, à Vigo, à Porto etc. Il paraît naturel de considérer notre mot comme un article d'importation, venu à Santander par voie de mer, comme un mot, enfin, qui appartient ou a appartenu de prime abord au jargon des gens du port, des gabariers — La *Gaya de Segovia* (1475) n'offre naturellement pas *coloño* — pas plus que, du reste, le *Diccion. de Autorid.* (1726—39).

Un *coloñu* que Rato mentionne dans le supplément de son vocabulaire (p. 144) sous un sens un peu vaguement défini par 'retoño', en le munissant d'une citation qui n'est point expliquée à la liste des abréviations, est difficile à placer étymologiquement, étant donné ce manque de précision.

72. **CRYPTA** 'Grotte', 'Gruft'; 2. **CRUPTA,** M.-L. 2349, 2. — Après avoir cité les survivances en ligne directe comme ital. *grotta*, M Meyer-Lübke admet cette belle étymologie de Schuchardt: »CRUPTA + CLAUSU: prov. et catal.! *clot* 'Höhle', 'hohler Baum'» catal., de plus, des mots comme *clotada* 'Mulde', 'Schlucht', 'Grund', *cloterall* 'Grube', *enclotarse* 's'enfoncer', 'se remplir d'eau', etc., qui n'offrent rien de particulier. Nous avons en catal., dénomination normale de 'l'occiput', esp. 'cogote', un mot curieux que j'ai rencontré le plus souvent sous la graphie *clatell*. Telle est la forme donnée par tous mes dictionnaires catal. et valenc. et, aussi, par les textes de Ruyra (passim), Català (passim). Telle est aussi, forme »normalisée», celle que je trouve dans la nouvelle et intéressante *Gramática de la lengua catalana*, de M. Pompeyo Fabra (vient de paraître), p. 368. Par contre, le majorcain ne connaît que *clotell*, forme unique que donne, non seulement le dictionn. de Amengual, mais aussi le texte des *Rondayes* d'Alcover, I, pp. 23, 252; de plus, p. 70 de ce même volume, on rencontre un verbe *aclotellar*, dit plaisamment d'un prétendu barbier armé de la seringue, lequel, a en croire un homme moitié fou de terreur, l'aurait attaqué par derrière. — Ce majorc. *clotell* 'occiput', diminutif et pejoratif de *clot* 'cavité', a dû occuper autrefois toute l'aire dialectolo-

gique du catalan partagée aujourd'hui entre *clatell* et *clotell*, la prononciation continentale actuelle [klətéʎ] n'en étant qu'une modification secondaire. Cette modification pourrait être due, je pense, à une contamination avec *clenxa* 'Scheitel', dérivé [klənʃə̆dó]. — Le *Torcimany* n'offre pas notre mot.

73. **EXHALARE** 'ausatmen', M.-L. 3011. — L'hispano-roman ainsi que le prov. mod. possèdent ce mot. Catal. *xalar(se)* 'sich gütlich tun', 'sich weiden', 'schmausen', *xalàrsela* 'sich ins Fäustchen lachen' (sens donnés par Vogel). *A la enramada* (sorte de fête populaire) *no hi va a xalar sinó a patir. Está enamorat* (Ruyra 137). Valenc. *xalar* 'menjar' (plutôt: 'faire bonne chère'?). Le majorcain (Amengual p. 590 b) offre un adj. *xalest*, 'alegre', 'regocijado', 'apacible', 'placentero', 'festivus'. Víctor Oliva, *Congrés* 152, songe à y reconnaître CELESTIS (sic). Etant donné le sens, nous avons affaire bien entendu à un dérivé de *xalar* (de ce qui y est senti comme radical); le suffixe est ce *-est* qui se dégage facilement de quantité de mots catal. bien populaires comme *ferest* 'fier'. — *Xalest* se rencontre 7 fois dans *Rondayes* I (même dans l'*Advertencia preliminar* de M. Alcover, p. IX) et s'applique à des personnes, à la musique (143) etc. — Mistral connait également *se chalá* 'se délecter', 'se balancer à l'escarpolette' etc., et il renvoie au catal. *xalarse*. —

J'ajoute, quoiqu'en hésitant: esp. *jalear*, valenc. *xalear*, *jalear*, mots que je voudrais traduire par: 'faire du vacarme'. Les dictionn. définissent le sens du mot cast. d'une façon différente: 1) 'Llamar a los perros a voces para cargar ó seguir la caza'; 2) 'animar con palmadas, ademanes y expresiones a los que bailan, cantan etc.'; subst. *jaleo* 'cierto baile popular andaluz'. Cela d'après le dictionn. de l'Acad.[13] (1899). Mais les dictionn. antérieurs ne sont pas bien d'accord. D'abord, ce »cierto baile popular andaluz», aucune mention n'en est faite chez Salvá[7] (1865), qui, lui, ne dit que: 'diversión bulliciosa de gente ordinaria'. L'Andalousie n'est pas non plus mentionnée dans le *Diccion. de Autoridades* (1726–39), qui ne connaît pas de substantif correspondant à *xalear* et rend

ce verbe[1] par 'Llamar los perros a voces, para cargar, ó seguir la caza' en n'ajoutant que ceci: »Fórmase de la voz *xau* con que se llaman los perros«. Pas de trace de cette allusion à une danse populaire andalouse qui, comme nous l'avons vu, occupe une place importante dans la définition de 1899 et l'occupe aussi, comme on le verra, dans l'histoire de l'étymologie de notre mot. Quant au dictionn. valenc. à son tour, il ne parle ni de chiens de chasse ni de *perros*; il ne connaît que, précisément, cette seconde partie de la définition cast. de 1899 qui ne se trouve pas encore être admise en 1739!

Autant de variétés quant aux étymologies proposées. Nous venons de voir qu'en 1739, on a songe à une interj. *xau!*. Quelqu'une des éditions de l'Acad. intermédiaires entre 1739 et 1899 substituerait à ce *xau* un ἀλαλή 'grito de guerra, de alegría', étymologie reproduite par Echegaray, dans son *Diccion. general etimológico* (Madrid 1887—89). Ces fantaisies ont été remplacées, dans l'éd.[13] de 1899, par »*jala!*«, prononciation à l'andalouse (et à l'américaine) de l'interj. cast. *hala!* Due à Cuervo, cette étymologie, qui, du reste, harmonise assez bien avec les définitions de 1899, est acceptee encore par M. Menendez Pidal, *Rom.* XXIX (1900) 355 et *Manual*[2] (1905) § 38$_2$, ainsi que, aujourd'hui, par M. Meyer-Lübke, 3996 HALA.

En présence de *xalar*, *xalear*, j'ose manifester le soupçon que les définitions mod. cast. et valenc. pourraient avoir été influencées par différentes preoccupations etymologiques (à Madrid, *jaleo* m'a paru signifier tout bonnement 'tapage', 'godaille') et que, par conséquent, aussi l'etymologie pourrait être fausse. La multiplicité des tentatives de définition faites au courant de ces deux siècles derniers n'inspire pas une entière confiance. Or, si j'ai raison en proposant maintenant de mettre un *xalear* primitif sur le même plan sémantique que *xalar*, le *jalear*, *jaleo* moderne, quelles que pourront être

[1] Ce n'est par conséquent pas en 1786 que *xalar* apparaît pour la première fois dans un dictionnaire, cf. *Rom.* XXIX 355.

les significations actuelles de ce mot et quelle que pourra être la voie par laquelle il est arrivé en Castille, doit être admis sous l'EXHALARE hispano-roman. — Les lexicographes cast. du XVe siècle ne paraissent pas connaître notre mot.

74. **QATRÂN** (ar.) 'Theer', cf. Körting 540. — Cat. (*al*)*quitrá* 'goudron'; *enquitranar* 'goudronner'; *encaterinarse*, *encatarinarse* 's'éprendre'. Distingués ainsi par B. y T., par Saura et par Vogel, les deux verbes *enquitranar* et *encatarinar* n'en sont à proprement parler qu'un seul. Dénominatif de *quitrá*, ce verbe unique signifie 'goudronner' et peut affecter suivant les variétés dialectales des formes diverses comme *enquitranar*, **encatranar*, formes bien rapprochées l'une de l'autre dans la prononciation (comme le doivent avoir été du reste les deux prototypes principaux de l'arabe écrit: QITRÂN et QAṬRÂN, cf. esp. cat. valenc. *-quitr-* contre portug. *alcatrão*, it. *catrame*). Or, un jour, un boute-en-train, au lieu de dire *enamorat*, a dit plaisamment **encatranat*, 'goudronné'. Plus ingénieux, un faiseur de bons mots postérieur, rattachant à ce verbe le nom même de la belle, a lancé le mot *encatarinat*, qui a naturellement fait fureur, jusqu'à être relevé plus tard par ces simples glaneurs que sont les lexicographes. Le fait que les dictionnaires ne connaissent aujourd'hui que deux verbes distincts signifiant, l'un, 'goudronner' et l'autre, 'rendre amoureux', est caractéristique. Certes, c'est le nom propre qui explique la formation du mot *encatarinar*; si, néanmoins, je l'admets sous l'etymon inscrit ci-dessus, c'est que c'est un mot qui n'aurait jamais pu exister, n'aurait jamais été compris ni senti à défaut d'un *enquitranar* préexistant. — En tant que dérivé d'un substantif dénotant une matière gluante, notre verbe métaphorique *enquitranar* = *encatarinar* doit bien avoir ses pendants en d'autres langues, romanes ou non; en voici un pour le finnois: le verbe *pihkaantua*, qui dérive de *pihka* 'résine', court la rue sous le sens de 's'éprendre'.

Encatarinarse se dit aujourd'hui même là où il ne s'agit pas de l'amour. Chez Català, p. 178, un bonhomme ayant longtemps donné la chasse à deux ou trois précieuses chèvres

blanches vues dans la montagne, en reste tellement emballé que le berger dit de lui: *hi estavi tan encaterinat ab les cabiroles, que veyent perdudes les grosses ja s'acontentavi de la cria.*

75. **RAPIDUS** 'reissend', Körting 7763. — Catal. *ràbeu, -a*, 'rapide', est à ranger à côte de *règeu* RIGIDUS, *hórreu* et d'autres mots cités par Saroïhandy, *GG* I² 860, n. 2 = *Boll. del diccionari cat.* IV 284 n. et surtout par Ollerich, *Ueber die Vertretung dentaler Consonanz durch* u *im Catal.*, Bonn 1887, p. 19, qui offre quantité d'exemples bien étudiés. — Comment a été formé l'ital. *ripido* 'raide', 'escarpé' (Körting 8095) et jusqu'à quel point le mot RAPIDUS y a-t-il été pour quelque chose? Je ne puis le dire; mais ce que je dois dire ici, surtout étant donné que quelques-uns des dictionn. ordinaires n'offrent pas ce renseignement, c'est que certains parlers catal. connaissent un mot dont il faudra tenir compte pour expliquer ce *ripido*. C'est catal. *rebte*, adj. qui manque chez B. y T. et chez Saura, mais que Vogel interprète précisément par 'steif', 'steil' et Genis par 'értich', 'rigido', 'tieso'. Chez Català, une descente et qualifiée de *rebte* (p. 205). — L'*e* tonique catal. empêche de songer à un dérivé de RIPA, comme le fait, pour l'ital., Schuchardt, *Sitzungsber. Ak. Wien, Phil. Hist.*, CXXXVIII 46. Du reste, l'étude de ce *rebte* devra tenir compte de roum. *repede* et de quelques cas plus ou moins analogues dont voici une liste:

LAT.	(A.) CATAL.	(A.) ESP.	A. PROV.	A. FRANÇ.
B'T:	*cabdal*[1]	*cabdal, caudal*	*cabdal*[1]	*chatel*
	sobte[1]	*souda*	*sóbde,*[1] *sóbte*[1]	*sóte*
	(*dubte*[1])	(*dubda, du(u)da*)	*dóbte*[1]	*dóte*
	déuta[2]	*debda, deuda*	*déuda, débta*[1]	*déte*

[1] A la place du *b*, on rencontre souvent un *p*. V. P. Fabra, *Le catalan dans la «Grammaire des langues romanes» de W. Meyer-Lübke et dans le «Grundriss der rom. Philologie»*, Extrait de la *Revue Hispanique* (tome XVII, 1907), p. 14. M. Fabra nous dit ici que la labiale de *capdal* (*cabdal*), d'une part, et le *p* de *cap bou, cap gat* de l'autre, ont un son absolument

	(*colze*, majorc. *colzo*)	*cobdo*, *co(u)do*	*cóbde*[1] (*cóide*, *cóvede*)	*códe*, *cóte*[3]
P'D:	(*tèbeu* (*tebi*) (*sabi*)	(*tebio*, *tibio*) (*sabio*)	[*tèbe*] (*tèbi*) *sabe*] (*sabi*)	*tiède* (*tieve*) *sade* (*saive*, *sage*)
	[*cóbeu*] [*rábeu*]	*cobd-icia*, *cod-rabdo*, *raudo*	[*cóbe*]	[*cov-oitier*] *rade*
P'T:	*rebta*[1] *nèbda.*[1] *nebta*[1]	(*riebto*,[1] *re(u)ta*) (*nébeda*)	*rebta*[1] *nèbta*[1]	*rete*
D'T:	*pet*, *-tar*	*pedo*	*péit*, *pét*, *-tejar*	*pét*, *-ter*
T'D:	*nét*, *-tejar*	(*neto*)	*nét*, *-tejar*	*nét*, *-toier*
T'D:	[*nédeu*]			

(Meyer-Lübke, *Gramm. d. roman. Sprachen* I (1890) §§ 332, 338; — Schuchardt, *Roman. Etymologieen* I (1898), 16—74; — Meyer-Lübke, *Hist. franz. Gramm.* I (1908) §§ 122, 162; — ms. du *Torcimany*, de . . 1400 . .; v. mon n:o 19; — ms. de la *Gaya de Segovia*, de 1475).

Le franç. distingue nettement entre B'T et P'T, d'une part, et P'D. de l'autre (excepté CUBITU). L'esp. confond B'T avec P'D. C'est le type catal.-prov. qu'il est le plus difficile d'étudier. Un paléontologue partant en direction «verticale» de *rebte* arriverait à une forme latine qui pourrait offrir B'T, (P'D?), P'T —.

76. **RĔPENS, -NTIS** 'subit', 'imprévu'. — Ce mot bien attesté dans la littérature antique n'est pas mort. Sous le sens de 'rapide', 'impétueux', on le rencontre dans anc. prov. *raben*, prov. mod. *rabent, rabènt* (Mistral), catal. [et mallorq.] *rebent*. REPENT + (M.-L. 2322) CREPANTARE + VENTUS, voilà com-

identique et que celui-ci est sonore. Chez Schädel, *Manual de fonèt. catal.* (1908), p. 36, nous avons un renseignement analogue qui doit nous intéresser. Après avoir constaté que le *p* de *cap bou* est sonore, il continue: «D'altra banda, el so *p* en la grafia ordinaria s'escriu devegades am *b*, p. ex. a n-els mots *abstenir* [əpstəni], *absolt*, *abstracte* . . .»

[2] Contaminé avec *deu* DEBET, *RDR* I 359.

[3] Pour la multiplicité des formes mod., *v. Atlas ling. de la France*, s. v. *coude*.

ment je m'explique, comme sens et comme forme, ce esp. cat. majorc. *reventar* 'crever', 'rompre' qui a provoqué les discussions indiquées ches Körting 7967 (*REPEDITARE). — *Els rajolins queyan rabents, ara d'una mamella, ara de l'altra, y la mesura s'omplia ab rapidesa* (Català 42; on est en train de traire une chèvre). *Se gira ben rabenta* (*Rondayes mallorq.* I 81), 'elle se tourne bien rapidement'. *Com el Rey se va veure tot sol ab ella, diu tot rabent* etc. (ibid. 114), le roi lui parle soudain. De même *diu en Bernadet, tot rabent* (ibid. 194; de même 201), *respòn ella tota rabenta* (ibid. 217), *tota rabenta, ja es demunt sa teulada* (ibid. 242). Ces féminins en *-a* ə doivent bien entendu être mis sur le même plan que esp. *francesa* et tant d'autres (Menéndez Pidal, *Manual*[2], § 78_2; Hanssen, *Span. Gramm.*, § 41_1). — Un REPENTINUS survit comme nom de lieu dans la Gaule méridionale, une petite rivière du dép. de l'Aude s'appelant *Rebentí* (Mistral).

77. **SOMNUS** 'Schlaf', mon n:o 38. — L'hétéroclisie *deixondar deixondir*, sur la réalité de laquelle j'avais exprimé quelque léger doute, est confirmée par des exemples des deux formes que j'ai rencontrés depuis. J'estime inutile d'énumérer ces exemples. — Par contre, deux autres formations analogues, les synonymes *(e)stemordir* 'épouvanter' (‹-TIMOR-ITIRE›) et *(e)spahordir*, paraissent ne point connaître de formes hétéroclitiques du type -ARE.

78. **SUB** 'unter', Körting 9146. — N:o 53, HORA: j'ai cité quelques cas où, selon moi, il y a soudure de la forme romane de SUB avec un adverbe signifiant 'maintenant'. On peut citer encore d'autres cas où une équivalence de SUB est agrégée à des adverbes. C'est, d'abord, un majorc. *su aqui*, qui ne figure dans aucun de mes dictionn., mais qui, à en juger par le contexte absolument clair de *Rondayes* I 2, est usité sous le sens de 'ici tout près'. (*Perque su aqui hi ha una llebre á n'es jas, y la vuy agafar; y si no me travás, li guanyaria de massa á córrer.* Lire cela plutôt dans le contexte de toute la *rondalla*!) De plus, il y a anc. esp. *de souno* (Menéndez Pidal, *Manual*[2] § 128_3), qui signifie 'ensemble' dans ce passage de

la *Crónica General* (et sans doute ailleurs): *Morando de souno con su mujer* (éd. de Menéndez Pidal, p. 261 a, l. 28). Toujours sous le sens de 'ensemble', on a encore, pour l'a.esp., formation plus compliquée au point de vue sémantique, *de consuna*, (mod.) *de consuno*, c'est à d. *de con so uno* (Menéndez Pidal, Hanssen), que je voudrais considérer comme une espèce de soudure tautologique de *con* avec **de uno* ou *de souno*. — En fait d'adverbes formés à l'aide de SUB *sø*, nous avons par conséquent, dans l'hispano-roman: *so la mano*, adverbe de lieu signifiant une relation pour ainsi dire verticale, *su aquí*, adverbe de lieu dénotant une relation plutôt horizontale, *a soora* et *suara*, adverbes de temps, et *de souno*, qu'on pourrait appeler un adverbe modal. Ces quatre formations d'époques et de régions différentes sont réunies entre elles par un fait d'ordre sémantique: ce point commun, c'est l'idée de la proximité.

79. **TRAGOEDĬA** 'tragédie'. — Munthe, p. 58, cite astur. *altragerias, altragedias* 'mödor', 'besvärligheter' ('penas', 'molestias'). Pour le cat., les dictionnaires n'offrent rien, mais je ferai observer les deux passages de ton populaire que voici: *¿Ahónt va ara aqueix carro? Enrera, enrera! Que voléu fer una tregeria?* (Ruyra 304) — cet attelage est sur le point de barrer le chemin à une procession solennelle et touchante, et comme le bonhomme n'entend pas immédiatement raison, on lui crie: 'allons, pas d'embarras!' *Quan la trageri que tot just vos contavi, en vay tindre sòrt* (Catalá 48); ici, le sens est plus «étymologique»: 'Lors de l'accident que je vous racontais tout à l'heure, ça m'a profité'. — Bien entendu, cette formation n'a droit qu'à une place entre crochets. Le second *r* peut être comparé au second *r* de fr. *grammaire* < **grammádi(g)a*.

80. **ŬLVA** 'Sumpfgras', Körting 9873. — Ajouter cat. *bolva* 'filet', 'paille', 'poil', 'lie'; 'pelo', 'zurrapa'; 'Flocke', 'Unreinigkeit in Getränken', 'Kahm'; et ribagorç. *olva* 'el detritus que queda de l'herba al fons del paller', ce dernier relevé par A. Navarro, *El català a-n el Ribagorça, Congrés* 230.

81. **ŪRĪNA** 'Urin', Körting 9915. — On est habitué à

penser que les formes romanes ne s'expliquent que par un ọ- (cf. Körting; Claussen, *N. Jb. f. d. klass. Altertum* XV 419, 2, cité par Walde, *Lat. etym. Wbuch*,[2] 1910, s. v.) et que ceci nous fait songer à un dor. **ὦρον* à postuler à côté de *οὖρον*. Cela n'est pas exact, puisque le portug. donne *ourina* (le dict. galic. donne, de même, le verbe *ouriñar* et le subst. *ouriñol* 'vase', qu'il convient de tenir présents également pour *GG* I[2] 967 § 125) — mots que Claussen ne prend pas en considération. Il faudra admettre ici l'intervention de AURUM, portug. *ouro*. Or, toutes les formes romanes que je connais [1] (excepté les «latinisations» comme fr. mod. *urine*) peuvent être rangées, précisément, sous *AURĪNA; aussi paraît-il permis de dire que cette modification de ŪRĪNA remonte au latin parlé. Que l'on ait un jour pris le mot signifiant 'urine' pour un dérivé de AURU, il est d'autant plus facile de le comprendre étant donné l'-A féminin qui devait souvent précéder le mot URINA; ILLA URINA, qui, à une époque et dans un contexte donnés, a eu la prononciation **laurina*, a été senti comme *l'aurina*, et c'est ce qui a survécu grâce à l'accroît de force sémantique que cette modification représente. Pour la fonction de -ĪNU dans une formation comme [AQUA] *AURINA cf. franç. *salin*, *argentin*; pour ce qui est des substantifs en -ĪNA, le latin nous offre, p. ex., ce FARINA (v. Walde et, cité par celui ci, Stoltz, *Hist. Gramm. d. lat. Sprache* I 225) que l'on pourrait ajouter chez Kühner, *Ausführl. Gramm. d. latein. Sprache* I[2] (1912), § 221, 1 *d*. Notre cas se range par conséquent à côté de ceux de Meyer-Lübke, *Einführung*[2] § 152.

Oiva Joh. Tallgren.

---

[1] Même le toscan *orina*, malgré AUDIRE *udire* (*GG* I[2] 673, § 55_6). *Oro* a exercé ici la même influence que dans le nom de poisson *orata* AURATA.

Über die Erlernung des Wortschatzes im fremdsprachlichen Unterricht.

Vortrag gehalten am 9. September 1912 in Helsingfors.

Meine Damen und Herren!

Gestatten Sie mir, Ihnen zuerst meinen innigsten Dank auszusprechen, für die grosse Ehre, die mir Ihr werter Verein durch seine freundliche Einladung erwies, sowie für die so herzliche Aufnahme, die Sie mir in Ihrer gastlichen Stadt bereitet haben.

Nicht ohne ein gewisses Zögern — das muss ich aufrichtig gestehen — machte ich mich auf den Weg nach Helsingfors. Ein anderer, der sich um die Reform des neusprachlichen Unterrichts in Frankreich vielverdient gemacht hat, sollte heute eigentlich diesen Platz einnehmen: ich meine meinen trefflichen Freund Schweitzer. Leider verbot ihm sein hohes Alter, die lange Reise zu unternehmen. Aber ich weiss, dass er doch auch mit seinen Gedanken bei uns weilt, und Sie werden mir deshalb erlauben, hier seiner zu gedenken und ihm unsere herzlichsten Grüsse zu entsenden.

Als ich nach Empfang Ihrer liebenswürdigen Einladung Schweitzer um Rat fragte, sagte er mir offen heraus: »Gehen Sie ja getrost nach Finnland und zeigen Sie dort schlechthin, was wir in Frankreich schon zehn Jahre lang auf dem Gebiet des neusprachlichen Unterrichts leisten.»

Diesen seinen Rat hielt ich für den zweckmässigsten und jetzt, da ich mich in Ihrer Mitte befinde, glaube ich Ihren Wünschen und Erwartungen am besten entgegenzukommen, indem ich Ihnen weniger theoretische Ansichten als eigene Erfahrungen mitteile. Nach allem, was in den letzten Jahren über die direkte Methode geschrieben wurde, sind wir, in der Tat, der Theorie so ziemlich übersatt. Auf die Praxis kommt es jetzt vor allem an. Das Schulzimmer ist gleichsam die Werkstätte, wo wir täglich alles Theoretische auf die Probe stellen und alles Verkehrte von dem Gesunden scheiden lernen.

Eine zehnjährige Erfahrung hat bei uns in Frankreich den Beweis geliefert, dass die Anwendung der direkten Methode kein leerer Traum ist. Mit jedem Jahre nimmt die Zahl der Lehrer, die anfangs derselben noch ablehnend gegenüberstanden, immer mehr ab. Über die Hauptlinien der Methode ist man jetzt einig geworden und nur in der Praxis bemüht man sich weiter, die Verfahrungsarten zu vervollkommnen und den Geisteskräften der Schüler anzupassen.

Die Aufgabe, welche die neue Methode in praktischer Hinsicht zu lösen hat, besteht wesentlich in den drei folgenden Punkten:

1:o. Wie kann man den fremden Wortschatz möglichst ohne Anwendung der Muttersprache an die Schüler heranbringen?

2:o. Wie kann der grammatische Unterricht an den so gewonnenen Wortschatz angeknüpft werden?

3:o. Durch welche schriftlichen Übungen ist es möglich, auf jeder Stufe den mündlichen Gebrauch der fremden Sprache zu verstärken und bis zur literarischen Bildung zu erweitern?

Die Besprechung dieser Hauptfragen soll das Thema zu den drei Vorträgen bilden, die ich vor Ihnen zu halten beabsichtige. Heute werde ich also die erste dieser Fragen ganz besonders ins Auge fassen, das heisst die Erlernung und Verarbeitung des fremden Wortschatzes.

I. Unmittelbare Anschauung.

Da die Anhänger der direkten Methode Übersetzungen aus der Muttersprache in die fremde von vornherein grundsätzlich ausschliessen, so legen sie, gleich auf der Unterstufe, den Sprechübungen die unmittelbare Anschauung zu Grunde. Direkte Einführung in die fremde Sprache ohne den Umweg durch die Muttersprache, das ist die Grundlage des neuen Lehrverfahrens. Durch die Verknüpfung der zu lernenden Vokabeln einerseits mit den Handlungen, andrerseits mit den Dingen selbst, die man in der Schule zeigen kann, lässt sich dieses Ziel anfangs am zweckmässigsten erreichen.

A. Handlungen.

Die Handlungen oder Bewegungen, die sich im Schulzimmer ausführen lassen, sind sehr zahlreich. In den Anfangsstunden empfiehlt es sich, denselben den wichtigsten Platz einzuräumen. Sie sind insbesondere von der grössten Bedeutung für die Aneignung *des Verbs,* das bekanntlich die Seele im Satze bildet. Sie geben uns die Möglichkeit, wie ich es später ausführlicher zeigen werde, das ganze grammatische Problem der Konjugation naturgemäss zu lösen. Ausserdem sind solche Übungen den Schülern höchst willkommen, weil sie ihrem Tätigkeitsbedürfnis genügen. Wie geziemt es sich nun bei derartigen Übungen zu verfahren? Verschiedene Stufen sind hier zu unterscheiden. Zuerst muss der Schüler bloss in Stand gesetzt werden, die Handlungen zu verstehen, die der Lehrer vor ihm ausführt und in der fremden Sprache ausspricht. Um ihre Bedeutung anschaulicher zu machen, kann man sie je zu zweien in Gegensatz stellen, z. B.:

ich stehe auf
ich setze mich.

ich gehe vorwärts
ich gehe rückwärts.

ich nehme die Kreide
ich lege die Kreide weg.

ich verlasse meinen Platz
ich gehe an meinen Platz zurück.

ich mache das Buch auf
ich mache das Buch zu.

ich hebe den Arm in die Höhe
ich senke den Arm.

ich strecke den Arm aus
ich biege den Arm.

ich richte den Kopf auf
ich neige den Kopf.

ich bücke mich
ich richte mich auf, u. s. w.

Wie gesagt, wenn der Lehrer solche Handlungen ausführt, braucht der Schüler zunächst sie noch nicht selbst zu sprechen. Es genügt, wenn er sie auf Befehl des Lehrers vollzieht.

Die nächste Stufe besteht darin, dass der Schüler dieselben Handlungen ausdrücken lernt, indem er sie ausführt. Hier erscheint eben das grammatische Moment. Die Schüler werden daran gewöhnt, einander zu fragen, was sie eben vor ihren Kameraden tun, und daraus entsteht eine Art Konjugation in dialogischer Form, die sich etwa folgendermassen entwickelt:

Der Lehrer befiehlt z. B. einem Schüler A:
steh auf!
Beim Ausführen der angewiesenen Bewegung antwortet A:
ich stehe auf.
Sofort richtet er die Frage an einen Mitschüler B:
B. Was tue ich?
B antwortet, indem er die entsprechende Gebärde macht:
du stehst auf.
Dann fragt B einen dritten Schüler C:
Was tut A? Was tut er (sie)?
C antwortet mit gebührender Geste:
A steht auf. Er (sie) steht auf.

Um die Formen des Plurals zu gewinnen und einzuüben, braucht man nur auf dieselbe Weise zwei Schüler gleichzeitig handeln zu lassen.

Etwas später gelangen wir noch zu einer *weiteren Stufe*. Wir verknüpfen nämlich eine gewisse Anzahl von Handlungen, in natürlicher Reihenfolge, nach dem Verfahren des wohlbekannten französischen Methodikers Gouin. Wir bilden sogenannte Satzreihen, die der Schüler in einem Atem fort beim Ausführen spricht. Diese Übung stellt schon grössere Anforderungen an den Schüler und bereitet ihn allmählich zum freien Erzählen vor. Mögen hier ein paar solcher Gruppierungen das Verfahren veranschaulichen:

Ein Schüler erhält z. B. den Befehl das Datum an die

Tafel zu schreiben. Dabei hat er folgende Handlungen zu sprechen und zu verbinden:

ich stehe auf.
ich verlasse meinen Platz.
ich gehe an die Tafel.
ich nehme die Kreide.
ich schreibe das Datum an die Tafel.
ich gehe an meinen Platz zurück.
ich setze mich.

Ein anderer Schüler wird aufgefordert, beim Eintritt in das Schulzimmer all seine Handlungen in der fremden Sprache auszudrücken. So entsteht die folgende Satzreihe:

ich mache die Tür auf.
ich trete in das Schulzimmer.
ich mache die Tür zu.
ich nehme meine Mütze ab.
ich grüsse den Lehrer.
ich hänge meine Mütze an den Kleiderhaken.
ich gehe auf meinen Platz.
ich lege meinen Ranzen auf den Tisch.
ich nehme meine Sachen heraus.
ich setze mich.

Auf dieselbe Weise kann man sogar kleine Aufgaben stellen, welche die Schüler sehr gern ausführen. Der Lehrer lässt z. B. sein Lineal auf den Boden fallen. Er ruft irgend einen Schüler auf, der das Lineal aufzuheben hat. Das tut dieser mit den Worten:

ich stehe auf.
ich verlasse meinen Platz.
ich bücke mich.
ich hebe das Lineal auf.
ich richte mich auf.
ich gebe dem Lehrer das Lineal.
ich gehe an meinen Platz zurück.
ich setze mich.

Noch ein letztes Beispiel.

Der Lehrer befiehlt einem Schüler, ein Stück Kreide aus dem Schulschrank zu holen. Dieser erfüllt die Weisung mit folgenden Sätzen:

ich stehe auf.
ich verlasse meinen Platz.
ich gehe vor den Schrank.
ich mache die Tür des Schrankes auf.
ich nehme ein Stück Kreide aus der Schachtel.
ich mache die Tür des Schrankes zu.
ich bringe dem Lehrer das Stück Kreide.
ich gehe an meinen Platz zurück.
ich setze mich.

Solche Übungen gehören auf der Unterstufe beinahe zu jeder Stunde, und hierin kann sich die Erfindungsgabe des Lehrers freien Raum lassen.

B. Sachunterricht. Verknüpfung des Wortes mit den Dingen.

Nicht nur mit Handlungen, sondern auch mit den Dingen im Schulzimmer können wir die ersten zu lernenden Wörter verknüpfen. Wie bei den Handlungen das Verbum, so tritt hier ganz besonders das Substantiv in den Vordergrund. Wir lernen die Dinge nennen und ihre Merkmale unterscheiden. Dabei gewinnen wir Adjektive, welche die Farbe, die Gestalt, den Stoff, die Massverhältnisse bezeichnen, sowie Adverbien und Präpositionen, wodurch räumliche Verhältnisse ausgedrückt werden.

Z. B. die Tafel.

Name: das ist die Tafel.

Ort: die Tafel steht vorn.

Zahl: im Schulzimmer ist nur eine Tafel (oder mehrere).

Farbe: die Tafel ist schwarz; es ist eine schwarze Tafel.

Gestalt: die Tafel ist viereckig: es ist eine viereckige Tafel.

Massverhältnisse: die Tafel ist 2 Meter lang und 1 M. 50 hoch.

Stoff: die Tafel ist aus Holz: es ist eine hölzerne Tafel.
Zweck: ich schreibe an die Tafel.

Aus allen diesen mit einander verbundenen Sätzen entsteht schliesslich eine kurze, einfache Beschreibung der Tafel.

Diese Art Sachunterricht hat natürlich in der neusprachlichen Stunde einen ganz anderen Zweck als dieselbe Übung in den Elementarklassen der Volksschule. »Hier handelt es sich um die Schulung des Auges, um die Bildung von Begriffen auf Grund der sinnlichen Anschauung, um die Entwickelung des Denkvermögens und, damit Hand in Hand gehend, um die Entwickelung des Sprachvermögens.»[1] Eine so weitgehende Aufgabe haben wir in der neusprachlichen Stunde nicht zu erfüllen. Die Begriffe, um die es sich hier handelt, sind bei den Schülern schon vorhanden, und es kommt nur darauf an, neue fremde Wörter an die Stelle der früheren von der Muttersprache treten zu lassen. Wir können daher bei der Erlernung des Wortschatzes viel schneller vorwärts gehen.

Den Stoff zu diesem Sachunterricht liefert uns wiederum die engere Klassenumgebung: das Schulzimmer mit seinen Wänden und Möbeln: Tür, Fenster, Bank, Pult, Schrank, Wandtafel u. s. w.; die Dinge, welche die Schüler besitzen und täglich handhaben. Dazu kommt noch später der menschliche Körper und die Kleidung.

Der Vorteil dieser Übungen liegt auf der Hand, ob sie auch für gewisse Lehrer trivial erscheinen mögen. »Hier sind doch die fremden Wörter kein leerer Schall, sondern sie haben einen sinnfälligen Inhalt. Hier findet eine innige Vermählung von Stoff und Form statt, ganz ohne das störende Dazwischentreten der Muttersprache. Die Sätze, in denen die Vokabeln auftreten, haften daher mit ganz anderer Festigkeit im Geiste des Schülers als bei dem Übersetzungsverfahren.»[2]

Aber wir müssen dabei immer dafür sorgen, dass der Schüler nicht im passiven Zustand bleibt. Eine kalte, objektive Beschreibung der Dinge kann schwerlich das Interesse

[1] Hartmann: Die Anschauung im neusprachlichen Unterricht.
[2] Hartmann.

auf die Dauer fesseln. Der Schüler muss die Dinge nicht nur nennen lernen, sondern auch handhaben und versetzen. Er muss möglichst tätig sein und seine eigenen Kräfte zur Entfaltung bringen. Dieses persönliche, subjektive Element darf nie in den Anschauungsübungen ausser Acht gelassen werden.

II. Die mittelbare Anschauung.

Die Zahl der fremden Vokabeln, die sich in der Klasse auf dem Wege der unmittelbaren Anschauung klarlegen lässt, ist also eine sehr beträchtliche. Dennoch hat sie ihre Grenzen. Wir sind, in der Tat, in einem engen, ziemlich nackten Schulzimmer eingeschlossen. Wir können nicht, wie die Mutter es mit ihrem Kinde tut, in die Welt hinauswandern, um mit dem wirklichen Leben in direkte Fühlung zu treten. Wir sind infolgedessen gezwungen, die äussere Welt in der Form des Bildes in die Klasse hereinziehen zu lassen.

Das Bild erscheint uns also als ein unentbehrliches Lehrmittel auf der Unterstufe, das uns erlaubt, die Wirklichkeit zu ergänzen. Durch dieses sind wir im Stande, die eigentümlichsten Vorgänge aus dem menschlichen Leben vor die Augen des Schülers zu bringen, z. B. das Familienleben mit den verschiedenen Räumen des Wohnhauses; das Bauernleben im Dorfe und auf dem Feld; das Stadtleben mit den öffentlichen Gebäuden: Bahnhof, Theater, Museum, Justizpalast, Markt, Kirche, Rathaus, Post, Läden u. s. w.; die Naturerscheinungen in den verschiedenen Jahreszeiten und in ihren malerischen Hauptformen: Berg und Meer. In dieser Hinsicht sind die Künstler die wertvollsten Mitarbeiter des neusprachlichen Lehrers; sie können unserem Unterricht einen überaus reichen konkreten Stoff liefern.

Aber die Wahl des Bildes darf uns nicht gleichgültig lassen.

Nicht nur auf die Grössenverhältnisse desselben kommt es an, sondern hauptsächlich auf seine Beschaffenheit. In dieser Beziehung haben sich in den letzten Jahren zwei verschiedene

Strömungen geltend gemacht, eine *pädagogische* und eine *ästhetische*. Erstere will einzig und allein dem Schulzweck dienen; sie nimmt nur wenig Rücksicht auf den künstlerischen Wert des Bildes. Sie strebt nur danach, dem Lehrer ein möglichst reiches, billiges Material zu seinen Sprechübungen zu bieten. Die weltbekannten Hölzelschen Bilder gelten wohl als ein Muster dieser Gattung. Ich erinnere z. B. an das Frühlingsbild, das uns alle möglichen Dinge und Handlungen ohne Zusammenhang vorstellt:

ein kleines Mädchen, das in der Küche kocht;
eine Grossmutter, die ein Kindchen auf dem Schoss hält;
eine Mutter, die Küchlein füttert;
einen Grossvater, der den Boden im Garten umgräbt;
Kinder, die einen Reihen tanzen;
einen Vater, der den Acker bestellt;
eine junge Müllerin, die über den Mühlensteg geht;
einen Briefträger, der auf dem Feldweg herankommt
und im Hintergrunde Berge mit Schlossruinen.

Also keine Einheit, kein Zusammenhang, eine Anhäufung von Sachen, die nur da sind, um dem Lehrer eine möglichst grosse Anzahl von Verben und Namen zu liefern.

Verdient ein solches Bild wirklich *pädagogisch* genannt zu werden? Die Frage wage ich kaum zu bejahen. Ausser seinem kunstlosen Charakter hat es den grossen Nachteil, eine unverhältnismässig lange Zeit in Anspruch zu nehmen, so dass schliesslich das Interesse des Schülers völlig ermatten kann. Sagte uns doch neulich ein Kollege aus Frankfurt, er habe drei volle Monate gebraucht, um das Hölzelsche Frühlingsbild durchzuarbeiten, und es sei ihm am Ende unmöglich gewesen den wahren Frühling zu geniessen, ohne dass das verfluchte Bild zwischen seine Augen und die Natur hinspringe. Und daraus zog er den Schluss, dass die direkte Methode aus der Schule zu verbannen sei. Der Schluss war sicherlich falsch, denn nur der Lehrer, der so ein Bild auswählte, verdiente seinen Tadel.

Um diesem Nachteil vorzubeugen, empfiehlt es sich daher, nur einfache und womöglich künstlerische Bilder zu verwerten, die in einer oder in zwei Stunden durchgearbeitet werden können. In dieser Hinsicht dürften sich wohl gediegene Nachahmungen und Abbildungen aus den Museen zu unserem Zwecke am besten eignen. Wir sehnen uns nach dem Tag, wo die Meisterwerke der grossen Künstler uns auf diese Weise billig und praktisch zur Verfügung gestellt werden können. Jedem Anscheine nach ist dieser Tag nicht mehr sehr weit von uns, denn mancher Verleger, namentlich in Deutschland, hat schon auf diesem Wege Vortreffliches geleistet.

Zeichnen.

Ausser dem Bilde bietet uns das Zeichnen an der Tafel ein anderes ausgezeichnetes Mittel zum Verständnis des fremden Sprachstoffes. Es hat sogar vor dem Bild den bedeutenden Vorzug, die einzelnen Teile eines Dinges dem Auge des Schülers nach einander erscheinen zu lassen. Das Bild wirkt synthetisch und kann somit zu Missdeutungen führen; das Zeichnen dagegen ist analytisch und bringt völlige Klarheit mit sich. Will ich z. B. die Namen der verschiedenen Teile eines Baumes lehren, so entwerfe ich schematisch den Baum an der Tafel; der Schuler sieht der Entstehung der einzelnen Teile zu, wie es in der Natur vorkommt: Wurzel — Stamm — Ast — Zweig — Reis, Knospe — Blatt — Blüte — Frucht. »Selbst wenn der Lehrer kein geborener Künstler ist, mag er sich mit einer einfachen Skizze begnügen. Die Schüler nehmen sie ja immer mit gebührender Nachsicht auf. Übrigens kann er sich durch den besten Zeichner der Klasse vertreten lassen, dem er im voraus vertraulich den Gegenstand der Darstellung angibt. Bekanntlich sind die Schüler sehr stolz, ihr künstlerisches Talent vor der Klasse zu zeigen.» (Walter.)

III. Innere oder geistige Anschauung.

So wertvoll aber das Bild auch sein mag, seine pädagogische Tragweite bleibt immerhin ziemlich beschränkt, ins-

besondere bei der Erlernung des Verbums. Es stellt bloss starre Tätigkeiten vor, und zwar nur ein einziges Moment einer ganzen Handlung. Aber hier kommen eben die im Laokoon von Lessing dargestellten Ansichten zur Geltung. Nach den wohlbekannten Erklärungen Lessing's »kann der Maler nur einen einzigen Augenblick der Handlungen nutzen und muss daher den prägnantesten wählen, aus welchem das Vorhergehende und Folgende am begreiflichsten wird».[1]

Sobald aber unsere Einbildungskraft durch das Bild erweckt und angeregt wird, kann sie sich auch leicht das Vorhergehende und Folgende vorstellen. Durch eine Art innere oder geistige Anschauung verknüpfen wir alle einzelnen Momente der ganzen Handlung. Diese Momente bilden gleichsam die Ringe einer Kette: fassen wir einen derselben, so folgen notwendigerweise die anderen.

So kommen wir zu einer dritten Form der Anschauung, welche die innere oder geistige Anschauung genannt werden kann. Sie beruht auf der Assoziation der Vorstellungen und liegt der sogenannten Serienmethode zu Grunde, die wir dem französischen Methodiker Gouin zu verdanken haben.

Wenden wir nun dieses Prinzip auf unsere Schulbilder an, so ist es leicht einzusehen, dass wir Bilder mit dem bunten Vielerlei gar nicht nötig haben, um viele Verben gewinnen zu können. Ein paar Exempel mögen uns hier leiten.

Die Schüler haben vor den Augen ein Bild, das einen Jäger darstellt. Sein Hund steht, der Jäger zielt nach einem Feldhuhn und feuert ab. Dies ist der prägnanteste Augenblick, von dem Lessing spricht. Die Einbildungskraft wird dadurch in Gang gesetzt und sie ergänzt das Bild, indem sie die vorhergehenden und folgenden Momente wachruft. Daraus entsteht die folgende Satzreihe:

1. Der Jäger *geht* auf die Jagd.
2. Er *kommt* auf dem Feld an.
3. Er *lädt* seine Flinte.

[1] Laokoon XVI.

4. Sein Hund *sucht* sofort nach Wild.
5. Er *wittert* Rebhühner.
6. Er *steht.*
7. Der Jäger *legt* die Flinte an.
8. Die Rebhühner *fliegen* auf.
9. Der Jäger *zielt* nach einem Rebhuhn.
10. Er *feuert* ab.
11. Er *trifft* das Rebhuhn.
12. Dieses *fällt* zur Erde.
13. Der Hund *läuft* hin.
14. Er *bringt* dem Jäger das Rebhuhn.
15. Der Jäger *steckt* es in seine Tasche.

Das Bild gab uns nur ein Moment, also nur ein Verb. Die daran geknüpfte Satzreihe enthält aber 15 Verben.

Noch ein anderes Beispiel:

Auf einem Bild steht ein Angler, der am Ufer eines Flusses einen Fisch herauszieht. Das ist wieder das prägnanteste Moment der Handlung, die sich in ihrer ganzen Entwicklung folgendermassen herstellen lässt:

1. Der Angler *geht* an den Fluss.
2. Er *nimmt* seine Gerte.
3. Er *befestigt* eine Schnur daran.
4. Er *hängt* einen Köder an die Angel.
5. Er *wirft* die Schnur aus.
6. Der Köder *sinkt* ins Wasser.
7. Ein Fisch *schwimmt* herbei.
8. Er *schnappt* nach dem Köder.
9. Der Fischer *zieht* die Schnur heraus.
10. So *fängt* er den Fisch.
11. Der Fisch *zappelt* in der Luft.
12. Der Angler *macht* ihn los.
13. Er *wirft* ihn in den Fischeimer.

Da haben wir wieder 13 Verben gewonnen gegen eins, das uns vom Bilde geliefert wird! Solche Satzreihen können natürlich mit Beteiligung der ganzen Klasse gebildet werden.

Sie regen geistig ausserordentlich an und sind die beste Vorbereitung zur freien Erzählung.

Die Mimik.

Dabei ist auch zu bemerken, dass die innere Anschauung durch entsprechende Mimik bedeutend geschärft werden kann. Beim Jagen, z. B., kann der Lehrer mit der Nase *wittern*, wie der Hund, mit dem Lineal *anlegen*, *zielen*, mit dem Finger *abfeuern*. Beim Fischen ist es ihm ebenfalls möglich, den Angler nachzuahmen, wenn dieser die Schnur auswirft oder herauszieht; er kann mit dem Mund schnappen, mit der Hand zappeln u. s. w. In sehr vielen Fällen wird so die Mimik die innere Anschauung anregen und die Bedeutung eines ganzen Satzes erschliessen.

Aus dem Vorhergehenden geht unverkennbar hervor, dass es uns durch die drei wesentlichen Formen der Anschauung möglich ist, dem konkreten Wortschatz eine feste Grundlage zu sichern.

Bei uns in Frankreich müssen sie nach den amtlichen Bestimmungen von 1902, wenigstens während der zwei ersten Jahrgänge, allen Sprechübungen zu Grunde gelegt werden. Der Klarheit halber habe ich in meiner Darstellung diese drei Formen der Anschauung trennen und nach einander behandeln müssen. In Wirklichkeit aber gehören sie eigentlich zu jeder Anfangsstunde. Ist der Lehrer mit genügenden Lehrmitteln ausgestattet, so darf man wohl schliessen, dass er im Stande ist, ohne Zuhilfenahme der Muttersprache den ganzen konkreten Teil des fremden Wortschatzes zu erschliessen.

IV. Abstrakter Wortschatz.

Jetzt handelt es sich darum, vom Konkreten zum Abstrakten überzugehen. Die Schwierigkeit ist grösser, doch nicht unüberwindlich. Manche Lehrer, die den Wert des Anschauungsprinzips gebührend würdigen, haben häufig den Ein-

wand erhoben, dass bei der Erlernung der abstrakten Vokabeln die direkte Methode sich als völlig unbrauchbar erweise. Lasst uns das Problem etwas näher ins Auge fassen.

Am zweckmässigsten wird die Durcharbeitung der abstrakten Wörter an die Lektüre angeknüpft, die bei uns in Frankreich erst auf der Mittelstufe intensiv getrieben wird. Die Lektüre betrachten wir also als die naturgemässe Ergänzung des Anschauungsverfahrens. Von nun an wird das Lesebuch unser bedeutsamstes Arbeitswerkzeug. Auf der Unterstufe diente das Buch vielmehr als Memento; wir benützten den Anfangskursus, um eine feste konkrete Grundlage vorzubereiten, worauf durch die Lektüre weiter aufgebaut werden soll, eben wie es bei der Erlernung unserer Muttersprache vorsichgeht. Gleich mit der Lektüre anfangen zu wollen, wäre m. E. in pädagogischer Hinsicht durchaus verkehrt. Bei dieser hervorragenden Bedeutung der Lektüre auf der Mittel- und Oberstufe muss der Lesefertigkeit weitgehende Beachtung geschenkt werden und nun wirft sich die doppelte Frage auf:

a) Wie sollen wir im fremdsprachlichen Unterricht lesen?

b) Mittels welcher Verfahrungsweisen vermögen wir die neu auftretenden Wörter und Wendungen durch solche zu erklären, die bereits dem Schüler bekannt und vertraut sind?

1. Orientierende Einleitung.

Zunächst geziemt es sich, eine wertvolle, auf der Unterstufe erworbene Gewohnheit sorgfältig zu bewahren, nämlich immer das Ohr vor das Auge treten zu lassen. Daher ist es ratsam, dass der Lehrer vor dem eigentlichen Lesen den Inhalt des durchzuarbeitenden Textes kurz vorträgt, indem alle Bücher streng geschlossen bleiben. Dieser Vortrag des Lehrers soll so beschaffen sein, dass er nur möglichst schon bekannte Wörter oder Wendungen enthält. Es soll eine Vereinfachung des Textes sein, eine Art übersichtlicher Orientierung, die das Interesse des Schülers für den durchzuarbeitenden Text erweckt. Darauf versichert sich der Lehrer, durch rasches

Abfragen seines Vortrages, dass er von der Klasse verstanden wurde.

2. *Das materielle Lesen oder das phonetische Moment.*

Erst nach dieser übersichtlichen Einleitung dürfen die Bücher aufgeschlagen werden, damit das eigentliche Lesen beginne. Hier setzt, so zu sagen, das phonetische Moment ein. Der Lehrer liest jeden Satz sorgfältig vor, lässt ihn einzeln oder im Chor nachlesen, wobei die Deutlichkeit der Artikulation, die Reinheit der Aussprache, die richtige Wortbetonung und der Satzrhythmus ganz besonders beachtet wird.

3. *Erklärung der unbekannten Wörter.*

Nun beginnt die Erklärung der unbekannten Vokabeln oder Wendungen durch bekannte. Diese Aufgabe lässt sich durch vielfaches Verfahren erfüllen. Sind die unbekannten Vokabeln konkreter Art, so kann man sie natürlich durch alle oben dargestellten Anschauungsmittel klarlegen. Nur von den mehr oder weniger abstrakten Wörtern soll also weiter die Rede sein.

a) Wörter im übertragenen Sinne.

Zu beachten ist zuerst, dass nicht alle Wörter in gleicher Weise abstrakt sind. Es gibt verschiedene Stufen in der Abstraktion. Manchmal werden ursprünglich sinnfällige Wörter bloss im übertragenen Sinne gebraucht. In solchen Ausdrücken wie: eine *saure* Arbeit — ein *bitteres* Wort — *süsse* Tränen — ein *rauher* Wind, sind die Adjektive *sauer, bitter, süss, rauh* nichts weiter als schon erlernte Wörter, die angenehme oder unangenehme Sinneseindrücke bezeichnen: der Essig ist *sauer* — die Arznei schmeckt *bitter* — der Sirup schmeckt *süss* — das Löschblatt fühlt sich *rauh* an. Als Erklärungsmittel braucht man hier nur auf den eigentlichen Sinn dieser Adjektive zurückzugehen.

b) Etymologie.

Ein anderes mit dem obigen nahe verwandtes Erklärungsverfahren bietet uns die Etymologie, und zwar nicht jene gelehrte Etymologie, die uns etwa vom Neuhochdeutschen zum Mittel- oder gor Althochdeutschen zurückführt, sondern bloss jene einfache Etymologie, die sich auf Wortgruppen in derselben Sprache beschränkt, die Bestandteile eines zusammengesetzten Wortes — den Stamm, die Nach- oder Vorsilben — unterscheiden lässt. Gesetzt, es fehlt einem Schüler auf der Mittel- oder Oberstufe die Bedeutung des Wortes *vorsichtig*. In diesem Falle sagen wir einfach zum Schüler: In diesem Worte ist der Stamm *sicht* von dem Verb *sehen* abgeleitet. Wenn ich in Paris über eine Strasse gehen will, muss ich *vor* mich hin sehen, sonst könnte ich von den vielen Wagen und Automobilen überfahren werden; ich muss also *vorsichtig* gehen. Ich muss auch *vorsichtig* sein, wenn ich an einer Dampfmaschine vorbeigehe. Dabei vergleichen wir das Wort mit anderen derselben Familie, die die Schüler schon kennen: *durchsichtig* (das Glas ist durchsichtig), *weitsichtig*, *kurzsichtig* u. s. w.

c) Der Gegensatz.

Manchmal können wir auch ein unbekanntes Wort durch das bekannte Gegenteil erklären:

unvorsichtig ist das Gegenteil von *vorsichtig*,
sauber » » » » *schmutzig*,
fleissig » » » *faul*,
schnell » » » » *langsam*,
veränderlich » » » » *beständig* (auf dem Barometer).

d) Sinnverwandte Ausdrücke oder Synonyme.

Ein entgegengesetztes Erklärungsmittel bietet uns die Sinnverwandtschaft, das heisst die Anwendung von bekannten Synonymen:

faul heisst soviel wie *träge,*
schnell » » » *geschwind.*

Diese Synonyme können sogar durch Adverbien nüanziert werden:

rasch heisst *sehr schnell,*
rennen » *sehr schnell laufen,*

wie ein Pferd auf der Rennbahn zu Longchamp (bei Paris).

e) Begriffsbestimmung oder Definition.

In zahlreichen Fällen können wir ausserdem noch unsere Zuflucht zu der Definition des Wortes nehmen, die nichts anders ist als eine Umschreibung desselben. Gesetzt, wir haben die Wörter *lügen — Lügner* zu erklären: Ein Mensch, der nicht die Wahrheit sagt, *lügt* — der ist ein *Lügner*. Was ist also ein Lügner? — Ein Lügner ist ein Mensch, der nicht die Wahrheit sagt.

f) Beispiel als Haupterklärungsmittel.

Aber unter allen Erklärungsmitteln verdient das Beispiel ganz besonders in den Vordergrund gerückt zu werden. Das Beispiel ist es, das uns ermöglicht, gewissermassen abstrakte Ausdrücke anschaulich zu machen, und daher darf man sagen, dass die Tüchtigkeit, der pädagogische Wert eines Lehrers hauptsächlich darin liegt, einfache, klare, treffende Beispiele auszuwählen.

Diese Beispiele sind vor allem dem alltäglichen Leben, insbesondere dem Schülerleben zu entnehmen. Gesetzt, wir haben das Wort *pünktlich* zu erklären; wir sagen einfach: Vormittags beginnt der Unterricht um 8 Uhr. Die Schulglocke schlägt *Punkt* 8 Uhr. Der Schüler X kommt nie nach dem Glockenschlag. Er kommt immer Punkt 8 Uhr: er ist *pünktlich*. Der Schüler Z kommt immer 10 Minuten nach dem Glockenschlag: er ist *unpünktlich*.

Nehmen wir noch ein anderes Beispiel: *betrügen.*

Wir machen eine Probearbeit. Alle Bücher müssen in den Pulten liegen bleiben. Aber der Schüler A hält sein Buch offen auf dem Schoss und guckt hinein: er *betrügt* den Lehrer.

Ausser dem gegenwärtigen Alltagsleben können wir unsere Beispiele aus dem vergangenen Leben, also der Geschichte, entlehnen, und zwar vorzugsweise der Nationalgeschichte, mit der die Schüler vertraut sind.

Gesetzt, ich habe in einer französischen Klasse Wörter wie *ermorden — gründen — herrschen — verraten — erobern* zu erklären. Ich brauche bloss folgende geschichtliche Ereignisse zu erwähnen:

ermorden	Heinrich IV. wurde von Ravaillac ermordet.
	Marat wurde von Charlotte Corday ermordet.
gründen	Richelieu gründete die französische Akademie.
	Ludwig XIV. gründete das Invalidenhaus.
	Napoleon I. gründete die Ehrenlegion.
herrschen	Karl der Grosse herrschte über Frankreich, Deutschland und Italien.
	Wilhelm II. herrscht jetzt über Deutschland.
	Königin Wilhelmine herrscht über Holland.
verraten	Der Connétable von Bourbon ging zu den Spaniern über; er verriet seinen König, Franz den Ersten.
	General Moreau verriet Napoleon.
erobern	Julius Cäsar eroberte Gallien.
	Herzog Wilhelm von der Normandie eroberte England.

Alle diese geschichtlichen Beispiele werden sofort von den Schülern verstanden.

Neben der Geschichte liefert uns die Nationalliteratur und vor allem die Märchen- und Fabelwelt eine andere wertvolle Quelle, woraus wir ebenfalls öfters schöpfen können. Habe ich ein Wort wie *geizig* zu erklären, so denke ich an

Molière's Harpagon: *wie war Harpagon?* Er war *geizig:* er war ein *Geizhals.* Handelt es sich um einen *Schmeichler,* so stellt sich der Fuchs unwillkürlich meinem Geiste vor, in der wohlbekannten Fabel von La Fontaine: der Rabe und der Fuchs. In dieser Hinsicht ist La Fontaine für einen französischen Lehrer eine wahre Fundgrube von Beispielen. Alle in seinen Fabeln auftretenden Personen verkörpern Laster und Tugenden, also lauter abstrakte Eigenschaften. In Deutschland könnten Grimm's Märchen beinahe dieselben Dienste leisten. Wahrscheinlich besitzt auch Finnland Volksmärchen, die zu demselben Zweck zu verwerten wären.

Wenn ich das Beispiel als Erklärungsmittel ganz besonders hervorgehoben habe, so wird damit nicht gesagt, dass es die anderen Verfahrungsweisen ausschliesst. Es empfiehlt sich vielmehr alle obenerwähnten Erklärungsmittel möglichst mit einander zu verbinden und auf ein Wort zu konzentrieren, so dass die Durcharbeitung eines Textes sich als eine sehr vielseitige, lebendige, geistig anregende Übung gestaltet.

Aus all dem Vorhergehenden glaube ich den Beweis geliefert zu haben, dass der Lehrer, hinsichtlich des konkreten sowie des abstrakten Wortschatzes, in den meisten Fällen im Stande ist, den Schüler in die zu lernende Sprache ohne den Umweg durch die Muttersprache einzuführen. Nun sagen uns die Gegner der direkten Methode: »Wozu denn sich so den Kopf unnötig zerbrechen? Wir brauchen nicht unsere Schüler so sehr zu quälen; wir übersetzen einfach die fremden Wörter in die Muttersprache, um ihre Bedeutung zu erschliessen, und so erreichen wir schneller und sicherer unser Ziel.«

Dieser Einwand ist, im Grunde genommen, ein ganz oberflächlicher, und wenn wir ihn näher ins Auge fassen, so sind die Vorteile, die unser Verfahren bietet, leicht einzusehen.

Zuerst ist zu beachten, dass die direkte Methode hauptsächlich das Sprechen zum Mittelpunkte des ganzen fremdsprachlichen Unterrichts macht. Die Gegner und die Anhänger dieser Methode sind doch darin einig, dass vor allem die Fertigkeit im mündlichen Gebrauch erzielt werden muss. Dies

aber nimmt viel Zeit in Anspruch, und wir verfügen leider nur über eine sehr beschränkte Anzahl von Stunden. Wir müssen also die uns karg zugemessene Zeit gewissenhaft benützen und womöglich vollständig der Schulung des Ohres sowie der Sprachwerkzeuge widmen. In dieser Hinsicht dürfen wir wohl behaupten, dass die direkte Methode die Zeit am wirksamsten verwertet. Sie bedeutet unbestreitbar einen ausserordentlichen Zeitgewinn gegenüber dem Übersetzungsverfahren.

Vom phonetischen Standpunkt aus ist der Gewinn ebenfalls nicht weniger bemerkenswert. Das ewige Hin- und Herspringen zwischen beiden Sprachen stört bekanntlich die Stellung der Sprachorgane beim Erzeugen der Laute und daher entsteht leider allzu oft ein Gemisch in der Aussprache, der Wortbetonung und dem Satzrhythmus, woran sich das Ohr allmählich gewöhnt und das sich später schwerlich verbessern lässt. Mit dem neuen Verfahren dagegen gelangen wir viel leichter zur lautlichen Richtigkeit. Der Schüler wird beständig geübt, einen fremdsprachlichen Satz mit dem Ohr aufzufassen, die fremde Sprache von den Lippen des Lehrers abzulesen, die Tonstärken richtig zu verteilen und den eigentümlichen, fremden Satzrhythmus wiederzugeben. Wir dürfen hierbei nicht übersehen, dass die meisten Reformer sich eben aus phonetischen Rücksichten zu der direkten Methode bekehrt haben. Die Erfahrung beweist doch, dass ein nach dem neuen Verfahren ausgebildeter Schüler betreffs der Reinheit der Aussprache den nach der Übersetzungsmethode geschulten beträchtlich überragt.

Ein weiterer Vorzug der direkten Methode besteht darin, dass der Schüler viel schneller befähigt wird, in der fremden Sprache selbst zu denken und seine Gedanken auszudrücken. Er bekommt selbst Mut zum Sprechen; seine Zunge löst sich; sie wird leichter in Gang gesetzt. Bei jeder Stunde lebt er so zu sagen fortwährend in der fremden Atmosphäre. Er übt sich stets, das fremde Wort mit dem zu ihm gehörigen Begriff zu verknüpfen, Stoff und Form innig zu vermählen, und es gelingt ihm daher viel leichter, sich in der fremden Sprache

idiomatisch auszudrücken, ohne dass die Muttersprache immer störend einwirkt.

Dabei dürfen wir auch nicht ausser Acht lassen, dass das neue Verfahren eine ununterbrochene, lebendige Wiederholung und Einprägung des bereits Erlernten gestattet. Namentlich bei der Lektüre wird das schon Verlernte immer aufs neue aufgefrischt. Wörter, die im Gedächtnis längst schliefen, werden plötzlich wachgerufen und tauchen wieder auf. Begleitet der Lehrer seine Schüler mehrere Jahre lang, so vermag er sogar die Texte zu erwähnen, worin die Wörter zum erstenmal auftraten und gelernt wurden. So entspinnt sich zwischen Schüler und Lehrer das natürlichste, lebendigste und abwechslungsreichste Gespräch, das man sich denken kann.

Endlich ist auch nicht zu leugnen, dass dieses Verfahren bei den Schülern eine viel grössere Teilnahme erweckt als die Übersetzungsmethode. Der Unterricht wird ihnen ein stetiges Erraten, eine Art Entdeckungsreise. Sie fühlen eine grosse Freude am Finden und wir fördern dadurch bei ihnen das sogenannte Divinationsgefühl, das bekanntlich beim Erlernen einer fremden Sprache eine sehr bedeutende Rolle spielt.

Das sind, meine Herren und Damen, die pädagogischen Hauptgründe, welche die Anwendung der direkten Methode im fremdsprachlichen Unterricht berechtigen. Damit wird aber nicht gesagt, dass sie die Muttersprache völlig ausschliesst Diese kann uns, dann und wann, auch gute Dienste leisten. Aber wir verwenden sie auf eine ganz andere Weise als beim Übersetzungsverfahren. Wir benützen sie gelegentlich *vor* einer Übung als Orientierungsmittel und *nach* einer Übung als Kontrollierungsmittel. Die Hauptsache dabei ist, dass die Muttersprache und das fremde Idiom während der Übung immer getrennt bleiben. Unsere feste Regel ist und bleibt: sei klar und mache dich vor allem deinen Schülern verständlich. Wenn also alle anderen Mittel versagen, dann, aber erst dann, darfst du deine Zuflucht zur Muttersprache nehmen.

Diese letzte Konzession, zu der auch die radikalsten An-

hänger der direkten Methode sich bereit erklären, dürfte wohl die Gegner zur Versöhnung stimmen. Aber wenn sie auch zugeben müssen, dass diese Methode das Problem der Aneignung und Verarbeitung des fremden Wortschatzes erfolgreich zu lösen vermag, erheben sie doch noch den Einwand, sie sei rein empirisch und gestatte daher keinen gründlichen grammatischen Unterricht. Inwiefern ist dieser neue Einwand begründet? Das nehme ich mir vor, in meinem nächsten Vortrag zu besprechen.

E. Simonnot.

Besprechungen.

Pekka Katara, Die Glossen des Codex Seminarii Trevirensis R. III. 13. Textausgabe mit Einleitung und Wörterverzeichnissen. Dissertation. Helsingfors 1912. VIII + 304 S. gross 8°.

Die von Katara herausgegebenen deutschen Glossen der in der Seminarbibliothek zu Trier befindlichen Handschrift R. III. 13 sind uns schon früher zugänglich gewesen in den Ausgaben von Steinmeyer (Althochdeutsche Glossen I, 314. II, 334. 590. III, 432. 457 ff. 570 ff. IV, 195—211. 246. 330) und Gallée (Tijdschrift voor nederlandsche taal- en letterkunde XIII, 269 — 302). Freilich enthält die letztere so viel Fehler und Irrtümer, dass sie nicht brauchbar ist ohne Hülfe von Gallées «Vorstudien zu einem altniederdeutschen Wörterbuche», wo der Herausgeber eine Menge seiner Versehen korrigiert hat. Aber die Steinmeyersche Ausgabe machte — trotz der ungünstigen Umstände, unter welchen das Abschreiben stattfinden musste — einen sehr zuverlässigen Eindruck. Dieser zuverlässige Charakter des Abdrucks wird nun durch die neue Kollation von Katara bestätigt, der »bloss einige ungenaue Lesungen und Übersehung weniger deutscher Glossen konstatieren» konnte. Im Ganzen werden 11 solche übersehenen Glossen (S. 4) aufgezählt. Hierzu kommt aber noch eine zwölfte, die Katara nicht erkannt hat. Denn in dem S. 184 (XV, 121) mitgeteilten Texte t o r e u u o g r e c u m u e r b u m t h r a n i. u n d e t o r e u t e s (i p s e h o m o

ist das ihm unverständliche *thrani* offenbar als *thrain* (zum Verbum *thrâen* 'drehen') zu lesen (vgl. wegen der Form *giuurthrin* XIII, 28, *herstin* VII, 137 *strickin* IX, 85).

Die wenigen hinzugekommenen deutschen Glossen und verbesserten Lesungen bilden natürlich nicht allein die Existenzberechtigung des neuen Abdrucks; diese liegt vielmehr darin, dass der lateinische Text zum ersten Mal vollständig erscheint und dass dadurch die nötige Grundlage für die Untersuchung der Entstehung und der Komposition des Glossars geliefert ist.

Dass der Verfasser sich redlich bemüht hat über die ursprüngliche Komposition dieses schwer erklärbaren Denkmals ins Klare zu kommen, beweisen die Quellenangaben bei einer ganzen Anzahl alphabetisch geordneter Glossen. In mehreren Fällen, wo die lateinische Form nichts Charakteristisches bietet, bleiben die Bestimmungen der isolierten Glossen jedoch unsicher. Von den unbestimmt gebliebenen Glossen, die den grössten Teil ausmachen, ist mir u. A. die charakteristische Glosse *epistola supermissa* VII, 16) aufgefallen, die wohl aus dem Isidor XIV, 8, 15 (*epistylia . . . supermissa*) stammt. — Mit den isolierten Quellenangaben ist die Frage nach der Komposition des Glossars noch nicht erheblich gefördert; es müssten grössere Textteile nachgewiesen werden, die dem Glossar zugrunde gelegen haben. Trotz der angewandten Mühe ist es dem Verfasser jedoch nicht gelungen über diesen schwierigen Punkt viel Licht zu verbreiten. Zu den zusammenhängenden Textabschnitten, deren Ursprung bereits von Steinmeyer bestimmt worden war, fügt Katara (im 5. Kapitel »Über die Quellen des Vokabulars» S. 20—22) nur wenige hinzu.

Auch im 6. Kapitel, wo über verwandte Glossare gehandelt wird, bietet der Verfasser wenig Neues. Zu dem was Steinmeyer in seinem Glossenwerk hierüber mitgeteilt hat, fügt Katara nur den interessanten Hinweis auf die Verwandtschaft zweier Leidener Codices. Ich glaube, dass eine eingehendere Beobachtung der verglichenen Handschriften und der in ihnen vorkommenden charakteristischen, eventuell fehlerhaften Glossen das Verwandtschaftsverhältnis in ein schärferes Licht hätte rücken können. Auch hätten wohl, wenn diese Seite der Arbeit energischer in Angriff genommen worden wäre, weitere Beziehungen zu anderen Handschriften aufgedeckt werden können. Ich denke hier an solche charakteristischen Übereinstimmungen wie *fulica helico anud cunni* in unserem Texte und *fuluo et pielico antit chunni* im Codex Vatic. Reg. 1701, 2[b] (Ahd. Gll. III, 463[26]).

In den 4 ersten Kapiteln erwähnt der Verfasser die früheren Ausgaben und giebt eine sehr genaue Beschreibung der Handschrift und der Anordnung derselben. Hier wäre ein vollständigeres Verzeichnis der Schreibfehler willkommen gewesen. Auch die Zusammenstellung der im lateinischen Texte vorkommenden deutschen Bestandteile (S. 32) ist fragmentarisch; es fehlen Worte, wie *precedela* (= ahd. *precitella*) V, 105 u. a. — Ein merkwürdiger Irrtum ist dem Verfasser auf S. 8 passiert, indem er einige Schreiberverse, in welchen von dem abgeschriebenen Autor Solinus die Rede ist, als »lateinische Sprichwörter» bezeichnet und abdruckt.

Die sprachliche Untersuchung (S. 26—78) führt zu dem Ergebnis, dass »die Hauptmasse der Glossen mfr. Sprachcharakter zeigt. Daneben begegnen mehrere zerstreute andd. Wörter, sogar einige ags. Formen tauchen hie und da auf. Die Anzeichen dafür, dass unser Denkmal mit sonstigen fränk. oder oberd. Dialekten in Berührung gekommen wäre, sind dagegen geringfügig und nicht beweiskräftig genug, wenn sie auch nicht gänzlich fehlen. Ausser diesen Bestandteilen sind einige Mischformen vorhanden, welche ausschliesslich als Schöpfungen des Schreibers zu betrachten sind.» Weiter gelangt der Verfasser zu dem chronologischen Schlusse, dass unser Denkmal »in zeitlicher Beziehung nicht homogen ist, sondern dass ältere und jüngere Glossenschichten neben einander hergehen. Die ältesten Wörter können, indem sie mehrmals abgeschrieben worden sind, einer etwa dem 9. Jh. angehörenden Vorlage entstammen, während die jüngsten bis zum Ende des 10. und in den Anfang des 11. Jhs. hinaufreichen. Jedenfalls sind alle Glossen älter als unsere Hs., welche sich also auch dadurch als Abschrift erweist».

In der Hauptsache werden diese Resultate richtig sein, obgleich der Verfasser die zu Gebote stehenden formalen Kriterien nicht erschöpft hat. So ist ihm z. B. die feminine Suffixform *-inga* (in *siuuinga*[1] II, 23, *loinga* IV, 50, *zesamene gefuenga* VI, 55) als dialektisches Merkmal nicht aufgefallen und die beschränkte Verbreitung einiger gerade in den Trierer Glossen vorkommenden Dialektworte ist ebenfalls nicht für die lokale Bestimmung des Denkmals verwertet wor-

[1]) Infolge einer eigentümlichen Konfusion hat Katara Steinmeyers Verhalten zu dieser Glosse unrichtig angegeben. Sie findet sich in den Ahd. Gll. IV, 196[9] als *sul lunga* in einer anderen Gestalt als bei Katara, und Steinmeyer verbessert sie in *suuunga* und nicht in *siuuinga*, wie Katara angiebt.

den. Ferner sind einige niederdeutsche bezw. mittelfränkische Lauteigentümlichkeiten ausser Acht gelassen, was zum geringen Teil auch auf unrichtiger Beurteilung der lautlichen Verhältnisse beruht. Die Analyse der Laute giebt nämlich zu mehreren Einzelbemerkungen Anlass.

S. 29 wird der *e*-Laut in der Glosse *mest* als altes german. *ë* angesehen, das erhalten geblieben ist vor einem *u* der folgenden Silbe. Aber *mist* hat altes *i* im Stamme und das *e* in unserer Form ist durch einen mundartlichen Übergang von *i* zu *e* zu erklären, den wir wohl auch in dem Worte *usrennen* (=emano) zu sehen haben. — Für die Mundart charakteristisch ist noch *o* in dem vom Verfasser nicht beachteten Worte *ford*, ebenso die Vertretung des *u*, *o*-Lautes durch *a* in *hauar* und *thair*(*uolon*) = *thuruolon*, die auch nicht berücksichtigt worden ist. — Unter den Fällen, wo ungebrochenes *u* statt des lautgesetzlich bedingten *o* erscheint, ist u. a. *dubstein*, mit Hinweis auf lat. *tophus*, sowie die Form *luthra* erwähnt worden. Dies ist aber nicht richtig, denn erstens hat das lateinische *tophus* nicht kurzes, sondern langes *ō* im Stamme, und zweitens wird die ahd. Form allgemein auf ital. *tufo* zurückgeführt. Was wieder *luthra* betrifft, so ist *u* hier — wie Gallée richtig bemerkt hat — lang: ahd. *lûdara*, asächs. *lûthara*, mndl. *lûdere*, nndl. *luier*. — Ein eigentümlicher Irrtum findet sich auf Seite 32, wo unter den lateinischen Lehnworten mit langem *â* auch ahd. *brâdo* genannt wird; offenbar hat den Verfasser das Vorkommen des echt germanischen Wortes im späten Latein irre geführt. — Die Form *heiro* ist nicht aus *hêgero*, sondern aus *heigero* entstanden. — In der S. 33 erwähnten Gruppe von Worten, die germ. *ô* unverändert aufweisen, fehlt *nouuil*. — Unter den verschiedenen Vertretern des alten *ô*-Lautes nennt der Verfasser auch *â* in *achomo*, wobei er bemerkt, dass es unsicher ist, ob diese Präfixform auf *ô* zurückgeht. Es ist mir aber nicht klar, wie er sich einen solchen Lautübergang vorstellt. — Bei der Darstellung des *â*-Lautes hätten die das lat. *sambūca* vertretenden deutschen Formen *shambuch*, *sambuk*, *sambuoch* berücksichtigt werden sollen, ebenso wohl auch die Glosse *foztrog* (vgl. Grimm Wb. s. v. *Drauche*). — S. 35 ist der Beleg *hoinit* V, 55 zu streichen, denn im Texte steht a. a. O. *houit*. — Das *o* in *eringroz* ist kaum als bloss ungenaue Schreibung für *io* zu betrachten (vgl. S. 36), denn im Angelsächsischen haben wir die Variante *earngeat* und zu ihr stimmen die Personennamen *Aragôz* und *Arnghot*. — Zu den Belegen für die Vertretung des alten *eu*

durch *ie* (S. 36) ist zuzufügen: *hrieuer* X, 40. — Neben dem zweimal vorkommenden *ze*-Präfix hätte (S. 37) auch die ndd. Form *to-* in *tostiatun* berücksichtigt werden sollen. — *houund* braucht vielleicht nicht in *hoiuuid* geändert zu werden (S. 40), vgl. ags. *héafod*. — S. 42 wird die Glosse *culla* als Kontraktionsform von lat. *cucula* aufgefasst. Die lateinische Form ist aber *cuculla* und daraus kann *culla* entstehen ebenso wie aus *cucurbita* die Form *curbiz* entsteht. — Der Verfasser behauptet S. 42, dass *a* als Endsilbenvokal des Nom. Sg. Fem. der *ô-* und *ôn-* bezw. *jôn* Deklination zweimal durch *e*, einmal durch *i* vertreten sei. Aber die drei Belege *heie, coronide* (? und *inadri* sind offenbar neutrale *ja*-Stämme. — Zu den S. 48 genannten Beispielen für Svarabhaktivokale ist zu ergänzen die Form *elaho*. — S. 51 wird die Glosse *egituril* wohl richtig als *ê-gituril* 'Ehezerstörer' aufgefasst; der Hinweis auf eine andere Deutungsmöglichkeit wäre besser ganz unterblieben. — Ob *mm* in *horadummil* (S. 55) durch Assimilation entstanden ist, bleibt fraglich, weil wir es hier mit einer lautnachahmenden Namensform zu tun haben. — Für auslautendes *h* begegnet *ph* nicht allein in *staph* (S. 56), sondern auch in *siph* V, 94. — Zu den Wortformen mit intervokalischem unverschobenem *t* (S. 58) sind noch hinzuzufügen: *geuita* und *tostiatun*. Die Geminata *tt-* in *cnotton* kann nicht — wie Katara (S. 59) es tut — aus älterem *-dd-* hergeleitet werden; übrigens zeigt ja ags. *cnotta*, dass wir es hier mit dem unverschobenen (ndd.) *tt* zu tun haben. Zu den S. 60 aufgezählten Belegen für ausl. *d* sind hinzuzufügen: *tincstad, hlid*. Ob das auslaut *d* in *uuiesun(d)* durch Verschreibung »weggeblieben« ist (vgl. S. 60), ist fraglich; es kann hier eine Assimilation vorliegen. — Wenn der Verf. (S. 65) das Fehlen des *g* (in der Ableitungssilbe *-ig*) nur in *unduhtier* erwähnt, so hat er den analogen Fall in *einstridier* vergessen. Er hätte aber bei der Behandlung dieses Ausfalls des intervokalischen *g* auch die Glossen *gihelion, zesamene fuenga* in Betracht ziehen müssen. — Die Glosse *mukhemo* (S. 66) hat der Verfasser falsch aufgefasst; *k* vertritt hier nicht älteres *gg*, sondern die ndd. Lautstufe des *k*-Lautes. — Die Zusammenstellung der Fälle, wo *h* in der Verbindung *hs* verschwindet, ist nicht vollständig: ausser *thesla, thraslari, fasfalo* gehören hierher noch die Glossen *disna* (XII, 98) und *prasma* (III, 82).

Der Textabdruck (S. 81—224) beruht offenbar auf äusserst sorgfältiger Lesung der Handschrift und lässt inbezug auf philologische Genauigkeit kaum etwas zu wünschen übrig. Die Kommentare sind in zahlreichen Fussnoten untergebracht. Hier

werden auch die Glossenemendationen von Steinmeyer und Gallée erwähnt, wobei der Verfasser gelegentlich auch seine eigene Auffassung mitteilt. Die eigentliche Deutung und Beurteilung der deutschen Glossen findet man aber in dem Glossar, welches zusammen mit einem vollständigen Verzeichnis der lateinischen Glossen den Schluss der Arbeit bildet.

Es giebt bekanntlich unter den deutschen Bestandteilen des Trierer Vocabulars manche harte Nuss zu knacken und man wird es dem Verfasser kaum zum Vorwurf rechnen können, dass die Zahl der rätselhaften Fälle von ihm nicht wesentlich vermindert ist. Aber es scheint, dass Katara dieser Kategorie von dunklen Glossen auch einige ziemlich durchsichtige Wortformen zugezählt hat. So bezeichnet er z. B. die Form des Wortes *hiafbrami* als »rätselhaft». Wenn man aber darin eine kollektive *ja*-Bildung sieht, so ist ja die Form ganz in der Ordnung. Zum Kompositum *slophbrado* bemerkt der Verfasser, dass das erste Glied der Zusammensetzung »unerklärt» ist. Meines Erachtens lässt es sich jedoch ungezwungen zu *sloufen* 'schieben' führen; demnach bedeutet das Wort »das Fleisch, das hineingeschoben wird» (Wurstfleisch) und entspricht genau dem lateinischen Lemma *inductilis*. Eine ähnliche Bildung ist der in den Ahd. Glossen (III, 613[7]. 614[26]. 615[9]) belegte Wurstname *scubiling*, der noch in neuerer Zeit als *Schübling*, *Schiebling* weiter lebt. — Wenn zur Glosse *gibôse* 'nichtswürdiges Zeug' gesagt wird, dass die Herkunft unerklärt ist, so gilt dies nicht unserer Wortform, sondern dem zugrunde liegenden Adjektiv.

Mit den im Glossar gegebenen Deutungen bin ich nicht immer einverstanden. So glaube ich nicht, dass *anacrahil* mit *kragilôn* 'schwatzen' etwas zu tun hat, sondern lese die Glosse als *anatrahil* d. h. *anatragil* 'der etwas an sich trägt'. Nur auf diese Weise kann ich nämlich das deutsche Wort als Übersetzung des Lemmas *onomoforas* (d. h. *onomatoforos*): *qui habet in se quod portet in nomine* verstehen. — Der Verfasser ist unschlüssig, wie die Glosse *theristrum lind* aufgefasst werden soll. In der Anmerkung zum Texte, auf die er im Glossar verweist, heisst es: »L. *lindôk*?» (Steinmeyer). Da aber im Mnd. das Wort *lint* 'plattes Band des Frauenzimmers, es sei schmal oder breit' (vgl. Mnd. wb. II 701[a] s. v.; Gallée, Vorstudien 196) vorkommt, bedarf die hier überlieferte Form vielleicht keiner Änderung. Allerdings entspricht die Bedeutung des mnd. Wortes nicht genau der unseres Lemmas». Es liegt hier die niederdeutsche Form eines Wortes vor, welches aus lat. *linteum* entlehnt ist; die entsprechende hochdeutsche Form findet sich in der Glosse *the-*

ristrum linz (Ahd. Gll. III, 92[20]. 148[50]). Die Bedeutung des Wortes *linteum* bezw. *linz* deckt sich mit der des lat. Lemmas *theristrum*. — Das Wort *nadarauinda* wird als ein Kompositum aus *nâdara* und *auinda* (zu *windan*, drehen) gedeutet und als der Vogelname Wendehals aufgefasst. Dieser Auffassung widerspricht jedoch das Lemma *opiomachus*, d. h. *ὀφιομάχης* 'mit den Schlangen kämpfend'. Offenbar ist die deutsche Glosse eigtl. eine Nachbildung des griechischen Wortes. Das zweite Kompositionsglied stellt sich demnach zu *windan* in der Bedeutung 'ringen, kämpfen'. — Im ersten Teil des Kompositums *rietsegesna* sieht der Verfasser das ahd. Wort *hriot* 'Schilf', so dass die Bedeutung 'Schilfsense' wäre. Aber in althochdeutscher Zeit hat es wohl ebenso wenig wie in unserer Zeit besondere Schilfsensen gegeben. Ohne Zweifel ist *riet-* mit Gallée zu *rieten* 'reuten' zu stellen; im Althochdeutschen ist übrigens *rintsegesna* öfters neben der zweiten Sensenart *houuisegesna* belegt. — Die Form *sholac* ist nicht als eine »dem mhd. *sû-lac* oder *sû-lache*« entsprechende Zusammensetzung aufzufassen, wie der Verfasser meint, sondern als eine Ableitung von *sol* (ags. mhd. mnd. *sol* 'Lache, Sumpf, in dem sich das Rot- und Schwarzwild abkühlt'); das mhd. Kompositum beruht wohl auf volksetymologischer Umbildung.

Die Übersetzungen sind nicht überall ganz korrekt. So wird z. B. *amar* als »far, Mehl (Amelmehl) oder auch der Pflanzenname 'Sommerdinkel'« erklärt. Dieser »Pflanzenname« ist doch gerade das Getreide *triticum spelta*, um das es sich hier in erster Linie handelt. — *smalaz therme* (s. v. t h e r m e) ist nicht der Dünndarm, sondern der Unterleib, die Weichen oder Dünnen. — *thincman* bedeutet zwar »Sachwalter«, aber kaum »Volksaufwiegler«. — *farstando* (= *addico*) ist nicht richtig übersetzt mit »jmd verstehen lassen«; es handelt sich hier offenbar um eine juristische Bedeutung, die das deutsche Wort auch in späteren Zeiten bewahrt hat. — Wenn der Verfasser *kiuuo* mit 'Reiher' übersetzt, so verlässt er sich zu sehr auf das lat. Lemma. Das Wort bedeutet eine kleine südliche Eulenart, vgl. mein Buch »Die deutschen Vogelnamen« S. 317. — Zu *clouo* ist die von Woeste in Frommanns Deutschen Mundarten VI, 78 zitierte westfälische Urkunde (s. Grimms Wb. V, 1218) zu vergleichen: d u a s f u s t e s f i s s a s r e p l e t a s c u m u v i s m a t u r i s. — *sceffuoz* gibt nicht genau das lat. Lemma *pansa, panseus* wieder, es ist nicht der Breitfuss, sondern 'einer der schief auf den Füssen geht'; vgl. auch das gleichbedeutende mnd. *scêfhacke*.

Gallées Annahme, dass *fugulunerat* als *fugulun-crât* aufgefasst werden könnte, wird von Katara für möglich gehalten, weil eine Nominativform *getfugla* XXI, 28 belegt sei; die feminine Nominativform wird dann auch im Glossar für *getfugla* (mit Fragezeichen) angesetzt. Aber wenn ein Femininum *fugla* überhaupt möglich ist, so muss sein Vorkommen durch bessere Belege bewiesen werden. Die Glosse *getfugla* ist entweder als *getfugal* zu lesen oder als Nomin. Plur. *getfugla* aufzufassen.

Das Streben des Verfassers überall das Genus und die Flexion der Substantiva anzugeben geht manchmal zu weit. Ohne auf die einzelnen Fälle näher einzugehen, bemerke ich bloss, dass z. B. das Wort *sât* bezw. *sâd* nicht nur als Femininum, sondern auch als Neutrum erscheint. Die Angabe Gallées, dass *smalsad* ein starkes Neutrum ist, darf daher nicht als „unrichtig" bezeichnet werden.

Die sicher niederdeutschen Wortformen hat der Verfasser durch einen vorgesetzten Stern kenntlich gemacht. Dieses Zeichen fehlt aber vor *cnotton, lind, mukhemo, slophbrado*, die nicht richtig beurteilt worden sind, ferner auch vor *cohpscilling, ouarscothi* und *huhp*. Umgekehrt hat die Glosse *stauiklîn* einen Stern erhalten, obgleich hier eine mittelfränkische Form vorliegen kann. Die Lautverschiebung, welche der Verfasser überhaupt als einziges sicheres Charakteristikum bei der Ausscheidung der rein hochdeutschen Bestandteile hält, kommt in diesem Falle nicht in Betracht: *stauiklîn* ⟨ *stauinkilîn*, wie hd. *huoniklîn* ⟨ *huoninkilîn*.

Von Druckfehlern sind mir aufgefallen: S. 23 Z. 18 v. o.: der Hinweis auf VIII 112 stimmt nicht; S. 29 Z. 8 v. u. steht XI 4 pro XI 5; Z 3 v. u. mercatum pro mercatus; S. 48 Z. 14 v. u. *uuegebreida* pro *uuegebreida*; S. 51 Z. 20 v. o. *hanna* pro *honna:* S. 64 Z. 14 v. o. *creuilikin* pro *creuilikin*; S. 100 Fussnote 6: der Hinweis auf die Textstelle XXII 17 stimmt nicht; S. 132 sind die im Texte stehenden Hinweise auf die Fussnoten 7 und 8 zu tauschen; S. 147 Z. 1 v. o. IV 204 pro IV 205; S. 187 Fussnote 1: XLVII 11 pro XLVII 14; S. 187 Fussnote 11: der Hinweis V 51 fehlt, der statt dessen stehende Hinweis VI 55 gehört zur folgenden Fussnote 12; S. 266[a] Z. 13 v. u. ahd. *stâtôn* pro *statôn:* S. 268[b] Z. 12 v. o.: VII 35 pro VIII 35; S. 269[b] Z. 18 v. o. VII 50 pro VII 58; Z. 22 v. o. »eberbaum» pro »ebenbaum»; Z. 27 v. o. *ebensâeze* pro *ebensæze:* Z. 28 v. o. *parposessor* pro *purpossessor;* S. 272[b] Z. 16 v. u mhd. *crûwen* pro mhd. *vrûewen:* S. 273[a] Z. 11 v. o. (58) pro (54); Z. 14 v. o. ge-ophonon pro gi-ophonon;

Z. 16 v. u. stv. *slagan* pro stv. *slahan*; Z. 14 v. u. XI 51 pro X 51; Z. 12 v. u. »slecht» pro »schlecht»; S. 274[b] Z. 6. v. u Y 49 pro X 49; S. 275[b] Z. 13 v. u. X II pro X 11; S. 276[a] Z. 18 v. u. XI 59 pro XII 59; Z. 10 v. u. VI 51 pro VI 61; Z. 1 v. u. mnd. pro mhd.; S. 276[b] Z. 6 v. o. *heála* pro *héala*; Z. 7 v. u. XVII I 59 (57. 65) pro XVIII 59 (57. 66); S. 277[a] Z. 12 v. u. *uzsuht* pro *ûzsuht*; S. 277[b] Z. 9 v. o. XXII 28 pro XXIII 28; S. 278[b] Z. 11 *cordeinuisin* (hs. cordeinusin) pro *cordenuisin* (hs. cordenusin); S. 279[a] Z. 13 XXII, 30 pro XXIII 30; S. 280[a] Z. 12 v. u. *leáthor* pro *léathor*; S. 281[b] Z. 15 v. o. X 128 pro XI 119; Z. 7 v. u. swv. pro stv.; S. 284[b] Z. 3 v. o. XVI 27 pro XIV 27; Z. 27 v. o. swv. pro stv.; Z. 20 v. u. *schaf* pro *scaf*; S. 285[a] Z. 8 v. o. *sceáffót* pro *scéaffót*; Z. 17 v. o. XI 4 pro XI 5; S. 285[b] Z. 29 v. u. swv. pro stv.; Z. 25 v. u. mnd. *schroedelen* pro mnd *schrodelen*; S. 286[a] Z. 11 *slîfan* pro *slîfan*. — Es fehlen im Glossar die Glossen *scheppon* X 126 und *sceppbreda* X, 122.

Wenn ich schliesslich die Konsequenzen aus dieser Betrachtung ziehe, so habe ich den Eindruck, dass Katara der Wiedergabe des Textes sowie der schwierigen und wenig ergiebigen Kompositionsfrage den grössten Teil seiner Kräfte gewidmet hat und dass dabei die sprachliche Analyse etwas zu kurz gekommen ist. Gerade der rein sprachliche Teil der Abhandlung giebt zu mehreren Anmerkungen Anlass. Diese beziehen sich jedoch meistens auf Einzelheiten, welche auf die Schlussergebnisse keinen wesentlichen Einfluss ausüben. Im grossen und ganzen möchte ich Kataras Abhandlung als eine nützliche und in mancher Beziehung verdienstliche Arbeit bezeichnen.

H. Suolahti.

Bibliothèque française, dirigée par Fortunat Strowski. Paris, Librairie Plon. 70 vol. à 300 pages environ, chaque volume broché 1 fr. 50, cartonné 2: 25.

En face d'une nouvelle collection de textes tirés des œuvres des grands écrivains français, on est tenté de se demander si le nombre considérable d'*Extraits*, de *Pages choisies* etc., déjà existant, avait vraiment besoin d'être augmenté encore. Cependant, il suffit de lire le programme de la publication que nous allons annoncer ici, et de parcourir un des volumes déjà parus, pour reconnaitre qu'il s'agit, en effet, de quelque chose de nouveau. Les éditeurs se proposent d'introduire une méthode plus rigoureuse dans le choix des extraits et des œuvres;

d'éclairer le sens des textes par de rapides analyses; d'encadrer ces analyses, et les textes, dans le courant d'un récit biographique et dans l'évocation du moment où chaque page a été écrite»; de choisir, classer et grouper les volumes de façon qu'ils se complètent et se soutiennent les uns les autres. Ce programme, sans doute, mérite nos applaudissements, déjà à cause de l'intention très légitime de remplacer toutes ces »chrestomathies» arides, où les textes se côtoient dans une rangée monotone, par une autre disposition des matériaux. Si tous les éditeurs précédents ont cru donner, en choisissant les textes pour les publications de ce genre, la plus belle fleur de la littérature française, personne ne saura contester, en tout cas, qu'il y a justement dans la disposition de ce dernier recueil une vraie innovation. La biographie et les extraits se succèdent en s'interrompant continuellement: on raconte d'abord une période de la vie de l'auteur, on analyse les œuvres qui appartiennent à cette période, et puis on donne les preuves, c'est à dire des extraits des textes en question. Ensuite, la biographie reprend, un bout de texte vient de nouveau l'accompagner, etc. L'avantage de cet arrangement est facile à voir: d'un côté, l'activité des différentes périodes est mise en relief très clairement, et de l'autre, les œuvres se trouvent élucidées par la vie de l'auteur et par l'évolution de sa pensée. Quant au choix des textes, il est à remarquer qu'à côté des noms qui figurent dans tous les recueils, on se propose de donner des échantillons d'ouvrages moins connus du grand public, mais qui cependant ont eu une influence considérable sur le courant littéraire de leur époque, et qui alors ont été beaucoup lus. Un volume traite ainsi des »sources d'idées» au XVIe siècle: les traductions des poètes et des prosateurs grecs, latins et italiens, des prosateurs espagnols, les récits de voyages et histoires de pays lointains écrits par des Français. Selon le programme, un volume pareil résumera les sources des idées au XVIIIe siècle; pour les autres époques, des volumes spéciaux traiteront des auteurs de second rang, comme — on le remarque avec quelque étonnement — au XIXe s. Madame de Girardin, à laquelle feront compagnie Napoléon I et Joubert. Les grands représentants des belles-lettres de ce siècle me paraissent trop clairsemés dans ce recueil; en voici la liste: Mme de Staël, Benjamin Constant, Béranger, Chateaubriand, Balzac, Stendhal, Alfred de Musset et Alfred de Vigny. On a probablement exclu Victor Hugo (!) pour trouver de la place à trois représentants de »l'école catholique», Joseph de Maistre, Lacor-

daire et Lamennais, mais c'était payer le prix un peu cher. Parmi les romanciers et les nouvellistes on néglige Flaubert, Zola, Daudet, Mérimée, Maupassant etc; ce serait peut-être trop moderne. De plus, il n'y a pas ici un seul dramaturge. Pour les autres périodes aussi, on s'étonne de quelques lacunes: il ne figure pas dans la collection un seul romancier ou conteur du XVIIe s., ni Scarron, qui est pourtant représentatif, ni Mme de Lafayette, qui l'est encore plus; par contre, au XVIe s., Marguerite de Navarre a sa place uniquement parmi les conteurs, tandis que dans un recueil où on veut faire expressément ressortir les idées, elle aurait dû figurer aussi comme auteur de poèmes religieux ou morales; du reste, elle aurait bien pu avoir pour elle seule tout un volume.

Mais on ne peut pas tout demander, consolons — nous. Pour ce qui est de nos étudiants de littérature française, ils aimeraient mieux avoir à leur disposition quelques volumes de plus des auteurs qu'ils ne sont pas tenus à connaitre entièrement ou à peu près. Pour ceux-ci, p. ex. pour Molière, un recueil d'extraits et une biographie succincte ne leur suffisent pas, et ils peuvent très bien s'en passer, parce qu'en tout cas ils seront forcés de recourir à une édition complète.

Tel qu'il est le recueil est cependant excellent; instructif et méthodique, il rendra des services réels aux étudiants, et le grand public lettré sera amusé par la lecture des portraits littéraires, dressés avec relief et vivacité, en même temps qu'il goûtera le plaisir de suivre l'évolution de l'esprit et de la pensée à travers quatre siècles de civilisation française. Les noms d'éditeurs qui décorent le prospectus de cette entreprise portent la garantie de sa valeur, et les volumes parus en donnent déjà la preuve. Je dois dire que, pour celui qui p. ex. veut connaître Chateaubriand, les deux volumes de M. André Beaunier forment un guide extrêmement intéressant et tout à fait complet. Le *Montesquieu* (très lucide et très neuf) de M. F. Strowski, le professeur de la Sorbonne si avantageusement connu, le *Lafontaine* de M. E. Pilon, le *Fontenelle* d'Emile Faguet servent de même à donner une image très vivante de ces auteurs (il va sans dire que les volumes peuvent s'acheter séparément).

Pour résumer, je donne à ce recueil mes meilleures recommandations, et lui souhaite le plus grand succès. J'espère que l'on en élargira un peu le programme, et je prie les lecteurs de ne pas s'effrayer du papier, qui en effet est moins mauvais qu'il n'en a l'air.

W. Söderhjelm.

Ernest Bovet, Lyrisme. Epopée. Drame. Une loi de l'histoire littéraire expliquée par l'évolution générale. Paris, Colin, 1911. 312 p. in. 8:o.

Le rédacteur de cette revue me prie d'écrire quelques lignes sur le livre de M. Bovet, le très estimé professeur de Zurich. Hélas, cela est plus difficile que s'il s'agissait de remplir quelques pages ou plutôt un numéro entier. Car il faudrait soulever toute la question des rapports de la vie et de la littérature, et parcourir toutes les littératures pour contrôler la thèse qu'on nous propose. Et encore ne suis-je pas sûr que cette discussion détaillée, qu'exigent les idées, le raisonnement, les prémisses et les conclusions de M. Bovet, puisse aboutir à quelque chose.

J'ai beaucoup de respect pour les aspirations à la synthèse qui se font remarquer dans l'histoire littéraire depuis quelque temps, ainsi que pour le besoin de groupement qui est si propre à la clarté de l'esprit français. Mais j'en ai beaucoup moins pour les rubriques et les formules. La littérature est d'une multiplicité telle qu'il y aura toujours de la difficulté à réduire ses manifestations et leurs causes, même pendant une période restreinte, à une formule simple. Quand Victor Hugo, dans la préface de *Cromwell* esquisse le développement de toute l'humanité et les expressions littéraires de son âme par les étapes: lyrisme épopée-drame, il donne une vision de poète à laquelle, avec une certaine faculté d'imagination, on peut trouver quelque fondement réel. Mais quand il s'agit pour la critique scientifique d'appliquer un tel système et de le vérifier par l'étude des faits et des détails, elle se heurte nécessairement à des contradictions sans nombre. Il a vraiment fallu du courage à M. Bovet pour mener à bout une entreprise pareille, malgré toutes les difficultés. Mais on constate aussi qu'un synthéticien et un philosophe comme lui ne se laisse pas arrêter par des petitesses. Pour lui, le seizième siècle en France est surtout lyrique; si quelqu'un s'avise de parler de la nouvelle, qui semble dominer cette période, il répond que la nouvelle ne compte pas comme manifestation de tendances épiques. Il considère le dix-septième siècle comme essentiellement épique, à cause des grands romans des Scudéry et d'autres, et de l'apogée de l'art de conter, tel qu'il se manifeste chez Mme de Lafayette; si, tout en reconnaissant la vogue énorme du roman pendant cette période, l'on objecte modestement Corneille, Racine, Molière, l'auteur répond que la

tragédie était bâtie d'une manière plutôt épique que dramatique et que Molière était alors considéré uniquement comme un amuseur. C'est le dix-huitième siècle qui est pour M. Bovet la période dramatique; enfin, pourquoi pas, puisqu'il faut qu'il le soit, après les périodes de lyrisme et d'épopée qui ont précédé! Le dix neuvième siècle voit s'opérer dans son sein un développement correspondant, image, en miniature, de celui des siècles antérieurs: lyrisme jusqu'à 1840, épopée jusqu'à 1885 et drame depuis lors. — Tout cela paraîtra sans doute un peu étrange. Je dois ajouter que ce développement de la littérature est vu constamment en connexion avec le développement social, et que pour l'auteur les noms lyrisme etc. ont un sens un peu autre que le sens traditionnel. En tout cas, son exposé me semble fondé sur de fortes abstractions. Si l'on peut encore admettre qu'il y a possibilité d'envisager des points de vue différents les périodes littéraires, malgré les objections continuelles qui se présentent, il sera certainement plus difficile de suivre M. Bovet, quand p. ex. il veut faire de Boccace, l'auteur du *Décaméron* et de *Fiammetta*, un poète surtout et éminemment lyrique.

Le livre est plein d'observations intéressantes, cela va sans dire. Il donnera probablement lieu à des discussions et peut-être en tirera-t-on quelques leçons utiles. Mais tout cela tombera plutôt dans le domaine de l'esthétique, où nous pouvons tranquillement laisser les esprits spéculatifs exercer leur argutie. *W. S.*

I. A. Lyttkens och F. A. Wulff, Metodiska ljudövningar (andra upplagan, med fonetiska texter), till undervisningens tjänst utgivna. Lund, C. W. K. Gleerup, 1912. X + 84 p. in-8°. Prix: 2 cour. 40 œre.

Comparée à la première édition de ces «exercices phonétiques méthodiques», parue il y a vingt ans, la seconde ne présente que peu de modifications, si l'on excepte les «textes phonétiques», ajoutés à la fin de l'ouvrage et servant à faire ressortir les variations de la prononciation suédoise selon le débit (solennel, soigné, naturel, familier, vulgaire). [1]

Voulant faire apprendre aux élèves la bonne prononciation de la langue maternelle, MM. Lyttkens et Wulff décrivent

[1]) Ces textes, M. Wulff les a fait connaître d'avance au congrès d'historiens et de philologues tenu à Gothembourg les 19—21 août 1912.

minutieusement l'articulation des phonèmes suédois, qu'ils comparent avec celle des phonèmes d'autres langues, notamment le norvégien, le danois, l'allemand, l'anglais, le français et l'italien. Les prononciations dialectales du suédois sont également indiquées, à l'exception toutefois du suédois parlé en Finlande, ce qui est regrettable pour nous, parce que nous sommes ainsi privés d'un guide précieux pour la comparaison de notre prononciation soignée avec celle de la Suède.

L'ouvrage de MM. Lyttkens et Wulff a certainement dû rendre de grands services aux professeurs de langue maternelle des écoles suédoises, et peut-être aussi aux professeurs de langues modernes. En effet, il contient non seulement des «exercices phonétiques» méthodiquement combinés en vue du suédois, mais aussi nombre d'indications très précieuses sur les différences d'articulation existant entre les phonèmes similaires des grandes langues européennes. Ce petit livre est donc un guide excellent pour tout professeur de langue suédoise, et je suis persuadé qu'aussi en Finlande on pourra en tirer beaucoup de profit.

Un détail m'a particulièrement frappé dans l'ouvrage de MM. Lyttkens et Wulff. Pourquoi, dans les tableaux des voyelles et des consonnes, les phonèmes ne sont ils pas placés d'une façon qui corresponde à peu près aux lieux d'articulation? Ainsi, nous trouvons placées *horizontalement* les séries *a-æ-ä-e-i* et *a-ɔ-å-o-ʊ*, tandis qu'on s'attendrait plutôt à des séries *verticales*, puisque les mouvements successifs de la langue se font plutôt de bas en haut. Le plus exact serait, d'ailleurs, de disposer les voyelles suivant un schéma non quadrangulaire qui montrât encore mieux les positions relatives de la langue (cf., pour les voyelles françaises, le tableau donné par Paul Passy, *Les sons du français*, 6e éd. (1906), § 159). De même, j'aurais préféré, dans le tableau des consonnes, la disposition horizontale de *p-t-k*, etc.

Comme, pour la quantité des voyelles, les auteurs ne font de distinction qu'entre «voyelles longues» et «voyelles brèves», il a fallu ranger aussi les voyelles françaises dans l'une ou l'autre de ces deux catégories. Mais le choix des auteurs ne me paraît pas toujours avoir été heureux. Je peux encore, à la rigueur, admettre une voyelle tonique brève dans *ail*, *bétail* (p. 3), *seuil* (p. 13). Mais a-t-on vraiment raison de considérer comme longue la voyelle finale des mots *née*, *blés*, *nez*, *montez*, *montai*, *viendrai*, *gré* (p. 6), *vie* (p. 7), *pas* (p. 8), *beau* (p. 10), *peu*, *deux* (p. 14), quand la voyelle nasale des mots *saint*, *vin*, *bien* (p. 4),

pang, rang, paon (p. 8), *rond, plomb* (p. 10), *parfum* (p. 12) est donnée comme brève? Et la voyelle de *heurte* (p. 12) n'appartient-elle pas plutôt à la catégorie des brèves? Pour ces questions, je renvoie le lecteur aux §§ 111—124 de l'excellent *Manuel phonétique du français parlé* par Kr. Nyrop, où il n'est également faite distinction qu'entre voyelles brèves et voyelles longues.

Il y aurait peut-être encore quelques petites remarques à faire. Néanmoins, l'ouvrage tel qu'il est mérite tous les éloges à cause du soin méticuleux avec lequel sont faites la description et la classification des phonèmes suédois et autres.

A. Wallensköld.

W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch (Sammlung roman. Elementar- und Handbücher herausg. v. W. Meyer-Lübke. III Reihe: Wörterbücher. 3). Livraisons 1—5 [*a - *melikokkus*]. Heidelberg, Carl Winter, 1911 —. XII, 400 pp. in-8°. (*»REW»*).

A la place de ce „compte rendu critique" que je m'étais proposé de publier dans le numéro précédent de cette revue (v. 1912, p. 12, note), je regrette de ne pouvoir offrir aujourd'hui qu'une simple liste d'observations éparses concernant ceux des 5477 articles parus que mes travaux hispano romans m'ont éventuellement amené à étudier. Je ne prétends par conséquent pas présenter ici un travail d'ensemble basé sur un examen méthodique des matériaux donnés. Du reste — et ceci est tout naturel — je n'admets ici que des détails qui, pour une raison ou une autre, n'ont pu trouver leur place dans un quelconque des 81 articles de mes *Glanures* I—III; le registre final, dont je pense munir la dernière série des *Glanures* à publier, pourra réunir en un seul endroit des renvois aux *Glanures* et à la liste ci-dessous.

Je m'abstiendrai toujours de corriger l'arabe de M. Meyer-Lübke; v. *Glanures* I, p. 155. — 281, 2., l. 15: Chez Pétrone 61° egi aginavi, ce dernier mot ne signifie pas 'handeln', 'verkaufen', 'Krieg führen', mais quelque chose comme 's'efforcer' ou peut-être 's'alambiquer l'esprit pour', cf. Heraeus, *Die Sprache des P. und die Glossen*, Progr. Gymn. Offenbach a. M., 1899, p. 14 (surtout *CGL* II 11, 34). — 298. Ajouter catal. *alejama*; remonte à arab. al-aʿǧâm 'barbare'. — 307. Pour *alicer *alecris*, v. Ernout, *Les élém. dialectaux du vocab. latin* (Paris 1909), 97 suiv. — 321. Esp. *enjalbegar*, portug. *enxalbegar* 'badigeonner un mur', 'blanchir'. — 346. Un catal. *alena*, majorc.

lena (Roudayes I 70) 'alène' se rapporte à alisna comme *almoyna* à eleemósina, *rayma* à arab. rizma (esp. *resma*); v. *GG* I² 861. n. 1; Niepage, *RDR* I 365, § 120. Pour **aleyna* > *alena*, cf. *feyt* > *fet*. Déjà le *Torcimany* (. . 1400 . .) ne donne que la forme *aléna*. — 392. Aj. catal. *oubi* 'Trog'. — 442, l. 7, lisez: Glos. 89. — 450. Un catal. *androna* 'allée', 'ruelle'; 'appartement des hommes' est peut-être un italianisme, les autres dictionn. hispano-romans ne répondant pas à l'appel. — 472, 2. Lire catal. *alenada*. — 475. Roum. *inimă* signifie 'cœur'. — 494, l. 11. Aj. esp. *anciano* 'vieux', vieillard'. — [500, 500 a. Probablement M.-L. a l'intention de placer ailleurs les articles correspondant à Körting³ 695a, 697]. — 515. „Zssg." Lire catal. *abriallS*. — 532. Lire esp. *pócima*. — 554, p. 38. Lire plutôt catal *apèndre*; de même 620, plutôt *àrdre*; etc. — 618a. Lire catal. *alart*. — 630. *Arena* doit bien être indigène en catal aussi. Ajouter ici, sinon sous „631a arenium" (Arenium étant attesté comme nom de lieu), un catal. *areny* 'terrain sablonneux' (= *arenar*). — 634. A la place du mot-tête, pourquoi ne pas admettre ce arependis que l'on peut voir chez Holder, *Altcelt. Sprachschatz* I, s. v. ? C'est cette dernière forme qui se retrouve en fr. et en a. esp. — 672. „Ablt". Ajouter catal. *arrèu* 'Zierat', 'Werkzeug'; adv. 'irgendwo'; 'überall'; 'durchaus'. Très fréquemment usité. — 747. Un catal. *astruc* paraît ne pas être vieilli. Un *malastrugansa* est populaire à Blanes (Ruyra 184). *Benastruc* etc. — 909. Aj. catal. valenc. majorc. *ballar*. „Ablt.": *ball*. Important, étant donné que le reste de l'hisp. roman dit *bailar* (portug. aussi *bailha*!). — 961, parenthèse finale. A noter catal. *bara* („vulg.") 'fals', 'traydor'; ne se trouve, il est vrai, que chez B. y T. — 1064, 2. Aj. portug. *betarraba*, *beterraba*, esp. *betarraga* (vielli: *betarrata*). — 1132. Aj. catal. *bessó* 'Zwilling'. — 1147. Aj. a. prov. *blasmar* 'faire évanouir', *emblasmar*, *emblesm.*, *esbl.* 's'évanouir', prov. mod. *blèime* 'blême', *bleimá*, *-mí* 'pâlir', catal. *esblaymat* 'bleich', 'fahl', 'matt' (*esblaymadament* Ruyra 326). — 1219. „Ablt." Aj astur. (supplém.) *boriada* 'contratiempo'. — Ibid., parenthèse finale: Que l'ital. *boria* 'Hochmut' puisse s'expliquer par boreas, cela me semble tout indiqué en présence d'un esp. *tramontana*, qui signifie 'soberbia' en même temps que 'cierzo'. — 1249. Aj. ital. *bompresso*, prov. mod. *bòupret*, catal. *bauprés*, (+ *bou* 'bœuf' ou *bou* 1196:) *bouprés*, esp. *bauprés*, portug. *gurupés*. Ce dernier est à bowsprit comme 1. 4. 3. 2. à 1. 2. 3. 4, pour ne s'en tenir qu'aux consonnes. — 1254—6. Je crois que les hispanisants sont d'accord pour postuler brace(h)i-, et que ces deux *c*

sont admissibles pour toute la Romania. — 1264. Aj. catal. *brac* 'Lehm'. — 1269, 1. *Frambueso* est esp. — 1324. Aj. catal. *bròlla* 'Gebüsch'. — 1333, 1. „Ablt." Aj. catal. *bruguera*. — 1379. „Ablt." Aj. catal., a. esp. *bugada* 'Wäsche'. — 1383. „Ablt." Aj. ital. *bischero*? —1440. „Ablt." A côté de esp. *caballero*, a. esp. *cauallero*, admettre a. esp *cauero*. — 1540. Admettre, pour l'esp., du moins l'anc. forme *camear*, v. Menéndez Pidal, *Mio Cid*, p. 524. — 1668, 1. 3. Fr. *chef* > cast. *jefe* > catal. *quefe*. — Ibid., 1. 11, écrire: a. esp. *cab(e)...*; aj. catal. *cap á mí* 'auf mich zu'. — 1671. „Ablt." Aj. esp. *garrapato* 'gribouillage'. — 1721. „Ablt." Un esp. *acarrear* signifie, non pas seulement 'transportieren', mais encore 'amener', 'produire (quelque effet)'. — 1917. Aj. catal. *simólsa* 'Tuchsaum'; v. *Rom.* XXXIX 164. — 1926. Esp. *cincha* n'est pas cingula, v. Menéndez Pidal, *Mio Cid* 577, 1. 26; cf. P. Barbier fils, *RDR* III (1911) 243. — 1987. Aj. galic. *crego*. — 2045. Aj. catal. *collita*, *cullita*, *RDR* I 309; 370 l. 1. — 2059. „Ablt." Aj. esp. *engolfado* 'absorbé', 'affairé'. — 2078. Le catal. connaît-il *conde*? Dès l'an 1158, je trouve *comte*. — 2080. Catal. *comtat*. — 2081. Catal. *comtessa*. — 2090, 1. Esp. *comulgar* 'donner la communion', 'communier'! — 2095. „Ablt." Esp. *compás* < fr. ou < prov. — 2106. Lire catal. *compendre*. — 2134a. Admettre un confīgere 'clouer ensemble': catal. *confegir* (*les beceroles*) 'épeler', Català 53, 158; *confegiu* ('épelez' = 'étudiez') *les pintures de la capeya y sabrèu tots els miracles*, ibid. 50. — 2193. Esp. *convenio*, catal. *conveni* ne sont pas populaires; on s'attendrait à [ñ]. — 2205. Lire catal. *cobrir*. — 2217. „Ablt.". Esp. *coraje* signifie [le plus?] souvent 'Zorn', 'Groll'. — 2233. Lire catal. *cuir*. — 2252. „Ablt." Lire catal. *conreu* 'Anbau'. Aj. le dénominatif *conreuar* 'bebauen'. — 2275. „Ablt." Aj. catal. *codina* 'Stein', *godall* '(Kiesel-) Stein'. — 2325. Aj. catal. *clènxa*, *crenxa* (*Torcimany*:*clènxa*!), valenc. *clenja* [-nčə], majorc. *clənxa*. — 2381, 2. En catal. aussi, on rencontre parfois un *contell* (*c. groc* 'Iris pseudacorus'). — 2386. Admettre ici (?) catal. *cóma* 'colline' (Català 19; B. y T.; manque chez Vogel); =(?) *cómba* (*Torcimany*). — 2438, 2. Admettre un „Zssg." esp. *encima* 'dessus'. — 2455. Aj. catal. *balda*, *baldó* 'Riegel'. — 2491. Aj. „Zssg." esp. *endeble*. — 2503. Aj. esp. *diezmo*. — 2528. *Dins* est aussi catal. — 2533. Aussi catal., valenc. — 2547. Lire catal. *demanar*. — 2548. „Zssg." Lire roum. *desdedimineată*. — 2557. Aj. a. prov. *desarse* 'se retirer', 's'éloigner'. — 2607. Aj. catal. *de sobte*. — 2658. Aj. catal. *de(i)xeble*. — 2675.

Aj. esp. *desparpajar* et (?) *despilfarrar*. — 2685. Lire esp. *derrengar*. — 2738. Lire catal. *dinmenge RDR* I 361, § 114. — 2799. Lire catal. *dótze*. — 2803. Aj. portug. *durázio GG* I² 992, § 222. — 2823. Lire catal. *esglesia*. — 2860. „Mit Präf. W.": esp. *enmendar, enmienda* sont mod. — 2880. Lire catal. *bisbe*! — 2883. Catal. aussi *euga*. — 2889. Lire esp. *garbanzo*. — 2919. Lire catal. *y, i*. — 2933, cf. plus haut, 321. — 2939a. Admettre **exariditus*: catal. *a(i)xarre(h)it* 'trocken', 'dürr'. Cf. Ollerich, *Dentale Consonanz im Catal.* (1887), p. 19, s. v. aridus, et note; mais v. aussi Salvioni, *RDR* IV (1912), p. 185, n. 644 (formes italo-romanes). — 3026. Lire catal. *aixorbar*. — 3035, 1. Aj. esp. *asparentar, aspavientar*. — 3043. „Ablt." *Despertar* est aussi esp. — 3073. Lire catal. *aixugar*. — 3083. „Ablt." Lire fr. *étendard*. — 3094. Lire valenc. *estòlere*. — 3125. Fabulari est attesté sous le sens roman de 'causer', 'converser'. — 3169. „Ablt." L'adj. *falto de* est aussi esp. Aj. esp. portug *faltar* 'manquer'. — 3216. Catal. aussi *fastitjós*. — 3217. Aj. dér. a. catal. *enfastitjar* (> a. esp. *enfestijar, Gaya*), portug. *enfastiar* 'verdriessen'. — 3283. Aj. catal. *fehel*. — 3314. Aj. esp. *fenecer*. — 3506. Aj. catal. *fressa* 'Laich' ;... 'Toben' (en parlant d'une cascade, Català). — 3515. Aj. „Ablt." esp. *friolero* 'frileux'. — 3532, l. 5: esp. aussi *enfrascarse*. — 3577. Aj. cat. *f(r)on(d)a*. — 3677, 1. Lire „Span. *ganso, -a* 'Gans'; 'dumm'." — 3718. On écrit en esp. *hielo*. — 3725. Aj. esp. *yema* et portug. *gemma* 'bourgeon'; 'jaune de l'œuf'. *Gema* est aussi catal. — 3811. A supprimer, étant donné 5079. — 3944. Ne faut-il pas admettre plutôt: esp. portug. *jarra* > prov. *jarra*, fr. *jarre* > ital. *giara*? — 3945. Il serait de rigueur d'indiquer l'accent dans des cas comme esp. *aljófar*. — 3952a. Admettre arab. hâ: esp. *fe, he (héme, héte* etc.); v. Menéndez Pidal, *Mio Cid*, p. 686. — 4129. On écrit en catal. *hi*. — 4153. Aj. > esp. *anafe* 'hornilla portátil'. — 4158, fin. Catal. mod. *a(i)xò*. — 4163. Catal. mod. *avuy*. — 4176, 1. „Zssg." Aj. catal. *alhora* 'à la fois'. — 4258, 1. > esp. *añorar*. — 4260. „Ablt." Aj. esp. *jadear* 'haleter'. — 4266, 2. Pourquoi écrire roum. „*el*" en regard de 3975 *ied*? — 4379. Aj. catal. *indret*, sopeir. (*Congrés* 425) *endret* 'endroit'. — 4403. Aj. esp. *enfermedad*, portug. *enfermedade* 'maladie'. — 4466. Les accents? — 4479. Aj. esp. *entero*. — 4521, 2. Est-ce que esp. „*endiva*" existe? — 4764. „Ablt." Un anc. esp. *gratusar* (v. mes *Estudios sobre la Gaya de Sog.*, Helsinki 1907, p. 53 est peut-être < prov.; l'esp. mod. ne connaît que *garatusa* 'cajolerie', 'flatterie' (v. ibid.);

portug. *garatujar* 'kritzeln', *garatusa* 'Betrug'. — 4795. Il doit y avoir quelque erreur quant au „katal. *kusch* 'keusch'". — 4810. Lire catal. *llaurar*. — 4821, 4. „Ablt." Aj. portug. a. esp. *lagartixa*, v. *Estudios sobre la Gaya*, p. 51; étym. pop.: astur. *llargatesa*. — 4870. Lire esp. *lámpada*, *lámpara*. Aj. a. catal. *lanta RDR* I 377, § 143, catal. mod. *llántia*, v. Ollerich, *Dentale Consonanz i. Catal.*, p. 21 — 4904. Aj catal. *llepaça*. — 4907. „Zssg." Aj. peut-être esp. (*enlazar* 'lier') *desenlace* 'dénouement'. — 4912. Le sens „populaire" des mots hisp. n'est pas 'breit', mais 'lang'. — 4931. Aj catal. *lladre*. — 4955. Sur a. esp. *lexar*, *dexar*, *delexar* etc., v. Menéndez Pidal, *Mio Cid*, p. 626. — 4963, 1. (On écrit auj. esp. *lección*). — 4995. Leuca se trouvant chez Isid., il paraît permis de songer à une unité gallo-hispanique et d'admettre les mots hisp. hors de la parenthèse. — 5003. Lire esp. *ligero*. — 5008. Lire catal. *lley*. — 5035. Aj. valenc. *lligona*, catal. *ligó*. — 5061. Aj. majorc. *ginya*. — 5097. „Zssg." Aj. catal. majorc. *enlloc* 'nulle part'. — 5102. „(fläm.)"?: aj. prov. *lükà* (*RDR* III 483) et catal *llucar*! — 5116. Lire catal. *llung*. — 5148. Lire catal. *llugtar* ou *lluitar*. — 5162, 2. Aj. [esp. *luminar* 'Gestirn']. — 5180. Je mentionne galic. etc. *reiseñor* (cf. Lang, *Cancioneiro Gall.-Cast.*, p. 191). — 5189. Aj. catal. *llot*. — 5228. Corr. catal. „*may* 'mehr'" en *més* 'mehr'. — 5349. „Ablt." Aj. esp. *marearse* 'éprouver le mal de mer', *marear* 'ennuyer', 'importuner' — ce dernier parfaitement „populaire" aujourd'hui, même à Madrid. — 5396, 1. Lire catal. *massa*. — 5401. „Ablt." Aj. esp. portug. etc. *rematar* 'achever', *remate* 'fin'; esp. portug. *matiz*, catal. *matís* 'nuance'. — 5451. Aj. esp. *meaja (del huevo)* 'galladura'. — 5461. Lire esp. *mitad*.

O. J. T.

Alexander Klein, Die altfranzösischen Minnefragen. Erster Teil: Ausgabe der Texte und Geschichte der Gattung (Marburger Beiträge zur romanischen Philologie, herausgegeben von Eduard Wechssler). Marburg a. L., 1911, in-8, 359 pages.

C'est dans la deuxième partie de son livre que M. Klein traite des origines et du développement des *demandes d'amour*, ce genre littéraire que l'on peut considérer en quelque sorte comme prédécesseur des *partimens* et jeux partis lyriques. L'auteur montre qu'on a fait de ces demandes d'amour un emploi fréquent dans plusieurs romans et poèmes du moyen

âge et même plus tard. L'exposé de M. Klein paraît en général juste et contribue à jeter plus de lumière sur la vie des cercles courtois du moyen âge. Comme j'ai donné dans le numéro précédent des *Neuphilologische Mitteilungen* un court aperçu de l'histoire de ce genre littéraire, je ne traiterai dans ce compte-rendu que de la première partie du livre de M. Klein.

Dans cette première partie, M. K. publie en effet tous les recueils de demandes d'amour dont il connaissait l'existence et qui lui étaient accessibles. Ils sont contenus dans neuf manuscrits et trois anciennes impressions. Deux recueils lui restaient inaccessibles. En réalité, l'édition de M. Klein est loin d'être complète. Dans la *Zeitschrift für romanische Philologie* (t. XXXVI, p. 221) M. Walther Suchier vient de signaler deux nouveaux recueils, contenus dans le manuscrit 84. 7. Aug. fol. de la Bibliothèque ducale de Wolfenbüttel et dans le ms. 1572 du Musée Condé à Chantilly. Tous les deux datent du XVe siècle. De plus, M. Suchier indique, d'un recueil imprimé intitulé *Demandes d'amour*, dix-huit éditions différentes, dont quatre antérieures à l'unique édition connue de l'auteur du présent livre. M. Klein dresse une bonne table des concordances pour toutes les demandes d'amour qu'il publie. Il en ressort que parmi les 565 demandes publiées par lui, il n'y a que 224 qui n'ont pas d'affinité entre elles. Cette table permet aussi de se faire une idée sur les rapports des divers recueils ainsi que sur les procédés par lesquels ceux-ci se sont formés. M. Klein a bien fait de renoncer à l'établissement d'un texte critique. Les diverses demandes d'amour ne se rattachent les unes aux autres par aucun lien de logique ni de continuité. Dans ces conditions, il aurait fallu rechercher l'origine de chaque demande à part, ce qui eût été une tâche peu intéressante sinon impossible. Dans l'édition de ses textes, M. Klein se place à deux points de vue différents. Il publie d'abord les recueils en prose, en commençant par ceux qui sont conservés dans des manuscrits. Ensuite viennent, dans le même ordre, les recueils en vers.

Quand on pense au grand nombre de ces recueils, dont cinq sont publiés pour la première fois, l'édition de M. Klein a par là une valeur très considérable. Malheureusement, cette édition laisse beaucoup à désirer au point de vue technique. Tout en renonçant à l'établissement d'un texte critique, l'auteur veut, par quelques menues corrections, rendre ses textes lisibles. D'autre part, il ne corrige que là où l'émendation est assurée ou est nécessaire pour l'intelligence du texte. On a pourtant

trop souvent l'impression que l'auteur ne suit aucun principe rigoureux: tantôt il corrige tout à fait inutilement, tantôt il garde des leçons fautives même quand elles se laissent facilement corriger à l'aide du passage correspondant d'une autre version quelconque. Voici quelques erreurs de ce genre commises par l'éditeur. — *A*, I, 9, *veour*, corr. *veoir*. — *A*, I, 46, l'éditeur «corrige» en *coustumiee* la bonne leçon *coustumiere*, donnée par le ms. — *A*. II, 15, correction inutile: *demoreroit* au lieu de *demoueroit*. — *A*, II, 30, *naissiert* (*sic!*), corr. *n'aiffiert*. — *A*. II, 16, *couverte en plaisant desir*: il faut lire d'après *G*, I, 6, *convertie*, etc. — M. Klein déchiffre mal ses manuscrits. J'ai eu l'occasion de collationner le recueil *H* sur le manuscrit (Bibl. nat. fr. 12615) et j'y ai relevé plusieurs fautes de lecture: v. 3, *as fiens* ms. *as siens*. — V. 4, *pourfit*, ms. *proufit*. — V. 10, *manoir*, ms. *menoir*. — V. 13, *comment*, ms. *comme*; *de cuer*, ms. *du cuer*. — V. 21, *confort* (*sic!*), ms. *ouster*. — V. 22, *tient*, ms. *vient*. — V. 24, *D'amours*, ms. *S'amours*. — V. 25, l'éditeur imprime à dessein *amour eus* au lieu de *amoureus*. — V. 26, *d'ami*, ms. *donne*. — V. 27. *seit* ms. *scet*.

M. Klein imprime deux fois le recueil *D* (n:o 308 Douce de la Bodléienne): l'édition diplomatique (d'après Steffens, *Archiv* de Herrig, tomes XCVII—CI) est accompagnée d'une sorte d'édition critique. Les corrections sont pourtant insuffisantes, quelquefois peu convaincantes, de sorte que cette édtion n'a aucune raison d'être.

A la fin de son édition des demandes d'amour, M. Klein ajoute, pour chaque recueil, des notes explicatives et des corrections qui n'ont pas été introduites dans le texte. Nous sommes parfaitement d'accord avec MM. Lubinski[1] et Morf[2] que la plupart de ces remarques sont sans valeur. — Par exemple,[3] p. 185, à propos de la forme verbale *griefve* (< g r e v a t), il est dit que le verbe *griefver* est rare! — P. 186; l'auteur ne connaît pas l'expression bien connue dans l'ancien français *soi soufffrir de qq* «s'abstenir», notée du reste par Godefroy. — Selon M. Klein, p. 186, *amendast* serait une forme de *amoindrir*! — P. 186, *prisiée* n'est pas une contamination (!) de *prisee* et *prisie*, mais une forme parfaitement régulière. — P. 193, *leans* ne vient pas de *illa ante* mais de *illac intus*. — *Jëut* n'est pas le

[1] *Germ.-rom. Monatsschrift*, III, 566.
[2] *Archiv* de Herrig, CXXVI, 502.
[3] Je ne répète pas ici les corrections déjà faites par les deux critiques précités.

participe passé de *gehir* mais de *gesir*. — P. 201, l'auteur se trompe plusieurs fois en comptant les syllabes d'un vers; p. 201, il dit que le vers: *Qu'elle est la moindre chose qu'amours face*, qui doit être octosyllabique, a une syllabe de trop!

Les erreurs de cette sorte, dont on pourrait augmenter la liste à l'infini, diminuent considérablement la valeur du livre.

Eero Ilvonen.

Carl Sostmann, Der Formenbau des Nomens und Verbums in dem Fragment von Gormont et Isembart. Dissertation de Kiel, 1910; 116 p. in-8.

Le fragment connu sous le nom de *Gormond et Isembart* est tout ce qui nous reste d'une ancienne chanson de geste perdue. Nous ignorons le titre et l'étendue de l'épopée complète dont il fait partie. L'événement qui fait le fond du fragment conservé, c'est la victoire de Saucourt en Vimeu, que Louis III, fils de Louis le Bègue et roi de la France occidentale 879—882, avait remportée sur les envahisseurs païens normands en 881. Tel qu'il nous est parvenu, ce fragment est d'une grande valeur littéraire, et il offre un intérêt spécial au point de vue de la langue et de la critique philologique. La question du dialecte que représente le fragment a été traitée à plusieurs reprises, toutefois sans jamais donner aucun résultat bien précis, et le présent ouvrage de M. Sostmann est la dernière étude là-dessus. Une édition critique fait encore défaut. Mais M. Voretzsch [1] a fait savoir qu'une édition se trouve en préparation, toutefois sans révéler le nom du futur éditeur. D'autre part, M. A. Bayot annonce depuis trois ans une édition destinée à paraître dans la collection de *Classiques français du moyen âge*, publiée sous la direction de M. Mario Roques.

En quelques pages d'introduction, M. Sostmann rend succinctement compte des éditions du fragment, en résume le contenu et analyse la forme métrique. Les recherches morphologiques portent sur le genre et la déclinaison des substantifs, des adjectifs et des pronoms ainsi que sur les formes du mode et du temps chez le verbe. L'auteur n'a épargné aucune peine pour recueillir tous les différents exemples et les grouper d'une manière systématique. D'après ces nombreuses recherches, M. S. tire ses conclusions sur la

[1] *Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil.*, 1906, col. 136.

langue et sur la patrie du poème. Quant à l'âge de l'original, il se contente de s'en rapporter à l'opinion de G. Paris, qui le place vers la fin du premier tiers du XIIe siècle. Pour ce qui concerne la copie, je crois que M. S. ne s'écarte pas beaucoup de la vérité en la plaçant vers le milieu du siècle suivant. Les caractères paléographiques confirment une telle supposition. M. S. aurait pu noter que le manuscrit présente la minuscule gothique du XIIIe siècle et que le caractère de celle-ci est déjà bien marqué. Pour la lettre ð la forme penchée est prépondérante et les manches des lettres sont en haut comme en bas pliés en angle pointu. — Après avoir rendu compte des différentes opinions émises sur la question du dialecte, M. S. arrive par ses recherches au résultat suivant: *Die Mundart des G. et I. ist franzisch; ein anglonormannischer Schreiber hat unserem Texte eine leichte anglonormannische Tünche gegeben.* Il rejette donc, avec raison, l'avis de MM. Heiligbrodt, Lot, M:lle Hård af Segerstad et d'autres qui prétendent que le poème est écrit en picard. Mais cela n'empêche point que la légende ne soit née dans le pays picard qui a vu les événements racontés. — La question du dialecte fourni par le manuscrit présente de grandes difficultés, vu l'étendue restreinte du fragment. La plupart des traits auxquels on peut assigner une patrie nous conduisent vers l'Ouest. S'appuyant sur quelques phénomènes qui pourraient être anglo-normands, M. S. croit que le copiste était de l'autre côté de la Manche. Je ne suis pas persuadé de la présence de traits anglo normands indubitables dans la copie conservée. Je ne discuterai pas cette question; mais je serais porté à voir dans ce texte plutôt des traces d'une main normande.

Pour passer à quelques remarques de détail, je note d'abord que (p. 14) M. S. a tort de regarder les vers 299—417 comme une seule laisse, comprenant 119 vers. Puisqu'on y a démontré l'existence d'une lacune, nous avons probablement affaire à deux laisses différentes. — P. 19. La correction *Mans* pour *Maus* 11 me semble osée, puisque Mans, chef-lieu du département de la Sarthe, ne se trouve ailleurs que précédé de l'article. — Le participe *remis* 516 que M. S. veut changer en *remes* me fait penser à la confusion de *mest* (mansit) et *mist* (misit) observée aussi dans les mss. normands, p ex. *la fu e mist jusqu'a la fin*, Rom. de Rou et des ducs de Norm. III. 4582. — P. 26. *or est sordeis* 102 n'est pas une correction, c'est la leçon même du ms. Le copiste emploie encore ailleurs l'abréviation connue ē pour *est*, ainsi v. 151, à côté de *eſt*

2, 59, etc. — P. 34. Dans le démonstratif *cest* 179 il ne manque pas un *e*, si l'on voit dans *chalenge* un postverbal masc. < *chalengier*. On pourrait bien croire que le substantif a été du masculin au commencement, mais s'est rapproché plus tard des féminins, ce qui arrive souvent. — P. 51. Pour compléter v. 367 *ke ai iostai oi premier*, Heiligbrodt a proposé le futur *justerai*. Le futur est cependant mal à sa place. Louis regrette, après la fin malheureuse des combats singuliers, qu'il ne se soit pas mesuré avec l'ennemi lui-même le premier. La correction de Bartsch et Horning que voici me semble excellente: *que nen i justai hui premiers*.

Un vocabulaire complet donnant les étymons des mots est ajouté à la fin et semble fait avec beaucoup de soin. — P. 80. Pour *asteles* M. S. tient à l'étymologie **astĭllam*. Il faut alors admettre la confusion des sons *e* et *ę* chez l'auteur de *Gormond*, ou bien ranger l'anc. fr. *astele* < parmi les mots où la désinence latine *-ĭllam* a été remplacée par la désinence commune *-ĕllam*. En ce dernier cas il doit être ajouté aux mots énumérés par Suchier, *Voy. toniques*, § 15[b]. — P. 99. *maneis, demaneis* ⟨*de manu ipsa* est inacceptable à cause de *ipsa*⟩ **eis*, cf. la locution *en es le pas* «immédiatement».

Ewald Müller.

Karl Bergmann, Die gegenseitigen Beziehungen der deutschen, englischen und französischen Sprache auf lexikologischem Gebiete (= Neusprachliche Abhandlungen aus den Gebieten der Phraseologie, Realien, Stilistik und Synonymik unter Berücksichtigung der Etymologie, her. von Dr. Clemens Klöpper-Rostock, XVIII. Heft). Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1912. XII + 151 S. 8:o. Preis M. 4: 40.

Verf. giebt uns hier eine praktisch angeordnete Zusammenstellung der gegenseitigen Entlehnungen der drei grossen Kultursprachen. Kurze Übersichten über die historischen Ereignisse, welche die Entlehnungen herbeigeführt haben, leiten die verschiedenen Abteilungen ein. Es werden u. a. berücksichtigt: hybridische Wörter (d. *Jägerei, Lieferung, flirten*, e. *eatable, beautiful*, fr. *finaud, flirter*), Umdeutungen (d. *Grobgrün* aus fr. *grosgrain*, e. *causeway* aus fr. *chaussée*, fr. *choucroute* aus nd. *sûrkrût*), pleonastische Wortverbindungen (d. *Kabeltau*), Rückwanderungen (d. *Boulevard* < fr. *boulevard* < mhd. *bolwerc*, fr. *jury* < e. *jury* < afr. *jurée*), Nachbildungen (d. *Schöngeist* nach

dem fr. *bel esprit*, d. *Kammer* in der Bedeutung Körperschaft der Landes- oder Volksvertretung» nach dem fr. *chambre*, d. *Unterhaus* nach dem e. *the lower house*, d. *Löwe* im Sinne von »tonangebender Mensch» nach e *lion*). Auch die Lehnwörter der Vulgärsprache finden Erwähnung (Berlinismen S. 54, Londinismen S 86, Parisismen S. 129). In einem Anhang haben wir: 1^0 ein Verzeichnis von Wörtern, die aus dem Deutschen ins Französische und von hier aus wieder ins Englische eingewandert sind (ahd. *laubja*, fr. *loge*, e. *lodge*), und 2^0 eine Zusammenstellung einiger geschichtlich und kulturgeschichtlich bemerkenswerten Wörter (z. B. e. *town*).

Die Arbeit hat als populärwissenschaftliche Darstellung einer Seite der Entwicklung der drei grossen Kultursprachen entschiedene Verdienste. Der Verf. scheint die einschlägige Litteratur sorgsam berücksichtigt zu haben. Inbetreff des Einflusses des Altfranzösischen auf das Mittelhochdeutsche ist H. Palanders (Suolahtis) Aufsatz in den »Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors», Bd. III, S. 75—204) ihm unbekannt geblieben.

A. Wallensköld.

Antologia di poesie italiane, con note esplicative, compilata dal dott. ***Alfredo Tortori***. 178 p. Teubner, Leipzig, 1911.

Ce petit volume offre un choix de poésies italiennes comprenant une cinquantaine d'auteurs, de Dante jusqu'à nos jours. L'ouvrage se divise en trois parties: *Da Dante al secolo XIX*, *Poeti morti del secolo XIX*, *Poeti viventi*. Aux deux premières parties je trouve peu à redire. On y relit avec plaisir des poésies bien connues, on y fait même des connaissances nouvelles; j'avoue que les poèmes comme *Le api* de Giovanni Rucellai et *La coltivazione* de Luigi Alamanni ne se sont point trouvés parmi mes livres de chevet. Ici le choix n'a pas présenté de grandes difficultés; il y a les pièces consacrées qui ne peuvent manquer dans une anthologie. Quelquefois pourtant on aurait préféré d'autres morceaux à ceux donnés par le compilateur, mais ce n'est peut-être là qu'une affaire de goût. Quant à l'espace concédé à chaque auteur, une disproportion incontestable s'y fait aussi parfois sentir; deux pages de Foscolo, c'est décidément peu à côté de quatre pages de Zanella.

Mais c'est dans la dernière partie du livre que, suivant mon opinion, le choix laisse le plus à désirer. Il suffira de

quelques exemples pour prouver qu'ici le compilateur n'a pas toujours su réaliser ses intentions. "Per la scelta, dil-il dans sa préface, non mi curai soltanto del pezzo "meglio scritto", ma di quello che più mi parve caratterizzare l'autore". Toutefois, les cinq pièces de d'Annunzio qu'il nous donne sont de jolis morceaux "bien écrits", mais je n'y trouve pas de poésie vraiment caractéristique de son auteur. Au contraire, y a-t-il de pièce qui fasse davantage ecxeption dans toute la production poétique de d'Annunzio que le sonnet se terminant par le tercet que voici:

> Odo altro suono, vedo altro bagliore.
> Vedo in occhi fraterni ardere vive
> lagrime, odo fraterni petti ansare.

C'est justement ce dont s'est occupé le moins ce poète de la beauté et de la volupté. — Et, pour terminer, dans un recueil où il n'y a que quatre pages de Pascoli et autant de d'Annunzio, y a-t-il vraiment de la place pour cinq pages d'Ada Negri et plus de quatre pages de Francesco Pastonchi — ou pour Francesco Pastonchi du tout? La nouvelle génération y manque complètement, et pourtant elle compte des poètes qui ne feraient pas mauvaise figure à côté de plusieurs des auteurs représentés dans cette anthologie.

E. Z.

Deutsche Schulausgaben — Saksalaisia koulutekstejä, useiden koulumiesten avustamana julkaissut *H. Suolahti.* Porvoo, W. Söderström: I. Ernst v. Wildenbruch, Das edle Blut; Archambauld. Julkaissut *Solmu Nyström.* 1912. VI + 64 + 51 S. 8^0. Preis: Fmk. 1:75. — II. Gottfried Keller, Das Fähnlein der sieben Aufrechten. Julkaissut *Solmu Nyström.* 1912. VII + 76 + 91 S. 8^0. Preis: Fmk. 1:75. — III. Theodor Storm, Pole Poppenspäler. Johdannolla ja sanaselityksillä varustanut *A. Wilh. Raukka.* 1912. VIII + 72 + 45 S. 8^0. Preis: Fmk. 1:60.

Während in den letzten zwanzig Jahren eine ganze Menge einheimischer Lesebücher zum Bedarf des neusprachlichen Unterrichts herausgegeben worden sind, hat es bis jetzt an geeigneten Textausgaben fast gänzlich gefehlt. Abgesehen von den bekannten von Öhquist herausgegebenen »Jugenderinnerungen deutscher Dichter» und »Eckermanns Gesprächen mit Goethe», die mit einem ganz kurzen deutschen Kommentar versehen

sind, haben wir keine deutschen Textausgaben erhalten und einheimische Ausgaben französischer Texte giebt es, so viel ich weiss, gar nicht. Die schwedischen Schulen haben diesen Mangel kaum bemerkt, weil sie über die vielen in Schweden erschienenen kommentierten Schulausgaben verfügen können, um so empfindlicher haben ihn aber die finnischen Schulen empfunden.

Es ist für diese Verhältnisse sehr bezeichnend, dass von einer für finnische Schulen bestimmten alten Tell-Ausgabe, welche mit einem ganz erbärmlichen Kommentar versehen war, im Jahre 1902 bereits die fünfte Auflage erschien. Bei der Besprechung dieser Ausgabe (Neuphil. Mitteil. 1902 Nov.-Dez.-Heft S. 28 ff.) hob ich hervor, dass eine neue für finnische Schulen ausgearbeitete mit Kommentaren und Wörterverzeichnis versehene Ausgabe, die in pädagogischer und philologischer Hinsicht den modernen Ansprüchen genügte, sehr erwünscht sei. Nachher ist das Bedürfnis geeigneter Schulausgaben öfters privatim abgehandelt worden, und in der Neuphilologenversammlung zu Helsingfors den 11—13. Januar 1909 brachte Lektor Nyström dieses Thema öffentlich zur Sprache in einem Vortrag über »die Wahl der Lektüre für die oberen Klassen». Nach dem in den Neuphil. Mitteil. 1909 S. 7 abgedruckten Berichte schlug der Referent vor, »dass ein Lesebuch und Litteratur nebeneinander studiert werden sollten. In der 6:ten Klasse im Frühlingssemester fängt das Studium der Schönlitteratur an (Novellen). In der 7:ten Klasse werden Klassiker studiert, in der 8:ten Kl. moderne Schriftsteller (Novellen, Romane, Schauspiele), auch fremdsprachliche Zeitungen. Endlich betonte Referent den Übelstand, dass wir bei uns keinen Schulbücherkanon besitzen. Ein Komitee, von 6—8 Personen sollte ein Verzeichnis über Schriftsteller machen, deren Schriften in Schulausgaben herausgegeben werden sollten. Jeder Band sollte eine kurze Biographie des Verfassers enthalten, wie auch einen Bericht über die Stellung des Verfassers in der Litteraturgeschichte und die Bedeutung der betreffenden Arbeit in der Produktion des Verfassers. Jeder Band sollte gehörig kommentiert und mit einem erschöpfenden Wörterverzeichnis versehen sein. Die Texte sollten nicht für Schulzwecke normalisiert werden, doch könnten gewisse Partien referiert vorkommen». — »Die Versammlung unterstützte den Vorschlag des Referenten inbetreff eines Komitees und sprach den Wunsch aus, dass Referent selbst wegen der Verwirklichung der Idee ans Werk gehen sollte».

Etwa anderthalb Jahre nach dieser Neuphilologenversammlung erklärte Lektor Nyström jedoch, dass er den Gedanken, ein Redaktionskomitee zum Herausgeben von Texten zu bilden, aufgegeben habe, versprach mir aber, für den Fall, dass ich mich an die Spitze des Unternehmens stellen wollte, als Mitarbeiter dasselbe zu unterstützen. Ich übernahm daher die Leitung des Komitees, in welches als weitere Mitarbeiter die Herren Dr. K. S. Laurila und Mag. phil. W. Rankka eintraten. Nach einer gemeinsamen Beratung der Prinzipien und der technischen Fragen haben die betreffenden Herausgeber mir die Manuskripte zur Prüfung übersandt, wobei ich Gelegenheit gehabt habe eventuelle Änderungsvorschläge zu machen.

Von den jetzt vorliegenden drei Nummern sind die Novellen Wildenbruchs als Lektüre auf den früheren Stadien gedacht, wozu sie wegen des einfachen Stils und des verhältnismässig beschränkten Wortvorrats geeignet erscheinen. Die Novellen von Keller und Storm sind dagegen für höhere Stadien bestimmt. Die Wahl der Schriftsteller, die alle in ihrer Art repräsentativ sind und als liebenswürdige Erzähler die Jugend fesseln dürften, braucht wohl nicht besonders gerechtfertigt zu werden. Dagegen scheint es mir nötig das Verfahren, das bei der Behandlung der Texte zur Anwendung kam, kurz zu berühren.

Da in unseren Schulen verschiedene Elementarbücher benutzt werden, kann man beim Beginn der Lektüre von Texten nicht einen bestimmten elementaren Wortvorrat voraussetzen. Daher haben wir uns entschlossen die Wörterverzeichnisse möglichst vollständig zu machen — auch auf die Gefahr hin viel Bekanntes und Überflüssiges zu bieten. Wir haben hierbei auch daran gedacht, dass die Texte nicht nur in der Schule unter der Leitung des Lehrers, sondern auch als Ferienlektüre vom Schüler auf eigene Hand studiert würden. Übrigens könnten die vollständigen Wörterverzeichnisse in den klassischen Lyzeen, wo schriftliche Übersetzungen mit Hilfe von Wörterbüchern nur in geringem Masse veranstaltet verden, besondere Wörterbücher entbehrlich machen.

Bei der Anordnung des Wortmaterials boten sich zwei Verfahrungsweisen dar: die alphabetische Zusammenfassung der gesamten im Texte vorkommenden Wörter und die fortlaufende Erwähnung derselben in der Ordnung, in welcher sie im Texte erscheinen. Beide Anordnungsweisen haben ihre Vorzüge und Nachteile: durch die erstere wird das zeitraubende Nachschlagen erspart, während die Gefahr nahe zur Hand liegt, dass

früher erwähnte Wörter nicht leicht gefunden werden; bei dem letzteren Verfahren ist das Verhältnis von Vorzug und Nachteil gerade das umgekehrte. Wir haben die Vorteile dieser beiden Verfahrungsweisen dadurch zu vereinigen versucht, dass nach der den betreffenden Seiten folgenden fortlaufenden Erwähnung der Wörter noch ein besonderes alphabetisches Verzeichnis hinzugefügt wurde, welches die im Texte wiederholt erscheinenden Wörter aufzählt und auf ihr Vorkommen auf den betreffenden Seiten hinweist.

Ob die Kommentare in der fremden Sprache oder in der Muttersprache mitgeteilt werden sollen, darüber kann man natürlich verschiedener Meinung sein. Wir haben die finnischen Kommentare vorgezogen u. a. aus dem Grunde, dass mehrere Textbände — die demnächst erscheinen werden — ausführliche litterargeschichtliche und ästhetische Kommentare erheischen, welche in fremdsprachlicher Gestalt besonderer Worterklärungen bedürften.

Es wäre zu wünschen, dass die Lehrer, welche die vorliegenden Texte als Schullektüre gebrauchen, ihre Anmerkungen und Änderungsvorschläge entweder öffentlich oder privatim mitteilen wollten.

H. Suolahti.

Anna Bohnhof, Modern English Reader II. Second edition. Helsingfors (Lilius & Hertzberg) 1912. — 268 S. 8:o. Preis geb. Fmk. 3: 50.

Die erste Ausgabe dieses nützlichen Lesebuches erschien 1905 und wurde damals in den Neuphilologischen Mitteilungen rezensiert. Die vorliegende zweite Auflage stimmt in allem wesentlichen mit der ersten Auflage überein. Nur etwa 7 bis 8 Lesestücke sind durch neue ersetzt worden. Die »Biographical Notes» und die Wort- und Sacherklärungen (»Glossary and Notes») sind von der Herausgeberin durchgehends revidiert worden und machen einen entschieden vorteilhafteren Eindruck als in der ersten Auflage. Immerhin fehlt es in den Sacherklärungen nicht an kleineren Ungenauigkeiten, die in einer folgenden Auflage entfernt werden sollten. Unter solchen Ungenauigkeiten seien hier angeführt: (Note zur Seite 16) Geoffrey of Monmouth ist schon 1154 gestorben; (S. 34) lies Edward VI (nicht Edward IV); (S. 41) Christ Church ist ein College in Oxford, nicht in Cambridge; (S. 52) der Frier- und der Koch-

punkt auf Fahrenheits Thermometer sind 32 bezw. 212 Grad (nicht 30 und 312); (S. 62) die Ableitung des Ausdrucks *beefeater* aus *buffetier* lässt sich nicht aufrechterhalten; (S. 84) Miltons Streitschrift trägt den Titel »*Pro populo Anglicano defensio*«; (S. 87) die Königin Mary, Gemahlin Wilhelms III., starb schon 1694. (S. 88) Dr. Johnson war freilich der Mittelpunkt eines litterarischen Kreises; dass aber zu diesem Kreise auch Steele und Addison gehört hätten, ist eine gewagte Behauptung, da Johnson beim Tode Steele's nur 20 und beim Tode Addisons nur 10 Jahre alt war; (S. 120) Disraeli war im Jahre 1804 geboren; (S. 215) Chaucer war keineswegs der erste, der englische Poesie verfasste; ebensowenig kann Alfred der Grosse als der Gründer der englischen Litteratur betrachtet werden; (S. 232) Christopher Wren hat die jetzige Paulskirche nicht nur »vollendet», sondern überhaupt gebaut; die ältere Kirche wurde durch den grossen Brand von 1666 eingeäschert.

U. Lindelöf.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. September 1912. Anwesend der Vorstand, das Ehrenmitglied Prof. Gustafsson, 18 Vereinsmitglieder und als Gäste Prof. Vilh. Thomsen mit Frau aus Kopenhagen sowie Prof. Fr. Wulff aus Lund.

§ 1.

Die Wahl des Vorstandes für das Jahr 1912—1913 wurde auf die folgende Sitzung aufgeschoben.

§ 2.

Das Protokoll vom 20. April sowie der Jahresbericht wurden verlesen und geschlossen.

§ 3.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Frl. *Martha Gerlach*, *Ebba Helander*, *Lyyli Massinen*, *Barbi Nyberg*, *H. Reinholm*, *Sigrid Sundman*, *Hanna Väisälä*, Mag. phil. *Armas Hämäläinen*, *Heikki Impivaara*, *Viktor Zilliacus* und Cand. phil. *J. Lundqvist*.

§ 4.

Der *Vorsitzende* meldete, er habe im Namen des Vereins an Herrn Doktor *J. Uschakoff*, den ehemaligen verdienten Schriftführer des Vereins, zur Feier seines 50. Geburtstages am 23. September ein Glückwunschschreiben gerichtet.

§ 5.

Dr. *I. Hortling* erstattete einen kurzen Bericht über den deutschen Unterrichtskursus Prof. *E. Simonnots*.

§ 6.

Prof. *Wallensköld* und Doktor *Hagfors* teilten mit, Prof. *Simonnot* habe ihnen brieflich den Wunsch übersandt, dem Verein und den Teilnehmern an dem deutschen Unterrichtskursus für deren grosses Interesse einen warmen Dank aussprechen zu wollen.

§ 7.

Der Universitätslehrer *J. Poirot* hielt in französischer Sprache einen Vortrag über den Ursprung der Tristan-Legende auf Grund neuerer Forschungen.

In fidem

Ivar Hortling.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 26. Oktober 1912. Anwesend der Ehrenpräsident Prof Söderhjelm, der Vorstand, 12 Vereinsmitglieder sowie als Gäste etwa 20 ausserhalb des Vereins stehende Personen.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der *Vorsitzende* verlas eine Einladung des Rice Institute of Liberal and Technical Learning in Houston, Texas, an den Neuphilologischen Verein, sich durch seinen Präsidenten bei der

Eröffnungsfeier der neuen Universität am 10.—12. Oktober vertreten zu lassen. Die Einladung, die zu spät angelangt war um angenommen werden zu können, hatte der Präsident durch ein Dankschreiben an den Präsidenten des Rice Institute beantwortet.

§ 3.

Bei der Wahl des Vorstandes für das Tätigkeitsjahr 1912—1913 wurden wiedererwählt: zum ersten Vorsitzenden Prof. *A. Wallensköld*, zum zweiten Vorsitzenden Prof. *H. Suolahti* und zum Schriftführer und Kassenverwalter Dr. *I. Hortling*. Zu Revisoren wurden erwählt Mag. phil. *L. Granit* und Fräulein *Aina Forsman*.

§ 4.

Dr. *Hortling* referierte, im Anschluss an den Unterrichtskursus Prof. *Simonnots*, die Frage über die Anwendung der direkten Methode beim Schulunterricht. Er betonte dabei ins besondere die Bedeutung des imitativen Verfahrens und der gleichzeitigen Handlung bei der Verarbeitung und Aneignung des Wortschatzes. Es sei von der grössten Wichtigkeit, die Wörter auch inhaltlich durch alle die Mittel, die die direkte Methode dem Lehrer zu Verfügung stellt, zu erklären, damit die Schüler die unbekannten Wörter apperzipieren können. Prof. Simonnot habe in unwiderleglicher Weise gezeigt, dass die direkte Methode sich vorzüglich in der Praxis durchführen lässt. In bezug auf die Aneignung des Wortschatzes schlug der Ref. folgende These vor:

I. Die Verarbeitung und Aneignung des Wortschatzes geschieht auf imitativem Wege, durch Fragen und Antworten sowie durch fleissiges Üben, wodurch die Fähigkeit erlangt wird, die fremden Wörter anzuwenden, indem vollständiges Apperzipieren der entsprechenden Begriffsinhalte stattfindet.

Hinsichtlich des Grammatikunterrichts stellte der Ref. nach einer kurzen Begründung seines Standpunktes folgende These auf:

II. Der Grammatikunterricht wird von vorne herein in Verbindung mit den Sprechübungen und dem Textlesen gesetzt und zwar auf Grund ty-

pischer Beispiele, die den Schülern eingeprägt werden, bis sie dieselben als geistiges Eigentum vollständig beherrschen, und die beim Unterricht stets wiederkehren, sodass dieselben Beispiele als Grundlage für möglichst viele grammatische Erscheinungen dienen können. Auf der Mittel- und Oberstufe erfolgt eine Wiederholung der Grammatik in der Form eines systematischen Grammatikunterrichts. Die Muttersprache wird soweit möglich vermieden.

Zum Schluss motivierte der Ref. seinen Standpunkt hinsichtlich der schriftlichen Arbeiten, indem er zugleich die bei uns waltenden Verhältnisse bezüglich der Maturitätsprüfungen berührte. Um die Schreibübungen nach den Forderungen der direkten Methode bei uns konsequent durchführen zu können, stellte er folgende These auf:

III. Unsere Bemühungen sollen darauf konzentriert werden, eine Änderung in den Maturitätsprüfungen bei uns, insoweit sich diese auf die modernen Sprachen beziehen, herbeizuführen.

Bei der darauffolgenden lebhaften Diskussion äusserte sich zuerst der Präsident Prof. *Wallensköld* über die erste These. Er war der Ansicht, dass ein Programm, wie es der Ref. entworfen, sich wohl durchführen lässt, dass es aber geschickte Lehrer erfordert. Prof. Simonnot habe die Vortrefflichkeit der direkten Methode durch seinen Musterkursus bewiesen. Wir sollten also die Muttersprache beim fremdsprachlichen Unterricht so viel als möglich vermeiden. — Oberlehrer Dr. *Uschakoff* wollte die Anwendung der Muttersprache in grösserem Umfange gestatten. Er fand es notwendig, jedesmal vom Schüler eine Übersetzung des Fremdwortes zu fordern, das jedoch nach der direkten Methode eingeübt werden könne. Auch fand er, dass es zeitvergeudend sei, schwere Begriffe in der fremden Sprache zu erklären. Der Wert der fremdsprachlichen Erklärungen liege nicht darin, dass der Schüler dadurch zur richtigen Bedeutung des Wortes gelangt, sondern vielmehr darin, dass der Schüler die fremde Sprache in zusammenhängender Rede hört. Ein Appellieren an das Divinationsvermögen der Schüler habe weniger Wert als ihre aktive Tätigkeit. Eine Verarbeitung der Texte nach der direkten Methode führe oft dazu, dass der Unterricht zu langsam vorwärts schreitet. Er betonte, dass die neuen Aufgaben nicht immer vom Lehrer präpariert werden sollten,

sondern die Schüler sollten auch selbst an der Hand des Wörterbuches neuen Text als Hausarbeit vorbereiten. Und wenn die Schüler einmal Wörterbücher anwenden, so habe die direkte Methode beim Litteraturstudium keinen Zweck. — Mag. phil. *Granit* betonte die grosse Bedeutung der Hörübungen; die direkte Methode sei auf der Unterstufe vortrefflich, schon auf der mittleren und noch mehr auf der höheren Stufe könne sie bei uns nicht durchgeführt werden. — Frl. *Gerlach* sagte, sie habe mit der direkten Methode gute Resultate gewonnen. Sie stimmte den Thesen des Ref. bei. — Mag. phil. *Wasenius* glaubte, die Anwendung der direkten Methode bedeute in gewissen Fällen Zeitvergeudung. Man könne die Fähigkeit besonders schwächerer Schüler, fremdsprachlichen Erklärungen folgen zu können, leicht überschätzen. Auf der Anfängerklasse sei die direkte Methode vortrefflich. — Oberlehrer Dr. *Hagfors* wollte in bezug auf die Methodik eine Unter- und eine Oberstufe unterscheiden. Beim Litteraturstudium stellten sich allerlei Hindernisse in den Weg, wenn man die direkte Methode anwenden wollte. Wir hätten auf der Oberstufe nicht Zeit genug für die Anwendung der Methode. — Der Vorsitzende formulierte, im Anschluss an Dr. Uschakoffs Äusserung, folgende Kontraproposition gegen These I des Ref.:

Die Verarbeitung und Aneignung des fremden Wortschatzes geschieht am besten teils durch fremdsprachliche Interprätationen, teils durch Übersetzung.

Bei der Abstimmung wurden 8 Stimmen für These I, 20 für den Gegenantrag abgegeben.

Der Ehrenpräsident Prof. *Söderhjelm* fand das Resultat etwas entmutigend. Er glaubte, die Skepsis hinsichtlich einer ausschliesslichen Anwendung der Fremdsprache rühre von den bei uns bestehenden Verhältnissen her: verschiedene Sprachen erforderten verschiedene Behandlung, die zu Gebote stehende Stundenzahl sei zu klein u. s. w. Hinsichtlich des Grammatikunterrichts, der jetzt unter Diskussion genommen wurde, meinte Prof. Söderhjelm, die französische Grammatik müsse in der Muttersprache erklärt werden. — Oberlehrer Dr. *Saxén* schloss sich der Ansicht Prof. Söderhjelms an. Er habe in finnischen Schulen die schwedische Grammatik auf Schwedisch gelehrt, in schwedischen Schulen dagegen die finnische Grammatik mit Hülfe der Muttersprache. — Prof. *Wallensköld* unterstützte die zweite These des Ref. — Oberlehrer *Hagfors* fand es unmög-

lich, auf der Oberstufe beim Grammatikunterricht die fremde Sprache anzuwenden.

Auf Grund der Diskussion schlug der Präsident einen Gegenantrag gegen These II vor, des Inhalts, dass man beim Grammatikunterricht die Muttersprache nicht vermeiden soll. Bei der Abstimmung wurden 7 Stimmen für These II und 9 Stimmen für den Gegenantrag abgegeben.

Punkt III im Referat wurde zufolge der vorhergehenden Abstimmungen nicht zur Diskussion aufgenommen.

In fidem
Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Otto Breitkreuz, Attention aux prépositions! Eine Anleitung zur Übertragung deutscher Präpositionen ins Französische. Für den Schul- und Selbstunterricht. Dresden und Leipzig, C. A. Koch, 1912. 63 S. 8:o. Preis 1 M.

Louis Gauchat et *Jules Jeanjaquet*, Bibliographie linguistique de la Suisse romande. Tome premier: Extension du français et question des langues en Suisse. Littérature patoise. Avec une carte et sept facsimilés. Neuchâtel, Attinger frères, 1912. X + 291 p. in-8°.

Louis Karl, Un Moraliste bourbonnais du XIVe siècle et son Œuvre. Le Roman de Mandevie et les Mélancolies de Jean Dupin. Avec deux planches. Paris, H. Champion, 1912. 60 p. (Extrait du «Bulletin de la Société d'Emulation du Bourbonnais» 1912).

T. E. Karsten, Einige zeugnisse zur altnordischen götterverehrung in Finland (aus den Finnisch-ugr. Forschungen XII, 1912 [Festgabe für Vilh. Thomsen], S. 307—316).

> Vgl. die ausführliche Behandlung der Frage in dem Aufsatz desselben Verf:s: »Spår af fornnordisk tro och kult i östsvensk folktradition» in Finsk Tidskrift, Sept. 1912.

Scrittori stranieri, a cura di *Guido Manacorda:* 1. M. Cervantes, Novelle, tradotte e illustrate da Alfredo Giannini. 320 pp. — 2. Demetrio Paparrigopulos, Opere scelte, tradotte ed annotate da Camillo Cessi. 282 pp. — 3. Il Cantare del Cid. Introduzione, versione, note, con due appendici

a cura di Giulio Bertoni. 220 pp. Bari, Gius. Laterza & Figli, 1912. A L. 4.

Unterricht und Sprechmaschine, 4. Jahrg., Nr. 4—5 (Nov. 1912).

Xenia Lideniana. Festskrift tillägnad Professor Evald Lidén på hans femtioårsdag den 3 oktober 1912. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1912. 274 S. gr. 8:o. Preis 8 Kr.

Unter den Aufsätzen: *H. Pipping,* Zur Lehre vom w-Verlust in den altnordischen Sprachen; Erik Björkman, Engelska ordförklaringar, Hjalmar Psilander, No. skaa: holl. glooi; Otto von Friesen, Substantiv avledda med suffixet *ju* i germanska språk.

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Tome IV, n:os 3—4 (Juillet-Déc. 1910).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix. Tome IV, n:os 3 – 4 (Juillet Déc. 1910), et tome V, n:os 1—2 (Janv.-Juin 1911).

Anuario estadístico de la República Oriental del Uruguay. Tomo II, parte III (años 1907—1908). Montevideo 1911. Pag. I-XCII, 773—1261.

Bibliothèque Méridionale, publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse. 2e série, tome XV: Histoire critique des Jeux Floraux depuis leur origine jusqu'à leur transformation en Académie (1323—1694) par F. de Gélis. Toulouse, Éd. Privat, 1912. 436 p. gr. in-8o.

The Journal of English and Germanic Philology, vol. XI, no. 3 (July 1912): Fr A. Wood, Kontaminationsbildungen und haplologische Mischformen; Fr. W. C. Lieder, Friedrich Spe and the Théodicée of Leibniz (Forts.); G. O. Curme, A History of English Relative Constructions; A. M. Sturtevant, Olaf Liljekrans and Ibsen's later Works; A. J. Tieje, The Expressed Aim of the Long Prose Fiction from 1579 to 1740; J. Q. Adams Jr., Peter Hausted's »The Rivall Friends»; Reviews.

Les Langues Modernes, Bulletin mensuel de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public (Prix: 6 fr., pour l'étranger 7 fr., le numéro 75 cent.; rédaction & administration: E. Kœssler, Professeur au Lycée Janson-de-

Sailly, 37, Rue Davioud, Paris XVIe). Dixième année, n:o 10 (oct. 1912): G. Varenne, Le quinzième Congrès des »Neuphilologen», à Francfort; Bulletin de la Société; Notes anglaises et allemandes; etc. — N:o 11 (nov. 1912): Bulletin de la Société; Notes anglaises et allemandes; Informations; etc.

Modern Languages Notes, Vol. XXVII, No. 7 (Nov. 1912): G. O. Curme, Force and Function of »Solch»; L. C. Karpinski, Augrim-Stones; G. T. Northup, Old Spanish *brunda*; H. S. V. Jones, A Proverb in »Hamlet»; J. S. Kenyon, On an Idiomatic Order of Words; Reviews; Correspondence; Brief Mention.

Moderna Språk, VI. Jahrg. Nr. 7—8 (Okt. 1912): A. Korlén, Hur inlära genus i tyskan?; O. W. Sallander, Det engelska ʀ-ljudet; H. Söderbergh. Bidrag till frågan om det engelska ʀ-ljudet; usw. — Nr. 9 (Nov. 1912): Vårt tyska skoluttal inför Sektionen för levande sprak vid Norrköpingsmötet; usw.

Museum, 20:ste Jaarg., N:o 2 (Nov. 1912).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVII, No. 3 (Sept. 1912): R. D. Havens, Romantic Aspects of the Age of Pope; K. Campbell, The Poe Canon; Clara F. McIntyre, The Later Manner of Mr. Henry James; B. M. Woodbridge, A propos d'un prisonnier à Pierre-Seize, visité par Mme de Sévigné; J. H. Hanford, Suicide in the Plays of Shakespeare; Lucy M. Gay, Sources of the »Académie de l'Art poëtique» of Pierre de Deimier: Peletier du Mans; Wm. Gardner Hale, The Harmonizing of Grammatical Nomenclature, with Especial Reference to Mood-Syntax.

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XX, num. 9 (Sett. 1912).

Revista de Folklore Chileno, Tomo II (1911—1912): Prefacio; Parte administrativa; Entrega 8ª: Cuentos de adivinanzas corrientes en Chile, recojidos por los señores Jorje O. Atria, Elodoro Flores, Ramon A. Laval i Roberto Renjifo de la Sociedad de Folklore Chileno, con una Introduccion i Notas comparativas por Rodolfo Lenz; Indice de Materias.

Virittäjä, 1912, Nr. 6—7.

Записки Неофилологическаго Общества при Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ. Выпускъ VI (1912): А. И. Бѣлецкій, Народная драма о Фаустѣ: В. Шишмаревъ, Новыя теченія въ разработкѣ средневѣковой монодіи: А. Смирновъ, О нѣкоторыхъ новыхъ теоріяхъ касательно происхожденія провансальской лирики: С. Чебанъ, Миѳъ объ Арахнѣ въ богородичной легендѣ: Протоколы.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *Jean Poirot,* Recherches experimentales sur le timbre des voyelles françaises. 95 p. in-4° avec une planche. Helsingfors. 1912.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *Artur Långfors,* Bespr. von A. Bernhardt, Die altfranzösische Helinandstrophe, in Rom. XLI (1912), 420—421; von Ernest Langlois, Les manuscrits du Roman de la Rose, ibid. S. 422—424; und von A. C. Ott, Das altfranzösische Eustachiusleben der Pariser Handschrift Nat.-Bibl. fr. 1374, ibid., S. 424—426.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *A. Hilka* und *W. Söderhjelm,* Petri Alphonsi Disciplina Clericalis, I: Lat. Text, bespr. von M. M., Lit. Zentralblatt 1912, Nr. 37. — *A. Långfors,* Li abecés par ekivoche et li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, bespr. von Castets, Rev. des l. rom. LV, nos 2—5.

Neuphilologische Mitteilungen

Vol. 15

Nr. 1/2 1913

Inhalt

dieser den 20. Februar 1913 ausgegebenen Doppelnummer:

Seite

A. Hilka und *W. Söderhjelm*, Vergleichendes zu den mittelalterlichen Frauengeschichten 1

E. Simonnot, Grammatischer Unterricht nach der direkten Methode 22

Besprechungen:

Robert de Souza, Du rythme en français, von *J. Poirot* . . 51

Louis Gauchat et *Jules Jeanjaquet*, Bibliographie linguistique de la Suisse romande. I., von *A. Wallensköld* . . . 53

Louis Karl, Un moraliste bourbonnais du XIVe siècle et son œuvre, von *Artur Långfors* 54

Wilhelm Viëtor, Deutsches Aussprachewörterbuch, von *Johannes Öhquist* 56

Axel Rosendahl, Deutsche Sprachlehre für Handelsschulen, von *Gustav Schmidt* 59

Axel Rosendahl, Deutsches Lesebuch für Handelsschulen, von *Gustav Schmidt* 62

Irene Emelius, Saksankielen käännösharjoituksia, von *Gustav Schmidt* 65

Protokolle des Neuphilologischen Vereins 66

Eingesandte Litteratur 68

Mitteilungen 71

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Vol. 15

FÜNFZEHNTER JAHRGANG

1913.

HELSINGFORS,
AKTIEBOLAGET HANDELSTRYCKERIET,
1913.

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite.

Appel, *C.*, Zu Guilhem de Cabestanh, 213,2 und Ozil de Cadars, 314,1 184
Bendz, *E.*, Reminiscences of Matthew Arnold in the Prose-Writings of Oscar Wilde 213
Hilka, *A.*, und *Söderhjelm*, *W.*, Vergleichendes zu den mittelalterlichen Frauengeschichten 1
Långfors, *Artur*, Anc mais no·m fo semblan 73
Poirot, *J.*, Lorrain p m o t, k m o t = pomme, pomme de terre . . . 83
Simonnot, *E.*, Grammatischer Unterricht nach der direkten Methode . 22
—»—, Grammatische und stilistische Übungen im fremdsprachlichen Unterricht 88
Söderhjelm, *W.*, s. *Hilka*, *A.*
Spitzer, *Leo*, Etymologisches aus dem Catalanischen 157
—»—, Zu Guilhem de Cabestanh's Gedicht Anc mais no·m fo semblan 179
—»—, Zu Långfors Ausgabe eines Gedichtes von Ozil de Cadars . . 256
Tallgren, *Oiva Joh.*, A propos d'une poésie anc. prov. rééditée par M. Långfors 181
Zilliacus, *Emil*, Sur les sources de quelques sonnets de Hérédia ne figurant pas dans les »Trophées» 78

II. Besprechungen.

Breitkreuz, *Otto*, Attention aux prépositions! *(A. W.)* 133
Collection Teubner, publiée par Doerr etc., nos 9—10 *(A. v. K.)* 262
De Santis, *A.*, s. *Grassi Privitera*, *G. B.* . . . . . .
Emeleus, *Irene*, Saksankielen käännösharjoituksia *(Gustav Schmidt)* . . 65
Gauchat, *Louis*, et *Jeanjaquet*, *Jules*, Bibliographie linguistique de la Suisse romande. I. *(A. Wallensköld)* 53
Grassi Privitera, *G. B.* e *De Santis*, *A.*, Lu libru de lu Dialogu de Sanctu Gregoriu *(Oiva Giov. Tallgren)* 193
Hortling, *Ivar*, Tysk Grammatik *(M. Wasenius)* 128
Jeanjaquet, *Jules*, s. *Gauchat*, *Louis*.
Jensen, *Kr. Sanfeld*, Sprogvidenskaben *(A. Wallensköld)* 185
Jespersen, *Otto*, Lehrbuch der Phonetik. 2. Aufl. *(J. Poirot)* 257

Karl, Louis, Un moraliste bourbonnais du XIVe siècle et son œuvre *(Artur Långfors)* 54
Krüger, Fritz, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon *(O. J. Tallgren)* 198
Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française, IV *(A. Wallensköld)* 127
Passy, Paul, Les sons du français, 7e éd. *(A. Wallensköld)* 200
Rosendahl, Axel, Deutsche Sprachlehre für Handelsschulen *(Gustav Schmidt)* 59
— —, Deutsches Lesebuch für Handelsschulen *(Gustav Schmidt)* . . 65
Roudet, Léonce, Éléments de phonétique générale *(J. Poirot)* 112
Schnupp, W., Klassische Prosa I *(J. Ö.)* 260
Schwan-Behrens, Grammaire de l'ancien français, I & II (2e éd.), III *(A. Wallensköld)* 190
Setälä, E. N., Bibliographisches verzeichnis der in der literatur behandelten älteren germanischen bestandteile in den ostseefinnischen sprachen *(Heikki Ojansuu)* 186
Souza, Robert de, Du rythme en français *(J. Poirot)* 51
Surkamp, Ernst, Die Sprechmaschine als Hilfsmittel für Unterricht und Studium der neueren Sprachen *(J. Ö.)* 132
Thauziès, Raoul, Étude sur les sources de J.-M. de Hérédia dans les cinquante-sept premiers sonnets des »Trophées» *(Emil Zilliacus)* 118
Unterricht und Sprechmaschine, 4. Jahrg., 1912 *(J. Ö.)* . 132
Vianey, Joseph, Les sonnets grecs de Hérédia *(Emil Zilliacus)* . . . 118
Viëtor, Wilhelm, Deutsches Aussprachewörterbuch *(Johannes Öhquist)* . 56

III. Erwiderung, von *A. Rosendahl* 134

Antwort, von *Gustav Schmidt* 145

IV. Nachrichten über die Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins (23. Nov. 1912 66
—»— (24 Jan., 22. Febr. u. 15. März 1913) 147
—»— (23. April u. 27. Sept. 1913) 201
—»— (25. Okt. 1913) 263
Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das akademische Jahr 1912—1913 265

V. Eingesandte Litteratur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 68, 152, 208, 266
Schriftenaustausch 69, 153, 209, 267

VI. Mitteilungen . . . 71, 155, 212, 268

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 1/2 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1913

Vergleichendes zu den mittelalterlichen Frauengeschichten.

In dem Anhange zu unserer Ausgabe der *Disciplina Clericalis* (Helsingfors 1911) veröffentlichten wir einige Versionen, die sich in verschiedenen Hss finden und teils Varianten der Geschichten der DC, teils freie, neue Erzählungen sind, welche nach der Meinung des Schreibers in diesen Zusammenhang gut hineinpassten.

Die wichtigsten von diesen Abweichungen sind in einer Cambridger Hs, Univ. Libr. Ii. VI. 11 enthalten. Sie waren früher nicht in dieser Form bekannt, aber die mittelenglische Übersetzung, von der Hulme i. J. 1906 zuerst Nachricht gab, enthält sie gleichfalls. Wir haben also das Original dieser Übersetzung feststellen können, denn obgleich der englische Text an verschiedenen Stellen vom lateinischen abweicht, so beruht dies nur auf dem Umstande, dass der Übersetzer den Text nicht verstanden hat. Es muss ihm eine lateinische Version der drei hier in Frage kommenden Geschichten vorgelegen haben, die sich ganz eng an diejenige unserer Cambridger Hs anschloss. Im Folgenden halten wir uns nun natürlich an diese, ohne die Abweichungen der englischen Übertragung in Betracht zu ziehen.

I.

Ein Ritter wird infolge seiner Schandtaten zum Tode verurteilt, die Strafe aber durch des Königs Rechtsspruch und den Beschluss des Volkes in Verbannung geändert. Er begibt sich weit von seinem Vaterlande in eine Gegend, wo niemand seine Taten noch seinen Namen kennt. Dort ändert er seinen grausamen und trotzigen Sinn und leistet treffliche Dienste. Er trifft einen tüchtigen Kriegskameraden, mit dem er einen innigen Freundschaftsbund schliesst, der feierlich beschworen wird und auch das Gelübde enthält, dass jeglicher Gewinn und Verlust zwischen beiden geteilt werden soll.

Der neu erworbene Freund nimmt den Verbannten mit sich, als er in seine Heimat zurückkehrt. Hier zeigt er ihm aber nicht seine Frau, nicht einmal sein Haus, sondern führt ihn in ein entlegenes Gasthaus. Feindliche Nachbarn greifen die Stadt an, werden aber in wenigen Tagen durch die Tapferkeit des Verbannten besiegt, und die Beute wird redlich unter die beiden Freunde geteilt. Nach geschlossenem Frieden reitet eines Tages der Sieger durch die Strassen der Stadt einher, mit Gold und Silber geschmückt, auf stattlichem Pferde. Da erblickt ihn die Frau seines Freundes, verliebt sich heftig in ihn, und durch ihre Magd wird ein Stelldichein für die folgende Nacht verabredet, ohne dass er weiss, wer die Frau ist. Beschenkt mit Gold und Edelsteinen kehrt der glückliche Liebhaber von dem Rendez-vous zurück, gibt gleich die Hälfte dem Freunde und erzählt ihm, wie er das alles erworben. Dieser begreift, dass es sich um seine eigene Frau und um sein Hab und Gut handelt, und da der Freund bekennt, dass auch für die nächste Nacht eine Begegnung geplant ist, beschliesst der Ehemann ihnen eine Falle zu stellen.

Er gibt eine längere Reise vor, erscheint aber unverhofft in seinem Hause. Die Frau versteckt den Liebhaber hinter einem Schrank, in dem des Mannes Rüstung zu hängen pflegt. Der Eifersüchtige sucht vergeblich, fängt mit seiner Frau Zank an und stösst mit einem Degen gegen den Schrank, so dass

er ihn durchbohrt und sogar den dahinter Kauernden ein wenig verwundet. Nach beendetem Suchen und Zanken geht er weg, der Liebhaber tritt hervor und entfernt sich, noch reichlicher beschenkt als zuvor, aus dem Hause, dann trifft er den Mann und gibt ihm wieder getreu die Hälfte. Dieser plant einen neuen Anschlag, da er hört, dass der Nebenbuhler zurückkehren will. Diesmal steckt ihn die Frau hinter die Tür des Zimmers, und er wird wiederum nicht gefunden. Neue Teilung des klingenden Liebeslohnes, neuer Entschluss den Schuldigen zu ertappen. Jetzt wird der Liebhaber in eine Kiste voll alter Wäsche in einer benachbarten Kammer geworfen. Der Mann dringt darauf, die Kiste zu durchstöbern. Die Frau willigt ein, bestimmt ihn aber, dies ihr als der in Behandlung von Kleidern Erfahreneren zu überlassen. Sie tritt dann heraus und verbirgt unter einem weitfaltigen Mantel den fremden Mann, ohne dass ihr Gatte etwas davon merken kann. Verstimmt muss er sich zurückziehen. Der Geliebte aber wird für die ausgestandene Angst desto reichlicher entschädigt, teilt alles mit dem Manne wie sonst, schwört aber, nicht mehr das Abenteuer zu erneuern.

Der Mann jedoch, voller Kummer wegen seines verschwendeten Vermögens und noch mehr wegen der Untreue seiner Gattin, sinnt auf ein Mittel, die beiden Schuldigen zu verderben. Er veranstaltet ein prächtiges Mahl und ladt hierzu ausser seinem Waffenfreunde sämtliche Nachbarn und Verwandten ein. Die Frau wird hinter einem Vorhang geknebelt versteckt, wo sie alles mit anhören muss. Nach reichlichem Weingenuss wird der Freund vom Hausherrn aufgefordert, die lustige Geschichte von seinem Abenteuer zu erzählen. Da er so dringend gebeten wird und so viel getrunken hat, willigt er ein (er weiss natürlich noch immer nicht, wer die zuvorkommende Frau ist). Schon steht er am Ende seiner Erzählung, da ermuntert ihn die Erinnerung an das Abenteuer, so dass er hell auflachend sich Luft schaffen muss. Er hebt den Vorhang etwas auf und sieht da jene in Folterqualen, die er so unbedacht im Begriff war zu verraten. Doch, er fasst sich schnell und

braucht eine List, um das Gesagte als lauter Lüge hinzustellen. Er spricht: »Und als es mir so und so ergangen war, da kam es mir vor, dass ich hoch über einem reissenden Strome auf einer gläsernen Brücke stünde: diese wurde durch einen plötzlichen Donnerschlag erschüttert, ich fiel in den reissenden Strom und — wachte auf von dem furchtbaren Traume.» Durch diese Lüge hat er plötzlich diejenige gerettet, die er nahe war, ins Verderben zu bringen. Seinem Freunde aber wäre dieser Ausgang teuer zu stehen gekommen, hätte er nicht geschworen, jeden Groll abzulegen und jede Eifersucht aufzugeben.

Die Gattin aber sinnt nach dieser Versöhnung auf neue Mittel, den Mann zu betrügen. Auf ihren Rat kauft der Liebhaber einem armen Nachbarn sein Haus ab und verkehrt dann fortwährend mit ihr mittels eines unterirdischen Ganges. Hiermit nicht zufrieden, will sie eine förmliche Heirat mit dem Freunde zustande bringen. Sie spricht zu ihm folgendermassen: »Mein Gatte ist dein Gefährte. Sag ihm, dass aus deinem Vaterlande eine gekommen ist, die du heiraten möchtest; aber da es Sitte deines Landes und sarrazenisches Gesetz ist, dass man eine Braut nur aus der Hand eines Mannes empfangen darf, so bittest du ihn, dir diesen Dienst zu erweisen, da du keinen näheren Freund hier hast. Wenn er mich dann sieht, kann er wohl Verdacht schöpfen und in der fremden Frau seine Gattin erkennen. Begibt er sich deshalb nach Hause, um sich von meiner Anwesenheit zu überzeugen, so eile ich voraus und begegne ihm im Schlafzimmer. Seines Irrtums gewiss kehrt er dann zu dir zurück, und ich eile wieder voraus und werde von ihm dir übergeben in der Gegenwart aller derer, die da sind.» Dies geschieht auch. Dass das Paar davon reist und der Mann nur das Nachsehen hat, ist nicht ausdrücklich gesagt, aber es versteht sich von selbst.

Schon Dunlop in seiner *History of fiction* [1] machte auf das Vorkommen dieses Motivs bei einigen italienischen

[1] Vgl. Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtungen*, S. 260.

Novellisten aufmerksam: Ser Giovanni Fiorentino hatte es in seinem *Pecorone* (I, 2) angewandt, auch Straparola in den *Piacevoli notti* (IV, 4), auch Doni in seinem Kommentar zu Burchiello. Später hat man noch sein Vorhandensein bei andern Novellisten des 16:ten Jahrhunderts konstatiert.[1] Aber erst i. J. 1901 setzte Egidio Gorra in einem kleinen hübschen Aufsatze[2] diese Versionen in Verbindung zu der ältesten occidentalischen Quelle (s. u.) und erhellte ihr Verhältnis zu dieser. Unsere Version war natürlich auch ihm unbekannt. Später hat noch P. Toldo das Tema behandelt, mit besonderer Rücksicht auf die orientalischen Fassungen.[3]

Soviel wir aus den uns zugänglichen Varianten ersehen können, beschränkt sich das allen gemeinsame Grundmotiv darauf, dass ein Ehemann das Vertrauen des Liebhabers seiner Frau zu wiederholten Malen empfängt und immer bemüht ist, die beiden zu überraschen und sich zu rächen, was ihm jedoch nicht gelingt. Hierzu kommen dann verschiedene Episoden und Ausschmückungen.

Dieses Grundmotiv erscheint zum ersten Male in einer sog. »elegischen Komödie» oder epischen Komödie aus dem Ende des XII. Jhdts: *Miles gloriosus*, die gewöhnlich Matthäus von Vendôme oder einem von seinen Nachahmern zugeschrieben wird.[4]

Die Handlung spielt sich da in Rom ab. Der getäuschte Ehemann ist ein Wucherer, namens Civis (der Name ist absichtlich gewählt, damit der Liebhaber nicht den Mann identifizie-

[1] Vgl. G. Rua, *Giornale storico della letteratura italiana*, XVI, 1890, S. 238 ff., E. Gorra, *Studi di critica letteraria*, 1892, S. 209 ff. G. Rua, *Tra antiche fiabe e novelle* I, 1898, S. 68 ff.

[2] In *Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro d'Ancona*, S. 165 ff.

[3] *Zeitschrift f. Volkskunde*, XV, 1905, s. 60 ff. Seinen eigentlichen Wert erhält dieser Aufsatz durch die Anmerkungen von Bolte, der u. A. auf den *Miles gloriosus* hinweist. Die Studie von Gorra scheint sowohl T. als B. entgangen zu sein.

[4] Herausgegeben von Édelestand du Méril, *Origines latines du théâtre moderne*, 1849, S. 284 ff, analysiert von Cloëtta in den *Beiträgen zur Litteraturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance* I, 1890, S. 79 ff., 135 ff.

ren soll), der Liebhaber ein junger Ritter aus Florenz, dem Civis die Hälfte seines Reichtums anbietet, wenn jener mit ihm seine Einnahmen teilen wolle. Die junge und schöne Gattin des Civis, die zufälligerweise den Ritter auf seinem Heimwege sieht, verliebt sich in ihn und lädt ihn zu sich ein. Sie beklagt sich über ihren Mann, den sie nur des Geldes wegen geheiratet hat; der Jüngling soll jetzt ihr ganzes Herz besitzen, aber dazu auch das schnöde Geld, womit jener sie gekauft hat. Die Hälfte des auf diese Weise erworbenen Geldes bringt er dann dem Wucherer, wobei er ihm den ganzen Vorgang berichtet. Dieser erkennt das Geld als das seinige, lässt aber nichts davon merken, sondern rät dem Gesellen, sein Glück noch einmal zu versuchen (um ihn dabei ertappen zu können). Die einzelnen Stufen der Anschläge des Gatten verlaufen jetzt folgendermassen. Der Wucherer zieht bewaffnet mit den Brüdern seiner Frau vor sein Haus, dessen Tür auf sein Pochen endlich geöffnet wird. Frau Civis hat den Ritter hinter einem aufgehängten Kleide verborgen und spielt die Entrüstete, den Mann für verrückt erklärend. Dieser fängt an zu zweifeln, aber der Ritter kommt mit neuem Gelde und neuem Berichte. Der Ritter wird diesmal unter die Matratze gesteckt, der Mann aber aufs neue für wahnsinnig erklärt und jetzt auch von seinen Schwägern, die ihn aus dem Hause werfen. Sie lassen sich jedoch von ihm überreden, noch einen dritten Versuch zu unternehmen. Der Ritter ist jetzt in einer Kiste verborgen, die die Wütenden durchstöbern wollen. In demselben Augenblick aber greift die Frau zu einem verzweifelten Mittel und legt in der Küche eine Feuersbrunst an. In der allgemeinen Verwirrung wird die Kiste in ein Nachbarhaus getragen, woraus der Ritter entweichen kann. Jetzt hat er aber genug und weigert sich, noch ein viertes Mal sich einer solchen Gefahr auszusetzen. Da muss der Wucherer einen neuen Ausweg finden, um sich zu rächen. Er lädt die Schwäger und den Ritter zu einem Gartenfeste ein, bei dem auch die Frau anwesend sein soll, aber verkleidet und unter dem ausdrücklichen Verbot, ihren Mund zu

öffnen. Stark angeheitert durch den Wein erzählt der Ritter nach Aufforderung seines Wirtes die beiden ersten von seinen Abenteuern; als er das dritte anfangen will, gibt ihm die Frau unter dem Tisch mit dem Fusse ein Zeichen; er fasst sich gleich, berichtet von seinem Traum wie oben, nur dass von dem Ungewitter nicht die Rede ist: es heisst, die gläserne Brücke brach durch seine Schwere zusammen. Auch gibt der Ritter zum Schluss seiner Zufriedenheit darüber Ausdruck, nicht in Wirklichkeit in das Wasser gestürzt zu sein. — Der arme Ehemann wird jetzt von den Schwägern halbtot geprügelt und muss sich durch freiwillige Verbannung das Leben erkaufen. Die Frau und der Ritter vermählen sich und werden glücklich. Eine Beschreibung des Hochzeitsfestes beschliesst das Gedicht, wobei Gemälde aus dem trojanischen Kriege erwähnt werden.

Woher das Grundmotiv dieser Geschichte ursprünglich stammt, ist schwer zu sagen, aber sie selbst ist jedenfalls aus allen möglichen Bestandteilen zusammengesetzt worden. Eine grosse Rolle hat das Motiv des Versteckens des Liebhabers dabei gespielt, das hier wie überhaupt in den Geschichten dieser Art in mehrfacher Weise variiert wird. Die sonst angehängten Motive sind: die Anknüpfung zwischen dem Ehemanne und dem Jüngling, das Fest und die Lösung des Ganzen. In Bezug auf alle diese Episoden verhalten sich die späteren Versionen sehr verschieden.

Diejenige, die der ältesten noch am nächsten kommt, ist eben die der Cambridger Hs. Obgleich die Persönlichkeiten nicht identisch sind und die Anknüpfung in ganz verschiedener Weise vor sich geht, ist doch der Gang des ersten Aktes, so zu sagen, ziemlich derselbe. Ausser der Übereinstimmung in dem Hauptmotiv ist eine solche auch vorhanden in den drei misslungenen Racheversuchen, in dem Fest und dem Traum sowie in den Details, dass die Frau den ersten Schritt unternimmt und dass der Freund nach dem dritten Abenteuer die Lust zur nochmaligen Rückkehr verloren hat. Eine hauptsächliche Abweichung besteht darin, dass die Rettung

durch das gewaltsame Mittel der Feuersbrunst in unserem Texte nicht vorkommt und dass dieser wieder am Schluss eine neue Episode aufweist. Dieser Schluss der Cambridger Hs beweist, dass sich die Geschichte mit einer ganz fremden kontaminiert hat: es ist dies die Erzählung *Inclusa* der *Historia septem sapientium.*[1] Die List mit dem unterirdischen Gange und der Verkleidung und Heirat ist hier völlig identisch mit der Darstellung in unserer Version. Aber der Einfluss dieser Geschichte erstreckt sich noch weiter in unserem Text. Es handelt sich auch in der *Inclusa* um eine Waffenbrüderschaft zwischen dem Ehemanne und dem Ritter (der in ein fernes Land gezogen ist), beide ziehen gegen einen Feind aus und vernichten ihn. Es ist sehr wahrscheinlich, dass der Redaktor unserer Version hierdurch den Anstoss zu seiner ganzen Inszenierung erhalten hat.

Hat nun der *Miles gloriosus* direkt die Abfassung unserer Version beeinflusst? Es ist schwer, darauf eine bestimmte Antwort zu geben. Man würde meinen, der lebhafte Stil und die vielen Ausschmückungen des Gedichts sollten doch in irgend welcher Weise in der Nachbildung fühlbar sein, was aber durchaus nicht der Fall ist. Diese Prosafassung ermangelt zwar nicht der Lebhaftigkeit, aber sie ist knapp und farblos und will nur durch die Aufzählung der Tatsachen wirken. Man könnte auch vermuten, dass ein Imitator, auch wenn er nicht den psychologischen Zug beibehalten wollte, der in den Aufforderungen des Ehemannes an den Jüngling liegt, wenigstens nicht die Idee der Feuersbrunst über Bord geworfen hätte, die das Ganze mit einer so dramatischen Steigerung abschliesst. Es scheint glaublicher, dass unsere Version eine mündliche Tradition aufgenommen und sie in der kunstlosen Form, die den Kompilationen solcher Anekdoten geläufig war, wiedergegeben habe. Diese Tradition kann sich direkt von dem *Miles gloriosus* fortgepflanzt haben; aber wenn Gorra's

[1] Vgl. Hilka's Ausgabe (*Sammlung mittellateinischer Texte* 4), 1912, S. 30 f., vgl. Einl. S. XX.

Vermutung richtig ist, dass das Gedicht auf einer später verloren gegangenen Plautinischen Komödie beruht, so wird sie vielmehr auf diese zurückzuführen sein.

Jedenfalls erweist sich der Stoff als sehr lebenskräftig. Dass aber unsere Version einen besonderen Einfluss ausgeübt hätte, lässt sich nicht beweisen. Das ihr Charakteristische, der Anfang und der Schluss, findet sich nicht in den späteren Bearbeitungen, nur das, was ihr und der »Komödie» gemeinsam ist.

Den Anfang haben die italienischen Versionen anders gestaltet. Es handelt sich bei einigen von ihnen, mit nur kleineren Abweichungen in den Details, um einen jungen Mann (Studenten), der bei einem älteren (seinem Lehrer) in Liebesdingen Rat einholt und beim Lernen von der Frau des Lehrers unterstützt wird. Dieser Anfang und besonders das akademische Milieu (bei Fiorentino und Straparola) beweist nach Gorra, dass die »Komödie» *Miles gloriosus* in Studentenkreisen gelesen und recitiert wurde. Das ist möglich; aber wir finden noch immer in den Einzelheiten nichts, was auf eine direkte Imitation schliessen liesse, und die Ersetzung des »miles» durch einen Studenten konnte sich ja bei einem Renässance-Novellisten, der an sein Publikum dachte und in dem Kontrast zwischen dem Schüler und dem Lehrer ein gutes psychologisches Moment sah, leicht und ohne weiteres einstellen.

Dieses Motiv ist im *Pecorone* am besten ausgeführt worden: Bucciuolo, der seine juristischen Studien beendet hat, aber auf einen verspäteten Kameraden warten will, fragt seinen Meister, ob dieser ihn nicht unterdessen in irgend einer neuen Wissenschaft unterrichten wolle; er entscheidet sich, mit des Lehrers Zustimmung, für die Kunst der Liebe. Er soll in der Kirche die Frau auswählen, die ihm am meisten gefallt, dann vor ihren Fenstern paradieren u. s. w. Die Novellen von Fortini (I, 6) und Doni folgen getreu dem *Pecorone*. Bei Straparola ist der Studierende ein Königssohn aus Portugal, der nach Padua gekommen ist und früher keine anderen Frauen gesehen hat als seine Mutter und seine Wärterin. Im Vergleich

mit seiner Mutter findet er alle, die er jetzt sieht, hässlich und nichtswürdig. Ein Mediziner sagt ihm dann: »Ich weiss aber eine Frau, von der Sie anders urteilen würden, wenn Sie sie sähen». Er meint seine eigene: er geht nach Hause und fordert diese auf, sich fein zu machen und am nächsten Morgen in die grosse Messe zu gehen, wohin er auch den jungen Mann schickt. Die Dinge entwickeln sich ungefähr so wie früher. Aber hier ist im Exposé ein neuer, bemerkenswerter Zug hinzugekommen, nämlich dass der Mann selbst der Anstifter seines Unglücks wird, dadurch dass er die Bekanntschaft vermittelt [1]. Der so zu sagen äussere Effekt wird wohl hierdurch verstärkt; von psychologischem Standpunkte aus können Einwände gemacht werden, denn obgleich der Mann eine gewisse Befriedigung darin finden kann, dass seine Gemahlin dem Jünglinge eine bessere Auffassung von den Frauen beibringt, so zeugt es doch von mehr als gewöhnlicher Einfalt, wenn er, auch nachdem Nerino ihm sein Entzücken und sein Verlangen sie nochmals zu sehen ausgedrückt hat, noch immer keine Gefahr ahnt. Wie in vielen von den einfachsten Weiberlist-Geschichten ist hier die Dummheit des Mannes der Grund zu seinem Unglück, während sonst der Zufall die vermittelnde Rolle spielt.

Forteguerri (nov. 6) führt in den Anfang ein neues Motiv ein. Der hässliche, aber reiche Gatte, ein bolognesischer Kaufmann, ist eifersüchtig, schliesst die vornehme Frau in das Haus ein und plagt sie. Ein Jüngling aus Siena, der die bolognesischen Künste erlernen will, kommt nach Bologna und findet in der Frau, die sich an ihrem Manne gerne rächt, eine bereitwillige Lehrerin. Der Liebhaber macht die Bekanntschaft des Kaufmanns und schenkt ihm sein Vertrauen; dieser versucht vergebens, ihn bei seiner Frau zu überraschen. Hier ist also der Zug 'Mann als Lehrer' wieder verloren gegangen, nur das akademische Milieu besteht. Die Rache der Frau

[1] Vgl. Gorra in der d'Ancona-Festschrift, S. 171.

erinnert mehr an die »Komödie», obgleich dort die Eifersucht nicht im Spiel ist, sondern nur der Hass gegen den Mann.

Was wieder den Schluss betrifft, so hat Fiorentino die Feuersbrunst, das Fest und die Traumerzählung ganz weggelassen und begnügt sich mit einer viel einfacheren Auflösung. Der Lehrer wird von den Brüdern der Dame erst tüchtig durchgeprügelt, dann — weil sie ihn für toll halten — an sein Bett gebunden, und als seine Schüler, von dem in der Stadt umlaufenden Gerücht herbeigeführt, ihn besuchen, wendet er sich zu Bucciuolo (der zu seinem nicht geringen Erstaunen in der Frau des Kranken seine Geliebte erkannt hat) und sagt: »Geh mit Gott, du hast auf meine Kosten gut gelernt!» — Nur zwei Rendez-vous des Liebhabers und zwei Versuche von seiten des Mannes werden hier angeführt. Das eine Mal steckt die Frau den Liebhaber in den Waschkorb, das andere hinter die Tür, indem sie ihren Mann umarmt, so dass er nichts sieht.[1] Bei Fiorentino ist das Hauptgewicht auf die Bemühungen der Frau, den Mann als toll zu erweisen, gelegt. — Straparola bewahrt die Feuersbrunst, lässt sie aber vom Manne anlegen, um den Liebhaber zu verbrennen, da er ihn nicht findet. Und dabei wendet sich die Frau zu ihm und beschwört ihn, wenigstens die Kiste zu retten, in der ihre Heiratsdokumente verwahrt sind; natürlich lässt der Mann ohne das mindeste zu argwöhnen, das Ding mitsamt dem Liebhaber von vier Gepäckträgern wegtragen. Dass hier eine spätere und schlechtere Entwicklung des Motivs vorliegt, hat schon Gorra bemerkt. Noch eine Änderung des uns bekannten Schlusses begegnet bei Straparola: bei dem Feste wird die Warnung seitens der Frau in der Weise gegeben, dass sie in den Becher des Liebhabers einen demantenen Ring legen lässt, den sie ihm gegeben hat: auf dem Boden des Bechers erkennt er sodann den Ring und erzählt hierauf seinen Traum. Das Motiv ist aus

[1] Hier haben wir also eine Variante des Oculus-Motivs, vgl. *Neuphil. Mitt.* 1912, S. 57 ff.

der Spielmannsepik bekannt und macht hier einen befremdenden Eindruck. Auch Forteguerri hat den »Diamanten», was an eine Bekanntschaft mit Straparola denken liesse, wenn nicht der Zug von F. ganz oberflächlich benutzt wäre. Man sieht, dass dieser Novellist, der einen ganz anderen Ausgang hat, nicht die Bedeutung dieses Zuges versteht, der ihm auch garnicht in seine Auflösung passt. — Ob nun wieder Straparola seine Varianten selbst erfunden hat, oder ob die Geschichte schon in mehreren Versionen umlief, können wir kaum bestimmen. Selbstverständlich heisst es viel zu weit gehen, wenn man für alle die Abweichungen, die man in der novellistischen Behandlung eines volkstümlichen Stoffes wahrnimmt, neue Quellen suchen zu müssen glaubt: es hängt dies mit der einer gewissen Art von Litteraturforschung eigenen Auffassung zusammen, die niemals mit der schöpfenden Kraft eines Schriftstellers rechnet. Der Umstand, dass die Feuersbrunst-Episode bei Straparola mit einer deutschen Version, 1558 in Lindeners *Rastbüchlein* gedruckt,[1] und mit zwei französischen volkstümlichen Versionen, einer bretonischen und einer pikardischen,[2] übereinstimmt, braucht auch nichts gegen die Selbständigkeit Straparolas zu beweisen. Denn Lindener hätte sehr gut diesen kennen können, da seine Novellen schon 1557 in vier Auflagen erschienen waren; und die französischen »Volkssagen» können ebenso leicht aus der überaus beliebten und verbreiteten französischen Ausgabe, den *Facetieuses Nuicts* von Jean Louveau und Pierre de Larivey, stammen. Aber freilich haben diese Nachzügler wieder einen ganz verschiedenen Anfang. Bei Lindener will der eifersüchtige Ehemann, ein Goldschmied, seine Frau prüfen und fordert deswegen einen Studenten auf, bei ihr sein Glück zu versuchen; in der

[1] Vgl. Simrock, *Die Quellen des Shakespeare*, 1872, I, 325. — Die Geschichte war, was das Hauptmotiv betrifft, schon früher in Deutschland bekannt und findet sich sowohl in Agricolas Sprichwörtern (1529) wie bei Hans Sachs (1541) wieder, vgl. Bolte, *l. c.* S. 69, 65.

[2] *Kryptadia*, I, n. 2, II, n. 15. Beide stimmen mit einander sehr nahe überein.

bretonischen Volkssage wird ein Schiffsjunge von einer Frau angelockt, die nichts anderes ist als die Gattin seines Kapitäns — eine speziell für Seeleute gemachte Modifikation. Die allein für sich stehende erste Variante kann ja natürlich von Lindener erfunden sein. Aber sie verrät doch eine gewisse Verwandtschaft mit Ser Giovanni, und die Seemannsgeschichte scheint in diesem Detail auf eine einfachere Quelle zurückzugehen als Straparola. Vielleicht haben sich hier, wie bei dem ganzen Gang der Geschichte, mündliche, beständigen Variationen unterworfene Überlieferung und litterarischer Einfluss gekreuzt. In einem Punkte hat man wenigstens, wie schon oben angedeutet, überall ziemlich willkürlich aus dem Vorrat der umlaufenden Motive geschöpft, nämlich was die verschiedenen Arten der Versteckung des Liebhabers betrifft. Nur die Feuersbrunst scheint originell, aber schon in unserer lateinischen Prosaversion fehlt sie; wo sie dann vorhanden ist, mag sie jedenfalls unmittelbar oder mittelbar auf die »Komödie» zurückgehen. — Der Anfang trägt auch meistens Spuren von wechselnder mündlicher Tradition.

Der Stoff lebt natürlich durch die Zeiten fort. [1] Hier mag nur an eine Episode im *Gil Blas* erinnert werden: als Don Raphaël die Geschichte seiner Abenteuer erzählt (V, 1), berichtet er auch von der Cour, die er in Toledo der Violante gemacht hat, ohne zu wissen, dass sie die Frau des Don Balthazar ist, dem er alles vertraut. Vieles erinnert an uns bekannte Versionen: die Fensterparaden, das Ausspionieren des Liebhabers, die Aufforderungen des Mannes zur Rückkehr, damit er seine Rache ausüben könne. [2] Freilich schliesst das Ganze anders wie in unseren Geschichten, nämlich mit dem Tode des Ehemannes und der Flucht des Liebhabers.

[1] Wenn Toldo, *l. c.* S. 65 auf Molière und La Fontaine hinweist und Rua, *Le piacevoli notti* auch S. 71 citiert, so verwechselt er in eigentümlicher Weise eine andere von Rua ebenfalls behandelte Geschichte mit der unsrigen.

[2] Ob diese Geschichte schon in dem spanischen Original vorhanden war, woraus Lesage den grössten Teil seines fünften Buches geschöpft hat, die Abenteuer des Marcos de Obregon, können wir nicht sagen.

Wie steht es nun mit dem Verhältnis dieser occidentalischen Versionen zu den orientalischen, und ist überhaupt das Grundmotiv aus dem Morgenlande gekommen?

Dunlop machte schon auf eine Erzählung des persischen *Bahar Danush* aufmerksam; in diesem Buche steht in der Tat eine Erzählung, die eine gewisse Ähnlichkeit mit der unsrigen hat, indem ein Jäger, der eine Frau besucht hat, bei der Heimkehr des Mannes sich versteckt und am folgenden Tag im Kaffeehause das Abenteuer in Gegenwart des Mannes erzählt. Dieser lädt ihn zu sich ein und bittet ihn, auch seiner Frau das Erlebnis zu berichten. Da er aber sieht, wie die Dinge liegen, fasst er sich und schliesst mit der Erklärung, dass alles ein Traum gewesen; der Mann fühlt sich beruhigt. [1]

Ausser dieser Fassung, die den Keim unserer Geschichte zu enthalten scheint, sind uns die folgenden zwei bekannt.

Die erste findet sich in *Tausend und eine Nacht* (888-890 Nacht bei Habicht [2]); das ist die Geschichte des Sängers, der von einem Gewürzkrämer aufgefordert wird, sein Glück bei den Frauen der Stadt zu versuchen und, dem Rate folgend, die Gunst der Gewürzkrämerin erringt, seinen Erfolg dem Manne erzählt, von diesem gesucht, unter den Teppich oder in eine Kiste oder in den Backofen gesteckt wird, schliesslich aber (mit einem Abenteuer, das von unseren Versionen ganz abweicht) schlimm genug hereinfällt. Nebst den Hauptzügen begegnen uns bekannte Einzelheiten, wie dass die Dame dem Sänger Geld gibt (das dritte Mal ein Hemd). Die Geschichte ist allem Anschein nach eine sekundäre Ausarbeitung.

Mehr original erscheint die zweite. Sie findet sich in ihrer einfacheren Form bei Mardrus [3] und ist folgenden Inhalts:

Ahmad, der auf seine Kenntnis der Weiber stolz ist,

---

[1] Jonathan Scott, *Bahar-Danush or the Garden of Knowledge*, translated from the Persis of Einaiut Oollah, vol. III, Shrewsbury 1799, S. 291.

[2] Deutsche Übersetzung, Breslau 1834, Bd XIV, S. 18.

[3] *Les mille nuits et une nuit*, XII, S. 249 ff.

gibt einem jüngeren Freunde, Mahmud, in dieser Beziehung Ratschläge. Er soll sich auf dem Markte mit einem Kinde, das seine Mutter begleitet, einlassen und dadurch die Gunst dieser selbst gewinnen. Diesem Rate folgend knüpft Mahmud mit einer Dame an, die, ohne dass er es weiss, die Gattin Ahmads ist. Der Gatte will die Liebenden überraschen, es misslingt ihm aber: das erste Mal versucht er durch einen Brunnen vorzudringen, begegnet aber der Magd, die ihn für ein Gespenst hält; das zweite Mal steckt die Frau den Liebhaber hinter die Tür. Bei einem Feste, zu dem der Vater der Frau die beiden Freunde eingeladen hat, veranlasst der Gatte Mahmud seine Abenteuer zu erzählen, in der Absicht sich von der Frau scheiden zu lassen. Mahmud beginnt seine Erzählung, als plötzlich das Geschrei eines Kindes, das sich zusammen mit den das Fest ansehenden, aber nicht von den Gästen gesehenen Frauen befindet, ihn von der drohenden Gefahr in Kenntnis setzt. Er schliesst dann seine Geschichte in einer Weise, wodurch die Frau nur Ehre erntet. [1]

Hiermit stimmt ziemlich genau überein die von Artin Pacha unter seine Erzählungen aus der Nilgegend aufgenommene Geschichte von Hassan, dem Ehemanne, und Husseyn, seinem jungen Schüler [2]. Wenn diese »autochton» ist (so bezeichnet sie Artin), so wird die von Mardrus wiedergegebene eine spätere Bearbeitung sein, wie auch Bolte vermutet [3]. Allerdings finden sich in den Details Abweichungen, die jedenfalls nichts bedeuten, da die wesentlichen Züge in den beiden Geschichten vollständig mit einander übereinstimmen. Aber ein Zug in der ägyptischen Erzählung fällt auf und lässt uns ihre »Selbständigkeit» zweifelhaft erscheinen. Nachdem sich Husseyn eine Zeit lang der intimen Bekanntschaft der Frau gefreut hat, begegnet er eines Morgens dem Manne.

---

[1] Toldo hat *l. c.* S. 65 ff ein weitläufigeres Referat gegeben. Vgl. auch Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes*, VII, n:o 477

[2] *Contes populaires inédits de la Vallée du Nil* traduits de l'arabe parlé par S. E. Yacoub Artin Pacha *(Les littératures populaires* XXXI), S. 165 ff.

[3] *l. c.* S. 64, Fussn. 5.

Dieser glaubt an ihm seine eigenen Kleider zu erkennen, weist zuerst den Verdacht von sich, da ja Husseyn ganz gut denselben Stoff hat wählen können, wird jedoch den Gedanken nicht los, nähert sich ihm und — »kein Zweifel war möglich» [1]! Hier haben wir es mit einem Detail zu tun, das stark an die »Komödie» erinnert, wo ja der Liebhaber mit der Habe des Mannes zurückkehrt, das aber hier nur sehr knapp und nicht ganz klar angedeutet worden ist. Dies lässt vielmehr an eine sekundäre Stufe denken, die auf dieselbe Quelle zurückgehen würde wie die »Komödie». Solche Erzählungen konnten ja leicht durch Reisende u. a. Eingang finden und bald als populäre Märchen erscheinen.

Vieles deutet indessen auf einen orientalischen Ursprung der Geschichte, auch dass in unserer Version von dem »sarrazenischen» Gesetz geredet wird, besonders aber die Lösung durch die Traumerfindung [2] und das Motiv des Festmahles, dessen Zusammenhang mit morgenländischen Vorstellungen Toldo nachgewiesen hat.

II

Zwei Kaufleute leben in Rom; die Frau des einen ist sehr züchtig und schön, die des anderen notorisch untreu. Die Ehemänner kommen gelegentlich zusammen. Die Rede fällt auf die Unbeständigkeit der Frau; der erstere prahlt mit der Treue der seinigen. Alsbald wird zwischen den beiden eine Wette darüber geschlossen, dass es dem zweiten gelingen werde, binnen zwei Wochen die gerühmte tugendhafte Frau zum Ehebruch zu verleiten. Als Einsatz gilt das

[1] Bei Artin (S. 169) steht zwar, dass Husseyn an Hassans Leibe seine eigenen Kleider erkennt und vier Zeilen später: »cependant Hassan pouvait bien avoir les mêmes étoffes», aber hier hat natürlich eine Verwechslung stattgefunden (bei der Aufzeichnung oder bei dem Druck), denn sonst hätte die Stelle keinen Sinn, wenn sie nicht den Beweis liefert, dass schon die mündliche Tradition korrumpiert war

[2] Vgl. die Parallelen bei Bolte, *l. c.* S. 69.

gesamte Vermögen, als Bedingung, dass der Gatte die Frau nicht warne. Da nun die gemachten Versuche sämtlich scheitern, besticht der Verführer die Zofe. Diese liefert ihm den Ring der Herrin aus, den sie als teuerstes und erstes Geschenk ihres Mannes besonders hochhält, sodann teilt sie ihm ein geheimes Mal der Dame mit: an der einen Hand hat sie ein Wärzchen, desgleichen oberhalb des Knies am rechten Schenkel. Beide Indizien schleudert nun unser Wettender als sichere Beweise des Ehebruches dem Gatten entgegen, so dass dieser, von dem schlimmen Betrug überzeugt, sein angestammtes Erbe verlassen muss und in Verbannung geht, jener aber sich des listig erworbenen Besitzes freuen kann. Die Bürger hören davon, und die vermutliche Ehebrecherin wird zu den Toren der Stadt hinaus gejagt. Es begleitet sie in die Verbannung der Neffe des Mannes. Sie begibt sich nach Alexandrien, wo sie rasch, nachdem sie Männerkleidung angelegt hat, durch ihre vortrefflichen Geistesgaben sich das Vertrauen des Königs erwirbt bis zu dem Grade, dass sie Statthalterin des ganzen Reiches wird. Dieses Amt verwaltet sie mit so grosser Klugheit, dass unermessliche Reichtümer der Schatzkammer des Herrschers zufliessen. Ihr Ruhm reicht bis nach Rom, wo des Kaisers Sohn, soeben zur Regierung gelangt, eines hervorragenden Ratgebers bedarf. Dahin wird sie befohlen, und ihr organisatorisches Talent, das sich durch Wiederherstellung des Friedens und der vergessenen Gesetze bewährt, verschafft ihr die Gunst des Kaisers, das Vertrauen und die Liebe der Bürger Roms wie der Provinzen. Ihren Verräter hat sie gesehen, lässt sich aber nichts anmerken. Eines Tages findet sie ihren verbannten Gatten unter den ärmsten der Armen und lässt ihn speisen. Bei Gelegenheit eines Festmahles wird der Betrüger verleitet, die schändliche Tat zu erzählen [1]; jetzt gibt sie sich zu erkennen, worauf der Ruchlose hingerichtet wird. Das Ehepaar wird in den früheren Besitz und in sein voriges Glück wieder eingesetzt.

[1] Vgl. dieses selbige Motiv in unserer ersten Geschichte!

Es ist leicht zu sehen, dass wir es hier mit einer Version der Geschichte zu tun haben, die zuletzt Gaston Paris zusammenfassend in dem grossen posthumen Artikel *Le Cycle de la Gageure* in der *Romania* 1903 behandelt hat. Später hat W. Hulme den mittelenglischen Text wiedergegeben und daran einige wertvolle Bemerkungen über die Stellung dieser Version innerhalb des Kreises geknüpft [1].

Wir wollen hier nicht näher auf die Sage eingehen. Nur daran sei erinnert, dass nach G. Paris zwei grosse Gruppen sich von einander unterscheiden (die dritte kommt hier nicht in Betracht):

A. Der Verführer glaubt, seinen Zweck erreicht zu haben und verstümmelt die Frau, um einen Beweis darstellen zu können.

B. Der Verführer weiss, dass er nichts erreicht hat, macht das aber durch angeschafftes Beweismaterial glaublich.

G. Paris sieht in der ersten Gruppe die ursprünglichere Fassung (jedoch äussert er sich ziemlich vorsichtig [2]), worin auch nicht die Frau, sondern die Schwester die verleumdete Unschuld repräsentierte. Hulme zweifelt an diesen Ergebnissen auf Grund des einfachen Charakters unserer Version. Aber mit Recht findet er es unmöglich, eine bestimmte Behauptung aufzustellen, bevor nicht der ganze Zyklus der fälschlich angeklagten Frau gründlich und in Zusammenhang untersucht worden ist.

Wie aus unserem Referat erhellt, ist die lateinische Version der Cambridger Hs sehr knapp, hat keine Übergänge, berichtet nur eine Reihe von Tatsachen und hat also den Charakter einer Skizze vielmehr als den einer ausgearbeiteten Erzählung. Dies lässt sie als eine Ableitung aus einer ausführlicheren Quelle dastehen. Aber obgleich alle die Details, die sie enthält, sich in einer oder mehreren von den bekannten Versionen wiederfinden, ist keine mit ihr identisch, keine

---

[1] *Modern Language Notes*, XXIV, 1906, S. 218 ff.

[2] Vgl. S. 547.

kann als unmittelbar von ihr herrührend oder *vice versa* betrachtet werden. Auch diejenige, die ihr am nächsten kommt, eine Erzählung der *Compilatio singularis exemplorum* in der Hs Tours 468, weicht in mehreren wichtigen Punkten von ihr ab [1]. Eigenartig und bedeutungsvoll ist die Lokalisation in Rom und Alexandria. Wir finden die erstgenannte Stadt vereinzelt in der Gruppe B^1 und Alexandria in der Gruppe B^3 wieder.

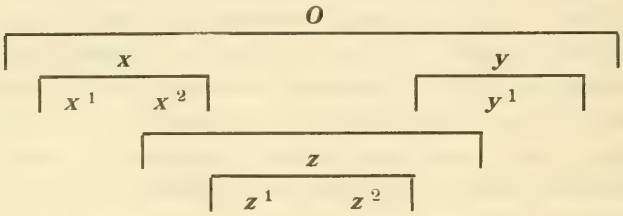
Nimmt man an, dass unsere Fassung die Wiedergabe einer Quelle ist, die ihrerseits eine spätere Entwickelung der Geschichte darstellt, so ist es jedenfalls eigentümlich, dass sie in ihrem einfachen Charakter so viel von den am nächsten verwandten Versionen abweicht. Man muss ihr vielmehr den Anschein einer primitiven Fassung zugestehen. Wenn dazu noch kommt, dass der Tausch sich in einem anderen Zyklus — dem der untergeschobenen Braut — findet und aus diesem in unsere Geschichte eingedrungen sein kann, so wird man Hulme's Bedenken — die er jedoch nicht in positiver Richtung ausgeführt hat — teilen und nicht umhin können, an eine ganz andere Gruppierung zu denken.

Man würde sich vielleicht eine Entwickelung folgender Art vorstellen können. Aus einem Original (***O***), das die Wette enthielt, wären zunächst zwei parallelle Gruppen hervorgegangen, von denen die eine (***x***) folgende Hauptmotive enthielt: Wette; verleumdete Ehefrau; sie verkleidet sich als Mann; die zweite (***y***) wieder nebst der Wette die Motive der Substitution und Verstümmelung aufgenommen hatte. Später hätte sich dann eine dritte Gruppe (***z***) konstituiert, worin die Ehefrau durch die Schwester ersetzt wurde (mit dem ganzen Charakter dieser Geschichten stimmt es jedoch viel mehr überein, dass eine Gattin und nicht eine Schwester im Spiel ist). Die erste Gruppe hätte die Unterabteilungen: Verleumdeter gesteht freiwillig (x^1) und: Verleumdeter wird

[1] Vgl. G. Paris, *l. c.* S. 499 ff, Hulme, *l. c.* S. 221. — Die Herausgabe dieser für die mittelalterliche Kultur- und Literaturgeschichte überaus wertvollen Sammlung wird binnen Kurzem durch A. Hilka erfolgen.

zum Geständnis gezwungen (x^2); aus der zweiten ging wieder eine Gruppe hervor: keine Wette nebst Substitution und Verstümmelung. Die dritte würde ihrerseits in zwei Gruppen zerfallen, von denen die eine (z^1) das Wette-Motiv fallen lässt, während die andere (z^2) es beibehalten hat und daneben das Motiv der Substitution und Verstümmelung (wie in y^1) zeigt.

Hiernach würde sich (wenn man die vielen einzelnen Nebenmotive beiseite lässt) folgendes Schema ergeben:



III.

Einer, der seinen Neffen von der unerlaubten Frauenliebe und den vielen Widerwärtigkeiten, die aus ihr folgen, abhalten wollte, liess folgende Geschichte niederschreiben.

Es war einmal ein mächtiger Mann, der auf einen Tag verreiste. Seine Frau liess in der finsteren Nacht einen Kleriker, ihren Liebhaber, zu sich kommen. Während diese beiden sich dem Liebesgenusse hingaben, traf unerwartet der Mann ein, und seine ganze Dienerschaft ging ihm mit Lichtern entgegen. Der Liebhaber weiss nicht, was er machen soll, geht aber zunächst aus dem Zimmer hinaus und befindet sich im Hofe, wo ihn das viele Geräusch, das in dem Hause angestellt wird, auf das Höchste erschreckt. Die Frau, von Gewissensbissen verzehrt, zeigt sich dem Manne gegenüber ungemein freundlich und froh. Der arme Liebhaber drückt sich in einen Winkel des Hofes, sicher sein Leben zu verlieren, wenn ihn jemand dort findet. Schliesslich bemerkt er eine umgestürzte Tonne, die keinen Boden hat, und flüchtet sich in dieselbe. Plötzlich vermehrt sich aber in unerwarteter Weise seine

Furcht. Es traf sich nämlich so, dass in demselben Hofe ein Bär angebunden war, der sich nun von seiner Kette losreisst und, von den kläffenden und beissenden Hunden verfolgt, auch seine Zuflucht zu derselben Tonne nimmt. Die Dienerschaft, mit Knütteln bewaffnet, stürzt herbei und will den Bären aus dem Versteck hervorholen. Nur sein Körper ist gedeckt, sein Kopf aber ragt hervor, und so bemüht man sich denn, die Tonne umzustürzen und dem Tiere in dieser Weise beizukommen. Der arme Kleriker betet zitternd und seufzend zu Gott; er muss einerseits mit den Füssen den Bären bearbeiten, damit dieser auch nicht den Kopf einziehe und ihm den Raum benehme, und andererseits mit seinem Haupte gegen das Fassloch anstemmen, damit nicht dieses von den Angreifenden durchbohrt werde. Schliesslich wird der Bär zur Flucht gezwungen, und der Arme kann später ruhig sein Versteck verlassen.

Wie man sieht, ist hier die bekannte Situation in einer neuen Weise bearbeitet und in einen Schwank umgewandelt worden. Woher stammt die Episode mit dem Bären und welche Parallellen sind zu dieser aufzuweisen? Wir können diese Frage nicht beantworten.[1] Nur auf eine äusserliche Ähnlichkeit mag aufmerksam gemacht werden: in der Erzählung des *Bahar Danush,* die hier oben unter N:o 1 angeführt wurde, flüchtet sich der Liebhaber ebenfalls in den Hof, wo er dann ein mit Wasser gefülltes Bassin als Versteckplatz benutzt[2] und seinen Kopf mit einem hohlen Kürbis bedeckt. Beide Geschichten stellen eine Verzweigung dar, in welcher die Frau nicht den Liebhaber versteckt, sondern er selbst eine Zuflucht ausserhalb des Hauses findet. Die Phantasie hat sich dann am freien Spiel in Bezug auf die Beschaffenheit des Verstecks gefallen.

---

[1] Prof. Bolte, den wir um Rat gefragt haben, teilt uns freundlich mit, dass auch er keine entsprechende Stelle in der folkloristischen Litteratur kennt.

[2] Vgl. hierzu das Fableau vom *Cuvier*.

Zusatz. Zu der kleinen Geschichte in der Handschrift Laon fol. LXX, die wir in unserer Ausgabe S. 76 mitteilen, können wir folgende zwei Parallellen hinzufügen.

Scala celi, s. v. *aduocatus*, fol IX^{v} im Druck, Lübeck 1473:

Duo homines tradiderunt cuidam mulieri depositum cum ista condicione quod nulli redderet, nisi ambo essent simul. Processu temporis alter accessit ad eam; quam verbis decipiens recipiebat depositum. Cum autem secundus venisset post multos dies, requisiuit pecuniam traditam. Que stupefacta ad vnum aduocatum accessit. Tunc ille dedit talem responsionem: In pactis est quod simul ambo esse debeatis, quando reddetur depositum, et ideo adduc socium tuum, et restituetur tibi. Qui non potuit adducere socium, quia iam depositum habuerat.

Handschrift Tours, 468, fol. 130^{v}:

Mercatores tres, venientes ad nundinas, cum multo auro tradiderunt domine manticam, dicentes quod non traderet nisi tribus, quia non confidebant de tercio. Tercius videns defectum sibi surrexit et vadens ad dominam manticam pecijt. Ipsa pecijt ab aliis, vtrum traderet. Qui credentes quod peteret cibum, concesserunt. Quo fugiente petebatur coram iudice ab ea quod tradiderant sub condicione. Iudex videns simplicitatem eius ait: Non debebat tradere nisi tribus; queratis tercium, et tradet. Et sic liberauit eam.

A. Hilka. *W. Söderhjelm.*

Grammatischer Unterricht nach der direkten Methode.

Vortrag gehalten am 11. September 1912 zu Helsingfors.

In meinem vorigen Vortrag habe ich auf die verschiedenen Mittel hingewiesen, wodurch wir, sei es auf anschaulichem Wege oder vermittelst der Lektüre, den fremden Wortschatz an den Schüler direkt heranzubringen vermögen. Wie wir gesehen haben, wird die Verarbeitung der fremden Voka-

beln nach der direkten Methode vor allem mit intensivem Sprechen verbunden. Der Unterricht verwandelt sich sozusagen in ein fortwährendes Zwiegespräch zwischen dem Lehrer und dem Schüler, sodass das Ohr und die Sprachwerkzeuge stets geübt werden. Dies aber ist nur eine Seite des Problems, das wir zu lösen haben. Jede Methode, um dieses Namens wirklich würdig zu sein, muss auch das Wissen organisieren und den Schüler zum Bewusstsein der Grundsätze bringen, welche die fremde Sprache beherrschen. Kurz, sie muss *grammatisch* sein, im guten Sinne des Wortes.

In dieser Hinsicht hat man eben der direkten Methode vielfach den Vorwurf gemacht sie sei eine Art Papageimethode, das heisst ausschliesslich empirisch, sie überhebe den Schüler jeglichen Nachdenkens, sie passe bloss für Kellner oder Dienstmädchen, mit einem Worte, sie vertreibe die Grammatik aus dem Unterricht.

Wäre dieser Vorwurf begründet, so hätte die direkte Methode gar keinen pädagogischen Wert und verdiente nicht unsere Aufmerksamkeit.

Fassen wir aber die Frage näher ins Auge, so werden wir leicht einsehen, dass es sich in Wirklichkeit ganz anders verhält. Freilich muss der Lehrer zielbewusst zu Werke gehen und kein Pfuscher sein. Als die direkte Methode vor zehn Jahren bei uns in Frankreich offiziell eingeführt wurde, hörte man seitens gewisser Gegner seltsame Reden. »Man zwingt mich — sagte der eine — gleich anfangs mit meinen Schülern deutsch zu sprechen, nun spreche ich deutsch, ich kann es ja tun, wie jeder andere, mögen aber die Schüler verstehen oder nicht, ich bin nicht dafür verantwortlich» (je m'en lave les mains!).

Es liegt auf der Hand, dass dieser Lehrer keine Ahnung von den Anforderungen hatte, welche die direkte Methode an uns stellt. Der Lehrer darf nicht in der Klasse aufs Geratewohl und nach Belieben sprechen. Man spricht nicht im ersten Monat wie im zweiten, im ersten Jahreskursus nicht wie im folgenden, auf der Unterstufe nicht wie auf der Mittel- oder

der Oberstufe. Wir müssen dagegen sorgfältig von einfachen Formen zu verwickelteren übergehen und in dieser Steigerung der Sprachformen liegt eben das Grundprinzip des grammatischen Unterrichts nach der direkten Methode. Daher ist das wahre Programm im neusprachlichen Unterricht weniger ein Programm von Wörtern als von typischen Merksätzen. Bisher hat man in den Lehrbüchern nach dem neuen Verfahren dieses Prinzip vielleicht nicht genug berücksichtigt. Man reihte vielmehr nur Kapitel mit lauter Wörtern an einander und schien ausser Acht zu lassen, dass die Grammatik eigentlich der Leitfaden sein soll, der sich durch alle unsere Sprechübungen hindurch zieht.

Versuchen wir nun, hinsichtlich der deutschen Sprache ein logisches grammatisches Programm zu entwerfen. Wie schon gesagt, einer der Hauptzüge der direkten Methode besteht darin, dass sie von vornherein die Wörter nicht einzeln, sondern in ganzen Sätzen dem Schüler beibringt. Nun aber, wenn wir einen Satz in seinen wesentlichen Bestandteilen betrachten, so stellt sich heraus, dass hauptsächlich drei grammatische Probleme gleichzeitig gelöst werden müssen:

1. Jeder Satz dient zum Ausdruck einer Tätigkeit. Die Seele im Satze bildet daher das Verb, das diese Tätigkeit bezeichnet, sei es in der Gegenwart, in der Vergangenheit oder in der Zukunft. An den Gebrauch der verschiedenen Verbalformen schliessen wir naturgemäss die ganze *Konjugation* an.

2. Jede Tätigkeit hat einen Urheber und meistens ein Ziel. Hier kommt besonders *das Substantiv* in Betracht, das im logischen Verhältnis zum Verb steht, mit all den Nebenwörtern, die es begleiten: Artikel, Adjektiv, Pronomen u. s. w. Mit dem Substantiv können wir ebenfalls die *ganze Deklination* verknüpfen.

3. Endlich können mehrere Tätigkeiten von einander abhängen und somit Sätze bei- oder untergeordnet werden. Daran knüpfen wir die *Wortfolge* oder *Satzkonstruktion*.

Wie schon oben angedeutet, diese drei grammatischen Fragen — Konjugation, Deklination, Wortfolge — sind in der

Wirklichkeit untrennbar und verlangen im alltäglichen Unterricht gleichzeitige Berücksichtigung. Nur der Klarheit halber will ich sie also vor Ihnen einzeln behandeln.

I. Konjugation.

Das ganze Problem der Konjugation lässt sich im Anschluss an die Handlungen im Schulzimmer am leichtesten und zweckmässigsten lösen. Wir müssen zuerst bei den Schülern das Gefühl für die verschiedenen Personen in der Einzahl und der Mehrzahl erwecken. In meinem vorigen Vortrag habe ich schon gezeigt, wie dieses Ziel, namentlich durch die Konjugation in dialogischer Form, zu erreichen sei. Denn es genügt nicht, eine ganze Zeitform gleich anfangs auswendig lernen zu lassen, wie man nach dem Übersetzungsverfahren zu tun pflegt, um den Schüler in Stand zu setzen, die Personen rasch und treffend zu gebrauchen. Auch die hergebrachte Zusammenstellung der Tempora, wie sie in der früheren Grammatik dargestellt wird, widerspricht der Natur der Dinge. Der Imperativ, z. B., pflegt auf den Konditionalis zu folgen, und wir brauchen ihn doch schon in der ersten Stunde, um Befehle zu erteilen. Machen wir uns also von der starren Grammatik los und entnehmen wir unsere Übungen dem Leben selbst.

1. *Imperativ mit Präsens verbunden: Bildung des Sprachgefühls für die verschiedenen Personen des Zeitwortes.*

Was geschieht täglich in der Klasse? Der Lehrer und der Schüler sind fortwährend tätig, aber ersterer hat zu befehlen und letzterer zu gehorchen. Daher ist der Imperativ gleich mit dem Präsens des Indikativs zu verbinden und wir beginnen mit der Einübung dieser beiden Zeitformen. Möge ein Beispiel aufs neue unser Verfahren veranschaulichen: *die Tür aufmachen.*

Der Lehrer führt zuerst diese Handlung aus mit dem Satz: Ich mache die Tür auf.

Dann fragt er sich selbst nachdrücklich und gibt einmal die Antwort:

Was tu ich? ich mache die Tür auf.

Darauf redet er einen Schüler A an, mit der Weisung:

A, mach auch die Tür auf!

A erfüllt die Weisung, indem er wiederholt:

Ich mache die Tür auf.

Der Lehrer fährt fort:

Was tust du? Du machst die Tür auf.

Nun wendet sich der Lehrer an die ganze Klasse:

Was tut A? — Er macht die Tür auf.

Dabei wird jedes Pronomen von der entsprechenden Mimik begleitet. Zum Schlusse wird dem handelnden Schüler befohlen:

Frage deinen Kameraden B: Was tu ich?

A zu B: Was tu ich?

B antwortet mit der schon angegebenen zweiten Person:

A, du machst die Tür auf.

Nun muss B einen dritten Kameraden C fragen:

C, was tut A? Was tut er — (sie)?

C antwortet mit der ebenfalls angegebenen dritten Person:

A macht die Tür auf — er, (sie) macht die Tür auf.

Die drei Personen werden schliesslich zusammengestellt, und die ganze Klasse konjugiert im Chor die gewonnenen Verbalformen:

Ich mache die Tür auf.

Du machst die Tür auf.

Er (sie) macht die Tür auf.

Mit jüngeren Schülern wird man gut daran tun, sich mehrere Wochen lang auf die drei Personen der Einzahl zu beschränken.

Sind diese drei Personen fest eingeprägt worden, so gehen wir auf dieselbe Weise zum Plural über, indem die Weisung des Lehrers an zwei Schüler A und B gerichtet wird. Der Lehrer und ein Schüler A führen zuerst die Handlung mit einander aus:

A, ich und du, wir machen beide die Tür auf.
Was tun wir beide? Wir machen beide die Tür auf.
Dann fährt der Lehrer fort:

A, und du B, macht beide die Tür auf!
A und B: wir machen » » » »

Der Lehrer zu A und B:	Ihr macht beide die Tür auf.
	Was tut ihr beide?
	Ihr macht die Tür auf.
Darauf zu der ganzen Klasse:	A und B machen die Tür auf!
	Sie » » » »
	Was tun sie beide?
	Sie machen die Tür auf.

Endlich fragen A und B einen Kameraden C: Was tun wir beide?

C: Ihr macht die Tür auf.

C fragt einen vierten Schüler D.

C zu D: Was tun sie beide?

D: Sie machen die Tür auf.

Dann Zusammenstellung der Pluralformen und Konjugation im Chor durch die ganze Klasse:

Wir machen die Tür auf.
Ihr macht » »
Sie machen » » »

Am Ende wird die Höflichkeitsform eingeübt. Der Lehrer fragt die ganze Klasse: was tu ich? — Die Schüler fühlen dabei, dass sie den Lehrer doch nicht duzen dürfen; es wird ihnen die richtige Form vom Lehrer vorgesagt:

Sie machen die Tür auf,

und wir schliessen mit der Konjugation des ganzen Präsens.

Dieses bildet die erste Stufe der Konjugationsübungen, bei denen wir mehrere Monate verweilen müssen, bis die dialogische Konjugation schnell von statten geht und wir sicher

sind, dass das Gefühl für die verschiedenen Personen bei den Schülern vorhanden ist.

2. Bildung des Sprachgefühls für die verschiedenen Zeitformen.

Nachdem wir diese erste Schwierigkeit überwunden haben, gehen wir zur Anwendung der verschiedenen Zeitformen in der Vergangenheit und in der Zukunft über. Dies kann aber erst dann geschehen, wenn der Schüler inzwischen bereits mit den Wörtern und Wendungen vertraut gemacht wurde, die ein Zeitmass bezeichnen, nämlich Stunde, Tag, Woche, Monate, Feste u. s. w. Dieser besondere Abschnitt des allgemeinen Wortschatzes muss gleichzeitig mit den ersten Konjugationsübungen durchgenommen werden, und zwar auf Grund der Anschauung sowie der Mathematik. Die Zeit wird, in der Tat, gemessen. Sobald die Schüler bis 12 zählen können, sind sie imstande die Stundenzeiten auf der Uhr anzugeben. Das ist eine rein sinnfällige Übung. Daran knüpft sich der Begriff von der Stunde: Von 1 Uhr bis 2 Uhr ist eine Stunde oder sechzig Minuten. Immer durch die Mathematik gelangen wir zum Begriff des Tages: — 24 Stunden machen einen Tag. — Dann zum Begriff der Woche: 7 Tage machen eine Woche; daran knüpfen sich die Namen der Wochentage sowie gewisse Adverbien der Zeit: *heute*, *gestern*, *vorgestern*, *morgen*, *übermorgen*. Darauf folgen die Namen der Monate, der Jahreszeiten, die Angabe des Datums mit den Festen u. s. w.

Hat der Schüler so von dem fremden Kalender Besitz genommen, so ist er fähig geworden, die Zeitformen der Vergangenheit und der Zukunft zu fühlen, indem er sie immer mit einer Adverbialbestimmung der Zeit gebraucht: z. B.

Heute haben wir eine deutsche Stunde.
Gestern hatten wir auch eine deutsche Stunde.
Morgen werden wir » » » haben.

oder:

Heute bin ich in der Schule.
Gestern war ich auch in der Schule.
Morgen werde ich auch » » sein.

oder:

Diese Woche machen wir eine schriftliche Arbeit.
Vorige Woche machten wir auch eine » »
Nächste Woche werden » » » » » machen.

oder:

Dieses Jahr lerne ich deutsch.
Voriges Jahr *lernte* ich noch nicht deutsch.
Nächstes Jahr werde ich auch deutsch lernen.

Alle diese Formen des Indikativs erklären sich von selbst, wenn sie so mit den Hauptzeiten verknüpft werden. Wir müssen dabei so lange verweilen, bis die Schüler sie gewandt gebrauchen, was wenigstens den ersten Jahreskursus völlig in Anspruch nimmt.

3. *Bildung des Sprachgefühls für die verschiedenen Modi.*

In den folgenden Jahrgängen handelt es sich endlich darum, die anderen Modi, namentlich den Konditionalis und den Konjunktiv zu erschliessen. Sie sind mit der Entwickelung des Satzbaues innig verbunden und bezeichnen Seelenzustände, die wir im Schülerleben auch leicht nach Belieben hervorrufen können. Es sei mir gestattet, mich nur auf einige Fälle zu beschränken.

Z. B. in Bezug auf den Konditionalis:

Karl, du bist nicht fleissig.
Deshalb sagst du die Lektion schlecht auf.
Wenn du fleissiger wärest, so würdest du die Lektion besser aufsagen.

oder noch:

> Du hältst keine Ordnung;
> Deshalb findest du deine Sachen nicht.
> Wenn du Ordnung hieltest, so würdest du
> gleich deine Sachen finden.

Ebenso verhält es sich mit dem Konjunktiv. Dieser Modus dient bekanntlich erstens um einen Wunsch auszudrücken. Lasst uns also in der Klasse verschiedene Wünsche äussern. Man wünscht namentlich was man nicht besitzt. Z. B.

Ich habe keine gute Zensur.	Ach! Hätte ich doch eine gute Zensur!
Du bist nicht reich!	Ach! Wärest du doch reich!
Wir haben kein Geld.	Ach! Hätten wir nur Geld!
Ihr seid nicht fleissig.	Ach! Wäret ihr nur fleissig!
Sie sind krank.	Ach! Wären Sie doch gesund!
u. s. w.	

Ferner wird der Konjunktiv hauptsächlich in der indirekten Rede gebraucht; es ist ebenfalls ein Leichtes eine direkte Rede in die indirekte zu verwandeln. Ich frage z. B. einen Schüler: »Karl, um wie viel Uhr bist du gestern Abend zu Bett gegangen?»

Karl antwortet mir etwa:

»Gestern Abend bin ich um 9 Uhr zu Bett gegangen.» Nun wende ich mich an die ganze Klasse: Was hat Karl gesagt? — Er hat gesagt, er *sei* gestern Abend um 9 Uhr zu Bett gegangen.

Oder noch:

Was willst du nächsten Sonntag tun? Karl: »Nächsten Sonntag will ich einen Ausflug machen.»

Was hat Karl gesagt?

Er hat gesagt, er *wolle* nächsten Sonntag einen Ausflug machen.

4. Aktiv und Passiv.

Unser Verfahren bleibt also immer dasselbe: wir ersetzen eine bekannte Form durch eine gleichbedeutende unbe-

kannte. Ebenso verhält es sich mit dem Übergang vom Aktiv zum Passiv. Ich sage z. B. zu einem Schüler:

Karl, du kannst die Lektion sehr gut.
Ich gebe dir eine gute Zensur.
Ich belohne dich.
Du *wirst* von mir belohnt.
Er wird » » »

Vergangenheit:

Gestern konnte Karl die Lektion sehr gut.
Ich gab ihm eine gute Zensur.
Ich belohnte ihn.
Er *wurde* von mir belohnt.

Es wird dann ein Spiel sein, Tätigkeiten aus der aktiven Form in die passive umzusetzen:

Aktiv:	Passiv:
Der Lehrer erklärt die Lektion.	Die Lektion wird vom Lehrer erklärt.
Der Lehrer verbesserte die Aufgaben.	Die Aufgaben wurden vom Lehrer verbessert.
Ein Schüler schrieb die Sätze an die Tafel.	Die Sätze wurden von einem Schüler an die Tafel geschrieben
Die anderen Schüler schrieben die Sätze ab.	Die Sätze wurden von den anderen Schülern abgeschrieben.

5. Starke Verben.

Endlich bleibt noch die Frage der starken Verben zu erörtern. Anfangs machen wir in unseren Sprechübungen keinen Unterschied zwischen starken und schwachen Verben. Wir gebrauchen sie, wenn wir sie nötig haben, und zwar in ihren Hauptzeitformen. Aber später kommt eine Zeit, vielleicht schon im zweiten Jahreskursus, wo man die starken Verben in Klassen ordnen kann, um bei den Schülern den Analogiesinn auszubilden. Sobald sie etwa 20 starke Verben fest be-

sitzen, wird es schon möglich, eine solche Klassifikation anzubahnen. Für jede Klasse ist dann ein Verb als Vorbild zu bestimmen, hinter welches alle später auftretenden, gleichkonjugierenden starken Verben treten sollen. Folgende Verben z. B. gehören schon zur Anfangssprache des Schülers und könnten als Konjugationsmuster ausgewählt werden:

Erste Klasse: Stammvokal *a*	*schlagen:* ich schlage das Buch auf. *fallen:* das Buch fällt auf den Boden.
Zweite Klasse: Stammvokal *e*	*geben:* ich gebe meinem Nachbar mein Buch. *nehmen:* ich nehme mein Buch. *heben:* ich hebe den Ranzen auf.
Dritte Klasse: Stammvokal *i*	*singen:* Wir singen ein deutsches Lied. *beginnen:* der Unterricht beginnt um 9 Uhr.
Vierte Klasse: Stammvokal *ei*	*schreiben:* Wir schreiben deutsch.
Fünfte Klasse: Stammvokal *ie*	*schliessen:* ich schliesse die Tür.

Diese wenigen Verben reichen vollständig aus, um ein für allemal bei der Einübung der starken Konjugation den Schülern feste Anhaltspunkte zu geben.

6. *Zusammengesetzte Verben.*

Dasselbe gilt auch von den zusammengesetzten Verben. Man braucht nicht in den Anfangsstunden sich davor zu fürchten, wir können sie gar nicht entbehren. Nehmen wir Formen wie:

ich stehe auf,
ich bin aufgestanden,
ich bitte dich, aufzustehen,

oder:

ich bekomme eine gute Zensur,
ich habe eine gute Zensur bekommen.
ich bin nicht sicher, eine gute Zensur zu bekommen.

Das Einprägen solcher Sätze stösst auf keine grossen Schwierigkeiten, selbst im ersten Jahreskursus nicht. Erst später werden wir daran einfache Regeln anknüpfen.

II. Das Problem der Deklination.

Aus dem Vorstehenden ergibt sich also, dass die direkte Methode das wichtige Problem der Konjugation auf eine sehr lebendige Weise zu lösen vermag. Gleichzeitig hat sie auch die Aufgabe, den Schüler in die Formen der Deklination einzuführen. Diese dreht sich hauptsächlich um das Substantiv, insofern sie die logischen Beziehungen des Substantivs zum Verb, bzw. zu einem anderen Substantiv, erkennen lässt. Nach unserer Methode entwickelt sich also die Deklination Hand in Hand mit der Erlernung des Verbs. In dieser Hinsicht müssen alle einzelnen Schwierigkeiten in den ersten Sprechübungen stufenmässig und streng methodisch durchgenommen werden.

1. Das Geschlecht und die Zahl.

Zunächst wechselt die Deklination mit dem Geschlecht und der Zahl des Substantivs. An diese doppelte Unterscheidung lassen sich naturgemäss die Formen des Nominativs anschliessen. Nachdem die Schüler eine gewisse Anzahl von Schuldingen kennen gelernt haben, sind wir im Stande, ihnen diese elementaren, grammatischen Begriffe anschaulich zu machen.

In Bezug auf das Geschlecht braucht man nur die Namen mit dem vorangehenden Artikel in drei Reihen an die Tafel zu schreiben und wir knüpfen daran ganz einfache Anmerkungen; z. B.:

Der Tisch	ist ein Maskulinum.
Das Substantiv Tisch	ist männlich.
Die Tür	ist ein Femininum.
Das Substantiv Tür	ist weiblich.

Das Fenster ist ein Neutrum.
Das Substantiv Fenster ist sächlich.

Ebenso verhält es sich mit dem Plural. Unsere Schüler haben schon in den Anfangsstunden zählen gelernt. Wir lassen sie sofort die Dinge im Schulzimmer zählen, indem sie auf die verschiedenen Endungen des Plurals *n, e,* mit oder ohne Umlaut, aufmerksam gemacht werden. Auf diese vorläufig empirischen Übungen folgt bald eine Zusammenstellung der Pluralformen, nach dem Geschlecht, bzw. nach der schwachen oder der starken Deklination geordnet. Wie bei den starken Verben suchen wir Typen oder Muster fest einzuprägen, nach denen die anderen später gewonnenen Namen sich richten werden.

Für das Maskulinum erscheinen in den ersten Sprechübungen Namen wie:

a) stark dekliniert	der Ranzen — die Ranzen (unveränderlich).
	der Ofen — die Öfen (mit Umlaut ohne Endung).
	der Arm — die Arme (Endung *e* ohne Umlaut).
	der Stuhl — die Stühle (Endung *e* mit Umlaut).
	der Mann — die Männer (Endung *er* mit Umlaut).
b) schwach dekliniert	der Kamerade — die Kameraden.
	der Knabe — die Knaben.

Für das Femininum:

a) schwach dekliniert	die Mappe — die Mappen.
	die Frau — die Frauen.
	die Lehrerin — die Lehrerinnen.
b) stark dekliniert	die Bank — die Bänke.
	die Wand — die Wände.

Für das Neutrum:

a) stark dekliniert	das Fenster — die Fenster.
	das Pult — die Pulte.
	das Buch — die Bücher.

b) gemischt | das Podium — die Podien.
| das Auge — die Augen.

Wie man sieht, die Schulsprache liefert uns alle typischen Formen, die uns nötig sind, um eine vollständige Tabelle zusammenzustellen. So bilden wir gleichsam verschiedene Bataillone, an deren Spitze immer derselbe Hauptmann steht und die sich immer mehr vergrössern werden, je weiter wir fortschreiten. Dieses Verfahren wirkt ausserordentlich anregend und trägt dazu bei, fortwährend das Gefühl der Analogie — jenes Grundprinzip der grammatischen Wissenschaft, auszubilden.

2. *Wörter, die den Artikel ersetzen können.*

Die nächste Stufe wird nun darin bestehen, den Artikel durch die Wörter zu ersetzen, welche, hinsichtlich des Geschlechts und der Zahl, dieselben logischen Verhältnisse des Substantivs angeben, ich meine ganz besonders die *Demonstrativa*, die *Possessiva* und einige *Indefinita*. Die Schulsprache liefert uns aufs neue alle Mittel zur Erreichung dieses Zieles. Wozu dient eigentlich z. B. ein Demonstrativum? ein Ding im Raum zu lokalisieren, indem wir mit einer entsprechenden Gebärde darauf hinweisen. Dies lässt sich auch sehr leicht veranschaulichen. Es gibt wohl z. B. im Schulzimmer mehrere Fenster, die vom Lehrer ungleich entfernt sind. Ich lasse das eine zu, mache das andere auf, und sage zu den Schülern mit entsprechender Gebärde:

| *Dieses* Fenster ist zu — (geschlossen).
| *Jenes* Fenster ist auf — (offen).
| *Dieser* Tisch ist schwarz.
| *Jener* Tisch ist auch schwarz.
| *Diese* Wand ist weiss.
| *Jene* Wand ist auch weiss.

u. s. w.

Ebenso leicht lässt sich die Bedeutung der Possessiva erschliessen. Unsere Schüler besitzen viele Dinge. Sie werden im Gebrauch der besitzanzeigenden Wörter geübt, ebenso wie bei der Einprägung der Personen eines Verbs in der Einzahl und der Mehrzahl, auf anschaulichem Wege, z. B.:

Da liegt mein Buch — da liegen meine Bücher.
Karl, da liegt dein Buch — deine Bücher.
Da liegt { Karl's Buch (Anna's Buch) / sein Buch (ihr Buch) } — seine (ihre) Bücher.

Ebenso mit dem Sammelpossessivum:
A, da steht *unser* Tisch.
B und D, da steht *euer* Tisch.

{ Da steht B's und C's Tisch.
Da steht ihr Tisch.

Herr Professor, da steht { Ihr Stuhl. / Ihr Katheder.

Wollen wir endlich die gebräuchlichsten Indefinita anschaulich machen, wie *jeder, alle, andere, einige*, so befehlen wir einigen Schülern aufzustehen, während die anderen sitzen bleiben. Dann sagen wir:

{ Nicht alle Schüler sitzen.
Nicht alle Schüler stehen.
{ Eine Gruppe steht.
Eine Gruppe sitzt.
{ *Einige* stehen.
Andere sitzen.

Oder wir nehmen Blätter Papier von zwei Farben — blau und rot:

{ Nicht alle Blätter sind rot.
Nicht alle Blätter sind blau.

Einige sind rot.
Andere sind blau.

oder noch:

Alle Schüler haben einen Platz im Schulzimmer.
Jeder Schüler hat seinen Platz » »
u. s. w.

3. Die anderen Kasus.

Unsere Schüler sind nun mit dem Nominativ vertraut. Wir sind in unseren Anfangsübungen bei diesem Kasus so lange stehen geblieben, bis sie die entsprechenden Formen des Artikels, des Demonstrativums, des Possessivums je nach Geschlecht und Zahl beherrschen. Es handelt sich weiter darum zu den drei anderen Kasus überzugehen. Dies geschieht ebenso leicht nach dem Anschauungsverfahren und auf Grund der Schulsprache.

Der Genitiv der Person bringt in einer anderen Form den Begriff des Besitzens zum Ausdruck.

Da liegt Paul's Buch — (sein Buch).
Da liegt das Buch des Schülers Paul.
Da steht der Stuhl des Lehrers — der Lehrerin.

Der *Genitiv* der Sache bezeichnet den Teil eines ganzen Gegenstandes:

Ich mache die Tür *des Schrankes* auf.

Ich zeige die Decke, den Boden, die Wände *des Schulzimmers*, u. s. w.

Der *Akkusativ* bezeichnet das nähere Ziel einer Tätigkeit. Wir wählen daher transitive Verben, die diesen Kasus regieren:

Ich nehme den Bleistift — einen Bleistift — diesen Bleistift — jenen Bleistift — meinen Bleistift.

Ich nehme die Feder — diese F. — jene F. — meine Feder.

Ich nehme das Lineal — dieses L. — jenes L. — mein Lineal.

Ich nehme die Bücher — diese B. — meine Bücher.

Der *Dativ* bezeichnet endlich das entferntere Ziel einer Tätigkeit:

Ich gebe *meinem* Nachbar mein Buch.

Ich bringe *dem* Lehrer mein Heft.

Schliesslich können wir die vier Kasus in einer Satzreihe zusammenstellen und die Deklination gerade wie die Konjugation in dialogischer Form mit entsprechendem Fragewort einprägen:

N. | Da sitzt *der* Schüler Paul.
| *Wer* sitzt da?

G. | Ich nehme das Buch *des* Schülers Paul.
| *Wessen* Buch nehme ich?

D. | Ich bringe dieses Buch *dem* Schüler Karl.
| *Wem* bringe ich dieses Buch?

A. | Jetzt habe ich vor mir *den* Schüler Karl.
| *Wen* habe ich jetzt vor mir?

Pronomen.

Mit der Deklination des Substantivs geht auch die des Pronomens Hand in Hand. Da seinem Wesen nach das Pronomen für ein vorhergenanntes Substantiv steht, brauchen wir nur einen Satz zu wiederholen, indem wir das zweite mal das Pronomen an die Stelle des Substantivs treten lassen: z. B.

| Ich mache den Schrank auf.
| Ich mache *ihn* auf.
| Ich öffne die Tür.
| Ich öffne *sie*.
| Ich zeige das Fenster.
| Ich zeige *es*.
| Ich gebe dem Schüler Karl eine gute Zensur.
| Ich gebe *ihm* » » »

Ich reiche meinem Nachbar das Lineal.
Ich reiche es *ihm*, u. s. w.

Das persönliche Pronomen der ersten und der zweiten Person, das eigentlich kein Substantiv vertritt, können wir in die Konjugation der aktiven und reflexiven Verben einschieben, z. B.

Ich sehe *dich* an.
Sieh *mich* an.
Ich gebe *dir* die Hand.
Gib *mir* die Hand.
Ich setze *mich*.
Setze *dich*.
Ich hole *dir* dein Buch.
Hole *mir* mein Buch.
Ich wasche *mich* jeden Morgen
Ich wasche *mir* jeden Morgen die Hände } in allen Personen zu konjugieren.

Das Adjektiv.

Mit der Deklination des Substantivs steht auch die des Adjektivs in engem Zusammenhang. Wir fahren fort, nach derselben anschaulichen Verfahrungsweise unsere Merksätze aus dem Schülerleben zu entnehmen. Nach gehöriger mündlicher Einübung schreiben wir die Sätze geordnet an die Tafel und so gewinnen wir Satzgruppen, auf die wir die Aufmerksamkeit der Schüler lenken, z. B.

N. *Der* gute Schüler / ein gut*er* bekommt eine gute Zensur.
G. Die Hefte des guten Schülers / eines guten Schülers sind immer in Ordnung.
D. Der Lehrer gibt dem guten Schüler / einem » » eine gute Zensur.
A. Der Lehrer belohnt den guten Schüler. / einen » »

oder noch:

Im Tintenfass ist schwarz*e* Tinte.
Das Tintenfass ist voll schwarz*er* Tinte.
Ich schreibe mit schwarz*er*
Ich gebrauche schwarz*e* »

Daran knüpfen wir Anmerkungen über die doppelte Rolle des Adjektivs, indem wir die abwechselnden Endungen in Vergleich ziehen. Einerseits ist die Endung bloss des Wohlklangs halber da, ohne zur Unterscheidung der Kasus zu dienen; diese Endung könnte daher wegfallen. (Schwache Deklination.) Andrerseits ersetzt das Adjektiv den Artikel und hat denselben grammatischen Wert; die Endung könnte man nicht entbehren und darf sie also nicht weglassen (starke Deklination).

4. Die Präpositionen.

Ein anderes grammatisches Kapitel steht auch in enger Beziehung zu der Deklination des Substantivs, nämlich die Anwendung der Präpositionen. Gerade durch die unmittelbare Anschauung lassen sich die gebräuchlichsten Präpositionen mit dem von ihnen regierten Kasus am zweckmässigsten durcharbeiten. Wir brauchen nur vor den Augen der Schüler die von diesen Präpositionen ausgedrückten räumlichen Verhältnisse herzustellen, um eine vortreffliche Stütze für das Verständnis und das Einprägen dieser Wörter zu gewinnen. Handelt es sich z. B. um die sogenannten gemischten Präpositionen, deren Anwendung am schwierigsten ist, so lässt der Lehrer einen Schüler gehen:

an die Tür — die Tafel,
auf das Podium,
hinter die geöffnete Tür,
in die Ecke,
neben den Schrank,
unter die Lampe,
vor das Fenster,
zwischen die Tafel und das Katheder,

indem der Akkusativ mit der Frage: »wohin gehst du?» kräftig hervorgehoben wird. Nach jeder Bewegung verweilt dann der Schüler und muss mit dem Dativ seinen Standort angeben, in Beantwortung der Frage: »wo stehst du jetzt?»

Ich stehe an der Tür — auf dem Podium — hinter der Tür — in der Ecke — neben dem Schrank — vor dem Fenster — zwischen der Tafel und dem Schrank.

Dasselbe gilt auch von den sogenannten topographischen Präpositionen, meistens mit Anwendung des Genitivs, die in Beschreibungen häufig vorkommen. Ich brauche nur z. B. einen Plan von Paris an der Tafel zu skizzieren und dann gewinnen wir folgende Sätze:

Oberhalb der Stadt Paris { liegt Charenton. / mündet die Marne in die Seine.
Unterhalb » » » liegt St. Cloud.
Innerhalb » » » liegt der Tuileriengarten.
Ausserhalb » » » die Waldanlage von Boulogne.
Längs der Seine ziehen sich schöne Quais.
Die Seine fliesst *durch* Paris hindurch.
Eine Mauer zieht sich *um* Paris herum.
Das Pantheon steht *bei* der Sorbonne.
Die Sorbonne steht dem Museum von Cluny *gegenüber* u. s. w.

Dieses Anschauungsverfahren wirkt in einer ganz anderen Weise auf den Geist des Schülers als die toten Buchstaben eines Buches. Die Präpositionen werden sozusagen vom Schüler angeschaut: das ist lebendige Grammatik.

III. Die Wortfolge oder der Satzbau.

Aus all den oben angeführten Beispielen ergibt sich also unverkennbar, dass wir das Problem der Deklination nach der direkten Methode völlig zu lösen vermögen. Es erübrigt noch ein drittes wichtiges Problem zu betrachten, nämlich den Satzbau. Dass wir dieses Problem ebenfalls auf anschaulichem

Wege lösen können, liegt auf der Hand, denn es genügt ja Merksätze auf die Tafel zu schreiben, um alle Erklärungen über die Stelle der einzelnen Wörter augenfällig zu machen. So wird auch die Wortfolge vom Schüler angeschaut.

Am bequemsten lässt sich der Satzbau im Anschluss an die bereits erwähnten Satzreihen von Gouin durchnehmen.

1. *Der einfache Satz.*

In dem ersten Jahreskursus beschränken wir uns auf die Durcharbeitung des einfachen Satzes. Möge hier die Satzreihe: »ich schreibe das Datum an die Tafel» als Anknüpfungspunkt meiner weiteren Erklärungen dienen.

Diese Satzreihe entfaltet sich zuerst in ihrer einfachsten Form in folgender Weise:

1. ich stehe auf,
2. ich verlasse meinen Platz,
3. ich gehe an die Tafel,
4. ich nehme die Kreide,
5. ich schreibe das Datum,
6. ich lege die Kreide weg,
7. ich gehe an meinen Platz zurück,
8. ich setze mich.

a) Frageform und negative Form.

Nun ist es ein Leichtes zur Frageform und zum negativen Satz überzugehen. Wenn ein Schüler nämlich diese Reihe von Handlungen ausführt, so bleiben seine Kameraden an ihrem Platz sitzen. Frage ich also irgend einen von diesen (bzw. die ganze Klasse), ob er auch tut, was sein Mitschüler an der Tafel vollzieht, so verwandle ich sofort alle Sätze in Fragesätze mit verneinenden Sätzen verbunden:

der Lehrer: | Paul, stehst du auch auf?
Paul: I | Nein, ich stehe nicht auf.

2 | Verlässt du auch deinen Platz?
  | Nein, ich verlasse meinen Platz nicht.
3 | Gehst du auch an die Tafel?
  | Nein, ich gehe nicht an die Tafel u. s. w.

Dabei können wir bemerken, dass diese Reihe alle Hauptregeln über die Stellung der Negation einschliesst.

b) Stellung des Partizips und des Infinitivs.

Wollen wir weiter die Stellung des Infinitivs und des Partizips am Schluss der Ergänzungen einüben, so verlangen wir, dass der Schüler vor und nach Erfüllung einer Weisung sagen soll, was er tun will und was er eben getan hat. Dann gestaltet sich die nämliche Satzreihe folgendermassen:

Der Lehrer zu A: A, du sollst gleich aufstehen.

A: | Gut, ich will gleich aufstehen.
   | Ich stehe auf.
   | Ich bin eben aufgestanden.

Der Lehrer fährt fort: A, du sollst gleich deinen Platz verlassen.

A: | Gut, ich will gleich meinen Platz verlassen.
   | ich verlasse meinen Platz.
   | ich habe eben » » verlassen, u. s. w.

c) die invertirte Form.

Dazu kommt noch die invertirte Form. Hier ist zu bemerken, dass diese Handlungen *nach* einander ausgeführt werden sollen. Nun aber gibt es im Deutschen — sowie in jeder Sprache — Adverbien, die diesen Begriff der Reihenfolge bezeichnen, insbesondere die Wörter: zuerst, dann, darauf, hierauf, nachher, zuletzt, welche eben die Inversion bewirken. Der Schüler braucht nur darin geübt zu werden, diese Verbindungs-Wörtchen an die Spitze jedes Satzes zu stellen. Demgemäss nimmt unsere Satzreihe etwa folgende Gestalt an:

1. Zuerst stehe ich auf.
2. Dann verlasse ich meinen Platz.
3. Darauf gehe ich an die Tafel.
4. Nachher nehme ich die Kreide.
5. Hierauf schreibe ich das Datum.
6. Dann lege ich die Kreide weg.
7. Darauf gehe ich an meinen Platz zurück.
8. Zuletzt setze ich mich.

2. *Das Satzgefüge.*

Ist der Schüler imstande, wohl schon am Ende des ersten Jahreskursus, den einfachen Satz so in allen Hauptformen sicher und schnell zu gebrauchen, dann gehen wir zum Satzgefüge über, das heisst zur Verbindung eines Hauptsatzes mit einem Nebensatz. Die Nebensätze zerfallen bekanntlich in drei Gruppen, auf welche wir unser Augenmerk zu richten haben, nämlich: die Infinitivsätze (bzw. Partizipialsätze), die Relativsätze und die Konjunktionalsätze. Bei der Behandlung jeder dieser Gruppen bleiben wir dem schon aufgestellten Prinzip treu: *wir gehen von einem bestimmten, in zwei unabhängigen Sätzen ausgedrückten Gedanken aus, um ihm durch das Satzgefüge bloss eine bündigere, gedrängtere Form zu verleihen.*

a) Der Infinitivsatz.

Wenden wir dieses Prinzip wieder auf unsere Satzreihe an: Ich gehe an die Tafel. Zuerst kann jeder einfache Satz leicht in einen Infinitivsatz verwandelt werden. Der Lehrer fordert einen Schüler auf, jede Handlung auszuführen mit den Worten: *Karl, bitte, stehe auf!*

Dann wiederholt er die Weisung in der neuen Form: *Karl, ich bitte dich, aufzustehen.*

Dann spricht die ganze Klasse ihm nach:

Bitte, Karl, stehe auf.
Ich bitte dich, aufzustehen.

Bitte, Karl, verlasse deinen Platz.
Ich bitte dich, deinen Platz zu verlassen, u. s. w.

Ebenso verhält es sich mit den zusammengesetzten Präpositionalformen: um . . . zu — ohne . . . zu — statt . . . zu.
Der Lehrer sagt z. B. zu einem Schüler:

Paul: Stehe auf! gehe an die Tafel!
Stehe auf, *um* an die Tafel *zu* gehen.

Paul: *Nimm die Kreide! schreibe das Datum!*
Nimm die Kreide, **um** *das Datum* **zu** *schreiben.*

Nimm den Wischlappen! Wisch die Tafel ab!
Nimm den Wischlappen, um die Tafel abzuwischen.

Beispiele mit *ohne . . . zu:*
Gehe an deinen Platz! Mache keinen Lärm!
Ich verbinde diese zwei Sätze:
Gehe an deinen Platz, **ohne** *Lärm* **zu** *machen.*

Wisch die Tafel ab! Mache keinen Staub!
Wisch die Tafel ab, **ohne** *Staub* **zu** *machen.*

Beispiele mit *statt . . . zu:*

Du drehst den Kopf — du passt nicht auf. / du sollst aufpassen.
Du drehst den Kopf, *statt* auf*zu*passen.

Du spielst mit den Fingern, du siehst nicht auf das Bild. / du sollst auf das Bild sehen.
Du spielst mit den Fingern, *statt* auf das Bild *zu* sehen.

Das Schülerleben liefert uns solche Beispiele die Hülle und Fülle.

b) Relativsätze.

Auch die Relativsätze geben uns Anlass zur Anwendung derselben Verfahrungsweise.

Ich sage zu einem Schüler:

Dein Kamerad A lernt immer die Lektion sehr gut. Er schreibt seine Aufgaben schön: er ist fleissig.

Was ist also ein fleissiger Schüler?

Ein fleissiger Schüler ist ein Schüler, *der* die Lektion sehr gut lernt, *der* die Aufgaben schön schreibt.

Die 4 Kasus des Relativpronomens lassen sich ebenso leicht durcharbeiten wie die des Substantivs, z B.:

N.	Der Schüler A kann die Lektion sehr gut; *er* bekommt eine gute Zensur.
	Der Schüler, *der* die Lektion gut kann, bekommt eine gute Zensur.
G.	Der Schüler A bekommt eine gute Zensur; *seine* Aufgaben sind schön geschrieben.
	Der Schüler, *dessen* Aufgaben schön geschrieben sind, bekommt eine gute Zensur.
D.	Der Schüler A bekommt eine Belohnung; der Lehrer ist *mit ihm* zufrieden.
	Der Schüler, mit *dem* der Lehrer zufrieden ist, bekommt eine Belohnung.
A.	Der Schüler A soll die Lektion aufsagen; der Lehrer ruft *ihn* auf.
	Der Schüler, *den* der Lehrer aufruft, soll die Lektion aufsagen.

c) Konjunktionalsätze.

Endlich bleiben noch die Konjunktionalsätze. Sie sind überaus wichtig, weil sie sozusagen den ganzen Prozess des menschlichen Denkens zum Ausdruck bringen. Aber man darf nicht vergessen, dass unsere Schüler bereits eine Altersstufe erreicht haben, auf der sie des logischen Denkens in ihrer Muttersprache fähig sind, sodass ihnen diese Formen auch in der fremden Sprache zugänglich sind.

Nehmen wir unsere Satzreihe »ich gehe an die Tafel» wieder auf. In der invertirten Form mit zuerst — dann —

zuletzt ist zu bemerken, dass die zeitliche Reihenfolge ebenso gut durch die Konjunktion *nachdem* bezeichnet werden kann. Ersetzen wir die Adverbien *dann, darauf* u. s. w. durch diese Konjunktion, so nimmt unsere Satzreihe wieder die folgende Form an:

1. Ich stehe auf. Ich bin aufgestanden.
   Nachdem ich aufgestanden bin, verlasse ich meinen Platz.
2. Ich habe meinen Platz verlassen. Nachdem ich meinen Platz verlassen habe, gehe ich an die Tafel.
3. Ich bin an die Tafel gegangen.
   Nachdem ich an die Tafel gegangen bin, nehme ich die Kreide, u. s. w.

In derselben Reihenfolge können wir auch rückwärts gehen: z. B.

Ich gehe an meinen Platz zurück; vorher wische ich die Tafel ab.
Bevor ich an meinen Platz zurück gehe, wische ich die Tafel ab.

An dem Tage, wo ein Schüler mir ohne jedes Zögern sagen kann: Nachdem ich aufgestanden bin, gehe ich an die Tafel, um das Datum zu schreiben, darf man wohl behaupten, dass er den Satzbau beherrscht. Er besitzt in der Tat ein für allemal die typische Form, in welche alle weiteren Nebensätze hineingegossen werden können.

Zusammenstellung der unterordnenden Konjunktionen.

Was bleibt noch übrig zu tun, wenn der Schüler diese typische Form besitzt? Einfach die einzelnen Konjunktionen zu verarbeiten, insofern sie ein logisches Verhältnis zwischen Haupt- und Nebensatz ausdrücken. Dies aber gehört vielmehr zur Erklärung des Wortschatzes selbst als zur Erlernung der

Wortfolge. Daher will ich mich damit begnügen, nur noch einige Beispiele aus der Schülersprache zu entlehnen, die zum Erschliessen der Bedeutung dieser Konjunktionen dienen sollen: *dass* leitet ein Akkusativobjekt ein:

Gehe an die Tafel; ich will es.
Ich will, dass du an die Tafel gehst.

ob leitet einen indirekten Fragesatz ein:

Haben wir morgen eine Aufgabe? Weisst du es?
Weisst du, ob wir morgen eine Aufgabe haben?

wenn bezeichnet die Gleichzeitigkeit von wiederholten Handlungen:

die Glocke läutet jeden Tag um 8 Uhr, *da* treten wir in das Schulzimmer.
Wenn die Glocke um 8 Uhr läutet, so treten wir in das Schulzimmer.

als bezeichnet die Gleichzeitigkeit von Ereignissen die nur einmal geschehen sind:

Gestern bist du mir auf der Strasse begegnet, *da* hast du mich gegrüsst.
Als du mir gestern auf der Strasse begegnetest, hast du mich gegrüsst.

während bezeichnet die Gleichzeitigkeit mit dem Nebenbegriff der Dauer:

Der Lehrer erklärt die Lektion; *unterdessen* passen die Schüler auf.
Während der Lehrer die Lektion erklärt, passen die Schüler auf.

so dass bezeichnet eine Folge:

Du arbeitest sehr fleissig; infolgedessen machst du Fortschritte.
Du arbeitest sehr fleissig, sodass du Fortschritte machst.

damit bezeichnet den Zweck:

Ich mache das Fenster auf; die frische Luft *soll* hereindringen.

Ich mache das Fenster auf, damit die frische Luft hereindringen kann.

weil bezeichnet den Grund:

Du hast gut gearbeitet; *darum* gebe ich dir eine gute Zensur.

Ich gebe dir eine gute Zensur, *weil* du gut gearbeitet hast.

obwohl bezeichnet entgegenwirkende Ursache:

Ich habe dir die Regel oft erklärt; trotzdem machst du noch Fehler.

Obwohl ich dir die Regel oft erklärt habe, machst du noch Fehler.

u. s. w.

Diese wenigen Beispiele genügen, um uns zu zeigen, dass die direkte Methode die wesentlichen grammatischen Kenntnisse auf Grund der Schulsprache, vielleicht noch besser als das alte Übersetzungsverfahren, dem Schüler beizubringen vermag. Auf der Unter- und Mittelstufe müssen wir uns auf das Unentbehrlichste beschränken. Nebensächliche Seltenheiten können am zweckmässigsten später an die Lektüre angeschlossen werden.

Einen letzten Punkt möchte ich noch zum Schluss berühren. Sollen nämlich die grammatischen Erklärungen und Regeln in der fremden Sprache selbst oder in der Muttersprache des Schülers gegeben werden? Die Anhänger der Grammatik in der Muttersprache bringen vor, es sei rein unmöglich, abstrakte Regeln in der fremden Sprache dem Schüler verständlich zu machen, die grammatischen Vokabeln seien übrigens technischer Art und daher ohne Wichtigkeit für die Umgangssprache.

Die radikalen Reformer meinen dagegen, es sei doch gar nicht so schwer durch treffende Beispiele und auf induktivem Wege die notwendigen grammatischen Wendungen in der fremden Sprache zu erschliessen, man brauche ja weniger Regeln als gute Gewohnheiten und im Gedächtnis fest eingeprägte typische Formen, es sei endlich höchst wünschenswert, an das Ohr nur fremde Laute dringen zu lassen.

Nach meiner eigenen Erfahrung wäre ich geneigt auf die Seite der Radikalen zu treten. Insbesondere mit unseren französischen Schülern fällt es dem Lehrer nicht schwer, die grammatische Terminologie klarzulegen, weil sie meistens aus dem Latein entnommen wird. Die lateinischen Wörter stecken uns im Blut. Vokabeln wie Verb, Substantiv, Artikel, Adjektiv, Konjunktion, Präposition, Adverb klingen mehr französisch als deutsch. Wir tragen keine Bedenken sie anzuwenden, weil sie in Deutschland, wenigstens in den höheren Schulen, allgemein gebräuchlich sind. Sie dienen uns jedenfalls dazu, die entsprechenden deutschen Benennungen an die Schüler heranzubringen.

Dennoch gebe ich zu, dass man in anderen Ländern, wie es wohl in Finnland der Fall sein mag, auf Schwierigkeiten stossen kann, die sich ohne Verwendung der Muttersprache schwerlich beseitigen liessen. Unsere Methode wird aber nicht gefahrdet, wenn hie und da einige Erklärungen in der Muttersprache vorkommen. Wie bei der Erlernung des Wortschatzes, soll auch in der Grammatik für den Lehrer das Losungswort sein:

Verwende die Muttersprache nur wenn alle anderen Mittel versagen. Aber sei ein guter Soldat und strecke nicht die Waffen, bevor du redlich und tapfer gekämpft hast.

E. Simonnot.

Besprechungen.

Robert de Souza, *Du rythme en français.* Paris, Welter, 1912, 1 v. 8°, 103 p.

Je confesserai d'abord mon embarras à rendre compte de ce livre. L'auteur est un poète moderne, partisan enthousiaste des réformes les plus radicales de la technique qu'on désigne sous le terme vague de «vers libre»; son ouvrage est surtout écrit pour établir le bien-fondé de ces doctrines et pratiques poétiques, et les exemples qu'il cite sont, presque sans exception, empruntés aux plus récents poètes français. — Or je dois avouer que mes idées esthétiques sont de celles que M. de Souza qualifierait de «préconçues, très surannées» (p. 96). Je suis un vil conservateur, très platement attaché aux mètres à forme fixe. Je crois pouvoir dégager un rythme de l'alexandrin; je me sens incapable de saisir véritablement celui d'un vers libre.

Mais l'auteur n'a pas hésité, pour élucider ses conceptions artistiques, à les soumettre au contrôle de l'expérience, et à travailler dans un laboratoire de phonétique. Il est amené en outre à traiter des questions d'ordre général, qui rentrent mieux dans le cadre de cette revue.

M. de Souza cherche le principe du rythme poétique dans le rythme naturel de notre langue, et ce qu'il dit de l'accent et des ressources rythmiques du français est fort juste. «Aussi précise que mobile, l'accentuation du français échappe par sa justesse même. De ce qu'elle n'est point sommaire ni brutale, on lui dénie aujourd'hui encore toute forte existence, temporelle ou intensive . . . Elle est jugée *faible*, parce qu'elle est *fine*, parce qu'elle est souple dans la force . . .» (P. 30). Ces idées ne sont évidemment pas neuves, mais il importe de les redire souvent, puisqu'elles font difficilement leur chemin. — L'accent, placé sur la dernière syllabe non féminine, est, selon M. de S., en partie un accent d'intensité, en partie et principalement un accent de durée; il y a une succession de longues et de brèves, les longues équivalant à peu près à deux brèves. L'auteur semble regarder les *voyelles* des syllabes toniques comme longues, les voyelles atones comme brèves (v. en particulier les exemples pp. 18 et 19), ce qui me paraît contestable et trop schématique. — Sur le principe je serai d'accord avec M. de S., les considérations de durée me semblant inséparables de la notion d'accent, surtout dans une langue comme la nôtre où les autres caractères sont peu développés. Mais où je ne

puis le suivre, c'est dans l'application. D'abord il fait entièrement abstraction de l'accent musical, sans en donner la moindre raison: or, négliger la modulation, c'est supprimer un des moyens d'action les plus puissants de notre poésie, sans lequel il est impossible de mettre un rythme correct dans les vers à forme fixe. Dans l'établissement de la durée, M. de S. ne tient compte que des voyelles, sous prétexte qu'elles sont les centres de plus grande sonorité: cela aussi est un procédé arbitraire. Contestable même pour le français, où cependant la quantité des consonnes ne frappe guère l'oreille, cette conception est absolument inadmissible comme thèse générale, car il y a des langues où cette quantité est très finement sentie. Si, dans le vers de M. Castiaux analysé pp. 13 sqq.

Fluide et douce caresse de cendre bleue,

on rétablit la quantité des consonnes que M. de S. élimine, on n'obtient plus une succession de *syllabes* brèves et longues, mais des distances assez sensiblement égales entre les centres des différentes syllabes, c. à d. une allure spondaïque plutôt qu'iambique. — J'entends bien l'objection, que notre oreille est surtout frappée par les voyelles; mais encore faudrait-il faire la preuve que, dans la trame de la phrase, les quantités variables des consonnes ou groupes de consonnes ne jouent aucun rôle. Il reste acquis, évidemment, que les différences d'importance des voyelles sont le phénomène le plus saillant; mais ces différences tiennent-elles seulement, ou même surtout, aux différences de quantité? Il faudrait, dans les analyses de la p. 16, donner non seulement les durées, mais les rapports d'intensité (bien difficiles à établir actuellement) et les courbes mélodiques des syllabes, et combiner ces trois éléments pour déterminer le *poids* relatif des différentes syllabes.

La question, comme on le comprendra par l'aveu du début, m'intéresse surtout pour l'étude de la poésie traditionnelle. Il est possible et même vraisemblable que la poésie nouvelle, dégagée de la «camisole de force» des formes fixes, se moule plus strictement sur l'accent naturel de la langue, au lieu que le vers invariable doit aboutir à des conflits. Cette révolution ne serait après tout pas plus forte que celle, en sens inverse, qui a fait disparaître le vieux vers allitératif germanique. La difficulté, dans l'étude de la métrique traditionnelle, est précisément d'une part de reconnaître le rythme, et de l'autre de voir comment se résolvent les conflits entre les exigences du rythme et celles de la langue. — Je vois avec

plaisir que M. de Souza exprime de son côté l'idée, sur laquelle insiste tant Saran, que l'unité fondamentale n'est pas le vers (ni le pied métrique), «mais le *pied rythmique*, dont dépend la nature du mouvement et dont relève déjà celle de nos mètres classiques» (P. 21). C'est évidemment à ce point de vue qu'il faut se placer pour pénétrer le vers libre; mais c'est aussi, je crois, la vraie manière de saisir les mètres classiques, et cette substitution de notions est certainement féconde en aperçus.

Je signalerai en terminant de fines remarques sur les différentes formes de l'expression poétique. L'ouvrage se lira avec fruit; l'intelligence en serait plus aisée si la langue était moins chargée d'images. Le travail de M. de S. constituait une série d'articles d'une revue jeune, *La Phalange*. En les réunissant en volume, l'auteur y a ajouté quelques appendices, dont celui sur l'*e* muet (n:o IV) intéressera aussi les philologues. Quelques-uns, d'un caractère polémique, étaient en somme inutiles ici, et le fond en serait mieux à sa place, semble-t-il, dans l'*Introduction à une rythmique expérimentale* que prépare l'auteur.

J. Poirot.

Louis Gauchat et ***Jules Jeanjaquet***, ***Bibliographie linguistique de la Suisse romande.*** Tome premier: Extension du français et question des langues en Suisse. Littérature patoise. Avec une carte et sept facsimilés. Neuchâtel, Attinger frères, 1912. X + 291 p. in-8°.

Le présent volume est le premier résultat accessible au grand public de l'admirable travail d'investigation concernant les patois de la Suisse romande qui se poursuit depuis 1899 sous la direction active et intelligente d'un groupe de romanistes suisses. On sait avec quel zèle infatigable la rédaction du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, composée des professeurs L. Gauchat (Zurich), J. Jeanjaquet (Neuchâtel) et E. Tappolet (Bâle), a organisé et dirigé ce travail immense. Par des «questionnaires» savamment composés, adressés à un grand nombre de correspondants de bonne volonté, on a réussi à obtenir une collection étonnamment riche de «réponses» sur les patois de la Suisse romande, consignées sur des «fiches» systématiquement classées. Des *Rapports annuels* et un modeste *Bulletin* ont permis aux romanistes étrangers de suivre de loin les progrès de l'entreprise, qui comprendra aussi un *Atlas lin-*

guistique de la Suisse romande, plus détaillé et conçu un peu autrement que l'*Atlas linguistique de la France* de MM. Gilliéron et Edmont. Pour plus de détails sur le caractère de cette œuvre grandiose, je renvoie les lecteurs non initiés à la conférence si intéressante et instructive de M. Morf, *Die romanische Schweiz und die Mundartenforschung* (année 1907), publiée, avec quelques additions, dans le second volume de son recueil *Aus Dichtung und Sprache der Romanen* (Strasbourg 1911, p. 288—330).

Avant de commencer la publication du grand *glossaire*, la Rédaction a jugé utile, et avec raison, de donner «un répertoire de toutes les sources d'information et de tous les matériaux existants». Et c'est de ce répertoire qu'on vient de publier la première partie, comprenant tous les travaux concernant l'extension du français et la «question des langues» en Suisse, ainsi que les textes patois, en tout 1039 numéros, s'étendant jusqu'en août 1912. La seconde (et dernière) partie de cette *Bibliographie linguistique* comprendra, d'après l'avant-propos des éditeurs, des travaux relatifs aux patois de la Suisse romande (généralités, grammaire et lexicographie), aux provincialismes romands, ainsi qu'aux noms de lieux et de familles. Ce qui fait surtout l'importance de cette *Bibliographie*, c'est qu'elle n'est pas une simple énumération ordonnée de titres d'ouvrages, mais un *inventaire raisonné*, exécuté avec un soin et un jugement dignes des plus grands éloges.

A. Wallensköld.

Louis Karl, Un Moraliste bourbonnais du XIVe siècle et son œuvre: Le Roman de Mandevie et les Mélancolies de Jean Dupin. Paris, H. Champion, 1912. 60 p. in-8^0^ et deux planches (Extrait du *Bulletin de la Société d'Émulation du Bourbonnais*).

Parmi les importantes contributions que le brillant historien Ch.-V. Langlois a apportées à la connaissance de la vie littéraire en France au moyen âge se trouve une étude sur les *Mélancolies* de Jehan du Pin, publiée dans la *Revue bleue*, 1908, p. 805—12. M. Karl a repris le sujet dans le présent mémoire, qui doit sans doute être considéré comme une sorte de *prolegomena* à une édition critique.

Le premier chapitre est consacré à la biographie de l'écrivain. Les indications que fournissent son œuvre permettent

en effet d'identifier l'auteur avec un religieux bien connu. «La biographie de Jean Dupin se résume par les faits suivants: Il est né en 1302 dans le Bourbonnais et il était d'origine bourgeoise. Entré dans l'ordre de Saint Benoît, il a passé ses années de noviciat et d'études au monastère de Saint-Martin-des-Champs, à Paris. Entre 1336 et 1340, il a composé un ouvrage avec la tendance de moralisation: sept livres sont écrits moitié en prose, moitié en vers, et il les appelle le *Roman de Mandevie;* le huitième est en vers, c'est un résumé intitulé *Mélancolies.* Le 8 septembre 1563 il fut élu prieur de Saint-Martin-des-Champs, où il déploya une grande activité. En 1369 il reçoit la dignité d'abbé de Cluny et il y est confirmé par le pape Urbain V, le 27 juin de la même année. Il donna des reliques à l'église Sainte-Opportune et au monastère de Saint-Martin-des-Champs. Il est mort le 27 décembre 1374 et il fut enterré au sanctuaire de l'église de son ancien prieuré.»

Le chapitre II donne une description des quinze manuscrits et deux incunables actuellement connus, ainsi qu'un arbre généalogique indiquant leur filiation (les preuves du classement seront sans doute données dans l'édition à paraître).

Le chapitre III, intitulé *Caractère de l'œuvre et sa valeur littéraire*, expose d'abord les rapports de Jehan du Pin avec son modèle le plus direct, le *Roman de la Rose*, et ses autres sources. A la fin de ce chapitre, M. Karl traite de quelques imitations auxquelles le *Livre de Mandevie* aurait donné lieu. Mais je crois que ce qu'il dit notamment sur Jehan Castel,[1] auteur du *Speculе des pecheurs*, porte à faux (p. 33). La paraphrase de l'hymne latine *Vado mori* n'est nullement imitée de Jehan du Pin. Jehan Castel a tout simplement fait entrer dans son ouvrage, composé vers 1465, un poème bien connu dès le XIVe siècle sous le nom de *Miroeur du monde* (début: *Je vois morir: venez avant Tuit cil qu'encore estes vivant*).[2]

Le chapitre IV fournit quelques renseignements sur la langue et la versification de Jehan du Pin, et un appendice

[1] Sur Jehan Castel, poète et chroniqueur, et petit-fils de Christine de Pisan, on peut voir en dernier lieu une note que M. Antoine Thomas a ajoutée à mon compte-rendu du livre de M. Ernest Langlois sur *Les Manuscrits du Roman de la Rose* (*Romania*, XLI, 423).

[2] Pour la bibliographie, voir Naetebus, *Nichtlyr. Strophe*, XLIV, 1. Le manuscrit 886 de l'ancien fonds Saint-Victor porte actuellement la cote Bibl. nat fr. 22921. Ajouter: Cambridge, Magdelene College, collection S. Pepys, 1938 (P. Meyer, *Romania*, XXV, 418); Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 5232 (L. Delisle, *Invent. alphab.*, p. 425).

donne une analyse bienvenue du contenu du *Livre de Mandevie* d'après le manuscrit français 451 de la Bibliothèque nationale.[1] *Artur Långfors.*

Wilhelm Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch. 1908—1912. XVIII + 470 Seiten. Leipzig. O. R. Reisland. Mk. 12: —

In Heft 3/4 für das Jahr 1909 zeigte ich die erste Lieferung dieses Wörterbuches an. Nun liegt es vollendet vor. Das langsame Erscheinen ist wesentlich durch Gründe mit veranlasst worden, die in der Natur der Aufgabe lagen. Es war nicht so einfach, wie es der oberflächlichen Betrachtung erscheinen mag, ein Aussprachewörterbuch mit normativem Charakter auszuarbeiten. Denn was schliesslich als Norm aufgestellt werden sollte, war in vielen — vielleicht den meisten — Fällen erst durch langes Probieren, Fragen, Schreiben und Vergleichen zu ermitteln. Der Zweck des Werkes ist nämlich nicht eine wissenschaftlich genaue Fixierung vorhandener Aussprachen der einzelnen Wörter zu geben, sondern eine Orthoepie im eigentlichen Sinn, ein Wörterbuch der Sprechrichtigkeit, das in- und ausländischen Lesern in jedem zweifelhaften Fall ein praktischer Ratgeber sein will. Der Wortschatz musste deshalb möglichst vollständig sein: er enthält alle echt deutschen Wörter, auch die bekannteren Fachausdrücke, und eine möglichst grosse Auswahl von Fremdwörtern und Eigennamen. Zahlreiche Stichproben haben mir dies bestätigt. Nur hinsichtlich der Auswahl der Eigennamen hätte ich eine Bemerkung zu machen. Während Dichter- und Schriftstellernamen aus der russischen Litteratur verhältnismässig zahlreich vorkommen (Tolstoi, Turgeniew, Gogol, Lermontow, Gorki u. a.), ist die französische Litteratur, mit Ausnahme von Corneille und Voltaire, ganz unberücksichtigt geblieben, und doch wären grade hier, insbesondere in Anbetracht der in Deutschland üblichen falschen Betonungen (auch Aussprache: vgl. das allgemein verbreitete —

[1] Voici quelques menues corrections P. 25. Au lieu de *Hôpitaliers*, lire *Hospitaliers*. — P. 26. Au lieu de *satyre*, lire *satire*. — P. 29. La cote du manuscrit de la paraphrase de *Job* est défigurée par une faute d'impression: au lieu de Bibl de l'Arsenal 5142, il faut lire 3142. — P. 33, dernière ligne. Au lieu de *Cest*, lire *Ceste*. — P. 37, ligne 4 d'en bas. Au lieu de *michtlyrischen*, lire *nichtlyrischen*. — P. 55. Lire, au pre nier vers cité, *C'est* (au lieu de *Cest*). — P. 58. Arthur Dinaux a intitulé son livre *Les trouvères cambrésiens* (et non *cambraisiens*).

sogar als Reimwort vorkommende — tso:la!) möglichst reichhaltige Angaben sehr erwünscht gewesen. Dasselbe gilt hinsichtlich der englisch schreibenden Dichter, von denen ich nur Shakespeare und Milton gefunden habe. In diesem Zusammenhange kann ich nicht umhin, meinem Erstaunen darüber Ausdruck zu geben, dass die allerdings verbreitete, aber nichtsdestoweniger vollkommen falsche und für skandinavische Ohren grauenvolle Aussprache ftrintbærk als Norm aufgestellt und erst in zweiter Linie als »(mehr schwed.)» das richtige strindbærj gegeben wird. Zu bedauern ist auch, dass der Verf., der doch eine Menge von deutschen Gelehrtennamen verlautlicht, grade seinen eigenen verschweigt, dessen Aussprache und Betonung ja — zumal im Auslande und selbst nach der später vorgenommenen Verdeutlichung durch das Trema — für alle, die nicht authentisch darüber belehrt worden sind, ein Buch mit sieben Siegeln ist.

Das Wörterbuch wünscht dazu beizutragen, »dass eine reine, des geeinten Deutschlands würdige Aussprache, wie auf der Bühne, so auch in der Schule, in der Kirche und überall sonst zur Geltung komme, wo nicht engerer Verkehr der Mundart ihr Recht sichert». Der Verf. hebt richtig hervor, dass dieser Wunsch zum Teil bereits erfüllt ist. Es giebt ein Aussprache-ideal — die auf dem Theater im ernsten Drama übliche Aussprache. Dass eine solche allen gemeinsame Aussprache auch in der Umgangssprache möglich ist, zeigt der Umstand, dass Gelehrte aus den verschiedensten Gegenden Deutschlands, also alle mit grossen Verschiedenheiten in ihrer heimischen Umgangssprache, in den Hauptfragen der Orthoepie übereinstimmen, wie aus den Beratungen und Ergebnissen der »Bühnenkonferenz» hervorging.

Es galt also hier die als mustergültig zu betrachtende Aussprache wiederzugeben. Der Verf. hat deshalb in der Regel davon abgesehen, Schwankungen und Abweichungen zu vermerken und hat es vorgezogen, auch Inkonsequenzen in der Lautierung derselben Schriftzeichen anzuerkennen, wo diese Lautierung durch den vorherrschenden Sprechgebrauch der Gebildeten oder der Bühne den Stempel der »Richtigkeit» erhalten hat, statt sich auf eine durch keinen lebendigen Sprechgebrauch gestützte theoretische Konsequenz zu versteifen. So lesen wir für *ch:* psyçro'me:tər, aber kro'no'me:tər: ts ɪ'ço:rə, aber ka:əs; ço'ra:k aber ko:r; çərdə, aber ko'ra:l; ebenso für *v:* skla:və, aber pulfər (sogar: pulfə-ri'zi:rən); nærf, aber nærvən u. s. w. Nur in einzelnen Fällen werden Schwankungen oder Abwei-

chungen notirt, wie larfə (auch:) larvə und bei *sp* und *st* in Fremdwörtern. Eine generelle Freiheit gestattet der Verf. beim langen *ä* [ɛ:], das nach seiner Ansicht im Sprechgebrauch allmählich ausstirbt: »wer der ziemlich sicheren Entwickelung der Dinge voraneilen will, mag für dieses [ɛ:] überall den geschlossenen Laut [e:] sprechen». Das Zäpfchen-*r* will der Verf. nicht grundsätzlich ausrotten, zieht aber das bühnenmässige Zungen-*r* unbedingt vor. Der einzige Buchstabe, wo der Verf. ohne Rücksicht auf wesentliche Abweichungen in der Praxis eine einheitliche Transskription konsequent durchgeführt hat, ist g. Hier war auch ein anderes Verfahren gar nicht denkbar. Der Verf. hat dem Verschluss-g durchweg die erste Stelle gegeben und nur bei der Ableitungssilbe -ig das Reibe-g [j] zur Wahl gestellt.

Es erübrigt noch ein Wort über die Lautschrift. Die Frage über die Vereinheitlichung der Lautschrift ist vielfach Gegenstand von Erörterungen gewesen, zuletzt in der 7. Hauptversammlung des Bayrischen Neuphilologenverbandes zu Erlangen (April 1912). [1]) Wie notwendig eine derartige Vereinheitlichung schon allein für den Unterricht ist, zeigt ein Blick in das Kunterbunt in den Lehrbüchern, die phonetische Transskriptionen enthalten. Dass Viëtor (wie ja zu erwarten war) sich für die Lautschrift der Association phonétique internationale entschieden hat, ist lebhaft zu begrüssen. Sie ist in 36 Ländern verbreitet und — soweit bekannt — in 120 Werken (darunter 34 Lehrbüchern) zur Verwendung gekommen. Der Einwand, dass sie für die Wissenschaft nicht genüge, die eines differenzirteren Lautschriftsystems bedarf, ist hinfällig, denn auch die Lautschrift der A. Ph. I. ist einer Entwickelung fähig. Für die Standardaussprache des Viëtorschen Wörterbuches reicht sie vollkommen aus; und es wäre wünschenswert, dass in Zukunft auch alle Lehrbücher der modernen Sprachen sich dieser Lautschrift bedienen möchten.

Aber nicht nur für die Lautschrift, sondern auch für die Orthoepie möchte ich das Viëtorsche Wörterbuch allen Kollegen und Verfassern von Lehrbüchern aufs wärmste empfehlen. Der Eine oder Andere mag ja, je nach den Lehrern, die er gehabt, oder nach den Gegenden Deutschlands, in denen er sich vorzugsweise aufgehalten hat, im Einzelnen abweichender Ansicht sein. Im Interesse des Unterrichts liegt es aber, dass wir den persönlichen Geschmack zurücktreten lassen. Ein aufmerksames

[1]) Vgl. Die neueren Sprachen. Juni. 1912. S. 143 ff.

Studium des Victorschen Wörterbuches giebt an die Hand, dass hier eine Unsumme von Geduld, Fleiss, Ausdauer und mühseliger Untersuchungen verborgen ist, und dass man deshalb (wenigstens wir, Lehrer des Deutschen im Auslande,) auch in Fällen, die nach der eigenen Erfahrung anders erscheinen mögen, am besten tut auf Treu und Glauben anzunehmen, was uns diese Autorität lehrt. Hier haben wir jetzt eine authentische Quelle, nach der wir uns in allen zweifelhaften Fällen getrost richten können. Tun wir das, so werden wir wenigstens bei uns in Finnland das Chaos vermeiden, das gegenwärtig in dieser Beziehung in den deutschen Lehrbüchern in Schweden herrscht. [1])

Johannes Öhquist.

Axel Rosendahl, Deutsche Sprachlehre für Handelsschulen. — Tysk språklära för handelsskolor. IV + 234 S. 8:o. — Saksan kielioppi kauppakouluja varten. IV + 242 S. 8:o. Helsingfors, 1912, Yrjö Weilin & kumpp. osakeyhtiö.

Es ist an und für sich kein übler Gedanke die Schüler einer Handelsschule schon durch die Grammatik in der Weise mit dem Wortschatz und den eigentümlichen Wendungen des kommerziellen Stiles bekannt zu machen, dass die Beispiele vorzugsweise das kaufmännische Leben berücksichtigen. Zeit ist Geld, und kein Stand weiss das besser als der Handelsstand. Die Verwirklichung des Gedankens begegnet indessen gewissen Schwierigkeiten. Handelt es sich doch bei dem kaufmännischen Stile, der heute noch der vorherrschende ist, nur um ein schriftliches Ausdrucksmittel, nicht um eine gesprochene Sprache, und da bedarf es auf seiten des Verfassers eines feinen Gefühls für das, was gesagt werden darf, wenn er einmal seine Grammatik auf dem gesprochenen Wort aufbaut. Was nicht gesagt werden kann, ohne die Gefahr lächerlich zu erscheinen, das muss sorgfältig als Briefstil bezeichnet und vom Gespräch ausgeschlossen werden. Der Verfasser des vorleigenden Buches hat diesen Gesichtspunkt nicht durchgeführt, und daher hat er die Stilverwirrung, die ohnehin schon die von der Umgangssprache ausgehende und zugleich die gehobene Prosa berücksichtigende Grammatik in ihrem Beispielmaterial bedroht, erheblich gesteigert (gleich das erste Zwiegespräch in § 18 usw.). Der gebil-

[1]) Vgl. *Artur Korlén*: Vårt skoluttal av tyskan. Moderna språk. 1912 N:o 3 und 5.

dete Kaufmann befolgt beim Sprechen keine andere Grammatik als jeder andere Gebildete. Daher hätte Vf. gut daran getan aus den bewährten Lehrbüchern, die nach derselben Methode verfahren wie er, alles herüberzunehmen, was darin einwandfrei dargestellt ist, umso besser, wenn er Schiefes berichtigen und Wichtiges nachtragen konnte. Stellt man jedoch einen Vergleich an, so fällt er sehr zu Ungunsten des vorliegenden Buches aus. Letzteres fusst wesentlich auf dem Unterrichtswerk von Lindelöf-Öhquist, aber wo es von ihm abweicht, bietet es selten etwas durchaus Gutes, meistens Schiefes. Ich werde im Folgenden einige Beispiele zur Erhärtung dieser Ansicht anführen, auf eine eingehende Kritik verzichte ich, da sie den Raum der Zeitschrift über Gebühr in Anspruch nehmen würde.

Es ist misslich die Rektion der Zeitwörter und Eigenschaftswörter in der Kasuslehre abzuhandeln, wie es Vf. tut. Einmal weicht ja die Rektion der Substantiva in vielen Fällen von der der zugehörigen Verben ab, so besonders bei denen mit Dativobjekt: jmdm danken ~ Dank an usw. (überhaupt sollte die Regel aufgenommen werden, dass von einem Substantivum — wohlgemerkt nicht Substantivum + Verbum — kein Dativ abhängig gemacht werden kann). Dann aber hätte konsequentermassen in der Kasuslehre auch die Rektion der Verhältniswörter vorgenommen werden müssen, die Vf. jedoch trennt. Die wohltuende Ordnung, die bei Lindelöf-Öhquist herrscht, ist auch sonst mehrmals durchbrochen. In § 24 (Gebrauch des unbestimmten Artikels) wird einiges untergebracht, was nicht hineingehört. Der Abschnitt über das Adverb bringt allerlei Partikeln und Konjunktionen, und die Bedeutung dieser Wortarten wird ganz ungleichmässig bewertet, so wird später für die beiordnenden Konjuktionen kein einziges Beispiel gegeben. In dem Abschnitt über die Präpositionen schliesslich herrscht ein wahres Chaos, besonders in der finnischen Ausgabe, die eine reichere Beispielsammlung als die schwedische enthält. — Ich gehe hiernach auf wichtige Einzelheiten ein und betrachte zunächst den Inhalt einzelner Regeln. Unvollständig sind Punkt 3—4 in § 21, es fehlen gleichberechtigte Fälle, wie Sterne, Wasserfälle, Wüsten u. dgl. einerseits und Kunstwerke andererseits; mit der Aufzählung kommt man jedoch überhaupt nicht weit, die ganze Regel könnte sehr einfach anders gefasst werden. Punkt 6 ebenda gilt doch wohl nur für den Fall, dass das durch den Artikel bestimmte Subst. schon an sich bestimmt ist, mit dem Genitivattribut hat der bestimmte Artikel hier nichts zu tun. Zu Punkt 7 vergleiche man nur etwa

»der Verkauf von Brot» (nicht »Brotes»: formell deutlicher Genitiv) ~ »d. V. frischen Brotes» (bezw. von f. B.). Ebenso schief wie die hier gegebene Bestimmung ist die in § 22, 5, dass der bestimmte Artikel gewöhnlich wegfällt vor einer mittels der Partikel »als» angeführten Apposition, die im Nominativ steht, dasselbe wird § 24, 2 für den unbestimmten Artikel wiederholt. Die gerade der Handelssprache eigentümliche Pluralbildung Tuch ~ Tuche usw. wäre zu § 29 nachzutragen. § 33 wird als Endung des Dat. Pl. -n angesetzt, ohne dass § 39 eine Bemerkung über das Verhalten der Wörter mit Pl. -s hinzugefügt ist. § 35 hätte wie bei Lindelöf-Öhquist gesagt werden müssen, dass Mutter und Tochter die einzigen Feminina der betreffenden Deklinationsklasse sind. Eine unrichtige Einschätzung sprachlicher Einzelerscheinungen offenbart sich häufig. So § 77 Schluss: die Gruppe der Zeitwörter, die »nehmen» und Verwandtes bedeuten, ist eine der durchsichtigsten Gruppen innerhalb der verbalen Rektion, sie ist auch nicht wenig zahlreich, daher ist es verfehlt sie gewissermassen als eine Ausnahme hinzustellen. Weiter § 82, wo von Adjektiven gesprochen wird, bei denen »bald der Dativ, bald eine Präposition» steht, als ob da kein Bedeutungsunterschied vorhanden wäre. Ähnlich § 146 »jemand» ~ »einer» mit dem ersten daselbst angeführten Beispiel. Besonders peinlich ist dieses leichte Hinweggehen bei der Behandlung des formalen »es» § 113; Vf. vereinfacht die Sache, indem er über die Schwierigkeiten schweigt. Hinzugefügt hat er eine wichtige Regel über das Verhalten dieses »es» in passiven Sätzen, nur ist dabei übersehen, dass die Partikeln, die keine Inversion bewirken (siehe im Folgenden), auch nicht den Wegfall des Pronomens bedingen. Unzureichend ist das Perfektum in § 184 a formuliert, und nicht unwichtig scheint es, dass in der Grammatik näher auf die Bildung der Adverbien eingegangen wird, wenigstens die Adverbien auf -weise verdienen Beachtung (vgl. »er kommt möglicherweise» und andere Fälle obligatorischer Verwendung dieser Bildung). In dem Kapitel über die Wortfolge sähe man unter den allerersten Bemerkungen gern eine Aufzählung der Partikeln, die in Spitzenstellung die gerade Wortstellung nicht beeinflussen (siehe Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart [2], § 294, 1). — Mitunter ist Vf. unglücklich in der Wahl der Beispiele für Regeln, die richtig formuliert sind. Wenn er § 92 für die gleichartige Flektion mehrerer attributiven Adjektiva das Beispiel ». . . Agent verschiedener grosser Firmen» gab, hätte er bedenken müssen, dass hier »grossen»

dieselbe Berechtigung hat (»verschiedene» = finn. eri, useat); ein eindeutiges Beispiel hätte sich gewiss leicht finden lassen. Die Regel (eine von den vielen Regeln, in denen das Wort »gewöhnlich» eine grosse Rolle spielt) in § 113 b ist illustriert durch »es freut mich; mich freut.» Falsch ist davon »mich freut.», denn dies ist als selbständiger Satz, wie etwa »mich friert» nicht möglich, dagegen wohl als Regens eines dass-Satzes oder eines zu + Infinitiv. — Zu Unrecht gestrichen hat Vf. an Stellen, wo keine Veranlassung dazu war. Für die undeklinierbaren Adjektiva z. B., die Farben bezeichnen, hat ja wohl auch die Sprache des Handels Verwendung. Bedauerlich ist, dass die scharfsinnigen allgemeinen Ausführungen über die trennbaren verbalen Zusammensetzungen, die wir bei Lindelöf-Öhquist finden, ganz ungenutzt geblieben sind; sie geben ja den Schlüssel zu einem grossen Teil der Wortstellung überhaupt. Dafür hätte in § 169 Regel 2 gern geopfert werden können: mir wenigstens ist es unverständlich, wie man »stattfinden» für eine Zusammensetzung erklären kann, in der Subst. und Verbum nicht zu einem »einfachen Begriff» verschmolzen sind, und solcher Beispiele gibt es wahrlich genug. Gleiche Bedenken erheben sich gegen die Funktion von »machen» mit blossem Infinitiv, § 200. Die Praxis zeigt, dass dieses Verbum — noch von Studenten — als ein lebenskräftiges Faktitivzeichen aufgefasst wird, was es doch keineswegs ist; eine Verzeichnung der formelhaften Fälle, in denen es vorkommt, würde genügen, etwa in § 202. Dasselbe gilt für das Elativzeichen-st in § 214. Dass »*da* als temporale Konjunktion eine kausale Nebenbedeutung» hat, § 240, ist trotz Heyse-Lyon, Deutsche Grammatik [26], S. 388, zu bestreiten: »da» ist entweder temporal (grösstenteils veraltet), oder kausal, eine Mischung gibt es für das moderne Sprachgefühl nicht (vgl. z. B. H. Wunderlich, Der deutsche Satzbau [2], II 342—3, 392; auch H. Paul Wb. weiss nichts von einer Kontamination). — Schliesslich seien einige ganz willkürliche Regeln angeführt. § 219 Anm. wird dekretiert, nur »her-», nicht »hin-» werde in uneigentlicher Bedeutung gebraucht. »Entgegen», »gemäss» und »gegenüber» erklärt Vf. § 229 im Gegensatz zu den Präpositionen mit dem Dativ für Postpositionen: in Wirklichkeit werden diese Verhältniswörter, zumal in neuerer Zeit, auch vorangestellt, ja eine Wortgruppe wie »entgegen dem Gesetz» ist das einzig Übliche (warum sind S. 208 unter den Beispielen für »entgegen» nur mit diesem Wort zusammengesetzte *Verben* angeführt?). Als Beispiele ganz unverständlicher Regeln seien § 193 und 211 angemerkt.

Manche Regeln des Vf. haben offenbar darum eine schiefe Fassung erhalten, weil sie in einer fremden Sprache ausgedrückt sind. So § 25, zweiter Absatz der Regeln; § 33, Absatz 4; § 74 (»eine periodisch wiederkehrende *Tätigkeit*»); § 171 2 b); § 188 (»der Konjunktiv drückt . . . . eine *Forderung* aus»); § 192, S. 182 zweiter Satz; § 236 S. 220 (was *fühlt* der Schüler in einer fremden Sprache?); § 242 (»die gerade Wortfolge *kommt vor* . .»), ähnlich im Folgenden. Dazu gesellen sich Fehler wie § 23 S. 22 (»Bei . . . per wird der Artikel *doch* nicht gebraucht»); § 17, 2 u. f. (»Keine Wörter in dieser Deklination haben den Umlaut»); § 167 II (»beauftragen ist *von* . . . zusammengesetzt»); § 168 (»In *ähnlichen* Ausdrücken . .») § 169, 2 (». . . *in* einen einfachen Begriff verschmelzen»). Der Verfasser meint selbst, dass die Schüler nicht alle Regeln auswendig zu lernen brauchen, meistens genügten die Beispiele zum Verständnis derselben. Wenn nur in den Beispielen alles beim rechten wäre! In § 21, 3 lesen wir: *Die* Ätna . . .», § 23, 1: »Königin *von den* Niederlanden», § 24: »Er wird zum Abgeordneten *er*wählt», § 82 S. 76: »Er ist seinem Vorgänger *an* allem überlegen», § 96: »Er kennt (osaa) auch Englisch und Französisch», § 201 Anm.: » . . . Briefe Anderer Leute zu *er*öffnen», § 230 S. 211: »Ich komme *von* Markte» usw., von undeutschen Wendungen, von solchem, was man einfach »nicht sagt», schweige ich, man kann keine zehn Seiten lesen, ohne über dergleichen zu stolpern.

Bevor ich ein Urteil über die vorliegende Arbeit abgebe, will ich noch eine Frage berühren, die meiner Ansicht nach der Diskussion bedarf. Der Verfasser weist in der Einleitung auf den Grundsatz hin, dass jede (fremde) Sprache durch diese selbst, nicht durch Vermittlung einer anderen Sprache gelehrt werden müsse. Das klingt gewiss recht gut, aber wie verhält es sich damit in der praktischen Grammatik? Ein Teil der Grammatik, die Formenlehre in den grossen Zügen, ist aus der zu lehrenden Sprache heraus dargestellt. Anders dagegen die Syntax: hier blickt es überall durch, ja es wird zuweilen klar und deutlich ausgesprochen, dass die Erscheinungen nicht als solche erfasst sind, sondern als Abweichungen von der Mutterprache des Verfassers. So ist es früher gewesen, so ist es in der schwedischen Auflage des vorliegenden Buches, und dagegen ist an und für sich auch garnichts einzuwenden, wenn nur etwas Gutes dabei herauskommt. Man kann den Bau einer Sprache nur begreifen und darstellen, wenn man ihn gegen den Bau anderer Sprachen hält. Man

sollte nun meinen, was der einen Sprache recht sei, müsse der anderen billig sein, d. h. eine deutsche Grammatik für Finnen müsse den Schülern den Stoff so darbieten, wie er durch die finnische Sprache als Medium gebrochen erscheine. Aber weit gefehlt, davon ist nicht die Rede. Der Verfasser des vorliegenden Buches übersetzt sein schwedisches Original (natürlich ausser der Aussprachelehre) fast Wort für Wort ins Finnische und glaubt genug zu tun, wenn er hie und da ein paar Beispiele hinzufügt. An eine Umarbeitung wird garnicht gedacht. Die einzigen Hinweise auf das Finnische finde ich in § 147 (Wiedergabe von finn. ei kukaan, ei mikään) und 172 (»um» ist untrennbar, wenn = finn. ympäri), einen versteckten Hinweis sehe ich in § 33: »Die deutsche Sprache hat *nur* vier verschiedene Kasus». Ja Vf. geht sogar soweit, dass er Warnungen, die in einer Grammatik für Schweden am Platz sein mögen, für Finnen aber sinnlos sind, mit in die finnische Ausgabe herübernimmt. So § 118: »Nach behaupten, glauben, (ver)meinen (arvella) fällt das reflexive (!) Pronomen weg . . .», § 141 gar: »Das relative Pronomen darf im Deutschen nie ausgelassen werden». Dass die Lehre vom Gebrauch der Artikel, von der Rektion, vom Gebrauch der Zeitwortformen, der modalen Verben, der Partikeln notwendigerweise unter ganz anderen Gesichtswinkeln dargestellt werden muss als in einer Grammatik für Schweden, scheint dem Vf. nicht zum Bewusstsein gekommen zu sein. So wird er seinem Grundsatz die fremde Sprache nur durch diese zu lehren, nicht nur nicht gerecht, nein, er fehlt in doppelter Weise dagegen, indem er dem Schüler die fremde Sprache durch Vermittlung einer zweiten fremden Sprache beibringen will.

All das oben Angeführte dürfte zur Genüge dartun, dass dem vorliegenden Buche so ziemlich alle Qualitäten zu einem Lehrbuch fehlen. Was es Gutes bietet, haben die bewährten Lehrbücher, die es zu ersetzen bestimmt ist, schon besser gesagt, zur Beseitigung etwaiger Mängel aber hat es nicht beigetragen. Der spezielle Wortschatz, den es vielleicht vermitteln könnte, wäre also zu teuer erkauft. Wir haben es offenbar mit einer eiligen Arbeit zu tun, davon mag es herrühren, dass in vielen Punkten auch der Blick für das Wichtige und Entbehrliche verloren gegangen und das Neue in unausgegorener Form dargeboten ist. Es wäre in der Tat zu bedauern, wenn die bisher in den betreffenden Lehranstalten benutzten Hilfsmittel von dem Buche beiseite gedrängt würden.

Gustav Schmidt.

Axel Rosendahl, Deutsches Lesebuch für Handelsschulen. 191 S. 8:o + Aakkosellinen sanaluettelo — Alfabetisk ordlista. 163 S. 8:o. Helsingfors, 1910, Yrjö Weilin & kumpp. osakeyhtiö.

In dem vorliegenden Buche findet man reichen Stoff zur deutschen Lektüre in den Handelsschulen. Am Anfang stehen Stücke, die das praktische Leben berühren, und Erzählungen, die irgendwie auf den Handelsstand Bezug haben (S. 1-52), und danach folgen in sechs Abschnitten Aufsätze über Handelsgeschichte und Handelsgeographie, über Warenkunde, über den Weltverkehr und seine Mittel, den Handel und seine Einrichtungen und schliesslich ein Kapitel Volkswirtschaftliches. Die Auswahl ist geschickt getroffen, sprachlich wird im allgemeinen das Beste geboten, und sachlich gewährt das Buch einen guten Einblick in die Vielseitigkeit des Handelswesens in Vergangenheit und Gegenwart, sodass man die Aufsätze als gediegene Lektüre für den künftigen Kaufmann bezeichnen darf. An einigen Stellen sind Abbildungen hinzugefügt, die bei Gesprächsübungen gute Dienste leisten werden, angebogen ist ausserdem eine Karte über die Hauptgegenstände des Welthandels aus dem Hirtschen Verlag in Breslau. Das Wörterbuch ist zuverlässig, soweit Stichproben ein Urteil darüber erlauben. Ein solches Verzeichnis hat ja nur Zweck, wenn es möglichst präzise Entsprechungen der Wörter und Redewendungen anführt, und dieser Gesichtspunkt scheint gut gewahrt zu sein. Der mündlichen Unterweisung bleibt trotzdem viel überlassen, namentlich für das Finnische. Ein Beispiel: Wbuch »schriftstellerisch kirjailija-, skriftställare-» zu Lesebuch S. 51 Z. 20: »Du warst einmal schriftstellerisch tätig». Einige Erfahrung beim Gebrauch des Buches im praktischen Unterricht wird zeigen, wo hier nachzubessern ist.

Gustav Schmidt.

Irene Emeléus, Saksankielen käännösharjoituksia. 124 S. 8:o. Helsingfors, 1912. Kustannusosakeyhtiö Otava.

Jede Vermehrung der Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Finnischen ins Deutsche ist natürlich mit Freuden zu begrüssen, gleichviel ob die Texte aus einer anderen Sprache in gutes Finnisch übertragen oder von vornherein finnisch gedacht und niedergeschrieben sind. Hier liegt das erstere vor: die Herausgeberin hat Stücke aus bekannten schwedischen

Sammlungen ausgewählt und übersetzt und einige einheimische Texte hinzugefügt. Sie hat sich aber nicht damit begnügt die Stücke mit den deutschen Entsprechungen einzelner Wörter und mit sonstigen Hinweisen zu versehen, sondern sie hat hinter jedes finnische Stück das entsprechende schwedische gestellt. Dieses Verfahren ist gewählt worden, um den Mangel eines grösseren modernen finnisch-deutschen Wörterbuches einigermassen aufzuwiegen, in der Praxis dürfte es von den Schülern, an der Hand von finnischen und schwedischen Ausgaben desselben Übungsbuches schon immer befolgt worden sein. Die Herausgeberin versichert, dass »die Schüler gern den schwedischen Text heranziehen, der ihnen das Übersetzen sicher auch wesentlich erleichtert». Ich habe über diesen letzteren Punkt keine Erfahrung, nur zeigt es sich im akademischen Unterricht, dass die unvollständige Beherrschung des Schwedischen beim Übergang von Paralleltexten zu finnischen allein, zumal wenn diese in reiner Sprache abgefasst sind, mehr oder weniger versagt. Dies betrifft weniger den Wortschatz als die Grammatik, insbesondere die Syntax. Es kann auch nicht anders sein, wenn man bedenkt, dass der schwedische Paralleltext wohl in 99 Fällen von 100 nach der Art der Schablone benutzt wird, durch die der Dekorationsmaler seine Arabesken an die Zimmerdecke malt. Von diesem Standpunkt aus bedeutet das vorliegende Buch jedenfalls keinen *methodischen* Fortschritt. — Ein paar Druckfehler finden sich in den Anmerkungen zu den Stücken 25, 97 und 103.

Gustav Schmidt.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 23. November 1912. Anwesend: der Vorstand, der Ehrenpräsident Prof. W. Söderhjelm, etwa 15 Vereinsmitglieder sowie als Gäste eine grössere Anzahl ausserhalb des Vereins stehende Personen.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neues Mitglied wurde Frau *M. Haglund*, Åbo, aufgenommen.

§ 3.

Der Verein beschloss, anlässlich einer brieflichen Mitteilung Prof. *E. Simonnots*, mit der »Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public» zu Paris, dessen Organ »Les Langues Modernes» (zwölf Nummern jährlich) ist, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 4.

Prof. *Wallensköld* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über die Weltsprachenbewegung in unseren Tagen. Nachdem der Vortragende den allgemeinen Nutzen einer gemeinsamen internationalen Hilfssprache hervorgehoben hatte, gab er einen Bericht über die verschiedenen Versuche, das Problem zu lösen: man habe dabei an eine lebende Sprache (besonders das Englische), an eine tote Sprache (das Latein) und an eine künstliche Sprache gedacht. Der Vortragende hob hervor, die lebenden Sprachen seien ausgeschlossen schon deshalb, weil sie mit dem eifersüchtigen Nationalbewusstsein der Völker zu eng verwachsen sind. Das Latein wiederum eigne sich in seiner klassischen Gestalt für das jetzige Alltagsleben nicht und sei ausserdem allzu schwierig. Es bleibe also nur eine möglichst einfache künstliche Sprache für diesen Zweck übrig. Von den künstlichen Sprachen können wiederum die vernunftgemäss konstruirten sog. aprioristischen Sprachen wegen der Schwierigkeit beim Erlernen nicht in Betracht gezogen werden. Die internationale Hilfssprache der Zukunft müsse also eine aposteriorische sein, d. h. eine Sprache, deren Wortschatz auf demjenigen der lebenden Sprachen basiert ist. Der Vortragende berührte näher die drei bekanntesten aposteriorischen künstlichen Sprachen, das Volapük, das Esperanto und das Ido. Um den Zuhörern eine deutliche Vorstellung von der Beschaffenheit einer künstlichen Weltsprache zu geben, ging Prof. W. näher auf das Ido ein, das er für die beste bis jetzt erfundene künstliche Sprache hielt, wobei er seine Ausführungen mit Skioptikonbildern (einer summarischen Ido-Grammatik und einem Ido-Texte) beleuchtete. Prof. W. schloss seinen Vortrag mit folgenden Thesen ab, die er zur Diskussion stellte:

1) Eine allgemein angenommene internationale Hilfssprache ist von grosser Bedeutung für die Wissenschaft, den Handel und die Industrie sowie überhaupt auf allen Gebieten der menschlichen Kultur, wo internationale Beziehungen in Frage kommen können.

2) Als internationale Hilfssprache ist eine künstliche Sprache die einzig mögliche.

3) Die beste künstliche Sprache ist vorläufig das Ido.

4 Man sollte die Verbreitung des Ido fördern: durch Gründung von Ido-Vereinen; durch Einführung des Ido als fakultativen Lehrgegenstandes in den Schulen; durch Anwendung des Ido in öffentlichen und privaten Anstalten, die mit Ausländern Beziehungen haben, und schliesslich, indem Arbeiten, die auf einen internationalen Leserkreis rechnen können, ins Ido übersezt werden.

Bei der darauf folgenden Diskussion, die vom Vizepräsidenten Prof. *Suolahti* geleitet wurde, äusserten sich Frau *E. Freudenthal*, Lektor *J. Poirot* und Dozent *K. Tiander* (aus St Petersburg) gegen die zweite These, indem sie auf die Internationalität der grossen Kultursprachen hielten.

Die dritte These rief eine lebhafte Diskussion hervor, indem mehrere Esperantisten, Dr. *Nino Runeberg* (durch ein eingereichtes Schreiben), sowie die Herren *A. Sandström*, *V. Setälä* und *W. Auttila* durch Beispiele zu beweisen suchten, dass das Esperanto dem Ido an Einfachheit und Konsequenz überlegen sei.

Die vierte These wurde nicht zur Diskussion aufgenommen.

Keine Abstimmung fand statt.

In fidem:

Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Otto Jespersen, Lehrbuch der Phonetik. Zweite Auflage. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1913. VI + 259 S. 8:o mit zwei Tafeln. Preis geh. M. 5: 20, geb. M. 5: 80.

Victor Junk, Gralsage und Graldichtung. II. Auflage. Wien, 1912 (=Sitzungsber. der Kais. Akad. d. Wiss. in Wien, Philos.-Hist. Kl., 168. Band, 4. Abt.). 193 S. 8:o.

H. Schmidt und *Jean Tissèdre*, Französische Unterrichtssprache. Ein Hilfsbuch für höhere Lehranstalten. Zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage. Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1913. 67 S. 8:o. Preis Rmk. 1:20.

S. die Besprechung der ersten Auflage *Neuph. Mitt.* 1908, S. 194 f. Die nur in familiärer Sprache vorkommende Wendung »La semaine dernière il n'y a pas eu français» findet sich in der 2. Auflage wieder (S. 60, Z. 1).

Leo Spitzer, Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen. — Dialekt-Französisch *échaler* »Nüsse herunterschlagen». Heidelberg, C. Winter, 1912. Sonderabdruck aus »Wörter und Sachen» IV. Band, S. 122—169 4:o.

Leo Spitzer, Die Wortbildung als stilistisches Mittel, exemplifiziert an Rabelais. Nebst einem Anhang über die Wortbildung bei Balzac in seinen »Contes drolatiques». Halle a. S., Max Niemeyer, 1910 (=29. Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie). 157 S. 8:o. Preis M. 5: —.

Ernst Sarkamp, Die Sprechmaschine als Hilfsmittel für Unterricht und Studium der neueren Sprachen. Mit einem Verzeichnis von etwa 1,000 Sprechmaschinenplatten mit Prosavorträgen, Gesprächen, Rezitationen und Liedern in deutscher, englischer, französischer, italienischer, spanischer und russischer Sprache (mit genauem Register aller auf diesen Platten vorkommenden Texte) sowie von Sprechmaschinen für Unterricht und Studium. Stuttgart, W. Violet, o. J. 88 S. 8:o. Preis 50 Pfg.

Schriftenaustausch.

Bulletin de Dialectologie romane, t. IV, n° 3—4 (juillet—déc. 1912): A. M. Espinosa, Cuentitos populares nuevo-mejicanos y su transcripción fonética; Comptes-rendus; etc.

The Journal of English and Germanic Philology, Vol. XI, No. 4 (Oct. 1912): E. Voss, Aus den Schätzen der Herzoglichen Bibliothek in Wolfenbüttel; P. E. Titsworth, The Attitude of Goethe and Schiller toward the French Classic Drama; H. H. Bender, *Ἀπὸ κοινοῦ* in »Gudrun»; G. Schütte, The Geats of Beowulf; J. E. Wells, Henry Fielding and the History of Charles XII; Reviews.

Les Langues modernes, Dixième année, n° 12 (déc. 1912): R. Blume et E. Lébraly, Le Faust de l'histoire; Bulletin de la

Société; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; Informations; Bibliographie; etc. — Onzième année, n⁰ 1 (janv. 1913): E. Salliens, L'espagnol dans l'enseignement secondaire; Bulletin de la Société; Ch. Lallemand, La culture scientifique et le monopole du latin; G. d'Hangest, Notes anglaises; G. Varenne, Les dictionnaires en langue étrangère; Informations et échos; Bibliographie; etc. — N⁰ 2 (févr. 1913): L. Wolff, Deux thèses (Herrick; English Fairy Poetry, from the Origins to the 17th Century); G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; Bulletin de l'Association; A. Durtertre, Sur »L'état actuel de l'enseignement du latin»; Informations; etc.

Mnemosyne, nova series, vol. XLI (1913), pars I: J. H. Holwerda, De Frisiis Batavisque patriae nostrae incolis; usw.

Modern Language Notes, Vol. XXVII, N⁰ 8 (Dec. 1912): M. B. Ogle, Classical Literary Tradition in Early German and Romance Literature; G. B. Woods, The Ballad of »The Gypsy Davy»; T. M. Campbell, Novalis on Form and Content; L. S. Friedland, Milton's »Lycidas» and Spenser's »Ruines of Time»; D. S. Blondheim, A Rabbinical Legend in the »Cavallero Cifar»; W. Nicholson, Notes on Milton; Reviews; Correspondence; Brief Mention. — Vol. XXVIII, N⁰ 1 (Jan. 1913): Ph. Barry, An American Homiletic Ballad; R. Tombo Jr., The Identity of the Hassenpflugs in Hauptmann's »The Fool in Christ»; St. L. Galpin, Notes on the Sources of Deguileville's »Pèlerinage de l'Ame»; Wm. L. Phelps, Browning in Germany; Reviews; Correspondence; Brief Mention; Obituary.

Moderna Språk, VII. Jahrg., Nr. 1—2 (Jan. 1913): H. Söderbergh, Studentskrivningarna i de moderna språken, I; V. Pinot, Notes sur l'argot de Chantecler (suite); J. A. Afzelius — B. Palm, Something serious — A serious thing?; I. Bellanner, Likformigt uttal i engelskan; H. Sperber, Das grammatische Genus im Deutschunterricht; Besprechung; usw.

Museum, 20:ste Jaarg., Nr. 3—5 (Dec. 1912—Febr. 1913).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVII, No. 4 (Dec. 1912): E. F. Shannon, The Source of Chaucer's »Anelida and Arcite»; Fr. Tupper Jr., The Shaksperean Mob; G. B. Woods, A Reclassification of the Perceval Romances; etc.

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XX, num. 10—12 (Ott.—Dic. 1912).

Revue germanique, 8e année, n⁰ 2 (mars—avril 1912): Ch. Joret, La religion du jeune Goethe (suite et fin); F. L. Schoell,

Un drame élisabéthain anonyme: »Charlemagne«; Notes et Documents; Revue annuelle: A. Fournier, Roman allemand; Comptes rendus critiques; etc. — N° 3 (mai—juin 1912): A. Leger, Wesley inédit; F. Piquet, Le caractère de Don César dans la »Fiancée de Messine«; Notes et Documents; Revues annuelles: H. Ruyssen, Le théâtre anglais (1911—1912), et J. Lhoneux, Le mouvement littéraire hollandais en 1911; Comptes rendus critiques; etc. — N° 4 (juillet—août 1912): J.-M. Carré, Un ami et un défenseur de Gœthe en Angleterre: Henry Crabb Robinson (1775—1867); G. d'Hangest, Le premier roman de John Galsworthy; Notes et Documents; Revues annuelles: Floris Delattre, La poésie anglaise, juin 1911 — mai 1912, et A. Tibal, Le théâtre allemand, 1911—1912; Comptes rendus critiques; etc. — N° 5 (nov.—déc. 1912): G. Rabache, Austin Dobson, poète; E. Pitrou, Une source des nouvelles de Theodor Storm: Le recueil des »Sagen, Märchen und Lieder« de K. Müllenhoff; Notes et Documents; Revues annuelles: H. Buriot, La poésie allemande, et F. Baldensperger, Littérature comparée (revue des livres, juillet 1911 à juin 1912); Comptes rendus critiques; etc.

Språk och Stil, XII. Jahrg. (1912), Heft 4—5.

Studi di Filologia Moderna, anno V, fasc. 3—4 (Luglio—Dic. 1912): Lidia Marinig, Der Einfluss von Ariost's »Orlando Furioso« auf Wieland, II; G. Manacorda, La rinascita del Mito Ellenico nell'opera drammatica di H. von Hofmannsthal; L. E. Marshall, Greek Myths in Modern English Poetry: Orpheus and Eurydice, I; Communicazioni ed Appunti; Recensioni; Cronaca; etc.

Unterricht und Sprechmaschine, 4. Jahrg., Nr. 6 (Dez. 1912).

Virittäjä, XVI. Jahrg. (1912), Nr. 8; XVII. Jahrg. (1913), Nr. 1.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Langfors*, kurze Bespr. von Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le baron James de Rothschild, t. IV (1912), in Rom. XLI, 631.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *A. Hilka* und *W. Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis, I—II, bespr. von L. Jordan, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1913, 70-2; Bd. II, bespr. in Arch. f. d. Studium der neueren Spr. u. Litt. CXXIX,

279, und Studi di Fil. Mod. V, 308. — *A. Hilka* und *W. Söderhjelm*, Die Disciplina Clericalis des Petrus Alfonsi (kl. Ausg.), bespr. von E., Rev. crit. 1912, 282, und L. Jordan, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1913, 72. — *Artur Långfors*, Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres par Huon le Roi de Cambrai, bespr. von E. Stengel, Zs. f. fr Spr. u. Litt. XL, Ref. S. 58—60. — *U. Lindelöf*, Grundzüge zur Geschichte der engl. Sprache, bespr. von M. L., Lit. Zentralb. 1912, Sp. 1653; Jos. Fischer, Köln. Volksz., 1. Aug. 1912; Ernst Werner, Päd. Arch., Jan. 1913; D. Litteraturzeitung, 1913, Nr. 1. — *U. Lindelöf*, Elements of the History of the English Language, bespr. von George H. McKnight, Journ. of Engl. and Germ. Phil. XI, 624—6. — *J. Poirot*, Phonetik, von F. P., Rev. germ. VIII, 592—3.

Voranzeige: Prof. *A. Wallensköld* bereitet eine kritische Neuausgabe der Gedichte des französischen Trouvères Thibaut de Champagne vor.

Ferienkurse im Auslande: In *Hamburg* vom 24. Juli bis 6. August. Ausserdem ebenda ein praktischer Kursus zur Erlernung der deutschen Sprache für Ausländer vom. 16. Juli bis 26. August. Nähere Auskunft bei der Geschäftsstelle der Akademischen Ferienkurse, Martinistrasse 52, Hamburg 20. — In *Lausanne* vom 21. Juli bis 8. Aug. (»Première série») und vom 11. bis 29. Aug. (»Deuxième série»). Nähere Auskunft bei »M. le directeur des Cours de vacances de l'Université de Lausanne». — In *Marburg a. Lahn* vom 9. bis 30. Juli (I. Kursus) und vom. 6. bis 27. August (II. Kursus). Nähere Auskunft bei Frau Elsa von Blanckensee, Deutschhausstrasse 34 I, Marburg a. Lahn.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 3/4 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1913

Anc mais no·m fo semblan

(Bartsch, *Grundriss*, n° 213, 2)
Échantillon d'une édition critique des chansons du troubadour
GUILHEM DE CABESTANH

MANUSCRITS: *D*, fol. 102[b]; *H*, fol. 3 (*Studj*, V, p. 357); *V*, fol. 98[a-b] (*Archiv*, XXXVI, p. 439).

ÉDITIONS: Raynouard, *Choix*, III, 107 (d'après *D*); Mahn, *Werke*, I, 110 (= Raynouard); Hüffer, *G. de Cabestanh*, p. 35 (d'après *DV* et Mahn).

VERSIFICATION: six *coblas unissonans* de neuf vers de six syllabes. Les *coblas* IV et V sont dans *V* seul. C'est sans raison suffisante que M. Hüffer les a reléguées aux variantes. Les rimes sont ainsi disposées:

ababac˳ddc˳

C'est le seul exemple enregistré par Maus, *Strophenbau*, p. 105, n° 275.

CLASSEMENT DES MANUSCRITS. On sait que les trois manuscrits appartiennent tous à la même famille. Comme les *coblas* IV et V manquent aux manuscrits *DH*, il est probable que ces manuscrits sont plus étroitement apparentés. Nous avons en effet préféré en trois endroits la leçon de *V* à celle de *DV*. Au vers 4 (*Nin* D, *Nim* H) le *en*

semble de trop, la bonne leçon est sans doute *Ni*, qui est dans *V*. Au vers 11 (*so* H, *son* D), la bonne leçon est probablement *leis* V Au vers 22, il est préférable de lire *del be*, avec article, qui est dans *V* (comp. *son dan*, au v. 21).

AUTEUR: *Guillems de Cabestaing* D, *Guilems de Capdestaing* H. Dans le manuscrit *V*, exécuté par un copiste catalan, le nom de l'auteur n'est inscrit qu'en tête de la première chanson de chaque poète. La première chanson de notre troubadour est *Lo dous cossire*, qui, par suite d'une lacune, commence au beau milieu de la strophe II. En tête du fragment une main italienne du XIVe siècle a écrit: *W.* (= *Wilhelm*) *de Çabestanh* (V. Crescini, *Per gli studi romanzi*, p. 122—6; le *W* manque dans Crescini; il est pourtant parfaitement lisible sur la photographie).

Orthographe de *D*.

I Anc mais no·m fo semblan
Qu'eu laisses per Amor
Solaz ni per joi chan
Ni plores per dousor:
Be·m ten en son coman
Amors, q'en mi comensa
Mainz dolz plazers, e cre
C'ad obs de leis me fe
Deus e per sa valenssa.

II Q'eu·m vau soven claman
De leis don faz lausor
E vau leis merceian
Don degra far clamor;
Re non faz per engan,
Mas cel cui Amors gensa

I—4 Nin plores *D*, Nim plores *H*—6 q'en] qe *HV*—8 delleis *D*.

II—10 Qem uauc *H*—11 leis] so *H*, son *D*; De leis on f. l. *V*—12 uauc *H*; leis] cil *V*—13 Dun *H*—14 Res *V*, Ben *H*.

Deu soffrir mainta re,
Car en mainz luocs s'ave
Qe·l mal taing qe·l bes venssa.

III No·s deu plaingner d'affan
Ni dire sa dolor
Ni conoisser son dan
Ni del be far lausor
Amics qe si camjan
E va sa captenensa:
Maint ne parlon dese
Que non sabon de qe
Mou jois ni malsabenssa.

IV Nuls no sai d'amor tan
Que·n parle ses temor,
Mas vist ai c'ap joy gran
Trop ris non an sabor
E mans sospirs que fan
Defeiner gran parvenza;
Per c'Amors me capte,
Aixi com miels cove,
Ses blasme e ses faillenza.

V Don', a·l plus fin aman
Et a·l miels sofridor
Et aicel que miels blan
Sa dona e sa valor,
Mandatz senes desman
Per vostra conoixenza

---

18 bes] ben *H*; Quemal tain cab bel uenza *V*.

III—19 No·s] Nous *D*—22 de *DH*—23 si] ua *D*—24 Ne uai *V*, Soven *D*—25 Mainz *DH*, Mans *V*; ne] en *V*—27 Sau *V*; ioi *HV*; malsaubenza *H*.

IV — *Les couplets* IV *et* V *sont dans V seul.*—28 Nu *V*—34 Per camor *V*.

V—37 finaman *a été refait sur* finamen — 38 Son el m. s. *V*.

Zo que·us estara be,
Sens o que no m'en te
Nuilla res mas temenza.

VI Si·m destreinges pessan
Que maintas vez qant or
Vos cuich esser denan,
Que la fresca color
E·l gen cors benestan
Tenc en tal sovinensa
De re als no·m sove:
D'aqest dous pes me ve
Franqesa e benvolenssa.

---

45 temeza *V*.

VI—46 destregnez *H*, destreinetz *V*—48 maintas] main *H*— 50 gen] bel *V*—51 Teng *H* 52 ren *V*—53 D'aqest] Aqest *H* — me ve] maue *V*—54 Franqesa e] Que liei *V*.

TRADUCTION

I — Jamais je n'aurais cru que je laisserais le divertissement [frivole] pour Amour ni le chant pour la joie [d'amour] ni que je pleurerais par douceur: Amour me tient bien en son pouvoir, car il me fait commencer maints doux plaisirs, et je crois que Dieu me fit pour elle et pour son mérite.

II — Car je me plains souvent de celle que je loue et je la remercie alors que je devrais me plaindre; je ne fais rien par tromperie, mais celui qu'Amour ennoblit doit souffrir maintes choses; car en maintes occasions il arrive qu'il convient que le bien vainque le mal.

III — Un amoureux qui change ainsi sa conduite ne doit pas plaindre sa peine ni dire sa douleur ni faire connaître son mal ni louer aucun bien: plusieurs en parlent toujours, qui ne savent d'où vient joie ni déplaisir.

IV — Personne ne sait de l'amour assez pour pouvoir en parler sans crainte, mais j'ai vu qu'avec une grande joie ne s'accordent pas trop de rires en maints soupirs qui font

. . . grande apparence; c'est pourquoi Amour me conduit ainsi qu'il convient le mieux, sans blâme et sans faute.

V — Dame, à l'amant le plus fidèle et qui attend le plus patiemment et qui sert le mieux sa dame et sa valeur, mandez-lui sans refus par votre grande courtoisie ce qui vous plaira, . . . rien ne m'en retient, excepté la crainte.

VI — Vous me tourmentez par mes pensées de telle manière que maintes fois quand je prie je vous crois devant moi; car j'ai en tel souvenir votre teint frais et votre corps gracieux et parfait que je ne me souviens de rien autre chose: de cette douce pensée me vient bonté et bienveillance.

NOTES

I 3 — Le poète oppose le *solaz*, «divertissement frivole, mondain» au *joi*: «la *joie* est dans la langue des troubadours cette exaltation sentimentale, source de poésie, faite d'espérance et de désespérance, qui naît de la souffrance même de l'attente et de la confiance en Amour, et qui pour ceux qui savent aimer vaut mieux que la jouissance des 'faux amants'» (Bédier, *Revue des deux mondes*, 1896, mai, p. 169). A la strophe III il dit qu'un amant trop changeant n'a pas le droit de parler du véritable amour. A la strophe IV il ajoute qu'une gaîté trop expansive ne s'accommode pas du *joi*. Étant donné le mauvais état du texte, on ne voit pas bien comment les différentes parties de la chanson se lient entre elles.

8 — *Leis* pourrait se rapporter aussi à *Amors* (v. 6), qui est souvent du féminin en ancien provençal. J'ai traduit par «celle», comme si *leis* était la dame pour laquelle la chanson a été faite. — Les vers 8 et 9 ont été imités par le *Minnesinger* Heinrich von Morungen (134,32):

wan ich wart durch sie
und durch anders niht geborn.

Voir Ferdinand Michel, *Heinrich von Morungen und die Troubadours* (Strasbourg, 1880), p. 253

II 15 — *Gensar* *gentiare «parer, embellir, ennoblir».

III 21 — *Conoisser* «faire connaître». Levy, *SW*, *s v.*, cite ce seul passage, d'après Gaspary, *Zeitschrift für rom. Phil*, IX, 425, qui dit que *conoistre*, *reconoistre* sont fréquents en ancien français avec le sens de «faire connaître».

25 — *Dese* signifie généralement «sur-le champ, immédiatement». Ici, de même que dans un passage des *Auzels cassadors* 1096, cité par Levy, II, 136, il signifie plutôt «toujours».

IV 31 — *Aver sabor* «plaire».

33 — *Defeiner* ne se trouve pas dans les dictionnaires et est inintelligible. Il y a bien un mot obscur DEFENH dans Levy, II, 41, mais le passage de *Flamenca* où il se trouve ne contribue en rien à l'éclaircissement

de notre texte. Paléographiquement *De senher* (pour *De senhor*) se rapprocherait beaucoup de la leçon du manuscrit, mais le mot ne va pas avec le contexte. Un composé de *fenher* f i n g e r e est également peu probable.

44 — Que signifie *Sens o que*? Faudrait-il corriger *Ben so que* (*so* = *sai*)?

J'ai expliqué cette chanson à la conférence de M. A. Jeanroy à la Faculté des Lettres de Paris; il va sans dire que j'en ai beaucoup profité.

Artur Långfors.

Sur les sources de quelques sonnets de Hérédia ne figurant pas dans les „Trophées".

Le 1 décembre 1905, au lendemain de la mort du poète, la *Revue des Deux Mondes* a publié neuf poésies de J.-M. de Hérédia: huit sonnets et un poème. Un des sonnets est daté de 1901, un autre de 1904, un troisième de 1905; les autres ne portent pas de date. Le poème est de 1905. On n'a fait entrer aucune de ces poésies dans les éditions nouvelles des *Trophées;* elles sont pourtant de la meilleure manière du poète et présentent un intérêt considérable, tant par leur valeur artistique que par la lumière qu'elles jettent sur l'inspiration poétique de Hérédia et sa façon de se servir des sources.

Plus ou moins, elles sont toutes d'inspiration antique, et il n'y a pas moins de sept sonnets qui traitent des sujets directement puisés dans l'antiquité grecque ou romaine. Le premier, *L'Enlèvement d'Antiope*, décrit, d'une manière qui aussi bien dans l'ensemble que dans certains détails fait penser à *Persée et Andromède*, l'enlèvement de l'amazone par Thésée. Dans *La Vision d'Ajax*, Pallas Athèna apparaît dans la nuit étoilée au fils d'Oïlée, lui suggérant «la divine terreur de la Force et de l'Ordre». Mais en même temps ce sonnet peut nous offrir un exemple de la manière dont Hérédia sait révéler dans ses sonnets mythologiques, avec plus ou moins d'évidence, le sens primitif d'un mythe, tel que le concevait la théorie mythologique qui prédominait à cette époque — procédé caractéristique récemment mis en lumière par M. Vianey. Dans la *Mythologie grecque* de Decharme, ouvrage souvent consulté par Hérédia, nous apprenons qu'Athèna a été, à l'origine,

une personnification de l'éclair, que la tradition de sa naissance du front fendu de Zeus a dû naître au spectacle du ciel d'orage qui semble s'ouvrir et se fendre pour livrer passage au jaillissement de l'éclair; dans le sonnet, Ajax voit la déesse comme une «ombre céruléenne et géante», elle est «d'une nuée éclatante voilée», «sa main droite brandit la lance où *luit l'éclair*». N'y a-t-il pas ici une analogie évidente et intentionnelle?

Le Kratèr se rapproche de *l'ecphrasis* d'œuvres d'art si goûtée à l'époque alexandrine, genre de poésie que Hérédia a déjà imité dans *Le Vase*. Il met en scène un marchand de vases qui vante sa marchandise à un étranger curieux et qui finit par lui proposer un chef-d'œuvre précieux d'Euphronios; le sonnet est rempli de termes techniques empruntés du grec — orgye, canthare, amphore, rhyton, électrum, et d'autres — mais la description du chef-d'œuvre céramique y est beaucoup moins détaillée que dans *Le Vase*. *Les Fleuves d'Ombre* nous font descendre aux enfers; le sonnet a pour épigraphe deux vers du *De raptu Proserpinae* de Claudien, et il est probable que ce poème n'est pas étranger à l'inspiration du sonnet. Sans parler de quelques concordances assez insignifiantes, il me semble, bien que la chose ne soit pas certaine, que le premier tercet:

> J'ai vu l'Ombre; j'ai vu hurler Cerbère aphone
> En l'éternel silence où règne Perséphone
> Sur le Léthé, le Styx et le Cocyte lent,

a pu être inspiré par les hexamètres suivants (I, 85—88):

> Latratum triplicem compescuit ingens
> Ianitor et presso lacrimarum fonte resedit
> Cocytos tacitisque Acheron obmutuit undis
> Et Phlegethonteae requierunt murmura ripae.

La mention d'Orphée, dans le premier quatrain, a pu également être suggérée par le même poème latin (introduction au second livre).

Par l'image des nouveaux Rostres, bâtis par César et remplaçant les vieux Rostres du temps de la République qui gisent sous l'herbe et la poussière et dont «l'airain vibre encore de la rumeur du verbe», le sonnet des *Rostres* nous fait sentir la décadence de l'état romain. Le premier tercet contient une réminiscence isolée et curieuse de Juvénal (XV, 111—112):

> L'univers y défile et dispute en cent langues;
> Bientôt on y verra des rhéteurs de Thulé.
>
> Gallia causidicos docuit facunda Britannos,
> de conducendo loquitur iam rhetore Thule.

Sur un buste de Psyché et *A un Poète* ne sont pas des poésies antiques dans le sens propre du mot. L'un nous fait voir, au fond d'un parc désert, un buste de Psyché; une églantine s'épanouit à la lèvre du buste, un papillon s'y pose et en boit le miel, et le poète a cru voir l'âme antique palpiter sur la bouche de Psyché. Dans l'autre, Hérédia glorifie, sous les traits fictifs du poète Gallus, Victor Hugo, le jour anniversaire de la naissance de ce poète. Les dix alexandrins à rimes plates sont d'une belle facture qui rappelle vivement la manière d'André Chénier; que l'on compare ces deux vers, par exemple:

> Leurs mains, leurs belles mains sans trêve tresseront . . .
> (Hérédia)
> Ces mains, ces vieilles mains orneront ta statue . . .
> (Chénier, *Le Malade*).

Il reste encore deux sonnets, ceux qui ont provoqué ces notes et qui sont les plus importants au point de vue de l'étude des sources; je les citerai en entier.

La Fileuse

Elle est morte Platthis, morte la bonne vieille
Qui, tout le long des jours anciens et des nouveaux,
A filé, dévidé, roulé les écheveaux
De laine blanche dont débordait sa corbeille.

Si parfois s'inclinait la tête qui sommeille,
Les doigts de la fileuse actifs et sans rivaux
D'un geste inconscient poursuivaient leurs travaux;
Seule la Mort a pu mettre un terme à sa veille.

A peine fut trouvée en son pauvre taudis
L'obole qui, glissée aux doigts enfin roidis,
Paya le dur nocher de la dernière barque;

Et Platthis a franchi le fleuve aux sombres eaux,
Curieuse de voir si, mieux qu'elle, la Parque
Savait tordre le fil et tourner les fuseaux.

Le premier vers rappelle un vers connu de la *Jeune Tarentine* de Chénier[1]. L'idée de ce sonnet, Hérédia l'a trouvée dans l'épigramme suivante de Léonidas (*Anthologia Palatina*, VII, 726), dont les quatrains sont directement imités:

«Le soir et le matin, la vieille Platthis a bien souvent repoussé le sommeil pour combattre la pauvreté; arrivée au seuil de la blanche vieillesse, elle n'a pas cessé de chanter sa cantilène à la quenouille, à son auxiliaire le fuseau, et de parcourir avec les Grâces le long stade d'Athèna, travaillant à son métier jusqu'à l'aurore, y dévidant d'une main tremblante autour de ses genoux tremblants l'écheveau qui devait suffire à la trame, avec une adresse élégante. A quatre-vingts ans elle a vu les bords de l'Achéron, Platthis qui avait fait de si beaux tissus et si bien.»

---

[1] Elle a vécu Myrto, la jeune Tarentine,.

Le beau sonnet de la *Fileuse* fait donc en quelque sorte pendant au sonnet du *Laboureur,* dans les *Trophées.* Là tout comme ici les quatrains seuls sont imités de l'*Anthologie grecque*, les tercets par contre librement imaginés par le poète. Et le trait final de l'un — la crainte du vieux paysan brisé et résigné, qu'il lui faudra, aux enfers, travailler des champs d'ombre — correspond parfaitement à la pointe de l'autre, la curiosité de la vieille fileuse infatigable.

Hortorum Deus

Faudra-t-il donc, comme hier, seul aujourd'hui, demain,
Toujours, garder ce clos que l'herbe folle encombre,
Où le lupin se meurt près du pâle concombre
En ce désert qui fut jadis le Champ Romain?

Hélas! je ne suis plus qu'un pieu, sans faulx, sans main,
Vermoulu, fatigué depuis des jours sans nombre
De voir sans fin tourner au soleil ma grande ombre
Et de servir de cible aux passans du chemin.

Tandis que, loin de Rome, ici je me délabre,
Vertumne a sa statue au coin du grand Vélabre.
Nul ne m'adore plus. Je suis las d'être Dieu.

Ah! béni le rôdeur, par ce froid crépuscule
Dont la main sacrilège en me jetant au feu,
De Priape oublié ferait un autre Hercule!

Ce sonnet se rattache, d'une façon toute naturelle et logique, aux cinq sonnets du cycle *Hortorum Deus;* il en constitue l'épilogue, la conclusion. Comme eux, il s'inspire des épigrammes priapiques de l'*Anthologie latine.* Le pâle concombre rappelle les «pallentesque cucurbitae»[1], et l'herbe

[1] Épigramme 1699 dans *Anthologia veterum latinorum epigrammatum et poematum.* Editio Burmann-Meyer. Leipzig 1835.

folle encombrant le clos de Priape est la même contre laquelle luttait jadis le colon romain:

adsidua colens diligentia, ut herba
dumosa asperaque a meo sit remota sacello. [1]

Quant au dieu lui-même, c'est bien le vieux Priape du cinquième sonnet de Hérédia et de quelques épigrammes latines, mais *quantum mutatus ab illo!* Souvent, dans l'*Anthologie latine,* il est frileux et délabré, il a perdu sa faulx [2]; mais, si durs que lui soient l'hiver et la vieillesse, il aime quand même la vie, et ce qu'il redoute le plus, c'est justement l'apothéose du feu si ardemment invoquée par le dieu vermoulu de Hérédia:

Vere rosa, autumno pomis, aestate frequentor
spicis; una mihi est horrida pestis hiems.
Nam frigus meteo et vereor, ne ligneus ignem
hic deus ignaris praebeat agricolis. [3]

Emil Zilliacus.

Lorrain *pmot, kmot* = pomme, pomme de terre

Dans un des nombreux travaux inspirés par l'inépuisable mine qu'offre l'*Atlas linguistique de la France*, M. Leo Spitzer [4] étudie les dénominations dialectales de deux plantes cultivées, introduites assez tard (au cours du XVIe siècle), le *maïs* et la *pomme de terre.* Le principal intérêt de cette étude réside

---

[1] Ibidem

[2] Credere quis posset, falcem quoque (turpe fateri!)
de digitis fures subripuisse meis? (Épigr. 1670).

[3] Épigr. 1697.

[4]) Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen in Frankreich. S.-A. aus »Wörter und Sachen» IV, pp. 121—165.

naturellement dans les traces de la lutte entre des noms radicalement différents, et dans les conclusions qu'on en peut tirer sur la diffusion du vocabulaire. Je n'entrerai pas dans l'examen du travail. Mais mon attention a été attirée par ce que dit l'auteur (p. 158, surtout en note) d'une forme qui m'est familière depuis mon enfance, la forme *k(e)mot* = «pomme de terre», qui se rencontre en Lorraine. Il n'entrait évidemment pas dans le plan du travail d'étudier en détail l'aire géographique de cette forme. M. Spitzer se borne à dire qu'en réalité la forme *kmot* signifie en patois «pomme», et dérive de *pmot* = «pommette», autre forme lorraine, par «dissimilation de contact». Les lignes qui suivent n'ont d'autre prétention que de donner quelques indications détaillées sur cette forme curieuse.

Dans la région qui nous intéresse (la moitié méridionale de la Meurthe-et-Moselle, les Vosges et le coin de l'Alsace qui est de langue française), l'enquête de l'*Atlas* a porté sur 22 localités. Comme ce sont souvent de petits villages qui ne figurent pas sur les cartes des grands atlas courants, il me paraît préférable d'indiquer les territoires auxquels se rapportent les numéros:

I. Au Nord des Faucilles. — Bassin de la Moselle: 1) cours de la Moselle: haute vallée 66 (Ramonchamp); confluent de la Vologne 67 (Arches, près d'Epinal); région de Charmes 69 (Essegney), ou la Plaine vosgienne (ainsi que 68); région de Toul 150 (Crepey au S. de Toul) et 162 (Sexey-aux-Bois au N. E. de Toul); quant à ses affluents, à droite 2) cours de la Vologne aux sources 76 (Gérardmer), au milieu 77 (Champ-le-Duc près de Bruyères); 3) vallée de la Mortagne 68 (Romont près de Rambervillers); 4) vallée de la Meurthe: haute vallée 78 (Fraize), région de St-Dié 86 (Ste-Marguerite), vallée de la Plaine 87 (Raon), région de Baccarat 89 (La Chapelle); 5) plateau entre Meurthe et Moselle 160 (Einvaux, à la limite méridionale du Saulnois); 6) région de Cirey près de la frontière 180 (Igney); 7) haute vallée de la Seille 170 (Moncel); à gauche 8) vallée du Madon ou région du Xaintois

59 (Racécourt près de Mirecourt). — Bassin de la Meuse: 9) région de Neufchâteau 140 (Châtenois).

II. Au Sud des Faucilles: 10) cours de la Saône 48 (Attigny près de Darney); 11) vallée de son affluent le Coney 58 (Les Voivres près de Bains); 12) région de Plombières 57 (le Val d'Ajol).

III. Versant alsacien: 85 La Poutroye (en allemand Schnierlach, à l'ouest de Kaysersberg); 88 La Broque (en allemand Vorbrück, près de Schirmeck).

Cette région fait partie d'un vaste territoire ayant Paris pour centre d'irradiation et où le tubercule est désigné sous le nom de *pomme de terre*. L'étude du mot y est donc inséparable de celle des mots *pomme*, *pommier*, auxquels sont consacrées les cartes 1055—1058, et il faut partir de *pomme. pommier*. On voit alors, d'après l'*Atlas*:

1:o à l'ouest de notre région (Meuse, Haute-Marne) et au sud (Haute-Saône) partout des formes *pom* pour le fruit, *pome* pour l'arbre (le vocalisme est un peu variable: *o* long ou bref, *å*, *œ*, et, pour le suffixe *ier*, *e*, *ey*, ce qui est ici indifférent);

2:o au sud des Faucilles et dans la haute vallée de Moselle en amont d'Épinal les mêmes formes;

3:o dans le NW. des Vosges et le SW. de la Meurthe-et-Moselle (140, 150, 162, de Châtenois à Sexey, donc sensiblement dans le pays toulois), une forme *pmot, pmat* avec ou sans voyelle intermédiaire (*pœmot* 150) pour le fruit, *pmŏtey*, *pmătey* pour l'arbre;

4:o à partir des Faucilles et de la vallée de la Vologne (au sud) jusque vers le Saulnois (au nord; Einvaux) et jusqu'aux confins du français les formes *kmot, kmat,* éventuellement avec voyelle intermédiaire (*kœmot, kemot)* pour le fruit, *kmoté, kmate, kmoti, kmatyé* pour l'arbre. C'est à peine si la continuité de cette région est rompue par quelques formes *pomey* (qui semblent alternatives) ou, à Champ-le-Duc, par la forme *mali* pour l'arbre, *pom d mali* pour le fruit.

5:0 les deux domaines 3-4 se touchent, sans transition, semble-t-il; mais il faudrait une enquête sur place pour établir la limite.

L'étude de la carte 1057 («peler des *pommes de terre*») montre d'autre part:

1) à l'ouest (Meuse, Haute-Marne) des formes *pom de ter,* avec vocalisme variable;

2) au sud (Haute-Saône) on arrive à la limite d'un vaste territoire où le tubercule s'appelle *truffe,* et d'une petite région où il est désigné par *poirette* (encore au Val d'Ajol; *poirette* = poire de terre, traduction de l'allemand *grundbir(ne)*, qui se retrouve en Meurthe-et-Moselle, au nord du domaine *pmot~kmot*, sous la forme *grõbir, krõbir);*

3) la désignation *pmot* (*de ter*) se rencontre dans tout le pays toulois (150, 162); le coin NW. des Vosges donnerait selon l'Atlas *pœm de ter* (140, Châtenois). — D'après les renseignements que m'a fournis le romancier lorrain Émile Moselly (originaire de Chaudeney près de Toul), on connaît d'ailleurs aussi les formes *pom* et *pom dœ tar*, nouvelle vague de la forme française qui noiera peut-être les formes ayant déjà subi la digestion dialectale;

4) la région qui connaît pour pomme et pommier *kmot, kmote* donne pour le tubercule *kemot*, sauf quelques exceptions (170 Moncel-sur-Seille);

5) le mot *kemot* (éventuellement *kemot de ter*) descend encore à Arches 67 et dans la vallée du Coney (58). Je l'ai entendu sur la limite du département, à Fontenoy-le-Château, et, si je ne me trompe, il doit pénétrer en Haute-Saône jusqu'à Fontenoy-la-Ville. Il a donc franchi *seul* les Faucilles, probablement par le col de Dounoux (à la source du Coney, à une lieue d'Épinal); c'est le terme patois de ce village où j'ai été à l'école primaire.

Certaines indications de l'*Atlas* appelleraient un contrôle sur place; il est possible p. ex. qu'on ait encore dans la région de Châtenois *pmot de ter*, et que des formes *k(e)mot, k(e)mote(y)*

pour le fruit et l'arbre se trouvent dans les localités qui rompent la continuité de la zone de ces formes.

La forme *pmot, pmat* représente évidemment le diminutif en *-ette*, qui apparaît en lorrain avec ce vocalisme (cf. sur la carte *abeille* dans les Vosges *muxot* = mouche [à miel]); le nom de l'arbre, *pmote,* a été refait sur celui du fruit. Il faut admettre qu'il y a eu syncope de la voyelle du radical, * *pomot* > *pmot*. — Il reste à rendre compte phonétiquement de la forme *k(e)mot*. Il va de soi qu'elle est issue de la forme *pmot*, dont on trouve les restes à l'ouest de la zone où apparaît cette forme bizarre. M. Spitzer voit dans le passage de *pm-* à *km-* une «dissimilation de contact» d'ailleurs singulière; mais ce terme n'est qu'une rubrique et non une explication. On s'expliquerait pourtant l'évolution, je crois, si on songe que, dans le groupe *pm-*, il se produit entre la ténue et la nasale une explosion pharyngale (faucaler Laut de Sievers) qui peut se développer en explosive vélaire au détriment de la labiale, pour peu que celle-ci s'abrège, ou que les rapports de chronologie des deux articulations subissent une déformation. S'il en a été ainsi, la voyelle intercalaire, de timbre variable, doit être d'époque postérieure. Ce serait évident si les nuances de timbre ne correspondent pas au traitement normal en lorrain d'un ancien *pom-* (resp. *kom-*), point que je ne me charge pas de résoudre.

J. Poirot.

Grammatische und stilistische Übungen im fremdsprachlichen Unterricht.

Vortrag, gehalten am 13 September 1912 zu Helsingfors.

In meinen beiden vorhergehenden Vorträgen habe ich die direkte Methode betrachtet, insofern sie hauptsächlich das praktische Können, das Sprechen zu fördern vermag. Aber sie kann auch zum Schreiben der fremden Sprache führen, so naturgemäss wie zur Sprechfertigkeit und zur Grammatik. Das Schreiben hat, in der Tat, seine festesten Wurzeln im Sprechen selbst. Der Wortklang ist, wie für das Sprechen, so auch für das Schreiben von der grössten Bedeutung. Wer viel richtiges Deutsch hört, lernt nicht nur Deutsch sprechen, sondern erwirbt auch obendrein Gewandtheit im schriftlichen Ausdruck. Wem nur selten deutsche Klänge ans Ohr dringen, der wird nie in den Geist dieser Sprache eindringen.

Daher empfiehlt es sich auf der Unterstufe das mündliche Verfahren über das schriftliche stark überwiegen zu lassen und mit den schriftlichen Übungen nicht zu früh zu beginnen. Unsere französischen amtlichen Bestimmungen vom Jahre 1902 kennzeichnen in dieser Hinsicht den Gang des fremdsprachlichen Unterrichts in folgender, knapper Anweisung: »Erst sprechen, dann lesen, endlich schreiben».

Damit ist aber nicht gesagt, dass jede schriftliche Leistung auf der Unterstufe völlig zu vermeiden sei. Das wäre eine sehr gefährliche Übertreibung, denn das Auge, ob es auch dem Ohr untergeordnet bleiben muss, hat doch auch bei der Aneignung des fremden Wortschatzes eine bedeutende Rolle zu spielen. Wir besitzen eigentlich ein fremdes Wort erst dann, wenn wir es beim Hören auch geistig sehen. Wollten wir übrigens die Aufmerksamkeit der Schüler beim Sprechen eine volle Stunde gespannt halten, so hiesse es ihnen zuviel zumuten und sie wirklich ermüden. Sie brauchen Erholung und die schriftliche Übung in der Klasse ist eine für Schüler und Lehrer willkommene, wohltuende Pause.

Aus diesen verschiedenen Gründen ist es ratsam, schon im ersten Jahreskursus, schriftliche Übungen vorzunehmen, obwohl über die Priorität des Sprechens kein Zweifel besteht. Allein diese schriftlichen Arbeiten sind von ganz anderer Art als beim Übersetzungsverfahren, und sowohl beim Sprechen als auch beim Schreiben müssen wir unter allmählicher Steigerung der Schwierigkeiten von der einfachsten, grammatischen Leistung auf der Unterstufe, bis zur Krone des Schreibens, dem Aufsatz auf der Oberstufe, fortschreiten.

Die verschiedenen Übungen, die auf den drei Stufen vorgenommen werden können, zerfallen in 4 Gruppen:

1) die grammatischen Übungen,
2) das Diktat,
3) die stilistischen Übungen,
4) die Übersetzungen.

Möge hier der Zweck, die Auswahl und die Beschaffenheit jeder dieser 4 Gattungen kurz besprochen werden.

I. Grammatische Übungen.

Der Zweck der grammatischen Übungen scheint mir ein doppelter zu sein: Stärkung des Gedächtnisses und Ausbildung des Sprachgefühls.

a) Stärkung des Gedächtnisses.

Wie ich es in meinem letzten Vortrag gezeigt habe, sollen die grammatischen Regeln im Anschluss an einfache, treffende Beispiele auf induktivem Wege gewonnen werden. Aber jedermann weiss, dass man eine Regel wohl verstehen und doch bei deren Anwendung zögern, stolpern und irren kann. Daher ist es ratsam, durch eine reiflich überlegte schriftliche Arbeit diese Regel fester einzuprägen und womöglich durch oft wiederholte Übung zur Gewohnheit zu machen. Diese Arbeiten müssen natürlich dem grammatischen Unterricht Schritt für Schritt angepasst werden.

In Bezug auf die Konjugation kann man z. B. Satzreihen aus dem Singular in den Plural, aus der Gegenwart in

die Zeitformen der Vergangenheit oder der Zukunft, aus dem Indikativ in den Konditionalis bzw. in den Konjunktiv setzen.

Handelt es sich um die Deklination, so können wir in einem Text die verschiedenen Kasus unterscheiden oder bilden lassen.

Hinsichtlich der Wortfolge können endlich Hauptsätze in die Frageform --- in die invertirte Form oder in Nebensätze verwandelt werden. Hierin vermag natürlich die Erfindungsgabe des Lehrers die vielseitigsten Übungen zu ersinnen.

b) Ausbildung des Sprachgefühls.

Aber ich möchte hauptsächlich eine ganz besondere Art von grammatischen Übungen hervorheben, die dazu geeignet sind, das Sprachgefühl zu erwecken und zu fördern. In einer Übung über den Genitiv z. B. genügt es nicht, die Endungen dieses Kasus gehörig schreiben zu lassen. Auf das Gefühl des Kasus kommt es vor allem an. Der Schüler muss fühlen z. B., dass der Genitiv der Person den Begriff des Besitzes zum Ausdruck bringt und daher eigentlich für das Verb *haben* oder ein *Possessivum* steht. Geben wir ihm also eine Übung auf, worin er eine Form durch die des Genitivs zu ersetzen hat, um denselben Gedanken auszudrücken. An die Besprechung eines Bildes, das die Stadt vorstellt, knüpfen wir z. B. folgende Übung über den Genitiv.

Beispiel: Die Stadt hat Häuser; diese sind schön.
Die Häuser *der Stadt* sind schön.

1. *Das Kaffeehaus* hat Fenster und Türen; diese sind offen.
2. *Die Bäume* haben Blätter; diese sind grün.
3. *Die Damen und Herren* haben Sommerkleider an; diese sind leicht.
4. *Der Kellner* hat eine Schürze um; diese ist weiss.
5. *Der Briefkasten* hat eine Öffnung; die Dame wirft einen Brief in dieselbe.

6. *Die Droschke* hat ein Verdeck; dieses ist mit Paketen beladen.

7. *Der Omnibus* hat einen Bock; darauf sitzt der Kutscher.

8. *Die Häuser* haben mehrere Stockwerke; diese sind mit Balkons versehen.

Dabei hat der Schüler eine doppelte Arbeit zu verrichten: erstens, richtige Bildung des Genitivs je nach dem Geschlecht und der Zahl, was zur Stärkung des Gedächtnisses beiträgt; zweitens, Verwandlung einer Form in eine andere knappere, bündigere, was das Sprachgefühl fördert.

Dasselbe gilt noch mehr von den Übungen, wobei Hauptsätze in Nebensätze verwandelt werden sollen. Wozu geschieht das? Es entspricht einem logischen Bedürfnis. Das ganze menschliche Denken spiegelt sich im Gebrauch von Satzverbindungen ab. Man kann sogar über den Grad der geistigen Entwickelung eines Menschen urteilen, je nachdem er seine Gedanken in der einen oder in der anderen Form zu äussern vermag. Es gibt kindische Formen des Gedankens und andere die dem gebildeten Menschen eigen sind. Mögen auch einige Beispiele diese Bemerkungen veranschaulichen.

Der Begriff des Grundes oder der Ursache kommt auf vielerlei Weise zum Ausdruck.

Ich kann u. a. schreiben:

1. Die Kinder tanzen: sie sind froh.

Hier bezeichnet der Doppelpunkt den Grund.

2. Die Kinder tanzen, *denn* sie sind froh.

Die Konjunktion *denn* drückt dasselbe Verhältnis aus.

3. Die Kinder sind froh; *darum (deshalb, deswegen)* tanzen sie.

Die Konjunktionaladverbien *darum, deshalb, deswegen,* haben denselben logischen Wert, bewirken aber die Inversion.

4. Die Kinder tanzen, *weil* sie froh sind.

5. Die Kinder tanzen *vor* Freude.

Das sind fünf Formen desselben Gedankens. Der Schüler muss fühlen, dass alle diese Sätze dem Inhalt nach gleichbedeutend sind; sie unterscheiden sich blos durch die Knapp-

heit des Ausdrucks. Im Anschluss daran geben wir ihm Sätze auf, die er z. B. mit *weil* zu verbinden hat, wobei er eine Regel über den Satzbau anwendet und zugleich tiefer in den Geist der Sprache eindringt.

Die Übung ist also betitelt:

I. Verbindet folgende Hauptsätze, sodass der erste mit *weil* beginnt und zum Nebensatz wird.

Beispiel:
Die Kinder sind froh; *deshalb (darum)* tanzen sie.
Die Kinder tanzen, *weil* sie froh sind.
Weil die Kinder froh sind, tanzen sie.

1. Die Raupen fressen die Blätter; *darum* raupt der Gärtner die Bäume ab.

2. Der Jagdhund hat Rebhühner gewittert; *deshalb* steht er.

3. Die armen Leute haben kein Brot; *darum* müssen sie betteln.

4. Die Grossmutter kann nicht gut sehen; *deshalb* trägt sie eine Brille.

5. Die Blumen erfrieren im Winter; *deswegen* bringt sie der Gärtner in das Treibhaus, u. s. w.

Die entgegengesetzte Übung wäre auch möglich; man könnte mit *weil* untergeordnete Sätze durch andere gleichbedeutende mit *denn* oder *deshalb* ersetzen; so verarbeiten wir ganze Gedanken.

Nehmen wir noch ein Beispiel über die Art und Weise, wie der Begriff des Zwecks im Deutschen ausgedrückt wird.

1. Ich mache das Fenster auf: die milde Luft *soll* hereindringen.

2. Ich mache das Fenster auf, *damit* die milde Luft hereindringen kann.

3. Ich mache das Fenster auf, *um* die milde Luft hereindringen *zu* lassen.

Das sind wieder 3 Formen desselben Gedankens. Daran

knüpfen sich folgende Übungen im Anschluss an durchgearbeitete Bilder:

1. Verbindet folgende Hauptsätze, sodass der zweite mit *damit* beginnt und zu einem Nebensatz wird.

Beispiel:
Die Fenster und Türen des Bauernhauses sind geöffnet; die milde Luft *soll* hineindringen.
Die Fenster und Türen des Bauernhauses sind geöffnet, *damit (auf dass)* die milde Luft hineindringen kann.

1. Im Winter bringt der Gärtner die Blumen in das Treibhaus; sie *sollen* nicht erfrieren.

2. Der Gärtner raupt die Bäume ab; die Raupen *sollen* später die Blätter nicht fressen.

3. Der Bienenvater zieht Handschuhe an; die Bienen *sollen* ihm die Hände nicht zerstechen.

4. Ein Herr zieht die Klingel; die Pförtnerin *soll* ihm die Tür aufmachen.

5. Die Bienenkörbe sind mit Stroh bedeckt; der Regen *soll* nicht hineindringen.

Wie hieraus ersichtlich ist, macht der Schüler dabei nicht nur eine grammatische Übung, um sein Gedächtnis zu stärken und um sich die Regeln einzuprägen, sondern er vertieft sich zugleich in den Geist der Sprache. Die Übung dient zur Erweiterung des Sprachgefühls und zur Belebung des Verstandes. So treiben wir eine Grammatik, die nicht auf toten Wörtern, sondern auf lebendigen Gedanken beruht. Diese Gedankengrammatik, die Professor Brunot an der Sorbonne hinsichtlich der französischen Sprache durchzusetzen versucht, ist unbestreitbar die Grammatik der Zukunft. Wir halten diese Übungen für so wichtig, dass wir in Frankreich im deutschen Unterricht ihnen den ganzen zweiten Jahrgang widmen. Man hat ja mit Recht behauptet, dass die Verbindung der Gedanken durch neben- und unterordnende Konjunktionen eine Annäherung an den Aufsatz sei, weil sie den Schüler planmässig zum logischen Denken vorbereitet.

II. Das Diktat.

Eine andere Übung, die auf allen Stufen ganz im Sinne der direkten Methode gepflegt wird, ist das Diktat. Eigentlich ist es weniger eine grammatische Übung als ein Mittel zu konstatieren, ob das Auge mit dem Ohr im Einklang steht. In dieser Hinsicht erscheint uns das Diktat um so notwendiger, als die Laute der fremden Sprache von deren sichtbaren, schriftlichen Zeichen oft sehr abweichen. Im Englischen und Französischen könnte man es schwerlich entbehren. Im Deutschen ist es freilich nicht nutzlos, doch lange nicht so erforderlich, weil die deutsche Orthographie viel fester und regelmässiger geworden ist. Über die Art und Weise, wie das Diktat behandelt werden soll, sind die Lehrer aller Länder so ziemlich einig. Daher will ich mich hier damit begnügen, den Zweck dieser Übung nur vorübergehend zu erwähnen. Die Hauptregel, die dabei zu beobachten ist, besteht darin, dass sich das Diktat auf einen schon durchgearbeiteten Text, also auf lauter bekannte Wörter bezieht.

III. Stilistische Übungen.

Auf einer Stufe höher stehen nun die stilistischen Übungen, die wohl den Kernpunkt der reformatorischen Bestrebungen bilden. Nicht nur durch das Sprechen, sondern auch durch die Vermittelung des Schreibens wollen wir nämlich mit dem fremden Volk, dessen Sprache gelehrt wird, in Fühlung treten. Alle anderen schriftlichen Übungen sind im Grunde genommen nichts weiter als ein Mittel zur Erreichung dieses Zieles.

Durch welche Regeln sollen wir uns dabei leiten lassen? Zuerst müssen wir uns bestreben, die Selbständigkeit des Schülers im schriftlichen Gebrauch der fremden Sprache möglichst anzuregen und zu fördern, was beim Übersetzen nicht der Fall ist. Das Übersetzen trägt dem Schüler fremde Gedanken zu und lenkt seine Aufmerksamkeit blos auf die äussere Form. Grammatisch lässt sich das Verfahren freilich recht-

fertigen, stilistisch aber wirkt es wenig fruchtbringend. Es gibt doch Schüler, die Jahre lang übersetzen und sich trotzdem ganz unfähig zeigen, einen einfachen Brief richtig zu schreiben, weil sie nie daran gewöhnt wurden, ihre eigenen Gedanken zum Ausdruck zu bringen.

Andrerseits müssen wir zu jeder Zeit, um uns des so treffenden Ausdrucks des Direktors Walter aus Frankfurt zu bedienen, den *aktiven* Wortschatz unserer Schüler feststellen können. Direktor Walter unterscheidet bekanntlich zwischen dem *passiven* und dem *aktiven* Wortschatz. Der passive Wortschatz umfasst alle Vokabeln, die wir wohl beim Lesen verstehen, welche uns aber nicht augenblicklich zu Gebote stehen, wenn wir sie brauchen. Der passive Wortschatz ist bei dem Schüler — und leider auch manchmal beim Lehrer — reichhaltiger als der aktive. Nun liegt die Hauptschwierigkeit darin, diesen aktiven Wortschatz zu erweitern und womöglich zu ergänzen und dadurch den Übergang von dem passiven Wortschatz zu dem aktiven zu fördern. Ausser dem intensiven Sprechen bietet uns eben der freie Aufsatz das wirksamste Mittel zur Erfüllung dieser unserer Aufgabe.

Nun fragt es sich, auf welcher Stufe es ratsam ist, mit dem Aufsatz zu beginnen. Diese Benennung umfasst eigentlich sehr vielseitige Übungen von ungleicher Schwierigkeit. Wir müssen daher diese Übungen sorgfältig auswählen und auf jede Stufe planmässig verteilen.

1. *Unterstufe.*

Auf der Unterstufe wird sich unsere Wahl auf die bescheidensten stilistischen Übungen beschränken, insbesondere auf die Beantwortung von bestimmten Fragen und die *Beschreibung* von Bildern.

Die erste Übung setzt beim Schüler am wenigsten Selbständigkeit voraus. Sie besteht einfach in Fragen, die sich auf einen und denselben Gegenstand beziehen, die aber derart geordnet sind, dass deren Beantwortung ein Ganzes, Geschlossenes bildet. Mögen hier ein paar Beispiele dieser Gattung angeführt werden:

Aufsatz: Wie ich schreibe.

Beantworte folgende Fragen:

1. Worein schreibst du? In welches Heft?
2. Hast du mehrere Hefte? Wieviel?
3. Womit schreibst du? Welche Farbe hat dein Federhalter? Also mit welchem Federhalter schreibst du?
4. In was tauchst du deine Feder?
5. Worin ist die Tinte?
6. Welche Farbe hat deine Tinte? Also mit welcher Tinte schreibst du?
7. Welche Farbe hat die Tinte des Lehrers? Mit welcher Tinte korrigiert er die Arbeiten?
8. Womit trocknest du dein Heft?
9. Machst du manchmal Tintenkleckse?
10. Womit radierst du die Tintenkleckse heraus?
11. Wohin legst du deine Feder, wenn du fertig bist?

Aufsatz: Wie ich gestern Abend meine deutsche schriftliche Arbeit gemacht habe.

Beantworte folgende Fragen?

1. Um wieviel Uhr hast du deine Arbeit angefangen?
2. Wo hast du dein deutsches Buch herausgenommen?
3. Was hast du zum Schreiben auf den Tisch gestellt?
4. Was hast du zum Schreiben unter deine Hand gelegt?
5. War es schon dunkel?
6. Hast du die Lampe angezündet?
7. Hast du sorgfältig geschrieben?
8. Hast du deine Arbeit noch einmal überlesen?
9. Hast du deine Fehler verbessert?
10. Um wieviel Uhr warst du fertig?
11. Hat dir jemand bei der Arbeit geholfen?
12. Wohin hast du zum Schluss deine Sachen getan?

Aufsatz: Wie ich den gestrigen Morgen und Vormittag zubrachte.

1. Um wieviel Uhr bist du gestern aufgestanden?
2. Wann hast du dich gewaschen und angekleidet?

3. Um wieviel Uhr frühstücktest du? Wo und mit wem?
4. Wann warst du fertig?
5. Wann gingst du in die Schule?
6. Um wieviel Uhr kamst du an?
7. Wann tratest du in das Schulzimmer ein?
8. Wieviel Stunden bliebst du in der Schule?
9. Bist du um Mittag nach Hause zurückgekommen?
10. Um wieviel Uhr kamst du nach Hause?
11. War dein Vater schon zu Hause?
12. Um wieviel Uhr kam er nach Hause?
13. Um wieviel Uhr assest du zu Mittag?

Aufsatz: Mein Hut. (Meine Mütze.)

Beantworte folgende Fragen:

1. Hast du einen neuen oder einen alten Hut?
2. Woraus ist er verfertigt? Was für einen Hut trägst du also?
3. Womit ist er verziert?
4. Wann hast du ihn heute aufgesetzt?
5. Was tust du, wenn du grüsst?
6. Wohin hängst du ihn beim Eintritt in das Schulzimmer.
7. Hast du ihn heute morgen abgebürstet?
8. Bei wem hat die Mutter deinen Hut gekauft?
9. Wem schenkt sie deine abgetragenen Hüte?

Aufsatz: Wie ich mich heute morgen angekleidet habe.

Beantworte folgende Fragen:

1. Um wieviel Uhr bist du aufgestanden?
2. Was hast du sofort getan?
3. Was für ein Hemd hast du ausgezogen? und welches hast du dann angezogen?
4. Was hast du über dein Taghemd angezogen?
5. Was hast du um den Hals gebunden?
6. Was für Schuhe (Stiefel) hast du angezogen?

7. Wer hatte sie geputzt?
8. Was für Kleider hast du zuletzt angezogen?
9. Um wieviel Uhr warst du mit dem Anziehen fertig?
10. Wann warst du zum Ausgehen bereit?

Bei der einfachen Aufzählung dieser Fragen können Sie ausserdem bemerken, dass der Schüler immer von sich selbst zu sprechen hat und einigermassen eine subjektive Arbeit liefern muss. Das ist also eine erste Orientierung und Vorbereitung zum späteren, persönlichen Aufsatz.

Eine zweite stilistische Übung, die schon mehr Kenntnisse in der fremden Sprache erfordert, ist die *Beschreibung* im Anschluss an ein Bild. Man wird gut daran tun, wenn man dazu Bilder auswählt, die mit den bereits in der Klasse durchgenommenen Wandbildern in inniger Beziehung stehen. Die Durcharbeitung des Wandbildes liefert dem Schüler die allgemeinen Vokabeln, deren er sich dann bedienen muss, um kleinere, sich auf denselben Gegenstand beziehende Szenen zu beschreiben. Gesetzt, man habe in der Klasse ein grosses Familienbild besprochen, so könnte nachher irgend eine Familienszene zum Gegenstand einer schriftlichen Beschreibung ausgewählt werden. Bilder von grossen Malern würden uns in dieser Hinsicht ein sehr erwünschtes Material liefern, wenn wir uns dieselben durch künstlerische Nachahmungen zu billigen Preisen verschaffen könnten.

2. *Stilistische Übungen auf der Mittelstufe.*

Auf der Mittelstufe empfehlen sich weiter zwei schwierigere Aufsatzformen: die *Erzählung* und die sich daran anschliessende *dramatisierte Szene*.

Die reine Erzählung stellt bekanntlich Ereignisse in chronologischer Folge dar, die sich vor unseren Augen abwickeln. Gelegentlich kann sie auch in die Briefform eingekleidet werden. In grammatischer Hinsicht hat sie vor der reinen Beschreibung den grossen Vorzug, dass sie den Schüler zwingt, die Verben in den Zeitformen der Vergangenheit anzuwenden.

Sie ist also viel reichhaltiger an Verbalformen als die Beschreibung selbst, wobei das Verb meistens im Indikativ des Präsens vorkommt.

Der Gegenstand solcher Erzählungen muss zuerst selbstverständlich einfacher Natur sein. Wir wählen unsere Themen aus der Wirklichkeit, aus allem, was Auge, Ohr, überhaupt die Sinne dem jungen Geist zugeführt haben. Übrigens sollen sich diese Themen immer an den in der Klasse jüngst durchgenommenen Wortschatz anschliessen, damit der Schüler über einen ausreichenden Vorrat an Vokabeln und Wendungen verfügt. Hier seien ebenfalls beispielsweise einige derartige Themen angegeben:

a) Im Anschluss an die Stadt und die Verkehrsmittel.

Aufsatz.

Erzählt eine Reise von Paris nach Versailles.

Disposition:

a) Anfang der Reise von der Wohnung bis zum Bahnhof.

b) Auf dem Bahnhof. Anblick. Am Billettschalter. Im Gepäcksaal. Im Wartesaal.

c) Im Coupé. Mitreisende. Abfahrt.

d) Was man bei der Eisenbahnfahrt sieht: Ebene; Wald; bebautes Feld; Berge; Tunnel; Viadukt; Städte. Umsteigen.

e) Ankunft. Aussteigen. In der Gepäckexpedition.

b) Im Anschluss an Krankheiten.

Aufsatz.

I. Brief an einen Doktor, um ihm zu melden, dass der Vater krank geworden ist. Er soll diesen möglichst bald besuchen.

II. Ähnliche Themata:

1. Brief an einen kranken Mitschüler (Mitschülerin), um sich nach seiner Gesundheit zu erkundigen.

2. Antwort des kranken Mitschülers (der kranken Mitschülerin). Er gibt Nachrichten von sich selbst und fragt nach den Klassenarbeiten.

c) Im Anschluss an Jahresfeste und Belustigungen.

Brief an einen Freund:

Sagt, was für Neujahrsgeschenke ihr bekommen und wie ihr die Ferien verlebt habt.

Brief:

Schreibt an einen Freund (eine Freundin), um ihn auf Fastnacht einzuladen. Geplante Belustigungen.

Aufsatz:

Brief an einen Freund über eine Theatervorstellung. Gebt einen kurzen Inhalt des aufgeführten Stückes.

d) Im Anschluss an Naturerscheinungen.

Aufsatz: die Quelle.

Die Quelle erzählt ihre Geschichte von dem Augenblick an, wo sie auf dem Berge entspringt, bis zur Zeit, wo sie sich als Strom in das Meer ergiesst.

Wie aus diesen Beispielen hervorgeht, beziehen sich unsere Themen soviel als möglich auf Selbsterlebnisse. Sie bilden eine Art Tagebuch.

Eine andere naheverwandte Übung ist die *dramatisierte Erzählung*, worauf bekanntlich Direktor Walter zur Verarbeitung des Wortschatzes das Hauptgewicht legt. Sie besteht in der freien dialogischen Behandlung geeigneter Erzählungen. Die Schüler haben zuerst das Lesestück derart zu bearbeiten, dass sie die darin vorkommenden Personen mit einander sprechen lassen. Dann wird die beste Arbeit ausgewählt und als Szene von den Schülern selbst aufgeführt. In dieser Beziehung stimmt meine persönliche Erfahrung mit der von Direktor *Walter* vollständig überein, und ich möchte Ihnen auch eine derartige Bearbeitung unterbreiten. Meine *Quartaner,* die schon 3 Jahre lang deutsch treiben, haben nämlich im letzten Juni folgende Erzählung durchgearbeitet:

Die Schöppenstetter und das Gewitter.

In Schöppenstett sind die Leute sehr dumm, und man erzählt von ihnen allerlei Lustiges. In einem Sommer war es einmal sehr heiss, und die Leute verlangten nach einem Gewitter und nach Regen. Da schickten sie den Klügsten unter ihnen mit einem Tragkorb in die Gegend, wo die Gewitter verfertigt werden und gaben ihm viel Geld mit, dafür sollte er ein Gewitter kaufen und heimbringen. Als er nun dahin kam, setzten ihm die Bauern einen Bienenschwarm in seinen Tragkorb und deckten denselben wieder zu und sagten: »So, da habt ihr ein Gewitter» und nahmen ihm das Geld ab. Unterwegs fingen die Bienen an zu summen; da freute sich der Schöppenstetter und sprach bei sich selbst: »In meinem Tragkorb donnert es schon». Als er noch eine gute Strecke von dem Dorfe entfernt war, da kamen ihm die andern schon entgegen und wie sie das Gewitter im Korbe hörten, da wollte jeder für seinen Acker das grösste Stück Gewitter haben, und sie rissen den Deckel auf und griffen mit den Händen hinein und stiessen und rauften sich dabei. Da rauschten aber die Bienen mit grossem Gebrumm heraus und stachen die dummen Menschen so gewaltig, dass sie heulend davon liefen.

Im Anschluss an diese Erzählung hatten die Schüler eine kleine Komödie als Aufsatz zu verfassen. Von den verschiedenen Arbeiten, die abgegeben wurden, wählte ich folgende als die gelungenste. Ich will sie Ihnen in ihrer schlichten Unbeholfenheit vorlesen:

Clerc: 3:e année. (14 Jahre alt.)

Die Schöppenstetter und das Gewitter.

Schwank in drei Aufzügen.

Personen:

Der Schulze.
Der Adjunkt.
Der Gemeinderat.
Herr Schläule, ein Bauer.
Andere Bauern.

I. Aufzug.

Ein Saal im Schöppenstetter Gemeindehaus. Die Gemeinderäte, der Schulze, der Adjunkt.

Der Schulze: Ja, was ist da zu tun? Mit der unausstehlichen Hitze trocknet alles ab.

Der Adjunkt: Sogar wir.

Der Schulze: Was noch wichtiger ist, unsere Schweine, Ochsen und Kühe leiden *von* *) dem Wassermangel.

Erster Gemeinderat: Das beste wäre ein Gewitter.

Der Schulze: Ja, wo sollen wir das herkriegen?

Zweiter Gemeinderat: Ganz einfach: wir kaufen eins; wir haben ja Geld in der Dorfkasse.

Alle: Richtig, richtig; wir sind alle der Meinung.

Der Adjunkt: Wer soll denn das Gewitter kaufen?

Der Schulze: Wir schicken den Klügsten von uns Allen mit einem Tragkorb in die Gegend, wo die Gewitter verfertigt werden. Natürlich müssen wir ihm viel Geld mitgeben, denn so ein Gewitter mit Blitz und Donner kostet gewiss *teuer*.

Alle: Bravo, Herr Schulze! wie klug! ein famoser Einfall!

Der Schulze: Ja, schlau war ich immer, deshalb bin ich euer Schulze geworden.

Der Adjunkt: Meiner Ansicht nach ist Herr Schläule noch schlauer als unser Herr Schulze.

Herr Schläule: Ja, das finde ich auch.

Alle: Ja gewiss, Herr Schläule ist der Klügste, er sagt es ja selbst.

Der Schulze: Also gut, Herr Schläule geht das Gewitter kaufen.

Alle: Gewiss, gewiss, wir sind ganz Ihrer Meinung.

II. Aufzug.

Marktplatz in einem grösseren Bauerndorf. Herr Schläule, verschiedene Bauern.

---

*) Das Kursivirte ist im Schreibheft als fehlerhaft unterstrichen.

Herr Schläule zu sich selbst: Was würden die armen Schöppenstetter machen, wenn ich nicht ein schlauer Kerl wäre. Zum Glück weiss ich mir immer zu helfen. Ah, da ist ja ein Markt; ich will gleich fragen, ob ich für mein gutes Geld ein Gewitter haben kann (er wendet sich an einen Bauern): Guter Freund, ist hier in der Umgegend kein Gewitter feil?

Der Bauer, verwundert: Was wollen Sie, ein Gewitter kaufen? Sind Sie toll?

Herr Schläule: Ganz und gar nicht, Sie Grobian. Ich bin der klügste Mann aus Schöppenstett und weiss ganz gut was ich will.

Der Bauer: Dann möchte ich gern Ihre Mitbürger sehen.

Herr Schläule (zu einem andern Bauern): Sie sind vielleicht nicht so dumm wie Ihr Nachbar; ich möchte gern ein Gewitter kaufen; glauben Sie ja nicht, es sei unentgeltlich; ich habe beide Taschen voll Geld.

Zweiter Bauer: Es tut mir leid, im Augenblick habe ich kein Gewitter; aber bei Gelegenheit werde ich Ihnen eines schicken.

Herr Schläule: Ja, das geht nicht an; die Schöppenstetter wollen das Gewitter durchaus heute haben.

Der Bauer: Ach so, wenn das für die Schöppenstetter ist, will ich Ihnen das Gewitter gleich mitgeben; aber sie werden begreifen, dass ich es nicht unter 100 Mark lassen kann. Denken Sie doch, bei einer solchen Hitze!

Herr Schläule Gewiss verstehe ich das, ich bin kein Dummbart. Ich habe sogar mehr als 100 Mark in der Tasche, wenn sie mehr wollen.

Der Bauer: Für Sie ist es blos 100 Mark, weil Sie ein kluger Mann sind. (Er legt einen Bienenkorb mit Schwarm in Herrn Schläule's Tragkorb.) So, lieber Herr Schläule, seien Sie vorsichtig, denn sobald der Korb abgedeckt ist, geht das Gewitter los. Also Gott befohlen, und grüssen Sie die Schöppenstetter von mir.

Herr Schläule: Auf Wiedersehen!

III. Aufzug.

Ein Feldweg, Bauerndorf in Aussicht; Personen: Herr Schläule, alle Schöppenstetter.

Herr Schläule, zu sich selbst: Welch erhebendes Gefühl, meinen Mitbürgern aus der Not zu helfen durch meine Klugheit. Ja, ein kluger Mann findet sich nicht so leicht wie ein Gewitter. Aber, was höre ich? Ich glaube, es fängt an zu donnern in meinem Korb. Spute dich, lieber Schläule, sonst geht das Gewitter los, ehe du in Schöppenstett ankommst. Und ich möchte doch gern die Schöppenstetter glücklich sehen. Wer weiss, vielleicht wählen sie mich aus Dankbarkeit zum Maier. Wenn ich nicht irre, kommen sie mir schon entgegen. Welcher Triumph! alter Schläule! Wirklich jetzt erkenne ich den Maier mit seinem dicken Bauch, den Adjunkt mit seinen langen Beinen, und meine lieben Mitbürger. Wenn sie nur hören könnten, was in meinem Korb vorgeht!

Der Schulze, schreitet ihm entgegen: Na, Schläule und das Gewitter?

Herr Schläule: Gut, Herr Maier, sehr gut, es donnert schon ein wenig.

Der Adjunkt: Das Donnerwetter ist eigentlich nötiger auf dem Feld als im Dorf; ich finde, man könnte es gleich loslassen.

Der Schulze: Gewiss, gewiss: Stelle den Korb auf mein Rübenfeld, Schläule und lasse los.

Der Adjunkt: Nein, mein Weizenacker hat es viel nötiger.

Erster Bauer: Wenn mein Kartoffelfeld keinen Regen bekommt, haben meine Schweine und ich nichts zu essen, diesen Winter.

Zweiter Bauer: Ganz richtig, das ist auch mein Fall; Rüben sind Nebensachen.

Dritter Bauer: Wir bezahlen die Steuern, also das Gewitter gehört uns.

Der Schulze deckt den Korb auf und sagt zornig: Also, ein jeder nimmt so viel er will.

(Alle Bauern stürzen sich auf den Korb, stossen und raufen sich. Die Bienen rauschen aus dem Korb und stechen die Bauern.)

(Alle durcheinander und davon laufend): Herrgott, Donnerwetter! das ist ein böses Wetter! Schläule du hast den Teufel im Korb! Das Gewitter schlägt nicht, es sticht. Schläule du hast dich geirrt.

Schluss. Der Vorhang fällt.

Sie sehen, meine Damen und Herren, dass wir in Molière's Land sind. Der Junge ist witzig und verspricht ein guter Komiker zu werden. Aber was wichtiger ist, er hat doch sein Thema geschickt behandelt und liess seiner Phantasie freien Raum.

3. Der freie Aufsatz auf der Oberstufe.

Auf der Oberstufe können wir in der Auswahl des freien Aufsatzes noch einen Schritt weiter tun, indem wir litterarische, bzw. historische Themen in Angriff nehmen. In dieser höchsten Form des Aufsatzes tritt in Verbindung mit dem Chronologischen ein neues Element auf, nämlich das Logische. Sie vereinigt die Gesichtspunkte der reinen Erzählung und der reinen Abhandlung (Dissertation). Daher kann sie erst dann behandelt werden, wenn der Schüler schon einigermassen des abstrakten Denkens fähig ist. Die Schwierigkeiten aber sollen nie seine Kraft übersteigen.

Solche Aufsätze lassen sich am zweckmässigsten an die Lektüre anknüpfen. Diejenigen Teile der Lektüre, wo Ereignisse in chronologischer Folge vor unseren Augen sich abwickeln, können Themen zu litterarischen Erzählungen liefern. Diejenigen Teile der Lektüre, die logisch angeordnet sind, leiten zu den Abhandlungen der Prima und können gelegentlich ihre Quelle bilden. Nur mit grosser Vorsicht und Zurückhaltung sollen wir die Stellen heraussuchen, wo eine glück-

liche Gruppierung der Tatsachen zur Abstraktion auffordert. Übrigens ist bei der Behandlung solcher abstrakten Gegenstände immer für eine möglichst grosse Fülle von Beispielen zu sorgen.

Möge hier die Angabe von einigen Themen im Anschluss an Hermann und Dorothea diese Ansichten veranschaulichen.

Im ersten und zweiten Gesang z. B. ist die epische Erzählung stark überwiegend. Daraus könnten wir folgende Themen in erzählender Form entnehmen:

1. Bericht des Apothekers über den Zug der Vertriebenen.
2. Hermanns erstes Zusammentreffen mit Dorothea.
3. Die Mutter erzählt von der Feuersbrunst.
4. Hermanns letzter Besuch in der Familie des reichen Kaufmanns.

Im dritten Gesang dagegen treten wie in manchem folgenden philosophische, abstrakte Betrachtungen mehr in den Vordergrund. Sie bilden die Quelle, woraus schwierigere Abhandlungsthemen geschöpft werden könnten:

1. Wie der Wirt sich um seine Vaterstadt verdient gemacht hat.
2. Der Wirt und der Apotheker, zwei fortschrittliche Bürger. Ähnlichkeit und Unterschied u. s. w.

An dramatische Werke wie Wilhelm Tell, die Jungfrau von Orleans, Iphigenie in Tauris, Wallenstein liessen sich solche Aufsätze ebenfalls leicht anschliessen. Aber es leuchtet ein, dass sie an die Schüler schon grosse Anforderungen stellen und nur mit den Fortgeschrittensten gepflegt werden können.

IV. Die Übersetzungen.

Es erübrigt mir noch ein kurzes Wort über die Übersetzungen zu sagen, und zwar in ihrer doppelten Form: die *Herübersetzung* (unsere französische Version), das heisst die Übersetzung aus der fremden Sprache in die Muttersprache, und die *Hinübersetzung* (unser französisches Thème), oder Übersetzung aus der Muttersprache in die fremde Sprache.

Es wäre durchaus falsch, die Anhänger der direkten Methode grundsätzlich als entschiedene Gegner des Übersetzens erscheinen lassen zu wollen. Sie verschieben blos die Übersetzungsübungen auf die Oberstufe. Sie wollen vor allem auf Grund der direkten Methode eine feste Basis schaffen, worauf später die vielseitigsten Übungen fussen können, die Übersetzungen mit einbegriffen. In unseren französischen Lehrplänen, denen doch die direkte Methode zu Grunde liegt, sind neben den grammatischen und stilistischen Übungen auch Übersetzungen auf der Oberstufe vorausgesehen. Fasst man die Frage etwas näher ins Auge, so kann man getrost sagen, dass die beiden scheinbar widersprechenden Verfahrungsweisen doch leicht in Übereinstimmung gebracht werden können.

1. *Die Herübersetzung.*

Betrachten wir zuerst die *Herübersetzung*.

Nach dem hergebrachten Verfahren, wie es bei der Erlernung der alten Sprachen noch häufig verwendet wird, diente hauptsächlich die Herübersetzung dazu, die Bedeutung des fremden Textes zu erschliessen. Die Hilfsmittel des Schülers waren hierbei das Wörterbuch und die Grammatik, wodurch es ihm gut oder übel gelang, gleichsam eine Reihe von Rätseln zu lösen. Er sollte also einen Text, den er eigentlich noch nicht erfasst hatte, in die Muttersprache übertragen. Er kämpfte in der Finsternis und der Lehrer griff ein, nur um seine Fehler zu verbessern.

Diese Art der Herübersetzung können wir nicht in der neusprachlichen Stunde nach der direkten Methode gebrauchen. Wie schon erwähnt wurde, zeichnet sich das neue Verfahren dadurch aus, dass der Unterricht nicht von dem Buch, sondern von dem Lehrer ausgeht. Dieser ist der Führer, der dem Schüler den Weg beleuchtet. Wörterbuch und Grammatik werden zuvor beseitigt und sollen nur dazu dienen, um die Erklärungen des Lehrers zu bestätigen und etwa durch neue Beispiele zu erweitern.

Die Herübersetzung nach der direkten Methode hat also

nicht den Zweck, den Wortschatz an den Schüler heranzubringen. Sie dient auch nicht zur Mitteilung der Grammatik. Sie strebt eigentlich nach *litterarischer Ausbildung,* nach ästhetischem Durchdringen von ausdrucksvollen, schönen, sorgfältig gesteigerten fremden Texten, nach genauer Beobachtung des Inhalts und der Form, was vielleicht eine einfache, flüchtige Erklärung nicht ganz wiederzugeben vermöchte. Dadurch gestattet sie einen genauen Vergleich zwischen dem Geist der fremden Sprache und dem der Muttersprache, mit einem Worte, zwischen ihren gegenseitigen Ausdrucksmitteln.

Wie ist nun diese so aufgefasste Übung in der Klasse vorzubereiten? In der Art der Durcharbeitung eines Textes nach der direkten Methode, das heisst mit ausschliesslichem Gebrauch der fremden Sprache. Nachdem der Schüler den zu übersetzenden Text direkt erfasst hat, hat er ihn in seine Muttersprache zu übertragen, und zwar sofort in möglichst vollendeter Form. Die sogenannte buchstäbliche Übersetzung fällt weg. Dabei braucht der Schüler das zweisprachige Wörterbuch sowie die Grammatik gar nicht; er hat blos gute entsprechende Wendungen in seiner Muttersprache zu suchen und zu finden, um bereits von ihm erfasste Gedanken zum Ausdruck zu bringen.

Durch diese Verfahrungsweise gewöhnt sich der Schüler vor allem daran, die Bedeutung der Wörter aus dem Zusammenhang des Satzes zu erschliessen, sodass er stets darin geübt wird, den passenden Ausdruck aus der Muttersprache selbst herauszufinden, anstatt ihn im zweisprachigen Wörterbuch aufs Geratewohl nachzuschlagen.

Ein Wort hat, in der Tat, keine absolute Bedeutung; diese hängt von dem Satz ab, worin es vorkommt, und wir müssen sie daher aus dem Zusammenhang erschliessen. Dieser Punkt verdient ganz besonders hervorgehoben zu werden, denn die Übersetzung nach dem zweisprachigen Wörterbuch ist eben die Quelle aller unpassenden, unbeholfenen Wendungen, von denen leider allzuoft die Herübersetzungen unserer Schüler wimmeln. Nehmen wir ein Beispiel an dem deut-

schen Wort *wild*, das doch ganz einfach zu sein scheint. In einem deutsch-französischen Wörterbuch pflegt das französische Wort *sauvage* dafür angegeben zu werden. Dies aber ist nur zum Teil richtig und kann auf den Schüler in seiner Arbeit störend und hemmend wirken. Er wird so zu sagen von dem Wort *sauvage* heimgesucht, wenn das Wort *wild* ihm in die Augen fällt, und kann sich davon nur schwer losmachen. In dem Satz:

Der Wolf ist ein *wildes* Tier, ist das Wort *sauvage* am Platze: Le loup est un animal sauvage. Aber in Goethe's Vers aus dem Heidenröslein:

Und der *wilde* Knabe brach's Röslein auf der Heiden

würde *sauvage* schon nicht mehr passen; hier heisst das entsprechende Wort: *brutal:*

Et le brutal garçon cueillit la petite rose des bruyères.

In Uhland's Vers aus »des Knaben Berglied» Er (der Bergstrom) stürzt vom Fels im *wilden* Lauf, empfiehlt sich wieder ein anderes französisches Wort, etwa *impétueux:* Le torrent se précipite dans une course impétueuse. In Heine's Vers aus der Lorelei:

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit *wildem* Weh,

passt für *wild* aufs neue keines der vorigen Wörter; ich würde mit *violent* übersetzen:

Le nautonier dans sa barque
est saisi d'une violente douleur.

Endlich muss ich in dem Satz:

Der Stier starrte den Torreador *wild* an, noch ein anderes Wort dafür wählen: *farouche.*

Le taureau fixa sur le torreador un regard *farouche.*

Das Wörterbuch kann also unmöglich alle diese Fälle voraussehen, so reich an Beispielen es auch sein mag; es muss sich auf den allgemeinsten Ausdruck beschränken und

kann daher dem Schüler wenig nützen. Nur der Lehrer kann hierbei durch vorbereitende Besprechung des Textes in der fremden Sprache dem Schüler die nötigen Aufschlüsse erteilen. Auf diesem Wege ist es eben möglich die direkte Methode mit der Herübersetzung in Einklang zu bringen.

2. *Die Hinübersetzung oder Rückübersetzung.*

Ebenso verhält es sich mit der Hinübersetzung, d. h. mit der Übersetzung in die fremde Sprache. Die sogenannte *litterarische* Hinübersetzung setzt die Beherrschung der fremden Sprache selbst voraus. Sie gehört eigentlich zu den Universitätsstudien und ist auf der Oberstufe kaum denkbar. Welcher Lehrer dürfte sich sogar rühmen, der fremden Sprache mächtig genug zu sein, um eine solche Übersetzung getrost vorzunehmen. Sagte doch einmal Viëtor, der hervorragende Professor an der Universität Marburg: »Mehrere Jahre lang habe ich in England englische Vorträge an einer Universität gehalten und trotzdem würde ich mich nicht unterstehen, eine einzige deutsche Seite ins Englische zu übertragen und zu veröffentlichen« — die litterarische Übersetzung ist eine Kunst, die man einfachen Schülern nicht zumuten kann.

Demgemäss erscheint uns nur eine Art der Hinübersetzung auf der Oberstufe förderlich, nämlich diejenige, die sich ebenfalls an vorher durchgearbeitete Texte nach der direkten Methode anschliesst. Sie ist eine Nachahmung der musterhaften Formen und Wendungen, die in dem gelesenen Texte vorkommen. Wenn der Schüler durch die direkte Methode soweit gekommen ist, dass er eine gewisse Sprachfertigkeit besitzt, so kann er auf der Oberstufe zu dieser Übersetzung angeleitet werden. Nach unseren französischen Lehrplänen wird die Hinübersetzung im Anschluss an die fremde Lektüre, also richtiger die Rückübersetzung, schon in der Tertia gepflegt. Meine eigene Erfahrung hat mich zu der Überzeugung gebracht, dass nach der direkten Methode gut geschulte Tertianer nach drei Monaten ebenso weit im Übersetzen

sind, wie die früheren nach altem Übersetzungsverfahren unterrichteten Schüler nach drei Jahren.

Wie daraus ersichtlich ist, lässt sich auch die direkte Methode ganz gut mit der Hinübersetzung verbinden. Der Lehrer lässt von Zeit zu Zeit einen gut ausgewählten Text, nach gehöriger Verarbeitung in der fremden Sprache, in die Muttersprache übersetzen. Dann gibt er dem Schüler einen danach sorgfältig in der Muttersprache frei bearbeiteten Text auf, zum Rückübersetzen in die Fremdsprache. Dieser Text soll so gestaltet werden, dass die Hauptschwierigkeiten des Urtextes darin wieder vorkommen müssen, sodass der Schüler gezwungen ist, zum Ausdrücken gegebener bestimmter Begriffe eben die vorliegenden syntaktischen und idiomatischen Wendungen wieder zu gebrauchen oder nachzuahmen.

In den Ländern, wo die Hinübersetzung als Hauptprobearbeit bei der Maturitätsprüfung verlangt wird — und ich glaube, das ist der Fall in Finnland — könnten daher die Lehrer getrost nach der direkten Methode auf der Unter- und Mittelstufe verfahren. Erst auf der Oberstufe ist es ratsam, die Übersetzungsübungen immer im Anschluss an die fremde Lektüre vorzunehmen. Bei dem Abgangsexamen dürfte sich wohl bei der Schulbehörde folgendes Prüfungsmittel empfehlen: Erstens: Diktat eines fremden Textes mit Herübersetzung und an die Stichwörter dieses Textes angeknüpfte Fragen, die in der fremden Sprache zu beantworten wären. Zweitens: Rückübersetzung nach diesem Muster. Ausser dem freien Aufsatz kann man schwerlich mehr von der Schule verlangen.

E. Simonnot.

Besprechungen.

Léonce Roudet, Éléments de phonétique générale. Paris, Welter, 1910, 1 vol 8^0, XII + 363 p., 23 fig., 10 frcs.[1]

Cet ouvrage est venu à son heure pour remplir, dans les publications de langue française, une lacune incontestable. Le petit livre de M. Passy, malgré ses qualités, est pourtant trop élémentaire pour le philologue soucieux d'acquérir de la phonétique une connaissance solide et cependant restreinte aux grands faits; en outre il est indispensable que, dès le début, les résultats assurés des méthodes expérimentales soient inculqués à l'étudiant. M. Roudet a manié ces méthodes, et s'est fait connaître comme un travailleur prudent et averti: son ouvrage montre qu'il a réfléchi sur les questions fondamentales, et s'est fait sur bien des points une opinion personnelle.

On sait combien il est difficile d'écrire un traité élémentaire, surtout quand il s'agit d'ouvrir la voie à une science à laquelle les étudiants attribuent un caractère plus rébarbatif que de raison. L'auteur a gardé en vue son public probable, et il écrit surtout pour des néophilologues et des philologues classiques. Une introduction expose les notions préliminaires (objet et histoire de la phonétique; physique, physiologie, psychologie; transcriptions). Puis vient l'étude des sons, celle des combinaisons de sons et celle des évolutions phonétiques. M. Roudet met au premier plan le point de vue articulatoire, mais sans être un «génétiste» exclusif, et il tient compte dans une certaine mesure (qui pourrait cependant être plus large) du point de vue acoustique. Sa position dans des questions difficiles, comme celle de la phonétique syllabique, est prudente, avec une tendance à se placer au point de vue psychologique, ce que je ne puis qu'approuver. — Dans le choix des exemples, il ne sort que rarement du cercle des langues classiques et des trois grandes langues occidentales.

Ce livre est pour le débutant un bon guide, et le spécialiste peut y trouver à glaner, soit pour lui-même, soit pour son enseignement. J'en recommande la lecture, et il me semble qu'un ouvrage conçu à peu près de cette façon, mais complété pour les besoins de l'enseignement en Finlande et

---

[1] Des circonstances diverses, qu'il serait oiseux d'énumérer, ont retardé le compte-rendu de l'ouvrage.

édité dans une des langues du pays, rendrait de grands services à tous les jeunes étudiants qui entreprennent des études philologiques.

Pour une édition nouvelle, que je souhaite prochaine, j'indiquerai les observations que m'a suggérées la lecture du livre. — P. 15. Brücke était professeur à Vienne. — La partie du livre qui, à mon avis, appellera les plus sérieux remaniements est l'introduction, surtout les chap. 3 et suiv., qui renferment les notions de physique et de physiologie nécessaires à l'intelligence des phénomènes phonétiques. Ce sont du reste les plus difficiles à écrire dans un livre élémentaire, où il faut éviter de dire trop ou trop peu. — Chap. III. L'auteur me semble avoir été trop réservé dans l'emploi de formules et trop bref dans l'exposition. Le programme de mathématiques actuel comportant un cours élémentaire de mécanique, la formule qui définit la position d'un point vibrant ($y = a \sin \omega t$) n'a rien d'effrayant même pour un commençant, surtout si, à l'aide d'une figure simple, on définit le mouvement vibratoire comme la projection sur un diamètre du mouvement uniforme d'un point le long de la circonférence: cette formule se déduit alors de considérations trigonométriques élémentaires également connues d'un élève de lycée. De même la représentation graphique du mouvement vibratoire n'a rien de mystérieux pour des élèves habitués maintenant dès le lycée à ce mode de représentation de fonctions simples. On obtient ainsi une base pour un exposé élémentaire du théorème de Fourier, dont le lecteur ne peut se faire aucune idée par le livre de M. R.; en outre les symboles de la p. 24 seront plus aisés à comprendre. — P. 22. Ce qui est dit des sons musicaux appelle correction: le son le plus bas employé dans l'orchestre est d'env. 40 v. d., et les grands tuyaux d'orgue vont plus bas; enfin les harmoniques des sons musicaux dépassent 7000 v. d. — P. 23. Il conviendrait d'entrer dans quelques détails sur l'échelle des sons, et d'indiquer, soit à cet endroit, soit dans l'étude de la voix, l'étendue des registres de la voix humaine. — P. 23—24. Ce qui est dit de l'intensité n'est pas heureusement rédigé. La *force vive* du mouvement vibratoire dépend naturellement non de la vitesse moyenne, mais de son carré, comme il ressort de la formule donnée. Quant à la quantité (produit de l'amplitude par la hauteur vibratoire) introduite p. 24 sous le nom d'indice d'intensité mécanique, c'est le quotient de la quantité de mouvement par la masse du corps vibrant. Il est naturel qu'une force extérieure identique agissant sur différents corps leur

communique la même quantité de mouvement; mais, pour que les *amplitudes* de plusieurs diapasons choqués avec la même force soient proportionnelles, il faut évidemment que la même proportionnalité règne entre leurs *masses* (et de plus que le facteur d'amortissement soit identique), ce qui est le cas quand ils font partie d'une même série constructive. Tel est donc le sens des expériences de M. Rousselot citées par l'auteur; mais je ne vois toujours pas ce qu'on en peut tirer pour le point qui nous occupe. Il faut partir de la notion d'énergie acoustique mesurée par la force vive, et le plus simple est d'ajouter que cette énergie est liée à l'intensité de la sensation acoustique, la seule qui importe, par une relation encore mal connue. Les résultats des expériences citées chap. XIX devraient naturellement être modifiés dans ce sens. — P. 24–25, sur le timbre Il ne faudrait pas dire que le timbre dépend des *harmoniques* joints au son fondamental, mais des sons partiels, qui peuvent être inharmoniques (cloches etc). — Sur la théorie de la résonance il serait bon de s'étendre aussi un peu, puisqu'elle est capitale en phonétique: introduire brièvement les ondes stationnaires, la note propre d'un espace fermé, le renforcement par résonance et la liaison entre la force et l'étendue de la résonance. Ce sont là des notions qu'on peut traiter de façon élémentaire. — Les brèves indications données pp 26–27 sur le timbre des voyelles seraient mieux à leur place, je crois, pp. 85 sqq., et, des théories résumées, on pourrait fort bien décliner les deux dernières, qui ne peuvent être mises sur le même rang que les précédentes. Ce qu'on exige d'une théorie scientifique, c'est qu'elle permette de ranger les phénomènes en un système cohérent, simple autant que possible, accessible au calcul, et se rattachant aisément à la théorie d'autres classes de phénomènes. Or on ne peut prétendre que la théorie aérodynamique remplisse encore ces conditions. Elle part de l'action acoustique des tourbillons aériens et postule une relation entre les différences de timbre et les différences de nature de tourbillons supraglottiques dont les caractéristiques sont encore inconnues; mais on n'a pas encore réussi à se faire une image nette de la forme de ces tourbillons, et encore moins de la relation entre leur forme et le son qu'ils produisent. La théorie ne constitue donc à aucun degré une explication véritable, au moins en l'état actuel des choses, quoique l'avenir lui appartienne peut-être. — D'autre part la conception essentielle de la théorie de M. Hermann ne me semble pas être la question du caractère harmonique ou inharmonique des résonances vo-

caliques, mais le mode d'action du renforcement buccal; il est vrai que la différence est un peu difficile à préciser dans un exposé élémentaire. — P. 27—29. Il faudrait indiquer les différences essentielles entre la respiration normale et la respiration durant la phonation (cf. Gutzmann, *Phys. der Stimme u. Spr.*). — P. 29 sqq. sur la phonation. Le travail de M. Lermoyez, excellent à son heure, ne représente plus l'état actuel de la science; v. plutôt l'exposé de Nagel dans son manuel de physiologie. — P. 42 sqq. Ce qui concerne la psychophysiologie du langage me semble trop long pour un manuel élémentaire, surtout que les théories sont en voie de renouvellement rapide, et que ces questions sont en somme accessoires dans l'état actuel de nos connaissances, puisqu'on n'en peut tirer que de faibles appuis. En revanche le paragraphe consacré à l'audition est trop court. Même si on ne veut pas entrer dans le détail des théories, il faut s'étendre davantage, surtout sur la psychophysique de la sensation auditive. D'ailleurs, passer sous silence la théorie de Helmholtz n'est pas légitime. Elle ne parait pas pouvoir expliquer tous les faits maintenant connus; mais il faut bien dire de celle du Dr. Bonnier p. ex. qu'elle est bien loin d'être assez fouillée dans le détail pour satisfaire à nos exigences. — P. 56. Aux alphabets phonétiques inventés et employés par des collectivités il conviendrait d'ajouter celui des philologues finno-ougriens, exposé par M. Setälä (*Finnisch-ugr. Forschgn* I, 1 sqq.). — P. 65 sqq. Les classifications grecque et sanscrite gagneraient à être abrégées, vu le caractère du livre. — P. 87. La description du dispositif d'enregistrement acoustique est peu claire; du reste on n'emploie pas seulement des styles écrivant sur papier noirci. — P. 89. Il serait bien de résumer les résultats des analyses mathématiques entreprises p. ex. par MM. Hermann et Pipping. — P. 108—109. Les termes de diphthongues ascendantes et descendantes me semblent préférables à ceux de «croissantes» et «décroissantes». — P. 127. Le *h* fricatif est bien plus étendu en Allemagne que ne le dit l'auteur. — P. 134. L'existence de *h* sonore entre sonores est incontestable; ce son, avec une sonorité très accentuée, est le type normal que me montrent les dialectes finnois. — P. 151. Dans les expériences que j'ai faites sur des sujets lettes et danois, je n'ai jamais pu constater de fermeture complète de la glotte dans le *stod*. Je suis porté à croire que la solution se trouve dans une étude de la modulation et de la courbe de l'intensité du son frappé du *stod*, et j'espère bientôt pouvoir publier les résultats de mes expériences. — P. 160 au sujet des mi-occlu-

sives ou affriquées. Le simple enregistrement du courant d'air phonateur par une embouchure placée devant la bouche suffit pour montrer la différence entre une mi-occlusive véritable, dont l'élément fricatif se distingue à peine par sa forme et sa longueur de l'explosion d'une occlusive dure, et le groupe occlusive + fricative homorgane, où la fricative est bien un son indépendant, et non un moment de l'articulation d'un son. Il y a naturellement des transitions. — Quant à l'expérience alléguée par M. Paul Passy, elle ne m'a non plus jamais paru convaincante. Si, enregistrant au phonographe un mot contenant une affriquée, on l'écoute à rebours, on entend, dit M. Passy, un groupe fricative + occlusive, d'où la conclusion que l'affriquée serait en réalité un son double. Il est évident que, comme la mi-occlusive comprend 3 moments: implosion, plosion et ouverture en position fricative, il doit, au renversement, venir un bruit fricatif + une occlusive. Mais toute la question est de savoir si la combinaison occlusive + spirante homorgane, renversée elle aussi, produit la même impression que l'affriquée renversée, ou si on distingue encore bien les deux espèces de combinaisons; et j'ai toujours soupçonné qu'il devait y avoir une différence nette. J'ai refait l'expérience sur le phonographe de mon laboratoire. A cet effet j'ai prié un sujet parlant le suédois de prononcer 2 fois les mots suivants, dont certains renferment la seule mi-occlusive que connaisse cette langue, *č* (dans l'orthographe *k* ou *tj*), et d'autres le groupe *t* + *š* (la fricative marquée par *sj*, *stj*, *sk* devant voyelle palatale): 1) *ökänd*, mal famé; 2) *misskänna*, méconnaître; 3) *otjänst*, mauvais service; 4) *nötkött*, viande de bœuf; 5) *ett skepp*, un navire; 6) *lätt sjö*, mer peu agitée; 7) *bästa*, le meilleur; 8) *nytt skede*, phase nouvelle. Les mots 1—4 ont une mi-occlusive, 5—8 le groupe occlusive + fricative. J'ajouterai que, dans la prononciation du sujet d'expériences, la fricative contenue dans l'affriquée n'est pas une chuintante nette, mais un son intermédiaire entre une semi-voyelle *iod* et une chuintante, le bruit fricatif étant pourtant prononcé. Les exemples 6 et 8 sont accentués sur le premier mot; le mot 2 porte un accent secondaire sur *ä*, qui, une fois, semble plus fort que celui sur *i*. En renversant les mots, on doit par suite entendre des mots qui, dans la transcription de l'af, seraient à peu près: 1) *dnɛʃtø:* (oxyton); 2) *annɛʃtsim* (oxyton ou paroxyton); 3) *tsnɛʃtu:* (oxyton); 4) *tœʃttø:n* (oxyton); 5) *pɛʃtɛ* (paroxyton); 6) *o:ʃtɛl* (oxyton); 7) *atsɛb* (oxyton); 8) *ɛde:ʃtyn* (oxyton). — Je signalerai d'abord que nulle part je ne puis constater de ren-

versement d'accent; en particulier le trisyllabe paroxyton 2) reste bien paroxyton quand on le renverse. Mais les mi-occlusives renversées (1—4) font une tout autre impression que les groupes 5—8; on entend dans le premier cas un son de passage fricatif dont on n'a pour ainsi dire pas le temps de distinguer le timbre, et, dans le second, une fricative bien développée. En outre la limite entre le son fricatif et l'occlusive est bien plus nette dans le second cas que dans le premier; il est impossible de confondre les deux groupes. De même le renversement de *st* dans 3 et 7 ne donne pas le moins du monde une mi-occlusive; mais je n'en fais pas état ici, parce que la membrane du phonographe enregistre mal les *s*, tandis que *š* est enregistré d'une façon très satisfaisante.[1] L'expérience prouve donc, à mon avis, l'intime fusion des éléments de l'affriquée. — P. 164. Les occlusives labiovélaires, d'après ce que m'a dit M. Sievers, qui les a entendues de la bouche d'un indigène, existent dans certaines langues de la famille bantoue (dialectes des colonies allemandes). — P. 232, sur la durée des consonnes. Dans la pratique il faut au contraire, pour l'étude de certaines langues, p. ex. les langues finno-ougriennes, distinguer 3 ou 4 degrés de longueur, la quantité étant réglée nettement dans la morphologie. — P. 233. Pour ma prononciation, et au moins dans les couples de mots isolés du type *châsse* et *chasse* etc, la règle de M. P. Passy se trouve confirmée par l'expérience. — P. 234—235. Les règles sur la corrélation entre le timbre et la quantité ne sont pas toujours clairement formulées (v. p. ex. l'influence de l' *r* sur la quantité et le timbre en français). Il ne faut pas oublier que le grec a connu un *e* fermé long. — P. 242, sur les variations du ton syllabique et du sens des mots, ajouter les langues nègres; d'après ce que m'en a dit Sievers, le dialecte précité distingue 5 formes de ton syllabique liées à des différences sémantiques. Ces questions sont étudiées présentement, comme le sait M. Roudet, au laboratoire de Hambourg par M. Panconcelli-Calzia. — P. 256. La phrase citée (*Er hat*

[1] C'est une membrane en bois de chêne rouvre. Ces membranes, maintenant employées au Phonogrammarchiv de Vienne, sont supérieures à celles de verre ou d'ivoire; mais les *s* ne sont évidemment pas encore satisfaisants. — Il serait intéressant d'enregistrer des mots russes contenant le Ш (ʃtʂ), pour voir si le son produit la même impression dans les deux sens. M. F. Äimä, à qui j'ai fait entendre l'expérience, a eu les mêmes impressions que moi, et sur la place de l'accent, et sur la différence entre les mi-occlusives et les groupes de consonnes.

das Buch) a bien plus de 4 significations dès qu'on fait intervenir les signes de ponctuation. — Remarque finale: parler de la prononciaton «allemande» tout court est trop vague, vu les fortes divergences régionales; il faut spécifier, surtout si on adopte comme norme le «Bühnendeutsch».

J. Poirot.

Raoul Thauziès, Étude sur les sources de J.-M. de Hérédia dans les cinquante-sept premiers sonnets des «Trophées» (Revue des langues romanes, 1910—1911).

Joseph Vianey, Les sonnets grecs de Hérédia (Revue des cours et conférences, 1911).

Il serait sans doute difficile de trouver dans l'histoire de la littérature française un poète qui, plus rapidement que José-Maria de Hérédia, et avec une production poétique moins abondante, se soit assuré une place parmi les classiques de son pays. Vingt ans ne s'étaient pas écoulés depuis la publication de son premier et unique recueil de poésies, et cinq ans à peine depuis sa mort que plusieurs Facultés des Lettres françaises avaient inscrit ses sonnets dans leurs programmes de licence, et les critiques littéraires les avaient étudiés et commentés comme des textes classiques. M. Raoul Thauziès a publié dans la *Revue des langues romanes* (dernier No de 1910 et premier de 1911) une étude compendieuse, bien que détaillée, sur les sources des sonnets antiques de Hérédia. Dans la *Revue des cours et conférences*, M. Joseph Vianey a fait paraître une profonde analyse esthétique des sonnets grecs. Peu de temps auparavant, j'avais examiné, dans la *Revue d'histoire littéraire de la France* (avril-juin 1910), les rapports de Hérédia avec l'*Anthologie grecque*, et j'avais entamé un travail sur les sources latines dans la poésie de Hérédia, lorsque la publication de l'étude de M. Thauziès vint rendre inutile la continuation de mes recherches dans cette direction.

Le résultat de ces diverses études a pleinement démontré que l'on ne se trompait pas en considérant Hérédia comme un classique. Par le genre de son inspiration et par ses procédés de composition, il appartient évidemment à la même grande famille poétique que les Ronsard et les Racine, les Chénier et les Leconte de Lisle. Sa poésie est bien le fruit de la *libre imitation* qui a donné naissance à la majeure partie de la littérature classique française, et dont le principe a été proclamé

et défendu dans tous les manifestes littéraires des classiques depuis la *Deffence et Illustration* de Du Bellay jusqu'à l'*Invention* de Chénier. Il avait à un haut degré »l'imagination livresque» : l'idée de presque tous ses sonnets est inspirée par une poésie, un vers, un mot d'un autre poète, dont le hasard lui a fait feuilleter les œuvres au cours de ses méditations, et, pendant le travail de composition, d'autres réminiscences littéraires viennent souvent s'y glisser. C'est la littérature et non pas l'art — ainsi qu'on l'a souvent affirmé à tort — qui donne surtout l'impulsion à sa fantaisie poétique et qui l'alimente.

Mais, à l'exemple des véritables classiques, il s'est assimilé ses modèles; fidèle aux leçons bien connues de Du Bellay, il les a vraiment imités en «les devorant, et, apres les avoir bien digerez, les convertissant en sang et nouriture». Il a fait de ces emprunts son bien propre; il est lui-même, même lorsqu'il imite les autres. Aussi son originalité n'est-elle pas sortie affaiblie des études entreprises sur les sources de sa poésie; bien au contraire, c'est précisément la connaissance de ses modèles et des sources de son inspiration qui permet d'apprécier pleinement la beauté et l'originalité de la poésie de Hérédia.

Le travail de M. Raoul Thauziès embrasse les cinquante-sept premiers sonnets des «Trophées» — c'est-à-dire les sonnets dont les sujets sont pris dans l'antiquité grecque ou romaine — et constitue une des études de sources les plus complètes et les plus consciencieuses qui soient à ma connaissance. Il ne s'est pas borné à analyser dans ces sonnets l'influence de l'antiquité; il a recherché également les sources modernes, et nous verrons qu'il est parvenu dans cette voie à quelques-unes de ses découvertes les plus significatives et les plus surprenantes. Je ne saurais assez recommander l'étude approfondie de ce travail aux lecteurs qui s'intéresseraient plus particulièrement aux poésies de Hérédia. Je ne puis ici qu'attirer l'attention sur quelques-unes des découvertes les plus importantes de l'auteur, tout en mettant en lumière certains points sur lesquels à mon avis M. Thauziès se trompe ou arrive à des conclusions tout au moins discutables.

En ce qui concerne les rapports de Hérédia avec l'*Anthologie grecque*, je suis arrivé dans l'ensemble au même résultat que M. Thauziès. Cependant il s'est attaché à certains détails

que j'ai laissés de côté volontairement ou non, et il me semble que l'inverse s'est produit quelquefois. Quoi qu'il en soit, l'*Anthologie* est la seule poésie grecque qui ait laissé dans les sonnets de Hérédia une empreinte méritant d'être signalée; aussi le travail de M. Thauziès n'ajoute-t-il, quant à la mise en lumière des rapports du poète français avec la littérature grecque, que peu d'éléments à mon article.

Au point de vue des sources romaines, M. Thauziès est arrivé à des résultats importants et particulièrement intéressants, même si l'on tient compte du fait que les épigraphes dont le poète a illustré ses sonnets ont donné en plusieurs cas une indication assez précise. Il a rencontré même dans les sonnets à sujet grec des réminiscences latines — c'est une des caractéristiques de Hérédia que des influences grecques, romaines et modernes se retrouvent souvent dans la même poésie — mais c'est naturellement dans les sonnets romains qu'il a trouvé les plus importantes. Je voudrais attirer l'attention surtout sur le cycle *Hortorum Deus*, ainsi que sur les sonnets *La Trebbia*, *Après Cannes*, et *A un Triomphateur*. L'avant-dernier de ces sonnets — pour prendre un exemple — est inspiré dans ses grandes lignes de Tite-Live, ainsi que l'indiquait l'épigraphe primitive supprimée par la suite. Au contraire, le tercet final:

> Tous anxieux de voir surgir, au dos vermeil
> Des monts Sabins où luit l'œil sanglant du soleil,
> Le Chef borgne monté sur l'éléphant Gétule,

est emprunté à Juvénal (X, 157—158):

> O qualis facies et quali digna tabella
> cum gaetula ducem portaret bellua luscum.

Les sources modernes constituent les découvertes les plus surprenantes de toutes celles de M. Thauziès. Il était bien naturel que les sonnets antiques eussent des modèles grecs et romains; c'était aussi un fait connu que Hérédia avait subi grandement l'influence de ses maîtres français, surtout Leconte de Lisle et Banville. Mais que dans ses sonnets antiques il ait puisé aussi abondamment aux sources modernes, c'est un fait de nature à surprendre. C'est surtout aux deux poètes précédents qu'il emprunte, mais il fait également de fréquents emprunts à d'autres auteurs: Hugo, Gautier, Ménard, Paul de Saint Victor,

etc. Parfois il se borne à prendre une expression, une image, un vers isolé ou une strophe d'importance secondaire, tandis que parfois il a puisé dans les œuvres de ses prédécesseurs l'idée même de son sonnet. Comme exemple du nombre des diverses influences qui peuvent s'entremêler dans un seul et même sonnet, on peut citer *Sur le Cydnus*. Outre un passage de Plutarque, il est inspiré d'une page de la nouvelle de Gautier *Une nuit de Cléopâtre*, de *La Perle* de Banville, et enfin de quelques phrases des *Deux Masques* de Paul de Saint-Victor et de la *Psychologie mystique* de Ménard. Mais la découverte sans contredit la plus surprenante est que Hérédia a emprunté à Victor Hugo l'idée du plus célèbre et du plus admiré peut-être de ses sonnets, *Antoine et Cléopâtre*. Le rapprochement du tercet final avec un passage de *La Rose de l'Infante* sur Philippe II en fournit la preuve:

> Et sur elle courbé, l'ardent Imperator
> Vit dans ses larges yeux étoilés de points d'or
> *Toute une mer immense où fuyaient des galères.*
>
> Si quelqu'un pouvait voir dans l'œil de ce fantôme
> — — — — — — — — — —
> Ce qu'on distinguerait, c'est, mirage mouvant,
> *Tout un vol de vaisseaux en fuite dans le vent.*

Nous pouvons donc, dit M. Thauziès, établir un rapport inattendu entre les galères éperdues d'Actium et l'Invincible Armada, engloutie dans l'Atlantique.

Il faut enfin remarquer qu'un seul des sonnets examinés aurait été conçu sous l'influence directe de l'art plastique; c'est *Sphinx*, inspiré par le groupe du sculpteur E. Christophe placé au Musée du Luxembourg. Il est également intéressant d'étudier le rapport des épigraphes aux sonnets qu'elles précèdent; souvent elles indiquent clairement la source, mais parfois elles semblent avoir été placées plutôt pour égarer le lecteur.

Une des critiques que l'on peut diriger contre l'étude de M. Thauziès est une conséquence de ses plus grandes qualités, l'extrême conscience et la précision minutieuse du travail. «Obligé de lire attentivement des centaines de livres — dit-il pour caractériser sa méthode — et n'ayant eu aucune peine à retenir par cœur 800 vers sonores, j'ai minutieusement relevé tous les passages qui me semblaient avoir fourni à Hérédia, non pas seulement l'idée générale d'un sonnet, mais en-

core l'idée particulière de tel ou tel vers.» Il y avait là danger de tomber dans l'exagération, et l'auteur n'y a pas toujours échappé. Il lui est arrivé plus d'une fois de citer des passages dont l'imitation est fortement douteuse, ou même imaginaire. Nous en trouvons de suite un exemple dans le commentaire qu'il fait du premier vers du sonnet de tête, *L'Oubli*:

Le temple est en ruine au haut du promontoire.

D'après M. Thauziès, ce vers a été suggéré par quelques lignes de Pausanias sur le temple de Sunium. Mais d'abord il n'est pas certain que le poète ait songé au temple de Sunium, bien que le fait ne soit pas invraisemblable, et, même si l'on admet cette hypothèse, il est beaucoup plus croyable qu'il a été inspiré par une description de voyage moderne ou par une reproduction réelle du temple en ruine. Un rapprochement de concordances accidentelles n'est cependant pas dénué d'intérêt, mais dans certains cas il devient difficile de trouver une analogie quelconque. Je ne vois pas, par exemple, en quoi la colombe qui gémit sur la tombe de *La Jeune Morte*, où elle va être immolée, rappelle dans Virgile:

Nec gemere aeria cessabit turtur ab ulmo.

Dans quelques rares cas, les critiques de M. Thauziès sont quelque peu mesquines; telles sont celles qu'il adresse au beau tercet final dans *Le Laboureur*. Il cite Pindare: «Aux enfers, les justes mènent une vie exempte de travaux et ne fatiguent jamais leurs bras à fouiller la terre», et il se demande pourquoi Parmis, qui vieillit sans remords, craint d'avoir un jour à «labourer des champs d'ombre arrosés par l'Érèbe». — Mais parce qu'il est un pauvre laboureur ignorant, qui ne connaît point Pindare et sa philosophie.

Les négligences de M. Thauziès sont extrêmement rares; je n'en ai trouvé que trois ou quatre qui méritent d'être signalées. Parmi les sources de l'*Epigramme votive* il faudrait mentionner, outre la dédicace de Paul le Silentiaire signalée par M. Thauziès, une autre épigramme du même poète, VI, 81, d'où Hérédia a tiré l'idée de la vieillesse du guerrier, et où il a trouvé, dans l'offrande, un «casque hérissé d'une crinière de cheval». Le dernier tercet du *Naufragé*:

O Terre, ô Mer, pitié pour son ombre anxieuse!
Et sur la rive hellène où sont venus ses os,
Soyez lui, toi, légère, et toi, silencieuse.

n'est imité d'aucune des trois épigrammes citées par M. Thauziès, mais bien de la fin d'épigramme suivante (VII, 628):

«O terre amoncelée sur cette tombe, ô mer qui baigne ce rivage, soyez pour l'enfant, toi, légère, et toi, silencieuse».

Le trait final de la *Prière du Mort*:

C'est ma mère, Étranger, qui sur un vain tombeau
Embrasse une urne vide et l'emplit de ses larmes,

rapproché par M. Thauziès de cette épigramme:

«. . .Mais dans la terre de ses pères, il a obtenu un cénotaphe autour duquel Prométhis, sa mère, semblable à un oiseau plaintif, pleure tous les jours son fils, en disant avec des cris de douleur comment il est mort avant l'âge»,

me semble plutôt inspiré par l'épigramme de Persès citée par M. Thauziès deux pages plus haut, à propos du *Naufragé*, et dont voici la fin:

«Eupolis et Aristodice, qui t'ont donné le jour, embrassent un tombeau vide et l'inondent de pleurs».

Je voudrais encore parler un peu plus en détail d'un sonnet, le dernier des sonnets grecs, *Sur l'Othrys*, que je cite en entier, pour plus de clarté:

L'air fraîchit. Le soleil plonge au ciel radieux.
Le bétail ne craint plus le taon ni le bupreste.
Aux pentes de l'Othrys l'ombre est plus longue. Reste,
Reste avec moi, cher hôte envoyé par les Dieux.

Tandis que tu boiras un lait fumant, tes yeux
Contempleront du seuil de ma cabane agreste,
Des cimes de l'Olympe aux neiges du Tymphreste,
La riche Thessalie et les monts glorieux.

Vois la mer et l'Eubée et, rouge au crépuscule,
Le Callidrome sombre et l'Œta, dont Hercule
Fit son bûcher suprême et son premier autel;

Et là-bas, à travers la lumineuse gaze,
Le Parnasse où, le soir, las d'un vol immortel,
Se pose, et d'où s'envole, à l'aurore, Pégase!

L'explication fournie par M. Thauziès de la genèse de ce sonnet n'est pas satisfaisante. La source principale n'en est pas, comme il le suppose, la première Bucolique de Virgile, bien que l'on puisse discerner dans le dernier vers du premier quatrain et dans les deux premiers du second un écho des hexamètres de Virgile. Il prétend en outre que le poète a choisi l'Othrys parce que cette montagne est au centre de la Grèce et que son nom est harmonieux. Il l'accuse alors d'indifférence à l'exactitude géographique, faisant remarquer que de la pente Nord de l'Othrys on ne peut pas apercevoir les localités citées. Cette critique topographique me paraît injustifiée, car pourquoi la chaumière du pâtre ne se trouverait-elle pas assez près de la cime pour que l'on puisse, de ses alentours, découvrir le panorama décrit? C'est plutôt l'orientation de M. Thauziès qui est quelque peu inexacte: l'Eubée ne se trouve pas au Sud-Ouest, mais au Sud-Est de l'Othrys. Si le poète a choisi l'Othrys, ce n'est pas pour les raisons données par l'auteur, mais parce que ce sonnet a été inspiré — ainsi que Hérédia l'aurait déclaré lui-même [1] — par la description qu'un voyageur moderne a faite de son ascension de cette montagne, deux pages (286—287) de *La Grèce d'aujourd'hui* de Gaston Deschamps. Je citerai le morceau en question en mettant en italiques les passages qui se retrouvent en entier ou remaniés dans le sonnet. La citation est longue, mais elle éclaire d'une façon particulièrement lumineuse le genre de l'inspiration de Hérédia et ses procédés de composition.

«D'ici, l'horizon est très large, trop large même; le panorama de vallées et de cimes est si varié et si complexe, que l'œil ne sait où se fixer. *L'Othrys* n'a pas les aspérités, les brusques saccades qui coupent d'arêtes vives le profil heurté du Kiona et du Korax. C'est une large ondulation de hautes collines et comme une fluctuation de *pentes* douces. Presque pas de rochers; la terre végétale rougeoie sur les rondeurs, où se plaquent de minces buissons de chênes verts et quelques touffes d'arbres rabougris. Au nord, par delà un rempart allongé,

[1] Voir Gaston Deschamps., *La Vie et les Livres*, troisième Série, p. 25—26.

la plaine thessalienne s'étale, comme le lit d'un lac desséché, noyée dans une vapeur rousse, sous la pâleur du ciel incandescent où *l'Olympe* estompe vaguement ses formes. Le lac de Daoukli, glauque, avec des reflets métalliques, luit d'un éclat mat, ourlé par les marais d'une bordure verte. Plus loin dans une très douce lueur, dans des irradiations apaisées, dans une tonalité presque irréelle de nuances fondues, les dentelures du Pinde, comme indiquées sur l'horizon par une main très légère, semblent une vision de rêve, une percée lointaine sur d'étranges paradis. A l'est, on aperçoit *l'Eubée*, le cap Vasilina et le cap Lithada, les îles lointaines, *la mer* d'un bleu tendre, la haute barrière qui ferme la Phocide, les Thermopyles, *le Callidrome, très sombre* le long de la maremme fauve où miroitent les flaques du Sperchios, *l'Œta, évoquant* des souvenirs d'aventures gigantesques, *les clameurs d'Héraklès, sa mort dans un vaste flamboiement: au delà, le Parnasse rayonne, inondé d'une clarté diffuse* qui supprime les plans, atténue les saillies, laisse voir seulement le pur dessin, le contour parfait, nimbe de lumière. Puis la ligne des sommets se continue, très longue comme la crête d'un mur, jusqu'au *Thymphreste*, grande cime claire, *piquée d'un étincellement de paillettes neigeuses.*»

Il n'est pas douteux que nous ayons là la source principale de *Sur l'Othrys*. Dans cette description quelque peu surchargée et d'un impressionisme si coloré, Hérédia a choisi avec goût et sobriété les éléments essentiels — le squelette pour ainsi dire — et avec ces matériaux a construit son sonnet. Il débute par une réminiscence de Virgile — le pâtre qui à la tombée de la nuit offre à son camarade logis et aliments — et termine par un trait final qui est de son propre fonds: le rapprochement étrange, malgré la perfection de la forme, du Parnasse et de Pégase.

M. Joseph Vianey, connu pour ses recherches sur le pétrarcisme en France et surtout pour son important travail sur les sources de Leconte de Lisle, nous donne dans son étude une analyse esthétique fine et pénétrante des sonnets grecs de Hérédia. Relativement aux sonnets mythologiques, il a découvert une particularité qui avait échappé à tous les chercheurs précédents. Tandis que jusqu'alors on n'avait vu dans ces sonnets que des visions plastiques de beauté, M. Vianey démon-

tre que, tout au moins dans quelques cas, Hérédia a eu aussi une autre intention, celle de montrer le sens primitif du mythe, bien qu'il le fasse d'une façon si subtile et si discrète qu'elle avait échappé à l'attention. La théorie mythologique qui prédominait à cette époque et dont on trouve la marque dans la *Mythologie grecque* de Decharme, si souvent consultée par le poète, croyait trouver au fond de presque tous les mythes un épisode de la vie de la nature, et c'est bien le même symbolisme naturel qui transparait dans certains sonnets de Hérédia. C'est ainsi que Persée était considéré comme un dieu solaire, et le monstre vaincu par lui était une personnification de la tempête. Aussi le poète nous fait-il voir, dans son *Andromède au monstre*, l'orage se transformant en un animal:

> L'océan monstrueux que la tempête évente
> *Crache* à ses pieds glacés l'âcre *bave* des flots,
> Et partout elle voit, à travers ses cils clos,
> *Bâiller* la *gueule* glauque, innombrable et mouvante.

Cette interprétation peut s'appliquer également à d'autres sonnets — *Stymphale* entre autres. Par contre, je ne suis pas tout à fait convaincu que M. Vianey soit dans la vérité lorsqu'il explique de la même manière *Centaures et Lapithes*, ou lorsque dans *Nessus* et dans *La Centauresse* il voit résumé un moment décisif de l'histoire de l'humanité primitive.

Relativement aux sonnets épigrammatiques, M. Vianey fait ressortir la richesse et la variété des tableaux de la vie hellénique que nous offre le poète dans cette quinzaine de sonnets, et fait remarquer que le thème purement grec est souvent doublé d'un intérêt éternellemnet humain. A côté d'un sonnet où vibre le souffle guerrier, d'autres décrivent la vie sportive, saisie au moment de la victoire. Tantôt le sonnet dépeint le dur sort de l'esclave, tantôt il décrit l'existence laborieuse et monotone du laboureur ou la vie libre et idyllique du pâtre sur la montagne et dans les prairies. Les inscriptions funéraires disent les dangers de toute sorte qui menacent la vie humaine; elles expriment l'amour de la jeunesse pour la vie ou la soif de repos après les fatigues ou les dures épreuves. Dans la manière de Hérédia de combiner dans un sonnet des éléments puisés à plusieurs sources différentes, M. Vianey voit avec raison une tendance à condenser dans les sonnets le maximum de substance, même au risque de heurter parfois la vraisemblance historique.

M. Vianey estime que la principale originalité de la manière de Hérédia est d'avoir introduit dans le sonnet l'élément dramatique. La plupart — du moins la plupart des sonnets antiques — sont en effet de véritables petits drames. Ils contiennent généralement une action, une péripétie, et prennent souvent la forme de monologues. L'auteur insiste ensuite sur la sûreté et la maîtrise de la construction, sur l'art avec lequel les personnages sont situés dans leur cadre naturel, sur le relief et le coloris que leur prête cet arrière-plan, sur son talent d'agir en même temps sur la sensibilité, sur l'œil et sur l'oreille. Il étudie enfin en détail la langue et la technique poétique de Hérédia, son habileté à utiliser la valeur expressive des voyelles et des consonnes et à varier ses coupes. Il montre par des exemples comment les voyelles éclatantes sont employées pour exprimer l'éclat de la lumière, des bruits, de la chaleur, les voyelles claires pour exprimer le rire des sources, etc.

M. Vianey résume ainsi le résultat de ses recherches: «Tel est l'art de Hérédia. Singulièrement complexe, il utilise toutes les ressources de la versification et toutes celles de la langue; il connaît la force d'un terme bien choisi et mis à sa place; il sait opposer et rapprocher les mots de toutes façons. Il s'adresse tout ensemble à l'œil, à l'oreille, aux sens, à l'âme. Il associe l'intérêt plastique à l'intérêt dramatique. Et cette complexité de l'art répond à celle du fond. Car, suivant le mot de M. Jules Lemaître, chaque sonnet de Hérédia «résume à la fois beaucoup de savoir et beaucoup de rêve»; il résume en général beaucoup d'humanité. Dans cette série de sonnets grecs sont condensés les aspects essentiels de la vie privée des Grecs et les caractères principaux de leur mythologie; mais, en même temps, ce sont des sentiments d'une vérité éternelle qui percent au fond de tout cela.»

Le travail de M. Vianey, dont je n'ai pu ici qu'indiquer les grandes lignes, peut être chaudement recommandé à tous les appréciateurs de la poésie de Hérédia, au même titre que celui de M. Thauziès. Ce dernier nous montre ce que le poète doit à ses modèles et aux sources où il a puisé; le premier nous apprend à apprécier sa grande et incontestable originalité.

Emil Zilliacus.

Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française. Tome quatrième. Copenhague, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1913. VIII + 496 p. in-8°. Prix 10 fr.

Le présent volume, consacré à la «Sémantique» du français, offre les mêmes qualités que les tomes précédents: style clair et agréable, jugements sains et bien motivés, connaissance étendue du sujet à traiter. Et ce qui doit rendre la lecture du livre particulièrement attrayante aux débutants, c'est que le savant auteur, selon son habitude, ne dédaigne aucunement les anecdotes amusantes et les traits d'esprit.

Après les ouvrages excellents de Darmesteter, Bréal, Meillet et d'autres, M. Nyrop n'avait pas beaucoup à ajouter sur les principes fondamentaux de la sémantique. Aussi la très grande valeur de son livre consiste-t-elle dans le nombre considérable de «cas» dûment classés et expliqués. La composition générale du livre me semble cependant un peu négligée. Ainsi, il arrive que les mêmes cas sont relatés à plusieurs reprises. Ce qui, par contre, me paraît être un grand avantage dans un livre destiné aux études universitaires, c'est que l'auteur n'abuse pas de la terminologie sémasiologique. Il n'est même pas du tout question, dans ce volume, de *rayonnement* et d'*enchaînement* (comp. A. Darmesteter, *La Vie des mots*, §§ 37 et 38), termes au fond superflus.

Pour les détails, M. Nyrop est un guide très sûr. Il évite, de parti pris, les cas douteux ou trop embrouillés. En parcourant le livre, j'ai bien annoté quelques petites négligences, mais de si peu d'importance qu'il me semble inutile de les signaler ici.

Somme toute, la «Sémantique du français» de M. Nyrop est un ouvrage d'une très grande valeur, particulièrement propre à être mis entre les mains des débutants.

A. Wallensköld.

Ivar Hortling, Tysk Grammatik. Helsingfors 1912. 127 S. 8:o. Preis Fmk 2: 75.

Der Verfasser hat versucht teilweise neue Gesichtspunkte bei der Zusammenstellung dieser seiner Grammatik anzuwenden; er hat hier Regeln, Erklärungen und sogar ganze Kapitel aufgenommen, die in unseren Schulgrammatiken sonst nicht vorzukommen pflegen. In welcher Hinsicht das vorliegende Lehrbuch sich von anderen Schulgrammatiken unterscheidet, giebt der Verf. im Vorworte an, wo es u. a. heisst: Ein besonderes Kapitel ist dem Satze und dessen Teilen wie auch der Wortbildung gewidmet. Einige wichtigere sprachgeschichtliche Er-

scheinungen sind kurz berührt worden und als Nachtrag ist ein besonderes Kapitel hinzugefügt worden, welches die gesetzmässigen Lautentsprechungen im Deutschen und Schwedischen behandelt.

Es fragt sich nun, inwiefern es zweckmässig und wünschenswert ist, diese Neuheiten in eine Schulgrammatik bei uns einzuführen. — Was die Wortbildungslehre betrifft, so wird sie wohl im allgemeinen in der Schule ziemlich vernachlässigt und es scheint dem Rez. ganz berechtigt, derselben einen grösseren Raum im Schulunterricht geben zu wollen. Doch geht der Verf. ein wenig zu weit, wenn er in diesem Kapitel auch sprachpsychologische Erscheinungen wie die Kontamination erörtert.

Betreffs der sprachgeschichtlichen Erklärungen, so gehören sie in keiner Weise zum Schulkursus, und es wäre vielleicht deshalb pädagogisch richtiger dieselben nicht ins Lehrbuch selbst aufzunehmen. Andrerseits unterlassen die meisten Lehrer es aber nicht, in ihrem Unterricht kleine sprachgeschichtliche Streifzüge zu machen, für welche die Schüler sich meistens sehr interessieren. Giebt es nun im Lehrbuche eine kurze Wiederholung der mündlichen Darstellung des Lehrers, kann dies ja nur zum Nutzen sein. Prinzipiell hätte der Rez. auch gar nichts dagegen, dass die Schulgrammatik sprachgeschichtliche Erklärungen enthielte; doch sollten sie nur in der Form von Anmerkungen, mit kleinerer Schrift gedruckt, vorkommen. Diesem Prinzip folgt der Verf. auch zuweilen, aber nicht konsequent (Ablaut, Pret. pres. § 65). Die Fälle aus der Sprachgeschichte, welche der Verf. aufnimmt, scheinen sich für den Schulunterricht sonst ganz gut zu eignen.

Sprachgeschichtlicher Natur ist auch das Verzeichnis über die Lautentsprechungen im Deutschen und Schwedischen. Ein solches Verzeichnis mag für die Schüler ganz interessant sein, kann vielleicht auch einen praktischen Wert haben; ganz unnötig ist jedoch hervorzuheben, dass *bb* in *Krabbe* niederdeutschen und in *Rabbi* und *Sabbat* hebräischen Ursprungs ist, dass *d* in *Dach* »einem englischen *th* d. h. tonlosen Spiranten *þ*» entspricht u. a. gelehrte Andeutungen, welche die Schüler gar keine Voraussetzung zu verstehen haben. Die kleinen etymologischen Erklärungen der grammatischen lateinischen Terminologie wirken ein wenig als Ballast; sie gehören doch nicht zu einer Grammatik der deutschen Sprache.

Der Verf. macht hie und da Zusammenstellungen und zuweilen auch gute Beobachtungen um gewisse »Hauptschwie-

rigkeiten» einzuschärfen, welche augenscheinlich aus eigner langjähriger Schulpraxis herrühren und den erfahrenen Lehrer verraten. Bedenklich vom pädagogisch-methodischen Gesichtspunkte aus scheint die Art des Verfassers vor Fehlern zu warnen, indem er im Buche auch die fehlerhaften Ausdrücke drucken lässt, z. B.: *Orätt* är att säga: *es ist ich* eller dyl. (!). Det *bör heta: ich bin es* (§ 22; vgl. auch §§ 33, 2, 38, 1—2, 56 u. a.).

Diese Grammatik enthält wie gesagt allerlei, was in die Schulgrammatik nicht hineingehört. Nach dem Vorwort will der Verf. jedoch «in konzentrierter Form den Schülern Einsicht in die Teile der Grammatik beibringen, die dem künftigen Studenten als unumgänglich notwendig angesehen werden müssen»! Auch die sog. allgemeine Grammatik wird berücksichtigt und Definitionen der Wortklassen und Satzteile werden gegeben. Doch erscheint das Buch als ein verhältnismässig kleines Volumen, nur 127 Seiten umfassend. Teilweise hängt dies von der Aufstellung des Buches ab. Diese ist nämlich im höchsten Grade zusammengedrängt, was dem Buche nicht zum Vorteil gereicht. Dem Schüler wird es nicht leicht sein sich in diesem Zusammenhäufen von Regeln in einem Stücke zurechtzufinden und eine derartige Grammatik als Nachschlagebuch anzuwenden. Es fehlt an Klarheit und Übersichtlichkeit (z. B. §§ 3 c, 6, 9, 42, 43, 71, 80, 84 u. a), aber nicht nur in Bezug auf die äussere Aufstellung. Auch bei der Formulierung der Regeln und Definitionen wünschte man oft mehr Präzision, Konsequenz und Konzentration (einige Beispiele unter den Einzelbemerkungen). Der Verf. gerät zuweilen in einen erzählenden Ton, der sich beim mündlichen Unterricht eignen kann, nicht aber in einer Grammatik für die Oberstufe (z. B. §§ 4 b, 11, u. a.). Er liebt es Wörter wie 'självfallet', 'i själva verket', 'åter', 'slutligen', 'sålunda' u. m. dgl. einzuschieben, die im Druck überflüssig und ermüdend wirken. Häufige Hinweisungen und Wiederholungen kommen vor. — Die Zahl der Beispiele ist auf ein Minimum beschränkt. Sie treten oft in einer ganz abgekürzten Form auf und folgen meistens nach den Regeln.

Noch einige Einzelbemerkungen: § 3 b. Eine Regel zu dem Beispiele *»fünfter Teil»* wäre notwendig wie bei L.-Öh. (Lindelöf-Öhquist). — § 4 Note 2 gehört vielmehr zu § 1 Anm. 2. Besser *-er* als Maskulinzeichen wegzulassen. — § 5 Anm. Vielleicht lieber als von 'fornhögtysk' nur von 'äldre tid' zu sprechen um Inexaktheiten zu vermeiden. — § 6. Die Behandlung der Deklinationen des Subst. nach dem Geschlecht ist

unnatürlich und unpraktisch. Beruht doch die Einteilung der Subst. in Deklinationen auf den Pluralendungen! — §§ 9 und 9,1 wiederholen sich teilweise. — § 9,2. Nach dieser Regel könnte man auch z. B. *Sokratesens* sagen. Unnötig Formen wie *Goethen* (dat.) anzuführen. — § 10 b trägt mit Unrecht die Rubrik 'Deklination'. Der Anfang der Regel gehört vielmehr zu § 10 a. Könnte auch weggelassen werden. — § 11 d. 'Räkneord'(!) — 11 e. Verdient hervorgehoben zu werden. Nicht bei L.-Öh. — § 13 a *'skilda*(!) former'. Anm. 2. 'Böjliga' hinzuzufügen wie bei L.-Öh. — § 14. Die unflektierten adj. Superlativformen nicht gebräuchlich. — § 15 Anm. 4 Unnötig. — § 18 Anm. 1. Vor *anderthalb* 'det oböjliga' hinzuzufügen. — § 22. *Es* kein formelles Subjekt in den Beispielen 2 und 3. — § 24 Anm. 1. Eine zu wichtige Regel, um nur als Anmerkung aufgenommen zu werden. 'Fordra' hier ein unrichtiger Ausdruck; auch ein *dass*-Satz kann ja nach diesen Verben folgen. — § 25. Vor *einander* 'det oböjliga' hinzuzufügen. — § 26 b. Deutlicher hervortretende Beispiele! — § 32. Ungeschickte Formulierung. — § 41 h Anm. Die Formulierung! — § 41, e. 'Osynligt'(!) — § 42 Anm. 2. Unnötig. — § 45. 'Med *haben* konjugeras intransitiva verb som icke konjugeras med *sein*'. — § 65 (vgl. 76,c). Die Regel müsste doch vom modernsprachlichen Standpunkte ausgehen und die Konstruktion als zwei Infinitive betrachten. Es könnte dann als Anmerkung eine sprachgeschichtliche Erklärung folgen. — § 66, 5. Genügt, wenn man so will, mündlich hervorgehoben zu werden. — § 69. Unrichtig ist 'liksom' zu sagen. — § 70. Verdient hervorgehoben zu werden. Nicht bei L.-Öh. — 76, c. Unnötig von Verben mit 'perfektiv betydelse' hier zu sprechen. — § 78, 2 Z. 6. Im Ausdrucke «*dein Bruder ausgenommen*» das Wort *ist* dazwischen hinzuzufügen. — Die Moduslehre ist unklar dargestellt. Der Konjunktiv in direkter und indirekter Rede, trotz der Rubriken, durcheinander behandelt. § 80,1 i. Mangelhafte Formulierung der Regel. — § 83,1. Der Schluss der Regel in diesem Zusammenhange nicht motiviert. — § 83,2. 'framträda' kein guter Ausdruck. — § 86. 'Prepositionerna äro oböjliga'. Unnötig! — § 93 a. 'Konjunktionerna styra ej nagon kasus'. Ebenso! — Die Kasuslehre ist ein bisschen summarisch abgefertigt.

Es muss dem Verf. zum Verdienst angerechnet werden, dass er in seinem Buche viel Selbständigkeit zeigt und teilweise neue Bahnen betritt. Leider hat er den Plan und die Form nicht sorgfältig genug durchgearbeitet und nicht immer genügende Selbstkritik ausgeübt. In ihrer jetzigen Gestalt

wird die Grammatik wohl schwerlich die Konkurrenz mit der vorzüglichen Sprachlehre von Lindelöf-Öhquist aufnehmen können. *M. Wasenius.*

Ernst Surkamp, Die Sprechmaschine als Hilfsmittel für Unterricht und Studium der neuern Sprachen. Mit einem Verzeichnis von etwa 1000 Sprechmaschinenplatten mit Prosavorträgen, Gesprächen, Rezitationen und Liedern in deutscher, englischer, französischer, italienischer, spanischer und russischer Sprache sowie von Sprechmaschinen für Unterricht und Studium. Stuttgart. Wilhelm Violet. Rmk. 0: 50.

Unterricht und Sprechmaschine. Mitteilungen über die Verwendung der Sprechmaschine als Unterrichtsmittel (Neue Folge von »Spracherlernung und Sprechmaschine»). 4 Jahrgang 1912.

Der Wilhelm Violetsche Verlag in Stuttgart, der sich auf dem Gebiete der Sprechmaschinen und ihrer Verwendung im Sprachunterricht grosse Verdienste erworben hat, füllt mit der ersterwähnten von Ernst Surkamp leichtfasslich und übersichtlich zusammengestellten Broschüre eine lange empfundene Lücke in der vorläufig noch recht ungleichmässigen Litteratur über diesen Gegenstand aus. Was bisher Kataloge und Prospekte von Sprechmaschinenfirmen und zahlreiche Zeitschriftenaufsätze in teils litterarisch recht anspruchsloser, teils allzu spezieller Form über hierher gehörige Fragen berichtet haben, fasst Surkamp hier ziemlich vollständig in aller Kürze populär zusammen und giebt damit allen auf diesem Gebiet noch Unbewanderten einen guten praktischen Führer in die Hand, der nicht nur über die Konstruktion und Behandlung der Sprechmaschine und der Platten das Nötige mitteilt, sondern auch ihre Verwendbarkeit im Schulunterricht erläutert. Für den praktischen Schulmann, der die Sprechmaschine bereits im Unterricht eingeführt hat, ist das angefügte Verzeichnis von Sprechmaschinenplatten von besonderem Wert. Die Lehrer des Deutschen müssen hier allerdings die betrübende Tatsache feststellen, dass grade für den Unterricht im Deutschen am wenigsten in dieser Beziehung getan ist. Ich verwende seit Jahren dass Grammophon beim Unterricht an der Universität, aber vergebens warte ich auf Platten, die für den *Sprach-* und *Sprechunterricht* von wirklichem Nutzen wären. An Deklamationsnummern, von teilweise sehr hoher Qualität, ist kein Mangel. Aber an Proben mustergültiger Alltagsrede fehlt es

noch immer für das Deutsche, wenn man von den beiden Sprachlehrplatten N:o 107 und 108 absieht. Man vergleiche damit, was allein fürs Französische schon geschaffen worden ist: das Violetsche Verzeichnis zählt über 150 spezielle Sprachlehrplatten auf! Ohne eine reichliche Auswahl derartiger Texte ist aber an eine nützliche und erfolgreiche Verwendung der Sprechmaschine im fremdsprachlichen Unterricht gar nicht zu denken. Natürlich müsste die Auswahl dieser Texte nicht aufs Geratewohl, sondern wenn möglich erst nach vielseitigen Umfragen und Beratungen mit Lehrern des Deutschen im Auslande erfolgen. — Mit den Sammlungen von Sprachplattentexten ist der Verlag auf einem durchaus richtigen Wege: erst diese Texte und die Möglichkeit sie zu billigem Preise in grösseren Mengen beziehen zu können, ermöglichen in den meisten Fällen die Einführung der Sprechmaschine in den Sprachunterricht. Es wäre dringend zu wünschen, dass der Verlag es sich nun angelegen sein liesse, auch dem Unterricht des Deutschen sein Interesse zuzuwenden, damit dieser sich in demselben Masse wie der englische und französische Unterricht dieses nützlichen Mittels bedienen könnte.

Auch die zweite der oben erwähnten Schriften ist für jeden Sprachlehrer von Interesse, ganz unentbehrlich aber für denjenigen, der schon die Sprechmaschine benutzt, ist diese von Reko und Surkamp herausgegebene Zeitschrift »Unterricht und Sprechmaschine», die sechs mal jährlich erscheint und nur Rmk 1: 20 im Jahr kostet. Sie hält ihre Leser in allen Fragen des Sprechmaschinenwesens auf dem Laufenden und giebt vor allem ein sehr reichhaltiges laufendes Verzeichnis aller zu Unterrichtszwecken erscheinenden Platten. Hieran möchte ich noch einen Wunsch knüpfen: den Sprachlehrern wäre ein grosser Dienst erwiesen, wenn diese »Mitteilungen» ähnliche sachliche Urteile über die Qualität der einzelnen Platten brächten, wie sie Dr Panconcelli-Calzia in seinen Publikationen mitzuteilen pflegt. Man könnte sich dadurch manche unnütze Ausgabe ersparen, anderseits würde man sich aber auch leichter zu Ankäufen entschliessen. Eine besondere Spalte für Mitteilungen über die Erfahrungen, die Lehrer mit verschiedenen Platten gemacht haben, würde sicher der Sache nur förderlich sein.

J. Ö.

Otto Breitkreuz, Attention aux prépositions! Eine Anleitung zur Übertragung deutscher Präpositionen ins Französische.

Für den Schul- und Selbstunterricht. Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1912. 63 S. 8:o. Preis: Rmk. 1.

Vorliegende Arbeit will, ebensowie des Verf:s *Comment dit-on?* (s. Neuph. Mitt. 1910, S. 146), eine praktische Anleitung zum Studium der französischen Sprache geben. Die deutschen Präpositionen (alphabetisch geordnet) bilden den Ausgangspunkt, und der Verf. giebt die den deutschen präpositionellen Konstruktionen entsprechenden französischen inhaltlich gruppiert an. Da Prof. Breitkreuz die französische Sprache gut beherrscht und die Sammlung der präpositionellen Redensarten ziemlich vollständig zu sein scheint, wird das Büchlein manchem Französisch Studierenden gute Dienste leisten können.

Beim Durchlesen habe ich mir Folgendes notiert: S. 16, Z. 17: *ma poche* zuzammengeschrieben. — S. 31, Z. 2: »Nach Verlauf von» wird mit *dans* nur dann übersetzt, wenn von etwas Bevorstehendem die Rede ist (*le travail sera fini dans deux jours*); sonst wird ja *au bout de* gebraucht. — S. 41, Z. 16 ff.: Man sagt jetzt auch: *il est parti* **à** *Paris* in der Bedeutung »er ist nach Paris gefahren».

A. W.

Erwiderung.

In Nr 1-2 dieser Zeitschrift befindet sich eine Kritik meiner deutschen Sprachlehre für Handelsschulen. Diese Kritik, die in einem verletzenden Tone gehalten ist, und deren Inhalt mir sachlich nichts Neues bietet, lässt den in unseren pädagogischen Besprechungen bisher beobachteten Usus und die praktische Erfahrung vermissen, die für eine derartige Aufgabe unbedingt nötig ist. Dies sollte mich eigentlich abhalten, darauf zu erwidern. Nachdem einige Fachgenossen mich aber darauf aufmerksam gemacht, dass *qui tacet consentire videtur*, sehe ich mich genötigt, mein Buch gegen den Kritiker in Schutz zu nehmen. Nur auf diese Weise wird den Herren Fachgenossen, denen meine Grammatik nicht zur Hand ist, ein objektives Urteil über die fragliche Kritik ermöglicht.

Ich kann dem Kritiker versichern, dass ich bei Zusammenstellung des Buches, sowohl bei Auswahl des sprachlichen Materials als auch bei Abfassung der Regeln, die besten, mir bekannten einschlägigen Nachschlagebücher und Unterrichtswerke aufs sorgfältigste miteinander verglich und dass ich, wenn

das von ihnen Gebotene mir in irgend welcher Hinsicht nicht zusagte oder sonst zweifelhaft schien, gebildete deutsche Fachleute mündlich und schriftlich befragte. Trotzdem bin ich weit davon entfernt, mein Buch für fehlerlos zu halten. Dass Druckfehler leider vorkommen, ist mir ohne die Kritik des Herrn Schmidt bekannt. Ich möchte nur fragen, in welchem Lehrbuche, zumal wenn es in der ersten Auflage erscheint, dergleichen nicht vorkommt. Es sei mir gestattet zu bemerken, dass sogar in dem von meinem Kritiker zusammengestellten deutschen Lesebuche mehrere sehr arge Druckfehler und unrichtige Angaben vorkommen.*) Ich gebe gern zu, dass einige bedauerliche Druckfehler (§§ 21: Der Ätna; 23 Anm.: jedoch; 113 b: mich freut . . . ; 167 II: aus; 230: vom Markte) und stilistische Schnitzer (§ 168: In diesen und ähnlichen; § 171 2b: in die betreffende Bewegung d. h. durch etwas) bei der Korrektur nicht hätten übersehen werden dürfen. Infolge körperlicher Indisposition aber war ich gezwungen, die Besorgung der Korrektur zum grössten Teil anderen zu überlassen; für die Druckfehler bin ich natürlicherweise jedoch verantwortlich. Deshalb habe ich auch schon längst dem Buche ein Verzeichnis von Druckfehlern und Verbesserungen der stilistischen Entgleisungen beifügen lassen. Zugeben will ich auch, dass einige von den Ausstellungen des Kritikers ihre Berechtigung haben. Aber die Art, wie mein Kritiker sein angeborenes Deutschtum zur Geltung bringt sowie die kleinlichen Bemerkungen und unbegründeten Urteile verdienen entschiedene Zurückweisung.

Bevor ich zu Einzelheiten übergehe, möchte ich eine allgemeine Bemerkung vorausschicken. Mein Kritiker hätte gut daran getan, wenn er an Stelle des nach seiner Ansicht Falschen überall das Richtige angegeben oder Vorschläge zu Verbesserungen gemacht hätte. Da er dies nicht getan hat, so kann sich der Leser der Vermutung kaum erwehren, dass der Kritiker nicht den Unterricht des Deutschen an unseren Schulen fördern will, sondern dass er nur die Absicht hatte, meine Grammatik zu diskreditieren.

---

*) Z. B.: S. 13: Rom wird von ihnen genommen, Cicero dem Antonius preisgeben. S. 16 . . . der Edle wird in Netze fallen. S. 28: . . auf deutschem Boden sieh nach dem Beliehen . . . S. 49: . . nich . . . S. 55: Gesamtgedilde. S. 56: einen gemissen Betrag . . . S. 63: ein lebendigen Wollen . . . S. 66: geheimsnivolle . . S. 66: so wird doch das Experiment, aus Totem Lebendes zu machen, allem Anschein daran scheitern . . . S. 73: Umwandlungsprozss. S. 77: . . sich um se kräftigen entwickeln. S. 106: Konstantiopel. S. 107: Der finnischo Gelehrte J. Palmén. S. 107: Embusen.

Für die Richtigkeit der von dem Kritiker gerügten Wörter, Ausdrücke und Wendungen will ich nicht meine eigenen Sprachkenntnisse ins Feld führen, sondern ich berufe mich im Folgenden nur auf Autoritäten, die neben Herrn Schmidt doch wohl einige Geltung haben dürften, nämlich O. Erdmann, *Grundzüge der deutschen Syntax*, Heyse-Lyon, *Deutsche Grammatik* [25], L. Sütterlin, *Die deutsche Sprache der Gegenwart* [2], W. Wilmanns, *Deutsche Grammatik, III. 1. und 2. Hälfte*, F. W. Eitzen, *Wörterbuch der Handelssprache* [2], J. Bertels*), *Praktisk handbok och uppslagsbok för tysk handelskorrespondens*, J. Pawlowsky's *Deutsch-Russisches Wörterbuch* [1], Pierers *Konversations-Lexikon* [7], 5. Band, W. Stockhausen, *Deutsche Sprachlehre*, Hj. Hjorth, *Deutsche Grammatik* **), von Essen-V. Jacobsson, *Deutsche Grammatik, II, Syntax*, Lindelöf-Öhquist, *Tysk språklära* [3].

Der Kritiker behauptet, dass ich meine Grammatik auf dem gesprochenen Wort habe aufbauen wollen. Das ist nicht richtig. Ich sage in der Vorrede: »Exemplen, vilka, där det lämpat sig, avfattats i dialogform, äro naturligtvis hämtade ur handelsspråket och det dagliga livet». Diesen Grundsatz habe ich so weit möglich durchzuführen versucht. Den Wort- und Phrasenschatz der Poesie und gehobenen Prosa habe ich nicht berücksichtigt; nur Vorgänge und Verhältnisse des kommerziellen und täglichen Lebens, soweit sie in den Gesichtskreis und die Fassungskraft des Schülers fallen, werden in den Beispielsätzen behandelt. Um die Biegungsformen der Artikel, Pronomina, Adjektive u. s. w. dem Gedächtnis leichter einzuprägen, habe ich sie in Dialogform oder in Reihen von begrifflich zusammenhängenden Beispielsätzen vorgeführt, wobei grösste Einfachheit und Anschaulichkeit des sprachlichen Ausdrucks angestrebt worden ist. Mich über diese methodische Frage weiter auszulassen, ist hier nicht der Platz. Mein Kritiker beweist nur, dass ihm die modernen sprachdidaktischen Fragen und Bestrebungen ziemlich fremd sind. Die Behauptung, dass ich durch die kurzen Beispielsätze die herrschende Stilverwirrung in der gegenwärtigen deutschen Geschäftssprache erheblich steigere, ist gar zu naiv, um ernst genommen zu werden. Wenn jemand mir den Vorhalt ma-

*) Ein geborener Deutscher und vieljähriger deutscher Korrespondent..

**) Der Verfasser sagt in der Vorrede: »Sålunda har f. d. universitetslektorn i Upsala, numera professorn i tyska språket och litteraturen vid Viktoriauniversitetet i Manchester (England) Dr Arw. Johansson granskat såväl manuskript som korrektur . . .».

chen sollte, dass die Sätze, welche, wie gesagt, die Ein übung von grammatischen Formen bezwecken, nicht das idio matische Gepräge bewahren oder dass ihnen etwas Zurechtgestutztes anhaftet, so würde ich es mir noch gefallen lassen. Ich wage zu zweifeln, ob es auch einem geborenen Deutschen gelingen würde, für unsere Schüler etwas durchaus Gutes und Einwandfreies zu schaffen. Aus dem Angeführten dürfte sich ergeben, wie ausgeklügelt die Einwände meines Kritikers sind und von wie falschen Voraussetzungen er in seinem Verdammungssurteil ausgeht.

Wenn mein Kritiker sagt: »Der gebildete Kaufmann befolgt beim Sprechen keine andere Grammatik als jeder andere Gebildete», so kann ich ihm darin nur beipflichten. Wenn er aber behauptet, dass die deutschen Geschäftsleute vom Gespräch Ausdrücke und Redensarten ausschliessen, welche sie beim Schreiben gebrauchen, so möchte ich ihm darauf erwidern, dass unsere Kaufleute seiner Ansicht hierin nicht beistimmen.

Was die Disposition meiner Sprachlehre anbetrifft, so tadelt mich der Kritiker, dass ich die nach seiner Meinung wohltuende Ordnung, die bei Lindelöf-Öhquist herrscht, durchbrochen habe. Darauf erwidere ich ihm mit Dr. I. Uschakoff: „ . . . Dabei sind aber in der vorliegenden Grammatik mehrmals nahe zusammengehörige, die Anwendung der Kasus betreffende Erscheinungen auseinander gerissen worden, ein Übelstand, dem die Verf. allerdings durch zahlreiche Verweise abzuhelfen versucht haben. Das Subjekt ist im Kap. III, das Objekt im Kap. VII behandelt. Die Regeln über das subjektive Prädikativ (. . . .) sind im Kap. III aufgeführt, die Regeln über das objektive Prädikativ (. . . .) dagegen im Kap. VII, in einem speziellen Falle aber, wenn nämlich das reflexive *sich* als Objekt steht, im Kap. III, ... Verbalbestimmungen wie die folgenden werden im Kapitel von dem Substantiv erörtert: . . . man verband *ihm* die Wunde; . . . ; andere Verbalbestimmungen dagegen, wie z. B. in folgenden Sätzen, im Kapitel von dem Verbum: . . . jemand trat *mir* auf den Fuss; . . . . Adjektivbestimmungen wie in »einen Fuss hoch», . . . sind unter dem Substantiv, andere wie in »keinen Pfennig wert», . . . unter dem Adjektiv zu suchen. Adjektivbestimmungen wie in »des Verbrechens schuldig», . . . werden von den entsprechenden Verbalbestimmungen in »des Verbrechens beschuldigen» . . . vollständig getrennt . . . . . Es fragt sicht nun, ob es nicht besser gewesen wäre, die ganze Kasuslehre in einem Zusammenhang zu behandeln, sei es, wie in den Grammatiken von Calwagen,

Löfgren und Hjorth, im Kapitel von dem Substantiv, oder in einem besonderen Kapitel.» (Die deutsche Grammatik von Lindelöf und Öhquist, Neuphil. Mitt. 1904, S. 6 u. f.). -- Die Präpositionen werden im Anschluss an Lindelöf-Öhquist und andere wegen ihrer Wichtigkeit in einem eigenen Abschnitt behandelt und ihre wechselnden Bedeutungen durch zahlreiche Beispiele beleuchtet, wodurch sich hübsche Parallelen zur Vergleichung deutschen und schwedischen bzw. finnischen Sprachgebrauchs eröffen. Diese Art und Weise die Präpositionen zu behandeln ist nach Uschakoff »durchaus zu billigen». Vgl. l. c. S. 112.

In § 24 (Gebrauch des unbestimmten Artikels) wird einiges untergebracht, was nicht hineingehört, sagt der Kritiker. Damit will er wohl behaupten, dass der Zusammenziehung *zum* in Sätzen wie »*Er wurde zum Kommerzienrat ernannt*» der bestimmte Artikel zu Grunde liege. Sehen wir nun aber nach, wie die Gelehrten diese Zusammenziehung erklären. Erdmann erörtert diese Verbindung in dem Abschnitt, dessen Überschrift lautet: »Ein» bei Substantiven (vereinzelnder Artikel), und führt in § 22 als Beispiel an: *sie machten ihn zum oder zu einem Könige.* Wilmanns sagt: *zum* und *zur* stehen in diesen Verbindungen für *zu einem, zu einer*, nicht wie sonst für *zu dem, zu der*. (Deutsche Grammatik III, 2. Hälfte § 322; 9).

In § 21 (Gebrauch des bestimmten Artikels) vermisst der Kritiker Beispiele für Sterne, Wasserfälle, Wüsten, Kunstwerke u. dgl. Dass ich diese und ähnliche Fälle in meiner Grammatik für *Handelsschulen* nicht erörtert habe, wird jeder unbefangene Leser mir wohl zum Verdienst anrechnen.

Betreffs §§ 21—24, die sachlich mit der von mir bearbeiteten finnischen Auflage von Lindelöf-Öhquist übereinstimmen, verweise ich auf das Urteil von Dr. Hagfors: »Artikkelien käytäntöä esittäessään on suomentaja osannut sulattaa alkupainoksen ja Yrjö-Koskisen esitykset yhteen selväksi kokonaisuudeksi, jonka sisältämät säännöt lienevät suomalaisten oppilasten tarpeisiin riittävät». Tidskrift utg. af Pedagogiska Föreningen i Finland, XXXIV, pag. 80.

§ 35 hätte wie bei Lindelöf-Öhquist gesagt werden müssen, dass Mutter und Tochter die einzigen Feminina der betreffenden Deklinationsklasse sind, ruft mein Kritiker aus. Die Stelle lautet so:

Zu dieser Deklination gehören:

1. Maskulina: a) auf ***el, en, er;*** z. B.: *der Apfel* †, omena, *der Hafen* †, satama, *der Engländer*, englantilainen.

b) *der Käse*, juusto.
2. Feminina: *die Mutter* †, äiti, *die Tochter* †, tytär.
3. Neutra: a) auf ***el, en er***; z. B.: u. s. w.

Ist das ernste Kritik? Nein, das ist einfach eine Erfindung und beweist zur Genüge die rücksichtslose Rezensionsweise meines Kritikers.

Die Behauptung, dass es verfehlt sei, die Gruppe der Zeitwörter, die »nehmen» und Verwandtes bedeuten als eine Ausnahme hinzustellen, beweist, welche Kompetenz der Kritiker hat, sich über die Fragen des deutschen Unterrichts an unseren Schulen zu äussern. Jeder Lehrer weiss ja, dass die Rektion der betreffenden Verba unseren Schülern besondere Schwierigkeiten bereitet. Deshalb behandle ich die Rektion dieser Zeitwörter nicht in einer Anmerkung, sondern will sie durch das Wort ***„Merket"*** besonders hervorheben. Vgl. Lindelöf-Öhquist, § 275.

Betreffs § 82, wo von Adjektiven gesprochen wird, bei denen bald der Dativ, bald eine Präposition steht, ruft mein Kritiker aus: »als ob da kein Bedeutungsunterschied vorhanden wäre». Dass ich im Anschluss an Lindelöf-Öhquist (§ 93), Stockhausen (§ 237), u. a. den Bedeutungsunterschied unerwähnt lasse, beruht einfach darauf, dass die Gelehrten verschiedener Meinung über diese Frage sind. Vgl. z. B. Heyse-Lyon, S. 452: »In dieser Bedeutung kann oft auch der einfache Dativ statt *für* mit dem Acc. stehen; z. B. die Sache ist wichtig für mich, oder — mir wichtig; die Last ist für mich zu schwer, oder — mir zu schwer u. dgl. m.» Ausserdem scheint mir fraglich, ob die Berücksichtigung dieses Bedeutungsunterschieds in einer kurzgefassten Schulgrammatik zu empfehlen ist.

§ 146. Ist *jemand* (oder *einer)* da? — Ja, ein Herr ist da. Belegt bei Lindelöf-Öhquist § 154, Hjorth § 31; 2. Stockhausen § 122: »Statt *jemand* kann man ***einer,*** statt *niemand* ***keiner,*** statt *jedermann* ***alle*** gebrauchen».

§ 113, wo die Anwendung des formellen *es* behandelt wird. Mein Kritiker meint, dass ich die Sache vereinfache, indem ich über die Schwierigkeiten schweige. Ich verweise nur auf Uschakoff: »Eine vollständige Behandlung des Gebrauchs des unbestimmten *es* gehört natürlich nicht in die Schulgrammatik» (l. c. S. 44).

Das Beispiel in § 92 »*Seit mehreren Jahren bin ich als Agent verschiedener grosser Firmen tätig*» stimmt vollkommen mit § 90 überein, woran der Kritiker nichts auszusetzen hat.

Dem Kritiker ist es unverständlich, wie man »stattfinden» für eine Zusammensetzung erklären kann, in der Subst. und

Verbum nicht zu einem »einfachen Begriff» verschmolzen sind. Den Gelehrten scheint dies ganz verständlich zu sein. Vgl. z. B. Heyse-Lyon, S. 296: »Nur die mit einem Adjektiv . . . so zusammengesetzten Verben, dass sie mit demselben nicht in einen einfachen Begriff verschmelzen, sondern als blosse Zusammenfassungen zu betrachten sind, sind trennbar; . . . . Ähnliche Zusammenfassungen mit Substantiven, in welchen diese als vom Verbum regierte Accusative betrachtet werden können, sind: stattfinden, preisgeben, haushalten (für: Statt finden, Preis geben, Haus halten) u. a;» und Sütterlin § 314: »Das ergänzende Glied steht ohne weiteres Formwort neben dem Zeitwort und ist . . . 2. ein Substantiv, und zwar entweder *a*) im Nominativ . . . *d*) im Akkusativ: Die Vorstellung findet statt».

Der Kritiker sagt: »Dasselbe gilt für das Elativzeichen -st in § 214.» Mir wenigstens ist es unverständlich, was das bedeuten soll. Um den Leser zu orientieren, möchte ich bemerken, dass dieser Paragraph von dem Superlativ der Adverbien handelt.

Die Anmerkung in § 219 (*her* und *hin* in uneigentlicher Bedeutung) stimmt wörtlich mit § 290 ***Märk!*** bei Lindelöf-Öhquist überein. Warum also *mir* ein Vergehen daraus machen?

Die Grenzen einer gerechten Kritik überschreitet mein Kritiker, indem er insinuiert, dass sich ganz unverständliche Regeln in meiner Grammatik finden sollten; als Beispiele führt er nur zwei — §§ 193 und 211 — an. In dem Abschnitt, wo der Konjunktiv in direkter Rede erörtert wird, werden unter der Rubrik »Präteritalformen werden in folgenden Fällen gebraucht» in § 193 Beispiele von den Typen: *Die Sache dürfte sich anders verhalten»* und *»Könnten Sie mir wohl sagen, wieviel Uhr es ist?«* behandelt. Die Regel lautet: »Der Konjunktiv wird gebraucht, um eine bescheidene Behauptung auszudrücken, oder um in höflicher Form eine Frage zu stellen». Diese Regel dürfte also sachlich unanfechtbar sein und in sprachlicher Hinsicht allen billigen Ansprüchen genügen. In § 211 werden Beispiele von dem Typus: *»Solche Waren erhält (kriegt, bekommt) man überall»* gegeben und die Regel lautet: »Obige Verben und einige andere werden im Deutschen nur im Aktiv gebraucht.» Ich gebe zu, dass die Formulierung dieser Regel nicht ganz befriedigend ist, aber der Schüler kann dadurch keineswegs irre geführt werden, denn mein Buch ist ja für den Schulunterricht bestimmt und wird folglich unter Leitung des Lehrers studiert.

Nach meinem Kritiker sollen folgende Regeln eine schiefe Fassung haben.

§ 25, zweiter Absatz: »Sind aber die aufeinander folgenden Substantive ungleich an Geschlecht und Numerus, so muss der Artikel wiederholt werden.» Dieselbe Regel lautet bei Heyse-Lyon, S. 245: »Sind aber die aufeinander folgenden Substantive ungleich an Geschlecht oder Zahlform, so muss der gehörige Artikel wiederholt werden».

§ 33, Absatz 4: »Die Deklination der zusammengesetzten Substantive richtet sich in der Regel nach dem letzten Gliede der Zusammensetzung». Bei Stockhausen (§ 31) lautet dieselbe Regel so: »Die Deklination der zusammengesetzten Substantive richtet sich nach dem Grundworte». Vgl. hiermit Heyse-Lyon, S. 266: »Mit einem zusammengesetzten Substantiv verbunden, bezieht sich das attributive Adjektiv immer auf den Grundbegriff desselben, mithin auf das letzte Glied der Zusammensetzung, welches als das Grundwort den Hauptbegriff enthält.» *Ergo*: das Grundwort = »das letzte Glied der Zusammensetzung».

§ 74: »Der Genetiv steht als adverbiale Bestimmung der Zeit auf die Frage *wann?* und bezeichnet . . . 2. eine periodisch wiederkehrende Tätigkeit». Bei Heyse-Lyon heisst es S. 404: »Dazu kommt noch, dass die genitivische Zeitbestimmung am meisten adverbialen Charakter angenommen hat und daher als eine der *Thätigkeit*)* inhärierende Bestimmung gern das Wiederholte, regelmässig Wiederkehrende ausdrückt». Aus diesem Beleg dürfte also hervorgehen, dass die Anwendung des Wortes »Tätigkeit» hier wohl möglich ist.

§ 188: »Der Konjunktiv dient zur Ergänzung der fehlenden Formen des Imperativs. Er drückt dann eine Forderung oder einen erfüllbaren Wunsch aus . Vgl. Wilmanns, Deutsche Grammatik III, 1. Hälfte § 112; 3: »Der Optativ von *wollen* bezeichnet rücksichtsvoller als der einfache Optativ die Forderung»; und 5: »Um die Forderung zu bezeichnen, pflegen wir das Verbum in den Optativ zu setzen: *Möge Gott euch schützen!*»

§ 192, zweiter Satz: »Ebenso steht der Konjunktiv oft bei den Adverbien *fast*, *beinahe* um zu bezeichnen, dass sich eine Aussage nicht verwirklicht hat». Bei Stockhausen (§ 275 2 4. Anm.) hat diese Regel folgende Formulierung: »Neben den Adverbien ***fast***, ***beinahe*** steht oft der ***Konj.***, um zu bezeichnen, dass eine Aussage sich nicht verwirklicht hat» und bei Hjorth, § 40 8: »Bei den Adverbien *fast* und *beinahe* steht oft der Kon-

---

*) Von mir kursiviert.

junktiv, um zu bezeichnen, dass sich eine Aussage nicht verwirklicht hat.»

§ 252: »Die gerade Wortfolge kommt vor . . .». Vgl. von Essen V. Jacobsson, § 39: »Die gerade Wortfolge . . . kommt vor . . .»; ebenso in § 40 und 41. In der Vorrede bemerken die Verfasser, dass ein geborener deutscher Lehrer, Professor A. Heintze in Stolp, die Durchsicht des Deutschen übernommen hat.

Als »Fehler» führt mein Kritiker folgende Beispiele an: § 24: »Er wird wahrscheinlich zum Abgeordneten erwählt». Belegt bei Lindelöf-Öhquist, § 40: »Er wurde zum Abgeordneten erwählt».

§ 96: Er ... kennt (osaa) auch Englisch und Französisch». Belegt bei Lindelöf-Öhquist, § 78: »Er ... kennt (kan) auch Französisch und Englisch».

§ 82: »Er ist seinem Vorgänger an allem überlegen». Belegt bei Bertels, l. c. S. 387, ebenso bei A. Klint, Svensk-Tysk ordbok, S. 940.

§ 201 Anm.: »Ich werde ihn lehren, Briefe anderer Leute zu eröffnen». Belegt bei Eitzen, S. 228, ebenso bei Pierer, S. 348 und Pawlowsky, S. 422 (eröffnen = распечатывать).

§ 169, 2: »... in einen einfachen Begriff verschmelzen». Vgl. Heyse-Lyon, S. 296: »Nur die mit einem Adjektiv ... so zusammengesetzten Verben, dass sie mit demselben nicht in einen einfachen Begriff verschmelzen ...»

Wenn mein Kritiker sagt: »von undeutschen Wendungen, von solchem, was man einfach »nicht sagt,» schweige ich», so ist das eine schwere Beschuldigung, für welche er den Beweis schuldig bleibt. Er scheint zu glauben, dass die Leser der Neuphil. Mitteilungen auf Treu und Glauben alles annehmen, was er behauptet. Die meisten Beispiele habe ich, wie oben schon gesagt wurde, aus bewährten, von gelehrten Deutschen und Österreichern verfassten Lehr- und Nachschlagebüchern genommen oder bisweilen nach ihnen zusammengestellt; nur einige sind aus anderen deutschen Quellen entlehnt. Diese Nachschlagebücher, z. B. F. L. Rhode's Praktisches Handbuch der Handels-Korrespondenz[11], weitergeführt von Dr. B. Lehmann und C. W. Degner, und das obenerwähnte von J. Bertels, sind nicht »am grünen Tische» entstanden, sondern aus der Praxis für die Praxis hervorgegangen. Gelehrte wie Prof. Dr. J. Fr. Schär, Oberlehrer R. Stern, Prof. Fr. Fiedler, Direktor Fr. Oberdorfer, Prof. A. Watzke, Prof. Th. de Beaux und C. Auerbach dürften doch in der Handhabung ihrer Muttersprache als empfehlende

Vorbilder für Ausländer gelten. Obwohl ich es nun aber gewissenhaft und nach bestem Wissen versucht habe, nur das unseren Schülern beizubringen, was mir in der gegenwärtigen deutschen Handelssprache einwandfrei schien, so schliesst das nicht aus, dass man betreffs einzelner Redensarten verschiedener Meinung sein kann. Jedenfalls geht es aber nicht an, dass der Kritiker aus dem eventuellen Vorkommen einiger Ausdrücke und Wendungen, die ihm nicht zusagen, vielleicht auch nicht gerade geläufig sind, auf ungenügende Sprachkenntnis des Verfassers schliesst. Es sei mir hier gestattet, folgende Worte O. Behaghels, Die deutsche Sprache[2], S. 89, anzuführen: »wo wäre das Dutzend oder auch nur das halbe Dutzend deutscher Gelehrter zu finden, die sich über ein Gesetzbuch des Sprachgebrauchs zu verständigen vermöchten?»

In der Vorrede sage ich u. a: »Denna grammatik skiljer sig i metodiskt hänseende fran de hos oss allmänt använda språklärorna i moderna språk däri att den är tvasprakig. Efter den tyska regeln följer omedelbart en dylik pa svenska, som oftast är en ordagrann översättning av den tyska. Denna anordning torde ej vara ovälkommen. Därigenom underlättas arbetet i betydlig grad icke blott för de lärare, vilka meddela undervisningen i tyska i överensstämmelse med den grundsatsen att varje språk måste läras genom språket självt, ej genom förmedling av ett annat, utan än mera för lärjungarna. För dessa avlägsnas nämligen genom sagda anordning den svårighet, som ligger i att först vid läxläsningen inläsa reglerna pa modersmalet och sedan under förhöret pa skolan översätta dem till det främmande språket. Bedrivandet av grammatikundervisningen på det främmande språket är ingalunda förenat med så stora svarigheter, som man är böjd för att tro». Dies hat der Kritiker gar nicht verstanden. Er konstruiert Forderungen, die nicht ich aufstelle, sondern er selbst, und kämpft dann gegen Windmühlen. Dass ich den finnisch redenden Schülern die deutsche Sprache durch Vermittlung des Schwedischen beibringen wolle, ist einfach eine Erfindung! Ich möchte mich aufs bestimmteste dagegen verwahren, dass von dem Kritiker meinen Worten ein Sinn untergelegt wird, der von meiner eigenen Auffassung durchaus abweicht.

Noch tadelt mich der Kritiker deshalb, dass ich Warnungen, die seiner Ansicht nach in einer Grammatik für Schweden am Platz sein mögen(!), mit in die finnische Auflage herübergenommen habe. Darauf erwidere ich mit Dr. Hagfors: »Myöskin se ilmiö, jota koskee ruotsalaisen painoksen § 122,

on suomalaisesta jätetty kokonaan pois. Tosin suomi kysymyksenalaisissa tapauksissa ei käytäkään refleksiivi-pronominia, mutta viittaa kuitenkin päälauseen ja lyhennetyn infinitiivilauseen yhteiseen subjektiin suffiksilla *-ni*, *-si*, *-nsa* j. n. e. Ja ainakin allekirjoittaneella on se kokemus, että oppilaissa usein on taipumusta kääntämään tuo suffiksi saksan refleksiivi pronominilla (esim. *ich glaube mich krank zu sein*). Tämän erehdyksen välttämiseksi olisi sopinut . . . huomauttaa, että tuo suffiksi lyhennetyssä infinitiivilauseessa on jätettävä kääntämättä». Tidskrift utg. af Ped. För. i Finland, XXXIV, pag. 81. Es sei nur bemerkt, dass der in obigem Zitat erwähnte Paragraph 122 dem § 118 in meiner Grammatik entspricht. Aber auch mit der Formulierung, die ich der Regel gegeben habe, ist der Kritiker unzufrieden. Diese Regel lautet so: »Nach *behaupten, glauben, (ver)meinen* (förmena)*) fällt das reflexive Pronomen weg, wenn es als Subjekt des folgenden Infinitivs steht. — Ohne Infinitiv heisst es: Er glaubt *sich* krank». Mein Kritiker scheint nicht zu verstehen, dass hier von der Weglassung des deutschen reflexiven Pronomens *sich* die Rede ist.

Ebenso wurde die Warnung, dass das relative Pronomen im Deutschen nie ausgelassen werden darf, von mir in der ersten finnischen Auflage von Lindelöf-Öhquist nicht berücksichtigt. Dann machten mich aber einige Lehrer, u. a. Lektor S. Nyström, darauf aufmerksam, dass die finnisch redenden Schüler, durch das Schwedische verleitet, das relative Pronomen in ihren deutschen Übersetzungen auslassen. Die Aufnahme der §§ 118 und 141 ist demnach vollkommen berechtigt.

Bezüglich der Anmerkung, dass der Blick für das Wichtige und Entbehrliche verloren gegangen sei, gestatte ich mir, auf die Vorrede hinzuweisen: »Behoven äro ju så olika vid högre och lägre handelsläroverk och det kan väl ej blifva tal om att utgiva en större och en förkortad upplaga».

Ich glaube die Rezensionsweise meines Kritikers zur Genüge illustriert zu haben. Jeder unbefangene und objektiv denkende Leser wird wohl aus dem Angeführten erkannt haben, dass die Behauptungen des Kritikers weder den Tatsachen noch den Forderungen einer vernünftigen Lehrweise entsprechen, sondern dass es sich im grossen und ganzen um Spitzfindigkeiten handelt. Es wäre mir erwünscht, wenn die Kollegen an den Handelsschulen, wo das Buch noch nicht eingeführt ist, den

*) In der finnischen Auflage: (arvella).

Verleger um ein Freiexemplar angehen und sich ein eigenes Urteil über dasselbe bilden wollten. Ich werde es stets mit Dank aufnehmen, wenn einsichtsvolle Beurteiler ihre auf Erfahrung und Praxis gegründeten Bemerkungen mir mitteilen, damit solche bei einer eventuellen zweiten Auflage Berücksichtigung finden können.

A. Rosendahl.

Antwort.

Zu den Ausführungen des Verfassers der von mir rezensierten Sprachlehre, soweit sie sachlicher Natur sind, habe ich folgendes zu bemerken.

Der Verfasser erklärt meine Ausstellungen für spitzfindig und ausgeklügelt. Wie wenig sie das sind, wird sich im weiteren zeigen. Wir haben eben offenbar verschiedene Ansichten über den elementaren pädagogischen Grundsatz, dass die Regeln einer Grammatik mit der denkbar grössten Präzision und Deutlichkeit abzufassen und in einwandfreier Weise zu belegen sind (ohne dass dem Tatsachenmaterial Gewalt angetan wird). Pflicht des Verfassers einer neuen Grammatik scheint es mir dann, dass er Mängel zu erkennen und zu beseitigen suche, die seinen Quellen möglicherweise anhaften. Gegen diese Gesichtspunkte, die ich bei meiner Besprechung befolgt habe, ist wohl nichts einzuwenden. Es hängt damit mein Wunsch nach einer Grammatik für finnischsprechende Schüler zusammen, ein Wunsch, dessen Verwirklichung mir vom Standpunkt einer etwas moderneren Sprachbetrachtung am Herzen liegt. Für eine deutsche Grammatik zum Gebrauch an Handelsschulen habe ich insbesondere verlangt, dass Wendungen vom Gespräch ausgeschlossen werden, die *nur* im Briefstil gebräuchlich sind. Eine Stilverwirrung ist sonst die Folge; dabei hat es keine Gefahr, dass der Verfasser irgendwie auf die deutsche Geschäftssprache einwirken könnte, es handelt sich um die Verwirrung in den Köpfen der Schüler. Zu der Verdrehung, die sich der Verfasser mit diesen Sätzen erlaubt, haben meine Worte nicht den geringsten Anlass gegeben.

Über Einzelheiten die folgenden trocknen Bemerkungen. Verschiedene von mir gerügte Fehler setzt der Verfasser auf das Konto des Druckfehlerteufelchens. Die Möglichkeit zugegeben, muss ich mich nur wundern, dass beide Ausgaben des Buches die nämlichen Versehen enthalten und dass die Regel

zu § 113 b nur zu dem Beispiel stimmt, wenn es wirklich den Druckfehler aufweist. — § 21, 3–4 habe ich nicht eine Aufzählung, sondern eine Zusammenfassung verlangt (etwa: Teile der den Menschen umgebenden Welt und Werke von Menschenhand, sofern sie durch einen Eigennamen bezeichnet werden; dazu Hinweis auf Länder- und Städtenamen). § 24 Punkt 1 der finnischen Ausgabe passt in dieser Fassung nicht zur Überschrift. Die Notwendigkeit der Bemerkung zu »Mutter« und »Tochter» in § 35 möchte ich nochmals betonen: sie ist überflüssig, wenn die Regel über den Umlaut (»*alle* Feminina» für eben die beiden einzigen ist zum mindesten irreführend) anders ausgedrückt wird. In § 92 hätte ich ein Adjektiv gewünscht, das mit den in § 90 angeführten »einige» usw. nichts zu tun hat; der Hinweis des Verfassers auf das Beispiel in § 90 ist sinnlos. Zu § 146: »einer» ist in der Frage anwendbar, wenn ich nach Individuen einer bestimmten Gattung frage, die ich erwarte, bei der jetzigen Antwort ist »einer» zu streichen. Zu § 169 Regel 2 habe ich — wie mir scheint, deutlich genug — hervorheben wollen, dass es (nach meinen Erfahrungen) gefährlich ist bei zusammengesetzten Zeitwörtern des betreffenden Typus von Einfachheit bezw. Nichteinfachheit des Begriffs zu reden; die Zitate des Verfassers in seiner Erwiderung haben hiermit nichts zu schaffen. Die Regel in § 193 ist falsch, weil die Bescheidenheit bezw. Höflichkeit nicht durch den Konjunktiv an sich, sondern durch eine *Umschreibung* mit den modalen und Hilfsverben im Konjunktiv ausgedrückt wird; die erstarrten Fälle »ich wüsste» und »ich dächte», die der Regel entsprechen würden, nehmen eine Ausnahmestellung ein. Meine Bemerkung zu § 214 bitte ich im Zusammenhang zu lesen. — Übereinstimmung zwischen den Zitaten des Verfassers und seinen eigenen Regeln vermisse ich in § 25: Vf. »an Geschlecht *und* Numerus», Heyse-Lyon »an Geschlecht *oder* Zahlform», und in § 33: Vf. »in der Regel», Heyse-Lyon »immer», bei Stockhausen keine Bestimmung. — Verschiedentlich spielt der Verfasser die ganze Autorität anderer Grammatiker gegen mich aus in Fällen, wo von ihnen ein unzutreffender Ausdruck gebraucht worden ist (§ 74: nicht nur «Tätigkeit», sondern ebenso berechtigt »Zustand»; § 169: statt heute üblichen »zu etw. verschmelzen»; § 188: statt Aufforderung; § 242, besonders fühlbar in § 244: die . . . Wortstellung kommt nicht nur vor, sondern sie herrscht; § 192: trotz den Zitaten vermag ich mir unter der Aussage, die sich nicht verwirklicht hat, nichts vorzustellen; § 24: man wird zum Abgeordneten gewählt; § 96:

siehe das bei Lindelöf-Öhquist in Klammern stehende; § 82: der Unterschied zwischen »in» u. »an etw. überlegen» ist deutlich genug; § 201: in der Wendung, trotz »uneröffnet», veraltet, am allerwenigsten in der vom Verfasser angeführten Drohung angängig. — Zu dem vortrefflichen »Merket» will ich nur erklären, dass es mir unmöglich gewesen ist ein bestimmtes System in seiner Anwendung zu erkennen. Dass auch ich die Gruppe der Verben in § 77 hervorgehoben wissen will, zeigt wohl meine Äusserung.

Der sonstige Inhalt der obigen Erwiderung gibt mir zu Bemerkungen keinen Anlass. Was hier nicht besonders zurückgewiesen worden ist, erledigt sich durch meine allgemeinen Ausführungen, und die persönlichen Angriffe des Verfassers, deren Rezept sattsam bekannt ist, kann ich auf sich beruhen lassen.

Gustav Schmidt.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 24. Januar 1913. Anwesend der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm und 19 Vereinsmitglieder. Der Vizepräsident Prof. Suolahti leitete das Wort.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neue Mitglieder wurden Frl. *Eva Nyman* und *Ingrid von Schoultz* aufgenommen.

§ 3.

Der Vorsitzende verlas folgenden Bericht der Revisoren, worauf dem Kassenverwalter Decharge erteilt wurde:

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des *Neuphilologischen Vereins* für die Periode 1. Januar 1912—1. Januar 1913.

Einnahmen:

In der Kasse den 1. Januar 1912	778: 63
Jahresabgaben der Mitglieder	807: —
Abonnements der N. M. und verkaufte alte Jahrgänge	482: 87
Verkaufte Exemplare der »Mémoires»	31: 22
Zinsen	24: 37
Von der Universität für die N. M. angewiesen . .	500: —
Prof. Simonnots Kursus	2,048: —
Summe F. M.	4,672: 09

Ausgaben:

Druckkosten der N. M. 1912	1,485: 19	
Verfasserhonorare für die N. M. 1910, und sprachliche Durchsicht 1911	46: 35	1,531: 54
Prof. Simonnot		1,070: 65
Porti	142: 62	
Einkassierung	31: —	
Anzeigen	178: 02	
Kosten der Vertretung	42: 80	
Bedienung	39: —	
Verschiedenes	20: —	453: 44
In der Kasse den 1. Januar 1913 . .		1,616: 46
Summe F. M.		4,672: 09

Bei der heute erfolgten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden, und schlagen deshalb vor, dass dem Kassenverwalter Decharge erteilt werden möge.

Helsingfors den 20. Januar 1912.

Aina Forsman. *Ludvig Granit.*

§ 4.

Lektor *Reade* hielt in englischer Sprache einen Vortrag über Richtungen in Drama und Novelle des heutigen England.

§ 5.

Prof. *Söderhjelm* hielt in deutscher Sprache einen Vortrag: Neue Beiträge zu den mittelalterlichen Geschichten von Weiberlist.

In fidem:

Ivar Hortling.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 22. Februar 1913. Anwesend der Vorstand und 17 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll der vorigen Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Als neue Mitglieder wurden aufgenommen: Kand. phil. *Grete Hildén*, Studd. *Elin Snabb*, *Erik Svibergson*, *Axel Langi*, die Lehrerinnen *Helmi Wecksell*, *Hellin Castrén* und *Edith Solitander*.

§ 3.

Zu Mitgliedern des Jahresfestkomitees wurden gewählt: Frl. *B. Edelfelt*, Frau *Thesleff*, die Herren *Poirot*, *Järnström* und *Hortling*.

§ 4.

Prof. *H. Pipping* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über die Funktion des Trommelfells.

Zuerst wurde nachgewiesen, dass ein wichtiger Einwand gegen Helmholtz' Theorie von der Unabhängigkeit der Klangfarbe von den Phasen beseitigt werden kann.

Es ist bekannt, dass beim Zusammenklang des Grundtones und der ein wenig verstimmten Oktave ein periodischer Klangfarbenwechsel gehört wird. Es wurde nun gezeigt, dass in diesem Falle der periodische Phasenwechsel von einem Wechsel der relativen Amplitudengrössen begleitet sein muss, wenn die Exkursionen des Trommelfells grösser sind als die Inkursionen — was man schon aus anderen Gründen annehmen muss. Die Veränderungen der Klangfarbe werden durch

den Wechsel der Amplituden, nicht durch den der Phasen verursacht.

Prof. Pipping hat ferner darauf aufmerksam gemacht, dass bei einem asymmetrisch gebauten vibrierenden Körper, wie dem Trommelfell, die Mittellage mit den Amplituden wechseln muss. Diese Behauptung hat Prof. Pipping durch Experimente mit dem künstlichen Trommelfell des Hensen'schen Sprachzeichners gestützt. Pipping hat nachgewiesen, dass an diesem Apparat jede Anschwellung der Elongation mit einer negativen Ablenkung der Mittellage verbunden ist, jede Abnahme der Elongation mit einer positiven Ablenkung der Mittellage.

Durch diese Beobachtung wird die Erklärung der sogenannten sekundären Klangerscheinungen ('Kombinationstöne', 'Stosstöne', 'Unterbrechungstöne' etc.) bedeutend erleichtert, vorausgesetzt, dass die Ackommodation der Mittellage rasch und präzise erfolgt. Dass dies der Fall ist, wird dadurch wahrscheinlich gemacht, dass in den von Pipping an der Membran des Sprachzeichners untersuchten Fällen die halbe Höhe der Klangwellen stets tiefer lag, als die aus vielen Ordinaten berechnete mittlere Höhe. Diese Erscheinung erklärt sich am einfachsten, wenn man annimmt, dass die durch die Asymmetrie der Membran hervorgerufenen Variationen der Mittellage sich innerhalb der einzelnen Wellen zu erkennen geben. In der Tat fehlt die entsprechende Erscheinung an der symmetrisch gebauten Membran des Phonographen.

Köhler hat am lebenden Trommelfell Schwankungen der Mittellage bei wechselnder Amplitude beobachtet, aber er hat diese Schwankungen auf die Tätigkeit des musculus tensor tympani zurückgeführt.

§ 5.

Dr. *I. Hortling* referierte auf deutsch Chr. B. Flagstads «Sprogpædagogikens Psykologi».

In fidem:

Ivar Hortling

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1913 (Jahresfest). Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Vorstand und etwa 35 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Dr *T. E. Karsten* hielt einen Vortrag über die Forschungen und Ergebnisse auf dem Gebiete der finnisch-germanischen Sprachberührungen.

§ 2.

Es wurde ein Teaterstück aufgeführt: »La comédie de celui qui épousa une femme muette» von Anatole France. Hierauf folgte ein geselliges Beisammensein, wobei Reden gehalten und Gesangnummern vorgetragen wurden.

In fidem:

Ivar Hortling

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 5. April 1913. Anwesend: der Vorstand und 11 Vereinsmitglieder.

§ 1.

Das Protokoll der Sitzung vom 22. Februar sowie dasjenige des Jahresfestes wurden verlesen und geschlossen.

§ 2.

Prof. *Wallensköld* besprach in französischer Sprache Kr. Nyrops »Grammaire historique de la langue française, t. IV: Sémantique».

In fidem:

Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Hugo Legler, Englisches Lesebuch mit Wörterverzeichnis, Angabe der Aussprache und erläuternden Anmerkungen. Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1913. V + 298 S. 8:o. Preis geb. M. 2: 80.

Hjalmar Lindroth, Stiernhielms Hercules. En Diktmonografi. Lund, C. W. K. Gleerup, 1913. VI + 350 S. 8:o. Preis 5 Kronen.

Edward Peeters. Muutamia mietteitä kasvatusopillisista kongresseista. Helsinki 1912. 15 S. 8:o. Prix: fr. 0: 50.

> Publication éditée par le Bureau International de Documentation Éducative, fondé en 1909 par Edward Peeters (Direction Générale: rue de la Liberté, 18, Ostende, Belgique). Ce mémoire fait partie d'une *Bibliothèque Internationale d'Éducation*, dans laquelle sont publiés des ouvrages d'éducation en diverses langues. — *A. W.*

Kr. Sandfeld Jensen, Sprogvidenskaben. En kortfatted Fremstilling af dens Metoder og Resultater. Kjobenhavn og Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1913. 271 S. 8:o.

Schwan-Behrens, Grammaire de l'ancien français. Traduction française par Oscar Bloch. Première et deuxième parties: Phonétique et Morphologie. Deuxième édition, d'après la neuvième édition allemande. Leipzig, O. R. Reisland, 1913. VIII + 308 p. in-8°. M. 5. —. — Troisième partie: Matériaux pour servir d'introduction à l'étude des Dialectes de l'ancien français, publiés par Dietrich Behrens. VI + 119 p. in-8° (avec carte). M. 3. — Les trois parties reliées ensemble M. 9: 20.

Laura Soames, Introduction to English, French & German Phonetics with Reading Lessons and Exercises. Third Edition, revised and partly rewritten by *Wilhelm Viëtor*. London, Macmillan and Co., 1913. XXIX + 267 p. 8:vo. Price 6: —.

Laura Soames, The Teacher's Manual, edited by *Wilhelm Viëtor*. Part I: The Sounds of English. Second Edition, revised. XXII + 90 p. 8:vo. — Part II: The Teacher's Method, with copious Word Lists. Second Edition, revised and rewritten. 117 p. 8:vo. London, Macmillan & Co., 1913.

E. Witzel-Gough, Praktische Einführung in die Englische Sprache. Schlüssel zur Methode »Alles lebendige Übung»,

enthaltend die grammatischen Regeln in deutscher Sprache, sowie Übungssätze. Für Lehrer und Lernende. Dresden u. Leipzig, C. A. Koch, 1913. 41 S. 8:o. Preis kart. M. 0: 75.

Schriftenaustausch.

Bibliographia Phonetica 1913 (VIII. Jahrg.), Heft 1—2, und *Annotationes Phoneticae* 1913 (VII. Jahrg.), Heft 1—2. — Unter Nr. 20, Bibl. Phon. 1913, wird *Jean Poirots* Arbeit »Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles françaises» (1912) angezeigt.

Bibliothèque Méridionale, 2e série, tome XIV: Léon-G. Pélissier, Lettres inédites de la Comtesse d'Albany à ses amis de Sienne (1797—1820). Deuxième série: Lettres à l'Archiprêtre Luti et à Vittorio Mocenni (1802—1809). Toulouse, Éd. Privat, 1912. XV + 218 p. gr. in-8°.

Finnisch-Ugrische Forschungen, Bd. XI (1911), Heft 3, und Bd. XII (1912), Heft 1—2 (Festgabe für Vilh. Thomsen, Erster Teil). — Der letztere Band enthält u. a. folgende Aufsätze: K. B. Wiklund, Einige urnordische lehnwörter im lappischen; F. Kluge, Zu den finno-germanischen lehnbeziehungen; H. Suolahti, Zu den finnisch-germanischen beziehungen; Ralf Saxén, Etymologische beiträge; E. N. Setälä, Aus dem gebiet der lehnbeziehungen; T. E. Karsten, Einige zeugnisse zur altnordischen götterverehrung in Finland.

The Journal of English and Germanic Philology, Vol. XII, No. 1 (Jan. 1913): G. Jacoby, Konrad Burdachs 'Faust und Moses'; G. Schaaffs, Die Faust Paralipomena 20, 14, 41, 19, 53; Arthur F. J. Remy, The Origin of the Tannhäuser-legend; G. T. Flom, Semological Notes on Old Scand. *Flik* and derived Forms in the Modern Scandinavian Dialects; Kath. Lee Bates, A Conjecture as to Thomas Heywood's Family; G. H. McKnight, Some Compound Etymologies; John S. P. Tatlock, The Duration of Chaucer's Visits to Italy; H. D. Gray, The Evolution of Shakespeare's Heroine; Reviews and Notes.

Les Langues Modernes, Onzième année, n^{0} 3 (mars 1913): H. Peseux-Richard, L'Espagnol première langue; G. d'Hangest, Notes Anglaises; Ch. Krumholtz, Notes Allemandes; etc. — N^{0} 4 (avril 1913): Annuaire de l'Association pour 1913; G. d'Hangest, Notes Anglaises; Ch. Krumholtz, Notes Allemandes; etc.

Mnemosyne, nova series, vol. XLI (1913), pars II.

Modern Language Notes, Vol. XXVIII, No. 2 (Febr. 1913): J. Warshaw, The Case of Somaize; J. Q. Adams Jr., Some Notes on »Hamlet»; G. Schaaffs, Zwei Gedichte von Goethe, I; T. S. Graves, »The Arraignment of Paris» and Sixteenth Century Flattery; J. W. Scholl, Longfellow and Schiller's »Lied von der Glocke»; C. R. Baskervill, Bandello and »The Broken Heart»; Reviews; etc. — No. 3 (March 1913): K. Campbell, Miscellaneous Notes on Poe; G. Schaaffs, Zwei Gedichte von Goethe, II; Sh. G. Patterson, Concerning the Type *Beau Père, Belle-Mère*: J. Routh, The Model of the Leather-Stocking Tales; G. W. Mannel, The Source of the Immediate Plot of »Faire Em»; R. Smith, The Metamorphoses in »Muiopotmos»; Reviews; etc. — No. 4 (April 1913): G. O. Curme, The Proper Subject of a Passiv Verb; B. L. Jefferson, A Note on »The Squyr of Lowe Degre»; A. H. Upham, A Parallel for Richardson's Clarissa; R. Tombo Jr. Contemporary German Fiction and Narrative Poetry; Cl. S. Northup, »Ubi sunt» Heroes?; Reviews; etc.

Moderna Språk, VII. Jahrg., Nr. 3 (März 1913): H. Söderbergh, Studentskrivningarna i de moderna språken, II; V. Pinot, Notes sur l'argot de »Chantecler» (suite); N. O. Heinertz, Språkhistoria i skolan; G. E. Fuhrken, I. Belanner, H. Söderbergh, Uniform Pronunciation; usw. — Nr. 4—5 (April—Mai 1913).

Museum, 20:ste Jaarg., No. 6—8 (Maart—Mei 1913).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVIII, No. 1 (March 1913): J. E. Wells, Fielding's Political Purpose in »Jonathan Wild;» H. A. Smith, Studies in the Epic Poem Godefroi de Bouillon; S. Moore, Patrons of Letters in Norfolk and Suffolk, c. 1450; E. N. S. Thompson, The Theme of »Paradise Lost»; Procedings for 1912.

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XXI, num. 1—4 (Genn. Apr. 1913).

Unterricht und Sprechmaschine, 5. Jahrg., Nr. 1—2 (Febr. —Apr. 1913).

Virittäjä, Jahrg. 1913, Nr. 2—6.

Mitteilungen.

Personnachrichten: Prof. *W. Söderhjelm*, der bisherige Inhaber des ord. Lehrstuhls der romanischen Philologie an unserer Universität, ist am 21. März zum Professor der einheimischen und allgemeinen Litteraturgeschichte (neueingerichtete ord. Professur) ernannt worden. — Der Dozent der germanischen Philologie *T. E. Karsten* ist am 18. April zum a. o. Professor der germanischen Sprachen ernannt worden.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *Edla Freudenthal*, Bespr. von Poucinet, conte finlandais, par Edouard de Laboulaye, ed. by P. Schaw Jeffrey (London 1911), in den Neueren Sprachen XXI (1913) S. 56—8. — »Korrespondenz» zwischen A. C. Ott und *A. Långfors* infolge einer Anzeige des letzteren von Otts Ausgabe des Vie de saint Eustache (Rom. XLI, 424—6) in Rom. XLII, 126—8. — *A. Långfors*, Bespr von A. Wallheinke, Die Vers de le mort von Robert le Clerc aus Arras in sprachlichem und inhaltlichem Vergleiche mit Helinands Vers de la mort, und C. Zipperling, Das afrz. Fablel du vilain mire, in Rom. XLII, 158—60.

Ausländiche Besprechungen einheimischer Publikationen: *A. Hilka* und *W. Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis I, bespr. von M. M., Lit. Zentralblatt 1912, Sp. 1194—5, und Bd. I—II von L. Foulet und M. Roques, Rom. XLII, 106—9. — *A. Långfors*, Le Vair Palefroi par Huon le Roi, bespr. von A. Jeanroy, Rev. crit. 1912, II, S. 491—2. — *A. Långfors*, Li Abeces par ekivoche etc. par Huon le Roi de Cambrai, bespr. von E. Hoepffner, Zs. f. rom Phil. XXXVII, 243—6.

Ferienkurse im Auslande: In *Berlin* (Böttinger-Studienhaus) vom 19. Mai bis 14. Juni (9. Kursus) und vom 7. Juli bis 2. Aug. (10. Kursus). Nähere Auskunft beim Bureau des Böttinger-Studienhauses, Universitätstr. 8, Berlin NW 7. — In *Boulogne-sur-Mer*, veranstaltet von der Universität Lille, vom 15. Juli bis 30. Aug. Nähere Auskunft bei M. Léon Mis, directeur des cours de vacances, 145, Boul. Victor-Hugo, Lille, France. — In *Freiburg i. B.* vom 4. Aug. bis 13. Sept. Nähere Auskunft bei der Geschäftsstelle: Rotteckstrasse 9,

Freiburg i. B. — In *Genève* vom 16. Juli bis 28. Aug. — In *Kaiserslautern* vom 15. Juli bis 2. Aug. (Vorbereitungskursus), vom 4. bis 30. Aug. (Hauptkursus) und vom 1. bis 13. Sept. (Ergänzungskursus). Nähere Auskunft beim Sekretariat: Hackstrasse 22, Kaiserslautern, Rheinpfalz. — In *Neuchâtel* (Schweiz) vom 14. Juli bis 9. Aug. (1. Kursus) und vom 11. Aug. bis 6. Sept. (2 Kursus). — In *Paris* (Institut français pour Étrangers) vom 1. Juli bis 1. Okt. Nähere Auskunft beim Direktor Ch. Schweitzer, École des Hautes Études sociales, 16, rue de la Sorbonne, Paris. — In *Trouville-Deauville* (Alliance française) in den Monaten Juni—Sept. — In *Versailles* vom 28. Juli bis 25. Aug. Nähere Auskunft bei Mlle Clément, Professeur au Lycée de Versailles, 9bis, rue du Sud, Versailles, France. — Bei der Redaktion dieses Blattes sind eine Anzahl Programme der obenerwähnten Ferienkurse zugänglich

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 5/6 — Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. — 1913

Etymologisches aus dem Catalanischen.

Das vorzügliche catalanisch-deutsche Wörterbuch von E. Vogel ermöglicht uns, einige Hinzufügungen zu Meyer-Lübke's Rom. Etym. Wb. zu bringen, besonders sind die bei Vogel mit einen Sternchen versehenen, d. h. zuerst von ihm gebuchten Wörter interessant. Ich habe zu dieser sehr einfachen und eigentlich höchst mechanischen Aufgabe einiges Wenige beigesteuert und bitte diese geringfügigen Notizen nur als anspruchslose Beiträge, als »Glanures» zu den von Tallgren in dieser Zeitschrift veröffentlichten »Glanures catalanes et hispano-romanes» [1]) zu fassen. Wo keine Nummern bei den

---

[1]) Zu diesen hübschen Bemerkungen möchte ich nur Folgendes hinzufügen: I No. 22: *abolorio*, ‚descendencia de abuelos' mit *-orio*, nicht *-uero*, muss von Formen wie *requisitorio*, *repertorio* ausgehen: ‚Liste von Ahnen' wird die urspr. Bdtg. sein. Über ptg. Neubildungen auf *-orio* spricht Moreira, Est. da lingua port. II S. 161, zu dessen Beispielen noch ptg. *relatorio* 'Referat', sp. *requilorio* ‚Umschweife', *vejestorio* ‚alter Plunder', cat. *rebombori* ‚Auflauf', *casori* ‚Hochzeit' hinzuzufügen wäre: Span. *vejestorio* ‚alter Krüppel' ebenso wie die von Moraes erwähnten ptg. Adjektiva *finorio* etc. lehnen sich wohl an das adjektivische *-orio* in ptg. *satisfatorio* u. dgl. an. — 32: *jera* ‚Joch Landes' in Estremadura ist *diaria* (Rom. Et. Wb. 2625). — 38: *la son* auch neuprov.; wohl nach *fames* > *la fam* ‚Hunger'. — II 52: *llambregar*, ‚begucken, blicken',

lat. Grundwörtern beigefügt sind, fehlt das betreffende Etymon bei Meyer-Lübke. Ich habe gelegentlich auch Lesefrüchte aus der katalanischen Belletristik verwertet.

16 abc: ich erlaube mir die Bemerkung, dass ebensowohl Baist's Hypothese von zauberisch-mystischer Verwendung des Alphabets als seine frühere Hypothese *apex* zu aspan. *auze* ‚Geschick', aportg. *aveziboo* ‚glücklich', *avezimao* ‚unglücklich' führen kann: allerdings darf man *apex* nicht in der Bdtg. ‚summum bonorum' nehmen, wie Baist Zeitschr. f. rom. Phil. VI, 167 wollte, sondern *apices* in der Bedeutung ‚Schriftzüge, Brief, Schreiben', die Rönsch Semasiologische Beiträge I 7 und Itala und Vulg. 328 bezeugt: auch hier müsste von der »zauberisch-mystischen» Bedeutung der Schrift ausgegangen werden. — Es sei noch erwähnt, dass im Catal. das Alphabet auch *be-a-ba* heisst, eine Bezeichnung, die ich auch im Ptg. belegen kann (Queiroz, O crime do padre Amaro S. 674) *um gaiato de seis annos que não sabe ainda o«b-á-bá»*) und auch ins Südital. gedrungen ist: Capuana, Paese delle zágare S. 20 sagt *il bi-a-ba (ai tempi di padre Paolo* [ein Mann der älteren Generation] *il sillabario si chiamava così)*. Ebenso führt v. Neumann-Spallart (Beih. 11 z. Zeitschr. f. rom. Phil. S. 70) aus den Marken einen Vers an: *Santa Croce* [= sillabario] *bè 'a bà, Lu maïstre me vo' menà.*

adhuc: cat. *aduch* (auch *adhuc* geschrieben) ‚ausserdem', ‚noch': Bertrana, Prudenci S. 54 *son* [Gottes] *esguard seguidor acusava an en Josafat d'haver fet entrar allí les moces. Adhuc les cordes de les campanes li retreien coses esborronadores*, S. 55 *les mustigades belleses de la meretriu s'endevinaven, reposant en la cotilla fluixa y eleganta, la vorada de la qual adhuc se transparentava*, S. 67 *es vestía de negre, embolicantse els bandós luxuriosos amb una mantellina, y adhuc, si tenia per de ser espiada, agenollantse en les grades d'alguna capella.*

= *flammulicare* wird durch Vogel's *llambrec* ‚schwacher Schein, Schimmer', ferner durch die Romania 1913 S. 466 erwähnten *ezlambrek* etc. ‚Blitz' = *flammula* bestätigt. — 57 *pahir, pahidor* kann nicht *patire* sein (Rom. Et. Wb. 6151).

In Pin y Soler's Jaume hat *aduch* die Bdtg. ‚auch (wenn)': S. 164 *dihentse si aduch enamorat de Guadalupe tindria la forsa de carácter suficient pera dominar sa passió*, S. 269 *observantli qu'aduch tenint exit l'òpera (y'n duptava) era perdre temps comprometres a cantar per mestre desconegut*, S. 283 *Aduch terminant prompte lo necessari pera representar l'òpera, li quedava poch temps*, S. 299 *'s proposava . . . enfonsar los balcons, aduch lo matessen d'una fusillada.*

276 ager: von der Bedeutung des prov. *agre* ‚Nest, Familie, Herkunft' aus versteht man cat. *agre*. Gewohnheit, Brauch, Liebhaberei'. Catalá schreibt einmal in Solitut: *perder el agre de la casa*, wo Vogel *agre* mit ‚Zutraulichkeit' übersetzt: also ‚Familie' > ‚Familienzugehörigkeit' > ‚gewohnter Verkehr' > ‚Gewohnheit'. Ebenso heisst es bei Casellas, Sots feréstechs, S. 292 *feya tant temps que no posavan els peus a la parroquia, qu'havian perdut l'agre de baixarhi.*

291: zu cat. *angunia* ‚Angst' wäre noch die von *angor* unbeeinflusste Form **agunia* zu fügen, wie sie in *malagonyat, malaguanyat* (von Verstorbenen) ‚beweint, selig' vorliegt. Oder zu *guanyar* ‚gewinnen' entsprechend span. *malogrado* ‚unglücklich'.

563 aptare: dazu cat. *deixatar* = * *de-ex-aptare*.

672 arredare: zu germ. *reþs* gehört cat. (*tocar la*) *reva* ‚Reihe', das Vogel zum erstenmal bucht. Zur Bdtg. vgl. das Meyer-Lübke, Einf.[1] S. 46 erwähnte aprov. *arré* ‚der Reihe nach'.

708 [1]): Vogel bucht ein *aspra* ‚Baumpfahl, Rebpfahl'. In Solitut S. 289 steht nun ein *aspre* (mit *-e*), das in der

---

[1]) Durch das aus *exasperare* zu erklärende gasc. *saspre* (vgl Schuchardt, Bask. u. Rom. S. 43) lässt sich kat. *xardor* ‚Glut', *xardorós* ‚glühend' begreifen: *ex-* wird auch bei Nominen siegend. Vgl. das Verhältnis von *xopar* ‚benetzen', (das zu Meyer-Lübke's No. 3077 **ex-sūpare* hinzuzufügen ist) zu *xop* ‚nass' oder von *xollar* ‚das Haar kahl scheren' (wohl von *olla* ‚Topf' > ‚*Schädel') zu *xoll* ‚kahl' (*no tenir xolla* ‚Keine Grütze im Kopf haben', *xoll* ‚Kopf' scheint diese Deutung zu stützen), ferner *xafogor* ‚Schwüle', *xafogós* ‚schwül' zu *suffocare* (Vogel, Neucat. Stud. 53 Anm.)

Übersetzung mit ‚Hof' wiedergegeben wird. Der Kontext *anava a passar de llarch per la passera, quan sentí que de l'aspre la cridaven dues vegades per son nom* lässt nicht erkennen, ob nicht eher ‚Gitter (Zaun, Umfriedigung)' zu übersetzen wäre. Vgl. das südostfranz. *sego* ‚Hecke, Dornbusch', das W. Kaufmann, die gallorom. Bezeichn. f. d. Begriff ‚Wald' S. 24 nicht mit **seca* ‚Säge' zusammenstellen wagt: der vermittelnde Begriff ist wohl ‚gezackt' > ‚rauh' (vgl. cat. *aspre*) > ‚Dornbusch' > ‚Hecke, Umfriedigung'.

788 aura: mit prov. *aurán* (so zu lesen statt M-L's *aurón*) ‚verrückt' vgl. cat. *aurat* ‚verrückt', auch *herbei aurat* (wie fz. *herbes folles*).

880 baga: dazu cat. *baga*, *vaga* ‚Schlinge, Ring, Riegelhaken, Weblitze, Helf' (Vogel).

944 barba: erwähnt sei *per barba* ‚per Mann', das nun auch dort gebraucht wird, wo von Frauen die Rede ist, so Solitut S. 126: *ccbrarien dos ralets por barba.*

974 bāsire: dazu cat. *basarda* ‚Angst', das sich als volkstümliches Wort neben *por* stellt. Immerhin scheint sich die Nuance zwischen beiden Wörtern zu verwischen, wenn man daraus schliessen darf, dass Ruyra in der *la Basarda* betitelten Novelle der Sammlung *Marines y boscatjes* sagt: *may com aquella nit havia conegut la basarda, aqueixa por de lo infinit, de lo ignorat, aqueix sufriment intens . . .*

1026 bellua: dazu cat. *baluerna* ‚Ungetüm', in Suffix und *-l-* statt *-ll-* die Nicht-Bodenständigkeit verratend.

1050 Berrovier: dazu cat. *barroher*, ‚roh, obenhin gearbeitet, plump'.

1316 brittus: dazu cat. *brétol* ‚Lümmel, Bengel, Schuft', *bretollada* ‚Lumpenbande'.

1318 *brivos: dazu vielleicht das von Vogel zuerst verzeichnete *apriarse* ‚sich bessern' (**adbrivare*, *db* > *bb* > *p*): die urspr. Bedeutung war wohl ‚sich anstrengen'. Das nicht reflexive Verb finde ich in der Bedtg. ‚herrichten' bei Pin y Soler, Jaume S. 209 *Ves qui no li feya avisar que vosté arribava! Hauriam apriat una cama. — Que no hi ha d'apriats?*

dormirà a dalt, S. 377 *apriantse 'ls cabells.* Ein *despriar* findet sich S. 298 *fulls despriats de llibres preferits*, ein Subst. *pria* wohl = ‚Verbindung': S. 223 *un artista y 'l senyor Salvat may faràn pria,* die allerdings die Ableitung zweifelhaft machen. Eine Form mit *-v-* lebt in *briva* ‚Bummelleben', *brivall* ‚Schlingel, Bursche', *brivalla* ‚Gesellschaft von Taugenichtsen, Kinderschar', *brivada* ‚Stoss, Schlag', wenn es nicht zu ital. *briga* ‚Streit' (Rom. Et. Wb. s. v. *brikan*) gehört.

1357 bŭcca: zu erwähnen wäre hier die cat. Wendung *de bocaterrosa*, auch *de boca-terrosa* geschrieben, ‚mit dem Gesicht auf der Erde', die offenbar mit neupr. *de mourre-bourdoun* (derselben Bedeutung) gleichgeartet und zu den Meyer-Lübke, Rom. Gramm. II 640 erwähnten auf der iberischen Halbinsel seltenen Adverbialbildungen auf- *one* zu stellen ist: interessant ist nur bei der cat. Wendung, dass die ursprüngliche *Adverbial*endung *-ós* (= *one* + adverbialem *-s* wie in prov. *a genollhós, a tomballos*) für eine *Adjektiv*endung gehalten und nun eine flexivische Übereinstimmung mit *boca* hergestellt wurde, ähnlich wie etwa in fz. *de guerre lasse* statt *de guerre las* und ptg. *a olhos vistos* statt *a olhos visto*, über das Moreira, Estudos da lingua port. II 72 berichtet. Ähnlich verhält sich wohl Ruyra, Marines y boscatjes S. 243 *una au enorme que, ferida y ventre-aterrada, se defensa dels llebrers; ventre-aterrada* ist wohl Umbildung eines *ventre a terra* [1]).

1368 būcina: dazu cat. *botzinar* ‚trompeten, schelten murren'.

1465 caelestis: dazu [cat. *celistia*] ‚Sternenglanz'. Derartige zu Femininen gewordene gelehrte Neutra Plur. finden sich noch öfters, so *la córpora* bei Bertrana, Prudenci S. 29 *per tota sa córpora corregué un frisament ardorós*, S. 44 *la córpora sinistra del campaner*, S. 49 *botons de foc cremant-li la corpora,* vgl. vulgärspan. *la sécula.*

[1]) Man könnte übrigens *ventre-aterrada* ebenso wie die im Catal. zahlreichen Bildungen des im Catal. so produktiven Typus *capficat* erklären (vgl. Rom. Gramm. II § 556): ich füge hier nur an: *boca-ample, bocabadat, bocafluix, bocamoll, bocanegre, de bocadents* (mit *de boca terros(a)* gleichbedeu-

1488 calathus: zu fz. *calais* ‚Gemüsekorb' kommt cat. *calaix* ‚Schublade', *calaixera* ‚Kommode', auch ‚Aussteuer' (so Solitut S. 302 *la promesa de l'hereu ja s'havia »comprat la calaixera«, «una calaixera que valia una dobla de quatre rodona»*). Wenn dagegen dieselbe Schriftstellerin *dos escalaixos dentats* für ‚zwei gezackte Grate' schreibt, so steht *escalaixos* für eine Ableitung von *escaixalar* von *capsa*. Niepage RDR I 355 hat hieher schon mallorc. *calax* gestellt. Aus dem Catal. stammt wohl span. *calaje*.

1552 camminus: im Catal. ist *camí* (ebenso wie *cap*) auf dem Weg zur Präposition zu werden: Solitut S. 250 *la Mila aturà 'l tall camí de la boca* wird von Vogel übersetzt: ‚M. führte den Bissen, den sie ergriffen hatte, nicht *zum* Munde'. Ebenso S. 156 *el sol, en tant, sospès en les blavors esblaymades del cel y camí ja de ponent, endaurava l'aplech*, wo *camí* wie dtsch. ‚unterwegs' attributivisch gebraucht ist. Vgl. im Spanischen Blasco Ibañez, La Barraca S. 82 *marchaban por todas las sendas . . . camino de la ciudad* (man beachte die Zusammenstellung von *senda* und *camino*), S. 184 *que no se llevara sobre sus lomos al pobre chiquitín camino del cielo.*

1592 canis: zu tess. *kanaya* ‚Kinder', valanz. *kanayun* ‚Knabe' vgl. cat. *canalla* ‚Pack, Kinder', in letzterer Bedeutung

---

tend, vielleicht kontaminiert aus diesem und einem afz. *adenz* entsprechenden Wort); *carabrú, carafaixat, carafresc, caragirat, carallarc; morre-fès; peu-terrós, -a*, ‚ländlicher Taglöhner, verächtl. Bauer' (wohl auch urspr. * *anar a peu-terrós* ‚mit dem Fuss auf der Erde gehen'); *sangglassat; corcaygut, corferit, corgelat, corglassat, corprés* (danach die Verba *corbategar, corlligar*); *esquenadret; anca-botarut; berbablanc, barbamec, barbafresc, barbagris, barbanegre, barba-punyent, barbaroig, barbarós; cohacurt, cohallarc; ullpres* (davon *ullprenre* Rom. gramm. II § 594, vgl. *colltorser* von *coll-tort*); *cella-junt;* aus der Literatur notierte ich mir noch *cella-ros, cap-jup, morro-aterrat* (mit *-o-* Bindevokal!), *barba gros, ayre-ferit, boca-fort, carafi, capbatut*, also lauter Bahuvrihi; Vergleiche liegen vor in *penya-segat* ‚steil' (Vogel), (bei Ruyra S. 314 *s'enfilava als penya sega's* substantivisch gebraucht, dagegen adjectivisch *veta-segat* Per la vida S. 104 *un pla d'oliveres . . . veta-ségat d'una banda pel riu*), *llampferit* ‚wie vom Blitz getroffen', *palplantat* ‚wie angewurzelt' (letztere zwei von Vogel nicht erwähnt). Daneben findet sich natürlich der Typus mit Bindevokal *capiculat*, in der Literatur unsinniger Weise auch *cap-y-culat* geschrieben.

z. B. Catalá, Cayres vius S. 79. Gleichbedeutend ist cat. *quitxalla*. *Canalla* mit constructio ad sensum finde ich Pons Pagés, Per la vida S. 33 *un d'oquests ninots que fan la canalla amb un troç de carbaço.*

1668 caput: zu ital. *capriccio,* perug. *capuriccio* ‚Laune' füge man cat. *caboria* ‚Kopfzerbrechen, Sorgen', *caboriejar* ‚grübeln' (also *-or-* nach *pector-*, das ja in *espitregar* ‚die Brust abschneiden' lebt). Zur *-uceus*-Ableitung kommt *escapsar* ‚die Karten abheben, köpfen, beschneiden', *escapsinarse* ‚sich die Haare raufen', *escopsar* ‚auffangen,' *copsar* ‚bei seite legen, aufbewahren'.

1670 cara: mit galiz. *cara* ‚bis', eigentlich *car'a* ‚im Antlitz von' (vgl. span. *hacia* = *facie ad*) lässt sich cat. *car* in *al car de* ‚in der Richtung auf' (Seemannssprache), das Vogel unter *car* ‚lieb' anführt, zusammenstellen: da cat. *cap á* in derselben Bedeutung ‚auf . . . zu' neben *cap* steht (ebenso *com a* neben *com* [1]), so konnte zu *car'á* auch ein *car* treten. Vgl. noch Ruyra, Marines y boscatjes S. 217: *tan aviat tenim vent de 's car de terra, com de 's car de fora.*

1678 carcannum: dazu cat. *carcanada* ‚Vogelskelett ohne Beine u. Flügel', *encarcarat* ‚steif, starr'.

centuria: das cat. *centuria* bedeutet ausser ‚Zenturie' auch ‚Jahrhundert' und scheint in dieser Bedeutung volkstümlich zu sein: Solitut S. 329 heisst es: *tot lo de centuries arrera vivia, segons ses rondalles* 'was je in vergangenen Jahrhunderten gewesen, lebte noch nach seinen Märchen'. Wir haben hierin eine Parallele zu engl. *century* ‚Jahrhundert'.

1826 cerebellum: mit frz. *écervelé* im Sinn von ‚Tollkopf' lässt sich zusammenstellen cat. *escar(a)bitllat* ‚geweckt, munter, klug', *escarabitllarse* ‚sich sputen', die Vogel zum erstenmal bucht: das *-ar-* statt *-er-* kann von den von Tallgren Neuphil. Mitt. 1911, S. 170 erwähnten gleichbedeutenden *esparpellat* und *esparvillat* stammen.

---

[1]) Vgl. Ruyra S. 217: *ben conegut era com* **a** *bon cantayre . . . y com* **el** *deixeble més aventatjat.*

Neben cat. *esparvillat* besteht übrigens ein span. *despavilado* (zur Bdtg. vgl. ptg. *espavitado* ‚deutlich, klar' zu *espavitar* ‚das Licht putzen') genau entsprechendes cat. *espavilat*. *Esparvillat* kann auch von *esparver* ‚Sperber' [1]) beeinflusst sein, vgl. cat. *moixet* ‚Turmfalk', *moixó* ‚Vögelchen, Schlaukopf', die zu Rom. Et. Wb. 5769 *muscio* (prov. *mois* ‚verschlagen, klug' — prov. *moiseta*, cat. *moixeta* ‚Sperber') hinzuzufügen sind.

1841 certus: von der lat. Wendung *certiorem facere aliquem alicuius rei* geht aus cat. span. *cerciorarse* ‚sich vergewissern' (vgl. den Typus *se meliorare*).

chimaera hat im Catal. die Bedeutung ‚Groll, Streit, Zank' (Vogel), ebenso *enquimerada* ‚Verdruss, Ärger', vgl. folgende Stellen aus Solitut S. 213 *quan ha vist* (sc. *'l Mal Esperit*) *que l'anima de la mongeta se'n anavi de dret al cel, ha tingut tan bella quimera que tota la montanya se'n es entrada a trons, llampets y pudor de sofre*, 268: *rumiava fets, dites, quimeres, sobressalts, confusions de son home*, 277: *de l'Arnau no se'n admirava del tot: ab rahó o sense devia durli quimera.*

1961 clamare: cat. *xamar* ‚schwatzen, plauschen' (Vogel) wird ebenso wie fz. *chamade* aus dem Port. entlehnt sein (vgl. fz. *hâbleur*, span. *parlar*, deutsch *povidalen* in deteriorativer Bdtg).

2048 colligere: aus span. *encoger* stammt cat. *encongir* ‚einziehen (Glieder des Körpers)', *encongit* ‚verlegen, betreten, verzagt'. Das *-n-* wie in *enjegar etjegar* (sp. *echar*), *encis* = sp. *hechizo* (Vogel, Neucat. Stud. 79).

commentari: [cat. *comentar* ‚kommentieren'] + Präfixwechsel: cat. *esmentar* ‚erwähnen', *esment* ‚Erwähnung, Beachtung', *parar esment á* im Sinn des span. *parar mientes*. Auch ein von Vogel nicht verzeichnetes *mentar* kommt vor (= fz. *mentionner*): Solitut 302: *Enrahonant, enrahonant la Marieta havia mentat al pastor* ‚über dem Plaudern hatte Marieta auch

[1]) Direkte Ableitung von *esparver* ist *esparverarse* ‚erschrecken', vgl. in derselben Bedeutung *astorarse* von *astor* (Vogel, Neucat. Stud. 53). Ein Verb *esparvillar* wohl in der Bedeutung ‚anstrengen' finde ich Casellas, Sots feréstechs S. 100: *Entre ell y els jayos s'havian tingut d'esparvillar pera ajudar a la tasca a ne' ls fadrins.*

von dem Hirten gesprochen', S. 308 *encara no havia sentit mentar a la Marieta, la Mila s'havia quedat erta.* Man könnte die Wörter auch von *mens* ableiten, das aber selbst im Catal. nicht erhalten ist. Vgl. zu *commentari* + *ex-* cat. *esmaginar* ‚ersinnen', *esmaginarse* ‚sich den Kopf zerbrechen' aus *imaginare* + *ex-* (von letzterem abgeleitet ist das volkstümliche *magí* ‚Verstand, Schädel') sowie span. *pergeñar* ‚geschickt verbreiten, ausführen' = * *ingeniare* + *per-*.

* **conjugminare**: auf eine solche Grundform weist cat. *conjuminar* ‚verbinden, verknüpfen, ersinnen' (Vogel), vgl. Ruyra l c. 246: *un recort mal conjominat y confós.* Oder zu *geminare*?

conspirare: dazu cat. *guspira* ‚Funke', *guspir(ej)ar* ‚Funken sprühen', vgl. *espirar* ‚atmen' — *espirejar* ‚Funken sprühen' und deutsch ‚feuer-speiender Berg' (vgl. noch Vulg., Prov. 20, 27: *lucerna* dei *spiraculum* hominis).

2212 coquere: zu grand'comb. *kö* ‚faul (vom Holz)' passt cat. *cuyt* nicht nur ‚gar', sondern auch ‚welk', z. B. Solitut 280: *les cols de l'hort, totes cuytes de les gebrades.* Zu log. *kottu* ‚reif' gehört auch *cochet* = 3 sing. ‚matura' bei Deledda, Dopo il divorzio (spielt in der Gegend von Noto). — In dieselbe Begriffssphäre passt cat. *florirse* ‚schimmelig werden', das zu M.-L.'s *florire* hinzugefügt werden mag.

2316 crepitare: dazu cat. *esquerdar* ‚abspleissen, sprengen, spalten', *esquerdall* ‚Splitter, Scherbe', *esquerdís* ‚Spalte, Riss' (vgl. schon Vogel, Neucat. Stud. 54).

2325 * crinicula: wohl entlehnt ist cat. *clenxa* ‚Scheitel', *clenxador* ‚Haarnadel' (von Tallgren Neuphil. Mitt. 1912, 170, 215 angeführt). Letzteres weist auf ein Verb * *clenxar* und vielleicht ist von diesem überhaupt bei der Erklärung des span. ptg. *crencha* ‚Scheitelhaar' auszugehen: da *crinicula* nur ‚Härchen', nicht aber ‚Scheitel' bedeuten kann, so würde ich eher von einem * *(dis)crimíniculare* (vgl. *discrimen* Rom. Et. Wb. 2661) oder noch besser von einem * *(dis)cerniculare* 'scheiteln' ausgehen: * *(des)cernchar* > *(des)crenchar.* Das Verb ist tatsächlich zu belegen bei Ruyra, Marines y boscatjes S. 216 *clenxinantse ab les mans els cabells del clatell.*

2354 cubitus: [1]) von der auch prov. bekannten Ableitung *acotarse* ‚sich neigen, bücken' (die gegenüber cat. *colze* ‚Ellbogen' lautgesetzlich ist) ist rückgebildet cat. *capcot* ‚gesenkten Kopfes', vgl. *xop* zu *xopar*, *prem* ‚prall' zu *premer*.

2478 * darnos ‚verwirrt': dazu cat. *esdarnegar* ‚sich placken, schuften', *esdarnegat* ‚verarbeitet, ausgemergelt', mit anderem Stammauslaut und anderer semantischer Entwicklung *dardar* ‚bummeln', *dardayre* ‚Bummler', *dardanari* ‚Aufkäufer', *dardera* ‚Krankenpflegerin' (‚die von Haus zu Haus bummelt'?). Span. *darnagaça* ‚Elster' stellt sich zu prov. *darnagas, tarnagas* ‚Würger' und gehört wohl zu unserem * *darnos*.

2536 delicare: ich glaube nicht, dass Tallgren, Neuphil. Mitt. 1912, S. 19 f., recht hat, cat. *endagar* ‚richten, einrenken, zurichten, einen Fluss eindämmen' zu *delicare* ‚erläutern' (woraus astur. *endilgar*, galiz. *indilgar* ‚wahrnehmen', ferner das von Espinosa RLR I 277 auf *indagare* zurückgeführte mexik. *indalgar*) zu stellen: in der Bedtg. ‚eindämmen' ist zweifellos von niederl. *dijk* ‚Deich' (N:o 2642) auszugehen, wie das von Vogel zum erstenmal gebuchte *endagament* ‚Eindämmung, künstliches Flussbett' zeigt: man beachte, dass in *endagar una corona*, *els fanals*, *la barca* immer noch maritime Ausdrücke vorliegen (vgl. unser ‚auf den Damm bringen'), von wo aus ein Fall wie *endagar* ‚faire la toilette' und *endagarsho* ‚sich etw. zurechtlegen, sehen, wie man fertig wird' (Vogel) übertragen sein mag. Ohnehin kann Tallgren für den Wandel *-lg-* > *-g-* keine Parallele bringen, man könnte höchstens an *cop*, *pam* erinnern. — Einen ähnlichen niederländ. Seemannsausdruck im Catal. siehe s. v. *loeken*. Auf eine starke Beeinflussung des Catal. durch die Seemannssprache scheinen

---

[1]) span. ptg. *escodar* ‚Stein behauen' möchte ich nicht nach Diez zu *cubitus* stellen, da die ptg. Form dann entlehnt sein müsste (ptg. *cóvado* ‚Ellbogen'!), sondern zu *cos* (N:o 2275), wo log. *akkodare* ‚glätten, polieren', sublac. *akkotá* ‚schleifen' angeführt sind: fürs Catal. führt Vogel *escodayre* ‚Steinhauer', *escóda* ‚Zahnhammer' an, vgl. noch cat. *códol* = *cotulus*.

ja *aixecar* ‚heben' = * *exsiccare* und *assolir* ‚erreichen' = **ad-sol-ire* (Vogel, Neucat. St. S. 187) zu weisen.

2670 * **disjejunare**: interessant die Bedeutung ‚Reisig' des cat. *dinada*, also offenbar ‚Reisig, das für das Feuer gesammelt wird, mit dem das Essen gekocht wird'. Von ‚Reisig' zu ‚erica arborea' (Vogel) ist nicht weit. *clau dinal* ‚ein dicker Nagel', *dinal* ‚hauptsächlich' (Vogel) wohl zu *dignus*.

2810 dux: mit afz. *doiz*, prov. *adotz*, piem. *ados* ‚Wassersprudel, Quelle' etc. vgl. cat. *dèu* ‚Quelle': lt *dux*: cat. *dèu* = lt. *vox*: cat. *vèu*.

2919 et: aus dem Kanzleilatein muss stammen *ab tots els ets y uts* ‚bis zum Tüpfelchen auf dem i'.

2950 * **excandēre**: formell mit prov. *escandir* ‚wärmen', der Bdtg. nach mit wall. *šâdji* ‚Schweiss', ‚Anstrengung' vergleicht sich cat. *decandir* ‚schwach werden'.

3011 exhalare: zu den von Tallgren Neuphil. Mitt. 1912, S. 170 angeführten cat. *xalar-se*, ‚sich gütlich tun' vgl. das neap. *scialare* ‚esser felice, fortunato, opulento', wozu D'Ambra noch hinzusetzt: ‚in tutti i sentimenti di q. v. prevale il senso delle gozzoviglie ed il largo spendere, per agiata, allegra e spensierata vita'.

3013 a. exhumorare: Tallgren Neuphil. Mitt. 1911, S. 168 hat Unrecht, ptg. *enxambrar* ‚halb trocknen' und val. *aixamorar* ‚trocknen' mit cat. *amarar* ‚eintauchen' zusammen zu *mare* zu stellen. *amarar* allein gehört zu *mare*. Auch Vogel's Etymologie (Neucat. Stud. 79) = * *exambaurare* wird nur der daselbst angegebenen Bedeutung ‚lüften, erfrischen' gerecht, befriedigt aber auch nicht wegen der doppelten Präposition. Wenn die Wörterbücher für *aixamorar* bald ‚wiederbefeuchten', bald ‚entfeuchten' = ‚trocknen' angeben, so liegt dies am doppeldeutigen Charakter des *ex-*.

3019 * **exkrumare**: zur Doppelheit afz. *esgrumer—esgruner* fügt sich neben cat. *esgrumar* (dazu *gromoll* ‚Krume, Klumpen', *gromollarse* ‚gerinnen', (oder zu *grūmus*), cat. *engrunar* (*desgrunar*) ‚verkleinen, zerkrümeln', *engruna* ‚Krume'.

3087 extera: span. *los enseres* ‚Güter, Werkzeuge, Geräte, Habseligkeiten, Sachen' ist wohl aus fz. *les êtres* (mit Nasalepenthese und Angleichung an den fz. *être* entsprechenden span. Infinitiv *ser* ‚sein'?) entlehnt.

3100 extravagare: [cat. *estrogancia*] ist aus *estravagansa* + *arrogansa* kontaminiert.

3188 farand man: soll man zu lyon. *faramâ* ‚Strolch' cat. *faramalla* ‚Pack, Pöbel', *faramalla* ‚Ränke, Kabale' stellen? Oder besser zu *pharus?*

3199 farfar: dazu cat. *farfollar* ‚stämmeln', *farfollós* ‚mummend', *farfollar* ‚stopfen'; *enfarfegar* ‚überladen, vollstopfen', *enfarfec* ‚Knäuel, Wulst' gehört wohl eher zu *faluppa* (oder zu *furfur*? vgl. *farfotalla* ‚Hefe d. Volks'), *forfoll(ej)ar* ‚untersuchen' dagegen zu * *furicare* (Rom. Et. Wb. 3597), das in cat. *furgar* lebt und in *forfollar* eine an log. *forroyare* erinnernde Bildung (ob wirklich Kontamination mit *fornicare* ‚ehebrechen'??) zeigt. Eine an prov. *bürgá* (= *furicare* + * *burdicare*) erinnernde Form ist cat. *burxar* (= *furicare* + *burdiare*? oder einfach = *burdiare*) ‚stochern, schüren, hetzen' *burxa* ‚Stocheisen, Schürhaken, Ladestock'. Zu *faluppa* gehört wohl *falornia,* belegt Solitut S. 292 *(no han pas sigut falornies, aquesta vegada*), wo Vogel ‚Flausen' übersetzt; *bilorda,* von Vogel zum erstenmal verzeichnet: ‚Reisig, aufgewirbeltes Laub', gehört zu fz. *falourde* ‚Bund Knüppelholz', über das Schuchardt Zs. f. rom. Phil. 28, 145 und Bask. u. Rom. S. 50 handelt.

3281 ficus: ein ital. *la mano* entsprechendes cat. *la figo* finde ich mehrmals bei Casellas, Sots feréstechs, im Munde eines Alten (stets kursiv gedruckt, also wohl dialektisch), so S. 18 *la figo vos fats a tuts.*

3405 fōdr: cat. *folrar* ‚füttern', wohl aus *fourrer* entlehnt: *u* = *l* wie in *malalt, colze.*

3622 futuere: ich habe Wörter u. Sachen 1913 einige Entstellungen und Bedeutungsverzweigungen des cat. *fotre* erwähnt: hier sei noch die *-sc-* Entstellung *foscara!* als Fluch, ferner Pous y Pagés, Per la vida S. 26 *pero no sen foscará*

de m !, S. 45 *les foscudes barjaules* (Vogel bringt nur *foscat*), S. 20 *Sí que t' han ben refoscut,* und die *-tx-* Entstellung Casellas, Sots feréstechs S. 126 *'l fotxut del rector*, S. 165 *ella 's posava la má a la boca y vinga fótxersen*, sowie *enfutismarse* neben *enfurismarse* ‚wütend werden' angefügt.

3721 gemellus: dazu die von Vogel zuerst gebuchten *agemolirse, ajomollirse* ‚sich ducken' (vgl. *dobrarse* ‚sich beugen').

3732 generatio: dazu [cat. *gernació* ‚Volkshaufe'], vgl. z. B. Ruyra l. c. 262 *una gernació immensa omplia la platja.*

3781 glattire: dazu cat. *glatir* ‚schmachten, sich sehnen', *glatit det cor* ‚Klopfen des Herzens', also mit einer Bedeutungsentwicklung, die an jene von germ. *brammon* ‚brüllen' > ital. *bramare* ‚begehren' (Rom. Et. Wb. 1270) erinnert.

3831 gradus: als Parallele zu * *de-gradus* kann cat. *esglahó* ‚Stufe, Tritt' (von *esglahonar* ‚abstufen') dienen.

3842 grandis: dazu Ableit. cat. *granat* ‚angesehen, vornehm', wohl mit sekundärer Einsetzung von *grandis* in das Wort *magnatus.*

Gregorius: auf den Gregorianischen Kirchengesang scheint mir cat. *gori gori* zu weisen, das ich aus Blasco Ibañez, Cuentos valencianos S. 68 kenne: *Gori, gori, gori! — aullaba la multitud, parodiando el canto de los entierros.* Vgl. ital. *ghirigoro* ‚Schnörkel' (wohl urspr. musikalischer Natur).

3879 grōm: dazu cat. *grumeig* ‚Fischköder', *grumejar* ‚Lockspeise ins Wasser werfen'.

4052 harmskara: dazu cat. *aliscara* ‚Barfusslaufen' (Strafe für ein Vergehen an einem Ritter).

4056 * harpare: neben cat. *arpa* ‚Kralle', *arpar* ‚raffen', *arpell* ‚Schaufel, Rechen, Harke' etc. stellt sich *urpa* ‚Kralle', *urpejar* ‚zerkratzen' mit *u-* von *ungla.*

4104 hemicrania scheint im Cat. zur Bdtg. ‚Misstimmung' überzugehen, so heisst es in Solitut einmal: *la Mila s desemmigranyà tot desseguida*, ein andermal *la dona havia pres un posat de celles tot migranyos.*

4112 herda: zu afz. *hardelle* ‚Schar' kommt cat. *ardat*

'Unmenge, Masse' (oder = *hereditatem*? vgl. log. *reze* ‚Gerücht', carapid. *arrezia* ‚Gewürm' Rom. Et. Wb. 4115).

4115 hēres: cat. *hereu, hereva* ist auch die Anrede für den ältesten Sohn oder die älteste Tochter. Es beginnt jedoch allmählich schon ‚Bauernsohn, Bauerntochter' zu bedeuten, vgl. Solitut S. 107: *una altra colla d'hereuets vanitosos.* Ebenso entwickelt sich *pubilla*: ‚Mündel' > ‚Erbin', vgl. Guimerá, La filla del mar 48: *si'm ven may mes enrahonar ab tu ja, no'm farà pubilla* (der reiche Onkel). Solitut 44: *una pubilla casadora* ‚ein heiratsfähiges Mädel', S. 201 *la pubilla del castell.* Vgl. sard. *pubillu* ‚Herr', worüber Salvioni, Note di lingua sarda III—V S. 845 und zuletzt Guarnerio in RIL 1913 S. 268.

4188 horridus: dazu *anar en orri* (bei Ruyra S. 253 steht *en orris*) ‚verwahrlost sein, drunter und drüber gehen', das von *orri* ‚Käsebrett' (von *horreum*) wohl zu trennen ist. Von *en orri* abgeleitet ist *anorre(s)ar* ‚vernichten'. Gleichbedeutend mit *(anar) en orri* ist *endoyna* ‚drunter und drüber' (Etymon?) und *anar en renou* (Vogel s. v. *renou* ‚Schuss, Schössling'), von welch letzterem ein Subst. *enrenou* ‚Verwirrung' ausgegangen ist, das ich z. B. Casellas, Sots feréstechs S. 53 *van deixar l'enrenou,* S. 97 *quin enrenou* finde und das mit den Substantiven *d-mati, encontorn* zu vergleichen ist.

4314 impōnere: zu ptg. *emposta* ‚Gegenstand, der zwischen zwei anderen liegt (Berg, Wald)' kommt cat. *aumosta, ambosta* ‚soviel die hohlen Hände fassen können'.

4372 index ‚Anzeiger': dazu cat. *enze, enza* ‚Lockvogel, Gimpel'?

4574 * jangulare: dazu das von Vogel zuerst gebuchte *xangla* ‚Hallo, Spass'. Hieher wohl auch span. *jangada*, dummer Einfall, toller Streich'.

4580 jehan: zu it. *aggecchirsi* ‚sich demütigen' füge man auch die veraltete Bedeutung ‚demütigen' des cat. Wortes, ferner aber die Bedeutung ‚weiden', die Solitut S. 213 zu belegen ist *(un ase pastor que havia gequit mes avay):* von ‚lassen' zu ‚weiden lassen' ist wohl nicht allzu weit.

4684a katogeion: aus dem Ital. ist wohl entlehnt cat.

catau ‚geheimes Merkmal, Versteck, Schlupfwinkel, Unterschlupf' (Vogel).

4806/7 labes, labina: cat. *allau* ‚Lawine' zeigt selbständige Entwicklung des lt. *labes* von ‚Erdsturz' › ‚Schneelawine', so dass wenigstens vom semantischen Standpunkt aus keine Notwendigkeit vorliegt, das Einwirken eines vorromanischen * *labenca* ‚Lawine' auf fz. *avalanche* anzunehmen — es wäre denn, dass man Rückbildung von *allau* aus einem * *labenca* annehmen wollte, das aber im Catal. m. W. nicht vorkommt. *allau* zeigt, dass die *a-* Prothese später ist als die Entwicklung von lat. *l-* im Anlaut › cat. *ll-*. Hieher auch cat. *esllavissar-se* ‚abrutschen, zusammenbrechen'.

4975 * **lemurius**: dazu ptg. *lamuria*, ‚Klagelied des blinden Bettlers'.

5008 lex: bemerkenswert, dass cat. *lley* im negativen Satz (wie prov. *ges de*) zur Bdtg. ‚kein' kommt: Cayres vius S. 146 *no'm tens lley de estimació*, 148 *no me tenieg lley de voluntat.*

5014 libertare: ein *libertus* ‚frei' scheint sich in cat. *llibert* gehalten zu haben: Pous y Pagés, Revolta S. 157 *aquella intensa joia de sentirse llibert.*

5017 licēre: zu den von Tallgren, Neuphil. Mitteil. 1912 S. 23 f. erwähnten cat. Wörtern füge man noch das von Vogel zuerst gebuchte *enllehirse* ‚sich langweilen', z. B. Ruyra S. 237 *no t'hi enllehirás gayre;* in der Bedeutung ‚schwach werden' wohl S. 242: *la Santa Rita, pujant, baixant, reblinconant, perdia ses forses, s'enllehia al espectorarse.*

5024 ligare: dazu wohl cat. *llegany* ‚am Berge hangende Wolke, Wolkenstreif', *lleganya* ‚Augenbutter', *lleganyós* ‚triefäugig'.

5102 loeken: dazu cat. *llucar* ‚lugen, spähen, sehen, blicken', *llucat* ‚mit Sprossen (= ‚Augen') besetzt', *lluc* ‚Spross, Schössling, sicherer Blick, Schlauheit', *(a)lluquet* ‚Schwefelholz' (Solitut S. 213 in der Bedeutung ‚Kohlstrunk', S. 77 in der Bdtg. ‚Tölpel', vgl. *badar los ulls* ‚die Augen aufsperren' —

badoc, *bodaluc* ‚Tölpel', deren letztes auf *lluch* eingewirkt haben kann), *rellucar* ‚auslugen nach etw.', *entrellucar* (*el misteri*, Solitut S. 303). Vgl. Neuphil. Mitt. 1912 S. 217 Nr 5102.

5126 lorīca: cat. *desllorigador* ‚Gelenk, Kniff', *desllorigar* ‚verrenken', Ruyra, l. c. s. 248 *quin desllorigament de totes les coses.* Ob [ ]?

5132 lūbricare: rum. *lunecà* ‚gleiten' wird wohl sein unregelmässiges *n* von *lenis* > rum. *lin* haben: darauf weist cat. *allenegar* ‚gleiten, rutschen', das direkt = * *lenicare* ist.

5162 luminare: neben volkstüml. cat. *llumener(a)* ‚Armleuchter' kann man das aus gelehrtem *luminaria* entstellte *alimaria* ‚Feuer mit Rauch, Beleuchtung, Illumination, Feuerzeichen' stellen.

5163 luna: zu lyon. *benalünó* und den von Kluge s. v. *Laune* angeführten romanischen Wörtern passt cat. *lluna* ‚Laune' bei Vilanova, Quadros populars S. 35 *Vági al diastre vosté y ella; de bona lluna 'm troba per escoltar ximpleses*, ferner das von Vogel erwähnte *tallat de bona (mala) lluna* ‚von Holz, das sich gut od. schlecht hält (auch fig.)'.

5187 lutria ‚Fischotter': dazu wohl cat. *llodrigó* ‚Kaninchen', *llodriguera* ‚Kaninchenbau'.

5203 macerare: cat. *maurar* ‚kneten, s. Tallgren Neuphil. Mitt. 1911 S. 160 s. v. *amicitas*.

5212 macula: dazu cat. *maula* f. ‚Betrug, Kniff, Schwindel', m. ‚Schwindler, Bauernfänger', *mauler* ‚Trödler, Schwindler', *mauleria* ‚Trödelkram, Schwindelei', *mauló* ‚Duckmäuser'.

5271 maltha: vielleicht gehört dazu cat. *maldrigar* ‚zerknittern, knutschen, quetschen'; die Nebenform *paltrigar* ‚zertreten, zerkrumen' mag von *palpar*, *palpotejar* etc. stammen. Ob *mahó* ‚Doppelziegel' nicht von * makionare = cat. * *mahonar* zurückgebildet ist, also zu 5208 gehört, während cat. *massonar*, *massó* ‚Freimaurer(!)' die gelehrte Entsprechung wäre?

5273 malus: wie span. *humilde* von *humildad* ist *maldament* ‚vergebens', *maldar* ‚zanken, streiten, sich plagen' gebildet. Zu *malus* noch *malesa* ‚Dickicht, Gestrüpp'.

maniacus: dazu cat. *manyac* ‚zahm, sanft, schmeichlerisch' (vgl. lat. *mansuetus*), auch als Substantiv. Solitut 125: *positures equivoques, manyages traydorotes, esllanguiments fingits.*

5362 maritimus: dazu cat. *marmanyer, -a* ‚Kleinkrämer, Grünhökerin' (*sm* > *im*); vgl. fz. *maraîcher* von *mariscus* (Rom. Et. Wb. 5360).

5441 mauwe: wie verhält sich cat. *meuca* ‚Möwe', 'Dirne' zu fz. *mouette*?

5458 medicina: cat. *metzina* bedeutet ‚Gift', *metzinos* ‚giftig' (Solitut S. 231: *aserenat d'idees metzinoses*): vgl. fz. *poison* ‚Gift'. Der *metziner* ist ein ‚Giftmischer, Hexenmeister'. — Auf die Tätigkeit solcher Hexenmeister scheint auch cat. *appellar* ‚(Wunden) heilen' (<»besprechen») hinzuweisen, das ich Casellas, Sots feréstechs S. 279 finde: *els ogravis y las befas . . . en comptes d'apellarli las feridas vellas, encara las hi enverinavan més,* bei Vogel finde ich nur *apellarse* ‚verheilen'.

5534 merula: dazu cat. *mirlat* ‚aufgeblasen, eingebildet', *mirlarse* ‚sich aufspielen'.

5565 migrare: cat. *migrarse* heisst ‚verkümmern, sich unbehaglich fühlen', *migrat de cor* ‚engherzig', *migrament* ‚Kummer'; vielleicht hat *migranya* ‚Misstimmung' eingewirkt, vielleicht haben wir bloss an die Auffassung der Wanderung als «Elend» zu denken.

5594 minus: ein Gegenstück zu avicent., apad. *almasco* mit *a* von *manco* ‚weniger' bietet cat. *almencos* ‚wenigstens' = *al menos* + *manc* ‚weniger' (letzteres bei Vogel), das ich bei Ruyra, l. c. S. 242, 282, 285 finde, bemerkenswerterweise immer in direkter Rede, während sonst der Autor *menys* gebraucht. *Al mancos* finde ich bei Lluis Via, Fent camí S. 20, aber wieder nur in direkter Rede.

5649 mollis: cat. *moll* heisst, obwohl Vogel dies nicht verzeichnet, auch ‚feucht' (vgl. *lentus* ‚biegsam' > span. *liento*, log. *lentu* ‚feucht'): Solitut S. 290; *tot moll y ple de fanch*, S. 291 *les lloses eren molles.* Mit fz. *molaine*

‚Königskerze, Wollkraut' ist cat. *blenera* ‚dass.' zusammenzustellen. Da letzteres Wort auch ‚Dille einer Lampe' bedeutet und Rolland, Flore pop. VIII 150 über Verwendung der Verbascus-Arten als Docht spricht, so wird nun auch cat. *blè* ‚Docht' klar. Vom dicken Wollfilz, der Blätter und Stengel der Königskerze bedeckt, aus verstehen wir cat. *esblenar* ‚zerzausen, verwirren' sowie span. *melena* ‚Haarschopf, Mähne'.

5750 mundwald: dazu cat. *gomboldar* ‚behüten' (vgl. Ruyra, l. c. S. 276 *vaja, té, ja estás gomboldada*).

5877 neglectus: dazu cat. *neguit* ‚Unbehagen, Ungeduld, Unruhe, ungeduldiges Verlangen' (letztere Bedeutungsentwicklung erinnert etwas an *ignorare* > cat. *anyorar* ‚begehren', das den Satz *ignoti nulla cupido* wenigstens sprachlich Lügen straft), *neguitejarse* ‚sich vor Ungeduld verzehren, sich härmen', *neguitós* ‚voller Unbehagen'.

6069 opācus: cat. *ubaga* ‚Dickicht' ist ein von Vogel unerwähntes Substantiv, das ich aus Casellas l. c. S. 48 *davant per davant se li alçavan las foscas ubagas,* S. 51 *enfonzantse a las ubagas de cân Prat, per entre las tenebros del Bosch Negre,* Bertrana l. c. S. 109 *el païs assoleiat, de fresques ubagues y prats hermosos* kenne.

oremus: Vogel bucht nicht die Wendung *perder l'oremus* ‚den Verstand, die Orientierung verlieren' (so Ruyra S. 258) ebensowenig *en un sentiamen* ‚in einem Nu'.

6112 * osmāre: zu aspan. *osmar*, ptg. *usmar* kommt cat. *ensumar* (Cayres vius S. 149) ‚beriechen, beschnuppern, wittern, (auf)schnupfen'.

6136 pacificare: zu span. *apaciguar* kommt cat. *apaybagar* (*-i-* statt *-u-* aus *-c-* wie in *espay* = *spatium*). Gleichbedeutendes *apaysanar* stammt von *pays* = *pagensis*.

6238 * pariare: von béarn. *pairas* ‚sich enthalten' aus versteht man cat. *payrarse* ‚sich drücken' (Vogel).

parturire: cat. *parterir* ‚vor Not vergehen.' Solitut S. 240 *fan parterir les pobres bestis de fam o d'enfits*, wo Vogel ‚zu früh gebären' wohl unrichtig übersetzt.

Die folgenden Wörter seien, da die entsprechenden Lieferungen des Rom. Et. Wb. mir noch nicht vorliegen, einfach alphabetisch angeführt:

periculum: cat. *perillar* hat die Bedeutung von fz. *risquer* ‚fast . . . etwas tun', z. B. Solitut S. 219: *de la creu estant, perilla descobrirse mitj realme* ‚kann man das halbe Land überblicken' (Vogel), *perilla* also = ‚kann man fast', S. 333 *en Mat as jugava y no hi havia perill de que pujés* ‚es war nicht zu erwarten' (Vogel), wo wir deutsch auch sagen ‚es war keine Gefahr, dass', ohne dass von einer Gefahr wirklich die Rede ist,: S. 231 *vay perillar de perdre la serva* [1]) S. 251 *tornarem amunt si vos plau, si no perillaria que ns hi vinguessin a cercar* enthalten noch etwas mehr vom Gedanken der Gefahr.

pomum: man beachte die Bdtg. ‚Blumenstrauss, Zweig mit Früchten, Dolde, Büschel' des cat. *pom*, die sich zu der von ‚Baum' (rum. *pom*) stellt. *Com un pom d'or* ‚blitzsauber' heisst urspr. wie ein ‚Knauf von Gold', gleichbedeutendes *com un pom de flors* urspr. ‚wie ein Strauss'.

pondus: dazu cat. *á pons* ‚beschwerlich', *póndol* ‚Last, Beschwerde' (Vogel).

postis: cat. *post* bedeutet auch ‚Kasten', vgl. engl. *board* ‚Brett' > ‚Kasten' (bes. *cupboard*). *La post del pit* finde ich bei Catalá, Cayres vius 168 für ‚Brustkasten'.

pugnare: zu dem bei Körting nicht verzeichneten prov. *ponhar* ‚tâcher, s'efforcer' gehört cat. *ponya* ‚Pflicht', das Vogel zum erstenmale bucht. In materieller Bdtg. *repunyar* ‚sich balgen', *repunya* ‚Balgerei' (Vogel).

quadrum: dazu wohl cat. *desgayre* ‚Schlampigkeit', *de gayrell* ‚schief', *de gayró* ‚dass.' (Casellas l. c. S. 257). Das gleichbedeutende *à l'esgayada* gehört wohl zu *gaya* ‚Hemdzwickel', *gayar* ‚bunt streifen'.

---

[1]) Dieses auch S. 151, 231 (in diesem Fall *perdre la serva* ‚Schwindel bekommen') von Vogel nicht verzeichnete Wert bedeutet etwas wie ‚Haltung, Ruhe'.

radentem oder **haerentem**: die von Tallgren, Neuphil. Mitt. 1912, S. 30 angeführten Wörter sind jedesfalls von Einfluss auf das Suffix von *á les palpentes* ‚im Dunkeln tappend', *vistent* ‚sichtbar', *esquitllent* ‚glitscherig' (*d'esquitllentes* Cayres vius S. 170), *de rellisquentas* (Casellas, Sots feréstechs S. 161) gewesen.

raditare mag in cat. *rautar* ‚schaben' (Vogel) vorliegen, in Solitut S. 319 übersetzt Vogel *rautar com una bestiola* ‚grunzen', also vielleicht Ableitung von * *ragire* (afz. *raire*, rum. *ragí*), wenn nicht übertragen von *rautar* ‚schaben'.

ramus hat wie im Altprov. (vgl. Stroński, Ausg. von Elias de Barjols, S. 105) auch im Catal. die Bedeutung ‚Stand, Art', (sonst *bras* ‚Stand'): Cayres vius S. 68 *fa pel ram meu. Un ram de bojeria* ‚ein Anflug von Narrheit', vgl. deutsch *er hat einen Span.*

renegare: cat. *renec* ‚Fluch' ist einheimisch. *xarnec* ‚Mischling von Catalane und Franzose' (Vogel) ist selber ein Bastardwort: fz. *jarnmidieu* + cat. *rence*. Das Verbum *xarnegar* in der Bdtg. ‚fluchen' findet sich Ruyra l. c. S. 229 *si 'l sentissiu com* **xarnega** *pe's fogons! Maleheix de cel y terra.* — Von *remalehir* fluchen stammt offenbar *reira* (auch *re-ira*, *rehira* geschrieben), das häufige *vatúa, batúa* von *batre*: beide nebeneinander Ruyra l. c. S. 228: *vatúa 's vell reconsumit, mal cranch se 'l menju reira.* In Solitut S. 241 *rebte com una rehira* ‚verflucht jähe' (Vogel).

* **rotulitare**: darauf (oder auf * *revolvitare* mit hiatustilgendem *d*?) scheint zurückzugehen ein cat. *redoltar* ‚umgeben', das ich bei Pin y Soler, Jaume finde: S. 81 *la jovenella que 'l redoltava*, S. 179 *la sombra dels esfullats arbres que 'ls redoltavan*, S. 332 *la gran artista vivint redoltada d'aduladors*, S. 390 *queixantse de quants la redoltavan.*

siccus: cat. *en sec* heisst ‚sofort', was von *pagar en sec* ‚bar, in klingender [trocken aufschlagender] Münze (vgl. afz. *payer sec*) ausgehen wird (daneben sagt man *pagar bitllo-bitllo*, so Solitut S. 306, wo Vogel übersetzt ‚blank auf den Tisch zahlen', vgl. neuprov. *pagá tintin*). Da *pagar en sec* zugleich

ein Begleichen dessen, was man schuldig ist, bedeutet, so gelangt *sec* zur Bdtg. ‚gebührend': Cayres vius S. 36 *li* [den Toten] *farém honres seques*, S. 281 *els herauts fan saber que 'l molt alt y poderós Virrey d'aquelles terres ha fet justicia seca en nom del rey*, Pous Pagés, Revolta S. 102 *un bon rei que sapiga fer justicia seca, que dongui a cadascú lo que 's mereixi*, S. 101 *La llei sempre es la llei, per dolenta que sigui. Y an el que gosa piular, garrotada seca.* Man kann auch von ‚trocken' (z. B. Brot, ohne irgend etwas dazu, in Deutschland liest man oft »Preis des trockenen Couverts»; ebenso span.: De Pereda, Tipos trashumantes S. 88 [ich soll Fisch essen] *En seco?* — *De ningun modo. Entónces, clarete*) > ‚nur das Notwendige, Gebührende' > ‚das Gebührende' ausgehen. So kommen wir zu ital. *balenare a secco* ‚Wetterleuchten' (= Blitz ohne Donner), zu span. *á secas* ‚ohne weiteres': De Pereda S. 9 *ni siquiera tiene un título nobiliario . . . llamándose á secas el señor de Cascajares.* Deutsch ‚trocken' könnten wir anwenden in einem Fall wie Jaume 28 *quan li parlava sempre responia »sí senyor», may »sí» tot sech.* Im Spanischen (Blasco Ibañez, La Barraca S. 136) *y aquí paró en seco* ‚unverhofft' ‚ohne Veranlassung' (Tollhausen) scheint vom Auflaufen der Schiffe ‚auf dem Trockenen' hergenommen zu sein, im Catal. kann man von ‚unverhofft' ‚plötzlich' auch zu ‚sofort' kommen.

skafjan: mit prov. *escafit* vergleicht sich das von Vogel zuerst gebuchte cat. *esquifit* ‚winzig, kärglich'.

solus: bemerkenswert das Adverb *solsament* (Catalá, Cayres vius S. 170, Lluís Via, l. c. S. 132 etc.) = *sols* + *solament*.

suber: davon cat. *surar, anar a l'ensurada*, ‚schwimmen, nicht untergehen, schweben, Oberwasser behalten, oben bleiben, Glück haben, gedeihen', eine frappante Parallele zu ital. *galleggiare, stare a galla come il sughero*, das Schuchardt, Zeitschr. f. rom. Phil. 29, 329 erwähnt.

supinus: der Latinismus *supí* hat die Bedeutung ‚krass'

(Vogel)', Ruyra l. c. S. 269 *una indiferencia supina* zeigt den Übergang: ‚rückgelehnt' > ‚ungeniert sich zeigend' > ‚krass'.

supplex: *ex-supplicare* gibt cat. *aixoplugar, aixaplegar* ‚Schutz gewähren'.

terraetuber: cat. *drópoles* ‚Trüffel', aber *tófona* ‚Trüffel', *trumfe* ‚Kartoffel'. Dass die Darstellung eines menschlichen Gesichts durch die Kartoffel auch in Catalonien bekannt ist, zeigt die folgende Stelle aus Per la vida S. 38 *un d'aquests ninots que fan la canalla amb un troç de carbaço, quatre carmuces y per testa una trumfa* (sic!). Ist cat. *drope, dropo* ‚Lümmel, Lump' = deutsch *Tropf*?

tignum: dazu das von Vogel zuerst erwähnte *teny* ‚Zweig'.

germ. titta: cat. *dida* ‚Amme' sowie sard. *dida* könnte man an ein spätlat., griech. *τίτθη* wiedergebendes *dida*, das Löfstedt, Spätlat. Studien S. 74 Anm. belegt, anknüpfen, wenn nicht Urschöpfung wahrscheinlicher wäre.

tondere: dieses Verb erscheint mit germ. *skeran* contaminiert in cat. *tosquirar* (dies auch ptg., vgl. die abweichende Deutung von ptg. *trosquiar* in Gonçalvez Viana's Apostilas), *toriscar* und *tonrar* ‚scheren': das einfache *skeran* liegt vor in span. cat. *esquilar* ‚scheren', wie Körting, allerdings nur unter anderem, vermutet. Cat. *esquerrar* ‚verstümmeln, irren' gehört zu prov. *esguirar* ‚déchirer' (ein prov. *esquerar* leugnet Levy). Von *tos* ‚Schädel' aus geht *tossut* ‚starrsinnig' (vgl. it. *cocciuto* ‚starrsinnig' zu *coccio* ‚Scherbe (> * Kopf)'.

germ. tumb: zu den von Thomas, Rom. 1913, S. 396 erwähnten *entemoni* (Val d'Illiez), *étèmoêni* (Vionnaz) möchte ich gesellen cat. *entemenir* ‚einschüchtern', das ich Jaume S. 178 finde: *Què havia de parlar! aquella mirada del Jaume . . . l'havia entemonit.* Dissimilation *o-o* > *e-o* wie in *enterbolir*.

tumba: dem griech. *τύμβη* in jüngerer Zeit entlehnt ist wohl cat. *timba* ‚Abgrund, Abhang', *estimbar* ‚abstürzen', *estimball* ‚Abhang, Absturz, Flucht'; *tombar* hat im Cat. allein die Bedeutung von span. *volver*, ital. *tornar* ‚wenden', nicht die von ‚fallen', daher *tom* ‚Drehung, Änderung, Miene, Mal' (vgl.

it. *volta*), das nicht zu *tomar* ‚nehmen' gehört (afz. *tomber* entspricht cat. *tombarellejar* ‚einen Purzelbaum schlagen').

tunica: dazu wohl span. *tonga* ‚Überzug, Überwurf, Hülle, Schicht, Lage (von Fässern auf dem Schiff)' *tongada* ‚Lage, Schicht', cat. *tongada* ‚Reihe'.

vacivus: dazu *bassiva* ‚räudiges Schaf'. Vgl. béarn. *bassibes* ‚ein- bis zweijährige Lämmer' (Schuchardt, Bask. u. Rom. S. 52).

deutsch Wamme: zu den von Thomas, Rom. XXIV, 121 hiezu gestellten prov. Wörtern (zu denen ein aprov. *gamat* 'mit Faülnis behaftet' bei Levy kommt) gesellt sich nun auch ein von Vogel zuerst gebuchtes cat. *gam* ‚Seuche', *gamarse* krank werden'.

viaticum: wie in anderen romanischen Sprachen findet sich auch cat. *viatje* in der Bdtg. ‚Mal': Jaume S. 226 *l'altre viatje ja li havia respost molt clar que may seria sa muller.*

volvere: dazu wohl von Vogel nicht gebuchtes cat. *volva* ‚Gestalt' (Solitut S. 189, Cayres vius S. 42), *volveta* id. (Ruyra l. c. 237). Dazu wohl auch *vol* ‚Umfang' (Solitut S. 87), *revol* ‚Umgebung' (ebda S. 85), die von gleichbedeutendem *volt* (= * *voltum*) wohl zu unterscheiden sind.[1]

Leo Spitzer.

Miszellen.

I.

Zu Guilhem de Cabestanh's Gedicht *Ane mais n'om fo semblan.*

(Neuphilologische Mitteilungen 1913 S. 73 ff.)

Ich erlaube mir einige Bemerkungen zu Långfors' Lesung und Interpretation hinzuzufügen.

V. 30—33: *Mas vist ai c'ab joy gran / Trop ris non an sabor / E mans sospirs que fan / Defeiner gran parvensa.* Långfors bemerkt dazu: »*defeiner* ne se trouve pas dans les

[1] [Les notes étymologiques qui précèdent donnent lieu à quelques observations, qui seront incorporées dans la série IVe de mes *Glanures*.
Oiva Joh. Tallgren.]

dictionnaires et est inintelligible». Ich glaube, man hat *de feiner* abzuteilen und nach *ai vist* eine asymmetrische Konstruktion anzunehmen: einerseits ‚ich habe gesehen, dass allzu viel Lachen nicht zu grosser Freude passt', anderseits ‚ich habe manche Seufzer gesehen, die gar sehr den Eindruck des Lügens (Heuchelns) machen.'

V. 38 und 39: warum *a'l*, während 22 *del* geschrieben wird?

Weniger kategorisch möchte ich folgende Korrekturmöglichkeiten äussern:

V. 23—24: *Amics qe si camjan E va sa captenensa.* Långfors übersetzt ‚un amoureux qui change ainsi sa conduite'. Dabei ist mir aber unklar, wie das *e* gefasst ist: wenn es = *inde* sein soll, wird nicht recht deutlich, worauf es sich bezieht: ich denke, das Ursprüngliche war: *amics qe va camjan E va sa captenensa*, wobei *e va* = *in vanum* war: ‚[nicht darf über Liebe sprechen] ein Liebender, der sein Benehmen um nichts und wieder nichts (‚ohne Grund' vgl. ‚pour rien' Levy) ändert, [viele sprechen von der Liebe, ohne von ihr etwas zu verstehen]', es würde also ein ‚falscher Liebender' mit dem Relativsatz bezeichnet. Die beiden *va* nacheinander (das erste = *vadit*, das zweite = *vanum*) störten die späteren Copisten, sodass H und V ein *si* vor *camjan* einführten, das wohl einen Bezug auf das widerspruchsvolle Benehmen des Dichters, wie es in der vorhergehenden Strophe geschildert ist, herstellte, D *qe va camjan* **Soven** *sa captenensa,* V *Amics que si camjan Ne vai sa captenensa* liest.

V. 44—45: *Sens o que no m'en te Nuilla res mas temenza.* Långfors bemerkt: »Que signifie *Sens o que*? Faudrait il corriger *Ben so que (so = sai)*?» Da eine derartige Verbalform wohl unwahrscheinlich ist, so sei die Lesung *Sen so que no m'en te* vorgeschlagen: ‚ich fühle das, dass nichts mich davon zurückhält (sc. es zu verlangen?) als die Furcht'.

Als Parallele zu dem *leis*, das Långfors mit Recht auf *Amors* und die Dame bezieht, kann man das Lied I des Uc de St. Circ (Ausgabe Jeanroy-Salverda de Grave) anführen,

in dem wiederholt *Amors* oder die Dame als Subjekt des Satzes gedacht werden kann (vgl. meine Besprechung dieser Ausgabe in Ztschr. f. fz. Spr. 1913, Heft 2/4 S. 11).

Leo Spitzer.

II.

A propos d'une poésie anc. prov. rééditée par M. Långfors,

dans le numéro précédent de cette revue.[1]

Avec les seules pages de M. Långfors sous les yeux je me demande aujourd'hui si l'interprétation acceptée par mon ami sera la seule possible pour les passages difficiles que la poésie nous offre; et, si je donne la publicité à une série d'idées peu approfondies et différant des explications de l'éditeur, c'est pour lui offrir, faute de mieux, une petite preuve de l'intérêt que son travail provençal m'inspire.

M. Långfors trouve (note à I 3) qu'étant donné le mauvais état du texte, on ne voit pas bien comment les différentes parties de la chanson se lient entre elles. Je voudrais y lire la série d'idées que voici: Couplet I: 'Auparavant, je m'amusais, je chantais; aujourd'hui, je suis amoureux'. Coupl. II: 'Mon état actuel est plein de contradictions; mais c'est la volonté d'Amour qui s'accomplit'. Coupl. III: 'Il y a des soi-disant amoureux, des galants peu constants; eux ne doivent pas plaindre leur peine, eux ne savent pas ce que c'est que d'être amoureux'. Coupl. IV: 'Un certain degré de crainte,

[1] [Je publie ici telles quelles deux ou trois notes qui, prises sur le texte de M. Långfors le jour même de la distribution du numéro en question, avaient été rédigées peu de temps après. On peut voir que les observations de M. Spitzer (voir plus haut) coïncident en plus d'un point avec les miennes, ce qui semble prêter à ces points communs un certain degré de solidité. C'est après avoir lu le manuscrit de M. Spitzer que j'ai ajouté quelques notes additionnelles entre crochets, au bas des pages].

il est vrai que l'Amour l'inspire à tout le monde. C'est la gaîté grande, ce sont les soupirs qu'il ne faut pas toujours prendre pour un indice du vrai amour. Moi, Amour me garde de l'hypocrisie'. Coupl. V: 'Dame, vous avez le meilleur des amants. Par votre grande courtoisie, mandez-moi donc ce qui vous plaira; sans quoi il n'y a que la crainte qui puisse me retenir'. — Le coupl. VI n'offre aucune difficulté.

A part le commencement de IV (vers 28, 29), qui est décidément un peu compliqué comme contexte, la chanson me paraît ainsi avoir une certaine idée fondamentale bien développée.

Pour le passage III 23, M. Långfors accepte telle quelle la leçon de *HW*, pour III 24, celle de *H*, obtenant ainsi les deux vers

Amics qe si camjan
E va sa captenensa.

Il traduit ce texte: 'Un amoureux qui change ainsi sa conduite'. Ce «ainsi» me paraît peu clair ou plutôt incompréhensible au point de vue du contexte; et, ce qui est plus décisif, la traduction ne tient pas compte du mot *e*. Avec les réserves nécessaires, je voudrais proposer de lire d'après *D*: *Amics qe ua camjan Soven sa captenensa*, 'un amoureux qui change souvent sa conduite'. *Ua camjan* à côté de *soven* ne constitue peut-être pas une tautologie. La leçon *D* admise ici est-elle la seule possible, la plus vraisemblable? Je ne vois du moins pas la nécessité de la rejeter en faveur des autres leçons données. On peut songer à *s e s captenensa*, qui paraît paléographiquement admissible et qui pourrait avoir été dit pour 'sans contenance', ce qui permettrait de laisser intacts les mots *e ta* préférés par l'éditeur. Mais cette conjecture en entraînerait d'autres: on aboutirait, par ex., à quelque chose comme *Amics q'e s si camjan E va s e s captenensa* — texte qui présupposerait l'existence d'un *camjar* neutre, que le *Petit dictionnaire* de Levy ne connaît pas; du reste, on serait toujours en présence d'un *si*. J'aimerais mieux lire, en fin de compte, *Amics qe·s va camjan E va* [ou, pour *e va,*

plutôt *soven*] *ses captenensa*.[1] — IV 33, M. Långfors se demande ce que c'est que le mot ms. *defeiner*, qu'il s'abstient d'interpréter dans sa traduction. Je voudrais lire *de feinen* ou bien, tout bonnement, *de feiner*. Je m'explique peut-être si je dis que la traduction exacte de IV 32, 33 pourrait être celle ci: 'et que maints soupirs font voir clairement [font v. cl.: *fan gran parvenza de*] l'affectation [*feiner*]', 'et que maints soupirs ne se ressentent que trop de l'affectation'. Je traduis là, comme on le voit, conformément au ms.: *de feiner*. Je ne sais pas s'il y aura quelqu'un qui préfère lire *de feinen* et traduire 'd'un hypocrite'. — V 39: Ne vaut-il pas mieux *Et* ***a*** *aicel que m. b.*? — Certes, V 44 est embarrassant. Il n'est peut être pas permis d'admettre que le ms. unique reflète, sous la leçon *Sens o que no m'en te Nuilla res*, un vers facile à lire comme contexte, mais paléographiquement discutable comme celui-ci: *Senes o no m'en te N. r.*, 'sans cela rien ne m'en retient [excepté la crainte]'? *Senes o* peut, je pense, avoir eu la forme *Senes oc*; or, un *-c*, copié à la dictée, aurait bien été capable de donner naissance à un *que* adventice.[2]

Oiva Joh. Tallgren.

[1] [L'ingénieuse leçon admise par M. Spitzer: *am'cs qe va camjan E va sa captenensa* est, certes, également facile au point de vue paléographique. S'il y a quelque chose à y objecter, c'est que, si je ne me trompe, ce *e va* IN VANUM fait des difficultés au point de vue du sens. M. Spitzer interprète: «'[nicht darf über Liebe sprechen] ein Liebender, der sein Benehmen um nichts und wieder nichts (ohne Grund, vgl. 'pour rien' Levy) ändert, [viele sprechen von der Liebe, ohne von ihr etwas zu verstehen]': es würde also ein 'falscher Liebender' mit dem Relativsatz bezeichnet». Des deux exemples de *en va(n)* que l'on trouve chez Rainouard, l'un signifie 'en vain' = 'inutilement'. Rencontré dans l'Abr. de l'A. et du N. Testam., l'autre exemple, que voici, offre un peu plus d'analogie avec la conjecture: *non penras lo nom de Dieu en van*. Encore y a-t il une certaine différence parfaitement sensible entre ce «en vain» du style biblique et l'*en va* nettement causal que nous aurions dans *va camjan en va sa captenensa*. Etant donné toutefois le 'pour rien' de Levy, il est impossible de rien dire de sûr. — Ma conjecture *qe's va* serait destinée à tenir compte, dans une certaine mesure, de la paléographie des deux variantes *qe va* et *qe si*].

[2] [L'explication de M. Spitzer serait peut-être également plausible].

III.

Zu Guilhem de Cabestanh, 213,2, und Ozil de Cadars, 314,1.[1]

In 213,2 möchte ich vorschlagen, das Semikolon statt v. 13 hinter *engan* v. 14 zu setzen: «Indem ich oft mich beklage . . ., begehe ich keinen Trug». — Z. 24 ist *E* wol Druckfehler.[2] — 25 *dese* auch hier: «sogleich (ohne abzuwarten was später kommt)». — 33 Weshalb nicht: . . . *vist ai . . . mans sospirs que fan De feinher gran parvenza = fan parvenza de feinher*? — 44-5 kann ich mit dem Vorhergehenden in keiner Weise vereinigen. Ob nicht etwa das Ende der 5. und der Anfang einer 6. Strophe weggefallen sind?

314,1 — V. 4. Gehört *per figura* vielleicht zu *digua*? *Vos amador que amatz* ist dann freilich nicht ohne Bedenken, aber doch wol möglich als «Ihr Liebhaber, die Ihr wirklich liebt.» — V. 28 würde ich Komma hinter *aujatz* setzen: «Nun höret, Ihr Fröhlichen.» — V. 38 *torn cominals* «er werde allgemein, d. h. er trenne sich doch von der Einzelnen, und *dompney per tot.*» Und diesen Gedanken spricht doch wohl auch V. 53 aus: *Mais te valgron totas.* Der Dichter nimmt es im ganzen Gedicht mit der Liebe nicht ernst. Da er bei seiner einen Geliebten kein Glück hat, wird er jetzt sich an andere oder an die Damen insgesammt halten.

C. Appel.

[1 L'éminent provençal'ste de Breslau, M. C. Appel, a bien voulu m'autoriser à imprimer ici quelques précieuses remarques qu'il m'avait communiquées par lettre. La première partie de ces remarques se rapporte à la chanson de Guilhem de Cabestanh, publiée ci-dessus, p. 73, la seconde à l'unique chanson du troubadour Ozil de Cadars, publiée dans les *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B, tom. VII, n° 5. — *A. Långfors.*]

[2 C'est bien la leçon du ms. *H*, que j'ai eu tort d'adopter.]

Besprechungen.

Kr. Sanfeld Jensen, Sprogvidenskaben. En kortfatted Fremstilling af dens Metoder og Resultater. Kjøbenhavn & Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1913. 271 p. in-8°.

Cet ouvrage est destiné à servir d'introduction aux études de linguistique générale, ainsi qu'à fournir au grand public intéressé un moyen commode de s'initier aux résultats actuels de la linguistique. L'auteur a pleinement réussi dans son double dessein: son livre contient tout ce qu'il y a d'essentiel à savoir pour les linguistes débutants, et, comme il est écrit dans un style clair et précis, je suppose que le public lettré danois(-norvégien) le lira avec plaisir et — profit. Il est seulement regrettable que le fait que l'auteur donne constamment des «exemples» danois, même dialectaux, soit de nature à rebuter des lecteurs étrangers qui comprennent le danois, mais qui ne sauraient s'intéresser à cette langue en tant que domaine linguistique. Une traduction en une des grandes langues européennes, adaptée aux besoins du public international, reste donc un *desideratum* vivement senti.

Voici la composition de l'ouvrage: après une *Introduction* de quelques pages (chap. I), l'auteur nous donne un long aperçu (chap. II) sur *la vie et l'évolution du langage*, avec les subdivisions: A. Changements dans des mots isolés (1. Formations analogiques. — 2. Changements phonétiques. — 3. Changements sémantiques); B. Changements dans le lexique; C. Changements dans le groupement des mots; D. Influence d'autres langues; E. Les changements du langage en général. Le chap. III est consacré aux *dialectes*. Dans le chap. IV il s'agit de *la parenté des langues* et de *leur classement*. Enfin, le chap. V traite des *rapports de la linguistique avec les autres sciences* (son importance pour l'histoire de la civilisation en général). Dans un *Appendice* l'auteur donne le commencement de la parabole de l'*Enfant prodigue* en 34 langues européennes (mortes et vivantes).

M. Sandfeld Jensen n'a voulu donner qu'un résumé des résultats acquis par la linguistique jusqu'à nos jours; mais il l'a fait d'une façon si personnelle et avec tant de jugement dans l'exposition des faits que son ouvrage a une réelle valeur en soi. Pour la commodité des lecteurs on aurait souhaité, à la fin du volume, une table détaillée des matières et un index des mots traités.

En fait d'erreurs, je n'ai, pour ma part, que des vétilles à signaler. P. 24, l. 23: lisez *parol* au lieu de *parole*. — P. 32, l. 1—2: Dans *jadis*, *tandis* je préfère voir des pluriels de *di* «jour». — P. 49, l. 10—14: En suédois, l'*r* a normalement disparu dans *bort* etc. après avoir changé la dentale suivante en supradentale; cf. Lyttkens-Wulff, *Metodiska ljudövningar*, 2e éd. (1912), § 48, 3), p. 46. J'ajoute que, dans le suédois finlandais, où l'*r* se prononce toujours, la dentale qui suit n'a pas été modifiée. — P. 52, l. 6: Les formes normales de f l e b i l e m étaient en a. fr. *fleible*, *floible*. — P. 152, l. 4: L'adj. *mjuka* n'est qu'une abréviation de *ödmjuka*, due à la prononciation négligée des formules de salutation. — P. 269: Fautes d'impression dans le texte finnois: *jokoi*, lire *jakai*; *koikki*, lire *kaikki*; diviser *nuo-rempi*. [1])

A. Wallensköld.

E. N. Setälä, Bibliographisches verzeichnis der in der literatur behandelten älteren germanischen bestandteile in den ostseefinnischen sprachen. Finnisch-Ugrische Forschungen XIII, 345—475 (auch als Separatabdruck), Helsingfors 1913.

Die Berührungen zwischen den Germanen und den Finnen haben beinahe 2000 Jahre hindurch gedauert; wahrscheinlich jedoch nicht ununterbrochen. Es giebt in den ostseefinnischen Sprachen einige tausend Wörter, die entweder rein germanischen Ursprungs oder durch die Germanen den Finnen übermittelt sind. Die Mehrzahl dieser Wörter ist teils schwedischer, teils (im Estnischen) nieder- und neuhochdeutscher Herkunft, entlehnt während der letzten tausend Jahre.

Dieser jüngeren Schicht der Entlehnungen haben die Forscher nur wenig Aufmerksamkeit geschenkt. In der nächsten Zukunft werden wir jedoch die Freude haben den ersten bemerkenswerten Versuch auf diesem Gebiete zu begrüssen: Magister Harry Streng gedenkt eine akademische Abhandlung über die schwedischen Lehnwörter in der älteren finnischen Schriftsprache herauszugeben. Hoffentlich wird er oder ein anderer baldigst auch die sehr zahlreichen schwedischen Wörter der

[1]) [Fautes d'impression dans le texte ancien grec: *hyius*, lire *hyius: usias*, lire *ūsiās*; *u pollas hēmeras*, lire *u pollās hēmerās*; *chōran makran*, lire *chōrān makrān*; *usian autu*, lire *ūsiān autū*

Oiva Joh. Tallgren].

finnischen Dialekte zum Gegenstand einer wissenschaftlichen Untersuchung machen.

Aber auch die urfinnischen Lehnwörter germanischen Ursprungs sind ziemlich zahlreich. Sie sind von Vilh. Thomsen in seinem epochemachenden Werke «Den gotiske Sprogklasses indflydelse på den finske» behandelt worden. Da nun auch später hie und da und von mehreren Forschern sehr viele Zusammenstellungen gemacht worden sind, war es schon ein dringendes Bedürfnis, ein neues Register über diese Wörter abzufassen. Professor E. N. Setälä, der eminente finnisch-ugrische Forscher, der auch viel Wertvolles auf dem Gebiete der finnisch germanischen Berührungen geleistet hat, hat diese Lücke in der Fachliteratur auszufüllen versucht.

Ich möchte im Folgenden einige Erwägungen über sein obenerwähntes Werk äussern.

Der Titel des Werkes entspricht meines Erachtens nicht ganz genau dem Inhalt. Ein beträchtlicher Prozentsatz von den besprochenen Wörtern ist derart, dass man sie nicht zu den «älteren Entlehnungen» zählen kann. Sehr viele dem späteren Mittelalter angehörige Wörter sind mitberücksichtigt. Und ist dies der Fall, so entsteht die Frage, warum z. B. *kuori*, *kyttä*, *muori*, *nuotti*, *pakari*, *ruori (ruoli)*, *ruuti*, *tusina*, *vaari* weggeblieben sind. Diese und einige andere dazu hätten aufgezählt werden können, obgleich die Quellen nicht über alle eine eingehende Darstellung bieten. (Renvall hat die betreffenden Wörter allerdings in seinem Wörterbuch als Entlehnungen angegeben.) — Ich gebe aber gern zu, dass diese Art Unebenheit nicht zu vermeiden war, besonders da der Plan des Verzeichnisses während der Arbeit verändert wurde.

Im Verzeichnis sind über 1100 Wörter besprochen worden, von denen etwa 450 (einiges über 40 %) schon bei Thomsen vorkommen.

Ungefähr 100 Zusammenstellungen hat der Verfasser mit † (= nicht stichhaltig) versehen. Von ihnen findet man bei Thomsen 19 (einen beträchtlichen Teil davon hat er selber verbessert), bei Karsten 18, bei Saxén 13, bei Qvigstad 11, bei Ahlqvist 9 u. s. w. Von den mit † versehenen Zusammenstellungen rühren ziemlich gleich viele von finnischen Forschern her wie von Ausländern.

Die Anzahl der vom Verfasser mit doppeltem Fragezeichen versehenen Zusammenstellungen beträgt 25. Ich für meinen Teil wäre geneigt, auch die meisten von diesen in die Kategorie der »begrabenen» einzureihen.

Am meisten dürften die Ansichten auseinandergehen über die zahlreichen Fälle (etwa 250), in denen der Verfasser den Zusammenstellungen *ein* Fragezeichen vorgesetzt hat. Von diesen Zusammenstellungen sind sicher sehr viele gutzuheissen. Die Mehrzahl mag in einer oder der anderen Beziehung fraglich sein, einzelne dagegen sind bestimmt zu verwerfen. Eine Beurteilung dieses Abschnittes kann jedoch nicht in Frage kommen, da sich der Verfasser in sehr vielen Fällen damit begnügt hat, seinen eigenen Standpunkt nur durch ein Fragezeichen zum Ausdruck zu bringen, ohne dass der Leser immer erraten kann, worauf sich das Zeichen gründet.

Viel Rauch, wenig Feuer! möchte man ausrufen, wenn man das Verzeichnis durchblättert. Von mehr als 1100 Zusammenstellungen sind beinahe 400 falsch oder unsicher, sodass nur etwas über 700 als stichhaltig betrachtet werden können. Von vornherein kann man nämlich annehmen, dass nur wenige von den Zusammenstellungen, die ein so vorsichtiger und kritischer Forscher wie Setälä gutgeheissen hat, sich später als unrichtig herausstellen werden.

In einigen Punkten möchte ich die Ansicht des Verfassers nicht teilen.

Eine nachweislich falsche Zusammenstellung ist gutgeheissen worden. Das ist das von Saxén herrührende *kurttu* 'Knülle, Falte, Runzel', *kurtua*, Inf. *kurttua* 'gerunzelt werden', *kurttaa*, Inf. *kurtata* 'zuschnüren, falten, runzeln' . . . ~ nschw. *skrutta*, *skrotta*. Das finnische Wort hat im Estnischen ein genaues Gegenstück in dem Worte *kurts*, Gen. *kurtsu* (auch *korts*, *körts*, *kirts*) 'Falte, Runzel', *kortsuma* 'schrumpfen, verschrumpfen, runzelig werden, die Glätte verlieren'. Über die Beziehung *tt* (*t*) ~ *ts* vgl. z. B. finn. *kinttu* = estn. *kints*, finn. *taltuttaa* = estn. *taltsutama* u. a.

Die Feststellung des Alters der Lehnwörter gestaltet sich oft sehr schwierig und ich glaube daher, dass Prof. Setälä der Erforschung der finnisch-germanischen Berührungen einen guten Dienst geleistet hat, indem er auch in diesem Punkte zur Sicherheit zu gelangen versuchte. Selbstverständlich kann man über Einzelheiten verschiedener Meinung sein. In diesem Zusammenhang möchte ich nur auf folgende Wörter aufmerksam machen: *huopaan*, Inf. *huovata*, *huovin*, Inf. *huopia* 'rudern, indem man die Ruder vor sich hinschiebt' ~ nschw. dial. *hopa*, *hôpa*, nnorw. *hopa*. Setälä hat der Zusammenstellung ×|? vorgesetzt und also eine spätere Entlehnung für möglich gehalten. Der jüngeren Schicht der Entlehnungen kann das Wort nicht ange-

hören, da es auch im Estn. als *hoobama* (*hoovama*), *hoovima*, *hoopima*) 'hebeln, wippen, mit Hebebäumen heben oder bewegen', *alust hoobama* 'ein Boot wenden durch entgegengesetztes Rudern' vorkommt. Das Wort ist ohne Zweifel urfinnisch. — Der Verfasser hat, allerdings mit Fragezeichen, angenommen, dass *hauti* ~ aschw. *haghl* zu den jüngsten Entlehnungen zu rechnen sei. Das ist aber nicht möglich, da dieses Wort die Lautveränderung *γl* > *ul* (vergl. *kaula* < **kaγla*) aufweist, die schon wenigstens um 1300 stattgefunden hat.

Die bei Karsten vorkommende Zusammenstellung *lymy* 'Versteck', zum germ. Stamm *lum*, z. B. im Awn. *lymsker* 'hinterlistig', hat Prof. Setälä, meines Erachtens mit gutem Recht, mit einem Fragezeichen versehen, aber auch den späteren Entlehnungen eingefügt. Der letztgenannten Annahme widerspricht die Verbreitung des Wortes; vgl. estn. *lümama* 'liegen, niederliegen, in geduckter Stellung sein, sich neigen, fallen', *lümerdama*, *lümitama* 'sich bücken, sich ducken, sinken', *lümakil* 'niedergeduckt, in geduckter Stellung, geneigt, zum Fallen geneigt'. In der ersten Silbe des Wortes scheint früher *i* gestanden zu haben, welches unter dem Einfluss des folgenden labialen *m* zu *ü* geworden ist; vgl. estn. *limakil* 'gebückt, in gebeugter 'Stellung', *limerdama* 'sich ducken, sich verstecken', im Bjerno-Dialekt des Finnischen *limmu* = *lymy*, *lymmy*. Die Zusammenstellung Karstens ist also nicht stichhaltig.

kaali, *keppi*, *liista*, *paasto*, *piitta*, *poukku*, *pusa*, *Ruotsi* u. a. könnten alle auf Grund ihrer Verbreitung eher zu den älteren als zu den jüngeren Entlehnungen gehören (beim Verfasser ×).

tuhla 'Kartoffel' ~ ndän., nhd. *kartoffel*, dem der Verfasser × vorgesetzt hat, gehört ohne Zweifel zu den jüngsten Lehnwörtern (also ×). Ins Finnische ist das Wort aus dem Estnischen gekommen, ins Estnische aus dem Deutschen. Das Wort hätte übrigens wegbleiben können.

Hätte nicht bei der Altersbestimmung ein Zeichen genügt, um die nachweislich oder wahrscheinlich älteren Entlehnungen zu bezeichnen, indem etwa die Zeit um das Jahr 700 als Grenze angenommen worden wäre? Es macht den Eindruck, als ob die Freude an der genauen Bestimmung nicht immer der vielen Bemühungen wert wäre. Ich glaube, der Verfasser hat bisweilen mit Wagner im Faust seufzen müssen: »Mir wird bei meinem kritischen Bestreben Doch oft um Kopf und Busen bang.»

Alle Anerkennung verdienen die Erklärungen und Beiträge des Verfassers zu verschiedenen Zusammenstellungen. Dies sind

teils Verbesserungen, teils Ergänzungen. Ich führe hier ein paar ähnliche Beiträge an, die mir beim Durchblättern des Werkes eingefallen sind.

Bei dem von Mikkola erwähnten Wort *katvi* (gen. *katven*) hätte auf die in den westfinnischen Mundarten allgemeine Form *kalve* (< **kaðveh*), woher das Verb *kalvehtia*, aufmerksam gemacht werden können, zumal sie mit der von Mikkola angenommenen frühurgerm. Form **skaðwez* gut übereinstimmt.

Neben *rima* 'grosse Sprosse, Latte' bei Saxén könnte das gleichbedeutende *ripa* (Lönnrot *Ripa* IV) angeführt werden. *p* ist hier auf analogischem Wege an die Stelle des *v* geraten. *rima* ~ *riva* erklärt sich aus dem Wechsel *m* ~ *v*. (Vergl. jedoch auch schw. *ribba*.)

tonttu 'Hausstelle' ~ nschw. *tomt*. Gewöhnlich ist daneben *tontti*, das in der Schriftsprache vorkommt.

Neben das von Sirelius angegebene *vasa* hätte estn. *vaas*, Gen. *vaasa* 'Regal, Wandbrett' gestellt werden können.

Sowohl die Germanisten als die Finnougristen sind Herrn Prof. Setälä vielen Dank schuldig nicht nur für das Verzeichnis an sich, sondern auch für die hervorragende Art und Weise, in der es ausgeführt ist.

Nicht nur den lieben Gott, sondern auch die armen Menschen muntert es zeitweise auf, das zu betrachten, was erreicht worden ist, sei es nun durch eigene oder durch anderer Arbeit. In diesem Einzelfall werden wir von zahlreichen, auch schlimmen Irrtümern, die die Forscher begangen haben, unterrichtet, aber ebenso oft können wir uns über eine gelungene Arbeit freuen. Wer hätte doch ohne das vorliegende Verzeichnis geglaubt, dass um 50 % von den nach Thomsen gemachten Zusammenstellungen unsicher sind! Und welch schönes Denkmal für die Arbeit Thomsens ist gerade in dem Verzeichnis von Setälä geliefert!

Hoffentlich bringen die folgenden Jahrzehnte weniger Unreifes auf dem Gebiete der finnisch-germanischen Berührungen als die zuletzt vergangenen.

Heikki Ojansuu.

Schwan-Behrens, Grammaire de l'ancien français. Traduction française par *Oscar Bloch*. Première et deuxième parties: Phonétique et Morphologie. Deuxième édition, d'après la neuvième édition allemande. VIII + 308 p. in-8°. — Troisième partie: Matériaux pour servir d'introduction à l'étude

des dialectes de l'ancien français, publiés par *Dietrich Behrens* (avec carte). VI + 119 p. in-8°. Leipzig, O. R. Reisland, 1913. Prix: Rmk. 8: —.

La huitième édition allemande (c'est la dernière dont j'ai parlé ici, année 1910, pp. 15—20) compte en tout 348 pages. En comparant avec elle l'édition présente, on constate que la grammaire proprement dite s'est accrue de 17 pages (la *Bibliographie* et l'*Index des mots* inclus), et que le nombre des chartes a augmenté de 43 à 80. En outre, M. Behrens, au lieu des notes adjointes aux chartes, nous donne, dans un petit glossaire à part, l'explication des mots difficiles. Enfin, une bonne carte de la France du Nord termine l'ouvrage. On voit donc que l'excellente *Grammaire* de Schwan-Behrens, grâce au zèle infatigable du savant professeur de l'Université de Giessen, tend à se développer et à se perfectionner de plus en plus.

Comme une modeste contribution à la prochaine édition je présenterai ci-dessous quelques remarques que m'a suggérées la lecture de l'édition de 1913, en évitant, autant que possible, de répéter celles de mes observations de 1910 dont M. Behrens n'a pas tenu compte.

§ 69, Rem. (cf. § 404, 3 [pas 4]). Il me semble plus naturel d'admettre pour * m o v u i la voyelle tonique du radical du présent (un *o* ouvert); j'explique de même *plüt* et *estüt*. Pour *conüi* on peut hésiter, puisque c o g n o s c o a *ō*. — § 72, Rem. Lat. *augurium* avait un *u* tonique bref. La forme du lat. vulg. *aguriu* (avec u fermé) reste donc inexpliquée. — § 93, l. 2. Au lieu de *comperer* il faudrait donner la forme recomposée *comparer*; *comperer*, qui se rencontre aussi, est une formation analogique d'après *compere*, etc. — § 95, Rem., l. 9—10. Pour moi, l'étymologie de *pucelle* est évidente: * p u e l l i c e l l a. Il y a eu contraction dans le français prélittéraire de *ŭe* en *ū* (*ü*) (cf. f ŭ ĕ r u n t > *furent*). Et je voudrais étendre ce développement même aux cas où il y a eu en latin *ŭĭ*: f u i t > *fut*, f u i s s e t > *fust*, *habuisset* > *oüst*, etc., tandis que *ŭī* final a donné *ui* (*üi*): f u i > *fui*, * d u i > *dui*. — § 106, 2, a (p. 80). Les exemples sont en contradiction avec ce qui est dit au § 26, 1 (notamment concernant o v u m). — § 111, Rem., l. 2. L'abréviation LD («labiale + dentale») peut donner lieu à des méprises («*l* + *d*»). — § 129, 2. Devant la spirante sourde *f*, l'*s* n'a jamais pu devenir sonore. — § 186, Rem., l. 7. *Pleindre* est un mauvais exemple, puisque la forme normale est *plaindre*. — § 266, Rem. La voyelle de la syllabe initiale de

* *meribilia* était un *e* ouvert; v. *Neuph. Mitt.* 1910, p. 17. — § 300, p. 171, l. 3 d'en bas. La forme *eschac* est en contradiction avec *eschiec* (§ 5, p. 6, l. 18), qui doit être considéré comme le représentant normal du v. fr. (germ skāk). — § 337, 2, a, l. 3 d'en bas. Je préfère, sans hésitation, *auret* à *avret*. — § 341, Rem. M. Behrens aurait pu faire observer que, dans les dialectes du Nord et de l'Est, les désinences *-iiens, -iiez* sont devenues monosyllabiques plus tôt qu'en francien (v. Suchier, *Auc. et Nic.* 7, p. 80, n° 4). — § 342, Rem. Cf. ce qui a été dit ci dessus à propos du § 95. Qu'il ne soit pas possible d'attribuer l'*ü* du parfait de *estre* à la survivance de l'*ū* primitif du radical *fū-*, attesté pour le latin archaïque (v. Lindsay-Nohl, *Die lat. Laut- und Formenlehre*, p. 584 s.), c'est ce qui ressort des formes correspondantes du provençal. — § 348, 2, a, l. 6 et 7 (p. 221). *Viegne* et *tiegne*, à côté de *ving*, *ting*, demandent une explication; v. *Neuph. Mitt.* 1910, p. 19. — § 352. L'*-e* analogique se rencontre, dans la langue littéraire, dès la fin du XIIe siècle; v. mon édition de Conon de Béthune, p. 157. — § 404. Pourquoi, dans le paradigme, admettre les formes *oüs*, *noüs*, etc., et plus bas, sous les verbes spéciaux, les formes postérieures *eüs* (§ 406), *coneüs* (§ 409), *meüs* (§ 421), *neüs* (§ 422), *seüs* (§ 428), etc.? — § 408, l. 3. L'orthographe *chie* est singulière; il faudrait *chiet* (avec *t* caduc). — § 415, l. 2 et 3. J'écrirais *estés*, *esté* pour indiquer la place de l'accent tonique.

Pour ce qui concerne les chartes, il y a des contradictions graphiques qui pourraient être évitées; ainsi dans l'emploi de l'accent dans des mots comme *après* et *empres*, qui sont écrits tantôt sans accent, tantôt avec l'accent aigu, et même avec l'accent grave (p. ex. charte III, l. 4). Je préférerais aussi, pour la commodité du lecteur, l'emploi de l'accent aigu dans des mots monosyllabiques comme *lé* (latum), *lés* (latus), *pié* (pedem), *piés* (pedes), *Dé* (deum), etc.

Fautes d'impression ou d'inadvertance à corriger: P. 7, l 3: lire «vfr. *guarir*». — P. 39, l. 6 d'en bas: lire *angostia* avec un *o* fermé. — § 50, l. 5: lire *sis.* — P. 54, l. 2: lire *ui.* — § 87, Rem., l. 14: lire *garofulu.* — § 89, l 2: ajouter *chançon* à la fin de la ligne. — P. 74, l. 6 d'en bas: lire *ya* (au lieu de *yo*). — P. 75, l. 15: lire «fr. *gencive*». — P. 83, l. 2 d'en bas: lire *pulpiet* (avec *t* caduc). — P. 86, l. 14: lire *bief* (sans tréma). — § 117, a, l. 4: lire *gotta* (avec deux *t*). — § 118, l, 10 (cf. aussi § 346, l. 17; 386, 4, l. 8): lire *ocidre* (avec un *c*; ainsi au § 396). — § 121, Rem., l. 3: lire: *assalire*

(vfr. *assalir*). — § 122, 1, l. 5: lire *monder*. — P. 89, l. 12 d'en bas: lire *male abitu*. — P. 89, l. 7 d'en bas: lire «contrefinale» au lieu de «de la pénultième». — § 131, Rem., l. 2: lire «reçu» au lieu de «conservé». — § 142, 1, l. 4: lire *marchiet* (avec *t* caduc). — § 153, 1, l. 6: lire *sparyit, teryit* au lieu de *sparyet, teryet* (cf. même * *beivit* p. 83, l. 7). — § 159, 2, l. 3: lire *genulz* (sans crochet au dessous de l'*u*; cf., quelques lignes plus haut, *peduil* et *veruil*. — § 160, Rem., l. 5: lire *cicinum*. — § 162, l. 2: lire *rys* (au lieu de *ryl*). — 192, 1, l. 3: lire *satše*. — § 193, l. 1: lire *dz'*. — § 194, l. 1: lire *s'* (au lieu de *s*). — § 195, l. 7: lire *essalcier, essaucier*. — 196, l. 2: lire *z'* au lieu de *ž*. — § 200, 1, l. 7: lire *bataille*. — § 223, Rem., l. 3: lire *e* (au lieu de *a*). — § 224, 2: lire *teit* (au lieu de *leit*). — § 243. Il manque un exemple pour la réduction de *ié* en *e* après un *n'*. — § 256, 2, l. 2: lire *chastaigne*. — § 268, l. 8: lire *hardi|ement*. — § 274, l. 1. Le terme «intervocalique» est impropre lorsqu'il s'agit d'une voyelle finale; il faut «non-appuyée». — § 279, 1, d: lire *l'* (au lieu de *l*). — § 281, 7, l. 1: lire *mout* (au lieu de *moult*). — § 293, l. 3 d'en bas: lire *prefatio*. — § 297, l. 11: lire *jurs*. — § 299, l. 4: lire *omo* (au lieu de *ome*). — § 303, b, l. 10: lire *sabius* (au lieu de *sapius*; cf. § 192, Rem.). — P. 179, l. 6: Il manque le trait d'union devant *ente*. — P. 222, l. 4: *saya* est à rayer. — P. 225, l. 8: lire *pud-óns, pud-éz* (au lieu de *pod-óns, pod-éz*). — P. 226, l. 1 et 2: Les mots *doinse* et *doing* ont été intervertis. — § 393, l. 13: lire *farat*. — P. 250, l. 2: lire *ataindre*. — § 402, l. 5: lire *solsis* (au lieu de *solsist*). — § 418, l. 7: lire *gis-*. — § 426, l. 4: lire *pudüsse, pudüt* (au lieu de *podüsse, podüt*). — § 429, l. 1 et 2: lire *valdrai, valdreie*. — Dans la troisième partie: P. 3, l. 6 d'en bas: lire *p uaient*; p. 14, l. 14 et 3 d'en bas: lire *avra*; p. 24, l. 1: lire *ou par amiable*; p. 35, ch. XXX, l, 6: lire *assavoir*; p. 74, l. 14: lire *avra*; p. 86, l. 13: lire *hers les dites*; p, 87, l. 17: lire *en dit*.

A. Wallensköld.

G. B. Grassi Privitera e *A. De Santis, Lu libru de lu Dialogu de Sanctu Gregoriu,* lu quali si è traslatatu da gramatica in vulgari per Frati Johanni Campulu de Missina, de li Frati Minuri (1337—1343) (Cod. V. E. della nazionale di Roma n. XX). Introduzione, prospetto grammaticale e glossario. [1]. [Documenti per servire alla storia di Sicilia, pubbl. a cura

della Società Siciliana per la storia patria. Quarta serie, vol. XI]. Palermo, Scuola tip. »Boccone del Povero», 1913. Pagine LXXI + 174, 8^0 grande.

Edizione di un testo finora inedito, dialettale, letterario, forse il più antico che ci sia stato conservato in siciliano, compiuto in uno dei primi decennî del Trecento (fra 1302 e 1322 all' incirca).

Contiene il presente volume una Introduzione firmata dal Grassi, due descrizioni del Codice e, diplomaticamente trascritto dal De Santis, la prima metà del testo, quale ce l'offre l'unico manoscritto, supplite le lacune coi brani corrispondenti di un testo latino. Qualche nota critica e qualche riscontro col latino accompagnano il testo a piè di pagina.

I riscontri col latino potrebbero anco esser più numerosi, onde facilitare lo studio dei passi corrotti, v. g., di quello della pag. 49 (nota 8), dove l'editore a ragione di dire: »qui evidentemente il menante non lesse bene, perchè il periodo è imbrogliato abbastanza e non dà senso.» Ci si domanda, dunque: quale è il senso del passo latino corrispondente?

Potesse l'edizione venir corredata di qualche facsimile! — Non avendo io a tiro i *Facsimili di antichi manoscritti, per uso delle Scuole di filologia neolatina,* del Monaci, dove esistono riproduzioni di alcune carte del ms., non ho modo di formarmi un giudizio personale dell'opera del trascrittore. Per quel che si può vedere, essa è stata ispirata dei principî di fedeltà scrupolosa, per una parte del lavoro. Infatti, come ce lo dice l'autore dell'Introduzione (pp. VI, XLVI seg.), il De Santis, senza cambiare in niente, non che la punteggiatura e l'uso delle maiuscole o degli accenti, ma nemmeno la distribuzione delle parole nelle varie righe, ha copiato e stampato il testo pagina per pagina, rigo per rigo, onde far corrispondere, v. g., il rigo 10 della carta 80 dell'edizione al rigo 10 della carta 40, verso, del manoscritto. Data la differente lunghezza di molte righe e pagine manoscritte, il letto di Procuste della pagina tipografica ha cagionato così, necessariamente, non poca perdita di spazio. Ché se in questo punto particolare riesce finanche eccessiva la solerzia degli editori, non si può dire altrettanto in lode del loro metodo di rappresentare i nessi e le abbreviazioni, i quali (eccetto un segno speciale ammesso per la congiunzione *et* o *e*, abbreviata) vanno tutti sciolti, senza che il lettore si sappia quali e dove li offra il manoscritto. Il segno »p» è stato interpretato, nelle differenti parti del ms., ora *per*

ora *pir*, sulla base di una statistica dei casi di *per* o *pir* trascritti per intero; la quale, se non vien pubblicata nell'Introduzione, speriamo vedrà la luce nel Prospetto grammaticale, al pari di tutte le altre statistiche siffatte. — Per risolver diplomaticamente la questione delle abbreviazioni, avrebbe giovato forse prendere per modello taluni degli numerosi espedienti, non tutti difficili dal punto di vista tipografico, che sono stati usati in altre edizioni recenti, quali quella del Canzoniere Vaticano (*Il Libro de varie romanze volgare*, Soc. filologica romana, 1902—09), quella del *Libro de buen amor* (ed. del Ducamin, Toulouse 1901), o quella del Poema di *Mio Cid* (ed. del Menéndez Pidal, tomo III, Madrid 1911).

Ecco additerò un paio di casi particolari che mi hanno dato nell'occhio nelle note:

Pag. 140, l. 5—7: *lu corpu de lu episcopu trovaru soldu e friscu comu killu iornu avissi statu mortu.* Nota: »*soldu*, forse per *saldu*». Posso far osservare che anche nella lingua poetica, che vogliamo creder meridionale e siciliana in sostanza, del dugentista Giacomo da Lentino, occorre un »*salda*« rimante con »*Isalda*», parole che vorranno esser lette *solda*, *Isolda*; credo di aver dimostrato ciò nei *Mém. de la Société Néo-phil. de Helsingfors*, V (1910), p. 288 e nota 2, dove rimando al cod. antico siciliano di Cruyllis-Spatafora e ad un sonetto di Filippo da Messina. Non c'è da cambiare, dunque, il *soldu* del *Dialogu*; anzi, lo riterrei un cimelio. — Pag. 54, l. 23: *ka quantu lu omu e distructu per continua sollicitudinj.* Nota a piè di pagina: »*quantu*, errato per *quandu*, e *distructu*, per *distractu*». Credo che dopo quella congiunzione *e*, ci vorrebbe almeno un »forse» ovvero un »(?)». *Distractu* darebbe, bensì, un senso eccellente, per il modo di pensar moderno, soprattutto visto il contesto intero; ma, se non mi sbaglio, *distructu* potrebbe mantenersi, con ugual diritto press' a poco che oggi si dice: »si (di)strugge di desiderio» ecc. *Distructu*, cioè, se non fa figura, stilisticamente, quanto un *distractu*, sarà forse, me lo dico alla fin fine, la parola voluta dal Campulu. —

Possa venir pubblicato presto anche il rimanente dell'opera! Nel darne a luce, un giorno, una edizione completa, minuziosamente fedele e corredata degli opportuni spogli e registri, i due autori, così come la »Società Siciliana per la Storia Patria», avranno diritto alla gratitudine degli studiosi della paleontologia linguistica siciliana. Segnatamente, avranno reso un ottimo servizio a colui che, un giorno, s'accingerà alla gran revisione, ormai necessaria, di un gran problema:

quello della forma originaria delle antiche poesie auliche del Mezzogiorno.

Questione tormentatissima; alla quale si riferisce pure l'autore dell' Introduzione, toccandola ripetute volte e non senza appassionamento. Una volta dimostrato [1] che i Codici e le rime dei dugentisti meridionali, ancoraché raffazzonati, offrono, all'attento esame dei critici, particolarità fonetiche e morfologiche che non si ritrovano presso i non meridionali, o che soltanto vi si ritrovano a titolo di tradizionalismi, par doveroso ammettere che la pronunzia poetica degli uni differisse sensibilmente da quella degli altri. Queste particolarità fonetiche si potranno forse rintracciare un giorno, meglio di quel che è stato fatto finora. Vorrei credere possibile cioè lo stabilire, non il testo originale, non l'originalità ortografica

---

[1] Dico: una volta dimostrato. Per me, le prove ci sono (e forse ne potrebbe aumentarsi il numero). Qualcosetta spero di aver additato anch'io, in uno studio, purtroppo precoce e pessimamente eseguito, su la *Rime italienne et les Siciliens du XIIIe siècle* (Mémoires de la Soc. néo-philologique de Helsingfors, V, 1910). Il quale mi valse un rendiconto critico, severo (e giusto in parte) ma ben poco particolareggiato, pubblicato nel *Giornale Storico* (LV, 1910, 419—21). A parte una serie di cose che non ci possono interessare qui, credo che, malgrado il silenzio del mio critico, stanno messi in saldo oramai i punti segnenti: 1) Ammettendo ben 11 volte il participio *miso*, in rima, i meridionali ne escludono la forma *messo*, ch'è invece frequente nei componimenti toscani (dai quali, s'intende, il tradizionale *miso* non sparisce subito); v. il mio libro, pp. 278—280.—2) Meridionali: *la belleze*; non meridionali: *le belleze* o *la belleza*; p. 284, n. 6.—3) Meridionali: mancanza totale (?) di rime ẹ i, ọ ‖ u, che sono invece frequenti altrove; p. 304.

Né posso credere, per altro, che sia grande il valore di certi argomenti interrogativi formolati dal recensitore in mezzo alla pag. 420. Ché se la «lirica culta . . . della Toscana e dell'Italia tutta, pur ammettendo la rima di vocale larga con vocale stretta (*è*: *é*; *ò*: *ó*), rifugge invece dalla rima di *é* con *i* e di *ó* con *u*», e se le rime di questa ultima classe sono state «sempre considerate *ex-lege* e usate di rado, sino ad essersi del tutto perdute oggidì»; tutto ciò si spiega facilmente con una sola parola: basti ricordare la gran figura che hanno fatta in tutte le arti poetiche les *rimes pour l'œil*.

Appena scritta la minuta delle presenti pagine, ebbi l'onore e la grandissima gioia di ricevere dal prof E. G. Parodi, un discorso suo recente, *L'eredità romana e l'alba della nostra poesia* (Atti d. Accad. d. Crusca), Firenze 1913. Gioia, poiché l'illustre autore si dichiara persuaso della sicilianità originaria dei componimenti meridionali.

Naturalmente, le voci di »sicilianità», »toscaneggiamento» ecc., vogliono esser usate in un senso non troppo sistematico, in conformità con le lumin. se pagine del D'Ovidio, *Versificazione italiana e arte poetica meridionale*, Milano 1910, 523 n., 738 segg.

di un Giacomo da Lentino rimatore, bensì una trascrizione fonetica che riproduca (all'ingrosso) un certo modo di pronunzia, un certo modo di recita, che può essere stato il suo. Questo, per me, sarebbe il punto essenziale. E le edizioni critiche dell'avvenire? quale aspetto presenteranno? Certo, non potranno non offrire il testo tradizionale, quello cioè dei Canzonieri (lo daranno criticamente corredato dal punto di vista del senso, delle varianti); ma, di fronte a questo testo, che non potrà soddisfare e non farà mai giustizia neanche alla rima, ci sarà un rinnovamento, ci sarà, mi dico, il testo fonetico; il quale costituirà un tentativo, dovuto certo da ogni editore coscienzioso, di metter d'accordo le esigenze della rima, del metro e degli altri criterî coi dati della forma grafica tradizionale.

Pronunzia, dunque, anziché grafia originaria.

Or bene: data la povertà della rima dei lirici in questione, il presente testo del *Dialogu de Sanctu Gregoriu*, che è, insomma, poco posteriore ad essi e par ricco per quanto al lessico, sarà destinato forse a fornirci, sotto questo riguardo, dei sussidi non trascurabili. Per ricostruire, nei suoi tratti distintivi, la pronunzia del siciliano rimato del primo secolo, bisognerà proprio conoscer bene, benissimo, in tutte le sue incertezze, in ogni sua capricciosità, la grafia, la lingua scritta dei vecchi testi prosastici, ma siciliani, che sono del secolo susseguente.

Ed ecco oserò avanzare, ben modesto, un suggerimento che potrebbe forse tornar utile al lavoro dei signori Grassi e De Santis. Sarebbe troppo, cioè, il domandare che i benemeriti editori, nello spogliare il loro testo, per comporne il promesso *Glossario*, raccogliessero, non già le sole rarità lessicologiche, ma pure gli esempî, tutti, di certe parole rimicamente interessanti? Ecco un elenco di siffatti vocaboli, che qui trascrivo in latino, per i quali mi permetto di rimandare alle rispettive pagine della citata pubblicazione su la *Rime italienne et les Siciliens du XIIIe siècle*: mercedem, accedit (265, 339), frenum (269 III; 271; 334, nota 1 [1]), serenum, minus (271), ceram

[1] Nel citato lavoro mio, p. 334, nota 1, passo al quale mi riferisco ancora nel Registro, sotto il lemma *Amor che lungiamente m'ai menato*, mi struggo inutilmente d'una inquietudine che è ben facile di dissipare Parlando dei latinismi della rima, vengo a menzionare un congiuntivo *rimfreni* o *refrene*, che in una poesia siciliana (di Guido delle Colonne) s'incontra rimante con *vene* (vĕnit), *bene* (bĕne); e chiamo »un peu embarrassante» quella rima di *refrene* con *-ene*, al posto della quale era da aspettarsi, dato l'ē larga di frenum, una rima *-ine*. E

(278), quietum (280), *iectare: *gettare* (281), mittere (281), exceptum: »*scietto*» (283), spongiam (286), sumus (289), plenum (328). Quale è poi la forma antica corrispondente al sicil. mod. *arruciari* (299)?

Oiva Giov. Tallgren.

Fritz Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon. S. A. aus »Revue de dialectologie romane» III—V. Hamburg, Sekretariat der »Société internationale de dialectologie romane», 1913. — 195 pp. in-8°, avec deux cartes.

La limite linguistique séparant le domaine languedocien du domaine catalan attire depuis quelque temps l'attention des dialectologues (§ 1; cf. Verbesserungen n. Nachträge). Cette limite, qui, bien loin au N. de la frontière d'Espagne, va de la région de l'Hospitalet à l'Etang de Leucate ou de Salses, n'est naturellement pas également nette en tous les points de son parcours. M. Krüger en étudie ici la moitié Ouest; en vue de cette étude, il a parcouru en 1910 toutes les localités, au nombre d'une centaine, de la Cerdagne française, du Conflent, du Capcir, ainsi que des montagnes environnantes. Comme on en a pu déjà avoir une idée par la carte de M. Schädel, *Revue de dialectol. rom.* I (1909), c'est surtout en Capcir que les isophones, isomorphes etc. divergent. En étudiant les parlers des dix localités situées précisément en Capcir, M. Krüger a fait une constatation qui est aussi surprenante qu'elle paraît être importante pour la dialectologie en général. C'est qu'étant donné la position Ouest-Est de la zone mélangée, on s'attendrait à voir prédominer vers le bord S. de cette zone, les traits caractéristiques du catalan et à rencontrer vers le N. un nombre croissant des traits distinctifs du languedocien; or,

---

sèguito chiedendo: se è, poi, un latinismo quel *refrène* rimante con *rene bene*, comment se figurera-t-on la prononciation de la posttonique?» »refrenet-? no, giacché c'è quel *bene*; »refrene»? no, se gli è vero che la forma latina terminerebbe in -et. Oggi, in vista di un passo di Dante, credo di poter togliermi da quell'impiccio. Dante, *Parad.* XII 12, rima un *iube* (iŭbet) con *tube* (tŭbae), *nube* (nūbem). Egli, dunque, in quel latinismo ch'è *iube*, intese pronunziare la postonica all'italiana e non alla latina. Altrettanto avrà voluto Guido delle Colonne col suo *refrene* o *refreni*, che è, per me, latino nella sua radice e volgare nella finale.

à en croire M. Krüger (§ 6), il n'en est rien: »oft finden wir im Gegenteil gerade im Süden eine langued. Form, während der Norden eine katal. zeigt». M. Krüger se borne à constater ce fait et à faire allusion (p. 31, n.; § 295, fin) à une étude qu'il s'est proposé d'entreprendre sous peu pour montrer que l'état de choses en question doit être expliqué par les facteurs économiques, anciens et modernes, qui ont déterminé les rapports entre le nord et le sud. D'autres observations intéressantes concernant le Capcir se trouvent sous la rubrique »*u* du lat. vulg.» (§ 38, p. 36). Le dernier chapitre est intitulé *Aus der Wortlehre*, les deux autres traitant de la phonologie et dela morphologie. — En général, ce travail tout »moderne» donne une bonne idée de la méthode admise et de la rigueur de son application.

Voici quelques remarques suggérées par une lecture rapide d'une partie de la *Wortlehre*. — § 306, s. v. »Frz. *dénicher*», M. Krüger verrait dans *blegar* le décomposé d'un hypothétique * *reblegar* = *replegar*. Mais les cas comme *rebutjar* repudiare, *rebre rezebre* recipere, avec sonorisation d'une sourde initiale devenue intervocalique après *re-*, sont plutôt rares (cf. cast. *recebir, recibir*, avec *c* sourd dans l'orthographe ancienne; port. *receber*), comme on peut le voir en parcourant, p. ex., les mots en *re-* d'un dictionnaire catalan. Je préfère m'expliquer le *b* de *blegar* par une contamination de *plegar* avec son synonyme *doblegar* et, peut-être, antant que le sens local pourrait le permettre, même avec *bregar*; cf. mes *Glanures catal.* (II) n:o 59. — Les mots langued. et catal. (tels qu'ils sont transcrits ici pour le Roussillon), l'auteur aime beaucoup à les rapprocher du castillan, ce dont il faut le louer. Mais pourquoi omettre la catalan littéraire, le catalan des dictionnaires ordinaires? Après avoir mentionné [əskumbrə] etc. (§ 299, s. v. *le balai*), à quoi bon mentionner cast. *escoba* et omettre catal. *escombra*? De même (§ 306, s. v. *déjeuner*), j'aurais mentionné catal. *esmorzar*. (§ 308) *gos* ou *goç*, (§ 314, s. v. *se couvrir*) *amagar*, etc. Parfois, au contraire, c'est le catal. et non le cast. qui est cité. Le valenc. connaissant parfaitement le mot *alsina*, pourquoi appeler (§ 309, s. v. *le chêne*) »nordkatalonisch» la forme catal. répondant à un rouss. [aʊzinɐ]? Comme étymon de *alsina*, cast. *encina*, je préférerais *ēlicīna (v. Meyer-Lübke, *REW*, s. v. īlex; *Einführung*[2] § 106; Ernout, *Les éléments dialectaux du vocabulaire latin*); tout au moins, admettre un astérisque devant »i l i̯ c ī n u». M. Krüger ne cite jamais, d'ailleurs, le *REW*; s'il l'avait eu sous la main, il

n'eût point écrit (§ 309, s. v. *la laitue*) qu'il y a »lautlich wie begrifflich ein gar zu weiter Weg» de catal. *enciam* à incīsu. En réalité, *incisamen > *enciam* est tout ce qu'il y a de plus normal, même comme sens. — (§ 299, s. v. *le panier*:) Pourquoi écrire: »cista (kastil. *cesto*, ital. *cesta, cesto*)»? Est-ce que le mot *cesta* ne serait pas du bon castillan? — En parlant du catal. [nɐn], on pourrait mentionner, non seulement cast. *niño* (§ 298, s. v. *les garçons*), mais aussi cast. *nene*, forme très usitée même à Madrid, importée probablement par les niñeras venant de l'Est. — Je ne comprends pas l'explication que M. Krüger donne de *balançar* (§ 306, s. v. *bercer*), le sens n'empêchant point d'y voir un simple dérivé de balancia. —

La transcription ne fait pas voir comment le peuple accentue (§ 2) les noms de lieux *Espira, Vinça, Fuilla, Matemale, Rouze*; cf. *Corneilla, Taurinya* et d'autres noms en -īniānum, *Montalba, Rigarda, Odeillo, Porte* etc., qui sont des oxytons, en regard de *Clára, Sánsa* etc.; cf. aussi les deux prononciations en usage pour le nom *Capcir*:]kạdzí] et [kátsi̯].

Le nom de cette région dialectale intéressante qu'est *Capcir* (abrév.: »*Ca*») est bien difficile à trouver sur la carte.

O. J. Tallgren.

Paul Passy, Les Sons du Français, leur formation — leur combinaison — leur représentation. Septième édition, revue et corrigée. Paris, H. Didier, 1913. 164 p. in-12.

Cet ouvrage est, comme le dit l'auteur dans l'Avant-propos de la troisième édition (1892), «un travail de vulgarisation, fait d'après une méthode scientifique». Comme tel, il a dû rendre de très grands services à tous ceux qui ont désiré, sans trop de peine, se procurer une connaissance exacte de la phonétique du français moderne. M. Paul Passy s'exprime dans un style sobre et clair, évitant de parti pris des explications trop compliquées. Aussi les sept éditions des *Sons du Français* témoignent-elles assez de la popularité du petit livre.

Dans la classification générale des voyelles et des consonnes (§§ 24, 26, 35, etc.) il y a quelque chose qui me choque au point de vue pédagogique. Puisqu'il y a des consonnes «voisées», il ne faudrait pas dire, même provisoirement, que ce qui distingue les voyelles des consonnes, c'est que celles-là sont des modifications de la *voix*, produite par les vibrations

des cordes vocales, tandis que celles-ci sont des *bruits*, produits dans la bouche. Il vaudrait mieux partir du *bruit* comme trait caractéristique et dire que tout phonème énoncé, dans la prononciation normale, sans *bruit* apperceptible est une voyelle. S'il y a *bruit*, on a affaire à une consonne. La *voix* devient ainsi du premier abord un facteur d'importance secondaire.

La façon catégorique dont M. Passy explique le rythme du vers français (§ 101) m'a toujours surpris, vu que sa théorie n'est pas acceptée par tous les Français. Pour l'alexandrin ordinaire, M. Passy admet quatre temps, indiqués par quatre accents, dont deux mobiles. Mais d'autres Français, entre autres mon collègue et ami M. Jean Poirot, dont la compétence phonétique est notoire, reconnaissent dans l'alexandrin un mouvement nettement ïambique (six temps), produit par certaines variations de l'accent musical. N'ayant pas le français pour langue maternelle, je n'ose rien affirmer; mais je suis, tout de même, très porté à croire que la théorie syllabique, que rejette M Passy, est la bonne, et que les Français *lisent* leurs alexandrins de différentes manières, tantôt en les divisant en quatre groupes de force à peu près égaux, tantôt en faisant ressortir les six syllabes paires par une intonation spéciale.

Dans l'Appendice (D), M. Passy donne des reconstructions fort intéressantes de la prononciation française des temps passés. En ce qui concerne le *Fragment de la Chanson de Roland* (p. 152), je ne puis approuver que M. Passy ait conservé la voyelle nasale ɛ̃ assonant avec *ã*. A une époque où l'on ne confondait jamais l'*e* fermé et l'*e* ouvert, une assonance entre *vẽnt* et *grãnts* me paraît tout à fait improbable. Pour moi, ɛ̃ était déjà, dans la seconde moitié du XIe siècle, passé à *ã*. Au vers 3 je mettrais un ɛ dans la transcription de l'antépénultième du mot *desmesuredement*.

A. Wallensköld.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll der Sitzung des Neuphilologischen Vereins am 23. April 1913. Anwesend: der Vize-Präsident und 17 Mitglieder. Anstatt des verhinderten Schriftführers wurde das Protokoll von Dr. J. Poirot geführt.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Dr. *Schmidt* hielt einen Vortrag zur Lehre von den Partikeln im Deutschen. Nachdem er auf die Schwierigkeit hingewiesen hatte, eine strenge Scheidung zwischen Adverbien und Partikeln im Allgemeinen durchzuführen, erörterte Dr. S. an der Hand einiger ausgewählten Partikeln teils adjektivischen, teils nicht adjektivischen Ursprungs die Rolle zweier Faktoren, einerseits der Betonung, andrerseits der Stellung im Satze, für den oft durchgreifenden Bedeutungsunterschied dieser Wörter.

§ 3.

Dr. *Laurila* besprach die Schwierigkeiten, die die Erlernung der deutschen Aussprache den finnischen Schülern bietet. Eine genuine Aussprache ist natürlich auf der Schule nicht zu erzielen; abgesehen von der beschränkten verfügbaren Zeit, würde der Zeitaufwand in keinem Verhältnis zum Resultat stehen. Man kann den Schülern nur das Wichtigste beizubringen suchen. Dr. L. machte auf folgende Punkte aufmerksam:

1:o die Betonung ist die Hauptschwierigkeit. Bei der grossen Ähnlichkeit der Betonung in beiden Sprachen bestehen doch wichtige Verschiedenheiten: besonders ist die gleichmässige Betonung des Finnischen, wo alle Silben zur Geltung kommen, dem Deutschen fremd.

2:o im Vokalismus ist der allgemeinste Fehler die zu offene Aussprache, besonders der langen Vokale, z. B. *o* und *e*, ebenso die Aussprache des auslautenden *e*.

3:o im Konsonantismus giebt die Aussprache der Doppelkonsonanten der deutschen Schriftsprache zu ständigen Fehlern Anlass. Ebenso bietet die Aspiration der Tenues Schwierigkeiten. Die Aussprache der *ich*- und *ach*-Laute ist auch fehlerhaft, insofern der Schüler gewöhnlich nur einen *h*-Laut zu Stande bringt. Nachlässigkeiten wie die Aussprache von *endlich* mit weichem Dental, von *ungehorsam* mit Velarnasal usw. kommen häufig vor.

Dr. *Schmidt* wies noch auf das Fehlen des festen Einsatzes hin, und Prof. *Suolahti* auf das häufige Vorkommen der falschen Betonung *dérselbe*. Über die Art und Weise, den Schülern eine leidlich korrekte Aussprache der Doppelkonso-

nanten beizubringen, entspann sich eine kleine Diskussion, an welcher Prof. *Suolahti*, Dr. *Schmidt*, Dr. *Poirot* und der Vortragende teilnahmen.

In fidem:
J. Poirot.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins den 27. September 1913. Anwesend: der Ehrenpräsident Prof. Söderhjelm, der Vize-Präsident Prof. Suolahti, 20 Mitglieder des Vereins und als Gast Prof. J. J. Mikkola. Das Protokoll wurde von Dr. Poirot geführt.

§ 1.

Der Vize-Präsident eröffnet die Sitzung und begrüsst die anwesenden Mitglieder. Er erinnert daran, dass der Verein seinen für das ganze Lesejahr beurlaubten bisherigen Präsidenten, Prof. Wallensköld, schwer vermissen wird; er hofft jedoch, dass das kommende Jahr für das Leben des Vereins ebenso günstig verlaufen wird, wie die vorigen.

§ 2.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 3.

Als neues Mitglied wurde vorgeschlagen und gewählt Frl. *Tyyne Hildén.*

§ 4.

Bei den Wahlen des Vorstandes wurden als Präsident Prof. *H. Suolahti*, als Vize-Präsident Prof. *U. Lindelöf* und als Sekretär Dr. *I. Hortling* für das akademische Jahr 1913—1914 gewählt. Als Revisoren wurden Mag. *U. Cronvall* und Stud. *G. E. Svibergson* gewählt.

§ 5.

Prof. *Mikkola* hielt einen Vortrag über die Herkunft der Rumänen. Die alte, schon von den meisten Forschern verlassene Theorie sieht die Rumänen als Nachkommen der unter Trajanus in

Dacien angesiedelten Römer an. Die kurze Dauer der römischen Herrschaft, der Umstand, dass 100 Jahre nach der Räumung Daciens keine Römer mehr dort waren, und die gemeinsamen phonetischen Eigentümlichkeiten zwischen dem Rumänischen und dem Ostbulgarischen sind aber schwerwiegende Einwände. — In den 70:er Jahren stellte Rösler in seinen «Rumänischen Studien» eine neue Theorie auf, die von Miklosich, Jireček und Densusianu weitergeführt wurde. Die Heimat wäre entweder in Illyrien, Epirus und Serbien, oder in Serbien, dem Banat und dem südlichen Siebenbürgen, oder im westlichen Teil der Balkanhalbinsel zu suchen.

Prof. Mikkola geht von der Tatsache aus, dass das Rumänische nur mit dem ostbulgarischen o-Dialekt gemeinsame Züge aufweist. Die Verbreitungszone dieses Dialektes, zwischen der Donau, dem Schwarzen Meer, dem Balkan (Hämus) und westlich bis Nikopolis wäre nach ihm die Heimat der Rumänen.

1:o Das Zeugnis der Historiker und der Inschriften zeigt, dass die griechisch lateinische Sprachgrenze im 3.—5. Jh. n. Chr. über Alessio—Prizren geht; Serbien ist damals lateinisch. Nördlich vom Hämus dringt ein Keil griechischen Sprachgebietes bis Nikopolis vor und scheidet ein östliches lateinisches Gebiet, das bis südlich vom Hämus reicht, vom westlichen Gebiet ab. Es ist dies gerade das jetzige Gebiet des ostbulgarischen o-Dialektes. Eine lateinische Bevölkerung ist aus strategischen Gründen dorthin verlegt worden.

2:o Im westlichen lateinischen Balkangebiet (Illyrien, Dalmatien) war lateinisches langes ū über ǖ in ī übergegangen, ebenso langes ō über ū in ī. Lateinische Lehnwörter bei den Slaven spiegeln noch diesen Zustand wieder, z. B. lat. *jejunium*, kroat. *žežin*, lat. *Rōma*, kirchenslav. *Rimъ*. Dieser Übergang hat sich bekanntlich auch im Griechischen und im Albanischen vollzogen, z. B. *mūs* «Maus», alb. *mī*. — Im Rumänischen sind dagegen ū und ō als solche erhalten Ebenso ist lat. *ce, ci* im westlichen lateinischen Balkangebiet als *ʻke, ki* erhalten, während das Rumänische *če, či* hat. Das Rumänische muss daher einen lateinischen Dialekt fortsetzen, der von dem Westbalkanischen abgetrennt war.

3:o Der Zug der als Wlachen bezeichneten Rumänen nördlich von der Donau lässt sich mit Hilfe der byzantinischen, altrussischen, altarmenischen, altungarischen und teilweise nordischen Quellen verfolgen Die Übersiedelung rumänischer Stämme nach Macedonien erfolgte wahrscheinlich während des zweiten bulgarischen Reiches, die Umsiedelung nach Istrien

ist wohl noch späteren Datums. Der in der Heimat gebliebene Teil des rumänischen Volkes wurde nur langsam von den Bulgaren absorbiert.

Im Namen des Vereins dankt der Präsident Prof. Mikkola für den interessanten Vortrag.

§ 6.

Prof. *Suolahti* teilte seine Erfahrungen über die deutsche und französische Prüfung beim Studentenexamen mit.

Die vielerörterte Frage, ob die Kontrolle der Schulprüfung der Universität oder den Schulbehörden anzuvertrauen sei, ist von sekundärer Bedeutung. Die Erfahrung zeigt aber, dass eine Kontrolle nötig ist; den Lehrern darf nicht das letzte Wort gelassen werden, schon deshalb, weil es Lehrer giebt, die die Kenntnisse ihrer Schüler nicht beurteilen können. Ausser der Ungleichheit in der Beurteilung der Leistungen von Schule zu Schule bestehen Ungleichheiten in der Vorbereitung der Schüler.

1:o in vielen Schulen legt man auf die Analyse des Satzes, die doch die beste Kontrolle für die Reife des Schülers bietet, nicht genug Gewicht.

2:o der Wortvorrat ist nicht immer genügend. Es müssten die allergewöhnlichsten Wörter, Konjunktionen, Adverbien usw. dem Abiturienten unbedingt bekannt sein und ihm also eingelernt werden.

3:o die Lehrpläne sind auch z. T. an den erteilten Prolongationen Schuld. Die in den staatlichen Schulen überhaupt schon geringen Stundenzahlen für das Französische bezw. Englische werden in gewissen privaten Schulen noch weiter reduziert. Das ist ein Missverhältnis, dessen Hebung an den betreffenden Schuldirektionen liegt.

Prof. *Söderhjelm* bespricht zuerst die erwähnten Mängel der Satzanalyse. Solange die Frage nach dem sprachlichen Grundunterricht nicht geregelt ist, wird eine Schwierigkeit für den neusprachlichen Unterricht bestehen. Andrerseits dürfte eine zweckmässige Einrichtung der Studien an der Universität dabei helfen. Die Universität hat den Studenten in dieser Hinsicht vielleicht nicht die richtige Anleitung geboten, besonders da die Erfahrung zeigt, dass der Unterricht der Lektoren von den Studenten nicht genügend verwertet wird. Vielleicht wäre es am Platz, dass die ordentlichen Vertreter der betreffenden Fächer moderne Texte allseitig, auch textanalytisch, be-

handelten, damit die Aufmerksamkeit der künftigen Lehrer auf diesen Punkt gelenkt wird.

Betreffend die Lehrpläne darf man nicht nur an die Schuldirektion appellieren. Es herrscht in der Tat eine zu grosse Freiheit. Wenn die Prüfungskommission aber bemerkt, dass die Schüler wegen ungenügender Stundenzahl durchfallen, muss sie das Recht haben, irgendwie einzugreifen, bezw. eine Anmerkung zu erteilen.

Prof. *Lindelöf* erinnert an einen speziellen Fall und weist im Zusammenhang damit auf die Rechte der Kommission hin Die ohnehin starke Belastung der Sprachstunden macht allerdings Schwierigkeiten; immerhin sind Kurse unter insgesammt 10 Wochenstunden bedenklich, solche von 6 Stunden, wie sie vorgekommen sind, absolut unmöglich gutzuheissen.

Was die Satzanalyse betrifft, ist es auch schwierig diese Seite des Unterrichtes befriedigend zu gestalten. Da die Übersetzungen aber einmal da sind, so muss man zusehen, dass sie nicht aufs Geratewohl getrieben werden, und dass ein Minimum an Präzision dabei gefordert wird.

Dr. *Uschakoff* ist der Ansicht, dass die Frage nach der Stundenzahl eine Sache der obersten Schulbehörde ist; vielleicht haben Abweichungen von den festgestellten Lehrplänen ohne Kenntnis der Behörde stattgefunden.

Der Wunsch Prof. Söderhjelms hinsichtlich des neuphilologischen Unterrichtes an der Universität ist sehr beachtenswert, da die Auskultationsproben zeigen, dass die Satzanalyse die schwächste Seite in der Vorbereitung des künftigen Lehrers ist. — Für den Schulunterricht wäre zwischen Satzanalyse und Formanalyse zu unterscheiden. Die Satzanalyse ist wissenschaftlich in manchem Punkte noch umstritten; eine Anzahl gröberer Fälle müssen aber beachtet werden. Die Formanalyse ist dagegen unbedingt notwendig, da die Präzision der Auffassung und der Übersetzung darauf beruht. Vielleicht hat man diese Seite vernachlässigt, weil die praktische Erlernung ziemlich viel Zeit beansprucht.

Die beanstandeten Mängel des Wortvorrates können teils am Lehrer, teils an dem beim Unterricht verfolgten Zweck liegen. Es ist berechtigt, dass die Universität auf die Fertigkeit im Textlesen Gewicht legt, und es ist zu hoffen, dass die geäusserten Bemerkungen kräftig wirken werden. Im Auslande hat man es mit Kursen in lexikalischer Fertigkeit versucht; trotz der praktischen Schwierigkeiten wäre vielleicht daran zu

denken. Die Elementarlesebücher müssten so eingerichtet werden, dass alle geläufigen Wörter darin reichlich vorkommen.

Prof. *Söderhjelm* weist darauf hin, dass dies für das Französische schwer zu realisieren wäre, sowohl wegen der geringen Stundenzahl wie wegen der mit den Verfassern ziemlich stark variierenden Wortauswahl. Er vermutet ausserdem, dass manchmal heimlich zu viel französische Grammatik getrieben und der Wortvorrat darüber versäumt wird.

Mag. *Wasenius* sieht in der geringen Stundenzahl die Ursache der schlechten Resultate für das Französische, trotz intensiver Lehrtätigkeit. Zwölf Wochenstunden sind an und für sich zu wenig. Übrigens entsprechen die Resultate in Deutschland, nach seiner eignen Erfahrung, trotz der grossen Stundenzahl nicht ganz den Erwartungen.

Immerhin hat man die gewöhnlichen Wörter, besonders solche, die, wie Konjunktionen, Adverbien usw., wegen des abstrakten Inhaltes für den Schüler schwer zu behalten sind, nicht genug betont. — Die Mängel der Satzanalyse beruhen auch wohl z. T. auf der in den höchsten Klassen jetzt angewendeten Methode, wonach man bei der Behandlung des Textes sich darauf beschränkt, zuzusehen, dass er von den Schülern verstanden worden ist.

Prof. *Suolahti* will von der Satzanalyse nur die groben Züge dargestellt wissen, aber doch so, dass der Schüler mit seinem Texte fertig werden kann. Hinsichtlich des Wortvorrates sollten die Lehrer die gewöhnlichen Wörter überall, wo sie vorkommen, schärfer betonen.

Was die Resultate des Unterrichtes im Französischen betrifft, so sind sie nicht überall schlecht. Die Schüler einiger Schulen zeigen sogar gute Kenntnisse. Deshalb kann man verlangen, dass an anderen Schulen mit derselben Stundenzahl besseres geleistet wird, als oft geschieht.

In fidem:

J. Poirot.

Eingesandte Litteratur.

Bibliographisches verzeichnis der in der älteren literatur behandelten älteren germanischen bestandteile in den ostseefinnischen sprachen. Unter mitwirkung von fachgenossen und schülern herausgegeben von *E. N. Setälä.* Sonderabdruck aus den »Finnisch-Ugrischen Forschungen» XIII, Festgabe für Vilh. Thomsen, 2. teil. Helsingfors. 133 S.

Les classiques français du moyen age publiés sous la direction de Mario Roques: Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071—1127), éditées par *Alfred Jeanroy.* Paris, H. Champion. 1913. XIX + 45 p.

Collection Teubner, publiée à l'usage de l'enseignement secondaire par F. Doerr, L. Petry, n:o 9: *J. Denis*, Alfred de Vigny. IV + 138 p., cart. M. 1: —, rel. M. 1: 25. Notes: 88 p., cart. M. 0: 60. — N:o 10: *G. Hardy*, La revolution française I. V + 96 p. Notes 66 p. Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1913.

Maurice Grammont, Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie. Deuxième édition refondue et augmentée (= Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris — 5) Paris, H. Champion 1913. 510 p.

A. Jeanroy, Carducci et la Renaissance italienne (= Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi. Quatrième série. XXXIVe année: Bulletin italien, tome XII, N^{0} 4 octobre décembre 1912). 27 p.

Hilding Kjellman, La construction de l'infinitif dépendant d'une locution impersonelle en français des origines au XVe siècle. Thèse pour le doctorat. Upsal 1913. 338 p.

Alfred Korlén, Tysk Språklära för de allmänna läroverken och flickskolorna. P. A. Nordstedt Söner, Stockholm 1913. VII + 238 S. Preis: Kronen 2: 75 geb.

Fritz Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon. S. A. aus Revue de dialectologie romane III—V. Hamburg, Sekretariat der »Société internationale de dialectologie romane.» 1913. 195 S., mit zwei Karten.

Namn och bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning, utgiven av *Anders Grape, Oskar Lundberg, Jöran Sahlgren.* Årgång 1. 1913. Häfte 1. A.-B. Akademiska Bokhandeln, Uppsala, i distribution.

Emil Olson, Studier över pronomenet d e n i nysvenskan (= Lunds universitets årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 9. Nr 3). Lund, C. W. K. Gleerup. VIII + 118 S. Preis 2 Kronen.

Albert Schinz, Les accents dans l'écriture française. Étude critique de leurs diverses fonctions dans le passé et dans le présent. Paris, H. Champion 1912. 81 p.

Hermann Steinberger, Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Hirlanda von Bretagne sowie zu den ihr am nächsten verwandten Sagen. Diss. München 1913. 69 S.

A. Chr. Thorn, Sartre — Tailleur. Étude de lexicologie et de géographie linguistique. Avec deux cartes linguistiques (= Lunds universitets årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 9. Nr 2). Lund, C. W. K. Gleerup. 71 S. Preis 2 Kronen.

E. Walberg, Trascrizione fonetica di tre testi altoengadini con commento (= Lunds universitets årsskrift. N. F. Afd. 1. Bd. 9. Nr 1). Lund, C. W. K. Gleerup. 31 S. Preis 1 Krone.

Zeitschrift für Positivistische Philosophie, herausgegeben von M. H. Baege. 1. Band. 2. Heft. Berlin, Arthur Tetzlaff.

Schriftenaustausch.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Tome V (1911), n:os 1—4.

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix. Tome V, n:os 3—4 (Juillet-Décembre 1911).

Bibliographia Phonetica 1913 (VIII. Jahrg.), Nr 3, *Annotationes Phoneticae* 1913 (VII. Jahrg.), Nr. 3.

Bibliothèque Méridionale, 1re série, tome XV: Poésies de Uc de Saint-Circ, publiées avec une introduction, une traduction et des notes par A. Jeanroy et J.-J. Salverda de Grave. Toulouse, Éd. Privat, 1913. XL + 225 p. in-8°.

Bulletin de dialectologie romane, tome V, n° 1—2 (janvier — juin 1913): O. J. Tallgren, Un desideratum: L'Atlas historique roman; Comptes-rendus; etc.

Finnisch-Ugrische Forschungen. Bd. XIII. Festgabe für Vilh. Thomsen. Zweiter Teil.

The Journal of English and Germanic Philology, Vol. XII, No 2 (April 1913): Bayard Quincy Morgan, Some Women in Parzival; C. M. Lotspeich, Celts and Teutons; J. T. Hausmann, Die deutsche Kritik über Novalis von 1850—1900; H. Z. Kip, M. H. G. Michel as a Strengthening Modifier; R. W. Pettengil, Zu den Rätseln im Apollonius des Heinrich von Neustadt; Fr. Klaeber, Notes on Old English Poems; A. H. Upham, English Femmes Savantes at the end of the Seventeenth

Century; Edgar F. Shannon, Chaucer's Use of the Octosyllabic Verse; P. S. Barto, The German Venusberg; Reviews and Notes.

Les Langues Modernes, Onzième année, n^0 5 (mai 1913): A. Duraffour, La langue complémentaire; G. Varenne, Le thème latin ou l'à peu près; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; etc. — N^0 6 (juin 1913): A. Graindemil, On demande des lycées modernes; M. Kuhn, L'Assemblée générale de la «Modern Language Association»; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; Livres et revues; etc. — N^0 7 (juillet 1913): H. Laudenbach, L'éducation de l'oreille; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; H. Collet, Notes espagnoles; Livres et revues; etc. — N^0 8 (août-septembre 1913): G. Lefèvre, Utilitarisme et culture générale; F. Lannes, Le premier Congrès Russe de langues modernes; L. Vignolles et Ch. Veillet-Lavallée, L'Assemblée générale de Lille; Livres et revues; etc. — N^0 9 (octobre 1913): F. Feignoux, Déposition de l'Association des professeurs de langues vivantes devant la Commission parlementaire; A. Gricourt, Les épreuves de langues vivantes aux baccalauréats B et D; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; M. Mignon, Notes italiennes; Livres et revues; etc.

Mnemosyne, nova series, vol. XLI (1913), partes III—IV.

Modern Language Notes, Vol. XXVIII, No. 5 (May 1913): Charlotte J. Cipriani, A Note on the Accentuation of Some French Names of Germanic Origin; Fr. W. Kracher, Die Mitleidstheorie in Lessings Dramen und ihr Wert für die Gegenwart; J. E. Wells, Some New Facts Concerning Fielding's »Tumble Down Dick» and »Pasquin»; Ch. W. Cobb, A Scientific Basis for Metrics; W. W. Florer, Note on Gustav Frenssen; B. I. Gilman, On a Disputed Terzetto in the »Paradiso»; H. M. Belden, Onela the Scylfing and Ali the Bold; Reviews; Correspondence; Brief Mention. — No. 6 (June 1913): Albert Morey Sturtevant, Altnordisch *Tryggr*; C. E. Andrews, The Authorship of *The Late Lancashire Witches*; Walther Fischer, Honoré d'Urfé's *Sireine* and the *Diana* of Montemayor; Charles Harris, Max Halbe; Rudolf Tombo Jr., Notes on Hauptmann's *Atlantis*; Reviews; etc.

Moderna Språk, VII. Jahrg., Nr 6 (Juni 1913): Carl O. Koch, Skrivningarna i de moderna spraken; Gustaf Lindborg, Studentskrivningarna i de moderna språken; Emil Låftman, Ett förslag; G. A. Bergström, Det skall vara allvar med studentexamen; Herman Söderbergh, Replik; Birger Palm, Weg-

fall der Präposition im Englischen; C. S. Fearenside, Further Remarks on the English Realskolestil V. T. 1913; Theodor Hjelmqvist, Två rättelser till Calwagens och Melins edition av Freytags Die Journalisten; Fragor och svar; H. Sgh., Till fragan om franskans ställning; Litteratur; usw. — Nr 7 (September 1913): Ernst A. Kock Språkhistorisk sanning; Ernst A. Kock, Substantivböjningen i de tyska skolgrammatikerna; Herman Söderbergh: Randanmärkningar till franska skoltexter I; Ivar Belanner, Bestämda artikelns bruk vid namn pa gator o. d. i engelskan; C. S. Fearenside, Empire Readers and Others; Litteratur; usw.

Museum, 20ste Jaarg. No. 9—12 (Juni—Sept. 1913). — 21ste Jaarg., N⁰ 1 (Oct. 1913).

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XXI, num. 5—8 (Maggio – Agosto 1913).

Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XXVIII, N:o 2 (June 1913): L. A. Paton, Notes on Manuscripts of the Prophécies de Merlin; A. Fortier, Casimir Delavigne Intime; G. O. Curme, Development of the Progressive Form in Germanic; J. P. Wickersham Crawford, The Visión Delectable of Alfonso de la Torre and Maimonides's Guide of the Perplexed; A. J. Tieje, A Peculiar Phase of the Theory of Realism in Pre-Richardsonian Fiction. A. Schintz, Histoire de l'Impression et de la Publication du Discours sur l'Inégalité, de J-J. Rousseau; C. R. Baskervill, The early fame of the Shepheards Calender. — No. 3 (Sept. 1913): J. H. Hanford, The mediæval Debate between Wine and Water; Christabel F. Fiske, Animals in Early English Ecclesiastical Literature, 650—1500; W. A. Stowell, Personal Relationships in Medieval France; R. K. Root, Publication before Printing; E. Bernbaum, Mrs. Behn's Biography a Fiction; E. F. Langley, The extant Repertory of the early Sicilian Poets.

Studi di Filologia Moderna, anno VI, fasc. 1—2 (Gennaio-Giugno 1913): L. E. Marshall, Greek Myths in Modern English Poetry. Orpheus and Eurydice. II.; Vincenzo de Angelis, Per la fortuna del Teatro di Racine in Italia; Comunicazioni; Notizie letterarie; Cronaca.

Unterricht und Sprechmaschine, 5. Jahrg. Nr 3—4 (Juni—Aug. 1913).

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *A. Långfors*, Deux témoignages inédits sur le costume des élégants au XIVe siècle; *W. Söderhjelm*, Le manuscrit des nouvelles de Francesco Maria Molza; *A. Wallensköld*, Le sort de la voyelle protonique non initiale latine en roumain, — alle drei Aufsätze in Mélanges offerts à M. Emile Picot, membre de l'Institut, par ses amis et ses élèves, Paris 1913, 2 Bde (der Aufsatz von Långfors I, 159—166, Söderhjelm I, 167—176, Wallensköld I, 238—255). — *A. Långfors*, Bespr. von Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, Bd. CXXII—CXXVII (1909—1911), in Romania XLII, 295—301; von Hj. Crohns, Den trolösa hustrun i två medeltida sagosamlingar (Helsingfors 1912), in Romania XLII, 317; von H. Andresen, Aus einem afrz. Tractat über das Schachspiel (Halle 1913), in Romania XLII, 473; und von Fritz Hummel, Zu Sprache und verstechnik des Sone de Nausay (Berlin 1912), in Romania XLII, 476—7. — *W. O. Streng*, Bespr. von W. v. Wartburg, Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen, in der Deutschen Litteraturzeitung 1913, Nr 36, Sp. 2275—2280. — *O. J. Tallgren*, Un desideratum: L'Atlas historique roman, im Bulletin de dialectologie romane, tome V (1913), fasc. 1—2, pp. 1—20.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *U. Lindelöf*, Grundzüge der Geschichte der englischen Sprache, bespr. von *Eilert Ekwall* in Engl. Studien Bd. 46, S. 271 f., von *Wilhelm Horn* in Anglia Beiblatt Bd. 24, S. 195 f., von *A. M.* in Modern Language Review Bd. 8, S. 422, von *Bastide* in Revue Critique 1913 S. 445, von *Jantzen* in Zeitschr. f. franz. u. engl. Unterricht XII, 2. — *A. Hilka* et *W. Söderhjelm*, Petri Alfonsi Disciplina clericalis, von *J. Acher*, in Revue des langues romanes t. LVI 2—3 (1913). — *Neuphilologische Mitteilungen*, Jahrg. 1911 und 1912, von *Lucien Foulet* in Romania XLII, 301—3. — *O. J. Tallgren*, Glanures Catalanes I—III (in den Neuphil. Mitteilungen 1911 und 1912), [von *Antoni M. Alcover*] in Bolletí del Diccionari de Llengua Catalana t. VII (1913), Nr 10, 299—302.

Der hervorragende französische Sprachpädagog Professor *E. Simonnot*, der im letzten Herbst auf Wunsch des Neuphilologischen Vereins in einigen hiesigen Schulen deutsche Musterlektionen gab, hat in der in Paris erscheinenden Zeitschrift »Revue Pédagogique» (April 1913) S. 365—73 einen »Impressions de Finlande» betitelten sehr wohlwollenden Artikel veröffentlicht.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors.

Nr. 7/8 | Acht Nummern jährlich. Preis: 4 Fmk direkt bei der Redaktion, 4: 30 durch die Post und 5 Fmk durch die Buchhandlungen. Zahlende Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Abonnementsbetrag, Beiträge, sowie Bücher zur Besprechung || bittet man an die Redaktion (Adr. Prof. A. Wallensköld, Vestra Hamngatan 5) zu senden. | 1913

Reminiscences of Matthew Arnold in the Prose-Writings of Oscar Wilde.

In "The Critic as Artist," Wilde alludes to Matthew Arnold as "one whose gracious memory we all revere, and the music of whose pipe once lured Proserpina from her Sicilian fields, and made those white feet stir, and not in vain, the Cumnor cowslips." This daintily-worded eulogy is more than an elegant obituary compliment in praise of a distinguished fellow-craftsman, more than a mere formal recognition of the merits of one literary man by another. It implies, or might be taken to imply, an acknowledgment of the conscious debt of gratitude that he owed to one whose influence, of such paramount importance to the intellectual development of his country, had meant so much for his own development also, both as an aesthetic critic and as a writer of prose. In fact, out of the number of writers to whom, in either of these capacities, he was particularly indebted, Matthew Arnold may certainly claim one of the foremost places. I am even aware that among certain of his friends who were in the habit of discussing his works with him, the opinion is prevalent that there is more of Arnold in him than of anyone else, more even than of Pater and Ruskin, both as regards style, and

phraseology, and thought. I will not deny that this may be so; though, speaking for myself, I should think that, as far as his general attitude, his faculty of seeing things in their beautiful and seizing aspects, is concerned, not to mention other and more special points, his relationship to Pater is more striking still,—and this, by the way, seems to me to be the view taken by Wilde himself, judging by various statements made in his works. There can be little doubt that to Wilde, Pater's personality was decidedly the more interesting of the two, and that Pater's writings appeared to him in the light of unapproachable models of consummate outward form and high intellectual aim, exercising upon him, as he himself acknowledged, a curious fascination from which he was, perhaps, never quite able to free himself. How far his aesthetic creed, his methods of aesthetic criticism, were based upon the teaching of Pater, the initiated will know. His general standpoint may be defined as that of an aesthetic individualist. Well, if individualist he was by temperament and turn of mind, his aestheticism, so far as worked out to a theory on system, derived in a great measure from the hedonistic art-philosophy of Pater, as embodied, chiefly, in his essays on the Renaissance.[1]

What, then, were the ties of spiritual sympathy or kinship that united Wilde to Arnold? In what sense, to what extent, may he be said to be indebted to Arnold? We may gather, from the passage quoted at starting, from its terms of eloquent praise, its tone of a genuine and sincere liking, what was his attitude towards one side, at least, of the man's work. For the *poet* Arnold, indeed, Wilde always,—at least until after his imprisonment,—entertained a great admiration, although in his own poetry I do not think there are

[1] For particulars I refer to my "Notes on the Literary Relationship between Walter Pater and Oscar Wilde," published in the *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsingfors, 1912.

as many echoes of Arnold as of some other poets,[1]—the masters he himself followed most closely belonged to quite a different world, and his own poetical manner never had much of Arnold in it. "*Thyrsis,*" he says somewhere, will never be fargotten, it has "that note of distinction that is so rare in these days of violence, exaggeration and rhetoric." And in *De Profundis* he speaks of the "clear note of lyrical beauty" in Arnold's song. But it was not by the sweet or austere beauty of his verse that Arnold appealed most strongly to him, it was not through his achievements in poetry that Arnold came to exert such a profound influence on his intellectual development. It was in his capacity of a gallant and untiring combatant of British Philistinism; it was as an upholder, against narrow-minded insularity and national prejudice, of the notion of "a free play of the mind upon all subjects" as a pleasure in itself, and for its own sake; it was, finally, as a refined artist in prose and delightful essay-writer. Arnold, emphatically a "soldier of light," just as Wilde was one, in "truth and the highest culture" would hail the one means of deliverance from silly middle-class respectability with its "incomparable self-satisfaction," from "the vulgarity of the

[1] The following are obvious parallels:—"God knows it, I am with you." (Arnold, "To a Republican Friend, 1848.")—". . These Christs that die upon the barricades, God knows it I am with them, in some things." Wilde, "Sonnet to Liberty.") "Seeing this Vale, this Earth, whereon we dream . ." (Arnold, Second Sonnet "To a Republican Friend.")—" . . Seeing this little isle on which we stand . ." (Wilde, "To Milton.") ". . and all the marvel of the golden skies." (Arnold, "Thyrsis.")—". . and all the glory of the stars." (Wilde, "At Verona."). It might be noted by the way that that wonderful passage in *De Profundis*,—"When one has weighed the sun in the balance, and measured the steps of the moon, and mapped out the seven heavens star by star, there still remains oneself," was clearly inspired by this stanza in Arnold's "Empedocles on Etna,"—

> Look, the world tempts our eye,
> And we would know it all!
> We map the starry sky,
> We mine this earthen ball,
> We measure the sea-tides, we number the sea-sands.

Philistines and brutality of the Populace" alike. Arnold, too, had realized, and, indeed, had spent the better half of a lifetime in trying to make others realize, that there is such a thing as a sphere of the pure and unimpassioned mind, with laws and issues of its own, and with which the demands and aspirations of the practical life have nothing whatsoever to do. One continuous inciting and educating of the public mind towards a higher clearness, culture, dignity, and self-consciousness,—an attempt, then, at a "resurrection of the general Socratic attitude," (as somebody has put it), that is what Arnold's criticism essentially amounts to; and it was precisely in its character of a *general* criticism, a "criticism of life," that it came to have an influence on Wilde, not so much through its bearings upon the various provinces of human activity to which it was actually applied. The difference, in this respect, between the two men is striking and characteristic. Wilde's point of view was that of the artist, the individualist *à outrance*, was never anything but that, could not be anything but that.[1] Arnold's, that of a man who, besides pursuing the scheme of a refined and noble self-culture he has worked out for himself, takes an interest in the affairs of his fellow-creatures at large, a man of intense humanitarian and social preoccupa-

[1] A good deal of fuss has been made about Wilde's so-called "socialism," as revealed, supposedly, in *The Soul of Man*. How "amongst the very poorest and most forlorn, and most desperate of the helots of Europe, the Jews of Russia and Poland, Oscar Wilde, known to them only as the author of this essay," has come to be "regarded in the light of a prophet, a benefactor, a saint" (R. H. Sherard), I must say I have always failed to understand. Whatever one may be pleased to read out of, or into, *The Soul of Man*, this work should certainly not be taken advantage of for any kind of Socialist propaganda. An intermediate and passing stage between the old economic system that is believed to be breaking up now, and a fancied Individualism of the far future, Socialism meant that much to Wilde, and no more. Art, and the absolute leisure and freedom of artistic personalities to devote themselves to the creation and enjoyment of beautiful things, without which they cannot survive, that was the one thing he ever really cared about; and it was only as a means of attaining to such a state of things that Socialism had any meaning or interest at all for him.

tions, a moralist, a "lover of man's perfection," a patriot even. Wilde's chief work in criticism was a work of aesthetic criticism. The critical activity of Arnold, resting, to quote his own words, on "an uncommonly large view of human perfection," and on a much wider range of practical experience, embraced such numerous and varied fields as politics, social economy, education, theology, and literature, and in each of these was, more or less, that of a professional man.

Even in that special field of aesthetic criticism where it is most natural to compare them and to seek for resemblances and contacts, these latter, I think, minute and abundant though they are, are less conspicuous, both as regards significance and number, than the many points on which they so radically differ. For if, as has been well said, Arnold's criticism is "eminently the antithesis of impressionist criticism," and, practically, consists in the application, as "a test and measure of quality and worth," of "certain definite *ideas*, held with elastic firmness but not developed into any set of procrustean principles," [1] exactly the reverse might be said with equal truth about Wilde, whose criticism was as clearly and unmistakeably of an "impressionist" turn as Arnold's was not, [2] and who recognized no such arbitrary canons, imposed beforehand, as a measure of the excellence of a work of art, but held rather, with Wainewright, the subject of one of his best essays, that "no work of art can be tried otherwise than by laws deduced from itself." "A disinterested endeavour to learn and propagate the best that is known and thought in the world,"—there is Arnold's definition of criticism. According to Wilde, aesthetic criticism was not only not a mere handmaiden of the arts,—a vehicle for the promotion and knowledge

[1] W. C. Brownell, *Victorian Prose Masters*, Lo. 1902, p. 161.

[2] If we were to look about for any foreign parallels, the impressionist and "dilettantish" criticism of Lemaître or of An. France would suggest itself naturally, as emanating from a kindred spirit, and resting, in the last instance, on the same principle of the absolute subjectivity of all aesthetic impressions.

of what, in art or literature, is known or thought to be "the best in the world," nor yet a means of rightly interpreting and penetrating into the individual work of art, but, when of the highest kind,—as an independent, imaginative, or "creative" criticism,—nothing short of the supreme literary art. It was his belief that the one thing we are really concerned about in art, is what the work of artistic creation is to us at a certain definite moment. A work of art, if we are to derive from it the greatest possible amount of pleasure, should be approached at the due moment and in a proper spirit; should rely, for its power of influence, on a subtle correspondence and delicate harmony between itself and our own actual state of mind, irrespective whether it comes up, or not, to any preconceived notion we may have of a higher or a less high aesthetic excellence. In fact, the doctrine of the *μονόχρονος ἡδονή*, stript bare, it is true, of that high spirituality and inwardness which in Pater impart to it almost the character of a formula denoting some sacred act of worship, and adapted to the exigencies of a temperament more keenly susceptible to the sensuous beauty of things. There was about Wilde's criticism nothing that reminded one of the conscientious reviewer or the professional writer on matters aesthetic. True, he spoke authoritatively. His manner was *sans réplique*. He had all the aplomb and resourcefulness of the trained dialectician and a brilliant talker. He wanted to carry his point, and to carry it always with the utmost brilliancy of argument. But he was no doctrinaire. What apparent harshness or want of true liberality there might be about his paradoxes, is a matter of style only, and the favourite mask of that most versatile and impressionable spirit,—a piquant enough contrast, at which we may be sure he himself was not the one least amused. The motley host of writers and artists for whom he professed an admiration, or by whom he was actually influenced, sufficiently proves the width and variety of his sympathies and the eclecticism of his tastes.

It has been said of Arnold that he had no temperament,

and that he "lacked the edge at least of the aesthetic faculty." [1] I have no doubt that this is so, and that this is what really makes him inferior to Wilde as a writer on purely aesthetical subjects. He was rather too much of an intellectualist in his relations to Art. His perception of the poetic beauty was less in the nature of a fine frenzy of ecstatic intuition or unpremeditated abandonment than a delicate and meditative *Einfühlung*, a conscious and carefully balanced estimate; and thus his impressions of this or that poem, when transmitted to paper, came to lack that vivacity and freshness which, despite all artifice of style, are a never-failing attraction of all Wilde's criticism. Take his essay on "The Study of Poetry," in *Essays in Criticism*, Second Series (but first published in 1880). This, like most of the papers included in the same volume, contains, it is needless to say, much that is excellent, true, and solid. It is admirable alike for its clear common sense and its complete mastery of method, for fairness of estimate no less than for strength and fineness of insight. It could have been written only by a thoroughly cultured man, a born lover of fine literature. But it does not *fascinate*. A wearisome repetition of words and phrases, a certain hardness or dryness in the presentment of the facts, as it were, give prominence to what is apt to strike one as the essential weakness in the treatment of the subject-matter, —a lack of intensity or energy in the realization itself of those facts, and that faint touch of pedantry rarely quite absent from anything he wrote in criticism, and which reminds us that in expounding or analysing literature his object was always partly didactic.

Arnold wrote a style remarkable for its cultivated grace, its refined simplicity of diction, and equable balance of sense and phrase. A style very little "aesthetic," with nothing voluptuous or sensuous about it, with no great flexibility of joint or freedom of movement, and without any striking pictorial

[1] Brownell, *op. cit.* pp. 155, 156.

or rhythmical qualities; a thing of mainly intellectual appeal. In point of vocabulary and syntax,—apart from certain mannerisms, some of which will be mentioned in the following pages,—the very pattern of elegant soberness, erring rather on the side of regularity and orderliness than in quest of variety or embellishments. A style, in short, instinct with every charm of high breeding, of excellent (though not infallible) taste, of finely-attempered humour, but decidedly, whether judged by the beauty of its material, or measured by its width and energy of expression, of an inferior order to that of Wilde, when at its highest. As writers of prose they are, in reality, hardly amenable to the same rule; and it would be idle to push this parallel further, and to quarrel with the one for lacking the merits of the other, since after all they pursued very different aims, and each, in his own line of work, achieved remarkable things. Wilde was an artistic writer, Arnold was not. He had,—as even friendly and warmly appreciative critics seem ready to admit,[1]—just that faint suspicion of the Philistine in himself that would ever have prevented him from becoming an artistic writer. To the former, everything relative to the technique of his art was a matter of prime importance, and a source of intense fascination. To Arnold, preoccupations about form never had such an absorbing interest. He wrote, not so much for the pleasure of the thing, for the sheer delight in beautiful expression, as to enforce some precept of "conduct," to clear the national mind of prejudice, and advance by a step the culture of his age and his country. And perhaps the highest praise that we can give him as a prose-writer is that he succeeded, however barely, in making such a work as *Literature and Dogma,* and others of its class, readable.

Nevertheless, in spite of this difference of turn of mind and of temperament, of intellectual aims as of actual literary achievements, these two writers, as is well known, had many things in common; and it would indeed be hard to overrate

[1] Cf. Swinburne, *Essays and Studies*, Lo. 1875, pp. 147—148.

the influence exercised by the one upon the other,—however much, by a something diffuse and vague about it, that influence may baffle our attempts at an elaborate analysis or precise estimate of it. A comparison thus limited and qualified beforehand will, then, hardly require any allowances. It was an influence of thought, and it was an influence of style. And though it is with the latter chiefly that we are concerned here, it will hardly be deemed out of place if, before passing on to my subject proper, I premise a few remarks of a nature to show on what numerous points Wilde's criticism is reminiscent of, and may be traced back to Arnold.

It will have escaped few readers notice that the double-dialogue entitled "The Critic as Artist," in *Intentions*, was obviously written under the influence of Arnold's essay on "The Function of Criticism at the Present Time," in *Essays in Criticism* (1st ed. 1865). Not only was a dictum by Arnold the starting-point of that discourse of *Ernest* and *Gilbert* on the essence of criticism which makes up the first part of the dialogue, and the formula in which, at the end of their conversation, *Ernest* sums up his friend's theory about criticism being the highest form of creation, simply the exact reversal of that dictum and another much-quoted saying of Arnold's, but all through the dialogue we come across phrases and passages, – some of little importance in themselves, others weighty of argument and touching upon essential points of the matter in debate,—which were evidently suggested by things in Arnold's essay. It is not, of course, a question of plagiarism. There may be some deliberate borrowings: I believe there always are in Wilde's works. And, no doubt, while composing his dialogue, he was conscious in a general way of either agreeing with, or dissenting from Arnold; as, indeed, we are already forewarned by frequent references, open and implicit, to that writer. Most of these phrases and passages, however striking the analogy in some cases, bespeak an influence far more penetrating and deep-going than any that realizes itself through the coarse medium of plagiarism,—an

influence now patent and palpable, betraying itself by a close correspondence of expression and of thought, at other times, little more than a subtle and evasive element, hovering lingeringly, as it were, above a page, and of which we become aware through some pale reminiscence of phrasing merely, some delicate and dubious accent we fancy that we recognize. It is vaguely present, we feel, in these words of *Gilbert's*:—

> . . who [is] the true man of culture, if not he who by fine scholarship and fastidious rejection has made instinct self-conscious and intelligent, and can separate the work that has distinction from the work that has it not, and so by contact and comparison makes himself master of the secrets of style and school, and understands their meanings, and listens to their voices, and develops that spirit of disinterested curiosity[1] which is the real root, as it is the real flower, of the intellectual life, and thus attains to intellectual clarity, and, having learned 'the best that is known and thought in the world,' lives—it is not fanciful to say so—with those who are the Immortals.[2]

The elegant *rondeur* of this period, the finely balanced parallelism of its sentences, the complete equilibrium of its appeal to the mind and the senses alike, the alliterations and other tricks,—all these are Wilde's, are all hall-marked in no mistakeable way with the seal of their provenience. Yet the piece has about it, in two or three points, a faint suggestion of a passage in Arnold's essay, where, with less finish of phrase, and in a more matter-of-fact way, somewhat similar things are dwelt upon:—

[1] In his memoir of Wainewright, Wilde speaks again of "that fine spirit of disinterested curiosity to which we owe so many charming studies of the great criminals of the Italian Renaissance," from the pens of several distinguished writers whom he mentions.—Cf. "The disinterested curiosity, the *humanism* of the Renascence, are not characteristics of Milton," etc. (Arnold, *Mixed Essays*, Lo. 1879, p. 195).

[2] *Intentions*, Lo. 1911, p. 175. The quotations, as in the case of *De Profundis* and the *Essays and Lectures*, are from Methuen's F'cap. 8vo. ed.

> It is noticeable that the word *curiosity*, which in other languages is used in a good sense, to mean, as a high and fine quality of man's nature, just this disinterested love of a free play of the mind on all subjects, for its own sake, . . has in our language no sense of the kind . . . (*Essays in Criticism*, Lo. 1865, pp. 16—17).

That famous catchword, too, "a free play of the mind," —and who can henceforth hear of "a free play of the mind" without associating the thing with the name of Arnold?—was, of course, readily echoed by Wilde. "Anything approaching to the free play of the mind," says *Gilbert* a little further on (p. 214), "is practically unknown amongst us," which is merely a "revised version" of,—"The notion of the free play of the mind upon all subjects being a pleasure in itself, being an object of desire, . . hardly enters into an Englishman's thoughts." (*Ess. Crit.* p. 16). And when told that "There was never a time when Criticism was more needed than it is now" (*Int.* p. 209), that "It is Criticism that makes us cosmopolitan" (*Ibid.* p. 211), and that "Intellectual criticism will bind Europe together in bonds far closer than those that can be forged by shopman or sentimentalist." (*Ibid.* p. 213), we are at once struck by the similarity in meaning of these passages with the following two in Arnold:—" . . almost the last thing for which one would come to English literature is just that very thing which now Europe most desires—criticism" (p. 1), and, ". . the criticism I am really concerned with . . is a criticism which regards Europe as being, for intellectual and spiritual purposes, one great confederation, bound to a joint action and working to a common result." (p. 39). Again these lines in *Intentions* (p. 182):—

> The great majority of people . . rank themselves naturally on the side of that splendid system that elevates them to the dignity of machines, and rage so wildly against the intrusion of the intellectual faculty into any question that concerns life, that one is tempted to define man as a rational animal who always loses his temper when he is called upon to act in accordance with the dictates of reason.

These, I say, not only have a resemblance of sense and style to, but doubtless were actually inspired by a passage in Arnold,—

> The Englishman has been called a political animal, and he values what is political and practical so much that ideas easily become objects of dislike in his eyes, and thinkers "miscreants," because ideas and thinkers have rashly meddled with politics and practice. (*Ess. Crit.* p. 16).

And *Gilbert's* contention, put forward in the usual paradoxical and pointed way, that it is "very much more difficult to talk about a thing than to do it," and that action "is always easy" (p. 128), as it were was anticipated by Arnold's exclaiming, with Goethe,—"To act is so easy . .; to think is so hard!" (p. 27).

It will be observed that in these parallels (the number of which might of course be considerably swelled) there is an obvious correspondence of meaning and, to a certain extent, one of phrasing, that there is a reminiscence of thought here and, partly, one of style, but that in each instance we have also, in Wilde's rendering of the thing, an element that is *not* reminiscence, that does not suggest any influence whatever, but is absolutely his own. We are, in reality, on this particular point, under much the same impression as with regard to Wilde's work generally,—that, viewed from the intellectual side alone, it is very largely of derivative inspiration, and that its chief distinction is not a profound originality of view and thought, but is wholly on the side of style, in that extraordinary brilliancy of execution and technical mastership that make us, while comparatively indifferent to *what* he says, intensely interested in *how* he says it. He probably never originated a single really great idea on any subject whatsoever, his leading thoughts on morals, on social economy, or on aesthetic criticism being in the main but such as were current or floating, grasped firmly or but vaguely apprehended, among wide numbers

of cultivated men of his generation. But it may be fairly questioned whether certain of these thoughts, none of which was, strictly speaking, his, have received more pregnant and eloquent expression in the works of any other writer within the last half century. It is, then, in his sole capacity of an artist in language that he strikes out a fresh vein, and is really to be counted with, and the quality of the intellectual enjoyment we derive from his work is essentially determined by his gift of assimilation and his talent for adaptation. To appreciate him fully is to appreciate him in his relationship with other writers and thinkers. Clever in themselves, the clever things he wrote and said are all the more admirable for leaving behind them the clever sayings of some one else, for being hit upon, as it were, in a last spirited effort at outdoing himself and outdoing others. He possessed, as few moderns have possessed it in equal measure, that quaint inbred love of the preposterous and the eccentric or the merely startling or violently picturesque, which, if turned to account by literary genius, constitutes a most powerful intellectual stimulant, and if denied the final applause is certain, at least, to secure a provisional triumph and the last word but one. In the subtle art of making much out of nothing and infinities out of a little, he was without rivals in this or in any age. Where others leave off, there Wilde steps in boldly, and lo! from the sound and solid ground-work of some well-established philosophy there soon aspires "through dizzy air" that astounding structure of fallacy and paradox, of truths distorted, and truisms shrewdly disguised into so many sophistries, bewildering reason, defying common sense. With him, just as contradicting himself meant merely variety of pose and versatility of attitude, contradicting others simply was a method of asserting his own independence of thought,—as far as that went. He undertook to disprove the theory of another, just to prove his own to be true at the same stroke. Hence the touch of frivolity and flippancy there is about much of his criticism. Hence the

reason why serious-minded readers generally refuse to take him "in earnest," and why his personality and writings are so profoundly antipathetic to such as pride themselves upon what they are pleased to call their "sound opinions" and "healthiness of mind."

Perhaps all this is nowhere better instanced than in the case of the first part of "The Critic as Artist." For this, if we consider the subject-matter alone, and of it the essential only, actually amounts to an attempt at refuting these two propositions of Arnold's,—that criticism ranks lower than creation, and that the aim of criticism is to help us to see the object "as in itself it really is." This controversial purpose is kept clearly and steadily in view throughout the essay, amid all the apparent accidents of the dialogue and the roaming fancies of the two talkers, and round it pivots the whole amazing complex of pleasant ingenuities, of elaborate exposition and opulent illustration, and superb flights of eloquence,—seemingly without any preconceived order or principle, as in any real conversation, but in fact subserving the same end and brought to bear with dexterous art upon the main issue. That this is so, I can think of no better way of showing, at once simply and effectively, than by printing parallelly, on the one side, the two or three passages in Arnold referred to above, and over against these a number of quotations from Wilde's essay representing, in its principal stages, the development of his theory, from the point of departure down to the crowning epigram, in which, after a fine climaxing of argument, it becomes ultimately crystallized.

Arnold.	*Wilde.*
Everybody . . would be willing to admit, as a general proposition, that the critical faculty is lower than the inventive. (*Ess. Crit.* p. 3.)	*Gilbert.* The antithesis between them is entirely arbitrary. Without the critical faculty, there is no artistic creation at all, worthy of the name. (*Int.* p. 121.)
The critical power is of lower rank than the creative. (p. 4).	. . Criticism is itself an art. And just as artistic creation implies the

It is the business of the critical power . . "in all branches of knowledge, theology, philosophy, history, art, science, to see the object as in itself it really is." (pp. 5—6).

working of the critical faculty, and, indeed, without it cannot be said to exist at all, so Criticism is really creative in the highest sense of the word. Criticism is, in fact, both creative and independent . . . The critic occupies the same relation to the work of art that he criticises as the artist does to the visible world of form and colour, or the unseen world of passion and of thought. (pp. 137—138).

. . the highest Criticism, being the purest form of personal impression, is in its way more creative than creation, as it has least reference to any standard external to itself, and is, in fact, its own reason for existing, and, as the Greeks would put it, in itself, and to itself, an end. (p. 139).

[the critic's] sole aim is to chronicle his own impressions (p. 140).

. . this is a very serious error, and takes no cognisance of Criticism's most perfect form, which is in its essence purely subjective, and seeks to reveal its own secret and not the secret of another. For the highest Criticism deals with art not as expressive but as impressive purely. (p. 141).

[criticism of the highest kind] trents the work of art simply as a starting-point for a new creation. (p. 143).

Ernest. The highest Criticism, then, is more creative than creation, and the primary aim of the critic is to see the object as in itself it really is not; that is your theory, I believe? (pp. 145—146).

Gilbert. Yes, that is my theory. (p. 146).

I am not going to strain the analogy pointed out here by adducing yet further instances in proof of what ought already to be quite clear; but just to round off, I shall dwell for a moment on a few other examples I have noted, in the works just cited and also in various other productions by the two writers, of a somewhat similar parallelism.

In "The Decay of Lying," we are told that "To look at a thing is very different from seeing a thing," for "One does not see anything until one sees its beauty." (*Int.* p. 39). This, reduced to "what in its essence it really is," and stript of its vestment of epigram and paradox, is exactly what Arnold means when he says, with a reference to Keats, that "to see things in their beauty is to see things in their truth," (*Ess. Crit.* Sec. Ser. Lo. 1888, p. 116), beauty being "only truth seen from another side," (*Ess. Crit.* p. XVIII); or when he says of Joubert, the French philosopher and moralist (*Ibid.* p. 231), that he had "clearly seized the fine and just idea that beauty and light are properties of truth, and that truth is incompletely exhibited if it is exhibited without beauty and light," or, quoting from the same author, speaks of those spirits "who maintain that, to see and exhibit things in beauty, is to see and show things as in their essence they really are . . ." (*Ibid.* p. 232).– The following three passages in "The Critic as Artist" may be looked upon as variations on one that occurs in Arnold:—"It is to the critical instinct that we owe each new school that springs up, each new mould that art finds ready to its hand." (*Int.* p. 124). "Each new school, as it appears, cries out against criticism, but it is to the critical faculty in man that it owes its origin." (*Ibid.* p. 125). "An age that has no criticism is either an age in which art is immobile, hieratic, and confined to the reproduction of formal types, or an age that possesses no art at all." (*Ibid.* p. 124). This is a little more detailed, but amounts in substance to what Arnold meant to convey by his remark that "the creation of a modern poet, to be worth much, implies a great critical effort behind it; else it must be a

comparatively poor, barren, and short-lived affair." (*Ess. Crit.* p. 6).—There is, in Arnold's *Literature and Dogma* (Lo. 1873, p. 369), a paragraph beginning, "So true is this," etc., and containing a sort of historical parallel between the religious conditions of the English community of the writer's own day, and "the state of things presented in Judæa when Christ came," intended to prove,—what no one doubts,—that the representatives and sections of the former, bishops and dogmatists, Protestant Dissenters, philosophical Liberals, and so forth, were quite as bad in every way as those of the latter,—the chief priests and elders, the scribes, the Pharisees, the Sadducees, and the Roman governor. Though the resemblance is possibly merely a chance one, it strikes me as more probable that there is some reminiscence of this in the passage in *De Profundis* (pp. 88—90) where, in terms not very different from these, but with a note of personal disgust and bitterness added that was not in Arnold,—and, indeed, the shock of the encounter was still hot in his memory!—Wilde denounces the British Philistine, his own enemy and judge, as the shameful counterpart of those Jews of Jerusalem who killed Christ. I refer the reader to the passages in question as, on account of their length, neither of them is suitable for quotation here.—There are, of course, numerous other instances, but I do not know they are much worth taking notice of. It might be pointed out, for instance, that in Wilde's definition of the aesthetic instinct as "that unerring instinct that reveals to one all things under their conditions of beauty" (*Int.* p. 202), there is some reappearance of Arnold's more famous and much-contested characterization of poetry as "a criticism of life under the conditions fixed for such a criticism by the laws of poetic truth and poetic beauty" (*Ess. Crit.* II, p. 5,—repeated almost *verbatim*, on pp. 48 and 140—141); that "cultivated idleness" (Wilde, *Miscellanies*, Libr. ed. Lo. 1908, p. 154) and "cultivated leisure" (*The Soul of Man*, Lo. 1912, p. 38) probably merely echo Arnold's "cultivated inaction" (*Culture and Anarchy*, Lo. 1869, p. 253); that

"sweet simplicity" (Wilde, *Reviews,* Libr. ed. Lo. 1908, p. 128), if not actually an Arnoldian phrase, looks very much like one, and that there can be no doubt whatever as to the origin of the phrase, *the grand style,* in,—"The classical drama is an imaginative, poetic art, which requires the grand style for its interpretation, and produces its effects by the most ideal means." (*Reviews,* p. 72).[1] Lastly, because it is really so suggestive, it should perhaps be mentioned that out of the numerous quotations from other writers that occur in Wilde's essays, some, at least, were made at second-hand, being in reality reminiscences of, or re-quotations from Arnold. "Ordinary people are 'terribly at ease in Zion.'" (*Int.* p. 154), reproduces the same phrase in *Culture and Anarchy* (p. 151), there quoted from hearsay and attributed to Carlyle. Two other quotations,— one from Spinoza, the other from Dante,—in *Intentions* (p. 168) and *De Profundis* (p. 49) respectively, to the effect that sorrow "is a passage to a lesser perfection," and, conversely, that "sorrow re-marries us to God," are both in Arnold (*Ess. Crit.* pp. 265, 266), apparently of his own translation, and the immediate source of those in Wilde.

The weightiest, as also the most extensive, portion of Wilde's chief work in criticism is thus seen to be steeped in memories of Arnold, and in its capacity of a contribution to a theory of aesthetic criticism essentially proceeds from data furnished by Arnold's paper on "The Function of Criticism," —however much, in its ultimate issue, it may be found to deviate from them.[2] To fail to see this is, then, to miss the very point of its argument, quite irrespective of our capability

[1] [The Greeks] "are the highest models of expression, the unapproached masters of the *grand style*" (Arnold, *Poems,* Lo. 1853, Preface, p. XIII).

[2] It need hardly be pointed out that Wilde is here fighting on common ground with Pater. Wilde's theory of the imaginative criticism as an art, quintessential and final, outside and above the arts proper, may, on the whole, stand for a paradoxical and exaggerated representation of Pater's attitude towards Criticism as depicted, e. g., in the Preface to the *Renaissance.*

of arriving at an unprejudiced estimate of the literary merits of the piece. And this, we are entitled to conclude from what precedes, is the case, more or less, with certain of his other essays also. Now, what has been stated here with regard to Wilde's standpoint as an aesthetic critic, will prove, on a comparative examination of his prose-style, as such, to be equally true of that. For such an examination will give for its result that in his methods of handling language, as far as his prose-essays are concerned, Wilde was as much under the influence of Arnold as in his attitude towards Criticism. This I will try and show by pointing out a number of syntactic, and other peculiarities of Wilde's prose-style the development of which I think may be partly set down to such an influence. Only, as it is much easier to establish a community of intellectual sympathies between two writers, or to trace back to a possible source of inspiration, or discover parallels to some neatly defined theory or other, than to account for analogies of diction or word-order in a writer the very essence of whose character is defined in the statement that he was at once original and extremely susceptible to influences, I shall hardly be expected to do much more here than throw out some suggestions, or hazard a plausible conjecture now and then,—rather than venture on positive assertions, or pretend to offer the definitive explanation of things.

It was a matter of course that as an artistic and ornate essay-writer, Wilde should create for himself in language a medium on the whole very different from what Arnold found to be an adequate vehicle for his thoughts,—the thoughts, say, of a work like *Culture and Anarchy* or of the *Essays in Criticism*. The prose of Arnold, we have seen, in its general features, was decidedly of a normal and average type, though wrought to the highest level of perfection attainable in its kind. It had all the qualities (with the faults of most of them) that go to make up what is generally understood by a good prose-style,—it had truth, sincerity, clearness, order. It was an excellent instrument, if ever there

was one, of sound and useful teaching, in every high and honest sense of these words. But it was not an artistic and literary prose, as Wilde's was one, or, at least, it was not very often or very eminently that. Arnold, as Swinburne points out somewhere, "if justly judged, must be judged by his verse and not by his prose." As a poet, he was wholly delightful. As a writer of prose he aimed at truth and adequacy of expression in the first place, at *beauty* of expression in the second only. Being mainly preoccupied with inquiring into the reasonable and moral nature of the things, and making them appear under a moral and reasonable aspect, he naturally came to see in limpidity and clearness the chief merits and essential requirements of a style adapted mainly for such a purpose, and to secure these was apt, both by temperament and by conscious striving, to sacrifice any beauty of style and delicacy of phrasing supposed to be irreconcilable with them. He carried austerity to the point of absolute bareness, and, shy of anything that was likely to impair a clear, unambiguous, and straightforward presentment of facts, bade fair to dispense altogether with the luxury of image and metaphor. His weaker pages (and there are hundreds of them) are dreadfully dull and incredibly colourless. Even take one of his justly famous and really admirable passages,—the often cited apostrophe to Oxford, for instance, in the Preface to the *Essays in Criticism*,—and place it for a moment beside one of those marvellous pages in *Intentions* where Dante's dream is made new and wonderful to us, and we retrace once more the steps of the Florentine through all the horrors of Hell, or one of those, more lovely still, it may be, in which the conditions of artistic creation in Greek days are set forth with such consummate magic of words and charm of imaginative detail,—and how will its beauty grow slender, its graces fade away into a kind of pale refinement and anaemic elegance!

> Presently these new ideas reach society, the touch of truth is the touch of life, and there is a stir and growth everywhere;

> out of this stir and growth come the creative epochs of literature. (*Ess. Crit.* p. 6).
>
> It was the beginning of a great century for France, the seventeenth; men's minds were working, the French language was forming. (*Ibid.* p. 43).
>
> A fit prose was a necessity; but it was impossible that a fit prose should establish itself amongst us without some touch of frost to the imaginative life of the soul. (*Ess. Crit.* II, p. 39).

Little things like these, which in any other writer would be passed by unnoticed, but in a page of Arnold's stand out with a semblance of life and freshness, may, on the whole, be said to be the nearest attempt he ever made, in prose, at a more graphic and figurative, and less abstract mode of writing. Nor had he got the turn for picturesque exaggeration and humorous paradox. It was eminently characteristic of the man when he declared of himself, I forget where, that he "detested paradox." Paradox, in fact, was utterly provocative to his sense of the fitness and true proportions of things. I believe he never once wittingly made a paradox. A touch of sprightliness, now and then, of a very innocent kind, some playful over-expression, on rare occasions, that is all. Then note the tinge of pedantry and bookishness that there may be about that prose,—unwieldy Latinisms, eccentricities of word-order, curious inversions, in imitation, one would think at times, of the quaint seventeenth century language.[1] When Arnold writes,—" . . a Catholicism . . freed from its sacerdotal despotism and freed from its pseudo-scientific apparatus of superannuated dogma" (*Mixed Essays*, Lo. 1879, p. 121), just as Pater could write, in his most famous work,—" . . he is not beset at every turn by the inflexibilities and antagonisms of some well-recognised controversy, with rigidly defined opposites, exhausting the intelli-

[1] I should have liked to quote here, had space allowed it, a passage in *Culture and Anarchy* (p. 219), beginning,—"And in those among us Philistines," etc. It has something of the ponderous stateliness and intricate amplitude of a Taylor or a Milton.

gence and limiting one's sympathies," we must say that this is a style that bears too strong an imprint of the writer's intellectualism and habits of learned reading, and a style too closely packed with idioms of classical provenance to be thoroughly good English. How ungraceful, again, in spite of its slightly archaic flavour, an inversion like the one exhibited in the following quotation:—"At epochs when new ideas are powerfully fermenting in a society, and profoundly changing its spirit, aristocracies, as they are in general not long suffered to guide it without question, so are they by nature not well fitted to guide it intelligently." (*Mix. Ess.* p. 17).

The question now arises,—If this is so, how was it at all possible that such a prose as Arnold's, the general character of which I have tried to sketch forth above, could have had any attraction for a writer like Wilde? The answer may be said to be involved in the fact that on all those points, whether with regard to sentence-structure or phraseology, where such an influence can be indicated with some certainty, Arnold's manner is eminent for its emphasis and clearness. I do not say that these were the qualities that Wilde most admired in Arnold. He may not even have been aware himself that he owed anything to Arnold, in a mere technical way, beyond a few borrowings or some casual reminiscences. But I do say that this was really the connecting link between them, as writers of prose, and that but for a natural incapacity for haze and ambiguousness, common to both, and a tendency, equally strong in either, towards clearness of utterance, Arnold could not have exercised any kind of formative or structural influence on the prose-style of Wilde. Now, as for the latter, to be clear and brilliant was a thing that partook of the very essence of his genius. No affluence of imagery, no profusion of ornament, could quite obfuscate that brilliancy of his, or even sensibly blur it. The least thing he wrote has a curious effulgence or brightness about it that comes from within, and is there always, irrespective of tone or manner or phraseology. Whether couched in a style simple as in *De Profundis*, or in

the overloaded and "precious" phrasing of *Intentions*, his thought stands out with the same clearness of moulding and sharply defined outlines. In art, I think he says somewhere, in a phrase adapted from Swinburne, being articulate is everything. The secret of his own success as a writer lies greatly in his uncompromising observance and faultless application, under any conditions of workmanship, of that rule or doctrine. Arnold, if less brilliant, had as much of clearness as he had, —a clearness pellucid and limpid, as of placid lake-water, emitting no dazzling radiance but suffused with a mellow and softened light. Indeed, this quality of transparence or limpidity, as it was a necessity with him intellectually, and profoundly conditioned all his thinking, so in a way it may be said to sum up the merits of his prose-style, imparting to even such of his works as in other respects were rather failures, some kind of literary interest.

This "natural light of mind," this craving for clearness of form and accuracy of expression, both in Wilde and in Arnold manifest themselves in a general preference for direct propositions and the simpler methods of sentence- and paragraph-structure,—all the more intricate modes of periphrasis and inversion being, *as a rule*, avoided,[1]—in a frequent use

[1] Not that Wilde did always express himself in very brief or very simple sentences. It sometimes amused him to reproduce the manner of Ruskin, at other times that of Pater, neither of which is conspicuous for its simplicity. And of course he knew as well as anybody that variety can no more be dispensed with in sentence-structure than in the matter of vocabulary, figurative embellishments, and the like. Generally speaking, however, I should say his periods are neither very long nor remarkably complex. The same,—with restrictions,—may be said of Arnold. In all his books, especially the less good ones,—that is to say, broadly considered, those not devoted, entirely or in part, to literary criticism,—there will be found quite a number of intolerably long and artificially twisted periods. Apart from such, however, and an occasional plethora of cumbersome Latinisms, his diction and his methods of syntactic arrangemnnt leave little to be desired in point of clearness and intelligibility. As Mr. G. K. Chesterton says, in his amusing and mischievous little book, *The Victorian Age in Literature:* – "He did not mind how elaborately long he made a sentence, so long as he made it clear."

of the balanced construction, or parallelism, very often conjoined with contrast or antithesis (in Wilde more so than in Arnold), in a constant repetition of words and phrases (and here Arnold takes precedence of Wilde) with a view to emphasis, or for the purpose of knitting together more firmly a succession of sentences, finally in the placing of certain qualifying adjuncts *after* and not, as usual, before, the words qualified. In the following pages I have tried to bring out, under these heads, a number of marked points of resemblance between the two writers. The quotations from Wilde are all from his essays, his other prose-works being, of course, hardly of a nature to be compared, from any point of view, with those of Arnold. Of Arnold's works, five in all have been quoted from, including his best-known volumes of literary, political, theological, or miscellaneous criticism. I may premise also that of the modes of construction or diction exemplified not one is of rare occurrence; the merely curious or exceptional I have left out altogether.

First, then, as regards sentence-structure and word-order. Take the following passage in the *Essays in Criticism*:—

> Pompeii was a sign that for humanity at large the measure of sensualism had been over-passed; St. Francis's doubt was a sign that for humanity at large the measure of spiritualism had been over-passed (p. 206).

Or any of these two in the Second Series of the *Essays in Criticism*: —

> Born in the same year with Milton, Gray would have been another man; born in the same year with Burns, he would have been another man (p. 92).

> A poetry of revolt against moral ideas is a poetry of revolt against *life;* a poetry of indifference towards moral ideas is a poetry of indifference towards *life* (p. 144).

Or, again, this one (*Ibid.* p. 251):—

> The man Shelley, in very truth, is not entirely sane, and Shelley's poetry is not entirely sane either.

In all these, with slight variations, we have the same mode of structure: a parallel construction of two independent sentences put in antithetical and epigrammatic balance, with repetition of words or phrases. In each instance, the same thing substantially might no doubt have been expressed in half a dozen other ways. But one does not see how any of these possible renderings would bear comparison, in respect of efficiency and clearness, with the actual one. Now, this form of sentence-structure, very frequent in Arnold, and highly characteristic, occurs no less often in Wilde; almost any page of his essays might be turned up for instances of exactly the same type as the above ones:—

> . . he who does not love art in all things does not love it at all, and he who does not need art in all things does not need it at all. (*Essays and Lectures*, p. 150).

> To Plato, with his passion for wisdom, this was the noblest form of energy. To Aristotle, with his passion for knowledge, this was the noblest form of energy also. (*Int.* p. 170).

> Science is out of the reach of morals, for her eyes are fixed upon eternal truths. Art is out of the reach of morals, for her eyes are fixed upon things beautiful and immortal and ever-changing. (*Ibid.* p. 192).

> If they saw the beauties [in Shakespeare], they would not object to the development of the drama; and if they saw the defects, they would not object to the development of the drama either. (*Soul of Man*, p. 48).

This parallelism, in point of grammar, may be modified in various ways. It may be formed, as in the following samples from Arnold, by a complex sentence of two groups, one of the groups being a comparative clause introduced by *as*, *just as*.

> A thousand arguments may be discovered in favour of inequality, just as a thousand arguments may be discovered in favour of absolutism. (*Mix. Ess.* p. VIII).

> They who 'seek the Eternal,' and they who 'follow after righteousness,' were identical; just as, conversely, they who 'fear the Eternal,' and they who 'depart from evil,' were identical. (*Lit. and Dogma*, p. 123).

> . . our friends, the philosophical Liberals, are not slow to call this, too, a degrading superstition, just as Protestants call the doctrine of the Mass a degrading superstition. (*Ibid.* p. 305).

> . . as the Jews were always talking about the Messiah, so they were always talking, we know, about God. (*Ibid.* p. 221).

> . . to use Spinoza's denial of final causes in order to identify him with the Coryphæi of atheism, is to make a false use of Spinoza's denial of final causes, just as to use his assertion of the all-importance of loving God to identify him with the saints, would be to make a false use of his assertion of the all-importance of loving God (*Ess. Crit.* p. 268).

In these instances, picked out at random, the form of the grammatical construction differs a little from that exemplified in those given above. Here, too, however, there is a combination of balance, contrast, and repetition of phrase (the latter pushed to an extreme never met with in Wilde). The emphasis is attained in practically the same way, only that, the two members of the parallelism being conjoined syntactically, the antithesis comes out, perhaps, a trifle less sharply. [1] Quite an array of examples of much the same pattern may be drawn from Wilde's essays.

> [the Greeks] invented the criticism of art just as they invented the criticism of everything else. (*Int.* p. 112).

> . . just as the philanthropist is the nuisance of the ethical sphere, so the nuisance of the intellectual sphere is the man who is so occupied in trying to educate others, that he has never had any time to educate himself. (*Ibid.* p. 180).

[1] Note the insertion of modifiers that are, strictly speaking, unnecessary: this tends to blunt a little the epigrammatic point, as *conversely* in the second quotation, or *we know* in the fourth. These modifiers are generally avoided by Wilde.

> When Jesus talks about the poor he simply means personalities, just as when he talks about the rich he simply means people who have not developed their personalities. (*Soul of Man*, p. 23).

> It is always twilight in one's cell, as it is always twilight in one's heart. (*De Prof.* p. 23).

Parallelism, with epigrammatic point and climax, and repetition as before, there is again, on a slightly varied principle of syntactic combination, in the following passages:—

> Not only had Shelley dealings with money-lenders, he now had dealings with bailiffs also. (*Ess. Crit. II*, p. 232).

> [In this vigorous performance Dryden has to say, what is interesting enough, that] not only in poetry did Mrs. Killigrew excel, but she excelled in painting also. (*Ibid.* pp. 97—98).

> [We shall recognise him in his place, as we recognise Shakespeare and Milton; and] not only we ourselves shall recognise him, but he will be recognised by Europe also. (*Ibid.* p. 134).

The last-quoted passage, but for a certain baldness of phrasing, might have been written by Wilde. In the next-foregoing one, on the other hand, the words bracketed may serve as a specimen of that perfectly mediocre phrasing in which Arnold himself very often "did excel." The similarity between these passages and the following ones is obvious.

> . . not merely the beauty that men look at, but the beauty that men listen to also. (*Int.* p. 147).

> . . the sixteenth century was not merely the age of Vitruvius; it was the age of Vecellio also. (*Ibid.* pp. 239—240).

Finally there occurs, now and then, in Arnold a sort of parallel construction formed by two subordinate clauses in antithetical balance,—each expressing the justification, or development, of an idea conveyed by a preceding adjective, —with the usual iteration of phrase:—

> . . it is evident . . both how important a thing conduct is, and how simple a thing. Important, because it covers so large a portion of human life, and the portion common to all sorts of people; simple, because, though there needs perpetual admonition to form conduct, the admonition is needed, etc. (*Lit. and Dogma*, p. 17).

> They have thus become, in a certain sense, of all people the most inaccessible to ideas and the most impatient of them; inaccessible to them, because of their want of familiarity with them; and impatient of them because they have got on so well without them, etc. (*Ess. Crit.* p 159).

Here, too, we may trace an analogy with Wilde, which is interesting enough, seeing the peculiar character of this construction: —

> It is at once too easy and too difficult to be a popular novelist. It is too easy, because the requirements of the public . . are within the reach of the very meanest capacity and the most uncultivated mind. It is too difficult, because to meet such requirements the artist would have to do violence to his temperament, etc. (*Soul of Man*, p. 45).

It is a well-known principle of rhetoric that by placing a word, or group of words, or a whole sentence, in any position but the regular or ordinary one, we may bring it into prominence and emphasize it. This method of inverting the normal order, for the purpose of emphasis, was quite a favourite device with Arnold, as shown by the examples quoted below. In some of these instances, the inversion is certainly quite correct, though probably most other writers would have preferred the post-adjunct order; as in,—" . . the churches cannot . . conceive the Bible without the gloss they at present put upon it . ." (*Lit. and Dogma*, p. IX), or in,—" . . that there is here any contradiction or mistake, some do deny." (*Ibid.* p. 138), or in,—"We have seen that some new treatment or other the religion of the Bible certainly seems to require . ." (*Ibid.* p. 116). Nor, perhaps, since strong

emphasis is wanted, could exception be taken to such inversions as, —" . . without knowledge of the facts, no clearness or fairness of mind can in any study do anything." (*Ibid.* p. XXIV), or,—"On this Bible dogma if Churches were founded, and to preach this Bible dogma if ministers were ordained," etc. (*Ibid.* p. 288). In the next four instances, however, the order strikes one as very quaint, and the emphasis as being wrongly placed:—" . . those from whom we take what we now in theology most want . ." (*Ibid.* p. XXVIII). —" . . an idea . . from which we might proceed to argue and to make inferences, with the certainty that . . the basis on which we were going everyone knew and granted." (*Ibid.* pp. 11—12).—" . . Parliamentary Liberalism will and must long mean this, that the Barbarians should pass away, . . and that into their heritage the Philistine should enter." (*Cult. and An.* p. 269).—Yet another step, and we enter the domain of sheer eccentricity, as in,—" . . it was an extraordinary novelty . . when this identification was by Jesus boldly made." (*Lit. and Dogma,* p. 218).—" . . the turbid *Aberglaube* . . was by the disciples of Jesus borrowed, and transferred wholesale to Christ and Christ's future advent." (*Ibid.* pp. 224—225).—" . . I again take myself as a sort of *corpus vile* to serve for illustration in a matter where serving for illustration may not by every one be thought agreeable . ." (*Cult. and An.* p. 106). This sort of inversion departs, of course, from the ordinary usage, and instances will certainly be seldom met with in modern English prose outside of Arnold. As used by the latter, it was probably meant to be emphatical, though originally, perhaps, suggested by the example of elder writers. Of this unusual order there are, however, some instances in Wilde as well, and the possibility of a reminiscence would not seem to be quite excluded. Here is a brief passage in *The Soul of Man* (p. 75) describing the flight of Cellini from prison, where he had been put by the Pope:—" . . crept out from tower to tower, and falling through dizzy air at dawn, maimed himself, and was by a

vine-dresser covered with vine leaves, and carried in a cart to one who . . had care of him." As will appear from even this mutilated extract, this passage is couched in quite a different style from those just quoted, and the inversion is of course not in the nature of an emphasis, but was probably adopted either because of its quaintness, as a means of heightening the poetic flavour of the expression, or simply on the ground that the collocation of *vine leaves* and *vine-dresser* would have yielded a somewhat disagreeable effect. The likeness with Arnold is a purely abstract one (if I may say so), being limited to the form of the construction.—Emphatic pre-order of adverbial adjunct, with inversion of predicate, there is in,—" . . an amount of useful information from which never, even in his most meditative moments, can he thoroughly free himself. (*Int.* pp. 6—7). This is a type of frequent occurrence both in Wilde and in Arnold. Cf. "It gives him lessons which nowhere else from an Englishman's work can he obtain . ." (*Mis Ess.* p. 268).—In the following passages:—" . . a painter is limited, not to what he sees in nature, but to what upon canvas may be seen." (*Int.* p. 148).—" . . out of ourselves we can never pass, nor can there be in creation what in the creator was not." (*Ibid.* p. 184), the inverted order is also the emphatic order, and so far both passages may be said to convey some suggestion of the modes of inversion particularly affected by Arnold. It should be observed, however, that in both, the words are placed in *cross-order*, an arrangement which, like all similar devices, has for its aim intensification of diction by the avoidance of the regular and the commonplace. And this order, curiously enough, is as rare in Arnold as it is frequent in Wilde,—so rare, indeed, that one is tempted to note, as mere exceptions, the few instances that actually occur, such as,—"Difficult, certainly, is the right reading of the Bible, and true culture, too, is difficult." (*Lit. and Dogma*, p. XXXII).

It may seem a trite observation that one of the most prominent characteristics of Arnold's prose-style, and certainly

the one that most tended to impair its fine quality, was his trick of repeating, with absolute recklessness, whole clusters of words and phrases. He had a knack of going on mouthing and playing upon a phrase page up and page down that was little short of a mania, and a method of "crying his text like a hawker" (to quote one critic) that could be extremely exasperating. Someone has pointed out that this was not always so, but that this tendency, although traceable from the very first, was chiefly a feature of his later work. Thus, in the *Essays* of 1865, there is a good deal of that "hammer-play," as it has been called, but not enough of it by far to spoil, or even perceptibly to affect, the thorough soundness of that admirable prose; while in those written about 1880 (and re-edited, together with others, in 1888 as a Second Series of *Essays in Criticism*) it is a constant source of irritation, and whole pages and paragraphs are absolutely disfigared by it. Of course, repetition, as long as not suffered to degenerate into mere mannerism or caricature, is an excellent means of emphasis,—so much so, indeed, that it has been called "the strongest generator of emphasis known to language;" [1] and of course there *are* occasions when not to repeat, and even repeat on a very large scale, will be simply to miss one's point, and to lose in effectiveness what may be gained in variety of phrase. To borrow an illustration from a writer whose method on this point forms a contrast to that of Arnold or of Wilde, when E. A. Poe writes somewhere,—"Just as the Intellect concerns itself with Truth, so Taste informs us of the Beautiful, while the Moral Sense is regardful of Duty," a reader whose interest is easily engrossed by technicalities of style will, perhaps, find that the contrivance of using a different predicate in each of the three members of this period, by the mere fact of variety being thus obviously and a little laboriously sought after, is apt to

[1] Prof. W. Raleigh, in a suggestive little volume, *Style*, Lo. 1908.

divert his attention from what is the really important point here, viz., the difference stated to exist between the three several faculties of the mind and between their respective "objects." An instance of felicitous repetition, on the other hand, we have in:—"Other poets with a like liberty do not attain to the fluidity of Chaucer; Burns himself does not attain to it." (*Ess. Crit.* II, p. 31). The iteration of the word *attain* seems a comparatively small matter; yet, it is easy to see, half the secret of the thing lies there. In the following quotation from Wilde, repetition is used with a no less subtle feeling for the effects to be derived from it:— "The honest man is to sit quietly [at the theatre], and know the delightful emotions of wonder, curiosity, and suspense. He is not to go to the play to lose a vulgar temper. He is to go to the play to realise an artistic temperament. He is to go to the play to gain an artistic temperament." (*Soul of Man*, pp. 66—67). How much more expressive, and in the spirit of true eloquence, is this than to say, for instance:—"He is not to go to the play to lose a vulgar temper, but to realise, nay, to gain, an artistic temperament." In this passage in *Essays in Criticism* (p. 14), it has been aptly combined with antithesis and climax: —"It does not hurt him [Burke] that Dr. Price and the Liberals were enraged with him; it does not even hurt him that George the Third and the Tories were enchanted with him." For, "it does not even hurt him," insert "nor even," or some such words, and the effect will be spoilt altogether. However, this method of repetition may easily be employed to an undue extent, as often in Arnold,—as is seen, for instance, in the following two passages, which, if retouched with a view to some more variety of expression and a slight toning down of statement, one might think would have produced a better effect, without losing much in clearness:—" . . those ulterior, political, practical considerations about ideas which plenty of people will be sure to attach to them, which perhaps ought often to be attached to them, which in this country at any rate are certain to be attached to them quite sufficiently

. ." (*Ess. Crit.* pp. 18—19).—"His poetry transcends and effaces, easily and without effort, all the romance-poetry of Catholic Christendom; it transcends and effaces all the English poetry contemporary with it, it transcends and effaces all the English poetry subsequent to it down to the age of Elisabeth." (*Ess. Crit.* II, pp. 31—32).—A form of iteration that is probably peculiar to Arnold may be illustrated by another couple of quotations:—"Ideas cannot be too much prized in and for themselves, cannot be too much lived with." (*Ess. Crit.* p. 12).—" . . he lived with the great poets, he lived, above all, with the Greeks . . ; and he caught their poetic point of view for regarding life, caught their poetic manner." (*Ess. Crit.* II. p. 42). It is, perhaps, not very easy to suggest the right word of criticism for this sort of thing. There is nothing that is downright bad in the phrasing of either passage. But I think it may be said that, instead of adding to the force or energy of the expression, the repetition of the predicate, by bringing in a kind of unpleasant swing, rather deprives it, in some measure, of both.

In some of the above passages, the use of repetition is, at least, admissible, though for one reason or another one may like it less in some instances than in others, or even not like it at all. Now, for a contrast, read this! "The needful qualities for a fit prose are regularity, uniformity, precision, balance. The men of letters, whose destiny it may be to bring their nation to the attainment of a fit prose, must of necessity . . give a predominating, an almost exclusive attention to the qualities of regularity, uniformity, precision, balance." (*Ess. Crit.* II, p. 39). How frightfully rigid that is, how quite devoid of fluidity and suppleness and the breath of life! Or, again, take this passage in *Literature and Dogma* (p. 25):—" . . the first man who . . controlled the native, instantaneous, mechanical impulses of the instinct of self-preservation, controlled the native, instantaneous, mechanical impulses of the reproductive instinct, had morality revealed to him." The same stiffly-articulated sentences, here, the

same array of unwieldy learned locutions. If this is to be taken to conform to his own standard of a "fit prose," all one can say is that the less one sees of it the better. I shall not quote here that famous paragraph on Burns, in "The Study of Poetry" (*Ess. Crit.* II, p. 44), with its tedious and tasteless harping on "Scotch drink, Scotch religion, and Scotch manners." The following passages, if less glaring, may stand as equally representative of this absurd practice:—

> It is not the French aristocracy and professions, it is the whole French middle class, which is astonished at the pleasures of the gay and pleasure-seeking portion of our middle class. It is not the French aristocracy and professions, it is the whole French middle class, which is astonished at the hideousness and immense ennui of the life of the graver portion. (*Mix. Ess.* p. 168).

If this is bad, what can be said in favour of,—

> An organ like the *Revue des Deux Mondes*, . . existing, it may be said, as just an organ for a free play of the mind, we have not; but we have the *Edinburgh Review*, existing as an organ of the old Whigs, and for as much play of mind as may suit its being that; we have the *Quarterly Review*, existing as an organ of the Tories, and for as much play of mind as may suit its being that; we have the *British Quarterly Review*, existing as an organ of the political Dissenters, and for as much play of mind as may suit its being that; we have, etc. (*Ess. Crit.* pp. 19—20)?

or, still more, of the following,—

> What is freedom but machinery? what is population but machinery? what in coal but machinery? what are railroads but machinery? what is wealth but machinery? what are religious organisations but machinery? (*Cult. and An.* p. 16).

Very sad, and, no doubt, very true. Only it is a pity that these mournful reflections should be conveyed in a language eminently fit to impress one with a sense of the mechanicalness as much of the prose of Mr. Matthew Arnold as of any other mundane thing.

Now, the fact is that Wilde indulged himself nearly as freely in the use of repetition as Arnold did, and it seems probable that on this point as well he was influenced by the example of the latter. Only, with Wilde it never became invested with that absurdly exaggerated character it assumed so often in Arnold. More keenly alive to the sensuous beauty of words, and endowed with a surer instinct of artistic refinement, he rarely committed any of those blunders of taste of which Arnold was sometimes guilty. For instance, that strange paragraph in *The Soul of Man*, beginning,—"There are three kinds of despots," etc. (pp. 73—76), for all its artificiality has a charm and beauty of its own,—a beauty not unlike that of some finely built-up poem, its sharply divided members partaking somewhat of the character of stanzas, while certain words thrice repeated, in an ominous and solemn strain like an incantation, might in a way stand for the burden. These lines, too, are noteworthy (*Ibid.* p. 77):—

> . . the past is of no importance. The present is of no importance. It is with the future that we have to deal. For the past is what man should not have been. The present is what man ought not to be. The future is what artists are.

One would not say that either of these instances suggests what might be taken as forming the essential element of Arnold's method of repetition: a peculiar stiffness of movement and monotony of sound, inseparable from the recurrence, within restrained limits of space, of clumsy and complex phrases and long rows of words,—and *what* words sometimes! An approach to Arnold's "least fine mode" there is, however, in the following two passages in *The Soul of Man*, which, but for an aphoristic terseness of phrase and sentence, would have offered a fairly close analogy with certain of those quoted from Arnold:—

> Up to the present man has hardly cultivated sympathy at all. He has merely sympathy with pain, and sympathy with pain is not the highest form of sympathy. All sympathy is fine, but sympathy with suffering is the least fine mode. (p. 82).

> Every man must be left quite free to choose his own work. No form of compulsion must be exercised over him. If there is, his work will not be good for him, will not be good in itself, and will not be good for others. (p. 14).

Much more strongly we are reminded of Arnold in a number of other passages, in the same essay and elsewhere, all of which will afford ample illustration of the various devices of style that have been noted in the foregoing as characteristic of the manner of both of them: antithesis, parallelism, climax, and repetition:—

> They find themselves surrounded by hideous poverty, by hideous ugliness, by hideous starvation. (*Soul of Man*, p. 2).

> [Private property] has debarred one part of the community from being individual by starving them. It has debarred the other part of the community from being individual by putting them on the wrong road, and encumbering them. (*Ibid.* p. 17).

> Art is the most intense mode of Individualism that the world has known. I am inclined to say that it is the only real mode of Individualism that the world has known. (*Ibid.* p. 41).

> [the modern world] proposes to do away with poverty and the suffering that it entails. It desires to get rid of pain, and the suffering that pain entails. (*Ibid.* p. 89).

> [The new Individualism] will be what the Greeks sought for, but could not, except in Thought, realise completely, because they had slaves, and fed them; it will be what the Renaissance sought for, but could not realise completely except in Art, because they had slaves, and starved them. (*Ibid.* p. 90).

> What lies before me is my past. I have got to make myself look on that with different eyes, to make God look on it with different eyes. (*De Prof.* p. 118).

> To a little child, whether he is in prison on remand or after conviction is not a subtlety of social position he can comprehend. To him the horrible thing is to be there at all. In the eyes of humanity it should be a horrible thing for him to be there at all. (*Ibid.* p. 128).[1]

I do not say that the influence exhibited in the above examples, is by any means of an obtrusive kind. My contention is simply that there the thing is, however much disguised by other facts, of equal, or greater, prominence to the general reader, and though we are not always able actually to establish parallels. This, however, we may do sometimes, as between the following three passages, with regard to which I might add just this, that in the two quotations from Wilde, the repetition in properly restrained to the words in emphasis, whereas in the one from Arnold it embraces also,—and less correctly,—the perfectly unstressed phrase, ***a passion.***

> The truth is that 'the yearning passion for the Beautiful,' which was with Keats, as he himself truly says, the master-passion, is not a passion of the sensuous or sentimental man, is not a passion of the sensuous or sentimental poet. It is an intellectual and spiritual passion. (*Ess. Crit.* II, p. 115).

> One might point out how the Renaissance was great, because it . . suffered the individual to develop freely, beautifully, and naturally, and so had great and individual artists, and great and individual men. (*Soul of Man*, p. 76).

> [The first volume of Poems that in the very springtide of his manhood a young man sends forth to the world] should not be burdened by the weight of a terrible and revolting tragedy; a terrible revolting scandal. (*De Prof.* p. 27).

Before concluding, I should like to mention a few other points of minor significance, a consideration of which may yet not inappropriately come within the bounds of the

[1] This quotation is from a Letter to the Editor of the *Daily Chronicle*, of May 28, 1897, reprinted in the *De Profundis* volume with the title, "The Case of Warder Martin: Some Cruelties of Prison Life."

present study, inasmuch as they tend to substantiate, in their way, the case I have endeavoured to make out above. I would not dwell upon mere trifles, such as a casual similarity in the use of what has been termed the "intensive" adverbs, of such a word, for example, as *absolutely*, quite a prominent one in Wilde's vocabulary, and one that goes equally well with the emphatical, assertive manner of Arnold. If *Gilbert's* humorous remark, in "The Critic as Artist," that listening to the conversation of someone older than oneself is "always a dangerous thing to do," and one that, if allowed to degenerate into a habit, will prove "absolutely fatal to any intellectual development," recalls somehow another statement not at all humorous once made by Arnold, to the effect that "Goethe's profound, imperturbable naturalism is absolutely fatal to all routine thinking," it really does not matter whether we put the thing down to some vague reminiscence, or whether we look upon it as a mere coincidence. Take, however, some such passage as,—" . . through the method, secret, and sweet reasonableness of Jesus, and only through these, we get at righteousness." (*Lit. and Dogma*, p. 265), or,—"This, and this alone, is the scope of the following essay." (*Cult. and An.* p. VIII), or any of these ones,—"It is through Art, and through Art only, that we can realise our perfection; through Art, and through Art only, that we can shield ourselves from the sordid perils of actual existence." (*Int.* p. 168),—"The aesthetic critic, and the aesthetic critic alone, can appreciate all forms and modes." (*Ibid.* p. 206). —The mode of emphasis exemplified in these quotations may probably be said to belong to literary English generally, but in individual writers, if used beyond a certain extent, may of course become inherent in their style as a mannerism, and strike one as something quite peculiar,—as in the case of both Wilde and Arnold. It hardly seems fanciful to conjecture that the example of the latter was instrumental in developing a similar predilection in Wilde. I subjoin a few other instances from the works of both.

> . . this is the true basis of the interest in a poetical work, and this alone. (Arnold, *Poems*, Lo. 1853, p. XII).
>
> To this extent, and to this only, we are brought at moments into collision with miracles . . (*Lit. and Dogma*, p. 249).
>
> What then is civilisation, . . which is really so complex and vast a matter that a great spiritual power, like literature, is a part of it, and a part only? (*Mix. Ess.* p. VI).
>
> Through constant change, and through constant change alone, he will find his true unity. (*Int.* p. 191).
>
> . . the secrets of life and death belong to those, and those only, whom the sequence of time affects . . (*Ibid.* p. 136).
>
> He gains his inspiration from form, and from form purely, as an artist should. (*Ibid.* p. 201).
>
> Art, and art only, can make archæology beautiful. (*Ibid.* p. 239).
>
> . . a really artistic production should bear the impress of one master, and one master only . . (*Ibid.* p. 260).

Finally let me add a few notes on yet another point of diction where there is again some analogy noticeable between the two men,—the placing, for a purpose of emphasis or euphony, of the adverb *also* (in preference to the synonymous *too*, which occurs much more rarely) at the end of a sentence, where another order would have been equally possible, or even, in ordinary written language, the usual one; as in,—" . . when Art is more varied, Nature will, no doubt, be more varied also." (*Int.* p. 41).—" It was in reality a scene not merely perfect in its picturesqueness, but absolutely dramatic also . ." (*Ibid.* p. 239).—" . . one who is not comely to look on, because Beauty is a joy; one who is not in fair raiment, because that may be a joy also." (*Soul of Man*, p. 87).—" . . I see in Christ not merely the essentials of the supreme romantic type, but all the accidents, the wilfulnesses even, of the romantic temperament also."

(*De Prof.* p. 85). I have suggested elsewhere [1] that this practice, which was almost as stringently observed by another writer from whom Wilde derived a great deal, Pater, may have been due in some degree to the influence of the latter. It is, however, just as likely that in this case we ought rather to look to Arnold for a possible precedent, the order preferred by Wilde being also the one generally adopted by that writer: —

> These feelings are permanent and the same; that which interests them is permanent and the same also. (*Poems*, 1853, p. X).
>
> . . he keeps watch over himself both that the great springs of action may be right in him, and that the minute details of action may be right also. (*Ess. Crit.* p. 289).
>
> Gray's poetry was not only stinted in quantity by reason of the age in which he lived, it suffered somewhat in quality also. (*Ess. Crit.* II, p. 94).
>
> . . the genius of the English nation is greater than the genius of any individual, greater even than Shakespeare's genius, for it includes the genius of Newton also. (*Mix. Ess.* p. 46).
>
> . . righteousness, the central object of Israel's concern, was the central object of Christ's concern also. (*Lit. and Dogma*, pp. 84—85).
>
> This is the case with the metaphysics of our bishops, and it will be the same with M. Burnouf's new metaphysics also. (*Ibid.* p. 122).

It will have been noticed that in the foregoing pages the idea of a mere resemblance has been sometimes insisted upon as much as that of an influence or connection of any similar kind. And, indeed, I think it is a futile task, and an ungracious one besides, unless there are perfectly obvious grounds for so doing, to cavil and criticize, on the plea of imitation whether deliberate or not, any creation of an artist's,

[1] In the article mentioned on p. 214

with regard to either its subject-matter, design, or execution: whereas the pointing out of analogies between two writers does not necessarily imply a disparagement of the originality of either, and may sometimes be a means of throwing some further light on an important phase of the literary evolution of a country. That is why, in some cases, I have purposely refrained from urging this point of influence, confining myself to a bare suggestion.

No attempt has been made above at determining the literary relationship of Arnold and Wilde from a chronological or genetic point of view. Speaking roundly, however, I suppose it would not be very wide of the truth to say that the influence of Arnold is virtually none in Wilde's earliest prose-writings, that in all his critical work dating from his best period, that is to say, from the years 1889—1891, especially in the chief parts of *Intentions*, it forms an essential element of inspiration, and that after the catastrophe of his imprisonment, and in the only important record left us of his intellectual experiences during that time, *De Profundis*, it abated again,—in about the same measure, presumably, as other literary influences, excepting that of the Bible, would seem to have been, as it were, pushed aside and forgotten in those dark years of his life.[1] No shade of doubt but that that influence for quite a long time meant to him a great incentive to intellectual and literary activity. To prove this, was indeed the acknowledged object of this essay. And yet the latter would somehow have missed its mark if failing to transmit at the same time an impression how this influence of Arnold was persistently counterbalanced by deep racial, emotional, and I know not what hundreds of other divergencies, making together a chasm to be spanned by no mere

[1] Though it is interesting to note the fact, as stated by one who is, perhaps, better entitled to pronounce an opinion on these matters than any other person, that Wilde "after his imprisonment retained his admiration for Arnold, at least as a prose writer," whereas he thought Arnold's poetry "too literary and too studied." (Mr. Robert Ross in letter to myself.)

sympathy of intellect or reasoned admiration. And perhaps, after all, this is the note on which I would like it to end.

It is of course true in a sense that Wilde, as Pater once asserted, in a review of *The Picture of Dorian Gray*, "carries on, more perhaps than any other writer, the brilliant critical work of Matthew Arnold." It is true in this sense, that no man of letters of his own generation was equipped for competing with him in his capacity as by far the most fascinating and highly-gifted aesthetic critic in England since the death of Arnold,—quite irrespective of whether, on the whole, his criticism was carried on upon the same lines with Arnold's, and was essentially and primarily a continuation of that. And this, as far as I can see, it was not. *How* wide was the distance that separated the "decadent" and impressionist criticism of Wilde, in its first principles and really vital issues, and Arnold's standpoint, both as expressed in general formulae and as, in each actual instance, it underlay and guided his estimate and judgments of things literary, may be adequately measured by bringing out against each other their respective attitudes towards that old crucial problem,—the relations of form and matter in a work of art. What can be more profoundly antagonistic, in fact, what more suggestive of still deeper divergencies of mind and temperament, of tendencies and aims, than Arnold expounding his doctrine,—as deduced from the study of Greek poetry,—about "the all-importance of the choice of a subject; the necessity of accurate construction, and the subordinate character of expression." (*Poems*, 1853, Preface), and Wilde asserting flatly that "the real artist is he who proceeds, not from feeling to form, but from form to thought and passion," and that "all bad poetry springs from genuine feeling," or laying it down that "form is everything," that "the very condition of any art is style?" [1]. This is by

[1] As chance would have it, about the very same time that Wilde was publishing his articles on "The True Function and Value of Criticism" ["The Critic as Artist"], where the above-quoted passages occur, the most brilliant of contemporary French writers, M. Anatole France, in a *causerie* in the

way of an instance merely, and to indicate one aspect of the thing; and this is not the place to go into the subject at any length. I will, then, conclude by a brief reference to what seems to me the real core of the matter, and say just this. Arnold, even in ripened manhood, produced things of quite an inferior and commonplace character, just as his best essays include pages astonishingly void of refinement and spirit. Wilde, in Letters no less than in Life, bade fair to make true his boasting that he never did anything that was not extraordinary. Whenever started on a theme or subject that was really congenial to him, he was up to himself throughout and thoroughly. His essays, no matter how crowded with echoes and borrowings, in their fastidious rejection of trivialities of phrase, and in their deliberate search for bold and startling combinations of thoughts, easily excel all attempts in a similar vein, in England or abroad, and possess "the dangerous and delightful distinction of being different from others." His life and his work, if judged by what are their truly significant elements, were equally dominated by his personality and temperament. He was himself one of those artists the quality of whose work depends upon the intensification of personality. Arnold, on the other hand, was a man of very great abilities and admirable literary talent, a what might be called really first-class "all-round man," who only just lacked a certain something, a touch of divine fieriness and freedom, to be quite a genius in one sense, at least, of that pregnant term. Well, that "something," a spark of that divine incandescence and fine exultancy in life's loveliness,

---

Paris paper, *Le Temps* (reprinted in 1892 in the fourth volume of *La Vie Littéraire; v.* p. 163), urged in terms no less forcible and absolute, the predominance in art, as its really creative element, of form over matter, of style over ideas. "Un esprit soucieux uniquement des lettres . . ," he says, "sait qu'aucun homme ne peut se flatter raisonnablement de penser quelque chose qu'un autre homme n'ait pas déjà pensé avant lui . . . Il sait . . qu'une idée ne vaut que par la forme et que donner une forme nouvelle à une vieille idée, c'est tout l'art, et la seule création possible à l'humanité."

I think Wilde possessed. As somebody has very well observed: "Genius has no greater enemy than cleverness." Wilde's cleverness, though extraordinary, and though most recklessly and wantonly exploited by himself, never quite managed to get the better of his genius. *Ernst Bendz.*

Zu Långfors' Ausgabe eines Gedichtes von Ozil de Cadars

(*Annales Academiae Scientiarum Fenniae*, ser. B, tom. VII. n:o 5.

Zu den V. 21—27

Dona jove non enqueyratz de ser,
Que'l sens li creys e la fes li melhura.
Ni la de jorns non preguetz de mati,
Mas viro'l ser quan lo solelhs non ri,
E de trent' ans a mieg dia fallen,
E donzella ses marit en jazen,
Qu' ab la calor s'acorda la freydura

bemerkt Långfors: ‚J'ai d'abord supposé que *en jazen* signifie ici »au soleil couchant» (*R* seul a *eisamen*). Toutefois ce sens de *jazer* n'est pas attesté par les dictionnaires, et le vers est en contradiction avec le vers 21, où il est dit qu'il ne faut pas choisir le soir pour prier d'amour une jeune personne. Mais je ne saurais donner de meilleure explication. Ou faudrait-il traduire textuellement »en couchant»?'

Zunächst denke ich, V. 26 stehe deshalb mit V. 21 nicht im Widerspruch, da *donzela ses marit* ein ‚Mädchen', ‚Jungfrau', *dona jove* eine verheiratete Frau bedeutet. Ich würde daher bei *en jazen*: *lo dia* ergänzen, ‚wenn er zur Neige geht', wodurch V. 27 einen guten Sinn ergibt: ‚denn mit der [Jugend]-Wärme [des Mädchens verbindet sich gut die Kühle des Abends]'. Eher erscheint mir das *fallen* in V. 25 auffällig: *R* hat *paren* und nur diesem entspricht L.'s Übersetzung ‚à midi sonnant'. Ob nicht *sallen* (zu *salhir*) zu lesen wäre? Dies ist jedoch nur ein Vorschlag, der dem Herausgeber mein Interesse an seiner Publikation beweisen soll.

Leo Spitzer.

Besprechungen.

***Otto Jespersen**, Lehrbuch der Phonetik.* Zweite Auflage. Leipzig und Berlin, Teubner, 1913. Bd. I. VI + 259 S. 8°. 2 Tafeln. Preis: geheftet Rmk. 5: 20, in Leinwand geb. Rmk. 5: 80.

Die zweite Auflage von Jespersens Lehrbuch ist im wesentlichen der ersten gleich geblieben, und die Änderungen sind hauptsächlich redaktioneller Natur. Durchgreifende Umarbeitungen haben z. B. die Lehre von den Verschlusslauten und das Kapitel über den Akzent erfahren. Andrerseits ist die Übersetzung von Dr. Buergel-Goodwin gründlich revidiert worden. Das Buch zeichnet sich durch die klare, lebhafte, mit pikanten Zügen gespickte Darstellung aus, die Jespersen eigen ist, und ist für Anfänger und Philologen sehr zu empfehlen. — Dagegen ist es zu beklagen, dass der Verfasser seinen gegen die experimentelle Disziplin wesentlich ablehnenden Standpunkt nicht verändert hat. Insbesondere wird dem akustischen Zweige weder Platz noch Anerkennung eingeräumt. Die Untersuchungen über die Vokale haben immerhin bei den Abweichungen im Einzelnen zu so vielen übereinstimmenden Resultaten geführt, dass man diese Lehre nicht mehr totschweigen darf. Hoffentlich zeigt die dritte Auflage eine Veränderung in dem Verhalten des Verfassers.

Manche Einzelbemerkung, die ich mir bei der Lektüre des Buches notiert hatte, ist inzwischen durch die eingehende Besprechung von Chlumský (Revue de phonétique, 1913, p. 193 sqq.) überflüssig geworden. Ich beschränke mich daher auf einige Punkte. — Die Lehre vom Kehlkopfmechanismus ist ganz und gar veraltet und muss unbedingt nach den neuesten Arbeiten, u. a. von Musehold, umgearbeitet werden. — Für die folgenden Bemerkungen schliesse ich mich dem Nummerierungssystem des Verfassers an. — 2, 11, p. 10. Dass zwischen *b* und *m* kein Spannungsunterschied vorhanden sei, kann ich nicht zugeben; vielmehr ist der Nasal prinzipiell weniger gespannt als die Media. — 2, 9, p. 25 zur Rolle des Unterkiefers. Dass dem Kieferwinkel eine sekundäre Bedeutung zukommt, ist auch meine Ansicht; ich möchte aber nicht so weit gehen wie der Verfasser, besonders in einem elementaren Lehrbuch. Tatsächlich hat die allgemeine Klangfarbe der Sprache von Personen, die mit geringem, fast unveränderlichem Kieferwinkel sprechen, etwas Eigentümliches; und das Vokalsystem

klingt bei festem Kieferwinkel anders als bei veränderlichem. Man kann allerdings alle Vokale mit demselben Zahnabstand hervorbringen; man kann aber auch, obwohl schwieriger, bei unveränderter Mundöffnung ein abgestuftes Vokalsystem artikulieren wegen der Kompensationen im Ansatzrohre: und trotzdem sind die Lippenstellungen von wesentlicher Bedeutung. — Es verdiente also schärfer hervorgehoben zu werden, dass die Aussprache bei unbeweglichem Kiefer ebenfalls Substitutionsprodukte zu Stande bringt. — 3, 31, p. 32. Zur Bildung von *t, d, n* verdienten Rousselots Angaben (*Prononc. franç.*) über die landschaftlichen Verschiedenheiten der Artikulation Erwähnung; in Anbetracht dieser Tatsache ist es zweifelhaft, ob man von einer normalen Bildungsweise ohne nähere Angabe sprechen darf. — 4, 21—22, p. 45—47. Ich kann mich ebenso wenig wie Chlumský der Erklärung von *s* und *š* anschliessen. — 4, 5, p. 50. Bei einer Darstellung der allgemeinen Züge der Vokalartikulation verdiente der Umstand hervorgehoben zu werden, dass das Massgebende schliesslich die Stellung der Mittel- bezw. Hinterzunge zu sein scheint. Manches von den Resultaten E. A. Meyers (abgesehen von den von Chlumský, Revue de phon. 1913, p. 172 ausgesprochenen Bedenken) liesse sich schon dadurch erklären, dass die Stellung der Zungenspitze und Vorderzunge in weiten Grenzen frei gegeben ist. Ein *a* lässt sich bekanntlich mit gehobener, die Alveolen berührender Zungenspitze bilden. Hier sind auch Kompensationen vorhanden. — 6, 22, p. 78 sqq. über den Stoss. Die Auffassung des Stosses als Glottisschluss ist bestimmt unrichtig; vgl meine Ausführungen *Sur l'accent lette* in *Vox*, 1913, Heft 5, p. 231 sqq[1]. — 13, 6 und 7, p. 202 sqq. Der Verf. bespricht die an der Grenze zwischen Sonant (speziell Vokal) und Konsonant der Silbe herrschenden Verhältnisse. Je nach dem Ablauf der Intensität des Vokales unterscheidet Sievers bekanntlich zwischen stark und schwach geschnittenem Silbenakzent. Jespersen will dafür die Ausdrücke fester bezw. loser Anschluss zwischen Sonant und Konsonant einführen. An sich wäre die neue Rubrizierung gut annehmbar; ich glaube aber nicht, dass es damit getan ist. Erstens will ich hervorheben, dass die Definition des festen Anschlusses (der Vokal wird in dem Augenblick abgebrochen, «wo dieser am kräf-

[1] Den echten Kehlkopfverschlusslaut (ausser im festen Einsatz) kenne ich nur aus einem estnischen Dialekt der S. ö.-gruppe Werro u. a.), wo er ein früheres *-t* oder *-k* vertritt (z. b. *mine'* "geh" aus * *minek),* und ein wirklicher Stellungslaut ist.

tigsten gesprochen wird») vom Standpunkte der Beobachtungsphonetik aus unberechtigt ist, denn nur das Experiment kann entscheiden, ob der Vokal wirklich noch am kräftigsten war; vorsichtiger und in dieser Hinsicht unanfechtbar ist die Sieverssche Definition («der Vokal, der eben noch in voller Stärke ertönte»). Zweitens ist die von Sievers aus Kudelka hergenommene Bezeichnung (stark, bezw. schwach geschnitten) zwar nicht gut, aber sozusagen neutral und bringt nur die subjektive Auffassung oder Wahrnehmung zum Ausdruck, während die Bezeichnung Jespersens eine objektive Erklärung der Erscheinung bezweckt oder wenigstens suggeriert; und diese stimmt, glaube ich, mit den Tatsachen nicht überein. Der Vergleich romanisch-slavischer Syllabifikation mit der (nord-) deutschen und englischen und z. B. die fehlerhafte Wiedergabe von Worttypen wie *alle, hatte* usw. durch Franzosen zeigt allerdings, dass der Anschluss des Konsonanten in der stark geschnittenen deutsch-englischen Silbenbildung prinzipiell anders geschieht als in der romanisch-slavischen. Die Heranziehung der finnisch-ugrischen Verhältnisse zeigt aber, dass die Ausdrücke «starker Silbenschnitt» und «fester Anschluss» einander nicht decken. Finnische Wörter vom Typus *sata* «hundert», *alas* «nieder» u. s. w haben unzweideutig den stark geschnittenen Akzent, während die entsprechenden Worttypen im Mordwinischen (z. B. *sado* «hundert») schwach geschnitten sind (vgl. *Paasonen*, Mordwin. Lautlehre). Andrerseits besteht aber ein deutlicher Unterschied zwischen einem finnischen *sata* und einem deutschen *hatte*, indem das stark geschnittene finnische Wort einen Bruch zwischen dem Vokal und dem Verschlusslaut aufweist, der dem deutschen, ebenfalls stark geschnittenen Wort fehlt: der Anschluss des Konsonanten kommt uns eben im Finnischen loser vor als im Deutschen und ist im Finnischen wesentlich derselbe wie im Mordwinischen. Die deutschen Formen bieten auch den Finnen ebenso grosse Schwierigkeiten wie den Romanen (vgl. Neuph. Mitt. 1913, S. 202). Jene, sowie die Schweden verfallen übrigens dabei leicht in den Fehler, wirkliche Geminaten auszusprechen, was eine vierte Möglichkeit ist, die wiederum eine neue Art der Silbenbildung bedingt. — Den Unterschied zwischen finnischem *sata* und deutschem *hatte* würde Sievers wohl als einen Unterschied zwischen Druck- und Schallsilben bezeichnen: ob mit Recht, bleibe dahingestellt, solange experimentelle Forschungen über das schwierige Problem keine Aufklärung gegeben haben; dass ein Unterschied aber gemacht werden muss, zeigt

die unmittelbare Beobachtung [1]. Vielleicht lässt sich die Auffassung Jespersens (Art des Konsonantenanschlusses) zur Unterscheidung zwischen verschiedenen Formen des starken Silbenschnittes verwerten. — Der Skeptizismus des Verfassers betreffend den Ansatz der Silbengrenzen im allgemeinen kommt mir auch übertrieben vor, besonders von seinem Standpunkte aus. Es scheint, als ob er das Empfinden einer Silbenscheide nur bei «losem Anschluss» als natürlich und möglich betrachte. Die Erfahrungen an Sprachen, die, wie das Finnische, echte Geminaten kennen, geben keine richtige Stütze für diese Auffassung; denn der Eindruck der Silbenscheide ist auch bei der Geminata (mit festem Anschluss) ganz deutlich. In einem südösterbottnischen, finnischen Dialekt kann man z. B. die Silbenbildung in *ketut hüppä* «die Füchse springen» (schriftspr. *ketut hyppää*) einerseits und *sanotthān* «dicitur» (schriftspr. *sanotaan*) andrerseits überhaupt nicht verwechseln, sondern die Silbenscheide wird im letzteren Falle in die Geminata verlegt, im ersteren nach dem Verschlusslaut. [2] — Anlässlich frz. Wörter wie *cage*, die J. als Beispiel dafür zitiert, dass loser Anschuss nicht immer Silbenscheidung bedeutet, will ich jedenfalls bemerken, dass solche Wörter vom streng phonetischen Standpunkte aus noch tatsächlich zweisilbig sind. Vergleicht man die Aussprache von deutsch *Busch*, *Ross*, *Mehl* mit frz. *bouche*, *rosse*, *mêle* usw., so nimmt man einen Unterschied wahr, indem der Schlusskonsonant im Deutschen decrescendo ausgesprochen wird, während der frz. Konsonant ein unverkennbares Crescendo aufweist (also silbenanlautend ist, sprachgeschichtlich ist es ein Überrest der früheren Zweisilbigkeit).

J. Poirot.

W. Schnupp, *Klassische Prosa.* Die Kunst- und Lebensanschauung der deutschen Klassiker in ihrer Entwickelung. Erste Abteilung: Lessing. Herder. Schiller. (Aus deutschen Lesebüchern VII Band). 1913. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner. 559 S. Preis: RM. 6: —.

[1] Vgl. die im allgemeinen wenig beachtete Bemerkung von Sievers über einen ähnlichen Unterschied zwischen (ostsee-)deutscher und estnischer Silbenbildung und Silbentrennung, Phon.[5] § 567, S. 215.

[2] Die Anmerkung S. 205, Note 2 über postulierte Silbenscheidungen in alten Sprachperioden kann kaum ernst gemeint sein. Ein Sprachforscher von Jespersens Bedeutung weiss natürlich, dass man nur eine Hypothese aufstellt, wenn man sagt, dass gewisse sprachliche Erscheinungen sich nur unter der Annahme einer bestimmten Silbenscheidung a m e i n f a c h s t e n erklären lassen.

Das Werk bildet ein solides Handbuch für den deutschen Schulunterricht in den obersten Klassen, ist also für den Lehrer bestimmt, nicht für den Schüler. Die Aufgabe, die sich der Verfasser stellt, ist ebenso bedeutsam wie schwierig. Er will aus den Prosaschriften der Klassiker das was noch heute lebt und auch inhaltlich Wert und Gültigkeit hat, herausheben und in seiner Bedeutung an sich wie auch im Zusammenhang mit dem übrigen Schaffen jener Dichter erklären und nahe bringen. Er wählt zu diesem Zweck ein Verfahren, das äusserst lehrreich und klar ist. Schritt für Schritt verfolgt er die wichtigsten Prosawerke in ihrer Entstehungsgeschichte und ihrem Hauptgedankengang, übergeht Veraltetes, streift flüchtig Nebensächliches und giebt über das Wesentliche einen erschöpfenden Kommentar. In dieser Weise behandelt er von Lessing den Laokoon, die Fabeln, die Litteraturbriefe, von Herder die kritischen Wälder, von Schiller Über das Erhabene, Über das Pathetische, Über Anmut und Würde, Über naive und sentimentalische Dichtung. Diesen Einzelerläuterungen fügt er ergänzende Abschnitte und zusammenhängende Darstellungen über die geistige Entwickelung der Dichter an.

Im Ganzen wie im Einzelnen verdient das Werk uneingeschränktes Lob. Der Verf. verfügt nicht nur über eine ausserordentliche Belesenheit und über ein sicheres ästetisches und litterarisches Urteil, sondern auch über eine, besonders auf diesem Gebiet litterarisch-pädagogischer Schriftstellerei, nicht oft anzutreffende nüchterne Sachlichkeit. Es berührt ausserordentlich wohltuend, über die deutschen Klassiker einmal in einem Stil reden zu hören, der weder mit geistreichen und patriotisch begeisterten Phrasen, noch mit Eleganz oder Tiefsinn oder Grazie zu kokettieren sucht. Es wird an jeder Stelle nur das Notwendigste mit dem kürzesten Satz und den wenigsten Worten gesagt. Wo es die Sache erfordert, scheut der Verf. selbst den trockenen Ton des Repetitoriums nicht.

Einen unmittelbaren praktischen Zweck für den deutschen Schulunterricht bei uns dürfte das Buch höchstens in den Fortbildungsschulen haben, wo es dem Lehrer im Litteraturunterricht wesentliche Dienste leisten wird, um den Unterricht fruchtbringend zu gestalten. An Stoff giebt es hier für viele Jahreskurse mehr als genug. Aber auch sonst möchte ich das vorzügliche Buch den Lehrern des Deutschen aufs dringendste empfehlen. Denn es bietet eine Menge des Interessanten und Anregenden nicht nur innerhalb des ihm gezogenen engeren Rahmens, sondern auch für die Beurteilung des

Gesamtschaffens der behandelten Dichter und ihrer Zeit. Vor allem möchte ich das Buch aber als einen nützlichen Wegweiser bei den Seminarübungen an der Universität begrüssen, und zwar nicht nur in den deutschsprachlichen, sondern auch den litteraturhistorischen und selbst den ästetischen und kunsthistorischen Übungen.

J. Ö.

Collection Teubner, publ. par F. Doerr etc. N:o 9: *J. Denis,* Alfred de Vigny. N:o 10: *G. Hardy,* La Révolution française I. Leipzig et Berlin. B. G. Teubner. 1913-

La Révolution française est avant tout un manuel d'histoire, nous dit la préface, mettant le lecteur en contact direct avec les faits, puisqu'il est formé de témoignages contemporains, de procès-verbaux, d'articles de journaux de l'époque révolutionnaire, de chansons et de pamphlets du temps, etc., et pour relier et éclaircir ces textes M. Georges Hardy y a joint une courte introduction, un excellent résumé de l'histoire de la Révolution française (5 mai 1789 — 20 septembre 1792). Des notes, un index des noms propres et des illustrations d'après des gravures de l'époque contribuent à rendre la lecture de ce petit volume attrayante et instructive.

L'éditeur a eu la bonne idée de faire paraître en même temps que le petit manuel deux nouvelles de Vigny, (*Une histoire de la Terreur* et *Laurette*), qui forment, pour ainsi dire, un complément au volume en question. Les textes sont édités et commentés en vue d'offrir aux élèves des classes supérieures des lycées de garçons et de jeunes filles une lecture utile et facile.

Quelques coupures ont été faites dans la première des nouvelles; il s'agit des passages dialogués, peu nombreux du reste, où le Docteur Noir sortait de son rôle de narrateur pour répondre aux interruptions de son ami Stello. Mais ces suppressions ne nuisent en rien au texte. Les notes sont rédigées avec soin. Ce volume contient en outre des portraits (les frères Chénier et Robespierre), la reproduction d'une estampe représentant la guillotine et un plan de la ville de Paris (1790—94.)

A. v. K.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des neuphilologischen Vereins vom 25. Oktober 1913, in welcher Sitzung der Präsident Prof. Suolahti, der Vize-Präsident Prof. U. Lindelöf und 15 Mitglieder des Vereins anwesend waren. Das Protokoll wurde von Dr. Poirot geführt.

§ 1.

Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2.

Der Vorsitzende teilt mit, dass der wiedergewählte Sekretär Dr. *I. Hortling* sich nicht im Stande sieht, den Auftrag anzunehmen. Indem der Vorsitzende im Namen des Vereins bedauert, dass Dr. Hortling von seinem Posten zurücktritt, drückt er ihm für das bewiesene Interesse und die geleistete Arbeit den Dank des Vereins aus. — Als neuen Sekretär schlägt er Mag. *Granit* vor, der sich bereit erklärt hat, eine eventuelle Wahl anzunehmen. Mag. Granit wird durch Akklamation zum Sekretär gewählt.

§ 3.

Dr. *Poirot* berichtete kurz über die bisherigen Resultate einer experimentellen Untersuchung über den lettischen und dänischen Stosston. Es hat sich herausgestellt, dass die Definition des Stosstones als von einem Glottisschluss bedingt experimentell widerlegt wird. Vielmehr scheinen eigentümliche Veränderungen der Tonhöhe und Intensität der Stimmschwingungen das Wesentliche dabei zu sein.

§ 4.

Dr. *Hagfors* referierte einen in den Neueren Sprachen erschienenen Aufsatz von Clasen: Über das Können im neusprachlichen Unterricht. Unter «Können» versteht der Verfasser die Sprechfertigkeit und Sprechfähigkeit sowohl der Schüler als der Lehrer, die er uneingeschränkt als Ziel des neusprachlichen Unterrichtes aufstellt, ohne Unterschied zwischen englischem und französischem.

Nach ihm steht es in dieser Hinsicht in den deutschen Schulen nicht gut. Die Fähigkeit, die fremde Sprache gut und sinngemäss zu lesen, ist unbefriedigend. Mit dem Schreiben ist es besser bestellt, obwohl die Forderung eines freien Aufsatzes im Abiturientenexamen als unbillig fallen zu lassen und durch einfachere Übungen zu ersetzen ist. Um das Können und Sprechen steht es aber sehr schlecht. Die Resultate in den Vollschulen entsprechen nicht dem Aufwand an Zeit.

Dieses mangelhafte Können liegt an der ungenügenden Fähigkeit der Lehrer, und diese wiederum an einer ungenügenden Vorbildung. In der Schule ist ihm die Sprechfertigkeit nicht beigebracht worden; auf der Universität wird zu viel Altphilologie getrieben, während das Ziel der Studien das Erlernen der heutigen Sprache und Litteratur sein sollte; die Reisen ins Ausland sind auch oft nicht praktisch angeordnet und führen nicht zum beabsichtigten Resultate.

Der Verf. entwickelt seine positiven Vorschläge, die eine gründliche Reform erheischen würden: in den niederen Klassen zuerst viel Lesen, dann die Grammatik an der Hand zweckmässiger Lesestücke und unbedingt in der fremden Sprache vorgetragen; Übersetzungen, Wiederholungsaufgaben.

Bei der Beurteilung dieser Arbeit Clasens muss man zuerst beachten, dass es sich um deutsche Verhältnisse handelt. Das Urteil Clasens über die deutschen Schulen kann ein Trost für unsere neusprachlichen Lehrer sein. Das von ihm aufgestellte Ziel ist aber hier, sogar für das Deutsche und an Realschulen, unerreichbar. Aber auch an und für sich ist es wohl zu hoch, und die Erfahrung der Erwachsenen zeigt, dass die Schwierigkeiten nicht genügend berücksichtigt sind. Ein Unterricht, der in erster Linie das Verständnis der fremden Sprache und erst in zweiter Linie die Sprechfertigkeit erstrebt, lässt sich gut verteidigen und ist von Nutzen; sogar dieses Ziel wird von der Mehrzahl der Schüler nicht erreicht. Bei allen guten Einzelbemerkungen ist also die Auffassung Clasens einseitig und übertrieben. — Was die Universitätsstudien betrifft, so haben die Auskultationsproben hier gezeigt, dass die Sprechfertigkeit und die Kenntnis der Schulgrammatik mitunter mangelhaft sind, was vielleicht gewisse Reformen in dem Unterricht erfordern würde, z. B. in der Tätigkeit der Lektoren.

Prof. *Suolahti* war auch der Ansicht, dass Clasens Kritik beachtenswerte Punkte enthält, die nicht genug betont werden können, daneben aber unmögliche Anforderungen stellt; es ist auch zweifelhaft, ob die vorgeschlagenen Mittel das Ziel erreichen

lassen. Übrigens ist die Ausbildung der Lehrer ein Kapitel für sich. Es ist aber unbillig von dem Unterricht an der Universität zu erfordern, dass er die Sprechfertigkeit beibringt; sogar von den Lektoren kann man es nicht erwarten, schon deshalb, weil sie zu viele Schüler haben. Das Ziel der Universitätsstudien ist, die wissenschaftliche Auffassung der sprachlichen Erscheinungen, also auch der lebenden Sprache zu fördern. Die praktische Fertigkeit muss sich der Student durch andere Mittel verschaffen.

In fidem:

J. Poirot.

Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins über das akademische Jahr 1912—1913 (das sechsundzwanzigste Tätigkeitsjahr).

Während dieses Tätigkeitsjahres wurden 8 Sitzungen abgehalten, die durchschnittlich von 19 Mitgliedern besucht waren. Die Programme der Verhandlungen enthielten pädagogische und wissenschaftliche Vorträge, Mitteilungen und Besprechungen wissenschaftlicher und pädagogischer Arbeiten sowie Diskussionen.

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Die Neuphilologischen Mitteilungen erschienen im J. 1912 in 3 Lieferungen mit 8 Nummern und 236 Seiten Text. Auch für dieses Jahr hat das Consistorium Academicum als Beitrag zur Bestreitung der Druckkosten der Neuph. Mitt. 500 finn. M. angewiesen. Die Zahl der Abonnenten war 115, die der Mitglieder 133, ausser zwei Ehrenmitgliedern.

Der Vorstand bestand aus folgenden Personen: Prof. *A. Wallensköld* (erster Vorsitzender und zugleich Hauptredakteur der Neuph. Mitt.), Prof. *Hugo Suolahti* (zweiter Vorsitzender), Dr. *I. Hortling* (Schriftführer und Kassenverwalter).

Helsingfors den 27 September 1913.

Ivar Hortling.

Eingesandte Litteratur.

Federico Hanssen, Gramática histórica de la lengua castellana. Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. XIV + 367 S. Preis RM. 9: —

C. Juret, Glossaire du patois de Pierrecourt (Haute-Saône) (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Heft 51). Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. VIII + 172 S. Abonnementspreis RM. 5: —; Einzelpreis RM. 6: —.

Gustav Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. II. Teil: Syntax. 1. Abteilung: Hauptwort. Zweite, verbesserte und stark vermehrte Auflage. Dresden und Leipzig, C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers). 1914. X + 217 S. Preis geh. RM. 4: 40, gebd. RM. 5: 60.

Werner Kurz, F. M. Klingers »Sturm und Drang« (= Bausteine zur Geschichte der neueren deutschen Literatur, Band XI). Halle a. S. Max Niemeyer 1913. X + 163 S. Preis RM. 3: 60.

Hermann Paetz, Über das gegenseitige Verhältnis der venetianischen, der franko-italienischen und der französischen gereimten Fassungen des Bueve de Hantone (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Heft 50). Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. Abonnementspreis RM. 4: —; Einzelpreis RM. 5: —.

Friedrich Röbbeling, Kleists Kätchen von Heilbronn. Mit Anhang: Abdruck der Phöbusfassung (= Bausteine zur Geschichte der neueren deutschen Literatur, Band XII). Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. XVI + 168 S. Preis RM. 3: —.

Hugo Schuchardt, An Theodor Gartner zum 70. Geburtstag (4. November 1913). Deutsche Schmerzen. 20 S. 4^0.

H. Oskar Sommer, Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts mit den drei Jungfrauen aus der Trilogie (Demanda) des Pseudo Robert de Borron. Die Fortsetzung des Huth-Merlin. Nach der allein bekannten Hs. Nr. 112 der Pariser Nationalbibliothek (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Heft 47). Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. LXXXIX + 140 S. Abonnementspreis RM. 6: 50; Einzelpreis RM. 8: —.

Hugo Theodor, Die komischen Elemente der altfranzösischen Chansons de geste (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, Heft 48). Halle a. S. Max Niemeyer. 1913. XI + 156 S. Abonnementspreis RM. 4: 60; Einzelpreis RM. 5: 60.

Schriftenaustausch.

The Journal of English and Germanic Philology, Vol. XII, No. 3 (July 1913): Myrtle Margaret Mann, Die Frauen und die Frauenverehrung in der Höfischen Epik nach Gottfried von Strassburg; George M. Baker, Hofmannsthal and Greek Tragedy; Albert Morey Sturtevant, *Kjempehoien* and its Relation to Ibsen's Romantic Works; Edwin W. Fay, The Guttural Series in English *Chews*: Chooses; Frederick Morgan Padelford, Spenser's Arraignment of the Anabaptists; Louis Sigmund Friedland, Spenser's Earliest Translations; Reviews and Notes.

Les Langues Modernes, Onzième année, n° 10 (novembre 1913): A. Godart, J. Firmery; A. Vulliod, Une nouvelle édition des œuvres de P. Rosegger; J. Bazennerie, Le programme minimum et l'épreuve écrite au Baccalauréat; G. d'Hangest, Notes anglaises; Ch. Krumholtz, Notes allemandes; H. Collet, Notes espagnoles; Livres et Revues; etc.

Modern Language Notes, Vol. XXVIII, No. 7 (November 1913): Samuel C. Chew, Jr., Byron and Croly; F. M. Warren, The Story of Troy in Orderic Vital; George Pullen Jackson, Further Traces of Gleim's *Grenadierlieder*; Helen Sard Hughes, Night in the Poetry of Henry Vaughan; C. H. Ibershoff, Vitzliputzli; Walter Graham, Some Notes on Spenser and Bacon; Allen Wilson Porterfield, *Ivanhoe* translated by Immermann; Carrie A. Harper, *The Miller and His Sons;* P. R. Kolbe, Variation in the Old High German Post-Otfridian Poems. I. Christus und die Samariterin; Reviews; etc.

Moderna Språk. VII. Jahrg., Nr 8—9 (November 1913): Virgile Pinot: Notes sur l'argot de Chantecler (suite); Litteratur; usw.

Museum, 21:ste Jaarg., No 2 (Nov. 1913).

Namn och Bygd, Jahrg. 1, Heft 2.

Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana, anno XXI, num. 9—10 (Settembre—Ottobre 1913).

Språk och Stil, XIII. Jahrg. (1913), Heft 3—5.

Unterricht und Sprechmaschine, 5. Jahrg. Nr. 5 (Oktober 1913).

Virittäjä, Jahrg. 1913, Nr. 7.

Mitteilungen.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: In der naturwissenschaftlichen Zeitschrift »Aus der Natur» Jahrg. 18, S. 33—41 hat Professor *Edward Schröder* (Göttingen) in der Form eines Aufsatzes *H. Suolahtis* Buch »Die deutschen Vogelnamen» besprochen und referiert. — In dem ersten Teil eines »Rima siciliana, rima aretina e bolognese» betitelten Aufsatzes (im »Bullettino della Società Dantesca Italiana, diretta da E. G. Parodi», Jahrg. 1913, S. 113—142) hat Prof. *E. G. Parodi* (Florenz) *O. J. Tallgrens* Büchlein »Sur la rime italienne et les Siciliens du XIIIe siècle» (S. A. aus den »Mémoires de la Soc. Néo-philologique de Helsingfors», t. V) besprochen.

BINDING LIST SEP 1 1951

PB
5
N43
Jg.13-15

Neuphilologische Mitteilungen

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY